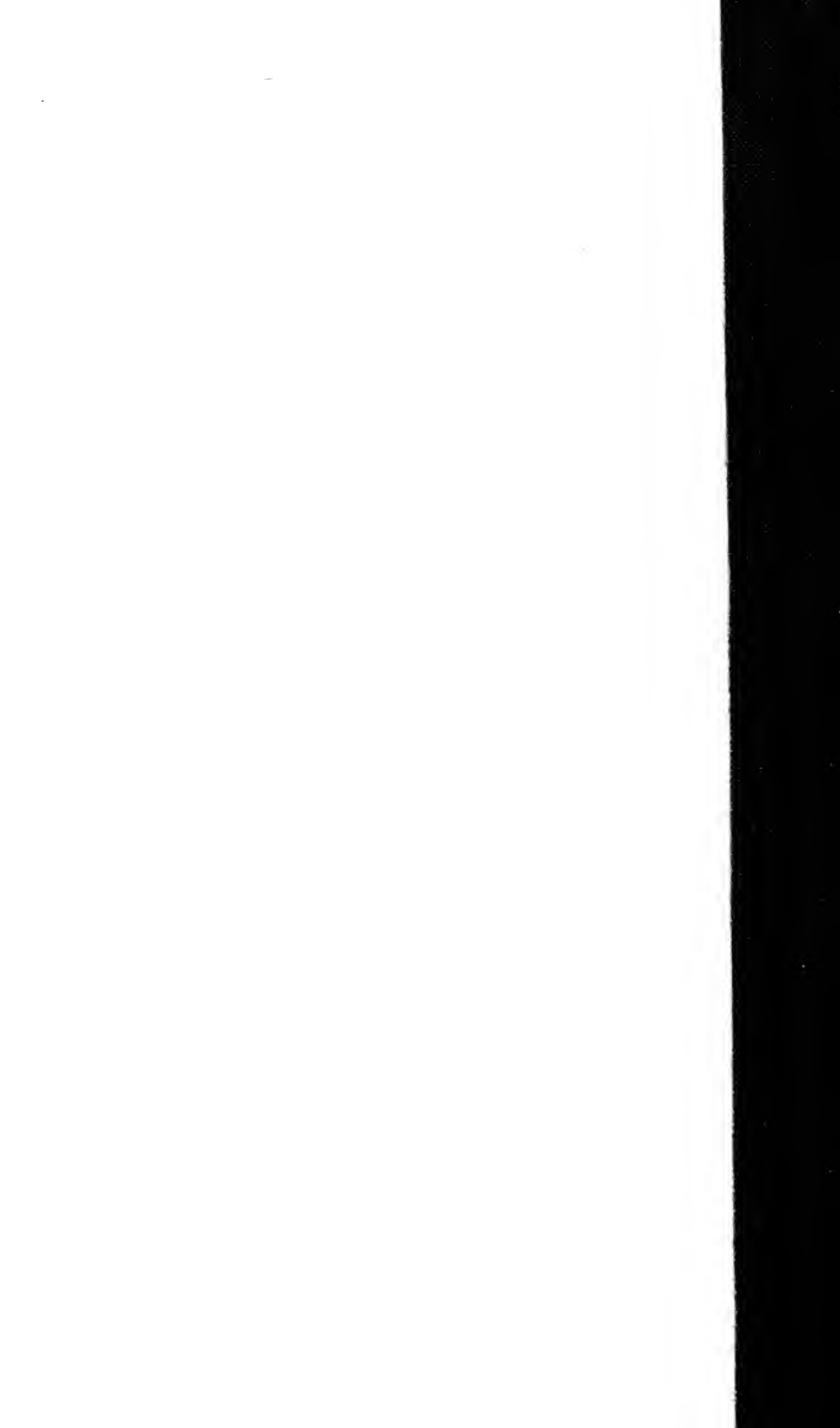


UNIV OF  
TORONTO  
LIBRARY













GRAMMAIRE RAISONNÉE  
D E  
**LA LANGUE RUSSE.**

---

T O M E I.

CET OUVRAGE SE TROUVE

- à *St-Petersbourg*, à la LIBRAIRIE DE LA COUR.  
— chez GRAEFF, libraire de l'Académie des Sciences.  
— chez A. PLUCHART, imprimeur - libraire.  
à *Moscou*, chez URBAIN et Ce, au Pont des maréchaux.  
— chez GAUTIER, à la grande Dmitrovka.  
à *Varsovie*, chez GLÜCKSBURG, libraire.  
à *Paris*, chez ARTHUS BERTRAND, rue Hautefeuille N° 23.  
— à la LIBRAIRIE ORIENTALE, rue de Richelieu N° 67.  
— chez BOSSANGE père, rue de Richelieu N° 60.  
à *Londres*, FOREIGN LIBRARY, N° 20, Berners - street.  
à *Francfort-sur-Mein*, chez BRÖNNER, libraire.  
à *Berlin*, chez DUNCKER ET HUMBLOT, libraires.  
à *Neuchâtel* (en Suisse), chez GERSTER, libraire.
-

La R. Gr  
G 78959  
. Fr

# GRAMMAIRE RAISONNÉE D E LA LANGUE RUSSE,

P R É C É D É E

D'UNE INTRODUCTION

SUR L'HISTOIRE DE CET IDIOME, DE SON  
ALPHABET ET DE SA GRAMMAIRE,

*par Nic. Gretsck,*

MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE  
ST. PÉTERSBOURG, MEMBRE ACTIF DES SOCIÉTÉS LITTÉRAIRES DE  
ST. PÉTERSBOURG, DE MOSCOU ET DE CASAN, DE LA SOCIÉTÉ MINÉRA.  
LOGIQUE DE ST. PÉTERSBOURG, ETC.

OUVRAGE TRADUIT DU RUSSE, ET ARRANGÉ POUR LA  
LANGUE FRANÇAISE, AVEC L'ACCENT TONIQUE SUR  
TOUS LES MOTS CITÉS,

*par Ch. N. Poëiff,*

AUTEUR DE LA GRAMMAIRE RUSSE A L'USAGE DES ÉTRANGERS.

---

Не правила языкъ раждають, но изъ употребленія  
оного извлекаются правила.

*Préface du Dictionnaire de l'Académie.*

---

TOME PREMIER.

SAINT-PÉTERSBOURG,

DE L'IMPRIMERIE DE NICOLAS GRETSCH.

I 8 2 8.

258343  
2/8/2  
2/8/3

PERMIS D'IMPRIMER,  
à la charge de fournir au Comité principal de Censure  
sept exemplaires de cet ouvrage, après l'impression et avant  
de le mettre en vente.

S' - Pétersbourg, ce 30 août 1827.

BASILE SÉMÉNOFF, *Censeur.*

---

# PRÉFACE

## DU TRADUCTEUR.

---

CET ouvrage, dont SA MAJESTÉ L'EMPEREUR a daigné accepter la dédicace, sur la recommandation de Son Excellence le Ministre de l'Instruction publique, a rempli une lacune qui existait depuis long-temps dans la littérature russe, et a été mis ainsi au-dessus de toutes les productions du même genre publiées antérieurement.

Le défaut que l'on reproche à la plupart des livres élémentaires, relatifs à l'étude de la langue russe, est d'être calqués sur les méthodes du latin, langue qui a été pendant long-temps regardée, sans aucune raison, comme le modèle, comme le régulateur de tous les idiomes. Le caractère propre et distinctif d'une langue doit être cherché dans son propre fonds: l'analogie qu'on y découvre, prescrit la règle, et l'usage dicte les exceptions.

Une langue vivante, étant composée des usages actuels de la nation qui la parle, et marchant toujours de pair avec les vicissitudes de la civilisation, avec les progrès et les déviations des lumières, éprouve sans cesse des accroissements, des changements, qui deviennent par la suite la source de sa perfection ou de sa décadence. Ainsi il est nécessaire de faire connaître les modifications que le temps

apporte à ces institutions usuelles, d'indiquer ce que l'usage a sanctionné, de relever et de corriger les erreurs qu'il peut avoir introduites, de déterminer enfin d'une manière fixe le point auquel cet idiome est parvenu de nos jours.

Tel est le travail important dont M.<sup>r</sup> Gretscli s'est chargé, et qu'il a exécuté avec beaucoup de succès \*. Occupé pendant l'espace de vingt-cinq ans tant à l'enseignement de la langue russe et de sa littérature, qu'à la rédaction de divers journaux littéraires, il a pu suivre pas à pas les progrès du langage, observer son caractère et ses variations, examiner les difficultés et les imperfections de sa Grammaire, approfondir quelques questions épineuses, relatives à cette partie, et préparer ainsi de longue main les matériaux \*\* propres à rédiger un code de préceptes, qui fût fondé sur le génie de la langue russe, et qui pût servir de base au perfectionnement ultérieur de cet idiome.

La théorie de M.<sup>r</sup> Gretscli repose en grande partie sur la commutation des lettres, article trop négligé jusqu'à pré-

---

\* Le premier volume de l'ouvrage de M.<sup>r</sup> Gretscli, intitulé *Пространная Русская Грамматика*, a paru au mois de décembre de l'année dernière.

\*\* Les divers matériaux préparés pour cette partie et qui ont été publiés, sont : un *Tableau des déclinaisons*, 1809; un *Essai sur les conjugaisons*, 1811; des *Feuilles d'épreuve de la Grammaire russe*, 1<sup>er</sup> cahier, 1825, et un *Essai sur l'histoire de la Littérature russe*, 1822, dont j'ai fait une traduction française, qui n'a pas encore été publiée.



sent, et auquel il a donné le plus grand développement, car, comme le dit le savant Dobrowsky, en parlant du dialecte ecclésiastique \*, *fit transmutatio litterarum secundum certas regulas in declinatione, conjugatione et derivatione observandas*. Dans les déclinaisons des substantifs l'auteur a suivi la division d'après les genres, méthode qui, étant la plus facile et la plus naturelle, est adoptée depuis quelque temps par la majorité des Grammairiens. Quant à son système des conjugaisons, qui est entièrement neuf, il rencontre déjà et rencontrera encore de nombreux antagonistes. La division de Lomonossof en deux conjugaisons (d'après la deuxième personne du présent), celle de l'Académie russe, calquée sur le latin, celle de M.<sup>r</sup> Kalaïdovitch en quatre conjugaisons (d'après la première personne), et même celle qu'a présentée l'auteur dans son *Essai des conjugaisons*, et que j'ai suivie, à quelques modifications près, dans ma *Grammaire russe à l'usage des étrangers*, laissent beaucoup à désirer, et il me semble que cette nouvelle théorie est la seule de toutes celles qui ont été données jusqu'à présent, qui soit fondée sur le véritable caractère de la langue russe. Sans entrer dans un examen détaillé pour faire voir le mérite et le défaut de ces différentes méthodes, je dirai seulement que la plupart des Grammairiens russes admettent la première per-

---

\* Dans son livre intitulé *Institutiones linguæ Slavicæ dialecti veteris*, et imprimé à Vienne 1822, page 35.

sonne du présent comme la forme radicale du verbe, et que, partant de ce principe erroné, ils sont contraints de faire subir aux consonnes commuables la mutation directement opposée à la mutation constante qui s'observe dans toutes les autres circonstances.

Quelques personnes trouveront sans doute cette nouvelle division des verbes un peu compliquée; mais elles cesseront d'en être étonnées, lorsqu'elles sauront que ce système classe les verbes de la langue russe, dont le nombre s'élève à plus de dix mille, y compris les verbes prépositionnels \*, et même à trente mille, selon quelques auteurs, qui regardent comme verbes particuliers les divers aspects de l'infinitif, que ce système, dis-je, classe tous ces verbes sous trois conjugaisons, subdivisées en treize branches, et ne laisse de côté que quatre-vingt-quatre verbes irréguliers, dont l'irrégularité même se trouve déjà caractérisée soit par leur forme monosyllabique, soit par la désinence particulière de leur infinitif; tandis que dans la langue française, par exemple, qui possède à peine cinq mille verbes, tant simples que composés, on reconnaît généralement quatre conjugaisons subdivisées en douze branches, avec cent et quelques verbes irréguliers.

---

\* J'appelle verbes *prépositionnels*, comme on le verra par la suite, les verbes qui sont composés avec une préposition quelconque. Quant aux termes scientifiques que j'ai été obligé d'adopter, voyez ce que j'en dis à la page 30.

Le deuxième volume de la Grammaire raisonnée n'a pas encore été publié; il comprendra la Syntaxe, l'Ortho-épique et l'Orthographe. Le plan de ces trois parties se trouve présenté dans un extrait que l'auteur a fait de son ouvrage, sous le titre de *Grammaire pratique*. Ce second ouvrage, dédié à S. A. I. Mgr le Grand-Duc HÉRITIER, se borne à l'explication des règles usuelles de la langue russe, sans parler des principes de théorie générale, ni des additions historiques et comparatives, que présente le premier. Enfin pour compléter des travaux dont l'utilité devait répondre à tous les degrés d'instruction, M.<sup>r</sup> Gretsck a donné un second extrait de son livre, destiné aux enfants, sous le titre de *Principes élémentaires de la Grammaire russe* \*.

Maintenant je dois dire aussi quelques mots de ma traduction. Ce n'est point une traduction simple et littérale: ayant suivi l'impression de l'ouvrage russe \*\*, j'ai pu voir

---

\* De ces trois ouvrages le premier est le seul qui ait été traduit en français, les deux autres l'ont été en allemand, en suédois et en polonais, et paraîtront incessamment.

\*\* Voici les remerciements que m'adresse l'auteur dans sa préface. *Mr R\*\*\*, dit-il, a partagé avec moi les travaux que nécessitait l'exécution de ce livre, et m'a aidé de toutes manières pour en avancer l'impression, qui se trouvait sans cesse interrompue par mes nombreuses occupations: j'avoue avec franchise que sans son secours infatigable, qui est celui d'un ami, cet ouvrage serait encore resté long-temps en manuscrit.*

d'avance les modifications qu'il convenait d'y faire pour le présenter aux philologues étrangers. Je n'ai point jugé à propos de traduire un article sur l'origine et la formation du langage en général, vu que cet article, quoique bien conçu du reste, n'entrerait point dans le plan que je m'étais proposé. Je l'ai remplacé par l'histoire de l'alphabet russe, comparé avec celui des autres peuplades d'origine slavonne, et pour cela j'ai fait graver, tant bien que mal, la *Boukvitza* ou l'alphabet glagolitique, dont je n'ai pu trouver les types dans aucune imprimerie. J'ai joint à cette notice une planche, gravée sur cuivre, pour faire connaître la figure des caractères *calligraphiques*, ou plutôt *graphodromiques*, c'est-à-dire, des lettres russes qui se tracent à la main, et qui sont vulgairement connues sous le nom d'écriture cursive.

Profitant de la permission qui m'a été accordée par l'auteur, j'ai ajouté mes observations aux siennes, j'ai resserré le nombre des paragraphes et rétréci quelques tableaux, pour qu'ils entrassent en page; je n'ai rien négligé enfin pour rendre mon travail aussi complet et aussi correct que possible. L'auteur a relu les dernières épreuves, pour l'accent tonique sur-tout, que j'ai cru nécessaire de placer sur tous les mots cités dans l'ouvrage, puisque c'est un point qui embarrasse si souvent non-seulement les étrangers, mais les Russes eux-mêmes.

Je dois aussi témoigner ma reconnaissance à M.<sup>r</sup> le professeur *Char moy*, pour l'empressement qu'il a mis à

me donner tous les mots persans et arabes qui étaient nécessaires pour les comparaisons avec les idiomes orientaux. Quant au sanscrit, n'ayant point trouvé à St-Petersbourg de caractères de cette langue, j'ai fait graver tous les types dont je pouvais avoir besoin, d'après l'ouvrage que M.<sup>r</sup> Bopp publie dans ce moment à Berlin, sous le titre d'*Ausführliches Lehrgebäude der Sanskrita-Sprache*.

Comme cet ouvrage est destiné particulièrement pour les philologues qui s'adonnent à l'étude approfondie des langues, aussitôt après la publication du second volume, j'en ferai un extrait, qui renfermera les premiers éléments de la Grammaire russe, avec des exercices pratiques et des dialogues, pour les étrangers, curieux d'avoir quelque connaissance d'une langue, qui, d'après les paroles de l'historien Karamzine, *manière par le talent et le goût d'un homme de génie, peut aujourd'hui égaler en force, en beauté et en délicatesse les plus beaux idiomes, tant anciens que modernes.*

P H. R.

St-Petersbourg  $\frac{21 \text{ avril}}{3 \text{ mai}}$  1828.

---

# TABLE ANALYTIQUE

## DES DIVISIONS DE L'OUVRAGE.

### TOME PREMIER.

#### INTRODUCTION.

	Pages.
I. Histoire de la Langue russe . . . . .	1
II. Histoire de l'Alphabet russe . . . . .	22
III. Histoire de la Grammaire russe . . . . .	28

#### GRAMMAIRE RAISONNÉE

##### DE LA LANGUE RUSSE.

Définition et division . . . . .	41
----------------------------------	----

#### PREMIÈRE PARTIE.

##### LEXICOLOGIE GÉNÉRALE, ou *Examen des Mots en général.*

Introduction . . . . .	43
CHAP. I. Des Sons élémentaires et des Lettres . . . . .	44
I. Nature et division générale . . . . .	<i>Id.</i>
1. Des Voix simples et des Voyelles . . . . .	47
2. Des Demi-voix ou Hémiphthongues . . . . .	<i>Id.</i>
3. Des doubles Voix ou Diphthongues . . . . .	48
4. Des Articulations et des Consonnes simples . . . . .	50
5. Des Articulations et des Consonnes composées . . . . .	54
II. Conclusion générale . . . . .	65
CHAP. II. Des Syllabes . . . . .	67
I. Jonction des Lettres . . . . .	68
II. Commutation des Lettres . . . . .	71
1. Commutation des Voyelles . . . . .	<i>Id.</i>
2. Commutation des Consonnes . . . . .	74
CHAP. III. Des Mots . . . . .	76
I. Génération ou formation des Mots . . . . .	78
II. Application à la langue russe . . . . .	82

## DEUXIÈME PARTIE.

LEXICOLOGIE PARTIELLE,  
ou *Examen des Eléments du discours.*

	Pages
Introduction . . . . .	89
I. Nature et division des idées . . . . .	90
II. Conséquences déduites de ce qui précède . . . . .	92
CHAP. I. Du Substantif . . . . .	95
I. Nature et division . . . . .	<i>Id.</i>
1. Des Genres . . . . .	97
2. Des Nombres . . . . .	110
3. Des Cas . . . . .	119
II. Formation des Substantifs . . . . .	123
I. Formation des Substantifs simples . . . . .	<i>Id.</i>
1° Des Substantifs primaires . . . . .	<i>Id.</i>
I. Enumération des racines élémentaires . . . . .	124
II. Signification des racines élémentaires . . . . .	135
III. Procédés pour joindre les racines élémentaires . . . . .	141
2° Des Substantifs dérivés . . . . .	142
3° Des Substantifs secondaires . . . . .	143
I. Formation des Noms thélyques . . . . .	144
II. Formation des Noms ethniques . . . . .	147
III. Formation des Noms patronymiques . . . . .	149
IV. Formation des Noms des villes et villages de la Russie . . . . .	150
V. Formation des Noms diminutifs . . . . .	<i>Id.</i>
VI. Formation des Noms augmentatifs . . . . .	157
2. Formation des Substantifs composés . . . . .	<i>Id.</i>
III. Déclinaison des Substantifs . . . . .	159
1. Anomalies générales . . . . .	163
2. Anomalies partielles . . . . .	168
3. Anomalies particulières . . . . .	169
CHAP. II. De l'Adjectif . . . . .	183
I. Nature et division . . . . .	<i>Id.</i>
II. Formation des Adjectifs . . . . .	188
1. Des Adjectifs primaires . . . . .	189

	Pages
1. Enumération des racines élémentaires . . . .	189
II. Signification des racines élémentaires . . . .	190
III. Procédés pour joindre les racines élémentaires .	194
2. Des Adjectifs dérivés et secondaires . . . . .	<i>Id.</i>
1. Formation des Adjectifs possessifs individuels .	195
II. Formation des Adjectifs possessifs spécifiques .	196
III. Formation des Adjectifs diminutifs . . . . .	198
IV. Formation des Adjectifs augmentatifs . . . . .	199
III. Motion ou variation des Adjectifs . . . . .	<i>Id.</i>
1. Apocope de la terminaison . . . . .	<i>Id.</i>
2. Formation des degrés de comparaison . . . . .	202
1. Comparatif . . . . .	<i>Id.</i>
II. Superlatif . . . . .	204
3. Déclinaison des Adjectifs. . . . .	205
ART. SUPPLÉM. AUX CHAP. I et II. Des Numératifs . .	217
I. Nature et division . . . . .	<i>Id.</i>
II. Formation des Numératifs . . . . .	220
1. Formation des Numératifs cardinaux . . . . .	<i>Id.</i>
a) Cardinaux simples . . . . .	<i>Id.</i>
b) Cardinaux composés . . . . .	222
2. Formation des Numératifs ordinaux . . . . .	223
3. Formation des Numératifs partitifs . . . . .	224
4. Formation des Numératifs collectifs . . . . .	<i>Id.</i>
III. Déclinaison des Numératifs . . . . .	226
CHAP. III. Du Pronom . . . . .	229
I. Nature et division . . . . .	<i>Id.</i>
II. Formation des Pronoms . . . . .	234
1. Formation des Pronoms substantifs . . . . .	<i>Id.</i>
2. Formation des Pronoms adjectifs . . . . .	236
III. Déclinaison des Pronoms . . . . .	238
CHAP. IV. Du Verbe . . . . .	242
I. Nature et division . . . . .	<i>Id.</i>
1. Propriétés et divisions générales . . . . .	<i>Id.</i>
2. Accidents principaux . . . . .	249
I. Des Temps . . . . .	<i>Id.</i>
II. Des Aspects . . . . .	250
III. Des Modes . . . . .	255



3. Accidents secondaires . . . . .	256
4. Mots dérivés des Verbes . . . . .	257
5. Résumé des parties et accidents du Verbe . . . . .	259
II. Figure des Verbes . . . . .	262
III. Formation des Verbes . . . . .	264
1. Formation des Verbes primaires et dérivés . . . . .	266
2. Formation des Verbes secondaires . . . . .	272
1. Verbes secondaires simples . . . . .	<i>Id.</i>
II. Verbes secondaires prépositionnels . . . . .	276
IV. Conjugaison des Verbes . . . . .	279
1. Règles générales de conjugaison . . . . .	283
1. Conjugaison des Verbes réguliers . . . . .	286
II. Conjugaison des Verbes irréguliers . . . . .	300
2. Règles partielles de conjugaison . . . . .	305
1. Verbes incomplets . . . . .	<i>Id.</i>
a) Formation des inflexions directes . . . . .	306
b) Formation des inflexions obliques . . . . .	310
II. Verbes défectifs . . . . .	<i>Id.</i>
III. Verbes complets . . . . .	313
a) Formation des inflexions directes . . . . .	<i>Id.</i>
b) Formation des inflexions obliques . . . . .	315
IV. Verbes doubles . . . . .	<i>Id.</i>
a) Formation des inflexions directes . . . . .	316
b) Formation des inflexions obliques . . . . .	317
v. Verbes prépositionnels . . . . .	318
1) Propriété des prépositions qui se joignent aux Verbes . . . . .	<i>Id.</i>
2) Formation des Verbes prépositionnels . . . . .	325
1) Verbes prépositionnels formés des simp. incomplets . . . . .	<i>Id.</i>
(a) Formation de l'aspect parfait . . . . .	<i>Id.</i>
(b) Formation de l'aspect imparfait . . . . .	326
(c) Ecart dans la formation des V. prépositionnels . . . . .	329
1) Formation irrégulière . . . . .	330
2) Perte du Verbe simple . . . . .	332
3) Manque de l'aspect parfait . . . . .	335
4) Manque de l'aspect imparfait . . . . .	<i>Id.</i>
5) Verbes simples parfaits . . . . .	336

**xvi**    *Table analytique des divisions de l'ouvrage.*

	Page.
II. Verbes prépositionnels formés des simp. complets	339
III. Verbes prépositionnels formés des simp. doubles	340
3) Conjugaison des Verbes prépositionnels . . . . .	344
ART. SUPPLÉM. AU IV CHAP. Des Noms verbaux . . . . .	362
CHAP. V. Du Participe . . . . .	366
I. Nature et division . . . . .	<i>Id.</i>
II. Formation des Participes . . . . .	369
1. Formation des Participes actifs et neutres . . . . .	<i>Id.</i>
2. Formation des Participes passifs . . . . .	371
III. Variations des Participes . . . . .	373
ART. SUPPLÉM. AU V CHAP. Des Verbes passifs . . . . .	374
CHAP. VI. De l'Adverbe . . . . .	376
I. Nature et division . . . . .	<i>Id.</i>
II. Formation des Adverbes . . . . .	381
III. Variation des Adverbes . . . . .	386
ART. SUPPLÉM. AU VI CHAP. Des Gérondifs . . . . .	387
I. Nature et division . . . . .	<i>Id.</i>
II. Formation des Gérondifs . . . . .	389
CHAP. VII. De la Préposition . . . . .	391
CHAP. VIII. De la Conjonction . . . . .	396
CHAP. IX. De l'Interjection . . . . .	399
CHAP. X. Des relations mutuelles des parties du discours	400



---

# INTRODUCTION.

---

## I HISTOIRE

### DE LA

## LANGUE RUSSE.

Si nous considérons la forme du globe terrestre, et si nous remontons aux traditions de la plus haute antiquité, nous verrons que le genre humain, après les grandes révolutions de la nature, se fixa sur les sommités des montagnes élevées, qu'il descendit ensuite insensiblement dans les régions inférieures, à mesure qu'elles se desséchaient, et qu'il se répandit ainsi sur la surface de la terre, habitée aujourd'hui. Les sommets, d'où s'est peuplée l'Europe actuelle, se trouvent, comme tout le fait présumer, au centre de l'Asie, sur les confins du Thibet et de l'Inde orientale. Les émigrations de ces contrées élevées eurent lieu à différentes reprises et à diverses époques distantes l'une de l'autre.

Les peuples qui passent pour les premiers habitants de l'Europe, sont les Celtes et les Scythes. Contraints par de nouvelles migrations de tribus asiatiques de refluer vers l'Occident, les Celtes ont laissé des traces de leur existence dans différents idiomes, tels que le basque ou escuara sur les Pyrénées, l'érse ou gaélique au nord de l'Ecosse, le

kymrique ou gallois dans la principauté de Galles, l'albanais ou schype sur les montagnes de l'Épire. Nous trouvons des restes de la langue des Scythes dans les dialectes tchoudes ou finnois, dans le samoiède et dans le hongrois. Les mots mongols, tungouses et autres semblables, qui sont conservés dans les débris des idiomes celtiques et scythiques, sont une preuve irrécusable que ces langues tirent leur origine de l'Asie centrale.

Il s'était formé, il y a plusieurs milliers d'années, sur les sommets du Caucase et les montagnes de l'Inde, deux idiomes, dont les noms ont été engloutis par le temps. Ces deux idiomes, prenant de l'accroissement et de l'étendue, se divisèrent en plusieurs dialectes, qui, soumis à l'influence des événements politiques, subirent dans la suite de fréquentes révolutions, et s'amalgamèrent avec d'autres langages. L'une de ces langues s'avança vers l'Orient, et parvint jusqu'aux régions des idiomes primitifs orientaux; l'autre se dirigea du côté du Couchant; arrêtée au midi par les idiomes araméens et sémitiques. Plusieurs branches, sorties de cette dernière, ont passé à diverses époques et par différentes voies, en Europe, où prédominaient alors les dialectes celtiques et scythiques. La première de ces branches, la branche *slocène* ou *slavonne*, passa d'abord vraisemblablement dans l'ancienne Scythie européenne, et delà s'étendit au nord, à l'occident et au midi. Ses rameaux, pénétrant en Grèce et en Italie, coopérèrent à la formation des langues *helléniques* et *italiques*. Une autre branche, s'avancant dans l'Europe centrale, donna naissance aux idiomes *teutoniques* et *gothiques*.

C'est ainsi que d'un côté, au sud-ouest de l'Asie, et de l'autre à l'orient, au centre et au nord de l'Europe, se

sont formées deux grandes familles d'idiomes, semblables entre elles, dont l'affinité primordiale est constatée par plusieurs expressions et formes grammaticales qui leur sont communes à toutes deux. De ces familles sont sortis en Europe entr'autres les idiomes slaves et germaniques, ainsi que le grec et le latin, en Asie le persan ancien et moderne, l'ossète sur les sommités du Caucase, le kurde et plusieurs dialectes au nord de l'Inde, dans le nombre desquels est aussi le sanscrit, langue morte des Bramines.

Les *Slaves*, ou *Slovènes*, \* sortirent de l'Asie long-temps avant la naissance de J.-C. Dès les premiers âges de l'ère chrétienne ils commencèrent à se rendre maîtres des contrées qu'ils occupent aujourd'hui; au cinquième siècle ils firent connaître leur existence par de fréquentes incursions dans l'empire d'Orient. Depuis cette époque ils furent sans cesse en guerre avec leurs voisins, et les soumièrent par leur valeur guerrière; mais ils perdirent les fruits de leurs victoires par la trop grande dissémination de leurs forces et par les discordes continuelles qui régnaient entre leurs diverses tribus, et plus d'une fois ils furent asservis sous le joug de leurs ennemis puissants, les Allemands, les Varègues et les Khazares. Au milieu du ix<sup>e</sup> siècle (l'an 862)

---

\* On donne différentes étymologies au nom *Slave*: les uns le dérivent de слава, mot slave qui signifie *gloire*, et que l'on retrouve dans les noms propres de plusieurs rois, princes et guerriers, tels que Святославъ, Ярославъ, Мстиславъ, Ростиславъ, etc. D'autres le font dériver de слово, mot, *parole*, et cela parce que les Slaves, jusqu'au milieu du xvii<sup>e</sup> siècle, sont appelés словене, et leur langue словенскій. Il est vrai que, comme ils appelaient les étrangers *Muets* (Нѣмцы), ils pouvaient bien se nommer eux-mêmes *Parlants*.

fut fondée la monarchie *russe*, et au <sup>x<sup>e</sup></sup> la monarchie *polonaise*. La *Bohême* eut dès le <sup>viii<sup>e</sup></sup> son propre souverain, qui prit au <sup>xi<sup>e</sup></sup> le titre de roi. Le royaume de *Moravie*, puissant au <sup>viii<sup>e</sup></sup> siècle, fut démembré au commencement du <sup>x<sup>e</sup></sup> par les Hongrois et les Germains. Les colonies slaves qui s'avancèrent trop loin vers le midi et vers l'occident, passèrent sous la domination des Turcs et des Autrichiens.

Les nations d'origine slavonne, qui habitent aujourd'hui la plus grande partie de l'Europe orientale, et qui possèdent le nord de l'Asie jusqu'aux confins de l'Amérique, sont:

1. Les *Russes*, la plus puissante des nations slaves.
2. Les *Polonais*, autre nation slave qui a conservé son existence politique.

3. Les *Slaves-Bohèmes*, c'est-à-dire, les Czèches (Tchèques), plus connus sous le nom de Bohèmes, et les Moraves, qui sont sous la dépendance des Allemands.

4. Les *Slaves-Illyriens*, c'est-à-dire, les Serbes ou Serviens, les Bulgares, les Bosniens, les Monténégrins, les Dalmates, les Ragusains et d'autres, qui habitent les rives du Danube jusqu'au golfe Adriatique et la mer Noire, et qui sont pour la plus grande partie sous la puissance des Turcs.

5. Les *Slaves-Hongrois*, tels que les Esclavons, les Transylvains, les Croates, les Slovaques, les Gorales ou Slaves des monts Carpathes et d'autres, auxquels il faut ajouter les Windes ou Slaves qui habitent la Stirie, la Carinthie et la Carniole. Tous ces Slaves sont soumis à l'Autriche.

6. Les *Slaves-Allemands* ou Wendes, qui habitent la Poméranie, le Brandebourg, la Silésie, la Lusace, jusqu'aux rives de l'Elbe, et qui ont perdu leur indépendance, et en partie aussi le langage de leurs aïeux.

Le caractère propre et distinctif de la langue primitive et commune des anciens Slaves nous est inconnu : nous n'en avons aucun monument écrit avant la division de leurs tribus et jusqu'à la version slavonne des livres saints du christianisme par des savants envoyés de la Grèce. Cette langue, au moment de la première émigration des Slaves en Europe, n'avait, selon toute probabilité, qu'un seul dialecte. Elle se partagea ensuite en deux branches, l'orientale et l'occidentale, ou l'idiome des Slaves et celui des Antes, branches qui dans le cours des siècles ont jeté plusieurs ramifications. En général, selon l'assertion de l'abbé Dobrowsky \*, on peut diviser les idiomes slavons de la manière suivante :

A. Idiomes de la branche  
orientale :

1. Le russe.
2. Le slavons ecclésiastique.
3. Le serbe ou illyrien.
4. Le croate.
5. Le slovène ou winde, dans la Stirie, la Carinthie et la Carniole.

B. Idiomes de la branche  
occidentale :

1. Le slovaque, en Hongrie.
2. Le tchèkhe, en Bohême.
3. Le sorabe ou wende, dans la Haute-Lusace.
4. Le sorabe, dans la Basse-Lusace.
5. Le polonais.

*Remarque.* Dobrowsky dit que le signe caractéristique de ces deux branches consiste dans l'emploi différent de certaines lettres ou de certains mots, savoir :

---

\* Voyez son ouvrage : *Institutiones linguæ Slavicæ dialecti veteris*, Vienne 1822, page iv. — Pour la division des idiomes slavons on peut consulter aussi l'*Atlas ethnographique du globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues*, par Adrien Balbi, Paris 1826.

## A. Branche orientale.

1. *раз*: *разумъ*,2. *из*: *издаши*,

3. а érenthétique:

корабль,

земля,

поставляеъ,

4.

сало,

крило,

правило,

моли́шся,

5.

пéщи,

мо́щи,

пещь (печь),

мо́щь (мочь),

6.

звѣзда́,

цвѣтъ,

7.

шъ, шо́й,

8.

пéпелъ,

9.

пти́ца,

спудене́ць,

10.

десни́ца,

## B. Branche occidentale.

*роз*: *розумъ*, raison.*ви*: *выдаши*, publier.

Д érenthétique:

корабъ, navire.

земя, terre.

поспавенъ, placé.

сало, suif.

крило, aile.

правдло, maxime.

модли́шсе, prier Dieu.

пещи, cuire.

моци, pouvoir.

пещь, poêle.

мо́ць, le pouvoir.

гвѣзда, étoile.

квѣтъ, fleur.

пешъ, celui-là.

понелъ, cendre.

пшакъ, oiseau.

спудница, puits.

правица, main droite.

D'après notre opinion, il y a erreur dans les deux premiers caractères; car les Russes, qui appartiennent à la branche orientale, emploient aussi *роз* et *ви*. Le 9<sup>e</sup> est aussi défectueux, car ils ont également les mots *пти́ца* et *пти́шка*.

L'histoire de la *Langue russe* commence dès la fondation de la monarchie par les princes Varègues - russes. Escortés d'une troupe nombreuse, ces princes eurent une grande influence sur l'idiome des Slaves: avec leurs lois, leurs institutions, leurs usages, ils introduisirent plusieurs mots normands ou seandinaves et tudesques ou frisons. Mais s'étant dans la suite incorporés avec les tribus qu'ils avaient réduites sous leur puissance, les Varègues, loin de



forcer les habitants à parler leur langage, adoptèrent celui des Slaves; quelques mots isolés seulement et quelques noms propres, restés dans la langue slavonne, offrent un indice de leur transmigration\*. Au reste il est probable encore que quelques termes normands ou gothiques ont pu s'être glissés précédemment dans l'idiome des Slaves, lors des relations de ce peuple avec les Goths établis en Mœsie, vers le cinquième siècle: ce qui viendrait à l'appui de cette supposition, c'est que nous retrouvons ces mêmes termes dans d'autres dialectes slavons, par exemple, dans la langue polonaise.

Mais ce qui opéra dans la langue des Slaves un changement beaucoup plus sensible, ce fut la version slavonne de la Bible. Deux frères, nés à Thessalonique, *Méthodius* et *Constantin*, connu dans l'ordre monastique sous le nom de *Cyrille*, furent envoyés de Constantinople en Moravie vers le milieu du ix<sup>e</sup> siècle, pour répandre dans ces contrées les premières semences du christianisme. A leur arrivée, ils composèrent l'alphabet slavons d'après les types grecs, auxquels ils ajoutèrent quelques lettres, empruntées des langues orientales, pour exprimer les sons propres à l'idiome des Slaves. Ensuite ils traduisirent du grec les Actes et les Epîtres des Apôtres, l'Evangile, le Psautier, les Hymnes de St Jean Damascène, et d'autres livres nécessaires pour célébrer l'office de la messe. L'idiome dont ils se servirent dans cette version, était le dialecte serbe

---

\* C'est depuis cette époque (l'année 862) que le pays, sur lequel les princes varègues-russes furent invités à régner, fut appelé de leur nom *Russie* (Русь, Россія); auparavant il se nommait simplement le pays des Slaves novogorodiens.

(Note du Trad.)

de la langue slavonne, lequel à cette époque était beaucoup plus rapproché du dialecte russe qu'il ne l'est de nos jours. La Russie ayant embrassé le christianisme (l'an 989), ces livres sacrés se répandirent dans tout le pays, et depuis ce moment nous eûmes deux idiomes en usage: celui de l'église ou le *slacon* proprement dit, qui fut pendant longtemps la seule langue écrite, et l'idiome vulgaire, autrement dit la *Langue russe*.

Cette version des livres saints introduisit dans la langue des Slaves plusieurs termes et locutions propres à l'idiome grec; car ils furent traduits presque littéralement, et dans un langage naissant, non fixé, les traducteurs avaient la pleine liberté de se servir des expressions d'une langue étrangère, mais formée, de créer de nouveaux mots, ou même de laisser ceux de l'original sous leur forme textuelle. Cet idiome ecclésiastique s'est conservé jusqu'à nos jours dans les livres sacrés, et n'a éprouvé que quelques changements peu sensibles. Les copistes instruits se permirent d'y faire de légères corrections, en se conformant aux variations de l'usage: c'est ainsi, par exemple, qu'au xiv<sup>e</sup> siècle on abandonna les formes serbes вѣкъ, *loup*; торго, *commerce*; слъза, *larme*; стъзя, *sentier*; et qu'on commença à écrire волкъ, торго, слеза, стезя, qu'on substitua, après les consonnes gutturales (г, к, х), la voyelle и à ы, en écrivant Кіевъ, *ville de Kief*; гибель, *perte*, au lieu de Къевъ, гибель, etc. On changea également dans les livres saints quelques termes équivoques et quelques tours de phrase inintelligibles. La version elle-même de la Bible fut plus d'une fois confrontée à l'original et recorrectée; la dernière correction qui en a été faite, a eu lieu sous le règne de l'impératrice Elisabeth Première. L'idiome des livres d'église, fixé (vers l'an 1580) par l'introduction

de l'imprimerie \*, fut regardé pendant long-temps comme la seule source et l'unique modèle de la langue écrite, par la raison principale que presque tous les écrivains qu'eut la Russie jusqu'au xviii<sup>e</sup> siècle, appartenaient au clergé. Quelques-uns de ces écrivains (entr'autres St Démétrius de Rostof) ont laissé des ouvrages entiers, écrits dans cet idiome ecclésiastique avec une éloquence inimitable.

L'introduction du rit grec en Russie eut une influence très-marquée sur la Langue russe. Il n'est pas douteux que plusieurs termes, plusieurs locutions de l'idiome liturgique, empruntés immédiatement du grec, durent paraître bizarres et étranges aux Russes de ce temps; mais entendant journellement ce langage dans les cérémonies du culte, ils se familiarisèrent peu-à-peu avec son caractère, et enfin ils regardèrent cette acquisition comme leur héritage perpétuel. Parmi les écrivains que nous présente cette époque, les uns, comme nous venons de le dire, se servaient dans leurs écrits du dialecte slavon, et les autres, faisant usage du dialecte russe, retombaient plus ou moins dans la langue de l'église, de façon qu'il est très-difficile de tracer la démarcation qui existait alors entre ces deux idiomes.

\* L'imprimerie ne fut introduite en Russie que l'an 1555, c'est-à-dire, environ un siècle après l'invention de cet art. Long-temps avant cette époque il avait paru à Cracovie une impression en caractères slavons, le *Psautier* de l'année 1481, pour les Slaves du Danube. La première Bible slavonne fut imprimée à Ostrog en Volhynie, *in-fol.* en 1581, par les soins du prince *Constantin*. Une autre Bible, en dialecte *blanc-russien*, traduite du latin par *François Scorina*, docteur en médecine, a été imprimée à Prague de Varsovie, en 1517-1525 *in-4°*.

(Note du Trad.)

Les grands-princes Vladimir et Yaroslaf avaient assuré la prospérité de la Russie, l'un par l'introduction du christianisme, et celui-ci par la promulgation d'un code de lois. Déjà les sciences, les arts, les lettres commençaient à fleurir dans le nord; déjà la Russie avait ses orateurs, ses poètes, ses historiens; déjà elle se préparait à devenir l'héritière du Bas-Empire, qui touchait à sa ruine; mais le système funeste des apanages, disséminant les forces de ce puissant empire, l'avait tellement affaibli qu'il ne put arrêter le torrent dévastateur des barbares de l'Asie. Les Mongols envahirent la Moscovie au commencement du *xiii<sup>e</sup>* siècle, et y dominèrent pendant plus de deux-cents ans. Au *xiv<sup>e</sup>* siècle toute la partie méridionale et occidentale de la Russie, le berceau de nos lumières, tomba au pouvoir des Lithuaniens. Les Tatares détruisirent presque tous les monuments d'une civilisation fort avancée: des villes entières furent saccagées et brûlées; les chartes, les manuscrits devinrent la proie des flammes. Les sciences et les lettres se réfugièrent dans l'enceinte des monastères: à l'abri de l'orage, les respectables cénobites ne cessèrent de multiplier les copies des anciennes annales et de les continuer; ils écrivaient des épîtres et des instructions pastorales, et s'occupaient aussi de poésie. Ils recevaient toujours de Byzance, comme précédemment, des livres sacrés et profanes. Le peuple, dans des chansons historiques qui portent une teinte de mélancolie et de sensibilité, rappelait l'éclat et la gloire des jours éclipsés.

Dans le cours de cette période la Langue russe s'écarta de plus en plus des autres idiomes slavons, et se rapprocha d'un autre côté du dialecte ecclésiastique. L'influence du langage des Mongols fut sensible, mais de peu de conséquence: quelques mots tatares furent importés dans la langue

usuelle, mais ils n'altérèrent ni ne proscrivirent point les termes russes.

Pendant la seconde moitié du <sup>xv</sup>e siècle la Russie secoua le joug impérieux des Mongols. La civilisation et les lettres respirèrent bientôt l'air pur et salubre de la liberté; mais malheureusement la chute de Constantinople, catastrophe qui précéda de quelques années la délivrance de cet empire, avait tari la source à laquelle les Russes avaient puisé les dogmes de leur culte, leurs arts et leurs sciences. Contrainte de se tourner d'un autre côté, la Russie eut recours à l'Occident. Ses relations continuelles avec la Pologne, la domination des Polonais sur les provinces occidentales de la Moscovie, les efforts des catholiques romains pour réunir à l'Eglise latine le peuple qui était sous leur dépendance, enfin l'impulsion irrésistible des sciences et de la civilisation, tout contribua à l'influence qu'exerça l'idiome polonais sur la Langue russe. Cette influence se manifesta au <sup>xvi</sup>e siècle, devint plus sensible au <sup>xvii</sup>e, lorsque la Petite-Russie rentra sous l'obéissance du tzar de Moscou, et se prolongea jusqu'au commencement du siècle suivant. Dans les écoles ecclésiastiques, les seules qu'il y eut alors, on introduisit le mode d'enseignement établi en Pologne; l'usage de la langue latine commença à devenir universel, ce qui facilita les moyens d'instruction et donna lieu au clergé, ainsi qu'aux laïques, de puiser des connaissances dans les ouvrages classiques des Anciens. Mais la Langue russe ne retira de tout cela aucun avantage: elle était opprimée par la Grammaire latine, dont elle eut à supporter les entraves encore pendant long-temps.

A cette époque nous avions trois différents idiomes en usage: le *slavon* pour les cérémonies du culte et les ouvrages théologiques du clergé de la Russie; le *russe*, parlé

par la nation moscovite et employé dans les affaires civiles et les écrits profanes, et enfin le *blanc-russien*, formé de mots slavons, polonais et latins, pour les livres imprimés dans les provinces qui dépendaient alors de la Pologne, ainsi que pour les ouvrages des ecclésiastiques qui avaient étudié dans ces contrées. Mais ces divers dialectes n'avaient point entre eux de limites précises, et se confondaient souvent l'un avec l'autre. Vers la fin du *xvii<sup>e</sup>* siècle la Langue russe commença à se dégager de la rouille que l'idiome polonais y avait déposée, et rejetant tout alliage étranger, elle emprunta du dialecte liturgique ses expressions fortes et éloquentes. Le langage de la poésie fut aussi reçu de la Pologne, après les tentatives inutiles qu'on avait faites pour introduire la versification grecque.

Tel était l'état de la Langue russe lorsque Pierre Premier parvint au trône. Le grand régénérateur de la patrie ne perdit point de vue un objet aussi important: il encouragea les sciences, les arts et les lettres. En créant les types de l'alphabet moderne, il fit poindre les premières lueurs de la littérature profane, et traça une ligne de démarcation entre l'idiome de la nation et celui de l'église; il prépara, par plusieurs institutions utiles, les succès qui illustrèrent dans la suite la république des lettres. L'introduction de nouvelles connaissances et de nouveaux usages, la réorganisation des forces militaires, la création d'une marine, l'établissement d'un nouveau système pour l'administration de l'empire, toutes ces réformes, opérées sous son règne, firent passer dans la langue usuelle plusieurs termes étrangers, hollandais, anglais, allemands et français, qui s'y sont naturalisés. Telle est la cause du mélange confus et de la bigarrure choquante que l'on remarque dans les productions littéraires de cette époque.

Bientôt après la mort de Pierre le Grand on commença à recueillir les fruits de ses travaux immortels. On vit paraître Lomonossof, qui, séparant la Langue russe de l'idiome ecclésiastique, dont il ne rejeta point les beautés, lui fit prendre un essor qu'elle n'avait point encore eu, qui sut l'élever au ton de la vraie poésie, de la véritable éloquence, et qui prescrivit les règles de sa Grammaire. Le langage, créé par Lomonossof, tout en s'épurant et se perfectionnant, régna exclusivement jusqu'à la dernière décade du xviii<sup>e</sup> siècle.

C'est dans les dernières années du siècle écoulé que s'est formée la prose historique et didactique, ainsi que la poésie légère, par les travaux de Karamzine, de Dmitrief et de quelques autres écrivains distingués, qui donnèrent à la Langue russe une marche coulante et régulière, et qui fixèrent par leur exemple les règles de la phraséologie. Bientôt après, Chichkof mit une borne à l'imitation servile des modèles étrangers. Dans la suite le langage poétique fit des progrès de plus en plus sensibles par les productions d'Ozérof, de Kryloff, de Joucovsky, de Batiouchkof, de Pouchkine, et par les heureux essais de Vostokof et de Guéditch pour introduire le rythme des Anciens. «Le sort «de la Langue russe, dit Karamzine \*, suivra les destinées «de l'empire.» La gloire et la prospérité de la patrie, qui s'accroissent chaque jour, auront aussi une influence salutaire sur le langage.

Tout ce que nous avons dit jusqu'ici, constate que la Langue russe, en même temps que plusieurs autres idiomes, tire son origine du slavon primitif, langue-mère sortie de l'Asie, tombée aujourd'hui en désuétude, et même

---

\* *Histoire de l'Empire de Russie*, tome I, page 130, trad. franç.

inconnue dans son principe, et que, dans le cours des âges, elle a éprouvé de fréquentes variations et ressenti l'influence des idiomes étrangers; mais que, nonobstant toutes ces circonstances, elle a conservé plus que ses sœurs, filles comme elle du slavyon, le caractère d'antiquité et d'originalité de la langue-mère, et a moins adopté d'expressions exotiques. La cause de cette différence peut être attribuée à la position géographique de la Russie, placée au centre des nations slaves, et aux communications moins fréquentes des Russes avec les peuples de l'Europe occidentale.

Les mots dont se compose la Langue russe, ont en général l'origine suivante:

I. Les mots *slavons*, qui lui sont propres ainsi qu'au dialecte liturgique: ce sont ceux qui forment le plus grand nombre. Quelques-uns, en passant dans la langue usuelle, ont subi un léger changement, comme глава́, *tête*; гра́дъ, *ville*; мрѣвиѣ, *fourmi*; ёсень, *automne*; ꙗко, *comme*; азъ et язъ, *je*, etc. qui s'écrivent en russe голова́, го́родъ, муравѣѣ, ёсень, какъ, я. Dans ce nombre il s'en trouve plusieurs qui ont une grande affinité et une origine commune avec les termes grecs, latins, allemands et sanscrits; par exemple:

<i>slavons.</i>	<i>grecs.</i>	<i>latins.</i>	<i>allemands.</i>	<i>sanscrits.</i>
мáтерь	μήτηρ	mater	Mutter	mata
отѣцъ	πατήρ	pater	Vater	pita
братъ	φρατήρ	frater	Bruder	bhrata
дочь	θυγάτηρ	—	Tochter	duhita
сестра́	—	soror	Schwester	svostri
вдова́	—	vidua	Wittwe	vidohva
носъ	—	nasus	Nase	nasa
огнь, огóнь	—	ignis	—	ognih
пасты́рь	βοτήρ	pastor	—	—
сѣрдце	κῆρ	cor	Herz	haria



водá	ὕδωρ	unda	Wasser	<i>vari, oudokon</i>
плáмя	φλᾶξ	flamma	Flamme	—
вѣчеръ	ἑσπερος	vesper	—	—
ночь	νύξ	nox	Nacht	—
день	—	dies	Tag	<i>dina</i>
соль	ἅλς	sal	Salz	—
ось	ᾠξων	axis	Achse	—
якорь	ἄγκυρα	anchora	Anker	—
звонъ	—	sonus	—	<i>svonoh</i>
смерть	—	mors	Mord	<i>mehergo</i>
око	ὀφθαλμός	oculus	Auge	<i>akchi</i>
брадá	—	barba	Wart	—
имя	ὄνομα	nomen	Name	<i>namo</i>
сoлнце	ἥλιος	sol	Sonne	<i>sourya</i>
нóвый	νέος	novus	neu	—
плечу́	πλέω	plecto	flechte	—
даю́	δίδωμι	do	—	<i>dodami</i>

De plus la conjugaison du verbe substantif, les numératifs et les pronoms personnels de ces cinq idiomes ont une analogie frappante, comme nous le verrons en traitant ces éléments du discours.

Par la raison que nous avons donnée plus haut, nous retrouvons plusieurs de ces mots dans le persan et dans quelques autres dialectes indiens; par exemple, мать (*la mère*) se dit *mader, madar, mad, mour, mamata*; дочь (*fille*) *doukhhtar, toukhter, doukhter*; женá (*femme mariée*) *senn, sann, senné*; сердце (*cœur*), *serd, serdé, sart, sirt*; смерть (*mort*), *merg, marg, mard, mrett, mourt, mortt*, etc. etc. C'est à la même source que le slavon a puisé les particules не, безъ, гдѣ, ли, но, изъ, съ, воз, пре, при, про; ainsi que quelques formes grammaticales, telles que на, нигде (désignant un lieu), нтъ (dans les noms patronymiques), ние (dans les noms verbaux), нкъ, окъ, остъ, скій, ливъ, ючи, etc.; comme

пекáрия, *boulangerie*; жи́лище, *demeure*; Ива́новичъ, *fil de Jean*; дѣ́яніе, *action*; берё́зникъ, *boulaie*; обло́мокъ, *morceau brisé*; учё́ность, *instruction*; сѣ́льскій, *villageois*; боязли́въ, *craintif*; дѣ́лаючи, *en faisant*.

Dans la Langue russe et les autres dialectes slavons nous trouvons encore quelques mots qui ont de l'analogie avec les termes scandinaves et frisons; par exemple: ря́дъ, *rang*; ко́снѣръ, *bûcher*; ко́шѣль, *chaudron*; сѣ́но, *foin*; гра́дъ, *ville* (islandais: *röð*, *köstr*, *ketill*, *sina*, *gardr*); торго́, *commerce*; мра́къ, *obscurité*; до́ль, *vallée*; безме́нъ, *romaine* (danois et suédois: *torg*, *morke*, *dal*, *bösemen*); дѣ́лишь, *diviser*; дверь, *porte*; ле́карь, *chirurgien*; лю́ди, *gens*; млеко́ et молоко́, *lait*; ско́тъ, *bétail*; спѣ́рво, *cadavre* (frisons: *delā*, *duer*, *leck*, *liudum*, *melocon*, *sket*, *sterwa*). Ces mots ont une origine asiatique, qui leur est commune avec les termes slavons, ou bien les Slaves les ont reçus du nord de l'Europe dans des temps postérieurs.

2. Les mots proprement *russes*, qui ne se trouvent pas dans l'idiome ecclésiastique, ni dans les autres dialectes slavons; tels sont:

болта́ть, babiller	колду́нь, sorcier (peut-être du grec <i>χελιδών</i> , Chaldéen)
бросáть, jeter	кото́ра, querelle
вѣ́кша, écureuil	красный, rouge ( <i>sl.</i> червѣ́ный)
глазъ, oeil ( <i>sl.</i> око)	кря́жъ, billot
голубо́й, bleu-clair	кула́къ, poing ( <i>sl.</i> пясть)
да, et ( <i>sl.</i> и)	ку́стъ, buisson
дешё́вый, à bon marché	ку́ча, tas, monceau
досы́тъ, loisir	ло́пачь, crever
жестъ, fer-blanc	лучше, mieux
зудъ, démangeaison	мара́ть, salir
кача́ть, balancer	

мѣшпшть, marquer	сѹшкѹ, espace de 24 heures
нахѣлъ, escogriffe	шазѣшь, gronder
бѣчень, très ( <i>sl.</i> вельми́)	шалъ, garant
пѣдлинный, authentique	шаскѣшь, tirer
пѣршпшть, gâter	шрѣгатъ, toucher
потолѣкъ, plafond	хорѣшій, bon
прыгатъ, bondir	чвѣнпшсьѹ, se vanter
прышь, course prompte	шагъ, un pas
пугатъ, effrayer	шаръ, boule
пѣнѣтъ, reprocher	шесѣтъ, perche
семѣѹ, famille	щѣлкашь, chiquenauder
скорѣмъ, du gras	щѹрпшть, fermer les yeux
собѣѹка, chien ( <i>sl.</i> песъ)	ѹбѣда, chicane
ссѣбра, dispute	ѹнъ dans пѣзѹпъ et пѣѹнъ,
сулѣпшть, promettre	impudent, etc.

Quelques-uns de ces mots dérivent des langues orientales, comme да, зѹдъ, шалъ, шаръ, ѹнъ, де, particule affirmative dans бѹлъ-де, пмѣлъ-де, *il a dit qu'il a été, qu'il avait*, etc.

3. Les mots *grecs*, introduits dans le temps où les Russes embrassèrent le christianisme. Ils sont pour la plus grande partie relatifs aux objets du culte; tels sont: Мп-прополѣпшъ, *métropolitain*; монаспѣрь, *monastère*; кѣлліѹ, *cellule*; дѣскѣсъ, *patène*; поппѣрь, *coupe*; клѣ-росъ, *chœur*; пконоспѣсъ, *séparation entre l'autel et le reste de l'église*, où l'on place les images (grec *μνησπο-λίτης, μοναστήριον, κέλλια, δίσκος, ποτήριον, κλήρες, εἰκὼν et εἶσσις*). D'autres concernent les premiers objets de l'instruction, comme грѣммашѹ, *art de lire et d'écrire*; пѣ-спрѣдъ, *cahier* (grec *γραμματα, lettres; τετραδιον*). Dans les siècles suivants la Langue russe a adopté quelques termes techniques, formés du grec; tels que ппарѣдїѹ, экзѣ-мепрь, пппогрѣфїѹ, et quelques autres.

4. Les mots *tatares*, importés dans le temps de la domination des Mongols, ou empruntés antérieurement des nations de race tatar. Ces termes désignent pour la plupart des vêtements, des armes, des parties de la maison; d'autres des fonctionnaires de l'ordre administratif. Tels sont:

алтынь, 3 copecks ou 6 denga (du tat. <i>alty</i> , six)	культя, moignon
алый, rouge-clair	кушакъ, ceinture
барышь, gain	лошадь, cheval ( <i>sl.</i> конь)
башка, hure de poisson	пудъ, poids de 40 livres
башмакъ, soulier	сарай, remise
батогъ, bâton	спаканъ, gobelet
булатъ, acier	сургуъ, cire à cacheter
вапата, société de pêcheurs	тюфякъ, matelas
дѣнга, demi-copeck	харчъ, vivres
кабакъ, cabaret	хозяинъ, maître de la maison
кабала, hypothèque	чай, thé
казна, trésor	чердакъ, galetas
казначей, trésorier	чубукъ, tuyau de pipe
карауль, sentinelle	чуланъ, sommellerie
кафтанъ, justaucorps	шапка, bonnet
кирпичъ, brique	шалашъ, cabane
колпакъ, bonnet de nuit	шатёръ, tente
колчанъ, carquois ( <i>sl.</i> шуль)	ямъ, station de poste
	ярлыкъ, diplôme.

Les pierres précieuses sont dénommées par les termes orientaux; comme алмазъ, *diamant*; бирюзá, *turquoise*; лалъ, *rubis*; изумрудъ, *émeraude*; ѡхонть, *hyacinthe*; топáзъ, *topaze*; ѡшма, *jaspe*; сафѣръ, *saphir* (persan et arabe

يَشْمُ, طوباز, ياقوت, زمرد ou مرّد, لعل, پيروزه, الماس,  
*almas, pirouzè, laal, zoumourroud yacoute, thoubâze, yachme,*  
 ar. p. p. ar. ou zoumrout, p. ar. ar. ar. p.  
 hébreu יַשְׁפֵּחַ (*iaschpeh*), סַפִּיר (*sap-hir*).

5. Les mots *latins*, qui sont en très-petit nombre, et qui désignent différentes vocations, divers rangs et états; comme Сенáторъ, *senator*; Экзекуторъ, *executor*; Прѣфектъ, *praefectus*; Рѣкторъ, *rector*; экзаменъ, *examen*; студѣншъ, *studens*; орденъ, *ordo* (ordre de chevalerie); публика, *publica* (le public); високосъ ou висекпосъ, *bissextus* (année bissextile).

6. Les mots *allemands, français, anglais, hollandais, italiens*, et d'autres, empruntés des idiomes modernes de l'Europe. Ces termes sont relatifs au gouvernement, à l'art militaire, à la navigation, aux sciences, aux arts, aux métiers. Tels sont: Графъ, *comte*; Ордонансъ-гаузъ, *maison d'ordonnance*; шлагбаумъ, *barrière de ville*; Оберъ-Шенкъ, *grand-échanson*; Фрѣйлина, *demoiselle d'honneur* (alem. Graf, Haus, Schlagbaum, Oberschenck, Fräulein); Генералъ, *un général*; офицеръ, *officier*; солдатъ, *soldat*; фрегатъ, *frégate*; павильонъ, *pavillon*; шоссе́, *chaussée*; рандеву́, *un rendez-vous*; депó, *dépót*; яхта, *petit navire*; ми́чманъ, *garde-marine* (angl. yacht, midshipman); барко́шъ, *ceintes*; галио́шъ, *petite galère* (holl. barkhoute, galiote); виртуо́зъ, *grand musicien*; карéша, *voiture* (ital. virtuoso, carretta). De semblables termes s'introduisent sans cesse dans le langage, à mesure que l'on fait de nouvelles découvertes. Quelques-uns se traduisent par fois très-heureusement, et cela par la flexibilité et la richesse de la Langue russe; comme *steam-boat* (*pyroscaphe*), парохóдъ, et d'autres depuis long-temps en usage, tels que *natura*, приро́да; *objectum*, предметъ.

La Langue russe suivait anciennement dans la disposition des mots du discours les principes usités dans les livres d'église; mais ces règles, loin d'être fixées, dépendaient uniquement du caprice de l'usage. Au xvi<sup>e</sup> siècle

elle commença à adopter la construction latine. Lomonossof, dans ses Panégyriques, imita avec un heureux succès la phraséologie de cette langue; quant à son style simple, il était presque entièrement modelé sur les périodes allemandes. Dans les derniers temps les écrivains distingués ont introduit la construction des idiomes modernes de l'Europe, le français et l'anglais, qui suivent l'ordre successif du développement des idées dans l'esprit humain. Mais la poésie et l'éloquence ne sont point réduites à suivre cette marche naturelle: elles permettent et tolèrent toutes les inversions, pourvu qu'elles retracent la pensée ou le sentiment avec plus de clarté, de précision et d'énergie.

D'après la vaste étendue de l'empire de Russie, et la diversité des climats où la Langue russe est parlée, il n'est pas étonnant que cet idiome ait plusieurs dialectes. Les principaux sont:

1. Le *grand-russien*, qui domine à Moscou et dans les gouvernements limitrophes, et qui constitue le précieux dépôt de l'idiome national. Ce dialecte s'étend au midi par les gouvernements de Kalouga, de Toula, d'Orel, jusqu'à celui de Koursk, où la langue commence à s'altérer, et forme bientôt le dialecte de la Petite-Russie.

2. Le *petit-russien*, parlé dans les provinces au sud-ouest de l'empire. Il diffère du dialecte moscovite par sa prononciation, par plusieurs termes et locutions, par d'autres inflexions grammaticales, et peut même être nommé un dialecte de la langue polonaise, comme formant la transition des deux idiomes russe et polonais.

3. Le *blanc-russien*, qui commence à l'occident du gouvernement de Moscou, près de Smolensk, et qui s'étend dans toute la Russie-Blanche et la Lithuanie, jusqu'au Niémen.

4. Dans quelques gouvernements au sud-est de Moscou, on trouve des mots, tout-à-fait étrangers à la Langue russe, dont quelques écrivains ont formé le dialecte *souzdalien*: quant à nous, nous pensons que l'emploi de quelques expressions particulières ne peut constituer un dialecte; c'est plutôt un *patois* ou *jargon*, abandonné à la populace des provinces.

5. Le dialecte de la Grande-Russie s'étend au nord par les gouvernements d'Yaroslavle, de Kostroma, de Vologda et d'Archangelsk. Au nord-ouest, sur les confins de l'empire, le mélange des races finnoise et russe a donné naissance au dialecte *olonetzien*.

6. Le dialecte *novogorodien* diffère de celui de Moscou par quelques sons plus rudes. A l'orient, dans toute la Sibérie, le dialecte de la Grande-Russie conserve sa pureté, à la réserve de certaines expressions provinciales.

En général, quoique nous ayons emprunté quelques mots des Tatares et d'autres tribus non-chrétiennes, la *Langue russe* cependant n'a nullement souffert du voisinage de ces peuples. Il en est de même des colonies russes qui se sont fixées sur le Caucase, le long des rives du Pruth, au pied des montagnes de la Transylvanie, ou sur les côtes du golfe de Finlande: elles parlent l'idiome national dans toute sa pureté, sans la moindre altération.

---

## II. HISTOIRE

D E

## L'ALPHABET RUSSE.

LES missionnaires qui furent envoyés de Constantinople dans la Moravie, s'étant convaincus que les sons de l'idiome des Slaves ne pouvaient point être tous représentés par les caractères helléniques, inventèrent, ou plutôt arrangèrent un Alphabet slavons sur celui du grec, en ajoutant quelques signes, qu'ils empruntèrent aux langues orientales, ou qu'ils imaginèrent. Ils substituèrent aussi aux noms grecs ou phéniciens une dénomination slavonne: ainsi *alpha* fut changé en *aze*, *vita* \* en *cédi*, et entre ces deux lettres fut ajouté le signe *boha* ou *bouki*, qui répond au B latin. De même la lettre *zélo*, qui répond au signe numérique des Grecs ε, fut précédée de *jivété*, qui est une articulation orientale. L'ordre alphabétique ne fut du reste point interverti, si ce n'est que les lettres ζ, ψ, θ, υ, particulières à la langue grecque, furent renvoyées à la fin.

---

\* A cette époque (au milieu du ix<sup>e</sup> siècle) la prononciation du *roméique* (grec moderne) différait déjà de celle de l'*hellénique* (grec ancien): β avait l'articulation du v français, et η était changé en i; car les Grecs modernes prononcent *vita* ce que les Hellènes appelaient *béta* (βῆτα). C'est la raison pour laquelle les mots grecs, qui ont passé dans la langue slavonne, tels que βῆλον, *branche de palmier*; σχῆμα, *habit de moine*, etc., s'écrivent бѣла, цѣла. Voyez les *Remarques sur la langue russe et sur son alphabet*, ouvrage écrit à Paris en 1755 par Karjavine, et imprimé à St Pétr. en 1791.

(Tout cet ARTICLE est du Trad.)



L'Alphabet slavon, dont S<sup>t</sup> Cyrille fut l'inventeur, et qui porta dans la suite le nom d'Alphabet *cyrillique*, n'avait primitivement qu'une trentaine de lettres; après lui ce nombre fut porté à quarante-quatre. Le tableau suivant présente la figure, le nom et la valeur des caractères slavons, avec les nombres qu'ils représentent, les chiffres arabes n'ayant été introduits en Russie qu'au commencement du dix-huitième siècle.

		Valeur		Types grecs et autres.
Figure.	Nom.	littérale.	numérique.	
Ѧ Ѧ	азъ	a	1 ou 1000	A α
Б Б	бѹки	b	—	armén. Բ բ ( <i>bièn</i> )
В В	вѣди	v	2	B β ε
Г Г	глаголь	g <i>aspiré</i>	3	Γ γ
Д Д	добро	d	4	Δ δ
Е Е	есть	é, ie	5	E ε
Ж Ж	живёше	j	—	armén. Ժ ժ ( <i>je</i> )
З З	зѣло	z (dz)	6	} Z ζ ζ
З З	земля	z	7	
И И	иже	i	8	H η
І І	i	i	10	I ι
К К	како	k	20	K κ
Л Л	люди	l	30	Λ λ
М М	мыслёше	m	40	M μ

Н	н	нашъ	n	50	N ν
О	о	онъ	o	70	O o
П	п	поко́й	p	80	Π π
Р	ρ	рцы	r	100	P ρ
С	с	сло́во	s	200	Σ σ ς
Т	т	пвѣ́рдо	t	300	T τ γ
У	υ	якъ	ou	400	Ϝ ϝ
У	υ	у	ou	—	Ου ου
Ф	φ	фершъ	ph, f	500	Φ φ
Х	χ	хѣрь	ϝ <i>allemand</i>	600	X χ
Ѡ	ѡ	ошъ	ot	800	ωτ
Ц	ц	цы	z <i>allemand</i>	900	armén. Յ y ( <i>tso</i> )
Ч	ч	червь	ch <i>anglais</i>	90	armén. Շ շ ( <i>tcha</i> )
Ш	ш	ша	ch <i>français</i>	—	hébreu ש ( <i>schin</i> )
Щ	щ	шча	ch-t-ch	—	copte ϣ ( <i>schei</i> )
Ъ	ъ	ѣрь	e <i>muet</i>	—	cheva hébreu
Ы	ы	ѣры́	y <i>polonais</i>	—	—
Ь	ь	ѣрь	' <i>bohème</i>	—	—
Ѣ	ѣ	яшь	ié, è	—	arm. Ե ե ( <i>ietch</i> )
Є	є	e	ié	—	—
Ю	ю	ю	iou	—	—

Ѧ Ѧ	юсъ	iou	—	—
Ѧ Ѧ	о	o long	—	Ω ω
Ѧ Ѧ	я	ia	—	—
Ѧ Ѧ	о	ô interjection	—	Ѧ Ѧ
Ѧ Ѧ	я	ia	—	—
Ѧ Ѧ	кѣи	х	60	Ѧ Ѧ
Ѧ Ѧ	пѣи	ps	700	Ѧ Ѧ
Ѧ Ѧ	ѣиѣ	f	9	Ѧ Ѧ Ѧ
Ѧ Ѧ	ѣиѣѣ	y ou v	—	Ѧ Ѧ

Cet Alphabet est en usage, à quelques variations près, en Russie, en Serbie, en Bulgarie, en Moldavie et en Valachie. Les Slaves de la Dalmatie en ont un autre, qui est connu sous le nom de *boukvitza*, d'Alphabet *glagolitique* ou *hiéronymien*, savoir:

Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ
aze	bouki	védi	ghlagol	dobro
Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ
iest	jivété	zélo	zemlia	ijé
Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ
i	ié	kako	lioudi	muislété
Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ
nache	one	pokoï	rtzy	slovo
Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ
tverdo	ike	ferte	khierre	ot
Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ
tzy	tcherv	cha	ierre	ia
				iousse.

On voit que l'Alphabet glagolitique, faussement attribué à St Jérôme, ne diffère de celui de St Cyrille que par la bizarrerie des ornements dont ses lettres sont surchargées, et qui en rendent l'usage très-incommode. Le plus ancien monument que l'on ait dans cet Alphabet est un psautier du <sup>xiii</sup><sup>e</sup> siècle, tandis que les Russes ont des manuscrits de livres d'église du <sup>xi</sup><sup>e</sup>, et même l'on voit encore les lettres cyrilliques dans l'inscription d'une des églises de Kief, bâtie l'an 996.

Les Slaves de la Bohême, de la Moravie, de la Silésie, de la Lusace, de la Cassoubie, se servent des lettres *allemandes*, et ceux de l'Illyrie, de la Carniole, de la Hongrie, de la Croatie et de la Pologne, des lettres *latines*. Ainsi pour représenter les sons propres à leurs idiomes, ils emploient deux ou trois caractères, ou bien ils ajoutent une marque particulière à la lettre primitive, comme on le voit ci-dessous:

<i>slavon.</i>	<i>polonais.</i>	<i>illyrien.</i>	<i>croate.</i>	<i>winde.</i>	<i>bohème.</i>
Ѡ	ź	x	s	sh	ž
Ѣ	sz	sc	sh	ſh	ſſ
Ѥ	c	c	cz	z	c
Ѧ	cz	cs	ch	zh	č
Ѩ	szcz	sct	sch	fz	ſſt
x	ch	h	h	h	h

Les caractères cyrilliques furent en usage en Russie jusqu'au commencement du <sup>xviii</sup><sup>e</sup> siècle. Pierre le Grand, dont le vaste génie embrassait tout, réforma lui-même l'Alphabet: il en retrancha d'abord plusieurs lettres inutiles, ensuite il chercha à donner aux autres une forme plus élégante, en les rapprochant des caractères latins, et en supprimant tous les accents. Les premiers types de cet Alphabet, ainsi corrigé, furent gravés et fondus en Hollande, où depuis

quelques années on imprimait déjà divers ouvrages en langue russe. Les anciens caractères restèrent pour les livres d'église, et c'est depuis ce moment que la langue russe a été séparée de l'idiome ecclésiastique.

Les lettres qui ont été retranchées de l'Alphabet slavon, sont: Ѣ, Ѡ, Ѣ, Ѧ, ѡ, Ѣ, Ѧ, Ѣ, Ѣ, lesquelles sont remplacées par leurs correspondantes з, ом, у, ю, о, я, ке, не et и ou в. Le signe Ѣ a été retourné (э), pour représenter le son pur d'e latin. Ainsi l'Alphabet russe actuel comprend trente-quatre lettres, dont on voit la figure et la dénomination moderne dans la liste alphabétique qui suit:

А а а, а	Б б б, bé	В в в, vé	Г г г, ghé	Д д д, dé
Е е е, é	Ж ж ж, jé	З з з, zé	И и и, i	І і і, i
К к к, ka	Л л л, elle	М м м, emme	Н н н, enne	О о о, o
П п п, pé	Р р р, erre	С с с, esse	Т т т, té	У у у, ou
Ф ф ф, effe	Х х х, kha	Ц ц ц, tzé	Ч ч ч, tché	Ш ш ш, cha
Щ щ щ, ch-t-cha	Ъ ъ ъ, ierre (fort)	Ы ы ы, i (sourd) *	Ь ь ь, ier (mouillé)	Ѣ Ѣ Ѣ, ié
Э э э, é	Ю ю ю, iou	Я я я, ia	Ѧ Ѧ Ѧ, fé.	

Pendant le siècle dernier des écrivains éclairés ont essayé de faire quelques corrections à cet Alphabet moderne; mais tous leurs raisonnements ont échoué. Nous verrons ci-après en quoi consiste son imperfection.

La planche ci-jointe donne le modèle des caractères *calligraphiques*, autrement dits d'écriture.

## III. HISTOIRE

D E L A

## GRAMMAIRE RUSSE.

LA langue russe, cet idiome riche, sonore, abondant en tours variés, qui occupe une des premières places dans le nombre des idiomes connus, tant anciens que modernes, qui possède plusieurs chefs-d'œuvre en vers et en prose, fut long-temps sans avoir de Grammaire proprement dite, conforme au degré de perfection où elle était parvenue. Deux circonstances furent la cause de cette pénurie : d'abord la circonstance commune que dans tout langage les exemples et les modèles viennent avant les préceptes ; et ensuite le cas particulier que la langue russe fut regardée, pendant un laps de temps considérable, comme une branche sortie immédiatement du slavon-ecclésiastique, et corrompue en quelque sorte par l'usage. Plusieurs Grammairiens s'étaient imaginés que l'unique moyen de former cet idiome et de le soumettre à des règles, était de le rapprocher autant que possible du dialecte de l'église : partis de ce principe, ils écrivirent pour la langue russe des méthodes fondées exclusivement sur le génie propre du slavon, et confondirent par-là ces deux idiomes, qui, entés sur le même fonds, ont entre eux une grande affinité et se communiquent leurs richesses respectives, mais qui diffèrent essentiellement sous le point de vue grammatical. Cette circonstance nous oblige de commencer l'énumération des Grammaires russes par celles du dialecte liturgique, lesquelles furent en usage jusqu'au milieu du siècle dernier.

Les travaux immortels de St Cyrille et de Méthodius, inventeurs de l'alphabet slavon et traducteurs de la Bible, sont des signes avérés qu'ils avaient une connaissance approfondie de la langue hellénique, et qu'ils étudièrent aussi le caractère de celle des Slaves. Quant aux règles qu'ils suivirent dans la version des livres sacrés, elles nous sont entièrement inconnues. La plus ancienne Grammaire en langue slavonne, dont nous ayons connaissance, a été écrite au x<sup>e</sup> siècle par *Jean, exarque de Bulgarie*: c'est une traduction de la méthode grecque de St Jean Damascène, adaptée dans quelques occasions à l'idiome des Slaves. Il n'est parvenu jusqu'à nous que le commencement de ce travail inappréciable; mais ce fragment, qui renferme quatre parties du discours: le nom, le verbe, le participe et l'article, nous fait voir l'ancienneté de la nomenclature de la Grammaire russe\*. Au reste dans les anciennes copies de nos livres sacrés et profanes, on remarque une différence sensible quant à l'orthographe et même aux inflexions grammaticales, ce qui atteste que les principes de la langue russe, loin d'être fixés à cette époque, éprouvaient des variations continuelles, causées par l'usage, quelquefois même par la fantaisie et le caprice des écrivains et des copistes.

La première Grammaire, qui ait été imprimée avec les caractères slavons, est la Grammaire grecque, avec la traduction slavonne en regard du texte, publiée à Lemberg

---

\* On trouvera une notice plus détaillée et des extraits de cette Grammaire dans l'ouvrage publié par M. Kalaïdovitch sous le titre de *Юаннъ, Ексархъ Болгарскій. Изслѣдованіе, объясняющее Исторію Словенскаго языка и Литтературы ix и x столѣтій*, Moscou 1824, in-fol.

en 1591 par les étudiants de l'école grecque, à l'usage de la célèbre nation russe, sous le titre de ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ, *Грамматика доброглаголиваго Еллинословенскаго языка совершеннаго искусства осми частей слова*, in-8°. Jusqu'à la publication de l'ouvrage de Jean, exarque de Bulgarie, on a cru que notre nomenclature grammaticale avait été formée par les auteurs de la Grammaire grecque pour l'école de Léopol; mais nous voyons aujourd'hui qu'elle date de beaucoup plus loin\*.

La première Grammaire slavonne proprement dite est celle de *Laurent Zizania*, prêtre de l'Eglise orthodoxe de Koretz (en Volhynie). Elle a été publiée à Vilna en 1596, sous le titre de *Грамматика Словенска, съвершеннаго искусства осми частей слова и иныхъ нужд-ныхъ, новосъставленна Л. З. petit in-8°*. L'auteur de cet ouvrage a suivi les méthodes grecques; voulant écrire en slavon-ecclesiastique, il tombe sans cesse dans le dialecte polonais. Il donne aussi à la langue slavonne l'article (qu'il appelle, comme précédemment, du nom de *размѣие*); mais il ne fait aucune mention de l'interjection, non plus que du cas *prépositionnel*. Il reconnaît dix déclinaisons; il n'admet que deux conjugaisons: l'une pour les verbes en

---

\* La langue russe étant beaucoup plus riche que la française, sous le rapport de ses inflexions et de ses formes grammaticales, il est arrivé delà que souvent nous avons été embarrassés pour traduire certains termes scientifiques de sa nomenclature. Cependant nous avons cherché à nous rapprocher, autant que possible, des dénominations russes, en ajoutant une explication, lorsqu'elle nous a paru nécessaire, et en risquant de nouveaux termes techniques seulement dans le cas où il n'en existait ni dans le français, ni dans les langues anciennes.

(Note du Trad.)



аю, ѣю, лю, et l'autre pour ceux en у, ю et ъю. Nous trouvons que, si cette première division des verbes russes n'est pas parfaite, elle est au moins supérieure à toutes celles qui l'ont suivie.

La seconde Grammaire slavonne a été rédigée par *Mèlece Smotriski*, moine prêtre du couvent de la Descente du St-Esprit à Vilna, et ensuite évêque de l'Eglise unie de Polotzk. Elle a été imprimée à Evé (près de Vilna) en 1619, sous le titre de *Грамматики Словенскія правилное Синтаγμα, потицаніемъ многогрьшнаго Мниха Мелемія Смотрицкого, in-8°*. Elle a été réimprimée à Vilna, en 1629. Une troisième édition a paru à Moscou en 1648, *in-4°*, avec des suppressions et des changements, ainsi que des additions tirées des écrits de *Maxime-le-Grec*, raison pour laquelle il a passé pendant long-temps pour l'auteur de cet ouvrage. Une quatrième édition, corrigée par *Théodore Polycarpof*, prote de l'imprimerie ecclésiastique, a été publiée à Moscou, *in-8°*, en 1721, d'après un édit de Pierre le Grand, sans les additions que contient la précédente. — La Grammaire de Smotriski est plus complète et plus détaillée que celle de Zizania; mais elle est aussi calquée sur les méthodes grecques, et écrite dans un langage mêlé de slavon, de russe et de polonais. On y voit paraître le cas *prépositionnel*, sous le nom de *сказательный (narratif)*. Les verbes y sont divisés en *substantifs* et *adjectifs*, en *intransitifs* et *transitifs*; on y trouve la *figure* du verbe, simple et composée, avec ses divers *aspects*, et les règles des verbes *doubles* (que Lomonossov a dans la suite perdues de vue); mais les conjugaisons elles-mêmes y sont mal classées, car elles sont divisées, non point d'après la forme radicale du verbe, mais d'après une forme dérivée, qui est la deuxième per-

sonne du présent. Cette division irrégulière des conjugaisons a subsisté jusqu'à celle qu'a donnée l'Académie russe.

La Grammaire de Smotriski a servi de modèle aux deux suivantes: 1. *Грамматика или Писменница языка Словенскаго, тщателемъ въ кратцыъ издана*, Kréménétz (en Volhynie), 1638, in-8°. 2. *Грамматика Словенская, въ кратцыъ собранная въ Грекословенской школѣ, яже въ Великомъ Новѣградѣ*, St Pétersbourg 1723. Cette dernière a été rédigée par *Théodore Maximof*, sous-diacre de la cathédrale de St<sup>e</sup> Sophie de Novgorod, et imprimée au monastère d'Alexandre-Nevsky, d'après un édit de Pierre le Grand.

Telles sont les Grammaires qui, jusqu'au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, furent les seules dont on se servit pour la langue russe. L'introduction des types de l'impression moderne n'apporta aucun changement ni aux principes ni au style de cette époque. Le langage usuel, surchargé d'expressions étrangères, n'avait ni régularité, ni fixité, et l'alphabet même éprouvait des variations continuelles. Trédia-covsky voulut remédier à ces inconvénients\*: il proposait de proscrire quelques lettres (telles que з, и, ш, э), de terminer le pluriel des adjectifs au masculin en *ын*, au féminin en *ье* et au neutre en *ья*. Mais tous ses efforts furent infructueux: il ne fondait pas ses principes sur l'orthographe des livres ecclésiastiques, adoptée à cette époque, et malgré toute son érudition, malgré ses grands travaux et sa patience admirable, il n'était pas doué de la force du vrai génie, qui donne de l'âme à toutes ses actions, et qui entraîne après lui ses contemporains et la postérité, même dans ses erreurs.

---

\* Dans un livre russe: *Dialogue entre un étranger et un Russe sur l'Orthographe ancienne et moderne*, St. Pétr. 1748.

Ce génie parut dans la personne de Lomonossov. Le réformateur du langage national, le père de la poésie et de l'éloquence, fut aussi le créateur de la *Grammaire russe*. Sans rejeter les principes du dialecte liturgique, sans éloigner la langue russe de cette mine riche et inépuisable, d'où elle tire ses véritables beautés, il traça la démarcation de ces deux idiomes, et donna des préceptes, qui sont encore estimés de nos jours, et sans lesquels notre Grammaire serait encore long-temps restée dans l'enfance. Les travaux gigantesques de Lomonossov ne pouvaient être, jusque dans leurs moindres parties, dépouillés de toute erreur. L'influence des méthodes latines est très-sensible dans son ouvrage: il admet cinq déclinaisons; il dérive tout le système des verbes de la première personne du présent, et, sans donner son attention aux propriétés des verbes doubles, énoncées par Smotriski, il emprunte sa division irrégulière des conjugaisons d'après la deuxième personne; il reconnaît un plus-que-parfait, temps tout-à-fait étranger à la langue russe, et passe sous silence plusieurs formes existantes. Quelques-uns de ses principes (entr'autres la désinence du pluriel des adjectifs, que l'usage a consacrée) sont contraires à l'analogie et aux lois de la Grammaire générale; mais malgré tout cela son livre est digne d'occuper encore le premier rang parmi les ouvrages de ce genre. — La *Grammaire de Michel Lomonossov*, dont la première édition a paru à St Pétersbourg en 1755, et la dernière dans le vi<sup>e</sup> tome du recueil de ses œuvres, a été traduite en allemand par *J. N. Stavenhagen*, St Pétersbourg 1764, et en grec moderne par *Anastase*, Moscou 1804.

En 1763 *Aug. Louis Schlözer*, alors professeur de l'Académie des Sciences de St Pétersbourg, s'occupa d'une Grammaire russe philosophique, à l'usage des Allemands;

mais il est fâcheux qu'il se soit arrêté aux adjectifs. Les neuf premières feuilles de son ouvrage, dont il ne reste qu'un petit nombre d'exemplaires entre les mains de quelques amateurs, contiennent diverses règles précieuses, qui ont été suivies par plusieurs des Grammairiens modernes: c'est à lui que nous devons la division des déclinaisons.

La Grammaire de Lomonossov a fait autorité jusqu'au commencement du xix<sup>e</sup> siècle, et a été presque la seule méthode en usage. L'Académie Impériale russe s'est élevée un monument immortel en publiant son *Dictionnaire* par ordre étymologique (6 part. in-4°, St Pétersbourg 1789 — 1794), où l'on trouve la solution de plusieurs questions grammaticales d'une grande importance. Dans la *Grammaire* qu'elle a donnée en 1802 (2<sup>e</sup> édit. 1809, 3<sup>e</sup> 1819), on vit paraître pour la première fois la division des conjugaisons d'après l'infinitif, division fondée sur le véritable caractère de notre langue. La Grammaire de l'Académie a été traduite en grec moderne par *Panagiota Nitzogla*, Moscou 1810. L'Académie russe vient d'annoncer qu'elle s'occupe maintenant à rédiger dans un nouveau plan les principes de la langue nationale.

Indépendamment des ouvrages nommés ci-dessus, nous devons encore faire mention des suivants, tant russes qu'étrangers, qui traitent de la même matière, et dont chacun a son mérite particulier.

### 1. En langue russe.

1. *Краткія правила Россійской Грамматики, собранныя изъ разныхъ Грамматикъ*, Moscou 1791. Ces Principes, réimprimés plusieurs fois, ont été rédigés pour les élèves de l'Université de Moscou par *Barsof*, professeur de cette université, et disciple de Lomonossov.

2. *Начальныя основанія Россійской Грамматики*, par *P. Sokolof*, St Pétr. 1<sup>ère</sup> édit. 1788, 5<sup>e</sup> 1810. Ces Eléments ont du bon, sur-tout dans les déclinaisons: personne jusqu'alors ne s'était occupé à fixer le genre des noms qui ne sont usités qu'au pluriel.

3. *Грамматика, или краткія правила къ обученію Россійскаго языка*, par *B. Scétof*, Moscou 1790, 2<sup>e</sup> édit. St Pétr. 1795. Ce livre, qui renferme aussi un traité de versification, mérite l'attention en ce qu'il expose la propriété des lettres *commuables*, propriété perdue de vue par les Grammairiens qui sont venus après lui.

4. *Основанія Россійской Словесности*, par *Al. Nicolsky*, 2 part. St Pétr. 1807, 5<sup>e</sup> édit. 1825. La Grammaire contenue dans ces Eléments de littérature, n'est pas complète; mais elle est fondée sur les principes de la logique, jointe à une connaissance approfondie de la langue russe.

5. *Краткое руководство къ Россійской Словесности*, St Pétr. 1808. Ce Précis de la littérature, publiée par *J. Born*, contient une Grammaire abrégée, où l'on trouve plusieurs observations nouvelles et lumineuses. Les déclinaisons y sont disposées d'après la méthode de Schlözer; et pour les verbes il y a moins de confusion que dans les essais qui ont précédé. Ce petit ouvrage a été traduit en français par *J. Languen*, sous le titre de *Manuel de la langue russe, suivi d'un précis historique sur la littérature russe*, Mitau 1811.

6. *Россійская Грамматика*, St Pétr. 1<sup>ère</sup> édit. 1809, 6<sup>e</sup> 1827. C'est un abrégé de la Grammaire de l'Académie russe, publié par la Direction générale des écoles.

7. *Новѣйшее изертаніе правилъ Россійской Грамматики*, par *J. Ornatoſsky*, Kharcov 1810. Les prin-

cipes de la langue russe sont disposés dans cet ouvrage d'après un système nouveau, qui a son mérite particulier.

8. *Опытный способ къ философическому познанию Россійскаго языка*, Kharcof 1811. Cet Essai philosophique d'*Elie Timcovsky*, publié par l'Université de Kharcof, renferme sur le génie de la langue russe plusieurs vues nouvelles et importantes sous divers rapports; il est fâcheux seulement que ces observations soient trop décousues.

## 2. En d'autres langues.

1. La première Grammaire russe pour les étrangers a été écrite en latin par *H. W. Ludolf*, et publiée à Oxford en 1696, *petit in-4°*, sous le titre de *Henrici Wilhelmi Ludolfi Grammatica russica, quæ continet et manuductionem quandam ad Grammaticam slavonicam*. Ce livre n'a d'autre mérite que son ancienneté.

*Remarque.* Les Religieux Bénédictins, dans leur *Nouveau traité de diplomatique*, publié à Paris en 1750 — 1765, rapportent (tome 1<sup>e</sup> p. 708) que dans le nombre des manuscrits de la Bibliothèque royale il se trouve „une belle „*Grammaire russe*, composée en 1724 par *Jean Sohier*, „interprète en langues esclavone, russe et polonoise à „la Bibliothèque du Roi. C'est le Mss. N° 462.“

L'*Encyclopédie* (tome II des planches) mentionne que „l'abbé *Girard* de l'Académie française (mort en 1748), „si bien connu par son excellent ouvrage des *Synonymes* „et par sa *Grammaire française*, avait aussi composé une „*Grammaire* et un *Dictionnaire latins-français et russes*. „Mr Le Breton, imprimeur ordinaire du Roi, son ami et „son légataire, quant à ses manuscrits, en fit présent à la „Russie, avec la seule condition qu'on rendrait à l'abbé „*Girard* l'honneur qu'on devait à sa mémoire et à son „travail.“ Nous ignorons à qui ces ouvrages furent envoyés, et où ils se trouvent maintenant déposés.

2. *Anfangsgründe der Russischen Sprache*, principes rédigés, dit-on, par un des premiers Grammairiens russes de cette époque. Ils sont annexés au Dictionnaire allemand-latin-russe de Weissmann, publié à l'Académie des Sciences de St Pétersbourg en 1731, 2<sup>e</sup> édit. 1782, in-4°.

3. Ces Principes ont été amplifiés par *M. Gröning*, interprète du roi de Suède, dans la Grammaire russe qu'il a publiée en suédois, sous le titre de *Michael Grönings Grammatica russica, eller Grundelig Handeling til Ryska Språket*, Stockholm 1750, in-4°.

4. *Eléments de la langue russe, ou Méthode courte et facile, pour apprendre cette langue conformément à l'usage*, par *Charpentier*, St Pét. 1768, 1787, 1795 et 1805. C'est un livre aujourd'hui très-incomplet, et dont les étrangers se sont servis pendant long-temps, faute d'un meilleur ouvrage.

5. *Russische Sprachlehre*, par *Jacob Rodde*, Riga 1773, 1778, 1784 et 1789. C'est un extrait de la Grammaire de Lomonossof, mais un extrait rempli d'erreurs graves et palpables.

6. *Russische Sprachlehre für Deutsche*, par *Jean Heym*, Moscou 1789, Riga 1794 et 1804. Dans les deux premières éditions l'auteur a suivi la méthode de Lomonossof, et dans la troisième le système de l'Académie. Cette dernière a été traduite en polonais par *M. Grodzicki*, Varsovie 1819. La Grammaire de Heym a été réimprimée à Riga en 1816, corrigée par *Sam. Weltzien*; mais les nombreuses additions qu'il y a faites, passent à peine pour des corrections.

7. *Eléments raisonnés de la langue russe, ou Principes généraux de la Grammaire appliqués à la langue russe*, par *Jean-Baptiste Maudru*, 2 part., Paris an x (1802). Ces Eléments, très-bien imprimés, ne sont rien

autre chose que ceux de Charpentier, transformés en deux volumes et remarquables par leur nomenclature bizarre et peu intelligible.

8. *Praktische Grammatik der Russischen Sprache in bequemen und vollständigen Tabellen und Regeln, mit Uebungsstücken zur grammatischen Analyse, und zum Uebersetzen ins Russische*, par *Jean Severin Vater*, (mort en 1826), Leipzig 1808, 2<sup>e</sup> édit. 1814. Ce livre renferme plusieurs vues lumineuses, suggérées à l'auteur par la lecture des ouvrages russes, et puisées dans la Grammaire générale et comparée, dont il a appliqué les principes à cet idiome. Le journal qu'il rédigeait les dernières années de sa vie, sous le titre de *Analekten der Sprachenkunde*, contient diverses observations relatives à son système. La Grammaire de M<sup>r</sup> Vater tiendrait le premier rang parmi les ouvrages de ce genre, s'il l'avait composée en Russie, ou il eût été plus à portée de consulter l'usage et la pratique.

9. *Neue theoretisch-praktische Russische Sprachlehre für Deutsche*, par *Aug. Wilhelm Tappe*, St Pétersbourg. 1810, 1811, 1812, 1815 et 1819. Ce livre a été très-utile aux étrangers et leur a facilité l'étude de la langue russe par l'heureuse disposition de ses principes et de ses exemples. M<sup>r</sup> Tappe du reste a suivi les Grammairiens qui l'ont précédé.

10. *Rysk Språklära för Begynnare*, St Pétersbourg. 1814. Ces Principes, rédigés pour les Suédois par *E. G. Ehrström* et *C. G. Ottelin*, sont un très-bon livre élémentaire.

11. *Grammaire russe divisée en quatre parties, avec un appendice contenant des remarques sur la langue slave*, par *G. Hamonière*, Paris 1817. L'auteur de cet ouvrage a suivi exactement le système de l'Académie.

12. *Lehrgebäude der Russischen Sprache*, par *Ant. Yaroslav Puchmayer*, prêtre à Radnitz (en Bohême), Prague



1820. Ces Principes, rédigés sur le Système de l'abbé Dobrowsky pour la langue bohème, contiennent beaucoup de bonnes choses; mais l'auteur se fonde trop souvent sur l'idiome de son pays, et ne sait pas toujours distinguer les formes slavonnes des inflexions russes. Puchmayer mourut peu de temps après la publication de son ouvrage, auquel il eût sans doute donné une plus grande perfection.

13. *Grammaire russe à l'usage des étrangers qui désirent connaître à fond les principes de cette langue, précédée d'une Introduction sur la langue slavonne*, par Ch. Ph. Reiff, St Pétr. 1821. (Mr Gretsch, en faisant mention de notre ouvrage, dit que c'est le meilleur de ceux de ce genre qui ont été publiés pour les étrangers). Il a été traduit en polonais par A. B. Hlebowicz, Vilna 1823, et adopté dans les écoles de la Pologne.

14. *A practical Grammar of the Russian Language*, par James Heard, 2 part. St Pétr. 1827, excellent livre élémentaire pour les Anglais avec des exercices pratiques et des dialogues.

15. Enfin nous devons faire mention d'un excellent ouvrage dans son genre, quoiqu'il ne soit pas immédiatement relatif à notre objet: c'est celui de l'abbé Dobrowsky, qui a pour titre: *Institutiones linguae slavicae dialecti veteris, quae quum apud Russos, Serbos aliosque ritus Graeci, tum apud Dalmatas Glagolitas ritus Latini Slavos in libris sacris obtinet*, Vienne 1822. Un extrait de ce livre a été donné en russe par Péninsky, St Pétr. 1825, 2<sup>e</sup> édit. 1826.

Il est d'autres écrivains qui, sans donner une Grammaire complète, se sont occupés avec succès de quelques-unes de ses parties, ou ont écrit sur des objets isolés des articles qui s'y rapportent. Tels sont: le *Héros de la Gram-*

*naire russe*, de *Karamzine*, et sa *Critique de l'ouvrage de Maudru*; le *Cours abrégé de style russe*, de *Podchicalof*, Moscou 1795; l'*Origine et les racines des mots*, article de *Chichkof*, inséré dans les travaux de l'Académie russe; les *Remarques* ingénieuses de *Vostokof*, pour le Précis de la littérature de Born; le *Coup-d'œil historique sur la Grammaire des idiomes slaves*, article de *Katchénovsky*, publié dans les Travaux de la Société littéraire de Moscou, où se trouvent encore diverses autres notices, entr'autres de *Boldyref* sur les verbes, de *Dacydof* sur la construction, de *Kalaïdovitch* sur les degrés de comparaison, sur les genres des noms, sur les voix des verbes, ainsi que quelques autres détails de *Salaref* et de *Philomathitzky*. Les articles de Mr *Joucovsky* sur divers points de la Grammaire n'ont point encore été publiés.

Mais ce ne sont pas les principes seuls qui contribuent aux progrès que l'on cherche à faire dans une langue; car les principes ne sont que des conséquences déduites des exemples que donnent le génie et le talent. Si l'on nous demandait une énumération de nos écrivains profanes, dont la lecture peut fournir des leçons pratiques pour la *Grammaire russe* proprement dite, nous répondrions d'abord que nous ne faisons pas mention des poètes, ou que, si nous en parlons, nous n'entendons que leurs ouvrages en prose; ensuite nous dirions que la prééminence appartient à *Lomonossof* et à *Karamzine*. Après eux viennent *von-Wiesen*, *Lépékhine*, *Barsof*, *Podchicalof*, *M. Mouracief*, *Joucovsky*, *Katchénovsky*, *Merzliacof*, *Macarof*, *Bénitzky*, *Yazycof*, *Yastrebtzof*, *Sokolof*, et quelques-uns des anciens professeurs de l'Université de Moscou.

---

---

---

# GRAMMAIRE RAISONNÉE

DE

## LA LANGUE RUSSE.

---

### DÉFINITION ET DIVISION.

#### § 1.

LA GRAMMAIRE est cette science qui a pour objet l'énonciation de la pensée par le secours de la parole, prononcée ou écrite. Si cette science embrasse l'exposition des principes immuables et généraux du langage, on la nomme *Grammaire générale* ou *universelle*, *Philosophie du langage*. Si elle s'occupe des principes particuliers, employés, à une certaine époque, par telle ou telle nation, dans l'usage qu'elle fait du don de la parole, on l'appelle alors *Grammaire particulière*. D'après cela

§ 2. *La Grammaire de la langue russe est le recueil des principes de cet idiome, parlé et écrit, conformément au degré de perfection où il est parvenu de nos jours.*

§ 3. Les bases sur lesquelles toute Grammaire particulière est fondée, sont :

1. L'*Usage*, ce premier législateur de tout idiome, cet arbitre souverain et capricieux, mais qui est soumis aux lois du bon sens. L'usage est dicté d'abord par la nation, qui suit aveuglément un sentiment de convenance dans la formation, les inflexions et l'ordre des mots, et ensuite par les écrivains du temps les plus distingués.

2. L'*Analogie*, qui n'est qu'une extension de l'usage à tous les cas, semblables à ceux qu'il a déjà décidés.

3. L'*Étymologie*, qui consiste à remonter à la source des mots, à découvrir leur dérivation, leur généalogie, pour en déduire des conséquences, et enfin

4. L'*Euphonie*, qui consiste à mettre plus de jeu dans les organes de la parole, et par conséquent plus de facilité et d'agrément dans la prononciation.

§ 4. La Grammaire peut être divisée d'abord en deux principales parties, qui sont : la théorie de l'art de parler et d'écrire, et l'application de cette théorie à la langue parlée et écrite. La première partie, la *théorie*, a deux subdivisions : 1<sup>o</sup> l'examen des propriétés des mots d'après leur matériel, leur étymologie et leur valeur, ou la *Lexicologie*; et 2<sup>o</sup> le concours des mots réunis pour exprimer la pensée, ou la *Syntaxe*. La *Lexicologie* considère les mots d'abord d'une manière générale, ensuite comme éléments du discours.

La seconde partie de la Grammaire ou son application, la *pratique*, renferme l'art de parler, l'*Orthoépie*, et l'art d'écrire, l'*Orthographe*.

C'est d'après ce raisonnement que cet ouvrage sera divisé en cinq parties :

- |           |   |  |
|-----------|---|--|
| Théorie.  | { | I. L'examen des mots en général, ou<br>la <i>Lexicologie générale</i> .        |
|           |   | II. L'examen des éléments du discours, ou<br>la <i>Lexicologie partielle</i> . |
|           |   | III. L'union et l'arrangement des mots, ou<br>la <i>Syntaxe</i> .              |
| Pratique. | { | IV. La prononciation des mots, ou<br>l' <i>Orthoépie</i> .                     |
|           |   | V. La manière de les écrire, ou<br>l' <i>Orthographe</i> .                     |

---

# PREMIÈRE PARTIE.

---

## LEXICOLOGIE GÉNÉRALE

O U

EXAMEN DES MOTS EN GÉNÉRAL.

---

### INTRODUCTION.

§ 5.

LA LEXICOLOGIE ayant pour but spécial d'expliquer tout ce qui concerne la connaissance des mots, ou des sons articulés dont l'homme se sert pour manifester ses sensations et ses idées, nous devons commencer cet examen par l'analyse des sons isolés de la voix humaine, faire voir ensuite leur réunion pour former les syllabes, et montrer enfin de quelle manière cette combinaison de sons isolés reçoit la faculté d'exprimer nos sentiments et nos pensées. Ainsi cette partie de la Grammaire, ou la Lexicologie générale, comprendra trois chapitres :

1. Des sons élémentaires.
  2. Des syllabes.
  3. Des mots.
-

## CHAPITRE PREMIER.

## DES SONS ÉLÉMENTAIRES ET DES LETTRES.

## I. NATURE ET DIVISION GÉNÉRALE.

§ 6. Les sons de la voix humaine peuvent être décomposés et réduits aux simples éléments dont ils sont formés. Ces *Sons élémentaires*, en tant que représentés par l'écriture, dont le but est de peindre la parole, sont appelés *Lettres*, et le recueil de toutes les lettres suivant un certain ordre établi dans chaque langue, se nomme *Alphabet*.

*Remarque 1.* Les anciens Grammairiens donnaient aux Sons et aux Lettres les mêmes noms (voyelles et consonnes). Pour éviter la confusion que cette dénomination a occasionnée, quelques-uns se sont déterminés à donner aux deux différentes sortes de Sons les noms de *voix simples* et d'*articulations*, réservant ceux de voyelles et de consonnes aux signes qui représentent les Sons. Nous avons adopté cette nouvelle dénomination, qui n'existe pas en russe, et nous observerons que dans ce moment il ne s'agit que du nombre et de la nature des Sons propres à cette langue. Quant aux règles de la prononciation et de l'orthographe, elles sont renvoyées dans la 4<sup>e</sup> et la 5<sup>e</sup> partie de cet ouvrage. *Rem. du Trad.*

§ 7. Les organes, ou instruments qui contribuent à la génération des Sons élémentaires, sont d'abord les poumons, qui, par le secours de la trachée-artère, fournissent l'air nécessaire pour produire un son, ensuite les diverses parties de la bouche, telles que le gosier, le palais, la langue, les dents et les lèvres, et enfin le canal du nez.

§ 8. Les sons primitifs et fondamentaux sont ceux qui résultent de la simple émission de l'air sonore: on les

nomme *Voix simples*, et on les représente dans l'écriture par les *Voyelles*. La langue russe a cinq de ces voix fondamentales, savoir: а, э, и (ou i), о, у.

§ 9. Le son, en passant par la bouche, est varié, ou du moins modifié par les organes mentionnés ci-dessus, qui lui donnent une forme déterminée. Ces modifications des voix simples par les organes de la parole sont nommées *Articulations*, et sont représentées par les lettres *Consonnes*. La langue russe a vingt articulations, qui sont: г, к, ж, л, п, д, ш, н, з, с, х, ш, б, в, м, п, ф (ou ө), ц, ч, щ.

*Remarque 2.* Parmi ces articulations, les trois dernières sont composées: ц est formée de *mc*, з de *mш*, et щ de *шшш*, *шз* ou *cz*, de sorte que la langue russe n'a que dix-sept articulations simples. Quant à la lettre о, elle se trouve placée en parenthèse, parce qu'elle ne diffère de ѿ que sous le rapport de l'orthographe; il en est de même de la voyelle і, qui est identique avec и; voyez le § 30.

§ 10. La voix simple est susceptible, dans son émission, d'être affaiblie et renforcée, ou bien d'être réunie à une autre voix. De là résultent deux nouvelles sortes d'éléments: les demi-voix ou *Hémiphthongues*, et les doubles voix ou *Diphthongues*.

1. Une *hémiphthongue* est un son simple qui, passant par la trachée-artère, se perd avant de sortir de la bouche. La langue russe a trois de ces demi-voix, savoir: ѣ, ѝ et ѥ.

2. Une *diphthongue* est la réunion de deux sons distincts, prononcés en une seule et même émission de voix, en observant que l'on passe rapidement sur le premier de ces sons, qui devient en quelque sorte une demi-voix. La langue russe a cinq diphthongues, qui sont: я, ѣ, io (ou ё), ю, ѣ.

§ 11. En faisant entendre une voix quelconque, *a* par exemple, et en observant l'opération des organes vocaux avant l'émission, nous trouvons que cette prononciation s'effectue et devient possible par les efforts que fait l'air sonore pour sortir des poumons par le canal de la bouche. Ce mouvement de l'air est ce qu'on appelle l'*explosion* de la voix. Elle provient quelquefois d'une plus grande affluence d'air; on lui donne alors le nom d'*aspiration* ou d'*explosion rude*, par opposition à l'émission simple et ordinaire, qu'on appelle *explosion douce*.

*Remarque 3.* Les Grecs marquaient cette différente explosion sur chaque voyelle initiale d'un mot, par des signes qu'ils appelaient πνεῦμα δασύ et ψιλόν (*spiritus asper et lenis*). Les Romains représentaient l'explosion rude par la consonne gutturale *h*, parce que le gosier concourt à sa génération. La langue russe n'a point cette aspiration proprement dite, et dans le cas où elle doit l'exprimer pour les mots empruntés des autres langues, elle se sert de l'articulation gutturale faible *r*; par ex. Ὁμηρος, Γομέρῃ; *Horatius*, Γοράциъ. L'idiome ecclésiastique avait pris de l'hellénique cet usage de noter l'explosion douce sur les voyelles initiales des mots; mais dans les nouvelles éditions des livres d'église, on a supprimé ce signe, comme étant oisif et superflu.

§ 12. Si l'on prononce une articulation isolément, sans y joindre de voix (par ex. les mots въ, *dans*; съ, *avec*; къ, *vers*), on remarque un certain son, qui précède quelques articulations (comme л, p), et qui dans d'autres ne se fait entendre qu'après (comme н, м). Ce son presque insensible est le *schéva* ou *cheva* de la langue hébraïque, qu'on appelle aussi *e* brévissime; et en russe il peut être exprimé par l'hémiphthongue forte ъ, dont nous parlerons plus bas.



## 1. Des Voix simples et des Voyelles.

§ 13. Les *Voix simples* sont des sons purs, produits par la seule ouverture de la bouche, et que l'on peut faire durer aussi long-temps que les poumons fournissent de l'air. Les différences essentielles de ces sons dépendent de la disposition des lèvres pendant le passage de cet air par la bouche. Les lèvres sont dans leur situation naturelle pour *a*; elles s'écartent pour produire *u*; elles se rapprochent et se portent en avant pour *y*. Entre *a* et *u* se trouve le son intermédiaire *ə*; entre *a* et *y* se trouve le son *o*. Ainsi les Voix simples de la langue russe doivent être placées dans cet ordre: *u, ə, a, o, y*.

§ 14. Les deux Voix extrêmes *u* et *y*, dont la génération demande un plus grand concours des lèvres, sont celles qui ont le plus d'affinité avec les sons articulants: *u* est analogue avec l'articulation *ж*, et *y* avec l'articulation *з*.

## 2. Des Demi-voix ou Hémiphthongues.

§ 15. Les *Hémiphthongues* sont des voix simples qui ne se font entendre qu'à demi, et dont le son se perd avant de sortir de la bouche. Ces demi-voix sont *ъ, ъ* et *й*, dont la première, *ъ*, est la moitié de la voix *o*, et les deux autres, *ъ* et *й*, la moitié de la voix *u*. Les signes qui représentent ces moitiés de voix simples, sont appelés, à cause de leur prononciation, *ъ* la demi-voyelle *dure* ou *forte*, *ъ* et *й* les demi-voyelles *molles* ou *mouillées*.

*Remarque 4.* L'Hémiphthongue forte (*ъ*) répond à l'*e* muet français, ou plutôt au cheva hébreu, et les Hémiphthongues molles (*ъ* et *й*) répondent aux sons mouillés des Français. On n'a qu'à comparer pour exemples les mots russes *домъ* (maison), *жалъ* (pitié), *огонь* (feu), *ломáй* (brise), avec les mots français *dôme*, *travail*, *cigogne*,

*maille*, en donnant à ce dernier la prononciation lâche de *maïe*. Ainsi on pourrait appeler *e muet* le premier de ces sons, et donner aux deux autres le nom d'*i muets*. *Rem. du Trad.*

*Remarque 5.* Jusqu'à ce moment l'Hémiphthongue *й* (qu'on appelle *и съ кра́шкою*) n'a point eu de place dans l'alphabet russe. Trouvant dans ce signe une identité parfaite avec la demi-voyelle *ь*, et voyant que la différence de ces deux lettres n'est qu'orthographique, nous nous sommes décidés à les réunir sous le même article. Pour prouver cette identité, on peut consulter les règles des déclinaisons et des conjugaisons, et l'on verra que l'on met *ь* ou *й*, suivant la nature de la consonne ou de la voyelle qui précède. Ainsi dans le nom *пу́ля*, *balle*, le génitif pluriel est *пу́ль*, tandis que dans *ше́я*, *cou*, ce même cas est *ше́й*. A l'impératif des verbes, lorsque l'accent tonique ne se trouve pas sur la dernière syllabe, on met de même, au lieu de *и*, *ь* après une consonne et *й* après une voyelle, comme *проси́*, *demande*; *бро́сь*, *jette*; *имѣ́й*, *aie*.

### 3. Des doubles Voix ou Diphthongues.

§ 16. L'essence de la *Diphthongue* est que les deux sons dont elle est composée, soient prononcés en une seule émission de voix, et que le premier de ces sons soit assez bref pour se réunir au second, qui est seul susceptible d'une durée marquée. Les Diphthongues de la langue russe sont formées 1° des voix simples *a*, *э*, *о*, *у*, que l'on fait précéder de la voix *и*, ou plutôt de la demi-voix *й*, réunion qui produit les Diphthongues *я*, *э*, *ю* (ou *ë*), *ю*, et 2° de la voix simple *и*, que l'on fait précéder de la voix *о*, ou plutôt de la demi-voix *э*, d'où résulte la Diphthongue *ы*.

§ 17. Les signes qui représentent ces cinq Diphthongues (*я*, *э*, *ë*, *ю*, *ы*), sont nommés *occultes*, parce qu'on n'y

aperçoit point la figure des deux voyelles dont ils sont composés. On appelle Diphthongues *évidentes*, la réunion des voyelles simples avec la demi-voyelle *й*, savoir: ай, эй, ий, ой, уй.

*Remarque 6.* Rigoureusement parlant, il n'y a que les cinq premières combinaisons qui puissent avoir le nom de Diphthongues, parce que, comme nous venons de le dire, le premier son de la Diphthongue se prononce rapidement, et qu'on ne peut faire une tenue que sur le second, ce qui n'arrive pas dans les dernières (ай, эй, ий, ой, уй), où la voix postpositive n'influe nullement sur la prépositive. Si l'on admet l'existence des Diphthongues où *й* suit la voix simple, dans ce cas la langue russe aura des *Triphthongues*, c'est-à-dire, des combinaisons où la voix simple se trouve entre deux demi-voix; telles sont: ай, эй, юй, ый, formées de *йай*, *йэй*, *йуй*, *вйй*.

*Remarque 7.* Nous avons dit (§ 11) que l'aspiration était indispensable pour faire entendre une voix au commencement des mots et des syllabes, et que dans quelques idiomes cette explosion se renforçait quelquefois et produisait un signe particulier. La langue russe, au lieu de cette explosion renforcée, joint à la voix simple l'hémiphthongue *й*; et même cette voix *п* a quelquefois au commencement des mots la valeur d'une Diphthongue; c'est ainsi, par exemple, que le mot *ихъ*, *d'eux*, se prononce *йихъ* (ou *йиф*). C'est cette coutume de faire sonner les voix simples avec l'addition d'*i* bref (*й*), qui a fait introduire le signe *э*, pour représenter le son pur *e* des autres langues.

*Remarque 8.* Quelques Grammairiens n'ont pas senti la différence des voyelles simples avec les Diphthongues occultes, s'imaginant que l'essence de ces signes était identique; et cependant cette différence est frappante, en ce que la voix simple reste toujours telle, aussi long-temps

qu'on la prolonge, tandis que la Diphthongue dans sa durée devient la voix postpositive: ainsi *æ*, si l'on en prolonge le son, se change en *a*, *æ* en *э*, *ë* en *о*, *ю* en *y*. La seule Diphthongue *и* conserve son caractère primitif: c'est un *i* sourd, dont il est assez difficile d'exprimer le son, et qu'il faut entendre de la bouche d'un Russe.

#### 4. Des Articulations et des Consonnes simples.

§ 18. Les *Articulations* sont les différentes modifications que reçoivent les voix par le mouvement subit et instantané de quelqu'un des organes mobiles de la parole, et les *Consonnes* sont les lettres destinées à la représentation des Articulations. Ces organes, autrement dits *touches* de l'instrument vocal, sont: le *gosier*, la *langue* et les *lèvres*, auxquels il faut ajouter le *palais*, qui forme le passage du gosier à la langue, les *dents*, contre lesquelles la langue vient frapper de temps à autre, et enfin le *nez*, par où reflue quelquefois une partie de l'air sonore.

§ 19. Les Articulations présentent plus de divisions que les autres sons élémentaires, dont nous avons parlé jusqu'ici:

I. Si on les considère relativement aux organes qui contribuent à leur génération, on appelle

1. *Gutturales*, celles qui sont produites par un léger mouvement du fond de la gorge; ce sont: *г*, *к*, *х*, (*h*).

2. *Linguales*, celles qui naissent du mouvement de la langue; elles se subdivisent en

*a) palatales*, avec le concours du palais: *д*, *п*, *т*, *ш*.

*b) nasale*, avec le concours du canal du nez: *н*.

*c) dentales*, avec le concours des dents: *з*, *с*, *ж*, *ш*.

3. *Labiales*, celles qui naissent du mouvement des lèvres; ce sont: *б*, *в*, *м*, *п*, *ф*.

*Remarque 9.* Nous n'examinons dans ce moment que les Articulations *simples* de la langue russe; quant aux composées *ц, ч, ш*, qui, d'après la nature du dernier son qu'elles renferment, appartiennent aux linguales prononcées avec le concours des dents, nous en parlerons dans l'article suivant.

II. Une autre division des Articulations résulte d'abord du mécanisme avec lequel elles se joignent au *cheva*, ou son presque insensible qui se fait entendre à l'explosion d'une Articulation isolée, et ensuite du degré de force qui accompagne cette explosion.

1. On appelle *liquides* ou *coulantes*, celles où le *cheva* précède l'explosion, qui dans ce cas a toujours le même degré de force; ce sont: *л, м, н, р*.

*Remarque 10.* Plusieurs Grammairiens mettent les Articulations *л* et *н* au nombre des muettes, parce qu'on a observé qu'elles ne sont rien autre chose que les Articulations *с* et *з* passées par le nez. La preuve qu'on en donne est assez remarquable; voyez Beauzée, *Grammaire générale* 2<sup>e</sup> édit. page 32. Les deux autres *л* et *р* ont reçu le nom de liquides, parce qu'elles s'allient si bien avec d'autres qu'elles ne paraissent faire qu'une seule modification de la même voix; mais *л* et *н* jouissent aussi de cette propriété dans la langue russe, comme nous le verrons dans les combinaisons des Articulations composées. Observons encore que l'Articulation *л* dépend d'un seul coup de langue vers le fond du palais, et que *р* est l'effet d'un trémoussement vif et réitéré de la langue.

*Rem. du Trad.*

2. Les Articulations où le *cheva* suit l'explosion de l'organe, ont le nom de *muettes* ou *aphoniques*; elles se subdivisent, d'après le degré de force de l'explosion, en

a) muettes *propres*, ou le *pur cheva*: *к, ш, п*.

b) muettes *moyennes*, ou *adoucies*: *г, ж, в*.

3. On appelle *aspirées* ou *soufflantes*, celles qui sont produites par cette affluence extraordinaire et accélérée de l'air, autrement dite *aspiration*. Ce sont :

a) avec explosion *rude*: x, φ, (θ).

b) avec explosion *douce*: (h), в.

*Remarque 11.* L'Articulation correspondante de l'aspirée x, est l'aspiration proprement dite, qui n'existe pas dans la langue russe, et qui est représentée en latin par le caractère h. Les lettres φ et θ, qui toutes deux ont le son de f latin, sont prises du grec; mais elles ont perdu leur articulation primitive: la première était la muette π, suivie de l'aspiration, comme elle se prononce encore aujourd'hui dans quelques îles de la Grèce; et la seconde s'articulait en mettant la langue entre les dents, articulation qui s'est conservée dans le grec moderne. Telle est la raison pour laquelle les Grecs mettaient leurs trois Articulations x, φ, θ, au nombre des muettes, qu'ils subdivisaient en muettes *propres*: x, τ, π

*moyennes*: γ, δ, β

*aspirées*: χ, φ, θ. *Rem. du Trad.*

4. On donne le nom de *sifflantes* ou de *sémivocales* aux Articulations qui sont produites par le mouvement proprement dit de l'air sonore, qui se trouve resserré entre la langue et les dents. Ce sont :

a) avec explosion *rude*: c, ш.

b) avec explosion *douce*: з, ж.

La différence entre ces Articulations résulte du mécanisme qui leur donne naissance: dans c et з le sifflement s'exécute sur la pointe de la langue, qui frappe les dents supérieures, et dans ш et ж il s'exécute sur le milieu de la langue, contre la racine des dents inférieures.

§ 20. Toutes les divisions et subdivisions des Articulations simples de la langue russe sont présentées dans le tableau suivant :

TABLEAU DES ARTICULATIONS.									
I. D'après les ORGANES ou TOUCHES.		II. D'après le MÉCANISME.							
		1. Liquides.		2. Muettes.		3. Aspirées.		4. Sifflantes.	
		explosion constante.	expl. rude. pur cheva.	expl. douce.	expl. rude.	expl. douce.	expl. rude.	expl. douce.	
I. GUTTURALES.			к	г	х	(h)			
2. LINGUALES.	palatales.	avec frôle- ment	л						
		avec trémous- sement	п	д	(ө)				
	nasale.		н						
	dentales.	sur la pointe de la langue					с	з	
sur le milieu de la langue						ш	ж		
3. LABIALES.		м	п	б	ф	в			

*Remarque 12.* La Consonne *o* est placée dans le tableau, suivant la valeur qu'elle avait chez les Grecs; mais en russe elle est identique avec *ф*, comme nous l'avons dit plus haut.

5. *Des Articulations et des Consonnes composées.*

§ 21. De la réunion des Articulations *simples*, rapportées dans le tableau ci-dessus, résultent les Articulations *composées* (doubles, triples, quadruples), de la même manière que des voix simples se forment les diphthongues.

§ 22. Les Consonnes composées sont, ainsi que les diphthongues, *occultes* et *évidentes*. Les premières, celles où l'on ne voit pas la figure des deux ou trois lettres qui les composent, sont, dans la langue russe, les doubles  $\mathfrak{u}$  et  $\mathfrak{u}$ , et la triple  $\mathfrak{u}$  (formées de *mc*, *muu* et *uumu* ou *cmu*), auxquelles l'idiome ecclésiastique ajoute encore les doubles  $\mathfrak{z}$  et  $\mathfrak{v}$  (prises du grec, et formées de  $\kappa\epsilon$  et  $nc$ ). Les composées évidentes résultent de la réunion de deux, de trois ou de quatre Consonnes simples, qui toutes gardent leur figure sans se réduire en un seul caractère.

*Remarque 13.* Les Consonnes composées occultes doivent leur origine à la contraction des évidentes dont l'emploi est le plus fréquent, comme nous le verrons ci-après.

§ 23. Parmi les dix-sept Articulations simples, celles qui ont le plus d'affinité avec les voix, sont les sifflantes ( $c$ ,  $\mathfrak{u}$ ,  $\mathfrak{z}$ ,  $\mathfrak{u}$ ) et les aspirées ( $x$ ,  $\Phi$ ,  $\mathfrak{v}$ ); viennent ensuite les liquides ( $\mathfrak{a}$ ,  $p$ ,  $\mathfrak{u}$ ,  $\mathfrak{u}$ ); et celles qui ont le moins d'analogie avec les voix simples, sont les muettes ( $\kappa$ ,  $\mathfrak{u}$ ,  $\mathfrak{u}$ ;  $\mathfrak{r}$ ,  $\mathfrak{a}$ ,  $\mathfrak{b}$ ). C'est de ces différentes propriétés qu'émane la sociabilité ou l'incompatibilité des Articulations.

§ 24. Les Articulations liquides ( $\mathfrak{a}$ ,  $p$ ,  $\mathfrak{u}$ ,  $\mathfrak{u}$ ) et les muettes ( $\kappa$ ,  $\mathfrak{u}$ ,  $\mathfrak{u}$ ;  $\mathfrak{r}$ ,  $\mathfrak{a}$ ,  $\mathfrak{b}$ ) peuvent être associées d'abord avec les sifflantes ( $c$ ,  $\mathfrak{u}$ ,  $\mathfrak{z}$ ,  $\mathfrak{u}$ ) ou avec les aspirées ( $x$ ,  $\Phi$ ,  $\mathfrak{v}$ ); ensuite les unes avec les autres, et enfin elles peuvent se combiner entre elles. A ce sujet il faut observer les règles suivantes:



1. On ne peut joindre ensemble que les Articulations du même degré de force, ou autrement, les Articulations d'une explosion rude ne s'associent point avec celles qui sont produites par une explosion douce, *et vice versâ*.

2. La lettre *ѣ*, qui n'existe point dans plusieurs des idiomes slavons, s'emploie ici pour représenter la prononciation forte de *в* devant les Articulations d'une explosion rude. Delà, dans les Consonnes composées où entre cette aspirée, résultent deux combinaisons différentes: si *в* se trouve après une Consonne soit forte, soit douce, elle garde son caractère propre; mais si elle précède une Consonne rude, elle reçoit la prononciation de *ѣ*; par exemple: *зѣа, сѣа, гѣа, кѣа* se prononcent *zea, sca, gca, kca*; mais *авѣ, вѣа, вѣа* deviennent *аѣе, ѣѣа, ѣѣа*.

3. Les Articulations liquides (*л, р, н, м*), étant produites par le cheva, qui précède l'explosion de l'organe, peuvent s'associer avec les Articulations de tous les organes.

4. Observons enfin que nous considérons ici les Consonnes uniquement sous l'aspect des sons de la voix, et nullement sous le rapport de l'orthographe. Ainsi, par exemple, d'après les lois de l'analogie on doit écrire *сбá-вишь, diminuer; крýжка, cruche; впóрникъ, mardi*, et cependant d'après la nature des organes vocaux, ces mots se prononcent comme s'ils étaient écrits *збавить, крушка, фторникъ*.

*Remarque 14.* Dans les exemples ci-dessous, nous avons joint aux Consonnes la voyelle *а*, non point pour produire une syllabe, mais pour faire voir quelle est la place de la voyelle en général.

§ 25. Les Articulations *doubles* de la langue russe peuvent être les diverses combinaisons suivantes:

## A. MUETTES AVEC LES ASPIRÉES ET LES SIFFLANTES.

a) *Devant les muettes:*

<i>explosion rude.</i>			<i>explosion douce.</i>		
<sup>1</sup> аск	асп	асп	<sup>2</sup> азг	азд	азб
ашк	ашп	ашп	ажг	ажд	ажб
афк	афп	афп	авг	авд	авб
(авк)	(авп)	(авп)			
ахк	ахп	ахп			
	ou			ou	
<sup>3</sup> ска	спа	спа	<sup>4</sup> зга	зда	зба
шка	шпа	шпа	жга	жда	жба
фка	фпа	фпа	вга	вда	вба
(вка)	(впа)	(впа)			
хка in.	хпа	хпа inus.			

b) *Après les muettes:*

<i>explosion rude.</i>			<i>explosion douce.</i>		
<sup>5</sup> акс	апс (ац*)	апс	<sup>6</sup> агз	адз	абз
акш	апш (ач*)	апш	агж	адж	абж
акф	апф	апф	агв	адв	абв
(акв)	(апв)	(апв)			
акх	апх	апх			
	ou			ou	
<sup>7</sup> кса	пса (ца*)	пса	<sup>8</sup> гза	дза	бза
кша	пша (ча*)	пша	гжа	джа	бжа
кфа	пфа	пфа	гва	два	бва
(квв)	(пва)	(пва)			
кха	пха	пха			

*Remarque 15.* Il ne faut pas confondre les Consonnes composées avec deux Consonnes qui appartiennent à deux voyelles ou syllabes différentes, et dont la rencontre n'est qu'accidentelle, comme об-гѣнъ, *avance*; спѣп-ка, *petit mortier*. La sociabilité des Articulations est visible au commencement ou à la fin des mots, comme кпо, *qui*; квасъ, *sorte de boisson*; ппѣха, *oiseau*; гдѣ, *où*; — смоквѣ, *des figues*; ѣздѣ, *course*; жерпѣвѣ, *des victimes*, etc.

\* Consonnes doubles *occultes*, dont nous avons parlé au § 22.

## B. ASPIRÉES ET SIFFLANTES ENTRE ELLES.

<i>explosion rude.</i>				<i>explosion douce.</i>	
<sup>9</sup> асш	асх	асф (асв)	<sup>10</sup> азж	азв	
ашс in.	ашх in.	ашф (ашв)	ажз in.	ажв	
ахс in.	ахш in.	ахф (ахв)			
афс	афш	афх	авз	авж	
(авс)	(авш)	(авх)			
	ou			ou	
<sup>11</sup> сша	сха	сфа (сва)	<sup>12</sup> зжа	зва	
шса in.	шха	шфа (шва)	жаз in.	жав	
хса in.	хша in.	хфа (хва)			
фса	фша	фха	вза	вжа	
(вса)	(вша)	(вха)			

Les Articulations *сш* et *зж*, d'après l'affinité des organes qui les produisent, deviennent facilement deux sons identiques: ainsi *сшилъ*, *j'ai cousu*; *жалъ*, *j'ai pressé*, se prononcent comme s'il y avait *шшилъ*, *жжалъ*.

## C. MUETTES ENTRE ELLES.

<i>propres.</i>		<i>moyennes.</i>	
<sup>13</sup> ашк	ашп	<sup>14</sup> адг	адб
апк	апш	абг	абд
акп in.	акш	азб in.	азд
ou		ou	
<sup>15</sup> шка	шпа	<sup>16</sup> дга	дба
пка	ппа	бга	бда
кпа	кша	гба	гда

## D. LIQUIDES AVEC LES ASPIRÉES ET LES SIFFLANTES.

## a) Devant les liquides:

<i>explosion rude.</i>				<i>explosion douce.</i>			
<sup>17</sup> аср	асл	асн	асм	<sup>18</sup> азр	азл	азн	азм
ашр	ашл	ашн	ашм	ажр	ажл	ажн	ажм
афр	афл	афн	афм	авр	авл	авн	авм
ахр	ахл	ахн	ахм				

ou				ou			
<sup>19</sup> сра	с.ла	сна	сма	<sup>20</sup> зра	з.ла	зна	зма
шра	ш.ла	шна	шма	жра	ж.ла	жна	жма
фра	ф.ла	фна	фма	вра	в.ла	вна	вма
хра	х.ла	хна	хма				

b) *Après les liquides:*

<i>explosion rude.</i>				<i>explosion douce.</i>			
<sup>21</sup> арс	а.лс	анс	амс	<sup>22</sup> арз	а.лз	анз	амз
арш	а.лш	анш	амш	арж	а.лж	анж	амж
арф	а.лф	анф	амф	арв	а.лв	анв	амв
арх	а.лх	анх	амх				

ou				ou			
<sup>23</sup> рса in.	лса in.	нса in.	мса	<sup>24</sup> рза	лза	нза	мза
рша	лша	нша	мша	ржа	лжа	нжа	мжа
рфа	лфа	нфа	мфа	рва	лва	нва	мва
рха in.	лха in.	нха in.	мха				

On peut déjà observer ici que les Articulations liquides se joignent beaucoup plus aisément avec les voix d'une manière immédiate, qu'à l'aide des aspirées et des sifflantes; ce qui sera développé plus bas dans l'énumération des Articulations triples.

## E. LIQUIDES ENTRE ELLES.

<sup>25</sup> ар.л	ар.н	ар.м	ou	<sup>26</sup> р.ла	р.на	р.ма
а.лр	а.лн	а.лм		л.ра in.	л.на	л.ма in.
анр	ан.л	ан.м		н.ра	н.ла in.	н.ма
амр	ам.л	ам.н		м.ра	м.ла	м.на

## F. Muettes avec les liquides.

a) *Devant les liquides:*

<i>propres.</i>				<i>moyennes.</i>			
<sup>27</sup> акр	а.к.л	а.к.н	а.к.м	<sup>28</sup> агр	а.г.л	а.г.н	а.г.м
апр	а.п.л	а.п.н	а.п.м	адр	а.д.л	а.д.н	а.д.м
апр	а.п.л	а.п.н	а.п.м	абр	а.б.л	а.б.н	а.б.м
ou				ou			
<sup>29</sup> кра	к.ла	к.на	к.ма	<sup>30</sup> гра	г.ла	г.на	г.ма
пра	п.ла	п.на	п.ма	дра	д.ла	д.на	д.ма
пра	п.ла	п.на	п.ма	бра	б.ла	б.на	б.ма

## b) Après les liquides:

31	арк	алк	анк	амк	32	арг	алг	анг	амг
	арш	алш	анш	амш		ард	алд	анд	амд
	арп	алп	анп	амп		арб	алб	анб	амб
	ou					ou			
33	рка	лка	пка	мка	34	рга	лга	нга	мга
	рша	лша	пша	мша		рда	лда	нда	мда
	рпа	лпа	ппа	мпа		рба	лба	мба	мба

§ 26. Les Articulations *triples* sont produites pour la plupart par l'addition des aspirées et des sifflantes aux Articulations doubles, en se plaçant devant elles, si la voix suit l'explosion, et après, si la voix précède. Quant aux liquides, elles s'ajoutent plus souvent aux sons doubles immédiatement à côté de la voix, c'est-à-dire, au commencement, si la voix précède, et à la fin, si la voix suit l'explosion. Les muettes s'allient de préférence aux aspirées et aux sifflantes.

Les Articulations triples de la langue russe peuvent être les combinaisons suivantes:

## A. ADDITION DES ASPIRÉES.

## a) Au commencement:

35	вспа	вспа	вска	36	взба	взда	взга
	впса (вца)		впша (вча)				
	впва	вква			вдва	вгва	
	всва	вхва	впка		взва	вдга	
	всра	всла	всна	всма	взра	взла	взна
	впра	впла	впна		вдра	вдла	вднэ
	вира	вира	вила				
	вкра	вкла	вкна		вгра	вгла	вгна
	впра	впла			вбра	вбла	

Pour abréger, nous n'avons point répété ici ces Articulations avec l'aspirée *ф*.

b) *A la fin:*

57	аспв	аспв	аскв	58	азбв	аздв	азгв
	ашсв	(ацв)	ашшв (ачв)		адзв		
	асхв	аткв	апкв акпв		адгв	абгв	
	арсв	алсв	ансв амсв		арзв	алзв	анзв амзв
	аркв	алкв	алхв		аргв	алгв	
	арпв	алпв	анпв		ардв	алдв	андв

## B. ADDITION DES SIFFLANTES.

a) *Au commencement:*

39	сшса	(сца)	сшша (щца*)	40	зджа		
	спва	сшва	сква схва		эдва	згва	
	схра	схла	схна				
	смра	смла	смна		змра	змла	змна
	свра	свла			звра	звла	
	скра	скла	скна скма		згра	згла	згна
	спра	спла	спна		збра	збла	збна
	сшра	сшла	сшна сшма		эдра	эдла	эдна эдма
41	шца	шшща (щца*)		42			
	шкра	шкла	шкна		жгра	жгла	жгна
	шшра	шшла	шшна		жда	ждла	ждна

b) *A la fin:*

43	асц	ашц	
	авц	авч	ацв
	апц	акц	аркс
	арц	алц	анц амц
44	аспш (апц*)	авч	
	ашшш (апц*)		
	апч	акч	
	арч	алч	анч амч

La Consonne double ц remplace *mc*, et ч — *mi*.

\* Consonne triple *occulte*, dont nous avons parlé au § 22.

## C. ADDITION DES MUETTES.

a) *Au commencement :*

45	чпа	чша	чба		
	шкѡа	цѡа			
	чха	чѡа			
	цна				
	чра	чла	чна	чма	46
	шхла	шхна	шкна	дхла	дхна *)
47	псша	пска	псна		
	пца	пча			
	псла	пкла	пхна		
48	ксша	кца	кча		

b) *A la fin :*

49	аскш	авкш		50	азгд		
	апсш	ацш	аксш				
	ачш						
	ахсш	авсш			авзд		
	арсш	алсш	ансш	амсш	арзд	алзд	анзд
	аркш	алкш			аргд	алгд	
51	асшп	ацп	ачп	52	аздб		
	авсп				авзб		
	арсп	алсп	ансп	амсп	арзб	алзб	анзб
					амзб		
53	аспк	аспк		54	аздг		
	апск	ацк	ачк		абзг		
	авск	авпк			авзг	авдг	
	арск	алск	анск	амск	арзг	алзг	анзг
	аршк	алвк					
	арпк	алпк					
	аршк	алшк	аншк				

\* Exception à la règle générale, laquelle résulte du manque d'un caractère pour exprimer l'Articulation douce, correspondante à l'Articulation rude x.

## D. ADDITION DES LIQUIDES.

*a) Au commencement:*

55 мста мсба  
мца мча  
мкла мкна

57 рца

56 мзда мзга  
мгла мгна

*b) A la fin:*

58 аспм аспм аскм  
апсм ацм аксм  
апшм ачм  
арсм алсм ансм амсм  
аркм алкм анкм  
аршм алшм аншм

60 аспр аспр аскр  
авпр авпр авкр  
ашпр ашкр  
апшр апкр акшр  
алкр анкр  
аршр алшр аншр

62 аспн аспн аскн  
авпн авпн авкн  
апсн эцн аксн  
апвн ачн  
авсн авхн асхн  
ашпн ашкн акшн  
арсн алсн ансн амсн  
аркн алкн анкн амкн  
аршн алшн аншн

64 аспл аспл аскл  
авпл авпл авкл  
апсл апсл аксл  
апвл ашвл апшл апкл  
аспл асхл  
ашпл ашкл ашхл

59 азбм аздм азгм  
абзм адзм агзм

арзм алзм анзм  
аргм алгм ангм  
ардм алдм андм

61 азбр аздр азгр

адбр адгр  
абдр абгр  
алгр ангр  
ардр алдр андр

63 азбн аздн азгн  
авбн авдн авгн  
абзн адзн

авзн  
адбн адгн  
арзн алзн  
аргн алгн ангн амгн  
ардн алдн андн

65 азбл аздл азгл  
авбл авдл авгл  
абзл адзл  
абвл адвл абдл абгл



арса	алса	анса	амса	арза	аиза	апза	амза
арка	алка	анка	амка	арга	аига	анга	амга
арша	алша	анша	амша	арда	аиди	анди	амди

§ 27. Les Articulations *quadruples* se rencontrent rarement: elles résultent principalement:

1° de l'addition de l'aspirée à la sifflante qui est à la tête d'une combinaison triple, comme

66	вскра	вскла	вскна	67	взгра	взгла	взгна
	вспра	вспла	вспна		взбра	взбла	
	встра	вшла	встна		вздра	вздиа	вздна

2° de l'addition d'une liquide à une combinaison directe ou mixte, en se plaçant à la fin, comme

68	австр	австи	австн	69	авздр	авзди	авзди
----	-------	-------	-------	----	-------	-------	-------

et 3° de quelques combinaisons particulières, comme

70 мзгна, мща, шща, дща, вздва, etc.

§ 28. Après avoir passé en revue les différentes Articulations composées de la langue russe, nous ajouterons aux règles données § 24, les observations suivantes:

1. Les combinaisons énumérées ci-dessus ne se trouvent pas toutes effectivement dans la langue russe: quelques-unes ne se rencontrent que dans les noms propres (comme Псковъ, Миценскъ (villes), Цна (rivière), Псла, génitif de Пселъ (rivière), ou dans des mots d'origine étrangère (comme смарагдъ, *émeraude*; Австръ, *Autrichien*); mais d'après la nature des sons dont elles se composent, elles sont toutes possibles, et elles pourraient toutes exister dans cet idiome.

*Remarque 16.* Pour compléter les Articulations triples et quadruples, nous en avons donné quelques-unes, formées par l'addition des prépositions с, в, вз, из, от, au commencement des mots; sans cela le nombre en eût été beaucoup moindre.

2. La langue russe associant plutôt les sons forts que les faibles, tel est le motif pour lequel on a introduit dans son alphabet des signes destinés à représenter les Articulations composées, qui, produites par l'explosion rude, sont d'un plus grand usage, savoir *и*, *ч* et *ш*, tandis que les Articulations douces, qui leur correspondent, *дз* (arménien *ճ*, *dza*, grec *ζ*), *дж* (arm. *ջ*, *djé*, anglais *j*) et *жж*, n'ont point de caractère particulier.

3. Les Articulations aspirées et sifflantes (*х*, *ф*, *в*; *с*, *з*, *ш*, *ж*), étant plus *vocales* que les autres, peuvent par cette raison être en tête d'une combinaison dont la voix occupe la quatrième place. Les muettes (*к*, *п*, *п*; *г*, *д*, *б*), qui interceptent totalement l'air sonore, se placent plus près des voix. Les liquides (*л*, *р*, *и*, *м*) s'en rapprochent encore davantage: elles séparent ordinairement de la voix les sifflantes, les aspirées et les muettes. Elles se trouvent aussi à la fin d'une combinaison qui commence par une voix (voyez les exemples 58 — 65); car dans ce cas elles s'appuient sur la voix, ou sur l'hémiphthongue, qui suit nécessairement; ex. *безднѣ*, *des abymes*; *осмрѣ*, *aigu*; *задхлѣ*, *moisi*; *пущкѣ*, *trouble*. Parmi les liquides, il n'y a que *м*, et rarement *р*, qui se place au commencement d'une Articulation triple (voyez les exemples 55, 56 et 57), *и* et *л* ne se trouvent jamais dans ce cas. Cela provient de ce que la liquide *м* naît du mouvement des lèvres, ce qui lui donne de l'affinité avec les voix simples; de même aussi *р* a un son qui lui est propre, étant produite par un trémoussement de la langue. Les Articulations *и* et *л*, jouissant de la propriété de servir d'intermédiaires dans l'union de divers sons, font, dans la formation des syllabes et des mots, une classe particulière, celle d'Articulations *auxiliaires* ou *euphoniques* (voyez plus bas § 65).

§ 29. Les Articulations peuvent être redoublées, comme dans les mots *ссылáнь*, *renvoyer*; *вводíнь*, *introduire*. Ce doublement résulte aussi de l'association de deux sons d'une différente explosion, mais d'une même touche (§ 25); ainsi au lieu de *сзадѣ*, *par derrière*; *сжимáнь*, *presser*, on prononce *ззадѣ*, *жжимáнь*.

## II. CONCLUSION GÉNÉRALE.

§ 30. L'examen que nous venons de faire des Sons élémentaires de la langue russe, fait voir qu'on pourrait disposer les signes représentatifs de ces sons dans l'ordre suivant:

и, (і), э, а, о, у;

ъ, ь, ѣ;

я, ъ, ы, ѥ, ю;

к, г, х; л, р, н; ш, д; с, з; ш, ж; м, п, б, ф, (ѳ), в;

ц, ч, щ.

Cependant, d'après l'ordre institué par les premiers inventeurs de l'Alphabet, les trente-quatre Lettres russes, usitées aujourd'hui, sont rangées de cette manière (ainsi que nous l'avons dit page 27):

а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і, к, л, м, н, о, п, р, с,  
ш, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ъ, ѥ, э, ю, я, ѳ.

*Remarque 17.* Il n'est pas difficile d'apercevoir en quoi consiste l'imperfection de cet Alphabet. On y rencontre quelques Lettres inutiles, et d'autres, nécessaires et essentielles, ne s'y trouvent point. Les Lettres oiseuses sont і, щ et ѳ. La première est identique avec la voyelle и, dont elle ne diffère que par son emploi dans certaines occasions. La consonne щ, comme nous l'avons dit, est composée de шз, cz, жз, зз, signes qui pourraient lui être substitués. La consonne ѳ, ayant perdu l'articulation primitive qu'elle

avait chez les Grecs, est aujourd'hui identique avec la lettre *ϕ*, dont elle ne diffère, ainsi que *i* de *u*, que sous le rapport de l'orthographe.

Il manque à cet Alphabet, parmi les consonnes, un signe pour représenter l'aspiration proprement dite, que les Latins exprimaient par la lettre *h*, lacune à laquelle on supplée par la gutturale moyenne *r*, mais d'une manière imparfaite. Parmi les voyelles, il n'y a point de signe pour la diphthongue *io*, qu'on représente depuis quelque temps par la voyelle *e*, surmontée d'un tréma (ë). La demi-voyelle *ï* ne se trouve point non plus dans l'alphabet ordinaire.

Quelques écrivains ont voulu proscrire de la langue russe la demi-voyelle *ъ*, où lui substituer un autre signe dans les cas où elle est nécessaire, et écrire, par ex., чае', *heure*; объявля́нь, *déclarer*. Cette innovation nous paraît dénuée de fondement et tout-à-fait inutile; d'abord parce que la lettre *ъ*, semblable au cheva hébreu (§ 12), est indispensable pour exprimer l'explosion de l'air nécessaire à la prononciation d'une consonne finale, ou pour la séparer de la voyelle suivante; ensuite, parce que d'après ce principe on pourrait remplacer toutes les Lettres par d'autres signes de convention. D'autres ont proposé de supprimer la diphthongue *ѣ*, par la raison qu'elle a dans certaines occasions le son de la diphthongue *e*; mais ce n'est point un motif suffisant; car d'abord il est des cas où ces deux lettres ne se prononcent pas de même; ensuite leur origine et leur formation sont tout-à-fait différentes, et enfin dans la partie étymologique elles jouissent de propriétés étrangères l'une à l'autre. La lettre *э* doit aussi être conservée, comme étant nécessaire pour représenter la juste prononciation de quelques mots où la voyelle *e* a le son pur d'*e* latin, comme э́шомъ, *celui-ci*; Поэ́тъ, *poète*.

---

## CHAPITRE DEUXIÈME.

## DES SYLLABES.

§ 31. La *Syllabe* est l'union d'une articulation avec une voix simple (ou d'une voix avec une articulation et une hémiphthongue, et aussi d'une voix avec une hémiphthongue), prononcée par une seule ouverture de bouche, ou en une seule émission; comme *ca*, *азъ*, *моѣ*, *аѣ*.

§ 32. Cette définition fait voir que toute Syllabe doit nécessairement avoir une voix, et qu'une voix seule, sans être jointe à un autre son élémentaire, peut former une Syllabe.

§ 33. Dans la formation des Syllabes on n'observe point la différence des voix simples avec les diphthongues: celles-ci étant, ainsi que les premières, prononcées en une seule émission, ont dans ce cas la même valeur que les voix simples. C'est pourquoi nous donnerons à l'avenir aux signes représentatifs de ces deux sortes de sons, le nom général de *voyelles*. De même dans les consonnes il n'est pas nécessaire de faire une distinction entre les simples (*б*, *в*, *г*, etc.) et les composées (*и*, *ѣ*, *ба*, *иѣ*, *емп*, etc.).

§ 34. La manière différente dont la voix se joint aux articulations, partage les Syllabes en *directes*, en *inverses* et en *mixtes*.

1. La Syllabe *directe* est celle où l'articulation précède la voix, comme *ба*, *да*, *емп*, *вемп*.

2. Elle est *inverse*, lorsque la voix est suivie de l'articulation, comme *об*, *ѣм*, *оemp*.

3. Dans la Syllabe *mixte* la voix se trouve entre deux articulations, comme *пои*, *еиои*, *неи*, *емпаи*.

*Remarque 18.* Les demi-voyelles (ъ, ь et ѣ), ne servant qu'à représenter la prononciation forte ou faible des autres lettres, n'entrent point dans le nombre des parties intégrantes de la Syllabe.

§ 35. Les Lettres, sous le point de vue de la pratique, c'est-à-dire, considérées comme des éléments propres à former les Syllabes, ont une division différente de celle de la théorie, que nous avons donnée dans le chapitre précédent. Cette division est fondée d'abord sur la *jonction* des Lettres entre elles, et ensuite sur leur *commutation*.

### I. JONCTION DES LETTRES.

§ 36. Les voyelles, d'après la manière dont elles se joignent ou s'associent aux consonnes pour former les Syllabes, se divisent en *dures* ou *pleines*, en *douces* ou *molles* et en *moyenne*.

<i>dures</i> ou <i>pleines</i>	{	et leurs corres- pondantes	}	<i>douces</i> ou <i>molles</i>
а . . . . .				я
о . . . . .				е (ə)
у . . . . .				ю
ы . . . . .				и (i)
<i>moyenne</i>				
ѣ				

La voyelle ə, nécessaire pour représenter le son pur *e* au commencement de quelques Syllabes inverses, est remplacée dans les directes et les mixtes par la voyelle *e*: ainsi elle ne fait point partie des éléments de la Syllabe. La voyelle *i* est dans tous les cas identique avec *и*.

§ 37. Les demi-voyelles conservent leur division précédente;  
*dure* ou *forte*:      *molles* ou *mouillées*:

ъ . . . . . ь et ѣ

§ 38. Les consonnes, d'après leur jonction avec les voyelles, ont deux divisions: l'une est fondée sur les organes qui contribuent à leur articulation, et l'autre sur la nature de l'explosion qui accompagne le mouvement de l'air. On trouvera, comme nous venons de le dire, quelques nuances entre ces divisions et celles que nous avons données au § 19.

I. Selon l'organe particulier qui contribue à leur articulation, les consonnes sont:

1. *gutturales*: г, к, х.
2. *palatales*: ѧ, ѡ, р.
3. *chuintantes*: ж, ш, ч, ш.
4. *sifflantes*: з, с.
5. *dentales*: д, т.
6. *linguale*: л.
7. *labiales*: б, в, м, п, ф, (θ).

II. Relativement au degré de force avec lequel se fait l'explosion, les consonnes sont *constantes* ou *variables*.

I. *constantes*:

ѧ

м

ш

р

2. *variables*:

<i>rudés</i> ou <i>fortes</i>	{	et leurs corres- pondantes	{	<i>douces</i> ou <i>faibles</i>	} des Latins
ш	.	.	.	б	
ф (θ)	.	.	.	в	
к	.	.	.	г (g)	
х	.	.	.	г (h)	
ш	.	.	.	д	
ш	.	.	.	ж	
с	.	.	.	з	

Les consonnes composées *и, ѣ, ѱ* sont aussi variables, et appartiennent aux *fortes*; leurs corrélatives *faibles* sont *ѧ, ѧѧ, ѧѧѧ*. La lettre *ѳ*, étrangère à l'alphabet russe, ne fait point partie des éléments de la Syllabe.

§ 59. C'est sur ces divisions que sont fondés les principes suivants, qu'il faut observer dans l'union des consonnes avec les voyelles pour former les Syllabes :

1. Les consonnes chuintantes (*ж, ш, ч, щ*) s'allient seulement avec les voyelles *а, е, у, и*.

2. La linguale (*л*) avec les voyelles *а, е, у, и*.

3. Les gutturales (*г, к, х*) avec les voyelles *а, о, у, и*.

4. La voyelle moyenne (*ѣ*) peut être associée à toutes les consonnes.

5. Les consonnes labiales (*б, в, м, п, ф*) ne tolèrent point après elles la voyelle *ю*, avec laquelle elles se joignent à l'aide de la lettre auxiliaire *ѧ*; ainsi, par exemple, de *говори́тъ*, *parler*, on forme *говориѧ*, *je parle*; mais de *люби́тъ*, *aimer*; *лови́тъ*, *attraper*; *поми́тъ*, *fatiguer*; *поши́тъ*, *chauffer*; *графи́тъ*, *ligner*, on forme *любѧю*, *ловѧю*, *помѧю*, *пошѧю*, *графѧю*.

6. La demi-voyelle molle *ь* ne peut s'unir ni aux gutturales (*г, к, х*), ni à la linguale (*л*).

Ces règles sont sujettes à quelques *exceptions*:

1. La voyelle *о* peut se trouver quelquefois après les consonnes *ж, ш, ч, щ, и*; mais ce cas résulte de l'emploi fautif de cette lettre, et n'a lieu que dans les Syllabes finales, et qui ont l'accent tonique, comme *хорошо́*, *bien*; *плечо́*, *épaule*; *ошцѧвъ*, *des pères*.

2. Quant à la règle 5<sup>e</sup>, il est aussi des cas où la voyelle *ю* peut suivre immédiatement les consonnes labiales, comme *роуѧю*, *au pigeon*; *чѧрвю*, *au cer*; *каѧмо*, *jourle*; *клеѧмо*, *je timbre*.



3. Ces règles ne concernent point les mots empruntés des langues étrangères, Грація, *Grâce*; кѣцѣри (m. finnois), *souliers chauds*; Медицина, *la médecine*; Генера́ль, *un général*, ni les noms propres, tels que Ижора, Сень-Жюльѣнь, Цѣмѣнь, Кяхта, Хѣмницерь, Херасковъ: ces mots s'écrivent en russe comme ils se prononcent dans l'idiome dont ils sont tirés.

*Remarque 19.* On peut ajouter à la règle 6<sup>e</sup> que la différence du son des demi-voyelles ъ et ѣ devient tout-à-fait nulle après les consonnes chuintantes: tels sont les mots ножъ, *couteau*, et дрожъ, *frisson*; ко́кошь, *poule*, et пýстошь, *terrain inculte*; мечъ, *glaiue*, et рѣчь, *discours*; ово́щъ, *fruit*, et по́мощь, *secours*, où ces deux lettres ont la même prononciation.

## II. COMMUTATION DES LETTRES.

§ 40. Les voyelles, les demi-voyelles et les consonnes, lorsqu'elles entrent dans la composition de diverses syllabes, subissent un changement ou se remplacent les unes les autres. Les voyelles se changent en d'autres voyelles, en demi-voyelles et en consonnes; les consonnes se transforment en d'autres consonnes, et les demi-voyelles se convertissent en voyelles. Il faut observer à cet égard que cette Commuation des lettres est *constante* ou *arbitraire*: la première est fondée sur la nature des sons, et a lieu dans tous les cas suivant les mêmes règles; quant à la dernière, elle dépend du caprice de l'usage, et n'est fondée que sur des observations particulières.

### 1. Commuation des voyelles.

§ 41. La mutation *constante* des voyelles, qui est fondée principalement sur les principes à observer dans la jonction des consonnes avec les voyelles (§ 39), consiste en ce que

- |                  |                                 |                   |
|------------------|---------------------------------|-------------------|
| 1. La voyelle я, | } après ж, ш, ч, щ; ц; г, к, х, | } se change en а. |
| 2. . . . . ю,    |                                 |                   |
| 3. . . . . о,    | après ж, ш, ч, щ, —             | . . . . . en е.   |
| 4. . . . . ы,    | après ж, ш, ч, щ; г, к, х,      | . . . . . en и.   |
| 5. . . . . е,    | après г, к, х, —                | . . . . . en о.   |
| 6. . . . . ъ,    | après і, —                      | . . . . . en и.   |

§ 42. La mutation *arbitraire* des voyelles, qui est dûe en grande partie au mélange de la langue russe avec l'idiome ecclésiastique ou le dialecte serbe, se fait remarquer dans les cas suivants :

1. La voyelle *a* se change en *o* dans les mots qui ont une double consonne avec *л* ou *р* (comme *ела*, *ера*, *пла*, *пра*, *дра*, *ера*, *вла*, etc.), en observant que cette double consonne se sépare en deux syllabes avec la voyelle *o*; c'est ainsi que les mots slaves гласъ, *coix*; градъ, *cille*; прагъ, *seuil*; класъ, *épi*; брада, *barbe*; млатъ, *marteau*; вранъ, *corbeau*, спражъ, *garde*, et autres semblables, deviennent en russe го́лосъ, го́родъ, поро́гъ, ко́лосъ, боро́да, мо́лошъ, во́ронъ, спо́рожъ. Ces deux voyelles alternent aussi dans quelques inflexions de mots propres à l'idiome russe; comme ра́вный et ро́вный, *égal*; ва́лы et во́лны, *vagues*; росъ, *taille*, et расъ, *je crois*; гово́рилъ et гово́ривалъ, *je disais*; помяну́шь, *se souvenir*, et па́мь, *mémoire*; погу́бишь, *perdre*, et па́губа, *perte*.

2. La voyelle *e* se change en *o*, et *vice versa*; par ex., les mots slaves едінь, *un*; эзеро, *lac*; эсень, *automne*; олень, *cerf*, s'écrivent en russe одінь, о́зеро, о́сень, олень. La même chose a lieu dans diverses inflexions, comme те́плъ, *chaud*, et топи́шь, *chauffer*; лежа́шь, *être couché*, et ло́же, *couche*; води́шь et веси́, *conduire*. Dans la prononciation dominante de la langue russe,

la voyelle *e*, ayant l'accent tonique, est remplacée, dans quelques occasions\*, par la diphthongue *io* ou *ë*; ex. *ѣлка*, *sapin*; *даѣтъ*, *il donne*. Après les consonnes chuintantes on entend dans ce cas un *o* pur; ainsi les mots *жѣлтъ*, *jaune*; *чѣлнь*, *nacelle*; *щѣпка*, *brosse*, se prononcent *жолтъ*, *золнь*, *щотка*.

3. La voyelle я, passant du slavon dans la langue russe, se change quelquefois en ѣ; ex. ѣсти, ѣсть, *manger*; обрѣшу, обрѣтаю, *je trouve*, comme aussi dans quelques inflexions russes: сѣду, *je m'assiérai*, et съѣ, *je suis assis*. Dans ce dernier cas ce changement de voyelle doit sa première origine au caractère de la langue, où la voyelle я, qui n'a pas l'accent tonique, se prononce e ou ѣ; c'est ainsi que les mots зѣяць, *lièvre*; языкъ, *langue*; ярыкъ, *diplôme*, se prononcent зѣецъ, езыкъ, ерлыкъ.

4. La voyelle *y* se confond dans l'usage avec *ы*; ex. *спудъ* et *спыдъ*, *honte*; *спѹжа*, *froid*, et *спы́нень*, *il se refroidit*; *дѹхъ*, *souffle*, *esprit*, et *дыханіе*, *respiration*.

5. La voyelle *o* se change quelquefois en *y*: сунрѹгъ, *époux (conjug)*; сунесъ, *terre sablonneuse*; сунѹбый, *double*, des mots со-прѹчъ, *atteler (conjungere)*; со et песѹкъ, *sable*; со et рѹба, *lèvre*; et *vice versâ*, comme сѹхнупъ, *sécher*, de сѹхъ, *sec*.

6. La voyelle *o* se change en demi-voyelle *ɤ* dans les mots *во, dans; со, avec; ко, vers; обо, de*, qui deviennent, dans quelques cas, *въ, съ, къ, объ*.

7. Les voyelles molles *e*, *u* et *я* sont remplacées par les demi-voyelles *ь* et *й*; ex. *палець, doigt*; *паєкъ, ration*, ont au génitif *пальца, пайка́*; de même les formes slaves *видѣши, tu vois*; *моюся, je me lave*, deviennent en russe *видишь, моюсь*.

\* Voyez à cet égard la iv<sup>e</sup> partie de la Grammaire, de l'Orthoépie.

8. La voyelle *γ*, dont la prononciation s'opère par le plus grand rapprochement des lèvres, se change facilement en consonne labiale *β*, et *vice versâ* (§ 14); c'est ainsi que des mots *за-ѣмпа* est venu le mot *завѣмпа*, *demain*. Par la même raison *ов* devient *γ* (qui s'écrivait anciennement *oy*), et *ев* devient *ю*, dans les formes *овамъ*, *евамъ*; ex. *совашъ*, *pousser*, *сѣю*, *je pousse*; *клевашъ*, *becqueter*, *клюю*. La voyelle *ы* (§ 42 règle 4) est aussi dans ce cas semblable à la voyelle *γ*: de *плѡвъ*, *esquif*; *кровъ*, *toit*, on dérive *плышъ*, *naviguer*; *крышъ*, *couvrir*.

## 2. Commutation des consonnes.

§ 43. La mutation *constante* des consonnes est de deux espèces: d'abord la lettre faible se convertit en forte du même organe, et *vice versâ*; et en second lieu la consonne d'un organe se transforme en celle d'un autre, en conservant son degré d'explosion, c'est-à-dire, qu'une faible reste faible, et qu'une forte reste forte.

I. Le premier cas a lieu dans la formation des consonnes composées, comme nous l'avons déjà observé, savoir:

1. Les consonnes faibles (*б, в, г, д, ж, з*) reçoivent la prononciation de leurs correspondantes fortes (*п, ф, к* ou *х, ш, щ, с*) à la fin des mots et devant d'autres consonnes fortes; ainsi les mots *бобъ*, *fève*; *ровъ*, *fossé*; *рогъ*, *corne*; *Богъ*, *Dieu*; *садъ*, *jardin*; *ножъ*, *couteau*; *возъ*, *charrette*; *обшекашъ*, *couler autour*; *впѡритъ*, *répéter*; *крѹжка*, *cruche*; *скáзка*, *conte*, se prononcent *бонъ*, *рофъ*, *рокъ*, *Бохъ*, *самъ*, *ношъ*, *восъ*, *онте-нáтъ*, *фтѡритъ*, *крѹшка*, *скáска*.

2. La consonne forte *с*, étant suivie d'une consonne faible, prend la prononciation de sa correspondante faible *з*; ainsi *прѡсѣба*, *demande*; *сдѣлашъ*, *faire*; *сгонáшъ*,

*chasser*; сжать, *presser*; сзывать, *appeler*, se prononcent *про́зба*, *здѣлать*, *згонѣть*, *эжать*, *ззывать*.

II. Le second cas, ou la transformation des consonnes d'un organe en celles d'un autre, se rencontre dans les diverses inflexions des mots. On verra, par le tableau suivant, que les consonnes qui subissent cette commutation, sont les gutturales, les dentales et les sifflantes, qui par cette raison sont appelées *commuables*; qu'elles sont toutes *commuées* en chuintantes d'une explosion correspondante, et que les palatales et les labiales (л, н, р; б, в, м, п, ф) ne sont point assujetties à cette métamorphose.

Commuables.		Commuées.	Exemples.
gutturales.	г se change en ж		Богъ, Dieu, et Божій, divin; рука́, main, et рýчка, petite main; ма́ха́ть, agiter, et машу́, j'agite;
	к . . . . ч		иска́ть, chercher, et ищу́, je cherche; видъ, vue, et ви́жу, je vois;
	х . . . . ш		ка́ти́ть, rouler, et качу́, je roule;
dentales.	ск . . . . щ (сч)		чи́стъ, net, et чи́ще, plus net;
	д . . . . ж		гро́за, menace, et гро́жу, je menace;
	ш . . . . ч		но́ситъ, porter, et но́шу, je porte;
sifflantes.	сп . . . . щ (сч)		оше́ць, père, et оше́чество, patrie.
	з . . . . ж		
	с . . . . ш		
	мс (ц) . . . ч (пш)		

Les dentales, dans les inflexions empruntées immédiatement du slavon, se changent la faible en ж et la forte en щ, comme *го́родъ* (*sl. градъ*), *ville*, et *гра́жданинъ*, *citoyen*; *пита́ть*, *nourrir*, et *пи́ща*, *aliment*. La gutturale к se change aussi quelquefois en ц, comme *бура́къ*, *rustaud*, et *бура́цкій*, *grossier*.

§ 44. La mutation *arbitraire* des consonnes ne se rencontre que dans la conjugaison des verbes irréguliers, où б, д, н et м se changent quelquefois en см, comme *гребу́*, *gremer*; *веду́*, *conduire*; *клянú*, *maudire*; *плешу́*, *plesser*.

## CHAPITRE TROISIÈME.

## DES MOTS.

§ 45. On appelle *Mot* un son simple ou composé de la voix humaine pour exprimer une idée ou une sensation; comme я, *je*; вода, *eau*; левъ, *lion*; красный, *rouge*; ходишь, *marcher*; ахъ, *ah*; увы, *hélas*.

§ 46. Cette définition fait voir que les Mots peuvent être considérés sous deux points de vue: d'abord comme sons de la voix humaine, et ensuite comme signes de nos sensations et de nos idées.

§ 47. Considérés comme *sons*, les Mots sont composés d'une ou de plusieurs syllabes, я, *et*; ты, *toi*; щипъ, *bouclier*; страсть, *passion*; лѣ-то, *été*; клятва, *serment*; до-ро-га, *chemin*; и-мѣ-ні-е, *possession*. On leur donne le nom de *monosyllabes*, *dissyllabes*, *trisyllabes*, ou *polysyllabes*, selon qu'ils sont d'une, de deux, de trois, ou enfin de plusieurs syllabes. En général on peut dire qu'un Mot russe a autant de syllabes qu'il renferme de voyelles.

§ 48. Nous avons dit au chapitre précédent (§ 31) que les lettres se réunissent, pour former la syllabe, par une seule et même émission de voix; nous dirons ici que les syllabes, dans les Mots polysyllabes, se réunissent à l'aide de l'*accent*, qu'on appelle par cette raison *accent tonique*.

§ 49. L'*accent tonique* est une inflexion de voix qui sert à élever le ton sur une des syllabes d'un Mot polysyllabe; par exemple, dans les Mots ма-ло, *peu*; де-ре-во, *arbre*; за-имодѣ-вецъ, *créancier*, la voix s'élève sur les

syllabes *ма*, *де*, *да*. Les syllabes sur lesquelles se trouve cette élévation, se nomment *élevées*, et les autres *abaissées*. On appelle aussi, assez improprement, les premières *longues*, et les autres *brèves*.

*Remarque 20.* Un Mot russe ne peut jamais avoir qu'un accent; cependant dans ceux qui sont composés d'un grand nombre de syllabes, la voix s'élève quelquefois sur une autre syllabe, mais moins sensiblement que sur la principale. Cet accent peut être nommé *secondaire*; ainsi dans le mot *Высокопревосходительство* (titre des généraux en chef), *ди* est la syllabe accentuée, et *со* celle qui a l'accent secondaire. Quelques idiomes ont deux et même trois accents: l'*aigu*, le *grave* et le *circonflexe*; la langue russe n'admet point cette distinction.

*Remarque 21.* L'accent tonique se note sur les voyelles par un petit trait de droite à gauche, ou de gauche à droite, comme dans *вода*, *eau*; *оба*, *tous deux*, tel qu'on le voit encore dans les livres d'église; mais aujourd'hui l'on n'est plus dans l'usage de marquer l'accent dans les ouvrages russes. Comme les règles de l'accentuation des Mots, qui seront données dans la iv<sup>e</sup> partie, sont assez nombreuses et sujettes à diverses exceptions, nous nous sommes décidés à le noter d'avance sur tous les mots que nous aurons occasion de citer. *Rem. du Trad.*

§ 50. Considérés comme *signes de nos sensations et de nos idées*, les Mots offrent un examen beaucoup plus important que sous le premier point de vue; on peut même dire que c'est là seulement que commence la Grammaire proprement dite, ou l'exposition des lois d'après lesquelles l'homme exprime ses sentiments et ses pensées par le secours des sons de la voix. Tout ce qui précède n'en est que l'introduction, et cependant cette introduction est indispensable, pour faire connaître la nature et les modifications des sons. Nous aurons dans la suite plus d'une

fois recours aux principes qu'elle prescrit, en examinant, sous ses divers aspects, l'expression des pensées par le secours des sons, et nous considérerons les éléments qu'elle renferme, comme le moyen immédiat et unique de cette expression.

## I. GÉNÉRATION OU FORMATION DES MOTS.

§ 51. Les premiers Mots que créa l'homme dans l'enfance de la société, furent ce qu'on appelle aujourd'hui les *interjections*, qui expriment la sensation intérieure et qui sont le cri de la nature. Vint ensuite l'imitation, d'abord des sons entendus dans la nature, et puis de la vitesse et de la lenteur du mouvement. Enfin ces sons servirent, par comparaison ou par analogie, à dénommer les objets métaphysiques et intellectuels. Les interjections, d'après leur essence, étaient des monosyllabes; les autres Mots, qui furent créés dans le même temps ou peu après, n'avaient aussi qu'une syllabe simple, comme шумъ, *bruit*; спукъ, *choc*; прыгъ, *bond*, ou répétée, comme мама, няня, куку. On peut donner à ces Mots le nom de *radicaux*.

*Remarque 22.* C'est par *onomatopée*, ou imitation du son, que se sont formés les mots кукушка (grec κόκκυξ, latin *cuculus*, allemand Kuckuck, arménien յուլուլու փոփոխ, persan كوكو *képouk*, sanscrit कौकिल *kókila*, russe ancien, dans le poème d'Igor du XII<sup>e</sup> siècle, зѣззѣца, d'où le polonais gżegżółka et le bohème žezhule); громъ, *tonnerre*; свисшъ, *sifflement*; шёпотъ, *chuchotement*; трескъ, *pétitement*; крикъ, *cri*; блескъ, *éclat*.

Il est à observer que dans presque toutes les langues certains sons servent à caractériser certaines impressions. Ainsi le son *st* exprime ordinairement la fermeté, la stabilité, l'immobilité: станъ (*camp*), стой (*arrête*), ступи (*marche*); σταῦ, στάδιος, στα, στερεός; *stare, stipes, stamen*; Stand; Stange, Stein, steif, Stadt; — sk, sc, le creux, l'ex-



cavation: сквозь (à travers), скважность (porosité); σκάλλω, σκάπτω, σκάφη, σκέλλω, *scutum, scabies, scalpere*; Ἐθααλε, Ἐθαδέλ, Ἐθερβε; — *fl, pl* est un son liquide, affecté au fluide soit ignée, soit aquatique, soit aérien: плаышь (nager, voguer), пламя (flamme); φλέγω, φλέω, φλόξ, φλύω; *flamma, fluo, flatus, floccus, fluctuo, fluidus, flumen*; fließen, fliegen, fliehen, flauum, flöß, fluth; — *r* exprime la rudesse, le tranchant, un mouvement rapide, accompagné d'une certaine force: рубить (fendre), рѣзать (couper), рѣпать (entraîner), рѣчь (discours), рѣка (rivière); ῥέω, ῥύω, ῥόω, ῥόος, ῥίπτω; *rota, ruo, rapidus, rapto*; Rað, raffen, rasch, reißen, reiten, rennen, rütteln, etc. — On peut voir de plus amples détails sur la génération des Mots dans l'excellent *Traité de la formation méchanique des langues, et des principes physiques de l'étymologie*, par le président de Brosses, 2 vol. in-12, Paris 1765, réimprimé en 1801, et dans la *Clef des étymologies* par Fontanier, Paris 1825.

§ 52. En examinant la nature et les diverses inflexions des Mots (comme nous le verrons plus bas), nous trouvons qu'ils dérivent tous de mots radicaux ou de *racines*. La racine est une syllabe primordiale, qui, ayant servi à la génération d'un mot, a perdu sa première signification, quelquefois même n'en a conservé aucune: c'est ce dernier caractère qui distingue la racine du radical, lequel, après avoir jeté plusieurs branches, existe encore dans le langage.

*Remarque 23.* La racine d'un mot est composée principalement de consonnes: la voyelle *y* est ajoutée pour en faciliter la prononciation; c'est ainsi, par ex., que la racine des mots моръ, *peste*; мерѣшь, *mourir*, est *мр*. On peut dire encore que dans la génération des Mots les consonnes servent à peindre la substance, l'objet, la chose, qui sont stables et permanents, et que les voyelles, semblables aux interjections, expriment le sentiment, la qualité, la manière d'être, qui sont changeants et passagers.

§ 53. Les Mots se forment des racines à l'aide d'autres syllabes, qui s'ajoutent au commencement ou à la fin, pour déterminer le sens de la racine principale, pour exprimer le point de vue sous lequel on conçoit l'objet qu'elle désigne. Ainsi les racines des Mots peuvent être principales ou accessoires: les premières, appelées racines *génératrices*, peignent l'objet, la substance, ses qualités, ses manières d'être, et les autres, nommées racines *élémentaires*, servent à exprimer les relations qui subsistent entre les objets et leurs qualités.

§ 54. La relation supposant l'existence de deux objets ou de deux qualités, il est certain que les racines accessoires ont été créées plus tard que les principales; et comme la relation est moins significative que l'objet, duquel elle dépend, les racines accessoires sont aussi plus courtes que les autres, et quelquefois même elles peuvent être exprimées par une consonne ou par une demi-voyelle. Dans la réunion des racines entre elles, la racine accessoire qui désigne la relation transitoire et passagère, se place à la fin du mot, et celle qui exprime la relation durable et permanente, au commencement. Ainsi les racines élémentaires se divisent en prépositives ou *préfixes*, et en postpositives ou *affixes*.

§ 55. Un Mot formé immédiatement d'une racine, a le nom de *primitif* ou *primaire*, et ceux qui descendent de ce dernier, ont le nom de *dérivés* et de *secondaires*. La *formation*, en général, est le procédé avec lequel se forment des racines les Mots primitifs, et des primitifs les dérivés.

§ 56. Parmi les racines accessoires, il en est plusieurs qui, servant à la génération d'autres Mots, restent dans le langage sous la forme de Mots isolés: on leur donne

dans ce cas le nom de *particules* du discours, tandis que les Mots, formés des racines principales, sont appelés *parties du discours*.

§ 57. Les racines génératrices ou les Mots radicaux peuvent non-seulement se réunir aux racines accessoires, mais aussi se combiner respectivement entre elles. Dans ce dernier cas un seul mot renferme, sur les substances ou sur leurs qualités, deux idées, dont l'une est déterminée par l'autre. Un tel Mot a le nom de *composé*, par opposition à ceux dont il est formé, et qui ont le nom de *simples*.

§ 58. On tirera des paragraphes précédents les conclusions suivantes :

1. Le *Mot radical* est un son que l'homme créa dans l'origine du langage, pour peindre quelque sensation ou impression sur ses sens.

2. La *racine* d'un mot est une syllabe qui sert à la formation ou dérivation des Mots. Elle est

a) *génératrice*, lorsqu'elle dénomme un objet ou sa qualité;

b) *élémentaire*, lorsqu'elle exprime les relations qui peuvent exister entre les objets ou leurs qualités. Cette dernière peut être *préfixe* (une préposition) ou *affixe*.

3. Le Mot *primitif* ou *primaire* est celui qui provient immédiatement d'une racine; et ceux qui sont formés d'un primitif, à l'aide d'autres racines accessoires, sont des *dérivés* et des *secondaires*.

4. Les racines génératrices seules forment les primitifs, dérivés ou secondaires *simples*, et, en se combinant avec d'autres racines principales, elles constituent les Mots *composés*.

5. Les Mots qui proviennent des racines principales, sont appelés *parties du discours*, et les racines accessoires qui s'emploient isolément dans le langage, ont le nom de *particules*.

## II. APPLICATION À LA LANGUE RUSSE.

§ 59. La langue russe, qui descend immédiatement du slavon ancien et primitif, suit les principes et les procédés de l'art étymologique avec une marche beaucoup plus uniforme qu'aucun des autres idiomes de l'Europe. Les Mots qu'elle renferme, peuvent presque tous être ramenés aux éléments que nous trouvons non-seulement dans les langues slavonnes, ses sœurs, mais même dans l'allemand, le latin et l'hellénique, qui, ainsi que les idiomes slavons, tirent leur origine de l'Asie.

*Remarque 24.* Avant d'aller plus loin, nous donnerons ici un exemple de la manière dont se forment les mots dans la langue russe. De la racine génératrice *вод*, *вд*, *уд* est provenu le primitif *водѣ* (qui a de l'affinité avec le grec *ὕδωρ*, le plurygien *βέβυ*, le latin *unda*, le méso-gothique *Wato*, l'allemand *Wasser*, et avec le sanscrit *उड* *ouda*). Ce mot n'est déjà plus une racine: le son ou la racine accessoire *a*, qui s'y trouve, indique d'abord que c'est un substantif, et ensuite que ce nom est du genre féminin. Veut-on faire de ce mot un nom qui désigne, non la substance elle-même, mais la qualité d'une autre substance, dans ce cas on ajoutera à la racine principale, au lieu de *a*, la racine accessoire *нѣн*, et on formera le dérivé dissyllabe *водный* (*aquosus*, *ὕδρωδης*). Si l'on voulait exprimer l'absence de cette qualité dans un objet quelconque, on ajouterait au commencement la racine accessoire *без*, et on formerait ainsi le dérivé *безводный* (*inaquosus*, *ἄνυδρος*), dont la racine génératrice est *вод*, le primitif *водѣ*, et les racines accessoires *без* et *нѣн*, dont la première existe aussi isolément dans la langue (*безъ*

водѣ, *sine aquâ*). Si l'on joignait une autre racine principale, *мног* (*beaucoup*) par ex., au dérivé водный, on formerait le composé многоводный (*πολύδρος*), au moyen de la lettre euphonique *о*, dont nous parlerons plus bas (§ 63). Les mots вода, водный, безводный, многоводный, dénommant des objets ou des manières d'être, sont des *parties* du discours, et le mot безъ, qui exprime seulement la relation des objets et des qualités, est une *particule*.

§ 60. Les racines génératrices des Mots de la langue russe, lesquelles sont communes à tous les idiomes slaves, peuvent être rangées sous trois catégories :

1. Celles qui ne consistent qu'en une voyelle ou une consonne, qui sont composées d'une syllabe directe de deux lettres, et aussi d'une voyelle avec une demi-voyelle; telles sont я, а; о, у, е; м, н, т; ты, мы; ай, ой, etc.

2. Celles qui sont composées d'une syllabe inverse de deux lettres, ou d'une syllabe directe et mixte de trois lettres; telles que ум, ят, аз, ил, от, тд; сто, три, два, здѣ; вид, лев, дом, зуб, тин, ход, кол; et d'une syllabe directe avec une demi-voyelle: бой, лай, мой, etc.

3. Enfin celles d'une syllabe inverse de trois lettres, ou d'une syllabe directe et mixte de quatre lettres et plus; comme одр, иск; враг, брус, драг, мног, плот; мзда, мгла, скло; толст, перст, трост, ствол, скрин, etc.

*Remarque 25.* Nous ne donnons point ici toutes les racines des mots russes, ce qui est l'objet, non de la Grammaire, mais du dictionnaire étymologique. Ceux qui désirent avoir l'énumération des racines slaves, qui suivant Dobrowsky se montent à seize cents et quelques, la trouveront dans ses *Institutiones linguæ Slavicæ dialecti veteris*.

§ 61. Les racines élémentaires *préfixes*, qui ont aussi le nom de *prépositions*, sont les suivantes: без, в, въ (воз),

вы, до, за, из, на, над, низ, о, от, по, под, пре, пред, при, про, раз, с, у, чрез, que l'on trouvera dans les mots бѣздна, *abyrne*; входъ, *entrée*; вѣзрастъ, *taille*; вы́пускъ, *exportation*; доводъ, *argument*; замо́къ, *ser-rure*; извергъ, *rebut*; нарядъ, *ajustement*; надсмѣшръ, *inspection*; нѣзбрегъ, *rive escarpée*; окрýтъ, *circuit*; отпѣръ, *défense*; позѣръ, *opprobre*; подвѣлъ, *case*; престѣлъ, *trône*; предметъ, *objet*; примѣръ, *exemple*; просѣръ, *étendue*; раздѣръ, *dissension*; спускъ, *descente*; учѣтъ, *compte*; чрезмѣрно, *excessivement*.

§ 62. Les racines élémentaires *affixes* sont en beaucoup plus grand nombre: elles renferment presque toutes les consonnes, les voyelles et les demi-voyelles, tant seules que dans leurs diverses combinaisons. Ces racines seront développées dans la Lexicologie partielle, en examinant la formation et les accidents de chaque partie du discours en particulier; en attendant on en trouvera quelques exemples généraux à la Remarque 27. Ici nous dirons seulement que dans la langue russe chaque racine affixe est terminée par une voyelle ou par une demi-voyelle, et que par cette raison tous les Mots de cet idiome ont une de ces désinences, et ne peuvent jamais être terminés par une consonne.

§ 63. Dans la réunion des racines élémentaires aux génératrices, on observe d'abord les principes de la jonction et de la commutation des lettres (§§ 39—44), et ensuite l'on intercale ou l'on élide quelques consonnes ou voyelles, tant pour associer les lettres incompatibles, que pour adoucir et faciliter la prononciation.

1. Les lettres intercalées, ou celles qui, dans la formation des Mots, servent en quelque sorte de lien, de ciment entre les racines génératrices et élémentaires, sont les deux voyelles *o* et *e*, et les deux consonnes *л* et *н*;

on les nomme lettres *auxiliaires* ou *euphoniques*. Les exemples suivants feront voir leur emploi: об-о-зрѣшь, *examiner*; ѣз-о-драть, *déchirer*; дос-о-къ, *des planches*; ѣг-о-лъ, *des aiguilles*; мѹж-е-ство, *âge viril*; кро-в-е-льный, *de toit*; нѹж-е-къ, *des pieds*; пѣс-е-нь, *des chansons*; возлюб-л-енный, *bien-aimé*; кораб-л-ь, *vaisseau*; зем-л-я, *terre*; в-н-ушать, *écouter*; под-н-имать, *soulever*; къ н-емѹ, *vers lui*.

2. Les lettres syncopées, ou celles que l'on retranche, sont les deux voyelles *o* et *e*, et les trois consonnes *в* (sur-tout après la racine préfixe об), *д* et *т* (sur-tout avant *л*, *н*, *м*); ex. хох(о)лѣтый, *huppé*, ор(е)лѣный, *d'aigle*; пол(в)торѣ, *un et demi*; воз(в)опишь, *s'écrier*; об(в)язанъ, *obligé*; об(в)лако, *nuage*; об(в)ѣтъ, *promesse*; ве(д)лъ, *j'ai conduit*; цвѣ(т)лъ; *je fleurissais*; увѣ(д)нушь, *se flétrir*; блес(т)нушь, *briller*; вѣ(д)мъ, *sl. je sais*; ѣ(д)мъ, *je mange*; се(д)мъ, *sept*. La voyelle *e* après *л* ne se perd pas toute entière: il lui reste sa demi-voyelle prépositive, comme л-ѣ-виный, *de lion* (voyez Rem. 7).

*Remarque 26.* Il arrive quelquefois que des lettres se placent par euphonie au commencement du mot; ainsi au lieu de ѡтчина, *patrimoine*; осмъ, *huit*; ѹза, *lien*, on dit вѡтчина, вѡсемь, со-ѹзъ, ce qui provient du manque de l'explosion rude dans la prononciation des voix simples, aspiration à laquelle on supplée par une demi-voyelle ou par une consonne (Rem. 3 et 7). Ce cas a lieu aussi dans le mot ржанѡй, *de seigle*, que l'on prononce dans le langage familier оржанѡй.

*Remarque 27.* C'est d'après ces principes et ces procédés, à quelques déviations près pour des cas particuliers, que quelques centaines de racines primordiales ont produit, dans le cours des siècles, plusieurs milliers de Mots, dont quelques-uns se sont altérés et écartés de leurs germes à

tel point qu'il est par fois difficile d'en retrouver la filiation et d'en constater l'origine. Nous répéterons ici (voyez Rem. 25) que l'énumération de toutes les racines génératrices et de tous les Mots qui en dérivent, n'est pas du ressort de la Grammaire, mais que c'est l'objet du dictionnaire étymologique. Le plan d'un pareil ouvrage se trouve dans les *Recherches des racines*, insérées parmi les *Notices de l'Académie russe*, année 1819. Ces Recherches font voir que chaque *racine* (que nous avons appelée *racine génératrice*) jette plusieurs *tiges* (mots primitifs), qui produisent diverses *branches* (mots dérivés et secondaires), et que tous les mots qui sont sortis d'une même racine, constituent l'*arbre* de cette racine. C'est ainsi que la racine *мал* ou *мѣ* a dix tiges dans la langue russe, savoir: *малѣ*, petit; *мелю́*, je mouds; *молочу́*, je bats le blé; *мѣлкѣй*, menu; *мелѣ*, banc de sable; *молнія*, éclair; *мелькаю́*, je passe rapidement; *мали́на*, framboise; *мѣньше*, moins; *мизѣнецъ*, doigt auriculaire. La racine *вѣст* a six tiges: *вѣщаю́*, je dis; *свѣстѣ*, lumière; *свѣстѣ*, saint; *цвѣстѣ*, fleur, couleur; *вѣдаю́*, je sais; *вѣдѣ*, vue; tiges qui produisent 733 branches ou mots, lesquels ont de l'affinité avec ceux des autres dialectes slavons et des idiomes latins et germaniques. Nous prendrons pour exemple la branche du primitif *свѣст*, et nous donnerons, sous le point de vue grammatical, les mots qui dérivent de ce primitif.

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>Свѣстѣ-ѣ</i> , lumière, monde      | <i>под-свѣчѣ-никѣ</i> , chandelier     |
| <i>свѣстѣ-скѣй</i> , mondain             | <i>свѣчѣ-нѣѣ</i> , de la chandelle     |
| <i>свѣстѣ-скѣи</i> , mondainement        | 3. <i>Свѣстѣ-а́</i> , cierge           |
| <i>свѣстѣ-скѣстѣ</i> , mondanité         | <i>свѣщѣ-никѣ</i> , candelabre         |
| <i>от-свѣстѣ-ѣ</i> , éclat, feu          | <i>свѣщѣ-никѣовѣ</i> , du candelabre   |
| <i>раз-свѣстѣ-ѣ</i> , point du jour      | <i>свѣщѣ-нѣѣй</i> , de cierge          |
| 2. <i>Свѣчѣ-а́</i> , chandelle           | 4. <i>Свѣстѣ-а́тъ</i> , poindre        |
| <i>свѣчѣ-ка</i> , petit chandelle        | <i>свѣстѣ-ающѣ</i> , faisant jour      |
| <i>свѣчѣ-нѣѣй</i> , de chandelle         | <i>свѣстѣ-аніѣ</i> , action de poindre |
| <i>свѣчѣ-никѣѣ</i> , faiseur de ch.      | <i>раз-свѣстѣ-а́тъ</i> , commencer     |
| <i>свѣчѣ-никѣовѣ</i> , du faiseur de ch. | à poindre                              |



*раз-свѣш-ающъ*, faisant jour

*раз-свѣш-аніе*, action de p.

5. *Свѣш-итъ*, éclairer

*про-свѣщ-ать*, illuminer, instruire

*про-свѣщ-аться*, s'instruire

*про-свѣщ-ающъ*, illuminant

*про-свѣщ-ёнъ*, instruit

*про-свѣщ-еніе*, lumières, action d'inst.

*про-свѣш-итель*, celui

*про-свѣш-ительница*, celle

*про-свѣш-ителевъ*, propre à celui

*про-свѣш-ительницынъ*, propre à celle

*за-свѣч-ать*, allumer, mettre le feu à

*за-свѣч-аться*, être allumé, s'allumer

*за-свѣч-аніе*, action d'allumer

*за-свѣч-еніе*, action (achevée) d'avoir allumé

*от-свѣч-ивать*, reluire, resplendir

*от-свѣч-иваться*, resplendir

*от-свѣч-иваніе*, resplendissement

*свѣш-ило*, luminaire, astre

*свѣш-илёнъ*, vers lus aux  
matines

*свѣш-илня*, mèche

*свѣш-илennyй*, de mèche

*свѣш-илникъ*, lampe

*свѣш-илennyй*, de lampe

*свѣш-илennyй*, lumineux

*свѣш-огъ*, lanterne, torche

*свѣш-ѣцъ*, machine où les  
paysans mettent des co-  
peaux de pin allumés

6. *Свѣш-лѣтъ*, s'éclaircir

*свѣш-лѣющъ*, s'éclaircissant

*свѣш-лѣніе*, action de s'écl.

*про-свѣш-лѣтъ*, éclaircir

*про-свѣш-лѣніе*, illumination

*про-свѣш-лѣнь*, éclairci

*свѣш-итъся*, être éclairé

*свѣш-ящъ*, éclairant

*свѣщ-еніе*, action d'éclairer

et aussi avec la  
préposition *о*:  
mais seulement  
dans l'accep-  
tion propre.

qui instruit, qui  
répand des lu-  
mières.

et aussi avec la  
prép. *по*.

7. *Свѣш-лѣ*, clairement

*свѣш-лѣй*, clair, lucide

*свѣш-лѣнькій*, clairot

*свѣш-лѣсть*, splendeur

*свѣш-лѣватый*, un peu clair

*свѣш-лѣватость*, lueur

*свѣш-лѣйшій*

*пре-свѣш-лѣйшій*

*всепре-свѣш-лѣйшій*

clarissime,  
sérénis-  
sime

*свѣш-лѣтъ*, polir

*свѣш-лѣца*, chambre

*свѣш-лѣчка*, petite chambre

*свѣш-лѣennyй*, de chambre

*свѣш-лѣкъ*, ver-luisant

*свѣш-лѣжѣкъ*, petit ver-luis.

*свѣш-ѣлка*, poêle

*свѣш-ѣлочка*, petit poêle

*свѣш-ѣлочennyй*, de poêle.

D'abord on voit que cette *tige* jette sept *branches*, d'où sortent divers *rameaux*. En second lieu on remarque la nature et la signification des racines accessoires, savoir: *ъ, ъ, о, е, а, я*, désignent des substantifs de différents genres; — *остъ, нкѣ, аніе, еніе, пніе, телъ, тельница, ило, ильня, оѣ, ецѣ, ица, ижа, ожа, якѣ, екѣ*, déterminent le sens et l'acception de ces substantifs; — *скій, ий, ій*, indiquent des adjectifs; — *ающѣ, пющѣ, ящѣ*, des participes actifs; — *енѣ, пнѣ*, des participes passifs; — *овѣ, евѣ, ынѣ, инѣ*, des adjectifs possessifs; — *пѣшій*, le comparatif et le superlatif des adjectifs; — *оватый, енькій*, des adjectifs diminutifs; — *тѣ*, des verbes; — *сѣ*, des verbes réfléchis; — *о, ски*, des adverbes. En troisième lieu nous y voyons la commutation des consonnes *к* et *т* en *ъ* et *щ*. En quatrième lieu nous y trouvons les lettres auxiliaires, et enfin nous y remarquons l'addition de quelques racines préfixes. Observons aussi que dans ces exemples il ne se trouve point de mots *composés* de deux racines principales, tels que seraient *свѣшо-носецѣ, lucifer*; *свѣшо-зѣрный, rayonnant de lumière*.

*Remarque 28.* La recherche des racines doit se borner aux mots russes, empruntés immédiatement de la langue slavonne. Les mots étrangers, que les Russes ont transplantés dans leur idiome, peuvent bien être des *primitifs* et former des dérivés (tels sont *карѣта, carrosse*; *карѣтный, de carrosse*, *карѣтникѣ, carrossier*); mais ils ne peuvent jamais passer pour des racines. Ceci au reste ne concerne point les termes étrangers dont il est question à la Remarque précédente, et qui ont les *mêmes* racines que les mots de la langue slavonne.

---

# DEUXIÈME PARTIE.

---

## LEXICOLOGIE PARTIELLE

OU

EXAMEN DES ÉLÉMENTS DU DISCOURS.

---

### INTRODUCTION.

#### § 64.

L'OBJET de la première partie a été l'examen des Mots en général: après avoir exposé la nature des sons isolés de notre voix, nous avons montré leur union, en une même émission, pour former les syllabes, et enfin nous avons fait voir l'assemblage de ces syllabes, par le secours de l'accent tonique, pour produire les Mots. Les Mots, d'après ce que nous avons dit, sont ou des *interjections*, des sons qui n'expriment que les sensations, ou des *parties* du discours, des éléments qui servent à dénommer les objets et leurs qualités, et des *particules*, qui indiquent les diverses relations qui existent entre les objets ou leurs qualités. Jusqu'ici nous n'avons considéré les Mots que comme des sons simples ou composés, ayant une signification *quelconque*; nous allons maintenant les examiner sous le point de vue des sensations et des idées qu'ils expriment. Le son, qui était dans la première partie le sujet de nos recherches, devient dans la deuxième un objet secondaire, le moyen et l'instrument du langage, et non son but.

Les Mots étant considérés dans cette seconde partie comme les signes de nos idées, nous devons d'abord examiner la nature et les diverses variations des idées qu'ils sont destinés à représenter.

## I. NATURE ET DIVISION DES IDÉES.

§ 65. Une idée est la représentation, dans l'esprit humain, d'un objet matériel ou immatériel: un tel objet a le nom de *substance*; comme *дерево*, *arbre*; *птица*, *oiseau*; *душа*, *ame*.

§ 66. Toute substance a des manières d'être, des qualités essentielles, inhérentes à sa nature; comme *дерево твёрдое*, *arbre dur*; *птица живая*, *oiseau vivant*; *душа бессмертная*, *ame immortelle*; ou accidentelles, comme *дерево гнилое*, *arbre pourri*; *птица белая*, *oiseau blanc*; *душа добрая*, *ame honnête*. L'esprit peut aussi se représenter les qualités isolément, mais toujours comme étant relatives à quelque substance.

§ 67. Les qualités sont de deux espèces: les unes demeurent tranquillement dans la substance, n'ont aucun mouvement, et sont susceptibles de divers *degrés* de plus ou de moins; comme *дерево зелёное*, *un arbre vert*; *дерево зелёныйше*, *un arbre plus vert*. Les autres se meuvent soit dans les bornes de la substance, soit autour d'elles: ces qualités sont actives, et peuvent paraître à différentes *époques*; comme *дерево зелёньющее*, *un arbre verdissant* (qui verdit); *дерево зелётьвшее*, *un arbre ayant verdi* (qui a verdi).

§ 68. Les qualités, les manières d'être peuvent produire d'autres qualités, qui sont relatives aux qualités primitives, comme celles-ci sont relatives aux substances; exemple:

*тёмно зелёный, vert-foncé; очень твёрдый, très-dur; играя учащийся, étudiant en jouant.*

§ 69. Toutes les substances ont entre elles divers rapports, qui sont aussi l'objet de notre examen. Ces rapports consistent dans la dépendance d'une substance et l'indépendance d'une autre, soit d'après leur position locale, ou suivant certaines circonstances particulières; comme *господинъ села, le seigneur du village; слава Бóгу, gloire à Dieu; чтущій родителя, honorant son père; пишущій перомъ, écrivant avec une plume; сидящій на стулѣ, assis sur une chaise.*

§ 70. Toutes les qualités peuvent être envisagées dans notre esprit sous la forme de substances; comme *бѣлизна, blancheur; крѣпость, douceur; желаніе, désir.*

§ 71. La modification nécessaire et commune à toutes les substances et qualités, c'est l'être. Par l'être on suppose l'existence de l'objet qui conçoit une chose (ou du sujet), et la relation de cet objet à la chose conçue (ou à l'attribut). Mais ce même objet, par rapport à l'existence, n'est autre chose qu'une relation.

§ 72. Toutes ces idées demeurent isolées; mais au moyen de la modification commune à toutes les substances et qualités, l'existence, elles peuvent être réunies en un seul tout; comme *Богъ есть всемогущъ, Dieu est tout-puissant; Пётръ былъ великъ, Pierre a été grand.* Cette réunion s'appelle un *jugement*, et chaque jugement, ne faisant qu'un tout, peut être considéré sous la forme d'une idée ou d'une substance.

§ 73. Tout jugement est composé de trois parties: d'une substance (*Богъ, Пётръ*), de la modification commune aux idées ou de l'existence (*есть, былъ*), et enfin d'un attribut ou d'une manière d'être (*всемогущъ, великъ*).

§ 74. Un jugement étant dans son tout semblable à une idée ou à une substance, il suit de-là que divers jugements peuvent avoir entre eux différents rapports, et qu'entre deux jugements il peut se trouver la même dépendance qu'entre les substances; exemple: *Казань велика, но Москва больше, la ville de Casan est grande, mais celle de Moscou est plus grande.*

## II. CONSÉQUENCES DÉDUITES DE CE QUI PRÉCÈDE.

§ 75. Toutes les parties du discours désignent ou une substance, ou sa modification. Dans le premier cas elles sont appelées *substantifs*, et dans le second *modificatifs*. Ceux-là expriment une perception, une idée, et ceux-ci une sensation, un sentiment.

§ 76. Les modificatifs sont ou tranquilles et immobiles, les *adjectifs*; ou actifs et mobiles, les *participes*.

§ 77. Les qualités de qualités sont exprimées par les *adverbes*. Ces qualités peuvent aussi être actives; on peut les nommer dans ce cas *adverbes-actifs* (connus sous le nom de *gérondifs*).

§ 78. Les adjectifs et les adverbes sont susceptibles de différents *degrés*; les participes et les gérondifs paraissent dans divers *temps*.

§ 79. Les rapports qui existent entre les substances sont exprimés en général par les *particules*, ceux des idées par les *prépositions*, et ceux des jugements par les *conjonctions*.

§ 80. Le moyen grammatical qui remplace les noms des substances et des qualités, et qui indique leur relation à l'existence, c'est le *pronom*.

§ 81. La modification commune à toutes les sub-

stances, l'existence, est exprimée par le verbe *être*, qu'on appelle par cette raison verbe *d'existence* ou *abstrait*, et qui, en se combinant implicitement avec les participes, constitue les verbes *attributifs* ou *concrets*.

§ 82. Des paragraphes précédents découle la division suivante de tous les Mots ou signes, dont l'homme se sert pour exprimer ses sensations et ses idées.

A. Signes des sensations.

I. Les *interjections*, les sons qui peignent les impressions des objets sur les sens.

B. Signes des idées.

II. Les *parties* ou *éléments du discours*, les Mots qui désignent une substance ou sa modification.

1. Les substantifs.

2. Les modificatifs:

a) Les adjectifs.

b) Les participes.

c) Les adverbes qualificatifs.

d) Les adverbes actifs (gérondifs).

3. Les verbes:

a) Le verbe existentiel ou abstrait.

b) Les verbes attributifs ou concrets.

III. Les *particules du discours*, les Mots qui expriment les rapports des substances ou des qualités.

1. Les prépositions.

2. Les conjonctions.

3. Les adverbes primitifs.

IV. La *partie* et la *particule* du discours.

Les pronoms, qui forment le passage d'une partie à une particule.

§ 85. Cette division des parties et des particules du discours est sans doute la plus philosophique: les motifs ultérieurs qui nous ont portés à l'admettre, seront développés dans les chapitres suivants:

1. Du substantif.
2. De l'adjectif.
3. Du pronom.
4. Du verbe.
5. Du participe.
6. De l'adverbe et du gérondif.
7. De la préposition.
8. De la conjonction.
9. De l'interjection.

*Remarque 29.* Telles sont les neuf parties du discours que les Grammairiens reconnaissent dans la langue russe, en ajoutant qu'elle manque d'*articles*. Semblable au latin et à plusieurs autres langues, elle n'a pas, il est vrai, l'article grec *ὁ, ἡ, τὸ*; français *le, la, les*; allemand *der, die, das*; et strictement tout idiome peut s'en passer, parce que le sens du discours, ce qui précède ou ce qui suit, peut indiquer assez l'étendue de signification. Mais si, comme on devrait le faire, on regarde comme article tout mot qui détermine et qui affecte l'étendue de signification d'un nom appellatif, on trouvera que les langues latine et russe ont des mots *déterminatifs*, quoiqu'elles ne les connaissent pas sous le nom d'*articles*, expression vague, et qu'on ne conserve que parce que l'usage l'a introduite.

*Rem. du Trad.*

---



## CHAPITRE PREMIER.

## DU SUBSTANTIF.

## I. NATURE ET DIVISION.

§ 84. Le *Substantif* est un mot qui représente un objet ou une substance; comme дерево, *arbre*; человекъ, *homme*; честь, *honneur*; мнѣніе, *opinion*.

§ 85. Les objets de nos pensées, ou les substances, peuvent être *physiques*, *intellectuels* ou *abstraits*.

1. Les objets *physiques* sont des substances qui tombent sous quelqu'un de nos sens; comme птица, *oiseau*; камень, *pierre*; молнія, *éclair*; вѣтеръ, *vent*. De tels objets sont:

a) *inanimés*, lorsqu'ils sont dépourvus de sensibilité et de locomobilité; comme вода, *eau*; домъ, *maison*.

b) *animés*, lorsqu'ils sont doués de sensibilité et de locomobilité; comme человекъ, *homme*; звѣрь, *bête*; червь, *ver*. Les objets animés, relatifs aux individus, sont des objets *personnels*.

2. Les objets *intellectuels* sont des substances qui n'existent que dans notre entendement, ou que nous nous représentons dans notre esprit; comme душа, *ame*; часъ, *heure*; время, *temps*.

3. Les objets *abstraits* sont les qualités des objets, que nous nous représentons sous la forme de substances; comme бѣлизна, *blancheur*; нѣжность, *tendresse*; красота, *beauté*. Les dénominations, non des qualités, mais des actions des objets, représentées sous la forme de substances, comme гуляніе, *promenade*; бѣганіе, *course*;

у́бавка, *diminution*, sont appelées des Noms *verbaux* ou *actionnels*. Si l'esprit se représente les objets intellectuels et abstraits comme des individus, on les nomme alors objets *personnifiés*.

§ 86. Les Substantifs expriment les objets ou les substances physiques de diverses manières: d'abord en rappelant l'idée d'un seul objet, d'un seul individu, comme Пепръ, *Pierre*; Невá, *la Néva*; Тверь, *Tver*; et ensuite en rappelant l'idée d'une nature commune à tous les objets de la même espèce; comme человѣкъ, *homme*; рѣка, *fleuve*; городъ, *ville*. Ces derniers ne désignent pas un objet individuel; mais ils sont applicables à tous les objets de la même espèce, à tous les hommes, à tous les fleuves, à toutes les villes, parce qu'ils expriment la nature commune à tous ces objets. Les premiers sont appelés Noms *propres*, et les autres Noms *appellatifs*.

Il est essentiel de remarquer encore les Noms *collectifs* et les Noms *matériels*. Les Noms collectifs présentent à l'esprit en un seul mot l'idée de plusieurs objets homogènes; ils expriment leur réunion en un tout; comme народъ, *nation*; полкъ, *régiment*; стадо, *troupeau*. Les Substantifs matériels expriment quelque matière, quelque substance corporelle, comme мукá, *farine*; масло, *huile*; молоко, *lait*, etc.

§ 87. Les objets d'une même espèce peuvent être comparés entre eux relativement à leur grandeur, à leur étendue, à leur âge, à leur beauté, à leur laideur, etc. Ces qualités extrinsèques, qui ne changent en rien à la nature essentielle ou indispensable des individus, sont ordinairement exprimées par des adjectifs. Cependant plusieurs idiomes, et principalement la langue russe, ont des inflexions particulières (ou des racines élémentaires), à l'aide desquelles

on ajoute à un substantif l'idée de petitesse ou de grandeur, de beauté ou de laideur. Les Noms formés de cette manière sont appelés *diminutifs* et *augmentatifs*; tels sont: мужичёкъ, мужичи́шка, *un petit paysan*; корóвка, корóвушка, коровёнка, *une petite vache*; до́микъ, до́мокъ, доми́шко, *une maisonnette*; мужичи́на, *gros paysan*; корóвище, *grande vache*; доми́ще, *grande maison*.

Il faut observer que les Noms augmentatifs ajoutent toujours à l'objet une idée accessoire de laideur, de difformité. Quant aux Noms diminutifs, ils font voir l'objet diminué de volume quelquefois sous un point de vue vil et méprisable; comme платчи́шка, *chétif petit mouchoir*; собачёнка, *vilain petit chien*; et d'autres fois sous un aspect joli et agréable; comme платочёкъ, *joli petit mouchoir*; собáчка, *gentil petit chien*. Dans le premier cas on peut leur donner le nom de diminutifs *dénigrants* ou de mépris, et dans le second celui de diminutifs *caressants* ou de civilité.

§ 88. Les accidents propres à tous les Substantifs sont le *genre*, le *nombre* et le *cas*.

### 1. Des Genres.

§ 89. L'homme, dans l'enfance de la société, dans les premiers temps de l'institution du langage, commença à distinguer, dans les substances animées, les deux sexes, et à les caractériser par des désinences particulières. Les objets inanimés et abstraits, comme aussi les petits des êtres animés, dans lesquels la différence du sexe n'est point encore prise en considération, firent une troisième classe. Dans la suite les idées des sexes furent confondues: les objets animés furent quelquefois exprimés par des noms,

propres au sexe neutre, et les objets inanimés reçoivent des dénominations qui renfermaient des idées du sexe mâle ou femelle. En dernier cas l'homme suivit aveuglément un sentiment de convenance ou d'analogie: les objets grands, forts, robustes reçoivent d'abord le sens du sexe mâle, et les objets petits, faibles, délicats, celui du sexe femelle; mais plus tard cette distinction disparut, et le sexe devint un signe accidentel des Noms.

Ces différents sexes sont connus dans la Grammaire sous le nom de *Genres*. La langue russe en admet trois: le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*. Les Noms qui, sous une même terminaison, conviennent également aux objets animés, mâles et femelles, appartiennent au Genre *commun*.

§ 90. Pour connaître le Genre grammatical de tel ou tel substantif, la langue russe a des règles constantes, savoir:

1. Tous les Noms qui désignent des objets animés du sexe mâle, sont du Genre *masculin*; comme мужъ, *homme*; герóй, *héros*; царь, *roi*; юноша, *adolescent*; дядя, *oncle*; подмастерье, *sous-maître*. Tous ceux qui désignent des objets animés du sexe femelle, sont du genre *féminin*; comme жена, *femme*; няня, *bonne*; дочь, *filles*; Елисаветъ, *Elisabeth*; Клио, *Clio*.

2. Le Genre de tous les autres substantifs est fixé par leur terminaison: ceux qui se terminent en з, ѣ et ъ, sont du Genre masculin; comme домъ, *maison*; карáй, *remise*; червь, *serp.* Ceux en о et е sont du Genre neutre: село, *village*; поле, *champ*. Ceux en а et я sont du Genre féminin: книга, *livre*; доля, *portion*.

*Remarque 30.* Quelques substantifs ont en russe deux terminaisons, qui leur sont données à volonté; comme добычь et добыча, *butin*; баснь et басня, *fable*. Si ces

désinences appartiennent à deux Genres différents, ces Noms s'emploient d'après leur genre, comme архівъ et архіва, *archives*; залъ, зала et залo, *salle*, etc. L'énumération des mots de cette espèce est du ressort du Dictionnaire étymologique.

Les exceptions aux règles précédentes sont les suivantes :

1. Les Noms terminés en *ъ* sont masculins ou féminins. Pour reconnaître auquel de ces deux Genres ils appartiennent, il faut faire attention aux observations ci-dessous.

A. Sont masculins :

a) D'abord tous les Noms qui désignent des objets animés du sexe mâle; comme вождь, *guide*; медвѣдь, *ours*; селезень, \* *canard*; par conséquent tous ceux en *мелъ*, dérivés des verbes: свидѣтель, *témoin*; проси́тель, *demandeur*; ainsi que les termes mathématiques de la même origine: знаменатель, *dénominateur*; мно́жителъ, *multiplicateur*, etc.

b) Les dénominations des mois, tant anciennes que modernes: Январь, Февраль, Березозоль *auj.* Апрель, Травень (*auj.* Май), Рюень *auj.* Сенсѣбрь, Грудень *auj.* Декабрь, etc.

c) Les Noms des contrées, villes, lacs, rivières, etc. terminés en *поль* (comme Сева-

B. Sont féminins.

a) D'abord tous les Noms qui désignent des objets animés du sexe femelle; comme мать, *mère*; дочь, *fille*; свекровь, *belle-mère*.

b) Les dénominations des objets abstraits: добродѣтель, *vertu*; Латинь, *langue latine*; иноходь, *amble*. Elles se terminent sur-tout en *знь*, *сть*, *жь*, *зь*, *щъ*, comme жизнь, *vie*; честь, *honneur*; дрожь, *frisson*; мочь, *pouvoir*; помощь, *secours*.

c) Parmi les Noms terminés en *ъ* avec une chuintante (ж, ш, ч, щ), les suivants: брешь, *une brèche*; вець, *clocher*, *beffroi*; вещь, *chose*; вошь, *un pou*

\* La voyelle *e* ou *o* en italique se perd aux cas obliques, ou se change en *ъ* après la consonne *ъ*, comme nous le verrons ci-après.

*Masculins.*

сто́поль, Овидіо́поль), ainsi que ceux qui dérivent des adjectifs possessifs, comme Яро́сла́въ, Пере́ясла́въ, Пу́шкіъ, Теребо́въ, Пере́мышъ, Васи́ль, Епи́фанъ; on sous-entend alors le nom го́родъ, *ville*; de même Ени́каль, Ильме́нь, Крема́ль, Тмуторока́нь, et ceux qui ne sont pas cités comme féminins; ainsi que tous les Noms étrangers, comme Реве́ль, Бри́ссель, Бри́столь, Грено́бль, Ме́мель, excepté quelques féminins.

d) De plus les Noms suivants:

ага́рь, petite bécasse  
 а́лкого́ль, alcohol  
 а́лтарь, autel (latin *altare*)  
 апо́столь, apostille  
 бала́кирь, grande cruche  
 банде́роль, banderole  
 бе́зречъ (на), de côté, de travers  
 бе́моль, un bémol  
 бе́рестень, chose faite d'écorce  
 бе́шметъ, habit tatar  
 биза́нь, mât de misaine  
 билъ, bill (projet de loi)  
 бля́гирь, le massicot  
 бра́мсель, mât de perroquet  
 брандску́гель, boulet rouge  
 бреде́нь, petit filet  
 буквара́, abécédaire  
 бу́дырь, chétive maison  
 бу́сель, cigogne blanche  
 бу́шень, cicutaire

*Féminins.*

дичь, du gibier  
 карше́чь, mitraille  
 кру́чь, pente escarpée  
 мышь, souris  
 но́чь, *sl.* по́чь, nuit  
 печь, *sl.* пе́чь, poêle  
 пла́шь, calvitie  
 по́лночь, *sl.* по́лночь, minuit  
 при́пряжь, } traits du cheval  
 при́спяжь, } de côté  
 ро́жь, le seigle  
 ручь, *v.* une gageure  
 рѣчь, un discours  
 тушь, encre de Chine  
 у́пряжь, le harnais  
 щело́чь, alcali.

Tous les autres substantifs qui ont une chuintante pour pénultième, doivent être terminés par *ъ*, et sont par conséquent masculins; tels sont рубѣ́жь, *limites*; шала́шь, *cabane*; мечь, *glaiive*; плащъ, *manteau*, etc.

d) Les Noms suivants de *villes*: Астраха́нь, Каза́нь, Кемь, Колыва́нь, Лебе́дянь, Ме́дынь, Обо́янь, Пермь, Ряза́нь, Су́здаль, Тверь, У́сманы, Ча́рдынь, Чернь; de *rivières*: При́печъ, Сви́рь, Обь; de *provinces*: Во́лынь, Сиби́рь, Ве́сь, Ру́сь, Чу́дь, Я́мь, et parmi les Noms étrangers: Верса́ль, Було́нь, Испага́нь, Ла-Роше́ль et Марсе́ль.

*Masculins.*

бюллетень, bulletin  
 вѣксель, lettre de change  
 вѣнзель, chiffre d'un nom  
 вепрь, sanglier  
 вѣртель, tourne-broche  
 вихрь et вѣхоръ, tourbillon  
 водевилъ, vaudeville  
 водоленъ, rondelle (plante)  
 волдырь, tubérosité  
 вопль, cris plaintifs  
 выхухоль, rat musqué  
 вѣзель, coronille  
 вѣхиръ, sorte de pigeon  
 гвоздь, un clou  
 глаголь, grue (machine)  
 глухаръ, le coq de bois  
 гоголь, garrot (canard)  
 головль, orphe (poisson)  
 голубъ, un pigeon  
 гонобобель, vaciet de marais  
 горбыль, le passe-carreau  
 горволь, bulle d'eau  
 госпиталь, hôpital  
 грѣбень, un peigne  
 грифель, crayon d'ardoise  
 груздь, un mousseron  
 гусь, une oie  
 дѣктиль, un dactyle  
 девтеръ, *tat.* diplôme  
 дѣготъ, goudron de bouleau  
 день, jour, et comp. буддень,  
 jour ouvrier; полдень, midi  
 держалень, balustrade  
 диняръ, denier romain  
 дождь, la pluie  
 дѣгиль, l'angélique

*Féminins.*

e) De plus les Noms suivants:  
 артель, corporation de gens  
 qui travaillent en commun  
 баснь, une fable  
 бить, lame d'or ou d'argent  
 болонь, l'aubier  
 борть, ruche d'abeilles sauvages  
 бровь, le sourcil  
 бурмѣть, étoffe persane  
 бутылъ, une bouteille  
 бѣль, fil de lin; aubier  
 вервь, corde; district  
 верфь, le chantier  
 верстаць, le composteur  
 весь, *sl.* un village  
 вигонь, laine de vigogne  
 водополь, eaux débordées  
 волость, bailliage  
 вѣрвань, huile de baleine  
 вынь, sorte de hibou  
 выть, *v.* portion, partie  
 вѣтьвь, une branche  
 вѣзань, bouquet, faisceau  
 вязождь, (plante)  
 вязь, marais, lien, et les comp.  
 персвѣзь, baudrier  
 гавань, port, hâvre  
 гать, chemin dans les marais  
 гиль, rouge-queue  
 глѣнь, le suc  
 голень, le tibia  
 голошь, *sl.* le verglas  
 голубель, vaciet de marais  
 горсть, creux de la main  
 горшань, gosier (*masc. en sl.*)

*Masculins.*

жѣлудъ, un gland  
 журавль, une grue  
 зарубень, entaille  
 звѣрь, bête sauvage  
 золошѣнь, verge d'or (plante)  
 зубарь, sorte de rabot  
 ѿверень, esquille  
 ѿзюбрь, chevreuil de Sibérie  
 инбѣрь, gingembre  
 какаль, s. de poisson  
 календарь, calendrier  
 камень, pierre  
 каншарь, 2 poudes et demi  
 капсуль, une capsule  
 карамболь, carambole  
 карась, le carassin  
 каргаль, tadorne (canard)  
 каршофель, pomme-de-terre  
 кашель, la toux  
 кегель, une quille  
 кёрвель, le cerfeuil  
 киль, quille, carène  
 кипень, source d'eau chaude  
 кисель, bouillie aigrette  
 кишѣнь, boulet lié à une corde  
 (arme de brigand)  
 кладень, solive de fondement  
 коготь, griffe, serre  
 козырь, un atout  
 колодезь, *sl.* кладязь, puits  
 ковыль, herbe panachée  
 колоншарь, cotte de mailles  
 комель et комъ, cheminée  
 кондырь, revers de manche  
 коншроть, le contrôle  
 конь, cheval, coursier

*Féminins.*

грань, une facette  
 грудь, la poitrine  
 грязь, boue, limon  
 дверь, une porte  
 дебрь, une vallée  
 десть, main de papier  
 дикомышь, oiseau de chasse  
 доведь, pièce damée  
 дробь, menu plomb  
 дуэль, un duel  
 ель, l'épicéa  
 епипрахиль (du grec *ἐπι* et *πράχλος*, *cou*), l'étole  
 желвь et зельвь, *sl.* tortue  
 жердь, perche, bâton  
 жесць, fer-blanc  
 жѣмолость, chèvre-feuille  
 зăвершь, tourbillon  
 зăводь, anse de rivière  
 зăпонь, sorte de bac  
 зѣлень, verdure; légumes  
 зыбь et зыбелъ, houlle  
 ѿготь, mortier à piler  
 ѿзвесть, la chaux  
 ирь, jonc odorant  
 кадрийль, une quadrille  
 кадь, tîne, cuve  
 камедь, gomme  
 канишэль, cannetille  
 канифоль, colophane  
 капсль, dégoûttement; chapelle  
 капшэль, chapiteau  
 карусэль, carrousel, tournoi  
 качель, balançoire  
 кѣноварь, sinabre  
 кишть, houppe; poignet



*Masculins.*

копышень, cabaret (plante)  
 корабль, vaisseau, navire  
 корень, racine  
 корóшель, *sl.* кра́стель, râle  
 de genêt  
 коса́рь, grand couteau  
 кошты́ль, béquille  
 бо́чень, tête de chou  
 кошéль, besace, bourse  
 кремéнь, pierre à feu  
 крема́ь, forteresse intérieure  
 крénдель, craquelin  
 кроха́ль, le harle  
 кру́шень, tourbillon  
 кшырь, insecte diptère  
 куба́рь, sabot, toupie  
 куде́рь, boucle de cheveux  
 кую́ль, ivraie, chiendent  
 буку́ль (*lat. cucullus*), scapu-  
 laire, capuchon  
 ку́ль, sac de nattes  
 купе́нь, société de marchands  
 de comestibles  
 ла́герь, un camp  
 ла́потъ, soulier d'écorce  
 ла́рь, farinière  
 лебе́дь, cygne (*fém.* quand il  
 désigne la femelle)  
 ле́гель, panne (soliveau)  
 ле́жень, racinal (solive)  
 ли́вень, une averse  
 линь, la tanche  
 лока́ль, patron  
 ло́котъ, le coude  
 ломо́шь, morceau cassé  
 ло́пашень, un claquet

*Féminins.*

кле́пань, bandes de fer  
 кле́шь, loge, chambre  
 колыбе́ль, berceau  
 коно́пашь, calfatage  
 конопéль, chanvre  
 ко́пань, canal, fossé  
 ко́потъ, suie fine  
 копъ, mine, de métaux, etc.  
 коръ, la rougeole  
 ко́сть, os ; dé à jouer  
 кровáшь, bois de lit  
 кровь, le sang  
 кудéль, quenouillée  
 купéль, fonts baptismaux  
 ладо́нь, *sl.* длань, paume de  
 la main  
 лазу́рь, outremer, azur  
 лань, daim, tragélaphe  
 лашу́нь, le laiton  
 ле́щадь, plinthe, pierre plate  
 ло́пашь, plat de la rame  
 ло́потъ, vieil habit  
 ло́хань, lave-main  
 ло́шадь, cheval  
 ма́зь, onguent, et les comp.  
 ко́ломазь, cambouis  
 макре́ль, maquereau  
 ма́трéль, *v.* mortier à piler  
 ма́сть, couleur (aux cartes)  
 ме́бель, meubles, mobilier  
 ме́жень, coeur de l'été  
 меда́ль, une médaille  
 ме́ль, banc de sable  
 мечéшь, mosquée  
 ми́лошь (*du grec μιλωτή*), peau  
 de mouton

*Masculins.*

лѳсосъ, truite saumonée  
 лосъ, élan (quadrupède)  
 лунъ, un milan  
 лутаръ, *v.* un sac  
 лыскаръ, *v.* une pelle  
 мамулъ, *v.* chat sauvage  
 марселъ, le hunier  
 менъ, un lotte  
 мергелъ, la marne  
 мертелъ, mortier, ciment  
 метылъ ou метелъ, éphémère  
 (insecte)  
 мизгиръ, sorte de tarentule  
 мизгитъ, une mosquée  
 милотаръ, pelisse de mouton  
 миндаль, amande  
 миткаль, grosse mousseline  
 монастырь, couvent  
 мотодылъ, vermiculaire  
 мотылъ, papillon  
 мотыръ, partie du traquet  
 муфель, moufle (vase)  
 пашатырь, ammoniacque  
 педособоль, jeune zibeline  
 пётопырь, chauve-souris  
 николь, le nickel  
 ноготь, un ongle  
 нуль, le zéro  
 оглавъ, *sl.* tétière  
 огонь, *sl.* огонь, le feu  
 одолень, lis d'étang  
 окунь, perche (poisson)  
 олень, *sl.* елень, un cerf  
 омуль, truite saumonée  
 опашень, un manteau  
 ораръ, l'étole

*Féminins.*

мишенъ, mire, but, cible  
 модель, un modèle  
 мозоль, cor, durillon  
 моль, teigne, gerce  
 морель, la mérise  
 морковь, carotte  
 мшель, *sl.* l'usure  
 мѳдь, le cuivre  
 мятель, tourbillon de neige  
 накипь, écume, tuf  
 насѳсть, juchoir  
 нѳдолицъ, jeune renard  
 пѳтель, une génisse  
 нефть, la naphte  
 пейсыть, *sl.* pélican  
 нить, un fil  
 обителъ, demeure, couvent  
 область, province  
 обротъ, un licou  
 обувъ, la chaussure  
 ознь, blé d'automne  
 опаль, feuilles tombées  
 опашъ, *v.* queue  
 опухоль, une tumeur  
 осень, *sl.* ёсень, automne  
 осокоръ, peuplier noir  
 ось, barbe d'épi  
 ось, un essieu  
 пажить, pâturage  
 панель, lambris; panneau  
 паперть, parvis  
 папоротъ, la mahute  
 пасть, attrape, souricière  
 персть, *sl.* la terre  
 пѳстрѳдь, du couteil  
 печашъ, un cachet

*Masculins.*

оха́бень, *v.* habit  
 па́нцырь, une cuirasse  
 парасо́ль, un parasol  
 паро́ль, le mot - d'ordre  
 па́сквиль, pasquinade  
 па́шрýль, la patrouille  
 пельме́нь, sorte de pâté  
 пенё, souche, tronc  
 перели́фшь, chalcédoine  
 пе́реступень, bryone (plante)  
 пе́речень, un abrégé  
 перисты́й, un péristyle  
 перка́ль, la percale  
 пе́ршень, une bague  
 пиногóрь, lump (poisson)  
 пискáрь, un goujon  
 пистóль, une pistole  
 пла́вень, la fonte  
 пла́мень, la flamme  
 пла́стырь, un emplâtre  
 плеше́нь, une claie  
 подкла́день, un nichet  
 по́лошь, tranche de lard  
 по́персь, un buste  
 по́ползень, sittellé (oiseau)  
 порша́ль, un portail  
 поршфе́ль, porte-feuille  
 по́рубень, bord d'une barque  
 по́ршень, un piston  
 про́лежень, plaie  
 про́свердь, frelon  
 про́шивень, lèche-frite; copie  
 про́филь, le profil  
 пу́дель, un barbet  
 пузы́рь, la vessie  
 пупы́рь, une ampoule

*Féminins.*

пече́нь, le foie  
 пища́ль, chalumeau, mousquet  
 плеть, fouet, étrivière  
 плоть, la chair  
 площа́дь, place publique  
 плёсень, chancissure  
 полсть, étoffe de laine  
 поли́нь, *sl.* пелы́нь, absinthe  
 по́сконь, chanvre (femelle)  
 по́слень, douce-amère  
 постель, un lit  
 пота́ль, oripeau  
 при́стапь, port, abord  
 про́рость, viande entrelardée  
 про́рубь, trou dans la glace  
 про́бсть, une plaie  
 пры́дь, une touffe  
 пса́тирь, psautier (*masc. ensl.*)  
 пы́ль, la poussière  
 пѣснь, un chant  
 пядь et пяде́нь, empan  
 пясъ, le poing  
 расъ, branche, et les comp.  
 лѣшорасъ, bourgeon d'un  
 an; ошрасъ, rejeton  
 рать, les troupes  
 рель, la potence  
 ро́пашь, *v.* pagode  
 ршуть, mercure, vif-argent  
 руко́йшь, *sl.* une gerbe  
 ру́хлядь, ustensiles  
 рысь, un lynx; le trot  
 рѣза́нь, *v.* petite monnaie  
 рѣль, *v.* promontoire  
 рябь, moucheture, tavelure  
 са́жень, une toise

*Masculins.*

пусты́рь, espace vide entre  
deux maisons  
пусть, chemin, route, voie  
пѣ́нязь, monnaie  
раме́нь, bois de construction  
ра́шкуль, s. de rabot  
реве́нь, la rhubarbe  
реме́нь, une courroie  
ридику́ль, un ridicule  
ритори́ель, ritournelle  
рубе́ль, battoir à cannelures  
руб́ль, le rouble (monnaie)  
ру́ль, le gouvernail  
сби́шентъ, boisson, thé russe  
сви́ристель, jaseur (oiseau)  
связа́нь, faisceau  
сѣ́ибень, sorte de pain blanc  
селя́дь, un hareng  
сера́ль, le sérail  
си́нль, charançon  
скла́день, un collier  
ско́бель, la doloire  
сли́зень, un limas  
словáрь, dictionnaire  
слѣ́пень, un taon  
сма́зень, doublet (de cristaux)  
сниги́рь, le bouvreuil  
со́боль, la zibeline  
со́чень, sorte de flan  
спекта́къ, spectacle  
срѣ́слень, branche double  
срѣ́зень, croũte découpée  
ста́вень, volet, contrevent  
ста́пель, un chantier  
сте́бель, une tige  
сте́ржень, bourbillon

*Féminins.*

сви́ль, courbure d'un arbre  
сви́ртель, chalumeau  
синѣ́ль, le lilas  
ска́першь, la nappe  
скрижа́ль, planche, table  
скуде́ль, argile  
сли́зь, une glaire  
смо́ль, la résine  
сна́сть, instrument, agrès  
снѣ́шь, angélique sauvage  
снѣ́дь, le manger  
со́ль, le sel  
сопе́ль, flageolet  
ста́ль, l'acier  
сте́пень, un degré  
сте́нь, des landes  
сше́рлядь, *acipenser ruthenus*,  
sterlet (poisson)  
сту́день, plat froid (aussi *masc.*)  
спу́нень, marche, degré  
спѣ́нь ou сѣ́нь, ombre, tente  
су́песь, terre sablonneuse  
супо́нь, courroie du collier  
суса́ль, or en feuilles  
сы́нь, ébullition, et les comp.  
на́сынь, remblai; о́сынь, mon-  
ceau de sable  
сыромѣ́ть, cuir cru  
сѣ́нь, un filet  
па́бель, une liste  
па́рель, derrière du canon  
пва́рь, créature  
пшверд́ь, firmament  
пшвердѣ́ль, lieu fortifié  
пешра́дь, un cahier  
пшкань, la tissure

*Masculins.*

стиль, le style  
стихáрь, robe du diacre  
судáрь, *sl.* le suaire  
сухáрь, un biscuit  
сухолáнь, sorte de mouette  
схóдень, escalier  
шаймéнь, truite saumonée  
шокмáрь ou чекмáрь, maillet  
шóнонь, peuplier  
шрэнзель, le bridon  
шропáрь, un cantique  
шрýшень, un bourdon  
шрýфель, une truffe  
шýфель, pantoufle  
шюлэнь, un phoque  
ýголь, *sl.* угля, charbon  
ýгорь, anguille; échauboulure  
ýровень, un niveau  
фарь, *v.* un cheval  
фелóнь, chasuble (*gr.* Φελόνηον)  
финшáнь, une mèche  
фáнгель, aîle d'une maison  
фонáрь, une lanterne  
фýхмель, flamberge  
хпрогрáнь, sorte de lapin  
хмáль, le houblon  
хорь, le putois  
хрустáль, le cristal  
цвиль, semence de houblon  
цírкуль, un compas  
цóколь, le socle  
църь, une mèche  
чекмéнь, pantalon tatar  
червь, un ver; la lettre z  
чéрень, un manche  
черпомáль, le saule

*Féminins.*

топь, endroit marécageux  
трель, fredon, roulade  
шрióдь, livre pour le service  
du grand carême  
шрость, le roseau  
тѣнь, *sl.* сѣнь, ombre  
усерáзь, *v.* pendants d'oreille  
ýтварь, ornement  
ферзь, \* reine des échecs  
финíфть, l'émail  
форéль, la truite  
хлупь, lunette (de volaille)

---

\* Mot persan *فرز* (*ferz*)

*le sage*, d'où cette pièce est appelée dans les anciens romans français *ferce* et *sierge*. Tous les termes du jeu des échecs sont persans : le *fou* *فيل* (*fil*), *éléphant*, d'où les Russes le nomment de même (слонь); la *tour* *رخ* (*rokh*), *chevalier errant*, d'où le mot *roquer*. Le jeu lui-même était appelé chez les Grecs *ζετρίκιον*, mot corrompu du persan *شاه* (*schah*), *roi*, d'où le mot *échecs*; les Latins le nommaient *scaccorum ludus*, d'où l'italien *scacchi*; les Espagnols, qui ont reçu ce jeu des Arabes, ont changé son nom en *axedrez*.

(Note du Trad.)

*Masculins.*

чѣченъ, fossé de pêcheur  
 чихіръ, vin nouveau  
 шашень, le taret  
 шѣлудъ, la teigne  
 шѣршень, frelon, oestre  
 шѣфель, un boisseau  
 шквѣренъ, cheville ouvrière  
 шмель, une guêpe  
 шпиль, cabestan  
 шпѣмпель, estampille  
 шшилъ, le calme  
 щавѣль, l'oseille  
 щѣбенъ, brique cassée  
 ѣрь, la lettre *з*  
 эль, la lettre *л*  
 ягѣль, herbe aquatique  
 лзь, gardon (poisson)  
 ѣкоръ, une ancre  
 яншаръ, ambre jaune, succin  
 ѣсень, un frêne  
 ячмѣнь, l'orge.

On retiendra plus facilement cette liste de Noms, si l'on observe qu'il ne s'en trouve aucun qui désigne quelque objet abstrait.

*Féminins.*

хлябъ, digue, bonde  
 хоругвь, bannière  
 цѣрковь, l'église  
 цитадѣль, la citadelle  
 цыфѣрь, un chiffre  
 цѣль, le but  
 цѣпь, *sl.* чепъ, chaîne  
 часть, une partie  
 чѣлюсь, mâchoire  
 чѣядъ, la valetaille  
 чѣрнелъ, ocre rouge  
 чѣрпешъ, sorte de canard  
 чернь, la populace  
 шаль, un schall  
 шерсть, laine, poil  
 шкапуль, cassette  
 щель, fente, crevasse  
 щепѣшь, une pincée  
 щешъ, soie de porc  
 юдѣль, *sl.* une vallée  
 юфть, roussi, cuir de Russie  
 ѣблонь, un pommier  
 ядъ, le manger  
 ярь, petits blés; vert de gris,  
 et comp. объярь, la moire  
 ять, la lettre *ъ*.

2. Parmi les Noms terminés en *я*, ceux où *я* est précédé de *м*, appartiennent au Genre neutre; comme *имя*, *nom*; *время*, *temps*; *сѣмя*, *semence*; ainsi que *дитя*, *enfant*. Dans l'idiome ecclésiastique toutes les dénominations des jeunes animaux, terminées en *я* et *а* (comme *осля*, *ânon*; *медвѣжя*, *ourson*), sont neutres; mais en russe elles prennent la forme diminutive *енокъ*, et appartiennent ainsi au Genre masculin.

*Remarque 31.* Les Noms en *я* précédé de *н* se terminaient anciennement en *а*, voyelle qui avait, selon toute probabilité, le son nasal d'*ę* polonais, c'est-à-dire, de *èn*. Dans la langue polonaise ces Noms se terminent encore en *ę* (*imię*), et dans l'idiome serbe, en *e* (*име, време, сѣме*); mais en russe la voyelle *а* s'est changée dans ces Noms en *я*, tout en conservant le genre neutre, propre aux désinences *e, ę* ou *а*.

3. Les Noms du Genre *commun* sont des noms d'hommes, qui, sous la même terminaison *а* ou *я*, expriment tantôt le sexe mâle et tantôt le sexe femelle, et s'emploient en conséquence dans les deux Genres, masculin et féminin. Tels sont:

бродя́га, rôdeur, vagabond	куса́ка, animal hargneux
брюзга́, grondeur	ла́комка, friand
бу́ка, ogre	ла́вша́, gaucher
бѣли́га, pauvre hère	малю́шка, petit enfant
винопи́ца, ivrogne	мошѣ́га, un prodigue
волоки́та, galant	неви́дѣмка, invisible
вороже́я, tireur de cartes	неве́жда, un ignorant
вѣспрени́ца, étourdi	него́дица, un vaurien
гореми́ка, un misérable	не́ряха́, nonchalant
гуля́ка, un fainéant	неумыв́ка, saligaud
жи́ла, mauvais joueur	нѣ́женка, un efféminé
жо́ра, hâfreur, et les comp.	обиро́ха, un escroc
обжо́ра, прожо́ра	объѣ́дѣла, parasite
заби́йка, bretteur, spadassin	пла́кса, pleureur
завиро́ха, radoteur	повѣ́са, gibier de potence
за́йка, bègue	попроша́йка, demandeur
замара́ха, un souillon	пору́ка, garant
зѣва́ка, un badaud	приби́роха, accapareur
клева́ка, oiseau querelleur	прола́за, fin matois
коля́ка, cul de jatte	прони́ра, intrigant
кривоше́я, torticolis	простофи́ля, un idiot
кровопи́ца, sangsue (au figuré)	пустомѣ́ля, babillard
кро́шка, un pygmée	пья́ница, biberon

разіня, musard	скучка, ennuyeux
рównя, de même âge, état, etc.	сущага, chicaneur
рóхла, fainéant	шэзка, du même nom
рубáка, sabreur	убійца, meurtrier
самоўчка, qui s'instruit seul	ўмница, personne sensée
святóша, bigot	фáля, un nigaud
сиротá, orphelin	ханжá, tartufe
скрýга, pince-maille	щипáка, pinceur.

4. Les Noms étrangers, terminés en *u*, *y* et *ю*, comme *колі́бри*, *colibri*; *какадý*, *kakatoès*; *ревю́*, *revue*, s'emploient ordinairement au Genre masculin, lorsqu'ils désignent un objet animé, et au Genre neutre, s'ils désignent un objet inanimé. Sont aussi du Genre neutre les autres parties et particules du discours, lorsqu'elles sont employées sous la forme de substantifs; ex. *гро́мкое у́ра*, *de bruyants houra*; *рѣши́тельное рѣшѣнѣ*, *un non décisif*; *послед́нее простѣ*, *le dernier adieu (extremum vale)*; *несно́сное я*, *un moi insupportable*. Dans ce cas on sous-entend le substantif *сло́во*, *verbum*.

## 2. Des Nombres.

§ 91. Le nom désigne ou un seul objet, ou plusieurs objets de la même espèce. Le rapport d'un nom à la quantité des objets qu'il exprime, s'appelle *Nombre*. L'unité d'un objet est indiquée par le Nombre *singulier*, et leur pluralité indéterminée par le Nombre *pluriel*; comme *часъ*, *l'heure*; *ле́въ*, *un lion*; *часы́*, *les heures*; *лвы́*, *des lions*.

*Remarque 32.* L'idiome slavon a encore un Nombre *duel*, qui désigne spécialement *deux* objets: la langue russe a conservé des traces du duel dans les désinences des noms qui suivent les numératifs *два*, *три*, *четыре*; comme *два часа́*, *deux heures*; *три лва́*, *trois lions*; *четыре ремня́*, *quatre courroies*, désinences qui sont improprement appelées *cas génitif*. Voyez à cet égard la Syntaxe.



§ 92. Les substantifs ne sont pas tous susceptibles de l'idée accessoire de pluralité: leur définition fait voir qu'il n'y a que les Noms appellatifs; car ce sont les seuls qui conviennent à plusieurs objets de la même espèce. Les Noms propres, étant essentiellement individuels, ne peuvent être susceptibles de l'idée de pluralité; cependant s'ils sont employés dans un sens appellatif, ils peuvent avoir la terminaison plurielle, et l'on dit, par exemple, *Атти́лы но́выхъ вре́мёнъ*, *les Attilas des temps modernes* (au lieu de dire *сви́ртные заво́еватели*, *les farouches conquérants*). La même chose a lieu pour les substantifs matériels: ils sont employés au Nombre pluriel, lorsqu'on veut désigner des matières de différente espèce, ou divisées en plusieurs parties; comme *масла́ конопля́ное, льня́ное, оли́вковое*, *des huiles de chenevis, de lin, d'olive*; *алма́зы*, *des diamants*; *лѣды*, *des glaces*; *металлы́*, *des métaux*. Mais s'ils expriment simplement la matière, ils ne peuvent avoir l'inflexion plurielle; comme *молоко́*, *du lait*; *говя́дина*, *du bœuf*; *о́льха*, *du bois d'aune*. Il faut ajouter à ces derniers les Noms matériels collectifs: *дубня́къ*, *chênaie*; *е́льникъ*, *sapinière*, etc.

Les Noms abstractifs sont susceptibles de l'idée de pluralité, lorsqu'ils renferment dans l'étendue de leur signification d'autres objets abstraits; on peut dire, par exemple, *добродѣтели́ и поро́ки*, *les vertus et les vices*; mais on ne pourra pas dire: *приле́жности, лѣнноти́*, *les assiduités, les paresse*s. Ces noms peuvent encore avoir le pluriel, lorsque, dans un sens figuré, ils désignent non les qualités elles-mêmes, mais les objets revêtus de ces qualités, et par conséquent des noms appellatifs; comme *мало́сти*, *des polissonneries*; *нѣжноти́*, *des tendresses*; *гру́бости́*, *des grossièretés*.

§ 93. Il y a des substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel: ces Noms désignent ou un objet formé de deux ou plusieurs parties égales, ou la réunion de plusieurs objets homogènes; comme но́жницы, *ciseaux*; кле́щи, *tenaille*; окóвы, *des fers*; дровá, *bois de chauffage*. Quelques-uns de ces noms ont aussi un singulier; mais en passant au pluriel, ils prennent une autre acception; tels sont, par exemple, les suivants:

близне́цъ, un jumeau, et близне́цы, les Gémeaux.  
 вла́сть, le pouvoir, et вла́сти, Domination, ordre d'anges.  
 вѣсъ, un poids, et вѣсы, une balance.  
 желе́зо, le fer (métal) et желе́за, des fers, des chaînes.  
 ка́пля, une goutte, et ка́пли, des gouttes (médecine).  
 колоко́льчикъ, sonnette, et колоко́льчики, campanule.  
 ко́шка, un chat, et ко́шки, sorte d'étrivières.  
 пѣрепелъ, une caille, et пѣрепелы, coëffure de femmes.  
 ры́ба, un poisson, et ры́бы, les Poissons (const.).  
 ча́сть, une heure, et ча́сы, montre, pendule.  
 червь, un ver, et че́рви, coeur (aux cartes).

Les Noms qui ne sont usités qu'au pluriel, sont les suivants, avec le genre auquel ils appartiennent:

<i>Masculins A.</i>	<i>Féminins A.</i>
абасы́, monnaie persane de 25 соре́cks	акри́ды, sauterelles
авшипо́ды, les antipodes	ба́бки, jeu des osselets
ара́нцы, rochers escarpés	баля́сы, garde-fou, rampe
бакенба́рды, <i>allem. favoris</i> (barbe près des oreilles)	бара́нки, petits craquelins
ба́лы, des fadaises	бара́шки, chatons (d'arbre)
близне́цы, les Gémeaux	ба́рмы, tunique des tzars
бобки́, graines de laurier	бахи́лы, s. de chaussure
бо́ры, des plis	бирю́лки, des jonchets
бо́шы, sorte de chaussure	блóнды, des blondes
бочки́, partie de l'habillement	блoшкí, le pourpier
d'une femme, poches de côté	бу́бны, carreau (aux cartes)
	бу́йны, couverture de toile
	бу́ки, la lettre б

*Masculins A.*

бра́ки, les noces  
 брызги, étincelles, bluettes  
 брю́ки, larges pantalons  
 брызги, des fariboles  
 бу́бны, tambour (inst. milit.)  
 бура́кѣ, soupe de betteraves  
 бѣльцы, la primevère  
 ва́ленцы, chaussure d'hiver  
 ва́реники, pâtés de lait caillé  
 волчкѣ, sorte de traîneau  
 вы́гарки, écume, scorie  
 вы́гребки, reste de farine  
 вы́жимки, le marc  
 вы́морозки, essence qui reste  
 d'une liqueur gelée  
 вы́сѣвки, balle, gloume  
 вы́шники, résidu  
 вѣсы, une balance  
 го́пы, distance qu'on peut courir  
 sans s'arrêter  
 до́жки, petites courroies  
 е́мки, pincettes pour le feu  
 еѳно́ны ou меѳно́ны (*gr. με-*  
*θήμων, avec nous*), office du  
 soir après vѣpres  
 жерновкѣ, yeux d'écrevisses  
 жпрѣ, creux où restent les  
 poissons après un déborda-  
 ment  
 за́головки, dos d'un livre  
 за́ды, talon des bottes  
 замѣты, tas de neige  
 за́морозы, première gelée  
 заплѣски, endroits mouillés par  
 les vagues  
 за́пуски (вѣ) à qui mieux mieux

*Féminins A.*

бу́сы, fausses perles, mortodes  
 верѣ́ги, chaînes, fers  
 вѣ́злы, endroits chauves  
 вѣ́лы, вѣ́лки et вѣ́лицы, fourche  
 вѣ́пы, pique (aux cartes)  
 волокѣ́шы, tour du bâton  
 во́робы, retorsoir  
 вра́ки, sornettes  
 вы́вѣвки, bourriers  
 вы́кидки, scorie, varech  
 вы́чески, peignures  
 вѣ́занки, mitaine  
 га́сары, v. embrasures  
 го́ловы, avant-pieds de bottes  
 головѣ́шки, devant du traîneau  
 гу́лочки, cligne-musette  
 двѣ́рцы, petite porte  
 девя́тины, шре́тины, сорочѣ́-  
 ны, office le 9°, le 5° et le  
 40° jour du décès  
 де́ньги, argent, pécune  
 дро́ги et дро́жки, sorte de voi-  
 ture russe  
 еро́шки, jeu de cartes  
 жа́бры, branchies  
 жму́рки, colin-maillard  
 жу́чки, fortes écailles  
 забобо́ны, superstitions  
 запи́ски, des mémoires  
 запѣ́шки, marche-pied derrière  
 un carrosse  
 за́дки, le dessert  
 звѣ́ки, des fadaises  
 пѣва́рки, marc de brasserie  
 ѣ́кры, les gras de jambe  
 и́мянины, jour de nom

*Masculins A.*

запѣвы, vers chantés aux grandes fêtes

звонкѣ, convolvulus

зубцы et зѹбчѣки, dentelure

кандалы, les ceps

кѣперсы, des câpres

квасцы, de l'alun

квѣсы, le tan

кѣлы, défenses, ergot

клявцы, traquenard

козлы, baudet, tréteau

колокольчики, campanule

коньки, des patins

кошѣ, souliers de paysans

крестѣ, trèfle (aux cartes)

кричанье, crieurs à la chasse

кувшинчики, kénufar

куйки, v. cotte de mailles

лѣсѣ, échafaudage

любкѣ, carré vide (au jeu de dames)

мозгѣ, plat de moëlle

мордѣ, museaux de martre, servant jadis de monnaie

мосткѣ, petit pont de planches

намѣки, avis indirects

нѣздѣки, chicanes

нарукавники, garde-manches

погошкѣ, souci (fleur)

поскѣ, semelle de bas

облѣмы, v. une avance

обмылки, eau de blanchissage

обѣры, ficelles, courroies pour la chaussure

образкѣ, pied-de-veau (plante)

обсѣвки, bourriers

*Féminins A.*

псѣпки, passe-velours

калѣки, fariboles

канѣкулы, la canicule

капли, des gouttes (médecine)

кѣньги (finnois), souliers chauds

клѣчки, boulettes de pain

кѣлузы, chicanes

кѣзлы, siège d'une voiture

кѣлшы, obstacles

кѣршышкѣ, épaules

кѣсы et кѣсѣцы, plumes recourbées de la queue des oiseaux

кѣшкѣ, sorte d'étrivières

крестѣны, le baptême

крѣсны, métier de tisserand

кѹры, le coq et les poules

лѣнты, cotte de mailles

лѣштѣвы, les timbales

мѣслѣнки, des olives

мѣдѣдѣки, s. de chariot

молѣки, laite des poissons

мурѣшкѣ, oeufs de fourmis

мѹшкѣ, mouchettes

навѣшкѣ, paroles louches

надрѣги, sl. caleçons

намѹшкѣ, calomnies

нѣры, lit de camp

нѣдоѣдѣки, reste du manger

нѣжинцы, les ciseaux

ножнѣ, un fourreau

посѣлки, civière, brancard

пѣшы, livre de musique

пѣчы, sl. пѣщы, auge

обѣбки, sorte de champignons

обѣвки, fibres de poissons

обѣдѣки, reste du manger

*Masculins A.*

огарки, crasse, scories  
 одного́дки, personnes du même  
 âge  
 одува́нчики, dent-de-lion  
 опе́нки, s. de champignons  
 опе́лки, sciure, limaille  
 бра́нки, ancolie (plante)  
 острогубцы, s. de tenaille  
 отере́бки, peignures de lin  
 отре́пки, raisselures  
 очки́, les lunettes  
 паго́ленки, partie du bas sans  
 le chausson  
 пада́сы, v. courroies de ra-  
 quettes  
 па́занки, piste de lièvre  
 па́льцы, poutres de travers d'un  
 échafaudage  
 пеньки́, tuyaux naissants des  
 plumes des oiseaux  
 перебо́ры, écueils de rivière  
 перево́ды, des caquets  
 пе́реды, roues de devant; em-  
 peigne du soulier  
 переко́ры, altercation  
 переме́ги, clin-d'oeil  
 перепе́лы, coëffure de femmes  
 переска́зы, commérages  
 перехва́ты, douleurs de l'en-  
 fantement  
 перехо́ды, une galerie  
 пески́, des sables  
 плоскогубцы, pincettes à bouts  
 plats  
 побѣ́ги, des rejetons  
 подмо́стки, échafaudage

*Féminins A.*

оки́ски, restes aigris  
 око́вы, fers, entraves  
 оли́вки, des olives  
 опи́вки, reste du boire, riporé  
 оскре́бки, ratissure  
 отре́бн, vidange  
 отскре́бки, râclures  
 отпѣ́ги, liens de raquettes  
 пала́шы, palais, hôtel  
 пантало́ны, pantalon  
 па́щекн, la gueule  
 Пётро́вки, jeûne de St Pierre  
 пи́ки, pique (aux cartes)  
 пле́вы et пле́велы, ivraie  
 Плея́ды, les Pléiades  
 подды́мки, temps où les paysans  
 chauffent les poêles  
 подме́стки, semelles neuves  
 подно́жки, marche-pied  
 подми́жки, bretelles  
 помѣ́йки, office des morts  
 помы́лки, eau de savon  
 порѣ́ски, garde-fou de barque  
 посидѣ́лки, une coterie  
 потѣ́мки, ténèbres  
 по́хороны, funérailles  
 прижи́мки, vexations  
 прока́зы, espiègleries  
 просви́рки, la mauve  
 пси́нки, morelle commune  
 пѣ́шы, fers, entraves  
 рѣ́зки, robe baptismale  
 рѣ́зы et рѣ́зницы, chasuble  
 рогу́льки, écharbot (plante)  
 ро́дины, les couches  
 ро́жцы, les gousses

## Masculins A.

подóнки, fondrilles  
 подштанники, caleçons  
 пожішки, biens, meubles  
 порóки, bélier (machine)  
 порты, habits, grègues  
 послѣдки, le reste  
 пошóмки, descendants, postérité  
 помóгн, travail d'enfant  
 прѣдки, les ancêtres  
 престóлн, Trônes, 3<sup>e</sup> ordre de  
 la hiérarchie céleste  
 причúды, caprices  
 прóводы, un convoi  
 прогóны, argent qu'on paie  
 pour les chevaux de poste  
 просóнки, sommeil léger  
 пѣльцы, métier à broder  
 раскáзы, babil, caquet  
 распрúбы, tirants de bottes  
 рецяшкí, aigremoine  
 роды, les couches  
 рожкí, ventouses; antennes  
 рубцý, les tripes  
 рцы, la lettre *p*  
 сбóры, plissure, fronces  
 свѣшцы, livre, contenant la  
 fête de chaque Saint  
 сгрѣбки, le déchet  
 скины, *sl.* mouchérons (*гр. σκινίψ*)  
 скрóпки, ravaudage  
 снѣжкí, pelotes de neige  
 срíды, des apprêts  
 ствóры, battants de porte  
 стиблѣты, guêtres  
 счѣты, arithmomètre, tablette  
 à compter

## Féminins A.

рукопúшы, les menottes  
 румяны, le fard  
 рúны, caractères runiques  
 рыбы, les Poissons (const.)  
 саксýрки, peaux de mouton à  
 langue toison  
 свѣтки, fêtes de Noël  
 сíлы, des miracles  
 слíвки, la crème  
 слúжбы, bâtiment pour les gens  
 смúшки, tracasseries  
 снíмки, de la crème  
 собáчки, scrophulaire  
 солáзки, petit traîneau  
 стóры, des stores  
 стропíлы, des chevrons  
 стрúжки, des copeaux  
 сýмерки, crépuscule  
 сýшки, espace des 24 heures  
 съёмки, chose écrémée  
 шавáры, *v.* un camp  
 шагáсы, grand filet  
 шеплíцы, des thermes  
 ўзы, liens, fers  
 уськáльницы, tenaille  
 Филипповки, avent  
 хлóпошы, tracasseries  
 хóры, chœur d'église  
 цáшы, ornements d'image  
 цыпки, écorchure aux pieds  
 чáры, sortilège  
 чѣтки, rosaire  
 чýшки, fourreaux de pistolet  
 шаравáры, large pantalon  
 шíрмы, paravent, écran  
 шóры, harnais, attelage

*Masculins B.*

сустѹги, v. courbures  
сущій, plats portatifs pour le  
manger

суховѣршки, petite consoude  
шискій, presse, étau  
шорбáсы, pantalon kamtchadale  
шрѣфы, trèfle (aux cartes)  
шрѣки, v. ornement de selle  
шрлсѹлькн, coëffure de femmes  
шурѹсы, fariboles  
шѹры, les gabions  
урѣки, maladie d'yeux  
ѹспцы, le mors  
хорѣмы, bâtiment de bois  
часій, montre, pendule  
чѣбошы, bottes de maroquin  
чѹги, v. habit de milice russe  
шкáнцы, le susin  
шлѣфы, jarretières  
шпанѣ, culottes  
щипцы, mouchettes  
ѣдáльцы, aiguillon  
ѣры, la lettre *и*

*Masculins B.*

влáстн, Domination, le 6<sup>e</sup> ordre  
de la hiérarchie céleste  
дѣп, les faits  
люди, les gens  
обѣп, tenture, tapisserie  
ѣвопци, fruits confits  
пáзнѣкши, ongles, cornes des  
animaux  
пѣбѣп, coups de bâton  
помѣп, rincure, lavure  
сѣбѣп, palatine de martre  
zibeline

*Féminins B.*

шпалѣры, tapisseries  
шпѣры, éperons  
áгодицы, les fesses  
áгодкн, bois-gentil

*Féminins B.*

апрѣши, approches (travaux)  
бакáуши, sottises  
бáудни, polissonneries  
брѣдни, extravagances  
брыжї, fraise, manchette  
бѹдни, jours ouvrables  
вѣрши, vers (de poésie)  
вѣбжи, timon de herse  
выкружни, échancrures  
вѣжди, les paupières  
гáчи, *sl.* гáщи, caleçons  
грáблн, un râteau  
гѹлн, divertissements  
гѹслн, luth, théorbe  
дáлн, lointains (en peinture)  
двѣйни, des jumeaux  
дрѣвни, s. de traîneau  
дрѣжди, lie, sédiment  
жáудн, trèfle (aux cartes)  
зáрп, la colère  
затѣп, passe-temps  
изгреби, balayures  
кáещї, tenaille  
кѣпáни, arbres de traîneau  
мѣщи, des reliques  
ѣбшевни, traîneau large  
ѣбѣди, reste du foin  
ѣпруби, son, peau du blé  
пахвї, la croupière  
пáчесн, déchet du lin  
пѣрсп, *sl.* la poitrine

## Neutres.

Sont aussi *masculins* les noms de villes Бѣльцы, Вязники, Крестцы, Меленки, Олешки, Черкасы, Щигры, tandis que les autres sont *féminins*, comme Брѣстцы, Великія Луки, Дубосары, Россіены, Холмогоры, Чебоксары, etc., ainsi que les noms étrangers: Аѳины, Дѣлфы, Кѣсны, Локры, Сѣрды, Фівы.

## Neutres.

ворѣта, *sl.* вратѣ, porte cochère  
дровѣ, bois de chauffage  
желѣза, des fers  
крѣсла, un fauteuil  
ложеснѣ, les flancs, le sein maternel  
періла, une balustrade  
письменѣ, lettres de l'alphabet  
раменѣ, épaules  
устѣ, bouche, lèvres  
чернилѣ, l'encre  
чресла, reins, lombes.

## Féminins B.

плѣшны, fourberies  
пѣдвѣзы, échafaudage  
пѣмочи, lisières, cordons  
пѣшворы, *v.* sortilège  
пѣшевын, *s.* de traîneau  
прѣстны, les frais  
рѣдошны, *sl.* alégresse  
разсѣяны, séparation  
рѣзвѣльны, *s.* de traîneau  
рыль, sorte de vielle  
сѣны, un traîneau  
складны, des images  
скрижалы, pectoral sur le manteau des archevêques  
слѣсны, confitures  
слѣсны, salive  
смѣшны, calomnies  
сѣпны, la morve  
сплѣсны, intrigues  
сѣны, vestibule  
тавлѣны, le trictrac  
трѣпны, trigémeaux  
фѣрезны, habit de paysanne  
харчѣ, frais de transport  
чѣрвы, coeur (aux cartes)  
шѣшны, friponneries  
шны, potage aux choux  
ѣсны, la crèche.

§ 94. Le Nombre pluriel désigne la pluralité des objets d'une manière indéterminée: si l'on veut exprimer la quantité d'une manière précise, on se sert de mots particuliers, qu'on appelle par cette raison *numératifs*; tels sont: два, *deux*; сто, *cent*; тысячѣ, *mille*, etc. Ces mots, jouissant de la propriété des substantifs et des adjectifs, seront exa-



minés dans un article à part, immédiatement après ces deux parties du discours.

### 3. Des Cas.

§ 95. Les divers rapports qui existent entre les objets, et dont nous avons déjà parlé § 69, s'expriment d'abord par des mots particuliers ou des particules, qu'on nomme prépositions; ex. *на* хлѣбѣ, *un impôt sur le blé*; *путь* езъ лѣсѣ, *le chemin de la forêt*. Plusieurs idiomes, tels que le français et l'anglais, n'ont que ce seul moyen de rendre les différents rapports des objets.

En second lieu, ces rapports s'expriment, non par des particules, mais par des syllabes ajoutées à la terminaison du mot; ex. *часть* ди-я, *pars di-ci*; *даѣ* брѣн-у, *da fratr-i*; *читѣѣ* книг-у, *lege libr-um*; *пишѣ* пер-омъ, *scribe calam-o*. Ce sont ces changements de terminaison, par lesquels on caractérise les rapports mutuels des objets, et leur indépendance ou leur dépendance, qu'on appelle *Cas*.

§ 96. Les exemples ci-dessus font voir que tout rapport est composé de deux termes: l'*antécédent* et le *conséquent*, avec l'*exposant* de ce rapport, qui est une *préposition*, ou qui se trouve renfermé dans la terminaison du mot, c'est-à-dire, dans le *Cas*. Pour le dire autrement, les rapports des objets sont exprimés par des racines élémentaires, *préfixes* (les prépositions), ou *affixes* (les Cas).

§ 97. Examinons maintenant les différents Cas qui se trouvent dans la langue russe.

1. Tout objet dépendant suppose l'existence d'un objet indépendant, auquel il est relatif: cet état d'indépendance est exprimé par le *nominatif*, qui est le premier de tous, et qui est appelé *Cas direct*: *господѣнъ* селѣ, *le seigneur du village*; *солнце* свѣтитъ, *le soleil brille*.

2. Un Cas qui se trouve dans une intime connexion avec le nominatif, est le *vocatif*, qui désigne l'objet auquel on adresse la parole, et qui, étant aussi indépendant, a de même le nom de Cas *direct*: Γόσπορι, ποιήλυι, ὁ *Seigneur, aie pitié* (Κύριε, ἐλέησον); Бóже, спаси Царя́, ὁ *Dieu, sauve le roi*.

3. Le Cas qui, opposé au nominatif, exprime la dépendance immédiate d'un objet, est le *génitif*. Il exprime les rapports d'appartenance, de possession, d'une partie au tout: владѣлецъ деревни, *le maître du village*; прудъ земледѣльца, *le travail du laboureur*; ломось хлѣба, *un morceau de pain*.

4. Ce ne sont pas les substances seules qui peuvent être en rapport: leurs modifications, étant relatives à tel ou tel objet, assujettissent cet objet ou le mettent sous leur dépendance. C'est ainsi que l'adjectif actif (le participe), en indiquant le rapport direct à l'objet qui forme le terme immédiat de l'action, produit l'*accusatif*: человекъ, чинующій Бóга, *l'homme, adorant Dieu*; ученикъ, читающий книгу, *l'écolier, lisant un livre*.

5. La substance raisonnable, en agissant sur un objet matériel, a encore en vue une autre substance, au profit ou au dommage de laquelle se fait l'action. Cette seconde substance personnelle, le but de l'action, est exprimée par le *datif*: отецъ подарилъ домъ сыну, *le père a donné une maison à son fils*.

6. Une action s'effectue ordinairement par quelque moyen ou avec quelque instrument: la dénomination de l'objet qui sert d'instrument, se met au Cas que les Latins nommaient *ablatif*, et que la langue russe appelle *factif* (творительный): онъ рисуетъ картинку карандашѣмъ, *il fait un dessin au crayon*. C'est la raison pour

laquelle quelques Grammairiens donnent à ce sixième Cas le nom d'*instrumental*.

7. Les autres rapports des objets s'expriment par les prépositions, qui demandent tel ou tel Cas selon les diverses circonstances. Il y a cependant certaines prépositions, qui, en se joignant aux Noms, exigent une terminaison particulière. Cette désinence, qui ne se trouve pas dans le nombre des précédentes, a dans la langue russe la dénomination de Cas *prépositionnel* (предложный). Ce septième Cas n'indique par lui-même aucun rapport, et reçoit une signification seulement par les prépositions qui le gouvernent, savoir: о, объ, *de*; во, *dans*; на, *sur*; по, *après*; при, *auprès de*; ex. повѣсть о бѣдствіяхъ, *la nouvelle des malheurs*; корабль въ морѣ, *un vaisseau en mer*; солдатъ при бѣдѣ, *un soldat à la guérite*.

Le génitif, le datif, l'accusatif, le factif et le prépositionnel ont le nom de Cas *obliques*.

*Remarque 33.* Il y a des noms qui ne s'emploient qu'à quelques-uns des Cas énoncés; ainsi зло, *le mal*, n'a au pluriel que le génitif зла. A cette classe appartiennent les noms, qui sont usités seulement au factif singulier, ayant la valeur d'adverbes, comme ползкомъ, *en rampant*; тихо, *à la sourdine*, ou au prépositionnel pluriel avec la préposition въ, comme въ потьмахъ, *à tâtons*; въ спѣхѣ, *à la hâte*, etc.

§ 98. Ce que nous avons dit jusqu'ici, fait voir les divisions et les accidents des Substantifs, ainsi qu'il suit:

I. *L'objet du discours, la substance.*

- |                              |   |                         |
|------------------------------|---|-------------------------|
| 1. Physique                  | { | a) inanimé.             |
|                              |   | b) animé, et personnel. |
| 2. Intellectuel.             |   |                         |
| 3. Abstrait, et personnifié. |   |                         |

II. La *dénomination* de la substance, le *Substantif*.

1. Appellatif.
2. Propre.
3. Collectif.
4. Matériel.
5. Abstractif  $\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ abstractif proprement dit.} \\ b) \text{ verbal ou actionnel.} \end{array} \right.$
6. Diminutif.
7. Augmentatif.

III. Les *accidents* des Substantifs.

1. Les genres : masculin, féminin, neutre et commun.
2. Les nombres : singulier, pluriel, duel, (les numératifs).
3. Les cas, *a*) directs :
  - 1) Le *nominatif* (le cas de la 3<sup>e</sup> personne).
  - 2) Le *vocatif* (le cas de la 2<sup>e</sup> personne).
- b*) obliques :
  - 3) Le *génitif* (l'appartenance, la possession).
  - 4) L'*accusatif* (la chose, l'objet de l'action).
  - 5) Le *datif* (la personne, le but).
  - 6) Le *factif* (l'instrument, le moyen).
  - 7) Le *prépositionnel* (la dépendance d'une préposition).

§ 99. Tels sont les accidents dont les Substantifs sont susceptibles. Nous devons maintenant exposer les procédés qu'emploie la langue russe pour exprimer ces diverses propriétés. Ces procédés s'effectuent par l'addition, à une racine génératrice qui donne l'idée d'un objet, de certaines racines élémentaires qui désignent les diverses situations de cet objet, et sont fondés d'abord sur la *formation* du Nom, ou la manière dont se forme son nominatif singulier, et ensuite sur sa *déclinaison*, ou le changement de sa terminaison pour exprimer le nombre et le cas.

## II. FORMATION DES SUBSTANTIFS.

§ 100. La *formation* d'un Substantif est le procédé avec lequel se forme le nominatif singulier de ce nom, à l'aide de racines génératrices et élémentaires.

§ 101. Les Substantifs, ainsi que les autres parties du discours, sont d'abord *simples* et *composés*, et ensuite *primaires*, *dérivés* et *secondaires*.

1. Le Substantif *simple* est produit par une seule racine génératrice; on le nomme

a) *primaire*, s'il est immédiatement formé d'une racine génératrice par l'addition d'une racine élémentaire, qui fixe le genre de ce nom; ex. крикъ, *cri*; гусь, *oie*; село, *village*; поле, *champ*; жена, *femme*; пуля, *balle*.

b) *dérivé*, s'il est formé de quelque autre partie du discours, comme пылкость, *ardeur*; имѣние, *possession*; дѣлитель, *diviseur*, de l'adjectif пылкій, et des verbes имѣть, дѣлать.

c) *secondaire*, s'il est dérivé d'un primitif, comme Россіянинъ, *un Russe*; садикъ, *jardinet*; разсадникъ, *pépinière*; Пётровичъ,  *fils de Pierre*, qui dérivent de Россія, садъ, Пётръ.

2. Le Substantif *composé* est formé par la réunion de deux noms primitifs ou racines génératrices; ex. мореходъ, *navigateur*; садоводство, *jardinage*; свѣтоносецъ, *lucifer*; благотворитель, *bienfaiteur*.

### 1. Formation des Substantifs simples.

#### 1° Des Substantifs primaires.

§ 102. La formation des Substantifs simples s'opère en joignant certaines *racines élémentaires* à une racine génératrice, à un nom primitif ou à quelque autre partie du discours. Ces racines élémentaires sont:

1. Les voyelles ou demi-voyelles qui donnent au nom la signification du genre.

2. Les consonnes caractéristiques et les syllabes inverses, qui précèdent ces voyelles ou demi-voyelles.

3. Les racines élémentaires préfixes ou les prépositions.

#### I. ÉNUMÉRATION DES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 103. Les lettres qui donnent aux Substantifs la signification du genre, sont:

au masculin, au neutre, au féminin, au pluriel.

ъ, ъ, й.

о, е.

а, я, ѣ.

ы, и, а.

Ces dernières sont pour les Noms inusités au singulier.

Chaque genre a trois désinences, une dure: *ъ, о, а*; une *molle*: *ь, е, я*, et une *composée*, produite par la réunion de la désinence molle avec une voyelle ou une demi-voyelle, savoir, pour le masculin: *ай, ей, йй, ой, уй, ый, яй, ѣй*; pour le neutre: *іе, ѳе, ее*, et pour le féminin: *ая, ея, ія, оя, уя, ыя, ѳя, ѳя*. La même chose a lieu pour le pluriel: les désinences *dures* sont *ы* et *а*; les *molles*, *и* et *я*, et les composées *ои, еи, ѳи*, etc.

*Remarque 34.* La désinence *ъ*, comme nous l'avons dit § 90, sert pour les genres masculin et féminin. La désinence *мя*, qui est du genre neutre, forme une exception à la règle. On doit aussi excepter les Noms qui, désignant des individus mâles, sont terminés en *а* et *я*.

*Exemples:* зубъ, dent; пень, souche; рай, paradis; рѣшай, guerrier; клей, colle; жребій, sort; строй, ordre de bataille; крауѣй, gerfaut; стрый, sl. oncle; негодѣй, vaurien; грамотѣй, qui sait lire et écrire; — око, oeil; море, mer; імя, nom; зѣліе, herbe; конѣ, lance; лѣзвѣе, tranchant; — дѣва, vierge; пѣня, bonne; бровѣ, sourcil; свѣя, pieu; колѣя, ornière; стихія, élément; соя, geai; чешуя, écaille; вѣя, cou; змѣя, serpent; лодѣя, nacelle; — бѣсы, fausses perles; уста, lèvres; сѣни, traîneau; обѣи, tenture; шавѣи, trictrac; зашѣи, amusements.

§ 104. Les consonnes caractéristiques et les syllabes inverses qui précèdent les lettres génériques, sont:

Г.	аг,	ег,	нг,	ог,	уг,	ыг,	ѳг,	юг,	яг.
К.	ак,	ек,	нк,	ок,	ук,	ык,	ѳк,	юк,	як.
Х.	ах,	ех,	нх,	ох,	ух,	—	ѳх,	юх.	
Л.	ал,	ел,	нл,	ол,	ул,	ыл,	ѳл,	—	ял.
Р.	ар,	ер,	пр,	ор,	ур,	ыр,	—	—	яр.
Н.	ан,	ен,	нн,	он,	ун,	ын,	ѳн,	юн,	ян.
Д.	ад,	ед,	нд,	од,	уд,	—	ѳд,	юд,	яд.
Т.	аш,	еш,	нш,	ош,	уш,	ыш.			
М.	ам,	ем,	нм,	ом.					
Б.	аб,	еб,	—	об,	уб,	—	—	—	яб.
П.	—	еп,	—	оп,	уп.				
В.	ав,	ев,	нв,	ов,	ув.				
З.	аз,	ез,	нз,	оз,	уз,	—	ѳз,	—	яз.
С.	ас,	ес,	—	ос,	ус,	—	—	—	яс.
Ж.	—	еж,	—	ож.					
Ш.	аш,	еш,	нш,	ош,	уш,	ыш.			
Ц.	—	ец,	нц,	—	—	—	—	—	яц.
Ч.	ач,	еч,	нч,	оч,	уч,	ыч,	—	юч.	
Щ.	—	—	нщ,	ощ.					
ЗГ.	—	езг,	—	—	узг.				
СК.	—	еск.							
ЗН.	азн,	—	нзн,	—	—	—	ѳзн.		
СН.	—	есн.							
ЖД.	—	езд.							
ЗД.	—	—	—	озд.					
СТ.	—	еш,	нш,	ош,	уш,	ыш,	—	юш.	
СТВ.	—	ешв.							

§ 105. La réunion de ces lettres ou syllabes formatives aux lettres génériques (avec le secours des lettres auxiliaires *л* et *н*) donne les désinences suivantes des Substantifs:

Dési- nences:	GENRE MASCULIN.			GENRE NEUTRE.		
	dure,	molle,	comp.	dure,	molle,	comp.
Г	гъ агъ егъ огъ угъ югъ ягъ					
К	къ акъ екъ икъ окъ укъ ыкъ ѣкъ юкъ якъ		кой	ко еко око		
Х	хъ ихъ охъ ухъ ѣхъ юхъ		хай			
Л	лъ елъ олъ улъ ылъ	лъ аль ель иль оль уль ыль	лей луй	ло ало ило яло	ле	лие, ле

Г. стогъ pile, рычагъ levier, ковчегъ arche, тварогъ caillebotte, жемчугъ perle, утюгъ fer à repasser, липнягъ forêt de tilleuls; — розга verge, баклага vase de bois, курегъ abricot, вязига dos d'esturgeon, острога gaffe, кольчуга cotte de mailles, мотыга prodigue, шельга chariot, севрюга barbeau (poisson), бодыга éponge, — дроги char-à-banc, вериги fers.

К. шелкъ soie, рыбакъ pêcheur, валекъ baltoir, голыкъ balai, шишюкъ églantine, паукъ araignée, языкъ langue, человекъ homme, канюкъ petit duc (oiseau), мышьякъ arsenic, покой repos; — древко hampe, молоко *sl.* lait, яблоко pomme; — точка point, рубака sabreur, черника myrtille, владыка seigneur, колека malotru, забияка bretteur; — коньки patins, бураки soupe, пашеки gueule, вареники pâtés, молочи laite.

Х. духъ esprit, женихъ fiancé, горохъ pois, пшухъ соф, орехъ noix, конюхъ palefrenier, малахай bonnet fourré; — пряха fileuse, черепыха tortue, лепеха beignet, грывиха blé sarrasin, снохъ bru, желшуха jaunisse, крауха entame.



GENRE FÉMININ.				NOMBRE PLURIEL.		
<i>dure,</i>	<i>molles,</i>		<i>comp.</i>	<i>dure,</i>	<i>molle,</i>	<i>comp.</i>
га ага ега ига ога уга ыга ѣга юга яга					ги иги	
ка ака ика ыка ѣка ака					ки аки еки ики оки	
ха аха еха иха оха уха юха						
ла ела ила ола ула ыла	ля уля	ль аль ель оль ѣль	лѣя	лы, ла алы елы олы илы ила	ли	лѣи

Л. жезлъ sceptre, козѣлъ bouc, хохѣлъ hurpe, бауѣлъ coffre, копѣлъ petites barres de fer, руѣлъ gouvernail, крохѣлъ harle, мстѣмѣль vengeur, драгѣлъ porte-faix, глагоѣлъ grue (machine), мамѣтъ chat sauvage, костѣмѣль béquille, дуралѣй benêt, поцѣлѣуѣй baiser; — мѣло savon, махѣло éventail, кадѣло encensoir, лѣю moule, поѣ champ, бѣлѣя plante, жилѣѣ étage; — мѣла brouillard, чѣчѣла bête empaillée, могиѣла tombe, крахѣла émeute, аккѣла chien de chasse, кобыѣла jument, иѣтѣла maille, холѣла échasse, расѣлъ branche, печѣлъ chagrin, колыбѣлъ berceau, мозѣлъ durillon, свирѣлъ sifflet туѣлѣя carre; — козѣлы siège, чрѣсла reins, кандаѣм cerps, пѣсѣлы ivraie, стропѣлы chevrons, перѣла balustrade, грѣбѣм râteau, тавлѣм trictac.

Р. осѣмѣрь esturgeon, комѣръ moncheron, сѣверѣ nord, кумѣръ idôle, багѣръ croc, сабѣръ aloès, столѣръ menuisier, вѣерѣ sanglier, словѣръ dictionnaire, дѣверѣ frère du mari, синѣмѣръ bouvreuil, вѣхѣръ tourbillon, богѣмѣръ chevalier, чѣрей absès; — ребрѣ côtes, озеро lac, морѣ mer, остриѣ tranchant, нѣрье

Dési- nences:	GENRE MASCULIN.			GENRE NEUTRE.		
	dure,	molle,	comp.	dure,	molle,	comp.
Р	рѣ арѣ ерѣ ирѣ орѣ урѣ ярѣ	рѣ арѣ ерѣ ирѣ орѣ ырѣ	рей	ро еро	ре	рие, ѣе
Н	нѣ анѣ енѣ инѣ онѣ унѣ юнѣ янѣ	нѣ енѣ онѣ унѣ	ней	но ено ѣно		ніе, ѣе аніе еніе ѣніе
Д	дѣ едѣ идѣ одѣ удѣ юдѣ	дѣ едѣ одѣ удѣ	дай	до ядо		діе, ѣе одѣе
Т	тѣ атѣ етѣ отѣ утѣ	тѣ отѣ	атай	то ето ото ыто	тя	тіе, ѣе
М	мѣ емѣ имѣ			мо	мя	

plumage; — икрá caviar, гáгáра grèbe, пещѣра grotte, сѣкíра coignée, кокóра arbre pourri, вичѣра pelisse de loup, поздрá парíне, мѣтеря coq de bois, дебрѣ vallée, мáтерь *sl.* mère; — жáбры branchies, гасáры embrasures.

Н. стаиѣ stature, барáиѣ béliér, рождѣиѣ рíеи, господíиѣ maítре, балахóиѣ souquenille, перѣиѣ dieu de la foudre, гомоюиѣ homme inquiet, буáиѣ querelleur, день jour, огѣиѣ cerf, огóиѣ feu, óкунѣ perche (poisson), ии́иѣ et ии́ей gelée blanche; — бревéиѣ poutre, веремéиѣ fuseau, ко́иѣиѣ genou, варéиѣ confitures, ломáиѣ rupture, дви́жéиѣ mouvement, терпéиѣ patience; — войнá guerre, бѣленá jusqu'áme, до́иѣиѣ vallée, по́иѣиѣ pré, квашнá huche, княгíиѣ princesse, мíлостыиѣ autómne, данѣ impót, горшáиѣ gosier, óсень automne, áблóиѣ rommier, латѣиѣ laiton, по́иѣиѣ absinthe, мóиѣиѣ éclair ахи-нéа absurdités, лгѣиѣ menteuse, по́иѣиѣиѣ endroit sans glace; — но́иѣиѣ fourreau, имяи́иѣиѣ jour de nom, пóхорóиѣиѣ funé-raises, дрóвии s. de traineau.

Д. дроздѣ grive, вѣредѣ abcès, áспидѣ ardoise, гóлодь faim велбúдѣ câble, верблúдѣ chameau, гвоздѣ clou, лéбедѣ cygne,

ГЕНРЕ ФЭМИН.				НОМБРЕ ПЛУРИЕЛ.		
<i>dure,</i>	<i>molles,</i>		<i>comp.</i>	<i>dure,</i>	<i>molle,</i>	<i>comp.</i>
ра ара ера пра ора ура	ря еря	рь ерь		ры ары		
на ена ина дна	ня ина ыня	нь ань ень онь унь ынь	ня, бя иня унья ыня	ны ины оны	ны	
да ада еда ода ѣда		дь ады еды ады	дя, бя ады		ды уды	
ша аша еша иша оша		шь ашь ошь ушь	шья ашья	шы, та аши иши оши		
ма ама ема ома			мья	мы омы		

Господь Seigneur, желудь gland, перодай vaurien; — гнѣз-  
до nid, говядо gros bétail, орудіе instrument, угодье cam-  
pagne; — узды bride, громада monceau, лебедя arroche, сво-  
бодя liberté, бѣда entretien, пядь empan, площадь place  
publique, пѣспредь coustil, чѣляды valetaille, попады femme  
de prêtre; — вѣды paupières, жуды trèfle (aux cartes).

Т. чертъ diable, ушашъ seau, кречешъ gerfaut, ропотъ mur-  
mure, хомутъ collier de cheval, гостъ hôte, ноготъ ongle,  
вожатый cocher; — жито blé, решето bluteau, болото marais,  
конито sabot, дитя enfant, бытие existence, жизнь vie; —  
чертъ trait, лопата pelle, нищета pauvreté, лопата joue,  
сирота orphelin, смерть mort, печать cachet, голодъ verglas,  
ртуть mercure, статья article; — колы obstacles, палаты  
un palais, волокиты tour du bâton, ворота porte cochère.

М. холмъ colline, яремъ joug, бичимъ beau-père; — письмо  
lettre missive, бремя fardeau; — вѣдма sorcière, бахрама  
frange, сулемá sublimé, кортомá fermage, семья famille; —  
бѣрмы tunique, хоромы bâtiment en bois.

Dési- nences:	GENRE MASCULIN.			GENRE NEUTRE.		
	dure,	molle,	comp.	dure,	molle,	comp.
Б	бѣ ебѣ обѣ	бѣ блѣ аблѣ убѣ	бій обей			біе, бе
П	пѣ епѣ опѣ					пѣе
В	вѣ авѣ евѣ овѣ	вѣ авѣ	вій вей оей	во ево пво ово		віе, ве авѣе овѣе
З	зѣ азѣ изѣ озѣ узѣ	зѣ езѣ язѣ		зо ѣзо		зіе, ве
С	сѣ асѣ есѣ осѣ усѣ	сѣ асѣ есѣ		со есо		сіе, ве
Ж	жѣ ежѣ ожѣ					жіе, ве
Ш	шѣ ашѣ ешѣ ишѣ ошѣ ышѣ					шѣе ошѣе

- Б. скарбѣ bagage, ѣспребѣ vaultour, жѣлобѣ chéneau, рублѣ rouble, кораблѣ navire, голубѣ pigeon, жребіи destin, вѣбій et воробѣі moineau; — опрѣбіе rebut; — дружба amitié, женіишѣа mariage, упрѣоба ventre, палуѣа tillac, дерѣба geai, оглобля brancard; — ворѣбы retorsoir, опруби son (de blé).
- В. серпѣ faucille, вершѣшѣ caverne, холѣпѣ serf; — шѣпѣшѣ des haillons; — толпѣа foule, скорлупѣа écale.
- П. ровѣ fossé, рукавѣ la manche, пѣсперевѣ coq de bruyère, жерновѣ meule, журавлѣ grue, мѣравіи et муравѣі fourmi, слѣвій et соловѣі rossignol; — слово mot, дѣрево arbre, огниво briquet, ёлово étain, лѣстѣіе feuillage, зарукавѣе bracelet, верхѣвѣе source; — бѣшѣа bataille, булавѣа épingle, бечевѣа hansière, шѣшѣвѣа corde d'arc, ядовѣа s. de vase, кровля toit, торгѣвля commerce, вѣшѣа branche, любѣвѣа amour, лѣдѣеа cuisse, яшѣровѣа belle-soeur; — оковѣ fers, дровѣа bois de chauffage, чѣрѣи coeur (aux cartes).
- З. вязѣ ormeau, лабѣзѣ grenier, мыкѣишѣ s. de saumon, рогѣзѣ

GENRE FÉMININ.			NOMBRE PLURIEL.		
<i>dure,</i>	<i>molles,</i>		<i>dure,</i>	<i>molle,</i>	<i>comp.</i>
ба, ъба оба уба яба	бля		бы обы	бп убп	
па упа					
еа ава ева ива оа	еля оеля	вь овь	вля, бя ея оеля	вп	
за еза оза ѣза	зя езя	зь			
са оса			сы усы ясы	сп есп	
жа ожа		жъ ежъ		жп	
ша пша оша уша		шь ошь		шп ушп	

жонс, карпѣзь bonnet de voyage, князь prince, колѣдѣзь puits, пѣнязь tonnaie; — желѣзо fer, полѣзье flasques de traîneau; — польза avantage, берѣза bouleau, спрекозѣ cigale, желѣзѣ glande, стезѣ sentier, вязь lien.

С. поясь ceinture, ѹжась horreur, овѣсь avoine, кѣлѣсь épi, пѣрѣсь la voile, карѣсь carassin, лѣсѣсь truite saumonée; — мѣсо viande, колѣсо roue, соглѣсѣ harmonie; — ворѣса poil du drap, полѣсѣ, раѣ; — шурѣсы fariboles, балѣсы rampe, пѣчесѣ déchet.

Ж. ножъ couteau, рубѣжъ limites, спѣрожъ gardien; — ружѣ fusil, оружѣ armes; — продѣжа vente, вельмѣжа seigneur, молодѣжъ jeunes gens; — брыжѣ manchettes.

Ш. ковшъ puisoir, торгѣшъ mercier, лѣмѣшъ coudre, мѣкишъ mie, кѣкошъ roule, камѣшъ roseau; — вѣпѣшѣ vieux habits; — лѣвшѣ gaucher, манѣша chemisette, свѣшѣша bigot, горбѣша faucille, пѣстѣшъ terrain inculte; — вѣршѣ vers (de poésie), баклѣшѣ sottises.

GENRE MASCULIN.				GENRE NEUTRE.		
Dési- nences :	{ dure, molle, comp.			dure,	molle,	comp.
Ц	{ цъ ецъ яцъ			цо	це	
Ч	{ чъ ачъ ичъ оцъ учъ юцъ		чей чій	чо	че	чіе, бе
Щ	{ щъ ищъ ощъ				ище	
ЗГ	{ згъ езгъ					
СК	{ скъ ескъ			ско		
ЗН	{ знъ азнъ					
СН	{					
ЖД	{					
ЗД	{ здъ оздъ					
СТ	{ спъ еспъ испъ оспъ			есто		усіе
СТВ	{			спео есиво		спіе

Ц. стрѣлецъ archer, мѣсяцъ mois; — кольцо anneau, солице soleil; — овца brebis, ящерица lézard; — щипцы mouchettes, близнецы gémeaux, ножницы ciseaux.

Ч. смерчъ trombe, орáčъ laboureur, бѣтчикъ héritier, свѣточъ lanterne, сивучъ lion marin, бирючъ héraut, ручей ruisseau, кормчій pilote; — плечо épaule, вѣче assemblée nationale, смѣрчье genévrier; — прищча parabole, онуча bas de paysan, добыча butin, жѣлъчъ fiel, мелочъ bagatelle, горечь amertume.

Щ. плющъ lierre, львиный lionceau, овоощъ fruit; — попприще carrière; — щѣца belle-mère, ручища grosse main, вещь chose; — клещи tenaille, радощи alégresse.

ЗГ. мозгъ cervelle, дрѣбезгъ tesson; — мязгá suc, мелузгá alevin; — брызги bluettes.

GENRE FÉMININ.			NOMBRE PLURIEL.		
<i>dure,</i>	<i>molles,</i>		<i>dure,</i>	<i>molle,</i>	<i>comp.</i>
ца нца			цы ецы нцы		
ча уча ыча		чь ечь оть			
ща нща		щь		и,и ощи	
зга узга				зги	
ска				ски	
зна изна		знь ѣзнь			
сна	сня	снь	сны есна		
жда ежда				жди	
зда озда					
ста и ста осна		сть есть осшь ысть юсть			

СК. Курскъ (ville), вѣрескъ genévrier; — войско armée; — доска planche; — пискій étai.

ЗН. грезня grappe, соблазна scandalé; — бразна champ labouré, новизна nouveauté, жизнь vie, болѣзнь maladie.

СН. весна printemps, пѣсня et пѣснь chanson; — кросны métier de tisserand, ложесна sein maternel.

ЖД. одѣжда habillement, надежда espérance; — дробди lie.

ЗД. гроздь grappe, громоздъ amas; — звѣзда étoile, борозда sillon.

СТ. персть doigt, лѣпестъ morceau, гуслисть harpiste, хворость ramilles; — берѣсто saupin de bouleau, захолюсть coin; — верста verste, монѣста collier; староста bailli, спрасъ passion, свѣжестъ fraîcheur, молодость jeunesse, корысть gain, челюсть mâchoire.

СТВ. царство règne, шествіе marche, торжество triomphe.

§ 106. Les racines élémentaires préfixes, autrement dites prépositions, sont les suivantes: без, в, въ ou воz, вы, до, за, из, на, над, низ, о ou об, он, пере ou пре, по ou на, под, пред, при, про ou пра, раз ou роз, с, у, чрез, auxquelles on peut ajouter les adverbes меж ou между ou междо, мимо, et прошив, qui ont quelquefois le sens d'une préposition.

*Remarque 35.* Plusieurs des racines élémentaires que nous venons d'énumérer, ont de l'affinité avec celles des autres langues, filles du slavons. Nous avons déjà vu (page 15) les racines affixes *ня, нще, нъ, нѣ, нкъ, окъ, остъ*, et préfixes *безъ, нзъ, съ, воz, пре, при, про*, analogues avec celles des idiomes orientaux. Dans le sanscrit la désinence *ivan* s'emploie, ainsi qu'en russe *ство*, pour désigner des objets abstraits. Les racines affixes qui, dans les idiomes de l'Europe, ont de l'affinité avec celles des dialectes slavons sont: dans le grec: *ειx, ιx, μx, τηρ, τωρ*; le latin: *ia, tia, cla, ula, en, ena, ina, ura, tor*; et l'allemand: *e, er, inn, thum*, etc. Voyez *Ursprachelehre, Entwurf zu einem System der Grammatik*, par *F. Schmitthenner*, Francfort 1826, et *Ausführliches Lehrgebäude der Sanskrita-Sprache*, par *F. Bopp*, Berlin 1824.

*Exemples:* безсмертіе, immortalité; вкусъ, goût; вздохъ, soupir; возмездіе, récompense; выгода, avantage; доходъ, revenu; замысль, dessein; избытокъ, superflu; находка, trouvaille; надпись, inscription; низверженіе, humiliation; осада, siège (d'une ville); обманъ, tromperie; отплата, rétribution; переносъ, transport; прелесть, charmes; порукъ, garant; пажить, pâturage; подножіе, marche-pied; предметіе, faubourg; прибавка, supplément; пророкъ, prophète; прадѣдъ, bisaïeul; разукъ, séparation; розыскъ, torture; смѣсь, mélange; удѣлъ, arpanage; чрезмѣрность, extrémité; межгоріе et междугоріе, contrée entre des montagnes; междомѣстіе, interjection; мимоходеніе, action de passer; прошиворѣчіе, contradiction.



## II. SIGNIFICATION DES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 107. L'addition des lettres génériques (ѣ, ѵ, ѱ; о, е; а, я, ѵ) aux racines élémentaires sert dans l'origine d'abord à faire connaître le sexe de l'individu dénommé par cette racine, et ensuite à désigner ses autres attributs: les objets grands, forts, robustes reçurent la désinence et la signification du genre masculin, et les objets petits, faibles et délicats, celles du féminin; quant aux objets matériels, ils furent rapportés au genre neutre. Cette classification peut être observée dans les noms d'individus d'une même espèce, mais inégaux en grandeur; par exemple, les quadrupèdes слонъ, *éléphant*; вепрь, *sanglier*; медвѣдь, *ours*; волкъ, *loup*; sont masculins, tandis que собака, *chien*; кошка, *chat*; крыса, *rat*; мышь, *souris*, sont féminins; et de même les oiseaux орёлъ, *aigle*; соколъ, *faucon*; ястребъ, *sautour*, et ворона, *corneille*; сойка, *pie*; ласпочка, *hirondelle*; ainsi que les arbres дубъ, *chêne*; клёнъ, *platane*; вязъ, *orme*, et ольха, *aune*; ива, *saule*; берёза, *bouleau*, etc. Mais la secrète analogie, qui guida l'homme dans la formation du langage, s'écarta souvent de ce principe: quelques individus du sexe mâle reçurent la terminaison du genre féminin (слуга, *valet*; дядя, *oncle*); les objets matériels furent rapportés sans distinction à l'un des trois genres (городъ, *ville*; село, *village*; деревня, *hameau*).

§ 108. La réunion d'une désinence dure, molle ou composée, avec une racine génératrice, est encore plus arbitraire: nous ne pouvons pas dire qu'elle fut due entièrement au hasard; car dans le langage, ainsi que dans la nature, tout se fait suivant des lois universelles, constantes; mais ces lois agissaient sur les sens de l'homme dans l'enfance de sa civilisation: nous n'en connaissons que les

effets; quant aux causes, elles ont disparu avec l'histoire de la société primitive. C'est ainsi, par exemple, que la terminaison *ie* ou *ze* désigne des Noms collectifs et verbaux, comme *посѣбіе*, *des secours*; *бабѣ*, *coterie de vieilles femmes*; *пряпѣ*, *haillons*; *орѹжіе*, *armes*; *биппѣ*, *frappement*; *быппіе*, *existence*, etc. Les dénominations des objets abstraits ont souvent la désinence féminine *a* et *ъ*: *краса*, *beauté*; *игра*, *jeu*; *честъ*, *honneur*; *ложь*, *mensonge*, et les onomatopées, la masculine *ъ* et *й*: *громъ*, *tonnerre*; *шумъ*, *bruit*; *вой*, *hurlement*; *бой*, *coup*, etc.

§ 109. Si l'addition des lettres génériques aux racines génératrices des mots fut arbitraire et spontanée, il n'en fut pas ainsi des lettres et des désinences formatives, que nous avons développées au § 105. Le caprice de l'usage présida aussi quelquefois à leur génération, et l'on peut rencontrer quelques écarts, quelques déviations, dont il serait assez difficile de rendre compte; mais plusieurs de ces désinences peuvent être regardées comme caractéristiques, servant à désigner dans les substantifs quelque attribut spécial et particulier; telles sont les suivantes:

**Г.** *зъ*, *за*, indiquent des objets inanimés: *бѣрегъ*, *ricage*; *оскрѣгъ*, *lieu, prison fortifiée d'une palissade*; *оспрогъ*, *gaffe*; *дорѣга*, *route*.

— *яга*, *юга*, *уга*, désignent des individus, avec telle ou telle manière d'être: *бродѣга*, *rodeur*; *пьянѣга*, *ivrogne*; *малѣгъ*, *blanc-bec*.

**К.** *къ*, *акъ*, *икъ*, (*никъ*, *зикъ*, *щикъ*,) *окъ*, *пкъ*, *якъ*, désignent des objets personnels: *чудакъ*, *un plaisant*; *старѣкъ*, *vieillard*; *мяснѣкъ*, *boucher*; *завѣдчикъ*, *fabricant*; *извѣщикъ*, *fiacre*; *инокъ*, *moine*; *человѣкъ*, *homme*; *скорнѣкъ*, *pelletier*.

— *никъ*, *окъ*, divers instruments, les objets de l'action:

- ба́нникъ, *écouvillon*; ночни́къ, *veilleuse*; гудо́къ, *sorte de violon*; кашо́къ, *calandre, rouleau*; осóсокъ, *cochon de lait* (qui tette encore); доби́вокъ, *hie*.
- екъ, икъ, окъ, des diminutifs: кулѣ́къ, *petit sac*; ко́нчикъ, *pointe*; горо́докъ, *petite ville*.
- ено́къ, des dénominations de jeunes animaux: пелѣно́къ, *veau*; щено́къ, *petit chien*; ребѣно́къ, *enfant*.
- никъ, някъ, ника, des noms collectifs de plantes: кры́жовникъ, *groseiller à maquereau*; березни́къ, *boulaie*; земляни́ка, *fraisier*.
- ко, зко, ка, зка, ика, des diminutifs: ушкó, *petite oreille*; колѣ́чко, *petit anneau*; голо́вка, голо́вочка, голо́вушка, *petite tête*.
- ка, des noms d'individus, avec tel ou tel attribut: за́йка, *bègue*; заби́йка, *bretteur*; des noms verbaux, désignant et l'action et l'objet, quelquefois aussi l'instrument de l'action: убáвка, *diminution*; оха́пка, *brassée*; лѣ́йка, *arrosoir*.
- X. хъ, ихъ, un objet animé: жени́хъ, *fiancé*.
- ха, иха, уха, la dénomination d'un objet animé du genre féminin, dérivée du masculin: свáха, *entremetteuse* (dans un mariage, *pronuba*); слони́ха, *femelle d'un éléphant*; спря́хъ, *cuisinière*.
- уха, юха, des objets inanimés: лопухá, *petite vérole colante*; синю́ха, *bluet*.
- Л. ель, тель, des noms verbaux, désignant un agent: роди́тель, *père*; дѣла́тель, *facteur*; храни́тель, *gardien*.
- ло, ило, l'instrument, le moyen de l'action: жерло́, *orifice*; мы́ло, *sapón*; кадѣ́ло, *encensoir*.
- уля, un objet matériel, un instrument: ходу́ля, *échasse*; копору́ля, *bèche*; гомзу́ля, *gros morceau de pain*.

- Р. рѣ, арѣ, арѣ, ярѣ, des noms d'individus de quelque état, de quelque profession: бочарѣ, *tonnelier*; покарѣ, *tourneur*; столарѣ, *menuisier*.
- Н. нѣ, енѣ, un objet inanimé: станѣ, *camp, stature*; роженѣ, *pieu pointu*; молѣбенѣ, *actions de grâce*.
- анѣ, унѣ, юнѣ, енѣ, un objet animé, distingué par quelque attribut: горланѣ, *brailleur*; болшунѣ, *billard*; гомоюнѣ, *homme inquiet*; ѡваленѣ, *fainéant*.
- инѣ, янинѣ, анинѣ, des noms d'individus, désignant leur état, leur patrie, leur vocation: властелинѣ, *souverain*; бояринѣ, *un seigneur*; крестьянинѣ, *paysan*; огнищанинѣ, *homme libre*.
- аниѣ, ениѣ, ѡниѣ, des noms verbaux: лобзанѣ, *baiser*; мщенѣ, *vengeance*; смотреѣниѣ, *inspection*.
- на, ня, нѣя, des objets personnels du sexe féminin: княжна, *filles de prince*; барины, *dame*; хлопотунѣя, *tracassière*.
- ня, un lieu assigné pour quelque travail, quelque fabrique: поварня, *cuisine*; слесарня, *atelier de serrurier*; конюшня, *écurie*; кожѣвня, *tannerie*.
- ина, des objets personnels: старинна, *l'ancien*; женщина, *femme*; abstraits: длина, *longueur*; кончина, *trépas*; collectifs: всѣчина, *toutes sortes de choses*; et isolés: жемчужина, *perle*; дубина, *gourdin*; des augmentatifs: мужичина, *gros paysan*; comme aussi la chair et la peau des animaux: говядина, *du bœuf*; телѣнина, *du veau*; конина, *peau de cheval*; овчина, *peau de mouton*.
- Д. до, адо, ядо, un objet animé: чадо, *enfant*; говядо, *bête à cornes, gros bétail*.
- да, ада, un objet abstrait ou inanimé: правда, *vérité*; громада, *tas énorme*.

- Т. *тѣ*, *амѣ*, *емѣ*, *омѣ*, des objets inanimés: бѣрхашѣ, *velours*; хрѣбешѣ, *épine du dos*; молотѣ, *marteau*.  
 — *атай*, un agent: ходатай, *médiateur*; вожатай, *cocher*; глашатай, *proclamateur*.  
 — *то*, *ето*, *ото*, *ыто*, des instruments, des ustensiles: сѣно, *tamis*; менемѣ, *filet*; долотѣ, *ciseau*; корыто, *auge*.  
 — *мѣ*, (*тѣ*), des noms verbaux: жниѣ, *cie*; молотѣ, *mouture*; мышьѣ, *lavage*.  
 — *та*, *ета*, *ота*, *тѣ*, des noms abstractifs: суета, *vanité*; клевета, *calomnie*; слѣпота, *cécité*; память, *mémoire*.  
 Б. *бѣ*, *обѣ*, *абѣ*, un objet propre à contenir quelque chose: конѣбѣ, *case, bassin*; корабѣ, *navire*.  
 — *ба*, *ѣба*, *оба*, un nom verbal, désignant une action ou un objet abstrait: алчба, *avidité*; судьба, *destinée*; худоба, *mauvais état*.  
 В. *евѣ*, *овѣ*, des noms propres, dérivés des adjectifs possessifs: Кіевѣ, Псковѣ (*villes*).  
 — *во*, *ево*, *иво*, un objet matériel et collectif: пиво, *bière (boisson)*; мѣнцѣво, *tout ce qui sert à chauffer*; ou quelque instrument: сѣчиво, *couperet*.  
 — *ва*, *ева*, des noms verbaux abstractifs: жатва, *moisson*; синевѣ, *qualité d'une chose bleue*.  
 II. *еуѣ*, des objets animés, agissants pour la plupart: борѣцѣ, *lutteur*; ѣспѣцѣ, *suppliant*; des diminutifs, qui ont perdu la signification propre aux noms de cette classe: дворѣцѣ, *palais*; рубѣцѣ, *balafre*; конѣцѣ, *fin*.  
 — *ица*, des objets animés, soit mâles: возница, *cocher*; убійца, *meurtrier*; soit femelles: царица, *reine*; львица, *lionne*.  
 — *це*, des diminutifs: копѣецѣ, *petite lance*.

Ч. *тз, азз, узз, ютз*, des objets personnels, agissants: *пкачъ, tisserand; ковачъ, forgeron; дѣдичъ, héritier de son aïeul; бпріочъ, héraut.*

-- *узз*, des noms patronymiques: *Павловичъ, fils de Paul; царевичъ, fils de roi.*

— *та, тз*, des noms verbaux ou abstractifs: *добыча, butin; гóречъ, amertume; мелочъ, bagatelle.*

Щ. *щз, ищз*, des noms d'individus: *поваричъ, compagnon; quelquefois de descendants: лъвичищъ, lionceau; рабичищъ, fils d'un esclave.*

— *ище, ища*, des augmentatifs: *доміище, grande maison; лапища, grosse patte.*

— *ище*, une partie de quelque instrument, de l'habillement: *удлиище, baguette pour la pêche à la ligne; попоріище, manche de hache; голенище, tige de botte; un lieu, un réceptacle: жилище, demeure; училище, école.*

ЗГ. *згз, зга*, des noms collectifs d'objets matériels: *мозгъ, cervelle, moëlle; мязга, suc d'un arbre.*

СК. *скз*, des noms propres, qui dérivent des adjectifs: *Курскъ, Чечёрскъ (villes).*

ЗН. *зна, знъ*, des objets abstraits: *желтизна, le jaune; кознь, embûches; боязнь, crainte.*

СН. *сня, снъ*, des noms verbaux: *басня et баснь, fable; пѣсня et пѣснь, chanson, chant.*

ЖД. *жда*, des noms verbaux: *одѣжда, habillement; надежда, espérance.*

СТ. *стъ, остъ, естъ*, des objets abstraits: *лестъ, flatterie; крѣпость, force (et forteresse); свѣжестъ, fraîcheur.*

СТВ. *ство, ствие*, des noms d'action, de qualité, d'état, de condition, et quelques collectifs: *бѣгство, fuite;*

богáтство, *richesse*; слѣдствíе, *conséquence*; ко-варство, *ruse, artifice*.

La signification des diverses désinences que nous venons de parcourir, est sujette à plusieurs exceptions, qui se rencontrent dans des cas particuliers, et qui ne sont point du ressort de la Grammaire. Quant à la signification des racines élémentaires préfixes, ou des *prépositions*, elle sera développée dans le VII<sup>e</sup> chapitre de cette partie de la Lexicologie.

### III. PROCÉDÉS POUR JOINDRE LES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 110. Les racines élémentaires s'unissent aux génératrices par divers procédés:

1. Sans aucun changement dans la racine génératrice: сын-ъ, *fil*; гор-á, *montagne*; бáр-унъ, *seigneur*; рад-ость, *joie*; нá-выкъ, *habitude*; раз-бóй, *brigandage*; под-клáд-ка, *doublure*.

2. A l'aide des lettres auxiliaires (§ 63): с-о-бóръ, *concile*; вещь-е-ство, *matière*; яв-л-énie, *apparition*; жéиш-и-ица, *grenier*.

3. En changeant la consonne finale de la racine génératrice, si elle est commuable (§ 43), en chuintante:

другъ, *ami*, le prochain, et дру́жба, *l'amitié*  
о́ко, *l'oeil*, et очко́, *un point*; очки́, *les lunettes*  
соха́, *charrue*, et сошникъ, *le coutre*, le soc  
и́скъ, *demande*, et ищѣйка, *chien de quête*  
садъ, *jardin*, ce qui est planté, et са́жа, *suie*  
градъ, *russe городъ*, *ville*, et гражда́нинъ, *citoyen*  
свѣшъ, *lumière*, et свѣча́, *chandelle*; свѣща́, *cierge*  
мѣсть, *beau-père*, et мѣща́, *belle-mère*  
рого́зъ, *jonc*, et рого́жа, *natte*, tissu de jonc  
квасъ, *sl. levain, russe sorte de boisson*, et квашня́, *huche*  
конѣцъ, *la fin*, et кончи́на, *décès, trépas*.

4. En substituant à la terminaison dure ou molle la désinence composée *ie* ou *ze*, ce qui arrive lorsqu'on ajoute une préposition devant la racine principale :

рыба, poisson, et безрыбе, marque de poissons  
 звезда, étoile, et созвѣдіе, constellation  
 гробъ, cercueil, tombeau, et надгробіе, épitaphe  
 часть, partie, et причастіе, communion; participe  
 жерло, ouverture, orifice, et ожерелье, collier.

§ 111. Tels sont les procédés avec lesquels se forment presque tous les mots *primitifs*, appartenant à la langue russe proprement dite. Ces mêmes désinences, ou racines élémentaires, servent aussi à former les *dérivés*, ou les Noms qui descendent d'une autre partie du discours, et les *secondaires*, ou les Noms, dérivés d'un autre substantif qui existe déjà dans le langage. Nous avons déjà parlé en partie de ces Noms dérivés et secondaires; mais quelques-uns d'entre eux méritent une attention particulière.

#### 2° Des Substantifs dérivés.

§ 112. Les Substantifs *dérivés* les plus importants à connaître sont les suivants :

##### I. Les noms dérivés des verbes :

1. Les noms *verbaux*, qui servent à dénommer les actions, et qui dans quelques cas ont la valeur de l'infinitif,<sup>1</sup> se terminent en *nie*, (*anie*, *ynie*, *enie*, *ovenie*, *ynie*), *mie*, (*ymie*, *omie*), et *cmie*; ex. собираніе, *collecte*; ваиіе, *sculpture*; тріе, *frottement*; мно-вѣіе, *clin-d'œil*; перпѣіе, *patience*; колѣше, *scission*, *piqûre*; дѣіе, *action*, *effet*.

2. Les noms *verbaux*, qui désignent en même temps et l'action et l'objet, quelquefois aussi l'instrument de l'action, se terminent en *ка*, *за*, *ба*, *ѣба*, *оба*, *жда*; ex. обипѣка, *ourlet*; пѣрка, *râpe*; дача, *donation*; ачба, *acidité*; свадѣба, *nôce*; жалоба, *plainte*; надѣжда,



*espoir*. Ceux qui indiquent l'instrument de l'action, se terminent aussi en *ило* : *почило*, pierre à aiguiser; *сверило*, *perçoir*.

3. Ceux qui désignent l'agent, se terminent en *мель*, *май*, *ецъ*, *азъ*, *ца*, *ех*. *любитель*, *amateur*; *орашай*, *laboureur*; *творецъ*, *créateur*; *ткачъ*, *tisserand*; *убійца*, *meurtrier*. Si par une répétition de l'action, l'objet a reçu certaine manière d'être, sa désinence est alors *анъ*, *унъ*, *юнъ*, *енъ* : *горланъ*, *brailleur*; *лгунъ*, *menteur*; *вбюнь*, *loche d'étang*; *баловень*, *enfant gâté*.

4. Ceux qui expriment l'objet produit par l'action, se terminent en *ево*, *уво* : *кружево*, *dentelle*; *жнѣво*, *chaume*.

## II. Les substantifs dérivés des adjectifs :

1. Les noms *abstractifs*, qui servent à dénommer les modifications présentées isolément sous la forme de substances, se terminent en *ость*, *есть*, *изна*, *знь*, *ота*, *ство*; *ех*. *малость*, *petitesse*; *доблестъ*, *courage*; *бѣлизна*, *blancheur*; *пріязнь*, *amitié*; *доброта*, *bonté*; *дѣвство*, *virginité*.

2. Les noms *appellatifs*, qui désignent en même temps une qualité distinctive de l'objet animé, se terminent en *акъ*, *икъ* : *просѣакъ*, *idiot*; *священникъ*, *prêtre*.

*Remarque 36.* La formation des Noms verbaux sera développée dans le chapitre du Verbe, après les Paradigmes des conjugaisons.

## 3° Des Substantifs secondaires.

§ 113. Les Substantifs *secondaires*, qui méritent un examen plus particulier, sont :

1. Les noms thélyques.
2. Les noms ethniques.
3. Les noms patronymiques.
4. Les noms des villes et villages de la Russie.

5. Les noms diminutifs.

6. Les noms augmentatifs.

Nous allons maintenant examiner la formation de ces Substantifs secondaires.

#### I. FORMATION DES NOMS THÉLYQUES.

§ 114. Les Noms qui désignent la patrie, la vocation, la parenté, comme aussi les dénominations des animaux, ont des formes particulières pour distinguer un individu femelle d'un individu mâle de la même espèce. Quelquefois on se sert pour cela de mots tout-à-fait différents; comme *ошѣцъ*, *père*, et *машъ*, *mère*; *сынъ*, *fils*, et *дочь*, *fille*; *братъ*, *frère*, et *сестра*, *sœur*; *женіхъ*, *fiancé*, et *невѣста*, *fiancée*; *мужъ*, *mari*, et *женá*, *femme*; *мужчина*, *homme*, et *женщина*, *femme*; *зять*, *beau-frère*, *gendre*, et *невѣстка*, *belle-sœur*; *сноха*, *bru*; *дѣдъ*, *oncle*, et *тѣшка*, *tante*; *дѣдъ*, *grand-père*, et *бáбка*, *grand' mère*; *быкъ*, *taureau*, et *коровá*, *cache*; *пѣшухъ*, *coq*, et *кúрица*, *poule*; *сѣлезень*, *canard*, et *ушка*, *cane*; *барáнь*, *bélier*, et *овцá*, *brebis*; *кобѣль*, *chien*, et *сúка*, *chienne*; *жеребѣцъ*, *étalon*, et *кобыла*, *jument*; *бóровъ*, *porc*, et *свинья*, *truie*. D'autres fois on emploie la même dénomination et le même genre pour les deux sexes; comme *другъ*, *ami* et *amie*; *врагъ*, *ennemi* et *ennemie*; *дшя*, *enfant*; *лóшадь*, *cheval*; *собáка*, *chien*; *снн́ца*, *mésange*; *óкунь*, *perche*; *лнсн́ца*, *renard*; ou bien encore le même nom avec le genre commun, comme *бѣлый лѣбедь* et *бѣлая лѣбедь*, *un cygne blanc*. Mais le plus souvent on désigne le sexe femelle par le changement de la terminaison dans le nom du sexe mâle; c'est là ce que nous appelons la formation des Noms *thélyques*, autrement dit des *féminins dérivés des masculins*.

Les Noms thélyques se terminent pour la plupart en *ка, ха, ца, нья, ша*, et se forment de la manière suivante :

<i>Masculins.</i>	<i>Féminins.</i>	<i>Exemples.</i>
1. Tous les Noms (excepté ceux en <i>ь, нкѣ, анѣ, унѣ</i> ) changent <i>ѣ</i> en . . . <i>ка</i>		Ара́бъ, Nègre, Ара́бка; сосѣ́дъ, voisin, сосѣ́дка; цыга́нъ, bohémien, цыга́нка; хлѣ́босоль, hospitalier, хлѣ́босолка; суевѣ́ръ, superstitieux, суевѣ́рка.
a) Les gutturales dans ce cas éprouvent leur mutation :	{ жка чка шка	Варя́гъ, Varègue, Варя́жка; Пруса́къ, Prussien, Пруса́чка; пасту́хъ, berger, пасту́шка.
b) Les Noms ethniques et autres en <i>инѣ</i> ( <i>янинѣ, анинѣ</i> ), <i>ецѣ</i> , changent <i>инѣ</i> et <i>ецѣ</i> en . . . <i>ка</i>		Крестя́нинъ, paysan, крестя́нка; гражда́нинъ, citoyen, гражда́нка; Таша́ринъ, Tatare, Таша́рка; Нѣ́мецъ, Allemand, Нѣ́мка.
c) <i>ецѣ</i> se change en	ейка	Европе́ецъ, Européen, Европéйка.
d) ceux en <i>й</i> ajoutent	ка	Злодѣ́й, scélérat, злодѣ́йка; негода́й, vaurien, негода́йка.
e) les monosyllabes changent <i>ѣ</i> en . . .	{ овка евка	Мощь, prodigue, мощо́вка; чижь, serin, чижё́вка; Жи́дъ, Juif, Жи́до́вка.
2. Ceux en <i>ь</i> (excepté ceux en <i>шеь</i> ) et quelques-uns qui désignent des conditions médiocres, changent leur terminaison en . . . <i>иха</i>		Щего́ль, petit-maître, щего́лиха; поршнѡ́й, tailleur, поршнѡ́иха; дя́чскъ, chantre d'office, дя́чи́ха; кузнѣ́цъ, forgeron, кузнечѡ́иха; купѣ́цъ, marchand, купчѡ́иха.
3. Ceux en <i>нкѣ</i> et <i>ецѣ</i> (excepté les noms ethniques) ont . . . <i>ница</i>		Спѹ́шникъ, compagnon, спѹ́шница; жре́цъ, sacrificateur, жри́ца; благодѣ́тель, bienfaiteur, благодѣ́тельница.
Ceux en <i>тель</i> ajoutent	ница	
4. Ceux en <i>анѣ</i> et <i>унѣ</i> changent <i>нѣ</i> en . . . <i>нья</i>		Губа́нъ, boudeur, губа́нья; лгу́нъ, menteur, лгу́нья.

5. Les noms des dignités et des rangs, tirés des langues étrangères, changent *z* et *z* en . . ша  
 Ceux en *sz* changent *z* en . . . . . ьша

Офицеръ, officier, офицерша; майоръ, major, майорша; султанъ, sultan, султанша; аптекаръ, apothicaire, аптекарша; генералъ, général, генеральша.

Les *exceptions* à ces règles sont les suivantes:

1. Черкесъ, Circassien, Черкешенка; Французъ, Français, Француженка; орёлъ, aigle, орлица; осёлъ, âne, ослица; козёлъ, bouc, козъ; телёнокъ, veau, телка; свёкоръ, beau-père, свекръ; зяць, lièvre, зайчиха; — а) Грекъ, Grec, Гречанка; инокъ, moine, инокиня; Полякъ, Polonais, Польшка; свойкъ, beau-frère, своячина; дуракъ, benêt, дура; — б) баринъ, seigneur, барыня; господинъ, sieur, госпожа; хозяинъ, maître, хозяйка; павлинъ, paon, павъ. — с) Индеецъ, Indien, Индианка; Китайецъ, Chinois, Китайанка. — d) герой, héros, героиня; — е) богъ, dieu, богиня; внукъ, petit-fils, внука; волкъ, loup, волчица; котъ, chat, кошка; кумъ, compère, кумъ; левъ, lion, львица; рабъ, esclave, раба et рабыня; свашъ, parent, свашья; свашъ, entremetteur, сваша; слонъ, éléphant, слониха; шутъ, bouffon, шумиха; трусъ, poltron, трусиха.

2. Государъ, souverain, Государыня; голубъ, pigeon, голубка et голубица; гость, hôte, гостья; гусь, oie, гусыня; князь, prince, княгиня; медведъ, ours, медведица; щесъ, beau-père, щещъ; царъ, roi, царица; шинкаръ, cabaretier, шинкарка.

3. Мельникъ, meunier, мельничиха; старикъ, vieillard, старуха; бѣглець, fuyard, бѣглянка; вдовецъ, veuf, вдова et вдовица; знакомецъ, une connaissance, знакомка; подлецъ, lâche, подлянка; самецъ, mâle, самка; швецъ, brodeur, швей.

4. Болванъ, benêt, болваниха; великанъ, géant, великанша; колдунъ, sorcier, колдунья et колдовка; опекунъ, tuteur, опекуша; вѣдунъ, magicien, вѣдьма.

5. Баронъ, baron, баронеса et баронша; герцогъ, duc, герцогиня; графъ, comte, графиня; игумень, abbé, игуменья; Императоръ, empereur, Императрица; Король, roi, Королева

(et крѣля aux cartes); мона́рхъ, monarque, мона́рхия; мона́хъ, moine, мона́хия; попъ, prêtre, попа́дьѣ.

*Remarque 37.* Les Noms qui, propres aux deux sexes, se terminent en *a* ou *я*, sont pour la plupart du genre commun. Mais quelques-uns expriment leur féminin par un changement dans leur terminaison: ex. воево́да, *chef d'armée*, воево́дша; кѣ́рла, *nain*, кѣ́рлица; слуга́, *serviteur*, служа́нка; ста́роста, *bailli*, ста́ростиха; судья́, *juge*, судья́ха.

Observons encore que la langue russe fait une distinction entre la dénomination féminine et le nom de la femme qui exerce elle-même la profession; comme акуше́рша, *femme d'un accoucheur*, et акуше́рка, *accoucheuse*; дя́коница, *femme de diacre*, et дя́кони́ца, *diaconesse*; лека́рша, *femme de chirurgien*, et лека́рка, *celle qui exerce la chirurgie*; ма́стерша, *femme de maître*, et масте́рица, *maîtresse*; управі́тельница, *femme d'un intendant*, et управі́тельница, *intendante*; учи́тельница, *femme d'instituteur*, et учи́тельница, *institutrice*.

Les Noms de certains rangs, de certaines vocations, qui très-rarement sont le partage des femmes, conservent pour la plupart leur désinence masculine: c'est ainsi, par exemple, que l'impératrice Catherine II portait le titre de Полко́вникъ (*Colonel*) des gardes; que la princesse Dachkof se signait Президе́нтъ (*Président*) de l'Académie, etc.; que les dames, décorées de l'ordre de S<sup>e</sup> Catherine, étaient appelées кавале́ры (*chevaliers*) de cet ordre; aujourd'hui on les nomme plus convenablement кавале́рствє́нныя да́мы (*dames à cocarde*). On voit par-là que le langage doit être adapté aux objets, et qu'ainsi, lorsqu'une nouvelle chose vient à paraître, on lui cherche un nom, ou on lui en donne un qui existe déjà, mais avec une nouvelle acception.

## II. FORMATION DES NOMS ETHNIQUES.

§ 115. Des dénominations de pays et de villes dérivent les noms de leurs habitants: c'est ce qu'on appelle



Кароагѣнецъ et Кароагѣнянинъ; Кіевъ, Кіевлянинъ; Лапландія, Лароніе, Лопарь; Пѣрсія, Perse, Персіяннинъ; Псковъ, Псковіяннинъ; Россія, Russie, Россіяннинъ; Скіѳія, Scythie, Скиѳъ; Татарія, Татаринъ; Түрція, Turquie, Түрокъ; Фрѣнція, France, Французъ; Швѣція, Suède, Шведъ; Швейцарія, Suisse, Швейцарь.

2. Камчѣшка, Камчадалъ; Коспромѣ, Коспромійшяннинъ et Коспромійчъ; Москвѣ, Москвішяннинъ et Москвічъ.

### III. FORMATION DES NOMS PATRONYMIQUES.

§ 116. Les Noms *patronymiques* sont ceux qui s'ajoutent au nom de baptême d'une personne, et sont empruntés du nom de son père; comme Пѣсъръ Васі́льевичъ, *Pierre, fils de Basile*; Анастѣсія Сергѣевна, *Anastasie, fille de Serge*, que l'on pourrait exprimer en français par la terminaison grecque: *Pierre Basilides, Anastasie Serguéida*.

La terminaison des Noms patronymiques est *utz* pour le masculin, et *na* pour le féminin, et se forme ainsi:

Noms propres primitifs.	Noms patronymiques.	Exemples.
1. Les Noms en <i>ъ</i> changent <i>ъ</i> en . . .	овичъ овна	Ивѣнъ, Jean, Ивѣновичъ, Ивѣповна; Михай́лъ, Michel, Михай́ловичъ, Михай́ловна. De même Пѣвелъ, Paul, Пѣловичъ, Пѣловна.
2. Ceux en <i>ъ</i> changent <i>ъ</i> en . . . . .	евичъ евна	Яковъ, Jacques, Яковевичъ, Яковевна; Іовъ, Job, Іевевичъ, Іевевна. Mais Лѣвъ, Léon, fait Львѣвичъ, Львѣвна.
3. Ceux en <i>ай</i> , <i>ей</i> , <i>ѣй</i> changent <i>й</i> en .	евичъ евна	Николѣй, Nicolas, Николѣевичъ, Николѣевна; Андрѣй, André, Андрѣевичъ, Андрѣевна; Алексѣй, Alexis, Алексѣевичъ, Алексѣевна.

4. Ceux en *ий* et *ия* {евичъ  
se changent en . . . {евна { Васілій, Basile, Васі́льевичъ,  
Васі́льевна; Заха́рія, Zacharie,  
Заха́рьевичъ, Заха́рьевна. Дми́-  
трий, Démétrius, fait Дми́три-  
евичъ, Дми́тріевна.
5. Ceux en *а* et *я* se {ичъ  
changent en . . . {ична { Никі́та, Nicéas, Никі́тичъ,  
Никі́тична; Козьма́, Cosme,  
Козьмі́чъ, Козьмі́нична; Иль́,  
Elie, Ильи́чъ, Ильи́нична.

*Remarque 38.* A cette classe appartiennent les Noms dérivés de la vocation du père: Царь, *tzar*, царевичъ et царевна, *fils*, *fille de tzar*; Цесарь, *César*, Цесаревичъ; князь, *prince*, княжичъ et княжна́; ба́ринъ, *seigneur*, ба́ричъ et ба́рышня; попъ, *prêtre*, поповичъ et поповна.

#### IV. FORMATION DES NOMS DES VILLES ET VILLAGES DE LA RUSSIE.

§ 117. Les dénominations de plusieurs villes, villages et hameaux de la Russie, ainsi que les Noms de familles, ne sont rien autre chose que des adjectifs possessifs, terminés en *овъ*, *евъ*, *ынъ*, *инъ*, *о*, *а*, *скъ*, *цкъ*, comme Берёзовъ, Цари́цынъ, Изма́йлово, Гру́зино, Па́рголова, Му́рина, Чече́рскъ, Бѣ́жецкъ (villes et villages); Пе́тровъ, Дми́триевъ, Па́лцынъ, Держа́винъ (noms de familles). Le caractère et la dérivation de ces Noms propres seront développés dans le chapitre des adjectifs.

#### V. FORMATION DES NOMS DIMINUTIFS.

§ 118. Nous avons vu (§ 87) que les *diminutifs* expriment un objet diminué de volume, en y ajoutant quelque idée accessoire de civilité, de caresse ou de mépris. Cette classe de substantifs est formée par l'addition, à la racine génératrice ou au nom primitif, d'une racine élémentaire ou d'une terminaison particulière, dont les lettres formatives sont *к* et *ч*, lesquelles, en se joignant avec les voyelles



et les lettres génériques, donnent les désinences suivantes:

pour le masculin: окъ, екъ, икъ, якъ, ецъ;

pour le neutre: це, цо, ко;

pour le féminin: ка, ца;

pour les Noms qui n'ont que le pluriel: ки, цы, ца.

De ces diminutifs en dérivent d'autres, qui rapetissent encore davantage l'objet, et qu'on appelle *sur-diminutifs*.

Ces derniers se terminent en чикъ, чекъ, чко, чка, чки; tels sont: годъ, *année*, годокъ, годочекъ; слово, *mot*, словцо, словечко; шляпа, *chapeau*, шляпка, шляпочка; сани, *traîneau*, санки, саночки.

La formation des diminutifs étant du ressort de la langue parlée, et non de la langue écrite, il arrive de là que, tout en se conformant aux lois générales de l'étymologie, elle est sujette à divers écarts pour des cas particuliers, comme on peut en juger par le tableau suivant:

*Dimi- Sur-di-*

*Primitifs.*

*nutifs. minutifs.*

*Exemples.*

**I. Genre masculin.**

**1. Les Noms**

en дъ, зъ, лъ,

нъ, changent з

en . . . .

ецъ чикъ

Заводъ, fabrique, заводецъ;  
образъ, image, modèle, обра-  
зецъ, образчикъ; камзолъ, са-  
misole, камзолецъ, камзоль-  
чикъ; кафтанъ, habit, каф-  
танецъ, кафтанчикъ.

**2. Ceux en**

бъ, въ, мъ, съ,

et en бѣ, дѣ,

тѣ, changent

з et з en . .

окъ очекъ

Погребъ, cave, погребокъ, по-  
гребочекъ; хлѣвъ, étable, хлѣ-  
вѣкъ, хлѣвѣчекъ; умъ, esprit,  
умокъ, умочекъ; парусъ, la voile,  
парусокъ, парусочекъ; голубъ,  
pigeon, голубокъ, голубочекъ;  
грузъ, mousseron, грузѣкъ,  
грузѣчекъ; ногошъ, ongle, но-  
гошѣкъ, ногошѣчекъ.

Les dénominations des jeunes animaux ont .

спокъ еночекъ

{ Мышь, souris, мышёпокъ, мышёночекъ; кошъ, chat, кошёнокъ, кошёночекъ.

3. Ceux en

й et ъ ont . . . екъ ечекъ

ainsi que ceux

en зъ, къ, хъ,

avec la muta-

tion de la gut-

turale :

жекъ

чекъ

шекъ

{ ечекъ

{ Рай, paradis, раёкъ, раёчекъ; пузырь, vessie, пузырёкъ, пузырёчекъ; пирогъ, pâté, пирожекъ, пирожёчекъ; сукъ, branche, сучёкъ, сучёчекъ; порошокъ, poudre, порошёкъ, порошёчекъ.

4. Les Noms

des objets ani-

més (excepté

ceux qui ont

une gutturale),

ceux en зъ pré-

cedé d'une con-

sonne, et en тъ,

жъ, шъ, зъ, щъ,

ont . . . .

икъ ичекъ

{ Козёлъ, bouc, козликъ, козличекъ; купецъ, marchand, купчикъ; дворянинъ, noble, дворянчикъ; клопъ, punaise, клопникъ; корабль, navire, корабликъ, корабличекъ; крестъ, croix, крестникъ; ножъ, couteau, ножикъ, ножичекъ; палашъ, sabre, палашникъ; мячъ, raquette, мячикъ; плащъ, manteau, плащикъ.

5. Un seul fait якъ ячекъ

{ Червь, ver, червякъ, червячекъ.

Les exceptions à ces règles sont les suivantes :

1. Quelques monosyllabes prennent la terminaison *окъ, оекъ*: блинъ, beignet, блинокъ, блиночекъ, d'autres *икъ, иекъ*: столъ, table, столикъ, стóличекъ, et quelques-uns l'une et l'autre: глазъ, oeil, глази́къ et глазо́къ; садъ, jardin, сади́къ, садо́чекъ.

2. Хлѣбъ, pain, хлѣбикъ et хлѣбецъ; ровъ, fossé, ровикъ; гвоздь, clou, гвѣзди́къ et гвѣздо́къ; рукавъ, manche, рукаво́къ, рукавочекъ et рукавчикъ.

3. Sont exceptés les Noms en *бъ, дъ, тъ*, qui suivent la règle 2, et ceux en *зъ*, qui suivent la règle 4, et de plus: сара́й, remise, сара́ецъ; поко́й, chambre, поко́ецъ et поко́йчикъ; ка́мень, pierre, ка́мешекъ; кремѣнь, caillou, кремешёкъ; реме́нь, courroie, ремешёкъ et ремёши́къ.

4. Sont exceptés les noms d'objets animés terminés par une gutturale, qui suivent la règle 3: быкъ, taureau, бычѣкъ, бычѣчекъ; человѣкъ, homme, человѣчекъ; et aussi: барáнь, béliet, барáшекъ, барáшечекъ; конь, cheval, конѣкъ, конѣчекъ; бáрхашъ, velours, бáрхашецъ; барышъ, gain, барышѣкъ; цвѣтъ, fleur, цвѣшѣкъ, цвѣшѣчекъ; молотъ, marteau, молотѣкъ.

## II. Genre neutre.

1. Les Noms en o et e changent leur lettre finale en . . . цо ou plus régul. . . це	} ечко	Дѣрево, arbre, деревцѣ; до- лошѣ, ciseau, долотцѣ; слѣво, mot, словцѣ, словѣчко; сѣно, foin, сѣницѣ; колесѣ, roue, ко- лесцѣ.
Ceux en <i>ze</i> ajout. . . цо Ceux en <i>ie</i> ont . . . ыцо Ceux en <i>po</i> . . . рецо Ceux en <i>lo</i> . . . льцо		Ружьѣ, fusil, ружьецѣ; имѣ- нѣ, bien, имѣнныце; сочинѣ- нѣ, oeuvre, сочинѣнныце; се- ребрѣ, argent, серебрецѣ; зѣр- кало, miroir, зѣркальце.
2. Ceux avec une gutturale ou la lin- gualle changent la consonne, et ont . . . ко	} ечко	Око, oeil, очкѣ, очѣчко; ухо, oreille, ушкѣ; брѣхо, ventre, брѣушко; яйцѣ, oeuf, яйчко.
3. Ceux en <i>ия</i> ont . . . мечко		Сѣмя, semence, сѣмечко; врѣмя, temps, врѣмечко.

Il faut observer que dans la rencontre de trois consonnes, on intercale la voyelle auxiliaire *o* ou *e*, suivant la propriété de la lettre précédente: сѣрдце, cœur, сѣрдѣчко; сѣдло, selle, сѣдѣльце; сукно, drap, суконце; кольцо, anneau, колѣчко.

Les exceptions sont:

1. Бревнѣ, poutre, бревѣшко; гнѣздѣ, nid, гнѣздышко; дно, fond, дѣнышко; зернѣ, grain, зѣрнышко; письмѣ, lettre, письмецѣ; пашнѣ, tache, пашнышко; сѣдно, vase, сѣднышко; плечѣ, épaule, плѣчишко.

Ведрѣ, seau, ведѣрце et ведѣрко; перѣ, plume, пѣрышко; ребрѣ, côte, рѣбрышко; ядро, poeau, ядрышко.

Крыло, aîle, крылышко; масло, huile, маслице; стекло, verre, спёклышко

2. Лицё, visage, личико; солнце, soleil, солнышко.

### III. Genre féminin.

1. Les Noms en *a*  
et *ь* changent leur  
lettre finale en . . . ка

Ceux avec les gut-  
turales ou la linguale  
changent la consonne  
en chuintante, et ont ка

очка { Голова́, tête, голо́вка, голо́-  
вочка; ло́шадь, cheval, лоша́д-  
ка; ка́дь, cuve, ка́дка, ка́дочка.

2. Ceux en *я* chan-  
gent cette voyelle,  
après une cons., en *ька*  
après une voyelle, en *йка*  
et ceux en *ья* ont . *ейка*

ечка { Кни́га, livre, кни́жка, кни́-  
жечка; рука́, main, ру́чка, ру́-  
чечка; пша́ха, oiseau, пша́шка,  
пта́шечка; пти́ца, oiseau,  
пти́чка, пти́чечка.

3. Ceux en *жа, ща,*  
*щь*, ont . . . . . *нца* *нчка*

ечка { Ги́ря, poids, ги́рька, ги́реч-  
ка; ба́ня, bain, ба́нька, ба́-  
нечка; зме́я, serpent, зме́йка,  
зме́ечка; бадья́, godet, бадё́йка;  
баде́чка; скаме́я, escabeau,  
скамё́йка, скаме́ечка.

Ко́жа, peau, ко́жица, ко́жич-  
ка; ро́ща, bosquet, ро́щица,  
ро́щичка; ве́щь, chose, ве́щи-  
ца, ве́щичка.

Avec l'observation de ces règles, on intercale, dans la ren-  
contre de trois consonnes, les voyelles auxiliaires: игла́, *aiguille*,  
игло́лка, игло́чка; па́лка, *bâton*, па́лочка; де́ньга, *pièce de*  
*monnaie*, де́нежка; мешла́, *balai*, мешё́лка, мешё́лочка.

Les *exceptions* sont:

1. Вода́, eau, води́ца; сестра́, soeur, сестри́ца, сестри́чка;  
вѣтвь, *branche*, вѣтка; пыль, *poussière*, пы́льця; соль, *sel*,  
со́льця; крѣпость, *forteresse*, крѣпостца́. — Нога́, *jambe*, pied,  
но́жка, но́женка; рука́, *main*, а aussi ручё́нка pour diminutif.

2. Сви́нья, *porc*, сви́нка; земля́, *terre*, земли́ца et земё́лька.

3. Рого́жа, *natte*, рого́жка, рого́жечка.

## IV. Noms usités seulement au pluriel.

- |   |         |   |  |
|---|---------|---|--|
| 1. Quelques - uns<br>de ces Noms ont .                        | ки очки | { | Сани, traîneau, сáнки, сá-<br>ночки; вѣлы, fourche, вѣлки,<br>вѣлочки; вѣсы, balance, вѣскі,<br>вѣсочки.                           |
| Ceux avec une gut-<br>turale ou la linguale,<br>ont . . . . . | — ечки  | { | Дѣньги, argent, дѣнежки; конь-<br>кѣ, patins, конѣчки; пѣльцы,<br>métier, пѣлечки.   |
| 2. D'autres ont .   | — пчки  | { | Двѣйци, jumeaux, двойнічки;<br>ножницы, ciseaux, ножнички.   |
| 3. Quelques - uns<br>ont . . . . .                            | цы очки | { | Щѣпы, arithmomètre, щѣп-<br>цы, щѣпочки, et de même<br>бѣбны, tambour; кресла, fau-<br>teuil; періла, balustrade; ясли,<br>crèche. |
| 4. Un seul fait .   | ца очки | { | Ворѣта, porte cochère, во-<br>ропта, воропочки.  |

Dans la rencontre de trois consonnes on intercale les voyelles  
auxiliaires: бѣбны, бѣбенцы; ясли, ясельцы.

*Remarque 39.* Quelques Substantifs n'ont qu'une dimi-  
nution, celle du premier ou du second degré: заводъ, *fa-*  
*brique*, заводецъ; дерево, *arbre*, деревцо; мѣсто, *lieu*,  
мѣстѣчко; блюдо, *plat*, блюдечко; дыра, *folle*, дырочка.

D'autres fois un Nom, en prenant la forme diminutive,  
change sa signification: бáба, *grand' mère*; бáбка, *osselet*,  
et бáбочка, *papillon*; порошъ, *poudre*, *poussière*, et поро-  
шѣкъ, *poudre médicinale*; невѣсша, *fiancée*, et невѣстка,  
*belle-sœur*; гувѣ, *aire*, et гувѣнце, *tonsure des religieux*.

On trouve aussi des diminutifs dont le primitif est perdu,  
et qui forment eux-mêmes des diminutifs: конѣцъ, *fin*,  
кѣнчикъ; крѣжка, *cruche*, крѣжечка; пáлка, *báton*, пáлочка.

§ 119. Les diminutifs énumérés ci-dessus caractérisent  
la petitesse des objets, ou bien s'emploient par civilité pour  
adoucir et embellir l'expression. Une classe particulière de  
ces diminutifs *caressants* est formée des Noms des objets

animés, des parents, des amis; comme голубчикъ, *mon petit ami (mon petit pigeon)*; сердечушко, *mon petit cœur*; голубушка, *mon ange*.

Ces diminutifs de politesse se forment de la manière suivante:

1. Les Noms du genre masculin ont .  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ушка} \\ \text{юшка} \\ \text{онекъ} \\ \text{снекъ} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{Дѣдъ, grand-père, дѣдушка;} \\ \text{бáшя, père, бáшюшка; кумъ,} \\ \text{compère, кумонѣкъ; мужъ,} \\ \text{mari, муженѣкъ.} \end{array} \right.$

2. Ceux du genre neutre ont . . . .  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ушко} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{Сърдце, coeur, сердечушко.} \end{array} \right.$

3. Ceux du genre féminin ont . . .  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ушка} \\ \text{енька} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{Мать, mère, máшушка; бáба,} \\ \text{grand' mère, бáбушка; душа,} \\ \text{ame, дýшенька.} \end{array} \right.$

Il faut excepter: 1) брaтъ, frère, брáшець; голубъ, pigeon, голубчикъ, *au fém. голубушка*; 2) дишá, enfant, дишáшко; сестрá, soeur, сестрица; дѣвa, fille, дѣвица.

§ 120. Il existe encore d'autres diminutifs, qui se prennent en mauvaise part, et marquent le mépris, le peu de cas que l'on fait d'un objet; comme столíшко, *chétive petite table*; ручи́шка, *vilaine petite main*.

Ces diminutifs *dénigrants* se forment ainsi:

1. Les Noms du genre masculin et neutre ont:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ишка} \\ \text{енка} \\ \text{ишко} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{Мужи́къ, paysan, мужичи́шка} \\ \text{et мужичѣнка; зѣркало, miroir,} \\ \text{зѣркалншко; столъ, table, сто-} \\ \text{ли́шко.} \end{array} \right.$

2. Ceux du genre féminin ont . . .  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ишка} \\ \text{енка} \\ \text{енца} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{Гýба, lèvres, губи́шка; землá,} \\ \text{terre, землн́шка, бáба, grand'}$

3. Les Noms usités seulement au pluriel ont . . .  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ишки} \\ \text{енки} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{Сáни, traîneau, сани́шки; гýс-} \\ \text{ли, guitare, гусли́шки; сли́вки,} \\ \text{crème, сливчѣнки.} \end{array} \right.$

Ces diminutifs dénigrants forment quelquefois des diminutifs de civilité; comme мужичи́нушка, бабѣпочка, etc.

§ 121. Les Noms propres ont aussi leurs formes diminutives tant de civilité que de dédain, comme *Ивѣнъ, Jean, Вѣня, Ванюша, Вѣнька, Ванюшка; Авдѣшья, Eudoxie, Дуня, Дуняша, Дунька, Дуняшка*. La formation de ces diminutifs dépend du caprice de l'usage, qui leur fait subir des contractions et des altérations, même dans les racines génératrices.

# VI. FORMATION DES NOMS AUGMENTATIFS.

§ 122. Les Noms *augmentatifs* présentent l'objet augmenté de volume, en lui ajoutant une idée accessoire de laideur, de difformité.

Ces substantifs ne s'emploient que dans le langage vulgaire; leurs désinences sont les suivantes:

<i>Primitifs.</i>	<i>Augmentatifs.</i>	<i>Exemples.</i>
1. Les Noms masculins et neutres ont	<div> <div>ина</div> <div>ище</div> </div>	<div> <div>Дурѣкъ, benêt, дурачина;</div> <div>другъ, ami, дружище; окно,</div> <div>fenêtre, окнище.</div> </div>
2. Les féminins ont	<div> <div>ища</div> <div>ище</div> </div>	<div> <div>Лужа, mare, лужища; бѣба,</div> <div>grand' mère, бѣбище.</div> </div>
3. Les Noms pluriels ont . . . . .	<div> <div>ищи</div> <div>ищи</div> </div>	<div> <div>Сѣни, traîneau, сѣнищи; ко-</div> <div>злы, tréteau, козлищи.</div> </div>

## 2. Formation des Substantifs composés.

§ 123. Les Substantifs *composés* résultent (§ 101) de la réunion de deux Noms primaires ou de deux racines génératrices. Cette réunion de deux mots simples a pour but de déterminer d'une manière spéciale l'un des deux au moyen de l'autre. Le mot principal, celui qui doit être *déterminé*, se place ordinairement après le *déterminant*; comme *полковѣдецъ, capitaine; кровопийца, tyran; землемѣръ, géodésiste*. Ces Substantifs équivalent à deux noms, dont l'un se met au génitif, et l'autre au nominatif; ex.

водеуъ полка́, *chef d'un régiment*; нѣ́ца кро́ви, *bucur de sang*; мѣ́ръ землѣ́, *mesureur de la terre*. Quelquefois il arrive que c'est le déterminant qui se place à la fin; comme любостяжа́ние, *soif des richesses*; любомы́слие, *philosophie*, et d'autres fois on dit de l'une et de l'autre manière; comme честнотло́бие et любочес́ствіе, *ambition*.

§ 124. Les Noms composés suivent dans leur formation les procédés suivants:

1. Le mot qui se place en tête, change sa finale, selon la propriété de la lettre qui précède, en *o* ou *e*; ex. хлѣ́босѣ́ль, *homme hospitalier*; мухомо́ръ, *tue-mouche* (s. de champignon); законода́тель, *législateur*; лжепроро́къ, *faux-prophète*; пѣшехо́децъ, *piéton*; вѣнценосе́ць, *tête couronnée*; земледе́лецъ, *agriculteur*. Les consonnes continuables subissent très-rarement dans ce cas leur mutation; tel est, par exemple, дружелю́бие, *penchant à l'amitié*.

2. Les noms neutres qui ont déjà la terminaison *o* ou *e*, ne subissent aucun changement; ex. злоде́ѣніе, *forfait*; лѣ́тописѣ́, *chronique*; ухове́рка, *cure-oreille*; морехо́дство, *navigation*; лице́мъ, *hypocrite*. Cela arrive aussi quelquefois avec les substantifs des autres genres: Царѣ́градъ, *Constantinople*; ноче́ль, *couchée*; медве́дь, *ours*; по́лдень, *midi*: mais dans ce cas l'un des noms n'est point déterminé par l'autre, et tous deux sont relatifs au même objet, ainsi qu'un substantif avec un adjectif.

8. Le nom qui se place à la fin prend quelquefois la désinence molle *ie* ou *ѣ*; ex. благоче́ствіе, *dévotion*; челове́колю́біе, *philanthropie*; чернокни́жіе, *grimoire*; краснорѣ́чіе, *éloquence*; единоде́ржавіе, *monarchie*.

*Remarque 40.* Parmi les noms composés avec полѣ́, *la moitié*, il en est quelques-uns où ce mot ne subit aucun changement, comme по́лночь, *minuit*; по́лдесѣ́, *demi-*



*main de papier*; полчаса, *demi-heure*; полгода, *sémeestre*, et d'autres où *з* se change en *у*: полубогъ, *demi-dieu*; полумѣсяцъ, *croissant*; полуостровъ, *presqu'île*. On trouve aussi quelques Noms composés où la lettre finale du premier mot se change en *н*, ce qui arrive lorsque la première partie est un verbe ou un numératif: Владиміръ, *Vladimir*; Ростиславъ, *Rostislaf*; свербѣгузъ, *primerolle*; пятикнижіе, *pentateuque*. Rem. du Trad.

### III. DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS.

§ 125. On appelle *déclinaison* le changement que subit la terminaison d'un nom, pour indiquer le nombre et le cas. Ce changement de la terminaison s'opère par l'addition de certaines racines élémentaires, savoir: les voyelles et les demi-voyelles, seules: *а, у, ѣ, ѝ, я; ю, и, э, ѳ, ѱ*, ou réunies: *ою, ею, ію, ей*; ensuite les syllabes inverses: *ом, ем, ов, ев, ен, ам, ям, ах, ях*; les doubles syllabes: *ени, ена, ами, ями*; et enfin les voyelles auxiliaires *о* et *е*, que l'on intercale et que l'on élide.

§ 126. La langue russe a trois déclinaisons: la *première* pour les noms de la terminaison masculine; la *deuxième* pour ceux de la terminaison neutre, et la *troisième* pour ceux de la terminaison féminine. Chacune de ces déclinaisons a trois désinences: une *dure*, et deux *molles*, dont l'une résulte des écarts dans la distinction des genres (§§ 90 et 105), et cela dans l'ordre suivant:

<i>Déclinaisons:</i>	<i>Première.</i>	<i>Deuxième.</i>	<i>Troisième.</i>
<i>Désinences:</i>	<i>dure, molles.</i>	<i>dure, molles.</i>	<i>dure, molles.</i>
	ъ, ѱ, ѳ, ѱ.	о, е, мя.	а, я, ѳ.

*Remarque 41.* Les noms en *е, н, о, у, ю*, empruntés des langues étrangères (comme кофе, колѣбри, депѳ, кабадѳ, ревиѳ), ainsi que les autres parties et particules du

discours qui sont employées comme substantifs (§ 90 except. 4), sont indéclinables. Quant aux adjectifs employés substantivement, tels que зодчій, *architecte*; портной, *tailleur*; приданое, *trousseau*; вселенная, *univers*, ils se déclinent comme les adjectifs. Il en est de même des noms de villes, terminés en *овъ, евъ, ынъ, инъ* (§ 117), qui sont de véritables adjectifs possessifs.

*Remarque 42.* Les noms qui ne sont usités qu'au pluriel, ont été disposés au § 93, d'après la déclinaison à laquelle ils appartiennent: ainsi les substantifs masculins notés A, suivent la désinence dure de la première déclinaison, et ceux sous la lettre B suivent les désinences molles. Il en est de même pour les féminins, qui sont de la troisième déclinaison. Les neutres appartiennent à la désinence dure de la deuxième déclinaison.

§ 127. La déclinaison des substantifs est soumise à des *règles générales*, savoir:

1. *L'accusatif*, singulier du genre masculin, et pluriel des trois genres, est semblable au *nominatif*, lorsque le nom désigne un objet inanimé, et au *génitif*, lorsqu'il désigne un objet animé. (Voyez les divers Paradigmes au § 155.)

*Remarque 43.* 1. Les Noms collectifs se déclinent toujours comme les dénominations des objets inanimés, quoiqu'ils désignent une réunion d'objets animés; ex. сей завоеватель покорилъ много народъ, и побѣдилъ всѣ войска, *se conquérant a soumis plusieurs nations, et vaincu toutes les armées.*

2. Quelques noms d'objets inanimés, empruntés des dénominations d'objets animés, ont dans leur déclinaison la propriété de ces derniers; ex. должно помножить знаменателя на числителя, *il faut multiplier le dénominateur par le numérateur.*

3. Lorsqu'on exprime une promotion, un avancement, un changement de condition, l'accusatif, avec les prépositions *въ* et *за*, est semblable au nominatif; ex. произ-

ведёнъ въ офицѣры, *il a été nommé officier*; ѡпдѣнъ въ солдаты, *il a été fait soldat*; вышла за́мужъ, *elle s'est mariée*.

2. Le *vocatif* dans les deux nombres est semblable au *nominatif*. Il faut excepter quelques noms empruntés immédiatement de l'idiome ecclésiastique, qui, dans le style de la chaire, gardent au vocatif la terminaison slavonne, mais qui partout ailleurs suivent la règle générale; tels sont: Господи, *ô Seigneur*; Бóже, *ô Dieu*; Христѣ, *Christ*; мѣмѣ, *mère*; сыне, *fils*; ѡтче, *père*; Влады́ко, *Maître*, et quelques autres.

3. Le cas *prépositionnel*, ainsi qu'il a été dit au § 97, ne se met qu'avec les prépositions о, объ (обо), *de*; въ (во), *dans*; на, *sur*; по, *après*; при, *auprès de*.

4. Les Noms conservent à tous les cas des deux nombres leur désinence dure ou molle. Il faut excepter les noms neutres en *мя*, qui ont au singulier une désinence molle, et qui prennent au pluriel la désinence dure.

5. Dans les trois déclinaisons les principes de la jonction des lettres (§ 39) doivent être observés; d'où il résulte dans les diverses inflexions la mutation suivante des lettres finales:

- a) La lettre *ы*, après *г, к, х; ж, ш, ч, щ*, se change en *и*.
- b) . . . *я*, { après *г, к, х; ж, ш, ч, щ; ц*, } . . . en *а*.
- c) . . . *ю*, { . . . en *у*.
- d) . . . *о*, après — *ж, ш, ч, щ; ц*, . . . en *е*.
- e) . . . *е*, { après *г, к, х*, — — { . . . en *о*.
- f) . . . *ѣ*, { . . . en *ѣ*.
- g) . . . *ѣ*, après une voyelle, — . . . en *ѣ*.
- h) . . . *ѣ*, après *и*, — — . . . en *и*.

Remarque 44. Parmi ces mutations, il n'y a que la quatrième qui soit sujette à quelques exceptions, ainsi que nous l'avons déjà vu au § 39: c'est qu'il est permis quelque-

fois, dans les syllabes finales qui ont l'accent tonique, de mettre la voyelle *o* après les consonnes chuintantes et après la linguale, comme плечó, *épaule*; лицóмъ, *avec le visage*; quoiqu'il soit mieux cependant, d'après l'analogie, de faire usage dans ce cas de la voyelle *e*.

§ 128. En observant ces règles générales, on déclinera tous les Substantifs d'après le tableau suivant, qui présente les diverses inflexions des cas.

TABLEAU DES TROIS DÉCLINAISONS DES NOMS.											
PREMIÈRE. <i>Term. masculine.</i>				DEUXIÈME. <i>Term. neutre.</i>				TROISIÈME. <i>Term. féminine.</i>			
<i>Dési- gences :</i>	<i>dure, molles.</i>			<i>dure, molles.</i>			<i>dure, molles.</i>				
	1, 2,	3, 4,	5, 6,	7, 8,	9,	10,	11, 12,	13,	14.		
SINGULIER.	N.	ъ	й	ь	о	е (и)	я	а	я	ь	
	G.	а	я	я	а	я	енн	ы	н	н	
	D.	у	ю	ю	у	ю	енн	ѣ	ѣ	н	
	A. sembl. au N. ou G.			о	е	я	у	ю	ь		
	V. semblable au <i>Nominatif</i> .										
	F.	омъ	емъ	емъ	омъ	емъ	енемъ	ою	ею	ію	
	P.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	енн	ѣ	ѣ	н	
PLURIEL.	N.	ы	н	н	а	я	ена	ы	н	н	
	G.	овъ	евъ	ей	ъ	ей	енъ	ъ	ь	ей	
	D.	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	енамъ	амъ	ямъ	ямъ	
	A. semblable au <i>Nominatif</i> ou au <i>Génitif</i> .										
	V. semblable au <i>Nominatif</i> .										
	F.	амн	ямн	ямн	амн	ямн	енамн	амн	ямн	ямн	
	P.	ахъ	яхъ	яхъ	ахъ	яхъ	енахъ	ахъ	яхъ	яхъ	

Remarque 45. Les cas semblables, le G. singulier et le N. pluriel des noms en *о*, *е*, *а*, *я*, sont souvent distingués par l'accent tonique. Dans les noms neutres en *о* et *е*, ceux qui ont l'accent sur la première syllabe, le

transportent au pluriel sur la dernière, *et vice-versá*, ceux qui l'ont sur la dernière, le transfèrent sur la première; ex. зѣркаю, *un miroir*, et зѣрка́я, *des miroirs*; лицѣ, *un visage*, et лица́, *des visages* (Parad. 8, 9, 37, 39, 41). Dans les noms féminins, en *a* et *я*, qui ont l'accent sur la dernière syllabe, il passe sur la première au nominatif et à l'accusatif pluriel, et quelquefois aussi à l'accusatif singulier; ex. голова́, *tête*; судья́, *juge*; *G.* голова́, судья́; *N. pl.* голова́, судья́; *A. s.* голова́ (Parad. 12, 25, 42). Cette remarque au reste est sujette à quelques exceptions, comme nous le verrons dans l'Orthoépie, en traitant de l'accent tonique.

§ 129. Ces règles de déclinaisons sont sujettes à quelques *anomalies* ou écarts, introduits par l'usage. Ces anomalies sont *générales*, communes aux trois déclinaisons; *partielles*, propres à l'une des déclinaisons ou à l'une des désinences, et *particulières*, relatives à quelques mots isolés.

### 1. *Anomalies générales.*

§ 150. Les écarts qui concernent les trois déclinaisons, sont:

1. La syncope ou l'élision, dans les racines affixes, des voyelles auxiliaires, ou la mutation d'autres lettres.

#### *Règles.*

1. Les Noms en *окъ*, *екъ*, *ецъ*, *енъ* perdent la voyelle *o* ou *e* aux cas obliques du sing. et à tous ceux du plur.; ex. кусо́къ, *morceau*; крючѣ́къ, *crochet*; оцѣ́къ, *père*; овѣ́къ, *bélier*; па́рень, *garçon*; *G.* куса́, крюча́, оца́, овна́, па́рня, en observant que dans cette élision la voyelle *e* est remplacée par *ъ* après la con-

#### *Exceptions.*

Il faut excepter de cette règle les monosyllabes en *окъ*, comme бо́къ, *côté*; со́къ, *suc*; ceux en *енъ*, cités plus haut au § 90, et ceux où *ецъ* et *енъ* se trouvent être précédés de deux consonnes, tels que жне́цъ, *moissonneur*; безме́нь, *balance romaine*, qui conservent leur voyelle *o* ou *e* à tous les cas. Mais а́гнецъ,

sonne *л*, et par *й* après une voyelle; ex. кулѣкъ, *sachet*; сидѣлецъ, *commis*; лёпъ, *lin*; раѣкъ, *paradis* (au théâtre); боѣцъ, *athlète*, *G.* кулькѣ, сидѣльца, льна, райкѣ, бойцѣ. Les noms en *ѣ* (§ 90), dans lesquels *о* ou *е* est en italique, observent la même règle, ainsi que les suivants:

багоръ *croc*, бугоръ *colline*,  
вихоръ *épi*, touffe de cheveux,  
дѣтель *pivert*, илемъ *ormeau*,  
ковѣръ *tapis*, козѣль *bouc*,  
козѣль *osselet*, кошѣръ *bûcher*,  
конѣръ *hié*, котѣль *chaudron*,  
левъ *lion*, et Лѣвъ *Léon*,  
лѣдъ *la glace*, лобъ *front*,  
ложъ *mensonge*, любѣвь *amour*,  
мескъ *mulet*, мескъ *moût*,  
мосѣль *gros os*, мохоръ *frange*,  
наѣмъ *loyer*, осѣль *âne*,  
овѣсъ *avoine*, орѣль *aigle*,  
Пѣвелъ *Paul*, пѣселъ *cendre*,  
посѣль *député*, пѣсъ *chien*,  
псалѣмъ *psaume*, ротъ *bouche*,  
ровъ *fossé*, свѣкоръ *beau-père*,  
сонъ *sommeil*, уголь *coin*,  
узелъ *nœud*, хохѣль *huppe*,  
хребѣтъ, *épine du dos*, *mont*,  
чахѣль *housse*, чабѣръ *sariette*,  
шатѣръ *tente*, шѣвъ *couture*,  
щѣголь *chardonnet*, ярѣмъ *joug*.  
De même aussi зѣяцъ, *lièvre*,  
fait зѣйца. (Parad. 31, 32, 33,  
34 et 83.)

*agneau*; гѣрнецъ, (*mesure*);  
горѣцъ, *pot*; ѣстецъ, *sup-*  
*p'iant*, et autres en *стецъ*;  
столбѣцъ, *poteau*, ainsi que  
ceux qui sont composés avec  
дѣржецъ, comme самодѣржецъ,  
*autocrate*, élident, d'après la  
règle, leur voyelle *е* aux autres  
cas.

Les Noms suivants conservent  
aussi leur voyelle *о* ou *е*:

видѣкъ *témoin*, водѣкъ *guide*,  
воѣлокъ *fentre*, востѣкъ *orient*,  
et autres composés avec *мокъ*,  
вѣлокъ *région montagneuse*,  
дѣренъ *le cornouiller mâle*,  
знаѣкъ *bon connaisseur*,  
игѣмень *abbé*, игрѣкъ *joueur*,  
инокъ *moine*, обрѣкъ *redevance*,  
et autres composés avec *рокъ*,  
ѣкорѣкъ *jambon*, сѣрокъ *40*,  
сѣдѣкъ *passager*, qui part,  
челѣкъ *nacelle*, чечѣкъ *ail*,  
ходѣкъ *piéton*, щѣлокъ *lessive*,  
ѣдѣкъ *mangeur*, ѣздѣкъ *cavalier*.

Le substantif *мохъ*, *la mousse*,  
conserve ou élide au sing. sa  
voyelle, mais au plur. il la  
perd toujours, *G.* мохѣ ou *мха*;  
pl. *мхи*, *моховъ*, etc. *лесъ*, *flat-*  
*terie*, fait de même au gén.  
*лѣснѣ* ou *лѣснѣ*; mais *прѣлесъ*,  
*charme*, conserve toujours sa  
voyelle.

2. Les noms féminins en *ь*, qui élident la voyelle *o* ou *e*, la reprennent au factif sing. ; ex. цѣрковь, *église*; лѣстѣ, *flatterie*, *G.* цѣркѣи, лѣстѣи; *F.* цѣрковію, лѣстѣю (Parad. 32 et 37).

3. Les noms en *ей*, qui ont *ій* en slavon, changent *e* en *ь* aux autres cas; ce sont; воробѣй, *moineau*; муравѣй, *fourmi*; соловѣй, *rossignol*; ѱей, *ruche* (*sl.* вѣрбій, мѣвѣй, слѣвѣй, ѱлѣй), et de même ручѣй, *ruisseau*; чѣрей, *abcès*; *G.* воробѣи, муравѣи, соловѣи, etc. (Parad. 35).

4. Le factif singulier de la troisième déclinaison se syncope dans le langage familier; ainsi, au lieu de зимю, *en hiver*; землѣю, *par terre*; любю, *avec amour*, ou peut dire зимѣй, землѣй, любѣю. Cette contraction se fait à volonté; mais dans les noms en *ь* précédé d'une chuintante (*жѣ, шѣ, ѣ, щѣ*), cette syncope a toujours lieu; ex. рѣжю, *avec du seigle*; мѣшю, *avec une souris*; нѣжю, *de nuit*; пѣжю, *par le secours* (Parad. 27, 32 et 36).

5. Lorsque dans la désinence molle du factif pluriel (*ями*) l'accent tonique se trouve sur la dernière syllabe, la voyelle *я* se change en *ь*; ex. людѣи, *avec les gens*; сѣшѣи, *par les filets*; дѣшѣи, *avec des enfants* (Parad. 19, 36 et 39).

2. L'épenthèse ou l'intercalation des voyelles auxiliaires dans l'inflexion du génitif pluriel.

#### Règles.

1. Si dans l'inflexion du génitif plur. (des noms de la 2<sup>e</sup> et de la 3<sup>e</sup> déclinaison, en *o*, *e*, *a*, *я*, et aussi de ceux qui n'ont que le plur.) il se trouve deux consonnes, on intercale entre elles la voyelle *o* ou *e*, suivant la propriété de la consonne qui précède; ex. стеклѣ, *verre*; доскѣ, *planche*; бѣчкѣ, *tonneau*; слѣвкѣ, *crème*; дрѣжкѣ, *s. de voiture*, *G.* сѣжкѣ,

#### Exceptions.

1. Les voyelles auxiliaires ne s'intercalent pas dans les noms suivants :

a) de la 2<sup>e</sup> déclinaison :

бѣрцѣ *tibia*, бѣрдѣ *peigne*,  
вѣйскѣ *armée*, гнѣздѣ *nid*,  
гѣрлѣ *gosier*, дѣшлѣ *timon*,  
лѣжесѣ *ventre*, мѣслѣ *huile*,  
мѣстѣ *place*, нѣдрѣ *sein*,  
рѣмеслѣ *métier*, чѣреслѣ *reins*,  
чѣвѣшѣ *sens*, ainsi que dans  
tous ceux terminés en *ствѣ*.

досѣкъ, бѣчекъ, слѣвокъ, дрѣ-  
жекъ (Parad. 37 et 38). La  
voyelle *e* s'intercale encore  
lorsque la dernière consonne  
est *л, м, н, р, ц*, si toutefois  
la première n'est pas une gut-  
turale; et s'il se trouve avant  
la consonne finale *ѣ* ou *й*, ces  
demi-voyelles sont remplacées  
par *e*; ex. веслѣ, *rame*; бѣсня,  
*fable*; ведрѣ, *seau*; сѣсна, *pin*;  
овцѣ, *brebis*; кольцѣ, *anneau*;  
чѣйка, *mouette*, *G.* вѣселѣ,  
бѣсенѣ, вѣдерѣ, сѣсенѣ, овѣцѣ,  
кѣлецѣ, чѣекѣ (Parad. 21, 23,  
39 et 40).

2. La voyelle *e* remplace  
également la demi-voyelle *ѣ*  
au gén. pl. des noms en *ѣ* et  
*ѣя*: ружьѣ, *fusil*, рѣжей; бадьѣ,  
*godet*, бадѣй (Parad. 41 et 42).  
Quant aux noms en *іе* et *ія*,  
ils ont le gén. pl. en *ій* (Parad.  
29 et 30).

3. Les inflexions des noms terminés par une chuintante (*ж, ш, з, ц*) ou par la linguale (*ч*).

#### Règles.

1. Les Noms en *жъ, шъ, зъ, цъ, ща*, ainsi que ceux en *жа, ша, за*, avec une autre consonne, ont leur gén. pl. en *ей*; ex. падѣжъ, *cas*; шалашъ, *cabane*; ключъ, *clef*; плащъ, *manteau*; роща, *bosquet*; вожъ, *réne*; вѣкша, *écureuil*; саранчѣ, *sauterelle*; *G.* паде-

*b*) de la 3<sup>e</sup> déclinaison:

ѣрфа harpe, бѣздна abyme,  
бѣмба bombe, вѣрба rameau,  
волнѣ vague, вѣдѣма sorcière,  
войнѣ guerre, дрѣхма drachme,  
желнѣ pic noir, пѣбѣ chambre,  
ѣскра étincelle, лампа lampe,  
казѣрма caserne, ѣльха aune,  
пѣльма palme, пѣльза profit,  
прѣсьба prière, сѣрна chamois,  
шѣндра plaine marécageuse,  
убѣйца meurtrier, et ses comp.  
укорѣзна blâme, щеглѣ mât,  
фѣйжмы panier, juron de baleines,  
et dans ceux en *ва, да, та*.

Ребрѣ, *côte*; числѣ, *nombre*;  
игрѣ, *jeu*, font indistinctement  
au gén. pl. ребрѣ et рѣберѣ,  
числѣ et чѣселѣ, игрѣ et игорѣ.  
Зло, *le mal*, et дно, *fond*,  
ont зѣлѣ et дѣнѣ.

2. Les exceptions de la règle  
2<sup>e</sup> se trouvent dans les *Anomalies particulières*.

#### Exceptions.

1. Les noms suivants, terminés en *я* sans être précédé d'une chuintante, font aussi leur génitif plur. en *ей*:  
дѣдѣ oncle, зарѣ aurore,  
клевшѣ, serre d'écrevisse,  
поздрѣ narine, прѣ querelle,  
et ses comp., comme рѣспрѣ,  
стежѣ sentier, мѣнѣ coup de filet.



жѣй, шалашѣй, ключѣй, плáщей, рóщей, вожжѣй, вѣкшей, сарапчѣй. De même aussi Пашá, *un pacha*, fait Пашѣй. (Parad. 43 et 44.)

2. Les Noms en *це* et *ще* ont leur pluriel, comme ceux en *о*, avec la désinence dure, ex. лицѣ, *visage*; сокровище, *trésor*; *N. pl.* лица, сокровища; *G.* лицъ, сокровищъ, etc. (Parad. 45). Яйцѣ, *oeuf*, fait au gén. pl. яйцъ.

Дóля, *portion*, a les deux inflexions : доль et дóлей.

2. Les Noms augmentatifs en *це* font leur plur. *N. н*, *G. еñ*; et les diminutifs en *це* ont *и*, *еє*, etc. (Parad. 46 et 47). Quant aux diminutifs en *ко*, ils ont leur plur. en *кн*, *кэ*, etc. (Parad. 48).

#### 4. La déclinaison des Substantifs composés.

##### Règles.

1. Les Noms composés, qui changent la lettre finale de la première partie en *о* ou *е* (§ 124), comme водопóйна, *abreuvoir*; воевóда, *capitaine*, se déclinent comme des noms simples. Il en est de même de ceux qui ont déjà *о* ou *е*, et de ceux qui prennent *н* au lieu d'une de ces voyelles, comme виногрáдъ, *raisin*; лицемѣръ, *hypocrite*; Владíмиръ, *Vladimir* (Parad. 49 et 50).

2. Les Noms composés qui dans leur formation n'observent pas ce changement de terminaison, et qui sont par conséquent formés de deux substantifs réunis en un seul, comme Царьгрáдъ, *Constantinople*, déclinent chacun des deux mem-

##### Exceptions.

1. Les noms composés avec полъ, *la moitié*, se déclinent différemment : a) Les uns intercalent après пол la voyelle *у* aux cas obliques : полденъ, *midi*; полночь, *minuit*; *G.* полуднá, полунóчи; et de même ceux qui donnent à la racine principale l'inflexion du génitif : полчасá, *demi-heure*; полгода, *sémiestre*, *G.* получасá, [полу-гóда (Parad. 53 et 54).

b) Ceux où la signification de la racine principale est perdue, comme полýшка, *liard*; полшíна, *demi-rouble*; полдникъ, *goûter*; se déclinent comme des noms simples. Il en est de même de ceux qui prennent déjà *у* au nominatif singulier, comme полушáръ, *hémisphère*;

bres à part. Il en est de même de ceux formés d'un adjectif qui n'a pas changé sa lettre finale, comme Нѡвгородъ, Бѣло-ѡзеро (villes): le premier membre se décline comme un adjectif, et le second comme un substantif (Parad. 51 et 52).

полумѣсяцъ, *croissant*; полу-ѡстровъ, *presqu'île* (Par. 55).

2. Les noms медвѣдь, *ours*, et ночлѣгъ, *couchée*, se déclinent comme des noms simples.

## 2. Anomalies partielles.

§ 131. Les écarts qui concernent l'une des déclinaisons ou l'une des désinences, sont les suivants:

### Règles.

1. Les Noms qui, désignant les jeunes animaux, se terminent dans l'idiome ecclésiastique en *я* ou *а* (comme телѣ, *veau*; медвѣжѣ, *ourson*), prennent en russe la forme diminutive енѡкъ: телѣнѡкъ, медвѣжѣнѡкъ, et se déclinent au sing. comme les noms masculins; mais au pluriel ils ont conservé la terminaison neutre du slavon *ама* ou *ама*, et appartiennent ainsi à la désinence dure de la deuxième déclinaison (Parad. 56).

### Exceptions.

Les dénominations des jeunes animaux qui, quoique terminées en енѡкъ, n'ont pas dans l'idiome ecclésiastique l'inflexion neutre en *я* ou *а*, déclinent leur pluriel régulièrement, sur la désinence dure de la première déclinaison; tels sont: лѡвѣнѡкъ, *lionceau*; галчѣнѡкъ, *jeune chouette*; мышѣнѡкъ, *souriceau*; plur. лѡвѣнки, галчѣнки, мышѣнки; et de même щенѡкъ (au lieu de щенѣнѡкъ), *jeune chien*, щенкі (Par. 57).

2. Les Noms en янинъ et анинъ, comme дворянинъ, *gentilhomme*; граждаинъ, *citoyen*, font leur pluriel en changeant инъ en е, ѣ, амъ, etc. (Parad. 58 et 59).

3. Le génitif et le prépositionnel sing. des Noms masculins prennent quelquefois, sur-tout dans le langage familier l'inflexion du datif. Au génitif cela arrive entr'autres dans les noms des objets matériels, susceptibles d'être mesurés, pesés et comptés; comme фунтъ сáхару, *une livre[de sucre]*; кýча пескý, *un tas de sable*; чáшка чáю, *une tasse de thé*. Au prépositionnel

cela se trouve avec les prépositions *въ* et *на*, comme *въ саду*, dans le jardin, *на краю*, sur le bord, en observant que dans ce dernier cas l'accent tonique est toujours sur la dernière syllabe. — Le substantif *духъ*, dans l'acception d'odeur, fait au génitif *дыхъ*; mais s'il signifie l'esprit, il est régulier, *дыха*.

4. Les Noms de villes en *ya*, empruntés des langues étrangères, comme *Гѣня*, *Génes*; *Пáдѹа*, *Padoue*, prennent au génitif et au factif la désinence molle, *и*, *ею*; mais à l'accusatif ils ont la désinence dure, *у* (Parad. 60).

### 3. Anomalies particulières.

§ 132. 1. Le plus important des écarts particuliers consiste dans l'inflexion du nominatif et du génitif pluriel qui se terminent comme on le voit ci-dessous :

<i>Règles.</i>	<i>N. G.</i>	<i>Observations.</i>
1. Les noms suivants: бокъ côté, колоколъ cloche, лугъ prairie, лѣсъ forêt, мёдъ miel, мѣхъ fourrure, рогъ corne, рукавъ, la manche, снѣгъ neige, спугъ barque, хлѣвъ étable, et plusieurs autres d'objets inanimés et animés de deux syllabes, avec l'accent to- nique sur la première, comme бѣрегъ rivage, вѣчеръ soirée, голодъ faim, голосъ voix, городъ ville, коробъ panier, островъ île, парусъ la voile, пóгребъ cave, холодъ froid, докторъ docteur, мастеръ maître, поваръ cuisinier, etc. font leur pluriel (Parad. 61 et 62) en . á, овъ	<i>rég.</i>	1. On dit et on écrit aussi ordinairement домá, des maisons, au pluriel de домъ; mais l'inflexion régulière до- мы est cependant plus usitée, et mérite la préférence. Si l'on fait usage de la formeslavonne, dans la plupart des noms cités (брегъ, гладъ, гласъ, градъ, хладъ, власть, класъ), le plu- riel dans ce cas prend l'inflexion régulière : брѣги, грады, влáсы, клáсы, etc. 3. Les noms en <i>янинъ</i> et <i>анинъ</i> sont exceptés

deux syllabes, avec l'accent sur la première, comme

вѣксель, une lettre de change, якорь ancre, писарь écrivain, лекарь chirurgien, etc. font leur pluriel (Parad. 65) en . . . а, ей *rég.*

3. Quelques noms en *инъ*, (non *яинъ* ni *аинъ*) savoir: бѣринъ, *seigneur*; господѣинъ, *sieur*; Тамаринъ, *Tatare*, changeant *инъ* (Parad. 64) en . . . а, ѣ

4. Вѣлосъ, *cheveu*, et глазъ, *œil*, ont de même (Parad. 67) а, ѣ

5. Les noms suivants: алтѣинъ pièce de trois copecks, аршинъ aune, гренадѣръ grenadier, драгунъ dragon, пудъ 40 livres, разъ fois, солдатъ soldat, сапогъ botte, Түрокъ Turc, цыганъ bohémien, чулокъ bas, человекъ homme, et quelques *rég.* autres ont (Parad. 68) . . . ы (и), ѣ

6. Quelques noms masc. et neut: батогъ bâton, братъ frère, брусь solive, звено chaînon, зять gendre, клокъ flocon, колосъ épi, колъ pieu, копѣль petite bande de fer, крыло aile, крюкъ crochet, лоскутъ chiffon, лубъ écorce, перо plume, полѣно bûche, плѣзъ flasque de traîneau, пруть verge, стулъ chaise, сукъ branche, — font leur plur. (Parad. 69 et 70) en . . . ья, ьель

7. Другъ, *ami*, et князь, *prince*, ont (Parad. 71) . . . ья, ей

de cette règle; voyez § 131.

On dit aussi Тамары et Тамаре; et de même боѣринъ, *seigneur*, fait боѣре. Ces deux: хозяинъ, *hôte*, et шуринъ, *beau-frère*, font leur pluriel d'une manière particulière (Parad. 65 et 66).

4. Вѣлосъ est aussi régulier: вѣлосы, вѣлосовъ.

5. Человекъ n'a cette inflexion du gén. plur. en *ъ* qu'après les numératifs: пять человекъ, *cinq hommes*; ailleurs il est régulier: друзья человекѣвъ, *les amis des hommes*.

6. Башогъ, клокъ, крюкъ et сукъ changeant la gutturale en chuintante: башожья, клочья, крючья, сучья.

Башогъ et крюкъ ont aussi le plur. régulier башогѣи, крюкѣи.

Le pluriel de ces noms est la terminaison collective *age* dans les mots *plumage*, *branchage*, *feuillage*.

7. Другъ change *г* en *з*: друзья, друзѣи.

8. Ces trois: кумъ, *compère*;  
сващъ, *parent*; сынъ, *fil*s,  
changent з (Parad. 72) en . . овѣя, овѣи

9. Ces trois: сосѣдъ, *voisin*;  
холѡпъ, *serf*; чѣршъ, *diable*,  
ont (Parad. 73) . . . . . и, ей

10. Les suivants: вѣко, *pau-*  
*rière*; облако, *nuage*; очко,  
*point* (au jeu); яблоко, *pomme*,  
ont (Parad. 74) . . . . . и, овъ  
et de même солнце, *soleil*, . . . . . и, свѣ

11. Небо, *ciel*, et чѣдо, *mi-*  
*racle*, ont au pluriel l'inflexion  
slavonne (Parad. 75) . . . . . есѣ, есѣ

12. Ces deux: око, *œil*, et  
ухо, *oreille*, ont, avec la mu-  
tation de la gutturale en chuin-  
tante, (Parad. 76) . . . . . и, ей

13. Le substantif сѣжѣнь, *rég.*  
*toise*, a son plur. (Parad. 77) en и, ѣ

14. Quelques noms en *ie*,  
usités dans le langage familier,  
comme кѣшанье, *mets*; по-  
мѣстье, *bien de campagne*;  
подмастѣрье, *sous-maitre*, ont *rég.*  
(Parad. 78) . . . . . ѣя, ѣевъ

2. Les noms suivants ont une double inflexion au plu-  
riel, et quelquefois avec une acception différente.

15. Сѣдно, *vase et navire*, { и, ѣ  
fait (Parad. 79) . . . . . { ѣ, овъ

16. Вѣкъ, *siècle*; годъ, *an-*  
*née*; образъ, *aspect et image*;  
хлѣбъ, *pain et blé*; цвѣтъ, { и, овъ  
*fleur et couleur*, ont (Par. 80) { ѣ, овъ

17. Мужъ, *homme et mari*, { и, ей  
a (Parad. 81) . . . . . { ѣя, ей

8. Сынъ dans un  
sens figuré est régulier:  
сынѣи, сынѡвъ, etc.

9. Сосѣдъ est aussi  
rég: сосѣды, сосѣдовъ.

10. Облако est aussi  
rég: облакѣ, ѡблакъ.

11. Небо, *palais* (de  
la bouche) est sans pl.  
Чѣдо, dans la significa-  
tion de *monstre*, fait  
au plur. чѣды, чѣдъ.

12. Cette inflexion  
est le *duel* slavon; le  
pl., qui est aussi usité  
en poésie, est очесѣ,  
ушесѣ.

13. De même le nu-  
mératif дѣсятъ, *dix*,  
a cette inflexion du  
gén. plur. en з dans les  
nombres composés,  
comme пятьдесятъ,  
*cinquante*; восемьде-  
сятъ, *quatre-vingt*.

15. Сѣдны, сѣденъ,  
*vases, et судѣ, navires.*

16. Образы, *aspects*,  
et образѣ, *images*; хлѣ-  
бы, *pains*, et хлѣбѣ,  
*blés*; цвѣшѣ, *fleurs*,  
et цвѣшѣ, *couleurs*.

17. Мужѣ, *hommes*,  
et мужѣя, *maris*.

18. Зубъ, *dent*; клинъ, *coin de fer*, et листъ, *feuille*, ont {м, овъ  
(Parad. 82) . . . . . {ья, вевъ  
et de même башогъ et крюкъ;  
voyez plus haut, Règle 6<sup>e</sup>.

19. Камень, *pierre*, et уголь, {н, ей  
*charbon*, ont (Parad. 83) . . . {ья, вевъ

20. Дерево, *arbre*, et колѣ- {а, ѣ  
но, *genou*, ont (Parad. 84) . {ья, вевъ

18. Зѣбы, *dents d'animal*, et зѣбья, *de scie*; листы, *feuilles de papier*, et листья, *d'arbre*.

19. Ils élident *e* et *o*, pour la 1<sup>ère</sup> inflexion.

20. Колѣна, *genoux*, et колѣнья, *chaîçons*.

5. D'autres ont des irrégularités particulières:

1. Христѣсъ, *Christ*, retranche aux autres cas la syllabe *ос*, et fait au vocatif Христѣ (Parad. 85).

2. Господъ, *le Seigneur*, se décline comme un substantif en *ъ*, et fait au vocatif Господи (Parad. 86).

3. Церковь, *église*, prend au datif, au factif et au prépositionnel du pluriel la désinence dure: *амъ*, *амн*, *амъ* (Par. 87).

4. Пламень, *flamme*, et путь, *chemin*, prennent au génitif, au datif et au prépositionnel du singulier l'inflexion des féminins, *и*, et au factif celle des masculins, *емъ* (Parad. 88).

5. Мать, *mère*, et дочь, *filles*, prennent aux autres cas la syllabe *ер*, qui se trouve dans la forme slavonne (*матери*, *дщери*), *G. матери*, *дочери*, etc. (Parad. 89).

6. Дитѣ, *enfant*, suit la déclinaison slavonne: *G. дитѣи*, plur. *дѣти*, *дѣтѣи*, etc. (Par. 90).

7. Рѣмо, *épaule*, inusité au sing., se décline au plur. comme les noms en *мя*, d'après le Parad. 10, *рамена*, *рѣмѣнъ*, etc.

8. Сѣмя, *semence*, qui se décline d'après le même Parad. 10, a conservé au génitif pluriel l'inflexion slavonne, *сѣмянъ*.

9. Рыбѣ, *s. de vieille*, inusité au sing. et ayant au pl. une désinence irrégulière, se décline sur le Par. 24: *рыбъ*, *рыбѣй*, etc.

Remarque 46. Les poètes enfreignent quelquefois ces règles pour observer le rythme ou la mesure, et emploient aussi quelques inflexions propres à l'idiome de l'église.

§ 153. Les *Paradigmes* qui suivent, servent d'exemples de toutes les règles des *Déclinaisons*.

I. DÉSINENCES PLACÉES DANS LE TABLEAU.

1. Première Déclinaison.

Objets animés.

Sing. 1 Plur.

вѣстникъ, guerrier.

N.	вѣстникъ	вѣстники
G.	вѣстника	вѣстниковъ
D.	вѣстнику	вѣстникамъ
A.	вѣстника	вѣстниковъ
F.	вѣстникомъ	вѣстниками
P. (o)	вѣстникъ	вѣстникамъ

3

геройъ, héros.

N.	геройъ	герои
G.	героя	героевъ
D.	герою	героямъ
A.	героя	героевъ
F.	героемъ	героями
P. (o)	герою	героямъ

5

пастырь, pasteur.

N.	пастырь	пастыри
G.	пастыря	пастырей
D.	пастырю	пастырямъ
A.	пастыря	пастырей
F.	пастыремъ	пастырями
P. (o)	пастырь	пастырямъ

Objets inanimés.

Sing. 2 Plur.

плодъ fruit.

плодъ	плоды
плода	плодовъ
плоду	плодамъ
плодъ	плоды
плодомъ	плодами
плодъ	плодамъ

4

сараѣ, remise.

сараѣ	сараи
сараѣ	сараевъ
сараю	сараямъ
сараѣ	сараи
сараемъ	сараями
сараѣ	сараямъ

6

корабль, navire.

корабль	корабли
корабля	кораблей
кораблю	кораблямъ
корабль	корабли
кораблемъ	кораблями
корабль	кораблямъ

2. Deuxième Déclinaison.

7

чѣдо enfant.

N.	чѣдо	чѣда
G.	чѣда	чѣдъ
D.	чѣду	чѣдамъ
A.	чѣдо	чѣдъ
F.	чѣдомъ	чѣдами
P. (o)	чѣдъ	чѣдамъ

8

зеркало, miroir.

зеркало	зеркала
зеркала	зеркалъ
зеркалу	зеркаламъ
зеркало	зеркала
зеркаломъ	зеркалами
зеркалъ	зеркаламъ

9			10	
море, mer.			время, temps.	
N.	море	морѣ	время	временѣ
G.	морѣ	морей	времени	временъ
D.	морю	морямъ	времени	временамъ
A.	море	морѣ	время	времена
F.	моремъ	морями	временемъ	временами
P. (o)	морѣ	моряхъ	времени	временахъ

3. *Troisième Déclinaison.*

11			12	
корова, vache.			головѣ, tête.	
N.	корова	коровѣ	головѣ	голови
G.	коровѣ	коровъ	головѣ	головъ
D.	коровѣ	коровамъ	головѣ	головамъ
A.	корову	коровѣ	голови	голови
F.	коровою	коровами	головѣю	головами
P. (o)	коровѣ	коровахъ	головѣ	головахъ

13			14	
княгиня, princesse.			новость, nouveauté.	
N.	княгиня	княгини	новость	новости
G.	княгини	княгинь	новости	новостей
D.	княгинѣ	княгинямъ	новости	новостямъ
A.	княгню	княгинѣ	новость	новости
F.	княгинею	княгинями	новостію	новостями
P. (o)	княгинѣ	княгиняхъ	новости	новостяхъ

4. *Noms usités seulement au pluriel.*a) *Genre masculin.*

15	16	17	18	19
argent de poste.	sciure.	tripes.	tapisserie.	gens.
N.	прогоны	опілки	рубцы	люди
G.	прогоновъ	опілковъ	рубцовъ	людей
D.	прогонамъ	опілкамъ	рубцамъ	людямъ
A.	прогоны	опілки	рубцы	людей
F.	прогонами	опілками	рубцами	людьми
P. (o)	прогонахъ	опілакахъ	рубцахъ	людяхъ



b) Genre neutre.

	20	21
	porte cochère.	fauteuil.
N.	воро́ша	крѣсла
G.	воро́шъ	крѣселъ
D.	вороша́мъ	кресла́мъ
A.	ворота	кресла
F.	вороша́ми	кресла́ми
P. (o)	вороша́хъ	кресла́хъ

c) Genre féminin.

	22	23	24
	fers.	argent.	luth.
N.	око́вы	дѣньги	гу́сли
G.	око́въ	дѣнегъ	гу́слей
D.	окова́мъ	дѣньга́мъ	гусли́амъ
A.	оковы	дѣньги	гусли
F.	окова́ми	дѣньга́ми	гусли́ами
P. (o)	окова́хъ	дѣньга́хъ	гусли́ахъ

II. APPLICATION DES RÈGLES GÉNÉRALES.

Sing. 25 Plur.  
рука́, main.

N.	рука́	ру́ки
G.	руки́	рукъ
D.	рукѣ́	рука́мъ
A.	ру́ку	ру́ки
F.	руко́ю	рука́ми
P. (o)	рукѣ́	рука́хъ

Sing. 26 Plur.  
мѣсяцъ, mois, lune.

N.	мѣсяцъ	мѣсяцы
G.	мѣсяца	мѣсяцевъ
D.	мѣсяцу	мѣсяца́мъ
A.	мѣсяцъ	мѣсяцы
F.	мѣсяце́мъ	мѣсяца́ми
P. (o)	мѣсяцѣ́	мѣсяца́хъ

27  
вещь, chose.

N.	вещь	вѣщи
G.	вѣщи	вѣщей
D.	вещи	веща́мъ
A.	вещь	вещи
F.	вещью́	веща́ми
P. (o)	вещи	веща́хъ

28  
чешу́я, écaille.

N.	чешу́я	чешу́й
G.	чешу́й	чешу́й
D.	чешу́ѣ	чешу́ямъ
A.	чешую́	чешу́и
F.	чешу́ею	чешу́ями
P. (o)	чешу́ѣ	чешу́яхъ

29  
мнѣ́нiе, opinion.

N.	мнѣ́нiе	мнѣ́нiя
G.	мнѣ́нiя	мнѣ́нiй
D.	мнѣ́нiю	мнѣ́нiямъ
A.	мнѣ́нiе	мнѣ́нiя
F.	мнѣ́нiемъ	мнѣ́нiями
P. (o)	мнѣ́нiи	мнѣ́нiяхъ

30  
ви́шiя, orateur.

N.	ви́шiя	ви́шiи
G.	ви́шiи	ви́шiй
D.	ви́шiи	ви́шiямъ
A.	ви́шiю	ви́шiй
F.	ви́шiею	ви́шiями
P. (o)	ви́шiи	ви́шiяхъ

## III. ANOMALIES GÉNÉRALES.

1. *Elision des voyelles o et e ou Mutation d'autres lettres.*

31

опѣцѣ, père.

N.	опѣцѣ	опцѣи
G.	опцѣа	опцѣвъ
D.	опцѣу	опцѣамъ
A.	опцѣа	опцѣвъ
F.	опцѣмъ	опцѣами
P. (o)	опцѣѣ	опцѣахъ

33

кулѣкѣ, sachet.

N.	кулѣкѣ	кулѣкѣи
G.	кулѣкѣа	кулѣкѣвъ
D.	кулѣкѣу	кулѣкѣамъ
A.	кулѣкѣа	кулѣкѣвъ
F.	кулѣкѣмъ	кулѣкѣами
P. (o)	кулѣкѣѣ	кулѣкѣахъ

35

воробѣй, moineau.

N.	воробѣй	воробѣи
G.	воробѣя	воробѣвъ
D.	воробѣю	воробѣамъ
A.	воробѣя	воробѣвъ
F.	воробѣмъ	воробѣами
P. (o)	воробѣѣ	воробѣахъ

32

ложь, mensonge.

ложь	лжи
лжи	лжей
лжи	лжамъ
ложь	лжи
ложью	лжами
лжи	лжахъ

34

боѣцѣ, lutteur.

боѣцѣ	бойцѣи
бойцѣа	бойцѣвъ
бойцу	бойцѣамъ
бойца	бойцѣвъ
бойцѣмъ	бойцѣами
бойцѣѣ	бойцѣахъ

36

сѣшь, filet.

сѣшь	сѣши
сѣши	сѣшѣи
сѣши	сѣшѣамъ
сѣшь	сѣши
сѣшию (сѣшью)	сѣшѣми
сѣши	сѣшѣахъ

2. *Intercalation des voyelles auxiliaires.*

37

окно́, fenêtre.

N.	окно́	о́кна
G.	окна́	о́конъ
D.	окну́	о́кнамъ
A.	о́бно	о́кна
F.	о́кномъ	о́кнами
P. (o)	о́кнѣѣ	о́кнахъ

38

бо́чка, tonneau.

бо́чка	бо́чки
бо́чки	бо́чекъ
бо́чкѣ	бо́чкамъ
бо́чку	бо́чки
бо́чкойю	бо́чками
бо́чкѣѣ	бо́чкахъ

39

письмó, lettre.

N.	письмó	пíсьма
G.	письмá	пíсьемъ
D.	письму	письмамъ
A.	письмо	письма
F.	письмомъ	письмами
P.(o)	письмѣ	письмахъ

40

хозя́йка, hôteesse.

хозя́йка	хозя́йки
хозя́йки	хозя́екъ
хозя́йкѣ	хозя́йкамъ
хозя́йку	хозя́екъ
хозя́йкою	хозя́йками
хозя́йкѣ	хозя́йкахъ

41

ружьё, fusil.

N.	ружьё	ру́жья
G.	ружь́я	ру́жей
D.	ружью	ружьямъ
A.	ружьё	ружья
F.	ружьёмъ	ружьями
P.(o)	ружьѣ	ружьяхъ

42

судѣ́ judge.

судѣ́	судѣ́и
судѣ́и	судѣ́й
судѣ́	судѣ́ямъ
судю́	суде́й
суде́ю	суде́ями
судѣ́	суде́яхъ

3. Désinences avec une chuintante (ж, ш, ч, щ),  
ou la linguale (ц).

43

ножѣ, couteau.

N.	ножѣ	ножи́
G.	ножа́	ноже́й
D.	ножу́	ножамъ
A.	ножѣ	ножи
F.	ноже́мъ	ножами
P.(o)	ножѣ	ножахъ

44

каланга́, beffroi.

каланга́	каланчи́
каланчи́	каланче́й
каланчѣ	каланчамъ
каланчу	каланчи
каланче́ю	каланчами
каланчѣ	каланчахъ

45

зрѣ́лище, spectacle.

N.	зрѣ́лище	зрѣ́лища
G.	зрѣ́лища	зрѣ́лищъ
D.	зрѣ́лищу	зрѣ́лищамъ
A.	зрѣ́лище	зрѣ́лища
F.	зрѣ́лищемъ	зрѣ́лищами
P.(o)	зрѣ́лищѣ	зрѣ́лищахъ

46

дружѣ́ще, gros ami.

дружѣ́ще	дружѣ́щи
дружѣ́ща	дружѣ́щей
дружѣ́щу	дружѣ́щамъ
дружѣ́ща	дружѣ́щей
дружѣ́щемъ	дружѣ́щами
дружѣ́щѣ	дружѣ́щахъ

47		48	
зѣркальце, petit miroir.		мѣстѣчко, petit endroit.	
N.	зѣркальце зѣркальцы	мѣстѣчко	мѣстѣчки
G.	зѣркальца зѣркальцевъ	мѣстѣчка	мѣстѣчекъ
D.	зѣркальцу зѣркальцамъ	мѣстѣчку	мѣстѣчкамъ
A.	зѣркальце зѣркальцы	мѣстѣчко	мѣстѣчки
F.	зѣркальцемъ зѣркальцами	мѣстѣчкомъ	мѣстѣчками
P.(o)	зѣркальцѣ зѣркальцахъ	мѣстѣчкѣ	мѣстѣчкахъ

## 4. Déclinaison des Noms composés.

49		50	
злѣдѣй, scélérat.		землемѣръ, géodésiste.	
N.	злѣдѣй злѣдѣи	землемѣръ	землемѣры
G.	злѣдѣя злѣдѣевъ	землемѣра	землемѣровъ
D.	злѣдѣю злѣдѣямъ	землемѣру	землемѣрамъ
A.	злѣдѣя злѣдѣевъ	землемѣра	землемѣровъ
F.	злѣдѣемъ злѣдѣями	землемѣромъ	землемѣрами
P.(o)	злѣдѣѣ злѣдѣяхъ	землемѣрѣ	землемѣрахъ

51		52		53	
Constantinople.		Novgorod.		полѣдень, midi.	
N.	Царѣ-градъ	Нѣвгородъ		полѣдень	полѣдни
G.	Царѣ-града	Нѣвгорода		полѣдня	полѣдней
D.	Царю-граду	Нѣвгороду		полѣдню	полѣднямъ
A.	Царѣ-градъ	Нѣвгородъ		полѣдень	полѣдни
F.	Царемъ-градомъ	Нѣвизъ-городомъ		полѣднемъ	полѣднями
P.(o)	Царѣ-градѣ	Нѣвгородѣ		полѣднѣ	полѣдняхъ

54		55	
полчасá, demi-heure.		полшѣина, demi-trouble.	
N.	полчасá полчасѣи	полшѣина	полшѣины
G.	полчасá полчасѣвъ	полшѣины	полшѣинъ
D.	полчасу полчасамъ	полшѣинѣ	полшѣинамъ
A.	полчасá полчасы	полшѣину	полшѣины
F.	полчасомъ полчасами	полшѣиною	полшѣинами
P.(o)	полчасѣ полчасехъ	полшѣинѣ	полшѣинахъ

IV. ANOMALIES PARTIELLES.

1. Dénominations des jeunes animaux.

56			57	
	шелёнокъ, veau.		львёнокъ, lionceau.	
N.	шелёнокъ	шелѣта	львёнокъ	львѣннѣ
G.	шелёнка	шелѣтъ	львёнка	львѣнковѣ
D.	шеленку	шелѣтамъ	львенку	львенкамъ
A.	шеленка	шелѣтъ	львенка	львенковѣ
F.	шеленкомъ	шелѣтами	львенкомъ	львенками
P. (o)	шеленкъ	шелѣтахъ	львенкъ	львенкахъ

2. Noms en яннѣ et аннѣ.

58			59	
	дворяннѣ, gentil-homme.		мѣщаннѣ, bourgeois.	
N.	дворяннѣ	дворѣне	мѣщаннѣ	мѣщѣне
G.	дворяннина	дворѣнѣ	мѣщаннина	мѣщанѣ
D.	дворянину	дворѣнамъ	мѣщанину	мѣщанамъ
A.	дворянина	дворѣнѣ	мѣщанина	мѣщанѣ
F.	дворяниномъ	дворѣнами	мѣщаниномъ	мѣщанамѣ
P. (o)	дворяннѣ	дворѣнахъ	мѣщанинѣ	мѣщанамъ

3. Noms étrangers en уа.

60	
	Гѣнуа, Gênes.
N.	Гѣнузъ
G.	Гѣнуи
D.	Гѣнуѣ
A.	Гѣнуу
F.	Гѣнуею
P. (o)	Гѣнуѣ

V. ANOMALIES PARTICULIÈRES.

1. Inflexion irrégulière du pluriel.

60		61		62	
Гѣнуа, Gênes.		лѣсъ, forêt.		пóварь, cuisinier.	
N.	Гѣнуа	лѣсъ	лѣсá	пóварь	поварá
G.	Гѣнуи	лѣса	лѣсóвъ	пóвара	поварóвъ
D.	Гѣнуѣ	лѣсу	лѣсамъ	повару	поварамъ
A.	Гѣнуу	лѣсъ	лѣса	повара	поваровъ
F.	Гѣнуею	лѣсомъ	лѣсами	поваромъ	поварами
P. (o)	Гѣнуѣ	лѣсѣ	лѣсахъ	поварѣ	поварахъ

63			64	
	лѣкаръ, chirurgien.		господѣнѣ, maître.	
N.	лѣкаръ	лекарѣ	господѣнѣ	господá
G.	лѣкаря	лекарѣй	господѣна	господѣ
D.	лекарю	лекарямъ	господѣну	господамъ
A.	лекаря	лекарѣй	господѣна	господѣ
F.	лекаремъ	лекарями	господѣномъ	господамѣ
P. (o)	лекарѣ	лекаряхъ	господѣнѣ	господамъ

## 65

шúринъ, beau-frère.

N.	шúринъ	шурьѣ
G.	шúрина	шурьѣвъ
D.	шурину	шурьямъ
A.	шурина	шурьевъ
F.	шуриномъ	шурьями
P. (o)	шуринъ	шурьяхъ

## 66

хозяинъ, hôte.

хозяинъ	хозяева'
хозяина	хозяевъ
хозяину	хозяевамъ
хозяина	хозяевъ
хозяиномъ	хозяевами
хозяинъ	хозяевахъ

## 67

глазъ, oeil.

N.	глазъ	глазѣ
G.	глаза	глазъ
D.	глазу	глазъмъ
A.	глазъ	глаза
F.	глазомъ	глазами
P. (o)	глазъ	глазахъ

## 68

цыганъ, bohémien.

цыганъ	цыганы
цыгана	цыганъ
цыгану	цыганамъ
цыгана	цыганъ
цыганомъ	цыганамы
цыганъ	цыганахъ

## 69

братъ, frère.

N.	братъ	братья
G.	брáша	брáшьевъ
D.	брату	братьямъ
A.	брата	братьевъ
F.	братомъ	братьями
P. (o)	братъ	братьяхъ

## 70

клокъ, flosson.

клокъ	клоцьѣ
клока	клоцьевъ
клоку	клоцьямъ
клокъ	клоцьѣ
клокомъ	клоцьями
клокъ	клоцьяхъ

## 71

другъ, ami.

N.	другъ	друзья
G.	дру́га	друзей
D.	дру́гу	друзьямъ
A.	друга	друзей
F.	другомъ	друзьями
P. (o)	другъ	друзьяхъ

## 72

кумъ, compère.

кумъ	кумовья
ку́ма	кумовей
ку́му	кумовьямъ
кума	кумовей
кумомъ	кумовьями
кумъ	кумовьяхъ

73

холо́пъ, serf.

N.	холо́пъ	холо́пи
С.	холо́па	холо́пей
D.	холопу	холопамъ
A.	холопа	холопей
Г.	холопомъ	холопами
Р. (о)	холопѣ	холопахъ

74

яблоко, pomme.

яблоко	яблoкн
яблока	яблоковъ
яблоку	яблокамъ
яблоко	яблoкн
яблокомъ	яблоками
яблокѣ	яблокахъ

75

не́бо, ciel.

N.	не́бо	небеса́
С.	не́ба	небе́съ
D.	небу	небесамъ
A.	небо	небеса
Г.	небомъ	небесами
Р. (о)	небѣ	небесахъ

76

о́ко, oeil.

о́ко	о́жн	et	огеса́
о́ка	оге́й		огесъ
оку	огажъ		огесамъ
око	ожи		огеса
окомъ	огажи		огесами
окѣ	огажъ		огесахъ

77

са́жень, toise.

N.	са́жень	са́жени
С.	са́жени	са́женъ
D.	сажени	сажениямъ
A.	сажень	сажени
Г.	саженію	саженями
Р. (о)	сажени	саженияхъ

78

ку́шанье, mets.

ку́шанье	ку́шанья
ку́шанья	ку́шаньевъ
кушанью	кушаньямъ
кушанье	кушанья
кушаньемъ	кушаньями
кушаньѣ	кушаньяхъ

## 2. Double inflexion du pluriel.

79

су́дно, vase et navire.

N.	су́дно	су́дны	суда́
С.	су́дна	суденъ	судо́въ
D.	судну	суднамъ	судамъ
A.	судно	судны	суда
Г.	судномъ	суднами	судами
Р. (о)	суднѣ	суднахъ	судахъ

80

цвѣ́тъ, fleur et couleur.

цвѣ́тъ	цвѣ́ты	цвѣ́та
цвѣ́та	цвѣ́шовъ	цвѣ́шовъ
цвѣ́ту	цвѣ́тамъ	цвѣ́тамъ
цвѣ́тъ	цвѣ́ты	цвѣ́та
цвѣ́томъ	цвѣ́тами	цвѣ́тами
цвѣ́тѣ	цвѣ́тахъ	цвѣ́тахъ

81				82			
мужъ, homme et mari.				листь, feuille.			
N.	мужъ	мѹжи	мужѣ	листь	листьи	листьѣ	
G.	мѹжа	мужей	мужей	листа	листвоѹ	листвоѹѹ	
D.	мѹжу	мѹжамъ	мужьямъ	листу	лишнямъ	листьямъ	
A.	мужа	мужей	мужей	листь	лисны	листьѣ	
F.	мужемъ	мужами	мужьями	листомъ	листами	листьями	
P. (o)	мужѣ	мужахъ	мужьяхъ	листьѣ	листвахъ	листьяхъ	

83				84			
уголь, charbon.				дѣрево, arbre.			
N.	уголь	ѹгли et	ѹгольѣ	дѣрево	деревѣ	деревѣѣ	
G.	ѹгля	ѹглей	ѹгольѹѹ	деревѣ	деревѣѣ	деревѣѹѹ	
D.	углю	углямъ	угольямъ	дереву	деревамъ	деревьямъ	
A.	уголь	угли	угольѣ	дерево	деревѣ	деревѣѣ	
F.	углемъ	углями	угольями	деревомъ	деревями	деревьями	
P. (o)	углѣ	угляхъ	угольяхъ	деревѣѣ	деревяхъ	деревьяхъ	

## 3. Irrégularités particulières.

85		86		87	
Christ.		le Seigneur		цѣрковь, église.	
N.	Христѣѹѹ	Госиѣѹѹ		цѣрковь	цѣркѣи
G.	Христѣѣ	Гѣспѣѣѣ		цѣркѣи	цѣркѣѣи
D.	Христу	Гѣспѣѹѹ		цѣркѣи	цѣркѣѣмъ
A.	Христа	Гѣспѣѣѣ		цѣрковь	цѣркѣи
V.	Христѣ	Гѣспѣѣѣ		comme le Nominatif.	
F.	Христомъ	Гѣспѣѣѣмъ		цѣркѣѣѹѹ	цѣркѣѣѣмъ
P. (o)	Христѣѣ	Гѣспѣѣѣѣ		цѣркѣи	цѣркѣѣѣхъ

88				89				90			
путь, chemin.				мать, mère.				дитя, enfant.			
N.	путь	путьи		мать	матѣри			дитя	дѣтѣи		
G.	путьи	путьей		матѣри	матѣрѣѣ			дитяѣтѣи	дѣтѣѣѣ		
D.	путьи	путьямъ		матѣри	матѣрямъ			дитяѣтѣи	дѣтѣѣѣмъ		
A.	путь	пущи		мать	матѣрей			дитяѣ	дѣтѣѣѣ		
F.	путьѣѣмъ	путьями		матѣрьѹѹ	матѣрями			дитяѣтѣѣмъ	дѣтѣѣѣмъ		
P. (o)	пущѣи	пущахъ		матѣри	матѣряхъ			дитяѣтѣи	дѣтѣѣѣхъ		



## CHAPITRE DEUXIÈME.

## DE L'ADJECTIF.

## I. NATURE ET DIVISION.

§ 154. Toute substance, avons-nous dit au § 66, a des qualités inhérentes à sa nature, ou accidentelles. L'élément du discours qui désigne la modification de la substance, a le nom général de *modificatif* (§ 75). Les modifications, les manières d'être, c'est-à-dire, les sensations que produisent les objets sur nos sens ou sur notre imagination, ne peuvent exister sans substance: si quelquefois nous les considérons isolément, c'est toujours en tant qu'elles sont relatives, qu'elles sont attachées à quelque substance.

Les modificatifs sont de deux espèces (§ 76): les uns expriment les qualités qui demeurent dans l'objet sans mouvement, sans action, comme la grandeur, la couleur, le goût, etc.; ex. *зелёный листъ*, *une feuille verte*; *горькій плодъ*, *un fruit amer*; *сладкій корень*, *une racine douce*. Les autres peignent la force, le mouvement, l'action, soit dans les bornes de la substance ou hors d'elles; ex. *листъ зелёющій*, *une feuille verdoyante*; *плодъ растущій*, *un fruit croissant*; *корень питающій*, *une racine nourrissante*. Les premiers sont appelés *Adjectifs*, et les derniers ont le nom de *Participes*. Ainsi

§ 155. L'*Adjectif* est le mot par lequel on désigne une qualité qui demeure dans la substance sans mouvement ni action; comme *красный кафтанъ*, *un habit rouge*; *молодое дерево*, *un jeune arbre*; *кроткая душа*, *une âme débonnaire*; *пламенное желаніе*, *un désir ardent*.

§ 156. Parmi les Adjectifs il y en a qui expriment une manière d'être, une qualité qui se trouve dans un objet, indépendamment des autres objets: on les appelle Adjectifs *qualificatifs*, comme *сѣиій* кушакъ, *une ceinture bleue*; *хорошая* книга, *un bon livre*. D'autres désignent une circonstance de l'objet, qui est entièrement hors de lui-même, et qui n'est qu'accidentelle: on les nomme Adjectifs *circonstanciels*; comme *весь*, *tout*; *многій*, *beaucoup*; *иной*, *autre*; *нынѣшній*, *d'aujourd'hui*; *здѣшній*, *d'ici*. (A cette classe appartiennent aussi les *Numératifs*, dont nous parlerons dans un article supplémentaire à ce chapitre.) D'autres enfin expriment un rapport d'appartenance, de possession, la relation d'un objet à un autre, dont il dépend: ce sont les Adjectifs *possessifs*; comme *отцѣвъ* домъ, *la maison du père*; *человѣчій* глазъ, *l'œil de l'homme*.

Les Adjectifs possessifs, en raison de leur origine, sont *individuels*, formés de la dénomination de tel ou tel individu: *царѣвъ*, *du roi*; *женинь*, *de telle ou telle femme*; *Ивановъ*, *de Jean*; *spécifiques* ou d'espèce, formés des noms qui désignent l'espèce entière d'objets animés, ou des dénominations d'un peuple, d'un état, d'un rang: *царскій*, *royal*; *женскій*, *féminin*; *Французскій*, *français*; *верблюдій*, *de chameau*; et enfin *matériels*, formés des noms des objets matériels: *золотой*, *d'or*; *сосновый*, *de sapin*; *глиняный*, *d'argile*.

§ 157. La propriété commune à tous les modificatifs (adjectifs et participes) est leur *dépendance*, ou leur *concordance* avec le substantif, en genre, en nombre, en cas, et quelquefois aussi en diminution. Cette propriété est une suite nécessaire de l'indivisibilité de la modification d'avec la substance, sans laquelle celle-là ne saurait exister.

*Remarque 47.* On rencontre quelquefois dans le discours des Adjectifs sans substantif, comme слѣпóй, холóдное, ростíная; dans ce cas le nom auquel ils se rapportent, est sous-entendu: слѣпóй *человѣкъ*, un homme aveugle; холóдное *кѣшанье*, un mets froid; *комната* ростíная, un salon (une chambre destinée à recevoir les visites).

§ 158. La première conséquence de la concordance de l'Adjectif est sa *déclinaison*, ou le changement de sa terminaison pour indiquer le genre, le nombre et le cas.

La seconde conséquence de cette dépendance est l'*apocope* (raccourcissement) ou la *paragoge* (allongement) de sa terminaison. L'Adjectif qualificatif peut être joint à son substantif de deux manières: d'abord immédiatement, par apposition: добрый человекъ, un honnête homme; дурное дѣло, une mauvaise affaire; вѣрная собака, un chien fidèle; острые ножницы, des ciseaux aigus; ensuite par attribution, au moyen du verbe d'existence (qui dans la langue russe est ordinairement supprimé au temps présent): человекъ (есть) добръ: l'homme est honnête; дѣло было дурно, l'affaire a été mauvaise; собака (есть) вѣрна, le chien est fidèle; ножницы будутъ остры, les ciseaux seront aigus. Dans le premier cas la terminaison est *pleine* ou *allongée*, et dans le second elle est *apocopée* ou *écourtée*.

*Remarque 48.* L'Adjectif, joint immédiatement au substantif, s'emploie quelquefois dans la terminaison apocopée, ce qui arrive sur-tout en poésie, où l'on est souvent forcé, pour la mesure, de raccourcir les mots; ex. сквозь лѣсъ дремѣлъ (pour дремѣлъ), à travers une épaisse forêt.

§ 159. Toute qualité est susceptible de divers degrés; ex. у меня три разбора бумаги: одна бѣловáта, другая бѣлá, а третья óчень бѣлá, j'ai trois sortes de

*papier*: l'un est blanchâtre, le second est blanc, et le troisième est très-blanc; бума́га бывае́тъ бѣла́я, нѣко́торая бѣлѣ́е друго́й, са́мая бѣла́я предпочита́ется всѣ́йкой и́ной, le papier est ordinairement blanc, il y en a du plus blanc que d'autre, le plus blanc est préféré à tout autre.

Ces exemples font voir que les degrés des qualités sont *absolus*, lorsqu'il ne s'agit nullement de comparer deux ou plusieurs objets, mais que l'on veut seulement diminuer ou augmenter la qualité dénommée; ou *relatifs* lorsqu'on détermine une qualité en comparant des objets entre eux.

§ 140. Les degrés *absolus* des qualités sont:

1. Le *dénommatif*, qui désigne la qualité simple; ex. тѣ́рное ли́цо, un visage noir; ры́жая ло́шадь, un cheval roux.

2. Le *diminutif*, qui exprime une diminution de la qualité; comme тѣ́рноба́тое ли́цо, un visage noirâtre; ры́жеба́тая ло́шадь, un cheval roussâtre; ou bien qui adoucit l'expression, pour l'accord de l'adjectif avec son substantif; ex. тѣ́рне́нькое ли́чи́ко, un petit visage noir; ры́же́нькая ло́ша́дка, un petit cheval roux.

3. L'*augmentatif*, qui augmente, qui renforce la qualité dénommée, comme ве́сьма́ тѣ́рное ли́цо, un visage très-noir; пре́у́мный че́ловѣ́къ, un homme très-sensé; ло́шадь ры́жехо́нька, le cheval est bien roux; во́лосы бы́ли тѣ́рне́хо́ньки, les cheveux étaient extrêmement noirs.

§ 141. Les degrés *relatifs* des qualités, qui sont connus sous le nom de *degrés de comparaison*, sont:

1. Le *positif*, qui exprime simplement la qualité d'un objet sans aucune comparaison; comme зло́й че́ловѣ́къ, un méchant homme; ну́стáя сше́нь, une lande aride;

*ми́лое дитя́*, un charmant enfant. C'est le *dénominatef* dans les degrés absolus.

2. Le *comparatif*, qui indique la supériorité ou l'infériorité d'un objet à l'égard d'un autre, dans une de ses qualités; comme *э́пошь челове́къ зли́е во́лка*, cet homme est plus méchant que le loup; *моё дитя́ ми́е мила́е жи́зни*, mon enfant m'est plus cher que la vie; *памь е́сть е́стии е́ще ну́стѣйшия*, là il y a des landes encore plus arides.

3. Le *superlatif*, qui énonce la supériorité d'un objet, dans une de ses qualités, sur tous les autres objets de son espèce; ex. *вошь са́мый зло́й челове́къ*, voilà le plus méchant homme; *э́по дитя́ са́мое ми́лое*, c'est l'enfant le plus charmant.

§ 142. Les paragraphes précédents font voir les divisions et les propriétés des Adjectifs, ainsi qu'il suit:

I. Les *Modificatifs*.

1. Le modificatif *non-actif*, l'*Adjectif*.

1) Qualificatif.

2) Circonstanciel.

3) Possessifs :  $\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ individuel.} \\ b) \text{ spécifique.} \\ c) \text{ matériel.} \end{array} \right.$

2. Le modificatif *actif*, le *Participe*.

II. Les *propriétés* et *accidents* des Adjectifs.

1. La *concordance* avec le substantif.

1) La déclinaison :  $\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ les trois genres.} \\ b) \text{ les deux nombres.} \\ c) \text{ les sept cas.} \\ d) \text{ la diminution.} \end{array} \right. \left. \begin{array}{l} \text{Voyez à cet} \\ \text{égard le cha-} \\ \text{pitre du Sub-} \\ \text{stantif.} \end{array} \right.$

2) La terminaison :  $\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ pleine ou allongée.} \\ b) \text{ apocopée ou écourtée.} \end{array} \right.$

2. Les *degrés* de qualification.

- 1) Absolus: { a) le dénominatif.  
                   b) le diminutif.  
                   c) l'augmentatif.
- 2) Relatifs: { a) le positif.  
                   b) le comparatif.  
                   c) le superlatif.

*Remarque 49.* La *concordance* est une propriété commune à tous les Adjectifs; mais l'*apocope* de la terminaison et les *degrés* de qualification ne se trouvent que dans les Adjectifs qualificatifs.

§ 145. Parmi tous ces accidents de l'Adjectif, son inflexion principale est le nominatif singulier masculin, au positif (ou dénominatif), dans la terminaison pleine: tous les autres en découlent. Ainsi nous devons maintenant examiner d'abord la *formation* des Adjectifs dans cette inflexion fondamentale, et ensuite leur *motion* ou *variation*, pour exprimer les autres accidents.

## II. FORMATION DES ADJECTIFS.

§ 144. Les Adjectifs, en raison de leur formation, sont, ainsi que les substantifs, *simples* et *composés*.

1. Les Adjectifs *simples* peuvent être:

- a) *primaires*, lorsqu'ils sont immédiatement formés d'une racine génératrice, avec l'addition d'une racine élémentaire, qui distingue cet élément du discours et en fixe le genre, comme нов-ый, *nouveau*; бел-ый, *blanc*; гол-ый, *sot*.
- b) *dérivés*, quand ils sont formés d'autres parties du discours, comme существительный, *substantiel*; умилятельный, *attendrissant*; вечданный, *perpétuel*, du nom существо, du verbe умилять, et de l'adverbe всегда.

c) *secondaires*, s'ils sont dérivés des Adjectifs primitifs, comme бѣленькій, *un peu blanc*; бѣловашый, *blanchâtre*, qui dérivent de бѣлый.

2. Les Adjectifs *composés* sont pour la plupart dérivés des noms composés; comme маловодный, où il y a *peu d'eau*, благоразумный, *prudent*, formés de маловодіе et благоразуміе.

### 1. Des Adjectifs primaires.

§ 145. La formation des Adjectifs primitifs (ainsi que de tous les Adjectifs en général) s'opère, comme dans les substantifs, par le moyen de certaines *racines élémentaires*, qui sont:

1. Les lettres finales, qui distinguent cet élément du discours et en fixent le genre.

2. Les consonnes caractéristiques et les syllabes inverses, qui précèdent les lettres génériques.

3. Les racines élémentaires préfixes ou les prépositions.

#### 1. ÉNUMÉRATION DES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 146. Les racines affixes qui donnent aux Adjectifs la signification de cet élément du discours, sont:

	<i>Désin. pleines.</i>	<i>Dés. apocopées.</i>
pour le masculin:	ый, (ой), ій;	ъ, ъ.
pour le neutre:	ое, ее, ѣе;	о, е.
pour le féminin:	ая, яя, ѣя;	а, я.
pour le pluriel:	ые, ыя, іе, ія, ыи;	ы, и.

On voit par-là que le genre masculin dans la désinence pleine et apocopée prend une voyelle dure ou molle, et que le neutre et le féminin ont outre cela dans la désinence pleine une voyelle précédée d'une demi-voyelle.

*Exemples* : бѣлый, blanc; сухой, sec; синій, bleu; лисій, de renard; бѣлъ, синь; — бѣлое, синее, лисье; бѣло́, синё; — бѣлая, синяя, лисья; бѣла́, синя́; — бѣлые, бѣлыя, синіе, синія, лисьи; бѣлы́, сині́.

§ 147. Les consonnes caractéristiques et les syllabes inverses qui précèdent les lettres génériques, sont:

*Simples.*

*Composées.*

К. ак, ек, ик, ок, — як; {онек, енек; охонек,  
Х. {ехонек; ошенек, ешенек.

Л. — ел.

Р. — ер, — ор.

Н. ан, ен, ин, он, ын, лн; овен, евен; елен.

Т. ат, — ит; — — — овинт; овант, евант.

В. ав, ев, ив, ов; — яв.

М. — ем, им, ом.

Ш.

Ч. ач, яч, уч, юч.

Щ. ащ, ящ, ущ, ющ.

СК.

овск, евск.

СТ. асп, исп.

§ 148. De la réunion des lettres génériques à ces consonnes ou syllabes, se forment les désinences de tous les modificatifs, tant des Adjectifs, que des participes actifs et passifs, des numératifs et des pronoms adjectifs. Les exemples de cette réunion se trouvent plus bas.

Quant aux racines élémentaires préfixes, autrement dites prépositions, ce sont les mêmes que celles qui ont été données pour les substantifs, au § 106.

## II. SIGNIFICATION DES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 149. Les désinences des Adjectifs, formées par l'addition, à une racine génératrice, des lettres génériques, et des consonnes et syllabes caractéristiques qui précèdent, ont pour la plupart rapport à la propriété et à la signification de cet élément du discours, ainsi qu'on peut en juger par les exemples suivants:



- К.** *кѣй, акѣй, екѣй, икѣй, окѣй, якѣй*, indiquent des Adjectifs qualificatifs: *крѣпкѣй, doux, bénin; оди́нѣкѣй, le même; далѣ́кѣй, lointain; вели́кѣй, grand; оди́но́кѣй, solitaire; дво́ѣкѣй, double.*
- *онькѣй, енькѣй*, désignent des diminutifs: *лёгонькѣй, un peu léger; ма́ленькѣй, petit.*
- *охонекъ, ехонекъ, ошонекъ, ешонекъ*, des augmentatifs: *легѣ́охонекъ* ou *легѣ́шонекъ, très-léger; ма́лѣхонекъ* ou *ма́лѣшонекъ, bien petit.*
- Х.** *хѣй*, désinence d'un petit nombre de qualificatifs: *вѣ́схѣй, ancien; глухѣ́й, sourd.*
- Л.** *лы́й, елы́й*, des qualificatifs: *тѣ́плый, chaud; кѣ́слый, aigre*, où la consonne *л* est auxiliaire; *дебѣ́лый, solide, corpu lent; тяжѣ́лый, lourd.*
- *лы́й*, des qualificatifs, formés des participes passés des verbes neutres: *сѣ́плый, enroué; гни́ло́й, pourri; зрѣ́лый, mûr; дрѣ́хлый, décrépit; вѣ́лый, flétri.*
- Р.** *ры́й, еры́й, оры́й*, désinences qui se rencontrent rarement: *мо́крый, humide; ще́дрый, généreux; пѣ́теро (anc. пѣ́шерый), cinq; кошо́рый, lequel.*
- Н.** *ны́й, нѣ́й*, désinences de plusieurs qualificatifs, où la consonne *н* est auxiliaire: *дѣ́вны́й, étonnant; земно́й, terrestre; прѣ́жнѣ́й, précédent; лѣ́тнѣ́й, d'été.*
- *енѣ́ый*, désinence des qualificatifs dérivés des noms en *ство* et *теа*: *чу́вственны́й, sensuel; ка́чественны́й, de qualité; моли́твенны́й, de prière; жа́твенны́й, de la moisson.*
- *нны́й*, des participes passifs au temps passé: *чи́паннѣ́й, lu; блаже́нны́й, fortuné; вѣ́дѣ́нны́й, vu; развѣ́янны́й, dispersé.*
- *ны́й, аны́й, ены́й, яны́й*, des Adjectifs possessifs, formés des noms d'objets matériels: *желе́зны́й, de fer;*

- ко́жанный, *cutanée*; червѣ́ный, *de pourpre*; сере́бряный, *d'argent*.
- ины́й, des possessifs spécifiques: льви́ный, *de lion*; муравьи́ный, *de fourmi*.
- ии́з, ии́зъ, des possessifs individuels: Мари́нь, *de Marie*; пти́цыи́, *de l'oiseau*.
- овы́й, евы́й, des qualificatifs, dérivés des noms primaires: духо́вный, *spirituel*; плаче́вный, *lamentable*.
- ебы́й, désinence des qualificatifs dérivés des noms en ба: враче́бный, *médicinal*; уче́бный, *instructif*; воле́бный, *magique*.
- елы́й, des qualificatifs, dérivés des noms verbaux: чувствѣ́тельный, *sensible*; смерте́льный, *mortel*.
- Т. ты́й, тѣ́й, désinence de plusieurs numératifs ordinaires: четве́ртый, *quatrième*; тре́тий, *troisième*.
- ты́й, désinence de plusieurs participes passifs: трё́тый, *frotté*; бѣ́тый, *battu*; взѣ́тый, *pris*.
- аты́й, иты́й, désinences qui indiquent dans un objet l'existence de certaines parties: горба́тый, *bossu*; косма́тый, *velu*; сердѣ́тый, *colérique*; знамени́тый, *célèbre, distingué*.
- овы́тый, désinence des qualificatifs, formés des noms qui expriment l'abondance, l'habitude, la répétition de la qualité: домо́вный, *économe*; ледо́вный, *glacial*; плодо́вный, *fertile*; грано́вный, *à facettes* \*.

---

\* Un édifice du Kremlé à Moscou porte le nom de Грано́ви́тая Пала́та, et cela parce que le revêtement en est fait de plusieurs *angles* ou *facettes*: ainsi ce n'est point un *palais de granit*, comme le disent les Traducteurs de l'Histoire de Russie de Karamzine, tome VI, p. 92.

- *оватый, еватый*, des diminutifs: *красноватый, rougeâtre; рыжеватый, roussâtre.*
- В.** *овый, евый*, des possessifs, formés de noms d'objets matériels: *сосновы́й, de sapin; дубовы́й, de chêne; холщевы́й, de toile; грушево́й, de poire.*
- *авый, ивый, явый*, désinences qui expriment une abondance de qualité: *велича́вый, hautain; крова́вый, sanglant; черви́вый, verveux; лѣни́вый, paresseux; кудря́вый, crépu; дыря́вый, troué.*
- *овъ, евъ*, des possessifs individuels: *сынóвъ, du fils; царевъ, qui appartient au tzar.*
- М.** *емы́й, имы́й, омы́й*, des participes passifs au présent: *пипѣ́мый, nourri; носі́мый et несóмый, porté.*
- Ш.** *ишъ, яшъ, ышъ, юшъ*, des qualificatifs, formés de participes actifs et neutres: *лежа́щій, couché; кипѣ́щій, bouillant; грему́щій, résonnant; горя́щій, chaud.*
- Щ.** *ащъ, лщъ, ущъ, ющъ*, des participes actifs et neutres au temps présent: *влача́щій, traînant; ви́дящій, voyant; теку́щій, coulant; имѣ́ющій, ayant.*
- СК.** *скій*, des possessifs spécifiques: *Русскі́й, russe (qui concerne la nation); Россі́йскі́й, russe (qui concerne l'empire); во́йскі́й, militaire; дру́жескі́й, amical.*
- *овскі́й, евскі́й*, des possessifs spécifiques, formés pour la plupart des possessifs individuels: *Петро́вскі́й, Basі́льевскі́й, propre aux Pierre, aux Basile.*
- СТ.** *асты́й, исты́й*, désinences qui ont la même signification que *амы́й* et *умы́й*: *зуба́сты́й, qui a de grosses dents; рога́сты́й, qui a de fortes cornes; рѣ́чи́сты́й, éloquent; горѣ́сты́й, montagneux.*

### III. PROCÉDÉS POUR JOINDRE LES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 150. Dans la formation de l'Adjectif *primaire*, les racines élémentaires s'unissent aux génératrices par les procédés ordinaires (§ 110), c'est-à-dire, ou immédiatement: слаб-ый, *faible*; горд-ый, *fier*; свеж-ий, *frais*; тих-ий, *calme*, ou par le moyen des lettres auxiliaires: теп-л-ый, *chaud*; кис-л-ый, *aigre*; рав-н-ый, *égal*; сред-н-ий, *moyen*. Quelques Adjectifs circonstanciels se forment différemment; tels sont: весь, *tout*; каждый, *chacun*, ainsi que les Numératifs, dont nous parlerons dans un article séparé.

#### 2. Des Adjectifs dérivés et secondaires.

§ 151. La formation des Adjectifs *dérivés* et *secondaires* est exposée en partie dans l'énumération des racines élémentaires. Elle s'opère, comme celle des primaires, par le simple changement de la terminaison du substantif; ex. золотой, *d'or*; avec l'intercalation des lettres auxiliaires: гневливый, *colérique*; радостный, *joyeux*; суконный, *de drap*; кровельный, *de toit*, et quelquefois avec la mutation des gutturales et de la linguale: дорожный, *de route*; брачный, *nuptial*; ушной, *auriculaire*; конечный, *final*. Mais il est des Adjectifs dérivés et secondaires, qui demandent un examen particulier; ce sont:

- |              |   |  |
|--------------|---|--|
| dérivés:     | { | 1. Les Adjectifs possessifs individuels. |
|              | { | 2. Les Adjectifs possessifs spécifiques. |
| secondaires: | { | 3. Les Adjectifs diminutifs.             |
|              | { | 4. Les Adjectifs augmentatifs.           |

Leur formation est développée plus bas.

§ 152. Des participes dérivent des Adjectifs qualificatifs de la manière suivante:

1. Le participe présent des verbes neutres change sa

terminaison *щій* en *тій*; ex. горѣщій, *brûlant*, горѣчій et горючій; кипѣщій, *bouillant*, кипѣчій et кипучій; лежѣщій, *gisant*, лежѣчій. Le participe prétérit se change en *лый*: упадшій, упавшій, *déchu*; гнившій, гнилой, *pourri*; вѣдшій, вѣлый, *flétri*, *fané*; жившій, жидой, *logeable*.

2. Dans le participe passif on élide quelquefois une des deux consonnes *н*; ainsi de ученный, *instruit*, on fait учёный, *savant*. D'autres fois le participe reste intact почтённый, *respectable*; совершённый, *parfait*.

Remarque 50. Le participe ainsi métamorphosé perd la signification du temps, mais il a la propriété des Adjectifs qualificatifs d'exprimer les degrés de comparaison.

# I. FORMATION DES ADJECTIFS POSSESSIFS INDIVIDUELS.

§ 153. Les Adjectifs possessifs *individuels* désignent la possession de tel ou tel individu; comme Пётровъ, *de Pierre*, qui appartient à Pierre; молодѣица, *de la jeune femme*. Ils se terminent en *овъ*, *евъ*, *инъ*, *ынъ* (n. o, f. a), et se forment ainsi:

Noms primitifs. Poss. individuels. Exemples.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1. Les noms en <i>з</i> changent en général <i>з</i> en . . . овъ   | { | Сынъ, fils, сынóвъ; попъ, prêtre, попóвъ; комаръ, moucheron, комарóвъ.                   |
| 2. Ceux en <i>з</i> précédé d'une chuintante ou de la linguale, et ceux en <i>и</i> et <i>й</i> , ont . . . . . евъ | { | Стражъ, garde, стражевъ; отецъ, père, отце́въ; царъ, roi, царёвъ; герой, héros, героёвъ. |
| 3. Ceux en <i>а</i> , <i>я</i> et <i>и</i> changent ces lettres en . . . инъ  | { | Баба, grand' mère, ба́бинъ; Илья, Elie, Ильи́нъ; свекровъ, belle-mère, свекрови́нъ.      |
| 4. Ceux en <i>ца</i> changent <i>а</i> en . . . . . ынъ   | { | Дѣвица, fille, дѣви́цынъ; горлица, tourterelle, горлицы́нъ.                              |

Il faut observer que la syncope que subit le substantif, reste dans l'adjectif; ex. Пáвeлъ, *Paul*, Пáвлoвъ; левъ, *lion*, лъвoвъ; зáяцъ, *lièvre*, зáйцeвъ; воробей, *moineau*, ворoбѣвъ.

Les *exceptions* sont: Госпóдъ, *le Seigneur*, Госпóдeнь; брaтъ, *frère*, брáтшннъ; мужъ, *mari*, мýжшннъ; Яковъ, *Jacques*, Яковлeвъ; Иовъ, *Job*, лeвлeвъ; машь, *mère*, мáшeрннъ; дочь, *fille*, дóчeрннъ.

*Remarque 51.* C'est de cette manière que se forment plusieurs noms de familles et surnoms; comme Орлóвъ, Муравьёвъ, Держáвннъ, Пáлицннъ (de орёлъ, *aigle*; муравей, *fourmi*; держáва, *pouvoir*; пáлица, *massue*), ainsi que les noms des villes, villages et hameaux (§ 117); comme Козлóвъ, Макáрьевъ, Царíцынъ, Бороди́но, Пáргoлова (de козёлъ, *bouc*; Макáрiй, *Macaire*; царíца, *reine*; борода́, *barbe*; *Perkele* (finnois), *diable*).

## II. FORMATION DES ADJECTIFS POSSESSIFS SPÉCIFIQUES.

§ 154. Les Adjectifs possessifs *spécifiques* ont rapport à tous les individus de la même espèce ou de la même classe; comme пти́чий, *d'oiseau*, qui appartient aux oíseaux; льви́ный, *propre aux lions*. Ils ont une terminaison principale: *ий* (n. *ье*, f. *ья*), et quelques autres qui s'en écartent, savoir: *скій*, *цкiй*, *иный*, désinences qui se forment de la manière suivante:

*Noms primitifs. Poss. spécifiques. Exemples.*

1. Tous les noms en  
général changent leur  
lettre finale en . . . . . *ий*

{ Холóпъ, serf, холóпiй; ко-  
мáръ, moucheron, комáриiй;  
олéнь, cerf, олéниiй; собóль,  
zibeline, собóлиiй; козá, chèvre,  
кóзиiй; корóва, vache, корóвиiй;  
рыба, poisson, рыбиiй; мышъ,  
souris, мышиiй.

a) Les consonnes commuables : *з, к, х, ж, ц*, subissent dans ce cas leur mutation.

{ *жій*  
*чій*  
*шіі*

Божъ, Dieu, Божій; волкъ, loup, волчій; собака, chien, собачій; пѣтухъ, coq, пѣтушій; мѹха, mouche, мѹшій; лебедь, cygne, лебѣжій; говѣдо, gros bétail, говѣжій; овца, brebis, овечій; пшѣца, oiseau, пшѣчій.

b) Les monosyllabes ajoutent la syllabe formative des poss. individuels, *ов, ев, et ont* .

{ *овій*  
*евій*

Слопъ, éléphant, слоповій; волъ, boeuf, воловій; конъ, cheval, коневій (et конскій); вепрь, sanglier, вѣпревій.

c) Les noms des jeunes animaux qui ont le plur. en *ята* et *ата*, et quelques autres ont . . . .

{ *ячій*  
*ачій*

Телѣнокъ, veau, телѣчій; жеребѣнокъ, poulain, жеребѣчій; мышѣнокъ, souris, мышѣчій; быкъ, taureau, бычѣчій (et бычій).

2. Quelques Adjectifs formés des noms de nations, de rangs, de vocations, et aussi des noms collectifs d'animaux ont . . . . .

скій

Французъ, Français, Французскій; Русъ, nation russe, Русскій; бѣринъ, seigneur, бѣрскій; крестьяннинъ, paysan, крестьянскій; звѣрь, bête sauvage, звѣрскій; скотъ, bétail, скотскій.

Quelques-uns, admettant la mutation de leur consonne finale, ont .

{ *цкій*  
*чекскій*

Бурлакъ, rustaud, бурлацкій; дуракъ, sot, дуракцкій; купецъ, marchand, купеческій; владѣлецъ, souverain, владѣльческій.

3. Quelques noms changent leur finale en

пный

Гусъ, oie, гусинный; голубъ, pigeon, голубинный; журавль, grue, журавлинный; левъ, lion, львинный; лошадь, cheval, лошадинный; сова, hibou, совиный.

Les exceptions à ces règles sont: козѣль, bouc, козѣловый; крошъ, taure, крошовый; моржъ, morse, моржевый; игрокъ,

*jeueur*, игре́цкiй; молодѣцъ, *jeune homme*, молодѣцкiй; Нѣмецъ, *Allemand*, Нѣмецкiй; сви́ня, *cochon*, сви́но́й.

Les suivans ont plusieurs terminaisons: кúры, *poules*, кúри́й, курáчiй et курíный; князь, *prince*, князѣ́й et кня́жескiй; старýха, *vieille femme*, старýшiй et старýшечiй; ýтла, *canard*, утáчiй et утíный. Le nom челове́къ, *homme*, comme *animal*, fait челове́чiй, et comme *être raisonnable*, челове́ческiй; ex. челове́чiй гла́зъ, *l'œil de l'homme*; челове́чья голо́ва, *une tête d'homme*; челове́ческiй у́мъ, *l'esprit humain*; челове́ческiя сла́бости, *les faiblesses humaines*.

### III. FORMATION DES ADJECTIFS DIMINUTIFS.

§ 155. Les Adjectifs *diminutifs*, qui ne peuvent être formés que des Adjectifs qualificatifs, sont divisés en deux classes:

1. Ceux de la première classe indiquent une diminution, un défaut de qualité dans l'objet et se terminent en *осамый* et *евамый*, désinence qui répond à la terminaison française *âtre*; comme красновáтое сукно́, *du drap rougeâtre* (qui tire sur le rouge, mais qui plaît moins à la vue que le drap rouge proprement dit); сладковáная водá, *une eau douceâtre* (d'une douceur fade).

2. Ceux de la seconde classe, terminés en *енькiй* et *онькiй*, n'expriment point une diminution de qualité, mais ils s'emploient par affabilité, pour adoucir l'expression, ainsi que les diminutifs *caressants* (§ 119), ou bien pour observer la règle donnée au § 157, qui veut que l'Adjectif joint à un nom diminutif, prenne aussi la forme diminutive; ex. до́бренькiй старичѣ́къ, *un bon petit vieillard*; ма́ленькая дѣвочка, *une petite fillette*; красненькiе башма́чкi, *de petits souliers rouges*.

Les Adjectifs diminutifs se forment ainsi qu'il suit:



Adj. primitifs.

Adj. diminutifs.

Exemples.

1. Ceux de la première classe changent

*ий* et *ий* en . . . . . оватый

ou, selon la propriété

de la désinence, en . еватый

2. Pour ceux de la seconde classe, on

change *ий* et *ий* en . енький

ou, après une gutt-

urale, en . . . . . онький

Сѣрый, gris, сѣроватый;

тѣсный, étroit, тѣсноватый;

горький, amer, горьковатый;

синий, bleu, синеватый; ры-

жий, roux, рыжеватый.

Бѣлый, blanc, бѣленький;

милый, charmant, миленький;

лёгкий; léger, лёгонький; вели-

кий, grand, великонький; су-

хой, sec, сухонький.

IV. FORMATION DES ADJECTIFS AUGMENTATIFS.

§ 156. Les Adjectifs *augmentatifs* expriment l'abondance, la superfluité d'une qualité dans l'objet, et sont ainsi l'opposé des diminutifs de la première classe. Ils se forment en changeant la terminaison de l'Adjectif primaire en *ехонекъ* et *ешенекъ*, ou, après une gutturale, en *оахонекъ* et *оушенекъ* (п. *нько*, f. *нька*, pl. *ньки*); ex. малый, *petit*, малѣхонекъ et малѣшенекъ, *tout petit*; лёгкий, *léger*, легѣхонекъ et легѣшенекъ, *tout-à-fait léger*. Ces Adjectifs s'emploient toujours par attribution, dans la désinence apocopée.

III. MOTION OU VARIATION DES ADJECTIFS.

§ 157. Les Adjectifs éprouvent trois *variations* dans leurs désinences, savoir:

1. L'apocope de la terminaison.

2. La formation des degrés de comparaison.

3. La déclinaison.

1. Apocope de la terminaison.

§ 158. Ayant regardé (§ 145) la désinence pleine de l'Adjectif comme son inflexion fondamentale, nous devons montrer comment se forme la désinence apocopée.

Les désinences apocopées, comparées avec les pleines, sont, pour les trois genres et les deux nombres.

## Singulier.

## Pluriel.

	<u>masc.</u>	<u>neut.</u>	<u>fémin.</u>	<u>masc.</u>	<u>n. et fémin.</u>
<i>Dés. pleines:</i>	ыѣ, іѣ;	оѣ, еѣ;	аѣ, яѣ;	ые, іе;	ыя, ія.
<i>Dés. apocor:</i>	ъ, ѣ;	о, е;	а, я;	ы, и;	ы, и.

## Exemples.

но́вый, сі́пій; но́вое, сі́пее; но́вая, сі́пняя; но́вые, сі́піе; но́выя, сі́пія.  
но́въ, си́нь; но́во, си́пѣ; но́ва, си́я; но́вы, си́ни; но́вы, си́ни.

Les exemples ci-dessus font voir que l'apocope s'opère en changeant, au masculin, la désinence pleine *ыѣ* en *ъ*, et *іѣ* en *ѣ*, et en retranchant, au neutre et au féminin, ainsi qu'au pluriel, la dernière voyelle *е* ou *я*, en observant les règles suivantes:

## Règles.

1. Les Adjectifs en *іѣ* précédé d'une gutturale ou d'une chuintante (*ѣ, ж, х; ѣ, ш, ѣ, щ*), changent *іѣ* en *ѣ* pour l'apocope; ex. доро́гоѣ, *cher*, до́рогъ; вели́коѣ, *grand*, вели́къ; су́хоѣ, *sec*, су́хъ; ду́жоѣ, *robuste*, ду́жъ; хоро́шоѣ, *bon*, хоро́шъ; ко́лочоѣ, *piquant*, ко́лочъ; то́щіѣ, *à jeun*, то́щъ.

2. Si, dans la terminaison pleine du masculin, il se trouve deux ou plusieurs consonnes, on intercale dans ce cas à l'apocope la voyelle auxiliaire *о* ou *е*, selon la propriété de la consonne précédente; ex. крѣ́пкоѣ, *fort*, крѣ́покъ; лёгкоѣ, *léger*, лёго́къ; злыѣ, *malin*, зло́й; злыѣ, *malin*, зло́й; злыѣ, *malin*, зло́й.

## Exceptions.

Les Adjectifs suivants font leur apocope sans l'insertion des voyelles auxiliaires:

бoрзо́ѣ agile, ве́тхѣ vieux, го́рдоѣ fier, дра́хлѣ décrépit, за́дхлѣ moisi, крѹ́глѣ rond, ми́лосе́рдѣ miséricordieux, ме́ртвоѣ mort, мо́зглѣ gâté, на́глѣ violent, по́длѣ lâche, ну́хлѣ enflé, смѹ́глѣ basané, тве́рдоѣ ferme, те́плоѣ chaud, тре́звѣ sobre, ту́склѣ terne, че́рствѣ rassis, ainsi que ceux en *рыѣ* et *тѹѣ*, comme бы́строѣ rapide, мо́лосѣ épaïs.

Les Adjectifs en *енный* (non *енный* ni *пнный*) font leur apocope en *ень*: сво́йстве́нный, *propre*, *essentiel*, сво́йстве́нь.

*méchant*, злоѣ; рѣзвый, *pétulant*, рѣзový; тяжкій, *lourd*, тяжекъ; кислый, *aigre*, кисель; свѣтлый, *clair*, свѣтеть. Les adjectifs en *ный* et *ній* prennent dans ce cas la voyelle *e*: вѣрный, *fidèle*, вѣреть; истинный, *vrai*, истинеть; древній, *ancien*, древень; искренний, *sincère*, искренеть.

3. Les demi-voyelles *ь* et *й* se changent dans l'apocope en *e*; ex горькій, *amer*, горекъ; сильный, *vigoureux*, силеть; бѣлый, *téméraire*, бѣекъ; спокойный, *tranquille*, спокойеть.

Il 'en est de même de ceux qui dérivent des participes: блаженный, *heureux*, блаженъ, avec la distinction que l'Adjectif conserve les deux *n* au féminin et au neutre, ainsi qu'au pluriel, tandis que le participe n'en a qu'un; ex. совершённый, *parfait*, совершёнъ, шённо, шённа; совершёнъ, *accompli*, шенó, шенá.

L'Adjectif полный, *plein*, prend la voyelle *o*: полноъ; et достойный, *digne*, fait досто́няъ.

§ 159. Les Adjectifs qualificatifs peuvent avoir les deux désinences, pleine et apocopée; les possessifs individuels n'ont que la terminaison apocopée; et les possessifs spécifiques et matériels, ainsi que les Adjectifs circonstanciels, n'ont que la terminaison pleine. Les Adjectifs diminutifs peuvent avoir aussi les deux désinences; quant aux augmentatifs, ils ne s'emploient que dans la forme apocopée.

*Remarque 52.* On trouve des Adjectifs qualificatifs qui n'ont pas la terminaison pleine, savoir: радъ, *joyeux*, аise; гораздъ, *expert*, et d'autres qui n'ont pas la désinence apocopée; comme большóй, *grand*. L'adjectif circonstanciel весь, *tout*, n'a que la désinence apocopée, mais il s'emploie toujours comme Adjectif accompagnant. Каждый, *chaque*, se trouve aussi quelquefois dans la forme apocopée всякъ, mais seulement au nominatif singulier masculin, et jamais non plus comme attribut.

## 2. Formation des degrés de comparaison.

## I. COMPARATIF.

§ 160. Le *Comparatif* a. ainsi que le *Positif*, deux terminaisons: une *pleine*, employée lorsque l'Adjectif se trouve immédiatement avec son substantif, et l'autre *apocopée*, lorsqu'il est joint au nom par le moyen du verbe d'existence; comme *спрѣвѣльнѣй другъ*, un ami plus fidèle; *мой другъ былъ спрѣвѣльнѣ*, mon ami a été plus fidèle. Elles se forment de la désinence pleine du Positif.

§ 161. La désinence *apocopée* du comparatif, qui est la même pour les trois genres et les deux nombres, a deux formations: l'une régulière en *нѣ*, et l'autre irrégulière en *е*, précédé le plus souvent d'une chuintante, ainsi qu'on le voit ci-dessous:

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Exemples.</i>
1. Les Adjectifs en général changent leur finale du positif, <i>нѣ</i> et <i>иѣ</i> , en . . . . . <i>нѣ</i>		Слабѣй, faible, слабѣ; синѣй, bleu, синѣ; румяней, vermeil, румянѣ; косой, de travers, косѣ; горячий, brûlant, горячѣ; пощій, à jeun, пощѣ; сильный, vigoureux, сильнѣ; спокойный, tranquille, спокойнѣ.
2. Ceux qui ont une des consonnes commuables, <i>з, к, х, л, м, см</i> , subissent la mutation, et ont . . . . .	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <i>же</i> <i>че</i> <i>ше</i> <i>ще</i> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <i>Тугой, raide, ту́же; мя́гкій, mou, ма́гче; сухой, sec, су́ше; худой, mauvais, ху́же; крупой, escarpe, кру́че; чистый, pur, чи́ще.</i> </div>

Les *exceptions* à ces règles sont les suivantes:

1. Les Adjectifs: гнѣдой, *bai*; гораздъ, *expert*; гордый, *fier*; милосѣрдый, *miséricordieux*; сѣдой, *gris*; желтый, *jaune*; злобый, *féroce*; святой, *saint*; сытый, *gras*; пустой, *vide*; et tous ceux qui, dérivés des noms, se terminent en *амый*,

астый, итый, истый, ainsi que les diminutifs en оватый, еватый, comme горбатый, bossu; рога́стый, cornu; знамени́тый, distingué; гористый, montagneux; простова́тый, un peu simple; рыжева́тый, roussâtre, forment leur comparatif régulièrement en *пе*.

2. Les Adjectifs: га́дкий, vilain; гла́дкий, uni; жи́дкий, liquide; рѣ́дкий, rare; бли́зкий, proche; ни́зкий, bas; у́зкий, étroit; коро́ткий, court; вы́сокий, élevé; ширóкий, large, substituent *e* à la finale *кий* ou *кий*, avec mutation des consonnes commuables *д, з, т, с*, en *ж, з, ш*; ex. га́же, ни́же, коро́че, вы́ше, ширé.

3. Si la consonne labiale *б* se trouve devant *кий* ou *кий*, on ajoute *ж*; ex. сла́бкий, lâche, сла́бже; глубóкий, profond, глúбже. Mais ши́бкий, rapide, est régulier: ши́бче.

4. Les suivants sont plus irréguliers: сла́дкий, doux, сла́ще; то́нкий, fin, то́ньше et то́ньше; далéкий, éloigné, да́льше et да́ље; дешёвый, à bon marché, дешéвle; до́лгий, long, до́льше et до́ље; кра́сный, beau, кра́ше, (кра́сный, rouge, est régulier: краснé).

5. Enfin ces trois empruntent leur comparatif d'autres racines: вели́кий (et большо́й), grand, бо́льше et бо́ље; ма́лый, petit, ме́ньше et ме́ньше; хоро́ший, bon, лу́чше.

Remarque 53. On adoucit ou on diminue en quelque sorte la force du comparatif apocoré au moyen de la préposition *по*; ex. побы́ле, un peu plus blanc; полу́чше, un peu meilleur. Les adverbes ещё, encore; гораздо, beaucoup; несравненно, incomparablement, servent à en augmenter la force.

§ 162. La désinence pleine du comparatif a aussi deux formations: l'une en *ный*, et l'autre en *ый* (n. *мее*, f. *шя*), qui s'opèrent ainsi qu'il suit:

Positif.	Comparatif.	Exemples.
1. Les Adjectifs changent en général <i>ый</i> et <i>ый</i> du positif en . . . <i>ый</i>		<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 4em; margin-right: 10px;">{</div> <div> Бѣдный, pauvre, бѣднѣйший;  швѣрдый, ferme, швѣрдѣйший;  круто́й, escarpé, крутѣйший;  густо́й, épais, густѣйший. </div> </div>

2. Ceux avec une gutturale subissent la mutation de la consonne, et ont . . .

жа́йшій	{	Спрѣгій, sévère, спрѣга́й-	
ча́йшій		шій; глѹбѹкій, profond, глѹ-	
ша́йшій		бога́йшій; вѣхнхій, vieux, вѣш-	
			на́йшій.

Les Adjectifs suivants s'écartent de ces règles: б́лизкій, *proche*, близжа́йшій; н́зкій, *bas*, нижжа́йшій; ма́лый, *petit*, мѣньшій et *rég.* малѣ́йшій; хоро́шій, *bon*, лу́чшій; большо́й, *grand*, бѹльшій. Quelques-uns prennent la forme slavonne; comme доро́гій, *cher* (*sl. драгѣ́й*), дража́йшій; корѹткій, *court* (*sl. краткѣ́й*), краща́йшій; молодѹ́й, *jeune* (*sl. младѣ́й*), мла́дшій; ста́рый, *vieux*, ста́ршій et *rég.* спартѣ́йшій.

Il faut observer que plusieurs Adjectifs ne s'emploient jamais dans la désinence pleine du comparatif.

## II. SUPERLATIF.

§ 163. Le *Superlatif* dans la langue russe n'a pas d'inflexion particulière: il se forme en faisant précéder le positif ou le comparatif, dans la désinence pleine, de l'adjectif *сáмый*, ou en leur ajoutant le mot *все* ou la particule *на́й*, et ne s'emploie jamais dans la forme apocorée; comme *сáмый до́брый* челове́къ, *le plus honnête homme*; *сáмый лу́чшій* хле́бъ, *le meilleur blé*; *Все-сѣ́льный* Богъ, *le Dieu fort*; *Всеми́лостивѣ́йшій* Госуда́рь, *Sire* (clementissime Princeps); *наилу́чшее* сре́дство, *le meilleur moyen*.

*Remarque 54.* La désinence pleine du comparatif s'emploie souvent pour le Superlatif; ex. *велича́йшее* о́зеро въ Евро́пѣ есть Ладо́жское, *le plus grand lac en Europe est celui de Ladoga*; *должа́йшій* день въ году́ быва́етъ въ Ю́нѣ, а *кратча́йшій* въ Декабрѣ́ мѣсяцѣ́, *le plus long jour de l'année est dans le mois de juin, et le plus court en décembre*. Telle est la raison pour laquelle la désinence pleine du comparatif a été, dans la Grammaire russe, regardée pendant long-temps comme le *Superlatif*.

Le degré d'intensité exprimé par la préposition *пре* et les adverbes *весьма́*, *очень*, comme *предобры́й челове́къ*, *un très-honnête homme*; *весьма́ полезная́ кни́га*, *un livre très-utile*, ne peut nullement passer pour *Superlatif*, puisqu'il ne s'agit d'aucune comparaison: c'est un degré de qualification absolu, que nous avons appelé *augmentatif* (§ 140).

### 5. *Déclinaison des Adjectifs.*

§ 164. La *déclinaison* de l'Adjectif est le changement que subit sa terminaison pour indiquer le nombre et le cas, lesquels s'accordent avec le nombre et le cas de son substantif (§§ 91-97).

§ 165. Les Adjectifs ont trois différentes déclinaisons: une pour les Adjectifs de la désinence pleine, une autre pour ceux de la désinence apocopée, et une troisième pour les possessifs spécifiques. Chacune de ces déclinaisons a trois divisions: pour le genre masculin, pour le neutre et pour le féminin.

*Remarque 55.* 1. La déclinaison des Adjectifs de la désinence apocopée ressemble à celle des substantifs, à quelques différences près, savoir: le factif singulier masc. et neut., le génitif, le datif et le prépositionnel singulier fém., et le génitif pluriel.

2. La déclinaison des Adjectifs de la désinence entière n'est autre que celle de l'Adjectif apocopé joint au pronom de la troisième personne; ainsi *блáгнъ*, *bon*, gén. *блáгара* (jadis *блáгаго*), de *блáра* *cró*, dat. *блáромъ* (jadis *блáгьномъ*), de *блáры* *чл́въ* etc. Les écarts qui se trouvent, sont dûs en grande partie à la consonne qui précède.

§ 166. En observant les *règles générales*, données au § 127 pour la déclinaison des substantifs, on déclinerá tous les Adjectifs d'après le tableau suivant.

T A B L E A U D E S T R O I S D É C L I									
I. DÉSINENCE PLEINE.									
		<i>G. masculin.</i>		<i>G. neutre.</i>		<i>G. féminin.</i>			
<i>Dési- nences :</i>		{ <i>dure ,      molle.</i>		{ <i>dure ,      molle.</i>		{ <i>dure ,      molle.</i>			
<i>Para- digmes :</i>		{ 1, 2,              3, 4,		{ 5, 6,              7, 8,		{ 9, 10,              11, 12.			
<i>SINGULIER,</i>	N.	ый (оѣ)	ий	ое	ее	ая	яя		
	G.	аго	яго	аго	яго	оѣ (ья)	еѣ (ія)		
	D.	ому	ему	ому	ему	оѣ	еѣ		
	A.	sembl. au N. ou G.		ое	ее	ую	юю		
	V.	semblable au <i>Nominatif</i> .							
	F.	ымъ	имъ	ымъ	имъ	ою (оѣ)	ею (еѣ)		
<i>PLURIEL,</i>	P.	омъ	емъ	омъ	емъ	оѣ	еѣ		
	N.	ые	іе	ыи	ии	ии	ии		
	G.	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ	ихъ	ихъ		
	D.	ымъ	имъ	ымъ	имъ	имъ	имъ		
	A.	semblable au <i>Nominatif</i> ou au <i>Génitif</i> .							
	V.	semblable au <i>Nominatif</i> .							
F.	ыми	ими	ыми	ими	ими	ими			
P.	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ	ихъ	ихъ			

D'après le N° I se déclinent :

1. Tous les Adjectifs qualificatifs au positif, dans la désinence pleine (Parad. 1, 2, 3, 4, 6, 8, 12).

2. Le comparatif et le superlatif (Parad. 13, 14, 15).

3. Les Adjectifs circonstanciels (Parad. 7, 11), excepté *всѣхъ, tout*, dont la déclinaison est aux Parad. 35, 36, 37.

4. Les Adjectifs possessifs matériels (Parad. 9) et les possessifs spécifiques en *скій, црій, нный*, qui s'écartent de la désinence propre aux Adjectifs de cette classe (Parad. 5, 10).

5. Quelques substantifs, qui ne sont que des Adjectifs employés substantivement (Parad. 16, 17, 18, 19).



NAISONS DES ADJECTIFS.

II. DÉSINENCE APOCOPÉE.					
<i>G. masc.</i>		<i>G. neutre.</i>		<i>G. féminin.</i>	
<i>dure, molle.</i>		<i>dure, molle.</i>		<i>dure, molle.</i>	
20,	23,	21,	24,	22,	25.
ѣ	ѣ	о	е	а	я
а	я	а	я	оѣ	еѣ
у	ю	у	ю	оѣ	еѣ
s. au N. ou G.		о	е	у	ю
semblable au <i>Nominatif.</i>					
ѣмѣ	ѣмѣ	ѣмѣ	ѣмѣ	ою	ею
омѣ (ѣ) емѣ	омѣ (ѣ) емѣ	омѣ (ѣ) емѣ	омѣ (ѣ) емѣ	оѣ	еѣ
ѣ		ѣ			
ѣхѣ		ѣхѣ			
ѣмѣ		ѣмѣ			
sembl. au <i>Nomin.</i> ou au <i>Gén.</i>					
semblable au <i>Nominatif.</i>					
ѣмѣ		ѣмѣ			
ѣхѣ		ѣхѣ			

III. POSSESSIFS SPÉCIFIQUES.		
<i>G. masc.</i>	<i>G. neut.</i>	<i>G. fem.</i>
32,	33,	34.
іѣ	ѣе	ѣя
ѣаго	ѣаго	ѣеѣ
ѣему	ѣему	ѣеѣ
N. ou G.	ѣе	ѣю
sembl. au <i>Nominatif.</i>		
ѣмѣ	ѣмѣ	ѣею
ѣемѣ	ѣемѣ	ѣеѣ
ѣи		
ѣихѣ		
ѣимѣ		
sembl. au <i>Nom.</i> ou au <i>Gén.</i>		
sembl. au <i>Nominatif.</i>		
ѣими		
ѣихѣ		

D'après le N° II se déclinent :

1. Les Adjectifs qualificatifs dans la désinence apocopée.
2. Les Adjectifs possessifs individuels (Parad. 20—25).
3. Les Noms de villes et de familles en *овѣ, еѣ, иѣ, ѣѣ* (Parad. 26—31), à l'exception de *Кіевѣ* et *Искровѣ*, qui, ainsi que ceux en *скѣ, цѣ, вѣ*, se déclinent comme des substantifs.

D'après le N° III se déclinent :

1. Les Adjectifs possessifs spécifiques en *ій, ѣе, ѣя* (Parad. 32, 33, 34), excepté *Богій, divin*, dont la déclinaison, sujette à quelques écarts, est aux Parad. 38, 39, 40.
2. Le numératif *третій, мѣе ou мѣе, мѣя ou мѣя, troisième*.

*Remarque 56.* 1. La désinence *оŭ* du nominatif sing. masc. s'emploie seulement lorsque l'accent tonique se trouve sur la dernière syllabe; ex. слѣпоŭ, *aveugle*; восковоŭ, *de cire*; глухоŭ, *sourd*; чужоŭ, *étranger*; большоŭ, *grand*.

2. L'inflexion *иѣ* ou *иѧ* du génitif sing. fém. est slavonne, et ne se rencontre que dans le style de la chaire, qui emploie de préférence les inflexions de l'idiome ecclésiastique; c'est ainsi qu'on trouve dans Lomonossov: добродѣтели Великия Государыни, *les vertus de la Grande Souveraine*.

3. Les inflexions *оѣ* ou *еѣ* et *еѣ* du factif sing. fém. sont une contraction en usage dans le langage familier, ainsi que l'apocope des noms féminins (§ 130); ex. схватилъ сильною рукою, *il saisit d'une main vigoureuse*.

4. L'inflexion *ѣ* du prépositionnel sing. masc. et neut., dans les Adjectifs de la désinence apocopée, est pour les noms propres de familles et de villes, et *оѣ* est pour les Adjectifs possessifs individuels.

*Remarque 57.* Les Adjectifs de la désinence pleine n'ont de différence dans les inflexions plurielles qu'au nominatif, et là on voit paraître une déviation contraire aux lois de l'analogie: le genre neutre, qui partout ailleurs est identique avec le masculin, se trouve dans cette occasion seule être semblable au féminin. Il vaudrait la peine de remédier à cet écart de l'usage.

*Remarque 58.* La désinence apocopée du positif se joint au substantif par le moyen du verbe *être*; ainsi nous verrons son emploi dans la Syntaxe. Quant à celle du comparatif (бѣлѣ, *plus blanc*; легче, *plus léger*), elle n'a qu'une terminaison pour les trois genres et les deux nombres, c'est-à-dire qu'elle est indéclinable.

§ 167. Les *Paradigmes* qui suivent, sont des exemples de la déclinaison des Adjectifs.

## I. DÉSIGNENCE PLEINE.

I. *Adjectifs qualificatifs, circonstanciels, et autres.*

a) Genre masculin.

<i>Singulier.</i>	<b>I</b>	<i>Pluriel.</i>
-------------------	----------	-----------------

добрый старикъ, un bon vieillard.

Н.	дóбрый	старíкъ	дóбрыѣ	старикѣи
С.	дóбраго	старикá	дóбрыхъ	старикóвъ
Д.	доброму	старикú	дóбрыми	старикамъ
А.	добраго	старика	дóбрыхъ	стариковъ
Ф.	дóбрыми	старикомъ	дóбрыми	стариками
Р.(о)	дóброми	старикѣ	дóбрыхъ	старикахъ

2

строгий приказъ, un ordre sévère.

N.	спрѡгѣй приказъ	спрѡгѣе приказы
G.	спрѡгаго приказа	спрѡгилхъ приказовъ
D.	спрогому приказу	спрогилмъ приказамъ
A.	спрогѣй приказъ	спрогѣе приказы
F.	спрогилмъ приказомъ	спрогилми приказами
P.(o)	спрогомъ приказъ	спрогилхъ приказахъ

5

сѣнній плащъ, un manteau bleu.

N.	сіній плаць	сініе плаці
G.	сіняго плащ́а	сініхъ плащ́ей
D.	сінему плащ́у	сінимъ плащамъ
A.	сіній плаць	сініе плаци
F.	сінимъ плащ́омъ	сіними плащамъ
P. (o)	сінею плащ́ь	сінихъ плащяхъ

4

хорóшій гóлосъ, une jolie voix.

N.	хорóшій гóлосъ	хорóшіе гóлоса́
G.	хорóшаго гóлоса	хорóшихъ гóлосовъ
D.	хорóшему гóлосу	хорóшимъ гóлосамъ
A.	хорóшій гóлосъ	хорóшіе гóлоса
F.	хорóшимъ гóлосомъ	хорóшими гóлосами
P.(o)	хорóшемъ гóлосъ	хорóшихъ гóлосахъ

*b) Genre neutre.**Singulier.*

5

*Pluriel.*

голуби́ное я́йцѣ, un oeuf de pigeon.

N.	голуби́ное я́йцѣ	голуби́ныя я́йца
G.	голуби́наго я́йца	голуби́ныхъ я́йць
D.	голуби́ному я́йцу	голуби́нымъ я́йцамъ
A.	голуби́ное я́йцѣ	голуби́ныя я́йца
F.	голуби́нымъ я́йце́мъ	голуби́ными я́йцами
P. (o)	голуби́ныхъ я́йць	голуби́ныхъ я́йцахъ

6

вѣ́стхое зна́мя, un vieux drapeau.

N.	вѣ́стхое зна́мя	вѣ́стхія зна́мена
G.	вѣ́стхаго зна́мени	вѣ́стхихъ зна́менъ
D.	вѣ́стхому зна́мени	вѣ́стхи́мъ зна́менамъ
A.	вѣ́стхое зна́мя	вѣ́стхія зна́мена
F.	вѣ́стхи́мъ зна́менемъ	вѣ́стхи́ми зна́менами
P. (o)	вѣ́стхыхъ зна́мени	вѣ́стхихъ зна́менахъ

7

лѣ́тнее гульби́ще, une promenade d'été.

N.	лѣ́тнее гульби́ще	лѣ́тнія гульби́ща
G.	лѣ́тняго гульби́ща	лѣ́тнихъ гульби́щъ
D.	лѣ́тнему гульби́щу	лѣ́тнимъ гульби́щамъ
A.	лѣ́тнее гульби́ще	лѣ́тнія гульби́ща
F.	лѣ́тнимъ гульби́щемъ	лѣ́тними гульби́щами
P. (o)	лѣ́тнихъ гульби́щъ	лѣ́тнихъ гульби́щахъ

8

горя́чее блю́до, un plat brûlant.

N.	горя́чее блю́до	горя́чія блю́да
G.	горя́чаго блю́да	горя́чихъ блю́дъ
D.	горя́чему блю́ду	горя́чимъ блю́дамъ
A.	горя́чее блю́до	горя́чія блю́да
F.	горя́чимъ блю́домъ	горя́чими блю́дами
P. (o)	горя́чихъ блю́дъ	горя́чихъ блю́дахъ

*c) Genre féminin.*

*Singulier.*

9

*Pluriel.*

золотѣ́я медаль, une médaille d'or.

N.	золотѣ́я	медаль	золотѣ́я	медали
G.	золотѣ́ей	медали	золотѣ́ихъ	медалей
D.	золотѣ́ей	медалн	золотѣ́имъ	медалямъ
A.	золотѣ́ю	медаль	золотѣ́я	медали
F.	золотѣ́ю	медалию	золотѣ́ими	медалими
P. (o)	золотѣ́ей	медали	золотѣ́ихъ	медаляхъ

10

крестья́нская землѣ́, une terre de paysan.

N.	крестья́нская	землѣ́	крестья́нскія	земли
G.	крестья́нской	землѣ́	крестья́нскихъ	земель
D.	крестья́нской	землѣ́	крестья́нскимъ	землямъ
A.	крестья́нскую	землю	крестья́нскія	земли
F.	крестья́нскою	землею	крестья́нскими	землями
P. (o)	крестья́нской	землѣ́	крестья́нскихъ	земляхъ

11

прежнѣ́я повѣ́сть, le conte précédent.

N.	прежнѣ́я	повѣ́сть	прежнѣ́я	повѣ́сти
G.	прежнѣ́ей	повѣ́сти	прежнѣ́ихъ	повѣ́стей
D.	прежнѣ́ей	повѣ́сти	прежнѣ́имъ	повѣ́стямъ
A.	прежнѣ́ю	повѣ́сть	прежнѣ́я	повѣ́сти
F.	прежнѣ́ю	повѣ́стию	прежнѣ́ими	повѣ́стями
P. (o)	прежнѣ́ей	повѣ́сти	прежнѣ́ихъ	повѣ́стяхъ

12

свѣ́жая я́года, une baie fraîche.

N.	свѣ́жая	я́года	свѣ́жія	я́годы
G.	свѣ́жей	я́годы	свѣ́жихъ	я́годъ
D.	свѣ́жей	я́годъ	свѣ́жимъ	я́годамъ
A.	свѣ́жую	я́гodu	свѣ́жія	я́годы
F.	свѣ́жею	я́годою	свѣ́жими	я́годами
P. (o)	свѣ́жей	я́годъ	свѣ́жихъ	я́годахъ

## 2. Comparatif et Superlatif.

Singular.

13

Pluriel.

любѣзпѣйшій сынъ, le fils plus cher.

N.	любѣзпѣйшій сынъ	любѣзпѣйшіе сыновья
G.	любѣзпѣйшаго сына	любѣзпѣйшихъ сыновей
D.	любѣзпѣйшему сыну	любѣзпѣйшимъ сыновьямъ
A.	любѣзпѣйшаго сына	любѣзпѣйшимъ сыновей
F.	любѣзпѣйшимъ сыномъ	любѣзпѣйшими сыновьями
P. (o)	любѣзпѣйшемъ сынъ	любѣзпѣйшихъ сыновьяхъ

14

величѣйшее озеро, un plus grand lac.

N.	величѣйшее озеро	величѣйшія озера
G.	величѣйшаго озера	величѣйшихъ озеръ
D.	величѣйшему озеру	величѣйшимъ озерамъ
A.	величѣйшее озеро	величѣйшія озера
F.	величѣйшимъ озеромъ	величѣйшими озерами
P. (o)	величѣйшемъ озеръ	величѣйшихъ озерахъ

15

самая большѣя рыба, le plus grand poisson.

N.	самая большѣя рыба	самыя большія рыбы
G.	самой большѣй рыбы	самыхъ большѣхъ рыбъ
D.	самой большѣй рыбѣ	самымъ большимъ рыбамъ
A.	самую большую рыбу	самыхъ большимъ рыбъ
F.	самую большую рыбою	самыми большими рыбами
P. (o)	самой большѣй рыбѣ	самыхъ большимъ рыбахъ

## 3. Adjectifs employés substantivement.

a) Genre masculin.

Sing.

16

Plur.

портной, un tailleur.

N.	портной	портные
G.	портнаго	портныхъ
D.	портному	портнымъ
A.	портнаго	портныхъ
F.	портнымъ	портными
P. (o)	портномъ	портныхъ

Sing.

17

Plur.

зодчій, l'architecte.

зодчій	зодчіе
зодчаго	зодчихъ
зодчему	зодчимъ
зодчаго	зодчихъ
зодчимъ	зодчими
зодчемъ	зодчихъ

b) Genre neutre.

18

животное, un animal.

N.	животное	животныя
С.	животнаго	животныхъ
D.	животному	животнымъ
A.	животное	животныхъ
F.	животнымъ	животными
P.(o)	животномъ	животныхъ

c) Genre féminin.

19

набережная, un quai.

набережная	набережныя
набережной	набережныхъ
набережной	набережнымъ
набережную	набережныя
набережную	набережными
набережной	набережныхъ

II. Désinence аросорѣе.

1. Adjectifs possessifs individuels.

Singulier.

20

Pluriel.

отцѣвъ домъ, la maison du père.

N.	отцѣвъ домъ	отцѣвы дѣмы
С.	отцѣва дѣма	отцѣвыхъ дѣмовъ
D.	отцѣву дому	отцѣвымъ дѣмамъ
A.	отцѣвъ домъ	отцѣвы дѣмы
F.	отцѣвымъ домомъ	отцѣвыми домами
P.(объ)	отцѣвомъ домѣ	отцѣвыхъ домахъ

21

сестрино имѣніе, le bien de la soeur.

N.	сестрино имѣніе	сестрины имѣнія
С.	сестрина имѣнія	сестринныхъ имѣній
D.	сестрину имѣнію	сестриннымъ имѣніямъ
A.	сестрино имѣніе	сестрины имѣнія
F.	сестриннымъ имѣніемъ	сестринными имѣніями
P.(o)	сестриномъ имѣніи	сестринныхъ имѣніяхъ

22

Царѣцына дочь, la fille de la reine.

N.	Царѣцына дочь	Царѣцыны дѣчери
С.	Царѣцыной дѣчери	Царѣцыныхъ дѣчерей
D.	Царѣцыной дѣчери	Царѣцынымъ дѣчерямъ
A.	Царѣцыну дочь	Царѣцыныхъ дѣчерей
F.	Царѣцыною дѣчерію	Царѣцыными дѣчерями
P.(o)	Царѣцыной дѣчери	Царѣцыныхъ дѣчеряхъ

## 23

зако́нъ Господень, la loi du Seigneur.

N.	зако́нъ	Госпо́день	зако́ны	Госпо́днѣ
G.	зако́на	Госпо́дня	зако́новъ	Госпо́днихъ
D.	закону́	Госпо́дню	закона́мъ	Госпо́днимъ
A.	законъ	Госпо́день	законы́	Госпо́дни
F.	законо́мъ	Госпо́днимъ	закона́мъ	Госпо́днимъ
P.(o)	законъ	Госпо́днемъ	законaxe	Госпо́днихъ

## 24

le nom du Seigneur.

N.	и́мя	Госпо́дне
G.	и́мени	Госпо́дня
D.	имени́	Госпо́дню
A.	имя́	Госпо́дне
F.	имене́мъ	Госпо́днимъ
P.(o)	имени́	Госпо́днемъ

## 25

l'oraison dominicale.

моли́тва	Госпо́днѣ
моли́твы	Госпо́дней
моли́теѣ	Госпо́дней
моли́тву	Госпо́дню
моли́твою	Госпо́днею
моли́теѣ	Госпо́дней

## 2. Noms de villes et villages de la Russie, et Noms de familles, en овъ, съ, инъ, ынъ.

## 26

la ville de Kachine.

N.	го́родъ	Ка́шинъ
G.	го́рода	Ка́шина
D.	городу́	Ка́шину
A.	городъ	Ка́шинъ
F.	городо́мъ	Ка́шинымъ
P.(o)	городъ	Ка́шинъ

## 27

Michel Lomonossov.

Миха́йлъ	Ломоно́совъ
Миха́ила	Ломоно́сова
Миха́илу	Ломоно́сову
Миха́ила	Ломоно́сова
Миха́иломъ	Ломоно́совымъ
Миха́иль	Ломоно́совъ

## 28

le village de Borodino.

N.	село́	Боро́дино
G.	села́	Боро́дня
D.	селу́	Боро́дну
A.	село́	Боро́дино
F.	село́мъ	Боро́динымъ
P.(o)	село́	Боро́динъ

## 29

Anastasie Solticof.

Наста́сѣя	Солты́кова
Наста́сѣи	Солты́ковой
Наста́сѣи	Солты́ковой
Наста́сѣю	Солты́кову
Наста́сѣю	Солты́ковою
Наста́сѣи	Солты́ковой



30

le hameau de Mourina.

- N. деревня Мúрина  
 G. деревней Мúриной  
 D. деревни Муриной  
 A. деревню Мурину  
 F. деревнею Муриную  
 P.(o) деревни Муриной

31

les princes Repnine.

- Князѣи Репнинѣи  
 Князѣи Репнинѣихъ  
 Князѣямъ Репнинѣимъ  
 Князѣи Репнинѣихъ  
 Князѣями Репнинѣими  
 Князѣяхъ Репнинѣихъ

### III. POSSESSIFS SPÉCIFIQUES,

EN иѣ, ѣе, ѣя.

*Singulier.*

32

*Pluriel.*

слоновѣи клыкъ, une défense d'éléphant.

- |       |                     |                     |
|-------|---------------------|---------------------|
| N.    | слоновѣи клыкъ      | слоновѣи клыкѣи     |
| G.    | слоновѣего клыкѣа   | слоновѣихъ клыкѣѣ   |
| D.    | слоновѣему клыкѣу   | слоновѣимъ клыкѣамъ |
| A.    | слоновѣи клыкъ      | слоновѣи клыкѣи     |
| F.    | слоновѣимъ клыкѣомъ | слоновѣими клыкѣами |
| P.(o) | слоновѣемъ клыкѣѣ   | слоновѣихъ клыкѣахъ |

33

птичѣе перѣ, une plume d'oiseau.

- |       |                  |                  |
|-------|------------------|------------------|
| N.    | птичѣе перѣ      | птичѣи перѣя     |
| G.    | птичѣего перѣа   | птичѣихъ перѣевъ |
| D.    | птичѣему перѣу   | птичѣимъ перѣямъ |
| A.    | птичѣе перѣ      | птичѣи перѣя     |
| F.    | птичѣимъ перѣомъ | птичѣими перѣями |
| P.(o) | птичѣемъ перѣѣ   | птичѣихъ перѣяхъ |

34

медвѣжьѣ шкурѣ, une peau d'ours.

- |       |                   |                      |
|-------|-------------------|----------------------|
| N.    | медвѣжьѣ шкурѣ    | медвѣжьѣи шкурѣи     |
| G.    | медвѣжьѣей шкурѣи | медвѣжьѣихъ шкурѣѣ   |
| D.    | медвѣжьѣей шкурѣѣ | медвѣжьѣимъ шкурѣамъ |
| A.    | медвѣжьѣю шкуру   | медвѣжьѣи шкурѣи     |
| F.    | медвѣжьѣею шкурою | медвѣжьѣими шкурѣами |
| P.(o) | медвѣжьѣей шкурѣѣ | медвѣжьѣихъ шкурѣахъ |

IV. L'ADJECTIF CIRCONSTANCIEL *весь, всё, вся, tout.*

35

*весь народъ, toute la nation.*

N. <i>весь народъ</i>	<i>всѣ народы</i>
G. <i>всего́ народа</i>	<i>всѣхъ народовъ</i>
D. <i>всему́ народу</i>	<i>всѣмъ народамъ</i>
A. <i>весь народъ</i>	<i>всѣ народы</i>
F. <i>всѣмъ народомъ</i>	<i>всѣми народами</i>
P.(обо) <i>всѣмъ народѣ</i>	<i>всѣхъ народахъ</i>

36

*toute l'humanité.*

N. <i>всѣ челове́чество</i>	<i>всѣ приро́да</i>
G. <i>всего́ челове́чества</i>	<i>всей́ приро́ды</i>
D. <i>всему́ челове́честву</i>	<i>всей́ природѣ</i>
A. <i>всѣ челове́чество</i>	<i>всю́ природу́</i>
F. <i>всѣмъ челове́чествомъ</i>	<i>всёю́ природою́</i>
P.(обо) <i>всѣмъ челове́чествомъ</i>	<i>всей́ природѣ</i>

37

*toute la nature.*V. L'ADJECTIF POSSESSIF *Божій, жіе, жія, de Dieu.*

38

*Бо́жіи́ храмъ, le temple de Dieu.*

N. <i>Бо́жіи́ храмъ</i>	<i>Бо́жи́и хра́мы</i>
G. <i>Бо́жія хра́ма</i>	<i>Бо́жихъ хра́мовъ</i>
D. <i>Бо́жію храму́</i>	<i>Бо́жимъ храма́мъ</i>
A. <i>Бо́жіи́ храмъ</i>	<i>Бо́жи́и храмы́</i>
F. <i>Бо́жимъ храмомъ</i>	<i>Бо́жими храма́ми</i>
P.(о) <i>Бо́жіемъ хра́мъ</i>	<i>Бо́жихъ храма́хъ</i>

39

*la bénédiction de Dieu.*

N. <i>Бо́жіе благослове́ніе</i>	<i>Бо́жія ми́лоснь</i>
G. <i>Бо́жія благослове́нія</i>	<i>Бо́жіей ми́лосни</i>
D. <i>Бо́жію благослове́нію</i>	<i>Бо́жіей ми́лосни</i>
A. <i>Бо́жіе благослове́ніе</i>	<i>Бо́жію ми́лоснь</i>
F. <i>Бо́жимъ благослове́ніемъ</i>	<i>Бо́жією ми́лоснію</i>
P.(о) <i>Бо́жіемъ благослове́ніи</i>	<i>Бо́жіей ми́лосни</i>

40

*la clémence divine.*

On dit aussi quelquefois au gén. sing. fé.m. *Бо́жія; ex. цѣрковь Бо́жія Ма́шери, l'église de la Vierge.*

# ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE

## AUX DEUX PREMIERS CHAPITRES.

### DES NUMÉRATIFS.

#### I. NATURE ET DIVISION.

§ 168. L'unité d'un objet est désignée par le substantif au nombre *singulier*; la pluralité des objets homogènes, par le nom mis au *pluriel*, et la dualité (dans quelques idiomes, tels que l'hellénique et le slavons ecclésiastique,) est indiquée par le nom mis au nombre *duel*. Mais si l'on veut exprimer d'une manière précise la quotité des objets, on emploie, dans toutes les langues, des mots destinés spécialement à la numération, et que l'on peut appeler par cette raison *Numératifs* (§ 94). Ainsi

§ 169. Les *Numératifs* sont des mots qui servent à exprimer le nombre, la quotité des objets, ou bien l'ordre, le rang qu'ils occupent entre eux.

§ 170. Cette définition fait voir que l'on doit distinguer deux sortes de Numératifs:

1. Les Numératifs *quotitifs*, qui servent à marquer la quotité précise des objets; comme *одѣнъ домъ*, une *maison*; *два брата*, deux *frères*; *два стола*, les deux *tables*; *сто рублѣй*, cent *roubles*; *пара сапоговъ*, une *paire de bottes*; *додзана шарѣлокъ*, une *douzaine d'assiettes*. La dénomination de *cardinaux* qu'on a coutume de donner à ces nombres, vient de ce qu'ils sont le principe des autres mots numériques, et qu'ils servent à les former.

2. Les Numératifs *ordinaux*, qui servent à marquer l'ordre et le rang que les objets occupent entre eux; comme *первый шагъ*, le premier *pas*; *второй день*, le deuxième

*jour; девятый мѣсяцъ, le neuvième mois; Екатерина Вторая, Catherine Seconde; одиннадцатый часъ, la onzième heure.*

§ 171. La quotité des objets peut être moindre que l'unité; c'est-à-dire que l'on peut ne prendre qu'une partie d'un tout; pour cela on emploie les nombres appelés *partitifs* ou *fractionnaires*, tels que *половина, la moitié; треть, un tiers; осьмьха, un huitième; полтора, un et demi.*

Il faut encore observer que quelques Numératifs expriment une quotité déterminée d'objets, d'une manière collective, comme si ces objets nombrés formaient une seule masse; tels sont: *пара, paire; десятокъ, dizaine; дюжина, douzaine; сотня, centaine; двое, deux; трое, trois; десятеро, dix.* On les appelle nombres *collectifs*. Quelques-uns d'entre eux (*пара, десятокъ, etc.*) s'emploient pour désigner les objets matériels ou privés de la parole, et les autres (*двое, десятеро*) s'emploient en parlant des individus.

§ 172. Les Numératifs ne forment pas par eux-mêmes un élément particulier du discours, et appartiennent à la classe des noms ou à celle des adjectifs.

1. Les nombres *substantifs* ont une terminaison qui indique leur genre; tels sont: *сорокъ, quarante; миллионъ, million; сто, cent; тысяча, millier; половина, moitié.* Les Numératifs *три, trois; четыре, quatre; пять, cinq, etc.; десять, dix,* et ceux qui sont composés de ce dernier, comme *одиннадцать, onze; двадцать, vingt; пятьдесятъ, cinquante, etc.,* n'ont ni genre ni nombre. Ces mots numériques ne sont rien autre chose que des noms qui désignent des objets métaphysiques ou des idées abstraites.

2. Les nombres *adjectifs* ont des terminaisons particulières pour indiquer les trois genres (ou quelquefois seulement deux); tels sont: parmi les cardinaux: одинъ, *un*; два, *deux*; оба, *tous deux*; parmi les partitifs: полтора, *un et demi*; полтора, *deux et demi*, et autres semblables, ainsi que tous les ordinaux, comme первый, *premier*; второй, *second*; третий, *troisième*, etc. Ces mots ne sont autre chose que les adjectifs *circonstanciels*, dont nous avons parlé au § 156, c'est-à-dire qu'ils qualifient le substantif auquel ils sont joints, par une circonstance qui est entièrement hors de l'objet exprimé par ce nom.

§ 173. Les accidents des Numératifs, rendus sensibles par ce que nous venons de dire, sont en général les suivants:

1. Les *substantifs* numériques, ayant un genre déterminé, ont en même temps les deux nombres et les sept cas. Ceux qui n'ont pas de genre, n'ont que le nombre singulier; un d'entre ces derniers (*дѣлѣнье*) a une inflexion particulière qui lui tient lieu de génitif pluriel, comme nous le verrons plus bas (§ 182).

2. Les *adjectifs* numériques sont susceptibles des mêmes accidents que les adjectifs circonstanciels, c'est-à-dire qu'ils s'accordent avec leur substantif en genre, en nombre et en cas, mais qu'ils n'ont ni l'apocope de la terminaison, ni les degrés de qualification.

*Remarque 59.* Il n'y a que l'adjectif numérique первый, *premier*, qui, désignant la supériorité d'un objet sur d'autres, puisse être employé au comparatif et au superlatif, et qui soit susceptible de la forme diminutive de civilité: первѣйшій, *prior*; самый первый, *primus*; первенскій, *primulus*.

## II. FORMATION DES NUMÉRATIFS.

§ 174. Les Numératifs se forment, ainsi que les autres éléments du discours, par le moyen de racines affixes, ajoutées à une racine génératrice. A cet égard on peut observer que les mots numériques, qui désignent une quantité déterminée, étant des signes essentiels et indispensables, sont créés dès la naissance du langage, et se conservent, ainsi que les autres mots radicaux, dans les différentes branches d'un idiome primitif. Telle est sans doute la cause à laquelle on doit attribuer la grande affinité qui se trouve entre les Numératifs des idiomes slaves et ceux de l'hellénique, du latin, de l'allemand, du persan et du sanscrit, comme on peut en juger par le tableau que nous donnons ci-dessous des Numératifs simples de ces diverses langues. Mais de tels signes, par l'emploi fréquent que l'on en fait, s'altèrent bientôt et s'écartent à la longue des lois générales de l'étymologie.

1. *Formation des Numératifs cardinaux.*

§ 175. Les Numératifs *cardinaux* sont *simples* ou *composés*. Les premiers ne consistent qu'en un seul mot; tels sont: одинъ, *un*; два, *deux*; три, *trois*; десять, *dix*; сто, *cent*; тысяча, *mille*, etc.; et les autres sont formés de deux ou plusieurs nombres simples, soit conjointement, soit séparément; tels sont: одиннадцать, *onze*; двѣнадцать, *douze*; двѣдцать, *vingt*; двѣдцать одинъ, *vingt et un*; девяносто, *quatre-vingt-dix*; триста, *trois cents*; тысяча восемьсотъ двѣдцать семь, *mille huit cent vingt-sept*.

a) *Cardinaux simples.*

§ 176. Les Numératifs cardinaux simples de la langue russe sont les suivants:

<i>Russe et Slavon.</i>	<i>Grec.</i>	<i>Latin.</i>	<i>Allemand.</i>	<i>Persan.</i>	<i>Sanscrit.</i>
1. одинъ <i>edínû</i>	εἷς <i>êĩs</i>	unus	ein	یک <i>(iek)</i>	एक <i>(eka)</i>
2. два . .	δύο et δύο	duo	zwei	دو <i>(dú)</i>	द्वि <i>(dvi)</i>
3. три <i>tríe</i>	τρεῖς <i>treĩs</i>	tres	drei	سه <i>(sé)</i>	त्रि <i>(tri)</i>
4. чети́ре <i>chetíre</i>	τέσσαρες <i>tesseares</i>	quatuor	vier	چار <i>(chahar)</i>	चतुर् <i>(chatur)</i>
5. пять . .	πέντε <i>peĩte</i>	quinque	finf	پنج <i>(pèunch)</i>	पञ्च <i>(pañchan)</i>
6. шесть <i>heč. шѣ (cheche)</i>	ἕξ <i>êx</i>	sex	sechß	شش <i>(cheche)</i>	षट् <i>(chache)</i>
7. семь <i>sedmъ</i>	ἐπτὰ <i>ep̃ta</i>	septem	sieben	هفت <i>(heft)</i>	सप्तन् <i>(sapian)</i>
8. восемь <i>osmъ</i>	ὀκτώ <i>oktô</i>	octo	acht	هشت <i>(hescht)</i>	अष्टन् <i>(aschtan)</i>
9. девять . .	ἐννέα <i>ennea</i>	novem	neun	نه <i>(nûh)</i>	नवान् <i>(navan)</i>
10. десять . .	δέκα <i>deka</i>	decem	zehn	ده <i>(deh)</i>	दशन् <i>(dassan)</i>
40. сорокъ <i>serôun, десять</i>	τεσσαράκοντα, —	—	—	تρε kırk <i>(kirh)</i>	—
<i>Gr. mod. σχήματα et σχήματα</i>					
100. сто . .	ἑκατόν <i>ekaton</i>	centum	hundert	صد <i>(sad)</i>	शत <i>(sata)</i>
1000. тысяча <i>mysyua</i>	χίλιαι <i>chilai</i>	mille	taufend,	هزار <i>(hezâr)</i>	सहस्र <i>(sahasra)</i>
		<i>Goth. thúsund</i>			
10,000. — <i>mya</i>	μύρια <i>myriai</i>	myrias	—	چهاره زده <i>(choumân)</i>	—

Les nombres *myrión*, *billión*, etc. sont empruntés des idiomes occidentaux.

*Remarque 60.* Les Numératifs cités ci-dessus sont des mots radicaux, qui dans le cours des siècles n'ont éprouvé que de légères altérations. О́дѣнь parait être un nombre dérivé au moyen de l'affixe *ни*, et со́рокъ, formé par contraction du grec moderne *σαράκοιτα* ou *σαράντα*, qui lui-même est une abréviation de *τεσσαράκοιτα*, pourrait, comme le nombre *quarante* des autres idiomes, être placé parmi les Numératifs composés. Дѣвѣнь s'écarte du nombre *neuf* des autres langues, où il a un *n* au lieu de *d*; mais l'articulation *n* est un *d* nasal (Rem. 10, § 19). Ты́щуца et le gothique *thusund* sont le même mot, formé du gothique *tyn* (dix) pour exprimer *dix cents*. Тма dans la signification de *dix mille*, ne s'emploie qu'en slavons; en russe on dit дѣсять тысячъ, et тма signifie dans cette langue une quotité indéterminée.

*b) Cardinaux composés.*

§ 177. Tous les autres Nombres cardinaux sont *composés*: ils sont formés de deux ou plusieurs simples, séparés, comme: со́рокъ о́дѣнь, *quarante et un*; сто со́рокъ два, *cent quarante deux*; ou de deux simples réunis en un seul, savoir:

о́дѣнацѣнь, onze  
двѣнацѣнь, douze  
трѣнацѣнь, treize  
чѣтырнацѣнь, quatorze  
пѣтынацѣнь, quinze  
шѣстынацѣнь, seize  
семѣнацѣнь, dix-sept  
осмѣнацѣнь, dix-huit  
дѣвѣнацѣнь, dix-neuf  
двѣдцѣнь, vingt

трѣдцѣнь, trente  
пѣтьдѣсѣнь, cinquante  
шѣстьдѣсѣнь, soixante  
сѣмьдѣсѣнь, soixante et dix  
восьмьдѣсѣнь, quatre-vingt  
дѣвѣносто, quatre-vingt-dix  
двѣсти, deux cents  
трѣста, trois cents  
чѣтырѣста, quatre cents  
пѣтьсѣнь, cinq cents, etc.

La formation de ces nombres est évidente. О́дѣнацѣнь et les suivants sont contractés des Numératifs slavons *едѣнь-на-дѣсять, два-на-дѣсять* (un, deux sur dix, ou au-delà de dix). De même двѣдцѣнь, трѣдцѣнь



sont les mots slavons *двадесять*, *тридесять* (deux dix, trois dix ou dizaines). Dans *пятьдесяти* et les suivants, on trouve les simples *пять*, *шесть*, etc., suivis du génitif pluriel slave *десяти*. *Девяно́сто*, qui s'écarte du slave *девятьдесяти*, semble formé de *девять-на-сто* (neuf sur cent, ou la neuvième dizaine, voisine de cent). *Двѣсти* est le duel slave *двѣсти*, altéré par l'usage, pour en rapprocher l'orthographe de la prononciation.

## 2. Formation des Numératifs ordinaux.

§ 178. Les Numératifs *ordinaux* sont des adjectifs circonstanciels, formés d'une racine génératrice qui leur est particulière, ou dérivés des nombres cardinaux.

1. Ceux qui ont une racine différente de leurs corrélatifs cardinaux, sont: *первый*, *premier*, et *второй*, *deuxième*. *Первый* est formé de la même racine que le grec *πρῶτος*, le latin *primus*, le gothique *frumists*, le sanscrit *पृथ* (*prathama*); *второй* paraît contracté de *двавторой* et formé de *два*, ainsi que le grec *δευτερος* est dérivé de *δύο*.

2. Tous les autres nombres ordinaux dérivent des cardinaux qui leur correspondent; tels sont:

<i>третій</i> , troisième	<i>двадцатый</i> , vingtième
<i>четвёртый</i> , quatrième	<i>тридцатый</i> , trentième
<i>пятый</i> , cinquième	<i>сороковой</i> , 40ème
<i>шестой</i> , sixième	<i>пятидесятый</i> , 50ème
<i>седьмой</i> , septième	<i>девяностый</i> , 90ème
<i>осьмой</i> , huitième	<i>сотый</i> , centième
<i>девятый</i> , neuvième	<i>двух-сотый</i> , 200ème
<i>десятый</i> , dixième	<i>трёх-сотый</i> , 300ème
<i>одиннадцатый</i> , 11ème,	<i>пяти-сотый</i> , 500ème
<i>sl. первый-надесять</i>	<i>тысячный</i> , millième
<i>двенадцатый</i> , 12ème	<i>пятитысячный</i> , 5000ème
<i>sl. второй-надесять</i>	<i>миллионный</i> , millionnième.

Dans les Numératifs ordinaux qui dérivent des cardinaux composés de deux ou plusieurs mots, il n'y a que le dernier qui prenne la désinence adjectivе des nombres ordinaux; ceux qui précèdent, ne subissent aucun changement, tels sont: двѣдцать пѣрвый, *vingt et unième*, сто деся́тый, *cent-dixième*; тысяча восемьсо́тъ двѣдцать осьмо́й, *1828ème*.

### 3. Formation des Numératifs partitifs.

§ 179. Les nombres *partitifs* sont dérivés pour la plupart des cardinaux; comme треть, *un tiers*; четверть, *un quart*; осьмѣхъ, *un huitième*. Половина, *la moitié*, est formé de la racine пол, *деми*, avec les syllabes affixes ов-*un* et la lettre générique а. Cette racine пол sert aussi à former les partitifs composés, tels que полторѣ (syncoré de полторѣзо), *un et demi*; полтретья, *deux et demi*; полчетверта, *trois et demi*; полпя́та, *quatre et demi*; полдеся́та, *neuf et demi*.

### 4. Formation des Numératifs collectifs.

§ 180. Les nombres *collectifs*, en raison des objets auxquels ils sont relatifs, peuvent être de deux sortes: ceux qui indiquent la quotité des objets inanimés, ou au moins privés de la parole, et ceux qui ont rapport aux individus.

1. Ceux de la première espèce sont: пара, *paire*; оба, *tous les deux*; двѣйка, *deux*; двѣнца, *couple*; трѳѳйка, *trois*; четвёрка, *quatre*; пя́терня, *cinq*; деся́токъ, *dizaine*; дю́жина, *douzaine*; со́мня, *centaine*, etc. Parmi ces nombres пара a la même origine que le latin *par* et l'allemand *Paar*; дю́жина a de l'affinité avec le latin *duodeni* et l'allemand *Dutzend*; оба est formé de la

même racine que le latin *ambo* et le sanscrit उभय (*ou-bhaya*); les autres sont dérivés des Numératifs cardinaux qui leur correspondent.

2. Ceux de la seconde espèce sont: двое, *deux*; трое, *trois*; четверо, *quatre*; пятеро, *cinq*; десятеро, *dizaine*; сотно, *centaine*, et se forment, comme on le voit, des Numératifs cardinaux. Tels sont aussi les collectifs qui désignent la quotité des objets dans les noms usités seulement au pluriel; comme двоѣ часовѣ, *deux montres*; трое саней, *trois traîneaux*; четверы ножницѣ, *quatre paires de ciseaux*.

*Remarque 61.* Les Numératifs, étant pour la plupart des mots primitifs, servent à former d'autres parties du discours; tels sont: a) les substantifs: полѣница, *demi-rouble*; полдень, *midi*; полчаса, *demi-heure*; полови́къ, *demi-brique*; едини́ца, *unité*; трои́ца, *trinité*; пяти́десятница, *pentecôte*; седми́ца, *sl. semaine*; пяти́ница, *vendredi*; четверто́къ, *jeudi*; второ́никъ, *mardi*; четвери́къ, *mesure de blé*; дво́йникъ, *filure à deux bouts*; десяти́чникъ, *décurion*; сотни́къ, *centenier*; пяти́къ, *pièce de cinq copecks*; четверта́къ, *quart de rouble*; тро́йка, *trige*; четверня́, *quadrige*; деся́тка, *un dix (aux cartes)*; шестёрка, *un six*; дво́йча́шка, *fruits jumeaux*; дво́йни, *jumeaux*, etc. b) les adjectifs: второ́ичный, *répété*; до́ужинный, *de douzaine*; дво́йной, дво́йкій, дво́йственный, *double*; двукра́сный, *de deux fois*; двухдѣвный, *de deux jours*; самдрѣ́тъ, *lui deuxième*; самъ - трети́й, *lui troisième*; c) les verbes: соеди́нѣть, *unir*; дво́ишь, *doubler*; тро́ишь, *tripler*; четвери́ть, *quadrupler*; четвертова́ть, *écarteler*; d) les adverbes: оди́жды, *une fois*; двѣ́жды, *deux fois*; три́жды, *trois fois*; четы́рьмя, *quatre fois*; пяти́ю, *cinq fois*; шестю́, *six fois*; семи́ю, *sept fois*; осми́ю, *huit fois*; десяти́ю, *dix fois*; стоты́сячи, *cent mille fois*; тыся́чи, *mille fois*; двѣ́, *deux fois*; трѣ́, *trois fois*; четы́ре, *quatre fois*; пяти́, *cinq fois*; деся́ти, *dix fois*; соты́, *cent fois*; тыся́чи, *mille fois*.

## III. DÉCLINAISON DES NUMÉRATIFS.

§ 181. Dans la déclinaison des Numératifs il faut distinguer les nombres substantifs et adjectifs, qui suivent les uns et les autres les tableaux donnés précédemment (§§ 128 et 166), à quelques exceptions près.

1. Les nombres *substantifs* suivent la déclinaison à laquelle leur désinence est relative; ainsi *сорокъ*, *миліонъ*, appartiennent à la première déclinaison; *сто*, *девяносто*, à la deuxième; *тысяча*, *пять*, à la troisième (Parad. 1 — 5). Les Numératifs en *ъ*, comme *пять*, *шесть*, etc., quoique désignant la pluralité, se déclinent comme des noms singuliers; seulement *десять* prend l'inflection slavonne du génitif pluriel, en *ъ*, dans *пятьдесятъ*, *шестьдесятъ* et suivants; mais cela n'arrive encore que lorsque *десять* suit un autre nombre au nominatif; car dans les autres cas il se décline comme le nombre qu'il accompagne (Parad. 6). Dans les Numératifs composés, où les nombres simples n'ont subi aucune altération, chaque membre se décline séparément, mais dans ceux qui ont éprouvé quelque contraction, comme *одинадцать* et suivants, *двадцать*, *тридцать*, *девяносто*, il n'y a que le dernier qui se décline (Parad. 7 — 10).

2. Les nombres *adjectifs* terminés en *ый*, (*ой*), n. *ое*, f. *ая*, se déclinent comme les adjectifs qualificatifs de la désinence pleine, et *прѣмій*, comme les possessifs spécifiques. Les Numératifs qui s'écartent de la terminaison des adjectifs, ont une déclinaison particulière (Parad. 11 — 19). Dans les nombres adjectifs composés le dernier seul, prenant la terminaison adjectivale (§ 178), se décline; mais dans ceux qui sont formés avec *надесять*, comme *первый-надесять*, *второй-надесять* et suivants, c'est le premier membre qui se décline, *надесять* reste indéclinable (ainsi que dans les Numératifs slaves *одинъ-надесять*, *два-надесять* et suivants).

§ 182. *Paradigmes* de la déclinaison des Numératifs.

I. NUMÉRATIFS SUBSTANTIFS.

	Sing. 1	Plur.	Sing. 2	Plur.	Sing. 3	Plur.
	quarante.		cent.		mille.	
N.	сорокъ	сороки́	сто	ста	ты́сяча	ты́сячи
G.	сорока́	сороко́въ	ста	сотъ	ты́сячи	ты́сячъ
D.	сороку́	сорокамъ	сту	стамъ	тысячѣ	тысячамъ
A.	сорокъ	сороки	сто	ста	тысячу	тысячи
F.	сороко́мъ	сороками	стоиъ	стами	тысячею	тысячами
P. (o)	сорокъ	сорокахъ	стѣ	стахъ	тысячѣ	тысячахъ

Dans le nombre *сто* le *factif* sing., le *nominatif* et l'*acusatif* pluriel sont inusités.

	4	5	6	7
N.	пять, 5	вѳсьмь, 8	шестьдеса́тъ, 60	оди́ннадцатъ, 11
G.	пяти́	осьми́	шестьдесяти	оди́ннадцати
D.	пяти	осми	шестьдесяти	оди́ннадцати
A.	пять	вѳсьмь	шестьдеса́тъ	оди́ннадцатъ
F.	пятью́	восемью́	шестьдесятью́	оди́ннадцатью́
P. (o)	пяти	осьми́	шестьдесяти	оди́ннадцати
	8	9	10	
N.	два́дцатъ семь, 27	два́дсти, 200	пятьсо́тъ, 500	
G.	двадцати́ семи́	двухъ сотъ	пяти́ сотъ	
D.	двадцати семи	двумъ стамъ	пяти стамъ	
A.	два́дцатъ семь	два́дсти	пятьсо́тъ	
F.	двадцатью́ семью́	двумя́ ста́ми	пятью́ ста́ми	
P. (o)	двадцати семи	двухъ стахъ	пяти стахъ	

Три́ста, чети́реста, se déclinent séparément, comme *двѣсти*; *шесны́со́тъ* et les suivans, comme *пятьсо́тъ*.

II. NUMÉRATIFS ADJECTIFS.

	Singular.		II	Pluriel.	
	<i>masc.</i>	<i>neut.</i>	<i>fém.</i>	<i>m. et n.</i>	<i>fém.</i>
N.	оди́нь, un	одно́	одна́	оди́и, les uns	оди́ѣ
G.	одногó	одногó	оди́и	оди́ихъ	оди́и́хъ
D.	одному́	одному	оди́и	оди́имъ	оди́и́мъ
A.	N. ou G.	одно	оди́у	sembl. au	N. ou G.
F.	оди́имъ	оди́имъ	оди́иоу	оди́ими	оди́и́ми
P. (объ)	оди́номъ	оди́номъ	оди́и	оди́ихъ	оди́и́хъ

	12	13	14
	<i>m. et n.</i>	<i>fém.</i>	<i>pour les trois genres.</i>
N.	два, deux	двѣ	три, trois
G.	двухъ	двухъ	четыре, quatre
D.	двумъ	двумъ	прѣхъ
A.	sembl. au N.	двумъ	прѣмъ
F.	двумѣ	двумѣ	четыремъ
P.(o)	двухъ	двухъ	прѣхъ

	15	16	17
	<i>m. et n.</i>	<i>fém.</i>	<i>pour les trois genres.</i>
N.	оба, tous deux	обѣ	двое, deux
G.	обоихъ	обѣихъ	четыре, quatre
D.	обоимъ	обоимъ	прѣхъ
A.	sembl. au N.	обоимъ	прѣмъ
F.	обоими	обоими	четыремъ
P.(o)	обоихъ	обоихъ	прѣхъ

Обѣ, *tous deux*; прѣе, *trois*, se déclinent comme двое, et de même двои, обои; — четверы, пятеро, comme *révepo*.

*Singulier.*

18

*Pluriel.*

полтора, un et demi.

	<i>masc. et neut.</i>	<i>fém.</i>	<i>p. les trois genres.</i>
N.	полтора	полторѣ	полтора
G.	полтора	полторы	полторыхъ
D.	полтору	полторѣ	полторымъ
A.	полтора	полторы	полторы
F.	полторымъ	полторою	полторыми
P.(o)	полторѣ	полторѣ	полторыхъ

Ainsi se déclinent полчешверта, полпята et suivants.

19

полтретья, deux et demi.

	<i>masc. et neut.</i>	<i>fém.</i>	<i>p. les trois genres.</i>
N.	полтретья	полтретьѣ	полтретья
G.	полтретья	полтретьѣ	полтретьихъ
D.	полтретью	полтретьѣ	полтретьимъ
A.	полтретья	полтретьѣ	полтретьѣ
F.	полтретьимъ	полтретьею	полтретьими
P.(o)	полтретьѣ	полтретьѣ	полтретьихъ

## CHAPITRE TROISIÈME.

## DU PRONOM.

## I. NATURE ET DIVISION.

§ 183. Les dénominations des objets et de leurs qualités sont des parties du discours, et les signes qui expriment les rapports des objets et de leurs qualités, sont des particules (§§ 75 et 79). Il est d'autres mots qui, tout en rappelant l'idée d'un objet ou d'une qualité, indiquent en même temps leur relation à l'existence: c'est ce qu'on appelle les *Pronoms*. Ainsi

§ 184. Le *Pronom* est une partie ou une particule du discours, qui remplace le nom d'un objet ou d'une qualité, et qui exprime en même temps la relation de cet objet ou de cette qualité à l'existence.

§ 185. Les rapports que désignent les Pronoms, sont au nombre de trois: celui de l'objet qui parle, celui de l'objet à qui l'on parle, et celui de l'objet dont on parle. De là résultent les trois personnes grammaticales, qui sont exprimées par les Pronoms *personnels*:

1<sup>ère</sup> personne: я, *je* ou *moi*; мы, *nous*.

2<sup>ème</sup> personne: ты, *tu* ou *toi*; вы, *vous*.

3<sup>ème</sup> personne: онъ, онó, она, *il* ou *lui*, *elle*; они, они́, *ils* ou *eux*, *elles*.

Ces Pronoms personnels sont les principaux dans tout idiome: tous les autres en dérivent ou s'y rapportent plus ou moins.

*Remarque 62.* Les Pronoms de la première et de la seconde personne désignent nécessairement un individu ou un objet personnifié; l'objet de la troisième personne peut être ou un individu, ou un objet inanimé et abstrait.

§ 186. Il arrive quelquefois que dans le discours il faut exprimer la réflexion ou la réaction de l'objet sur lui-même, ce qui se fait dans les trois personnes par le moyen du Pronom *réfléchi* *себѣ*; ex. я вижу *себѣ* въ зеркаль, *je me vois dans le miroir*; мы доволенъ *собою*, *tu es content de toi*; онъ говоритъ о *себѣ*, *il parle de soi*.

§ 187. Des noms qui désignent les objets animés, se forment des adjectifs *possessifs individuels* (§ 153). Les Pronoms de la première et de la deuxième personne, tenant dans le discours la place de la dénomination d'un individu, forment également des mots *possessifs*, qui appartiennent à la classe des Pronoms, savoir:

de la 1<sup>ère</sup> pers: мой, *mon, le mien*; нашъ, *notre, le nôtre*; de la 2<sup>ème</sup> pers: твой, *ton, le tien*; вашъ, *votre, le vôtre*; des trois pers: le *réfléchi* свой, *mon, ton, son, notre, votre, leur*. Ces Pronoms expriment l'appartenance, la possession, et le rapport entre я et мой, мы et твой, est celui qui se trouve entre отецъ et отцевъ, дочь et дочеринъ (§ 136).

*Remarque 63.* Les Pronoms possessifs, ainsi que les adjectifs possessifs, peuvent être formés seulement des dénominations des individus; ainsi ils n'existent qu'aux deux premières personnes, car la troisième peut désigner aussi un objet inanimé (Rem. 62). Le Pronom possessif de la troisième personne s'exprime au besoin par le génitif du Pronom personnel, cas dont l'essence est de désigner la possession: ея, ея, ихъ (latin *ejus, eorum*). Nous verrons plus bas (Rem. 69) la différence qu'il y a entre le génitif proprement dit, et le cas qui tient lieu de Pronom possessif.

§ 188. L'objet des Pronoms de la première et de la deuxième personne est toujours un individu; mais le Pronom de la troisième personne peut se rapporter à divers



objets animés et inanimés, dont on détermine avec leur expression la proximité, l'éloignement, la présence, l'absence, etc. Cette indication des objets se fait à l'aide des Pronoms *démonstratifs*: оный, *celui*; сей, *ce*; э́тотъ, *celui-ci*; тотъ, *celui-là*, тотъ же, *le même*; такой, таковой, такойъ, *tel*, qui déterminent la proximité ou l'éloignement d'un objet, l'égalité ou la ressemblance, et qui remplacent le Pronom personnel de la troisième personne dans la dénomination des objets matériels.

§ 189. Souvent il est nécessaire, dans la réunion de deux propositions, de nommer deux fois le même objet, qui tient dans une de ces propositions la place du nominatif, et dans l'autre celle du génitif, du datif, etc. On peut éviter cette répétition à l'aide du Pronom *relatif*, qui, tout en remplaçant le nom, exprime en même temps la liaison, la relation de deux propositions, et remplit ainsi la fonction d'une conjonction. Les Pronoms relatifs de la langue russe sont: кто, что, который, кой, *qui, lequel*; какой, каковой, какойъ, *que*; чей, *à qui* (latin *cujus*); ех. тотъ, кто дѣлаетъ добро, не остается безъ награды, *celui qui fait le bien, ne reste pas sans récompense*; вотъ книга, какъ́хъ нынѣ мало, *voilà un livre tel qu'il y en a peu maintenant*; слушайся того, чейъ хлебъ ты ѣшь, *écoute celui dont tu manges le pain*.

*Remarque 64.* Quelques Pronoms démonstratifs et relatifs correspondent entre eux, comme: тотъ, кто ou который, *celui qui*; то, что, *ce qui*; такой, какой; таковой, каковой; такойъ, какойъ, *tel que*.

§ 190. Si dans une proposition qui en demande une autre pour l'expliquer, l'objet n'est pas nommé, mais qu'il soit remplacé par le Pronom relatif, ce dernier reçoit alors la

valeur et la dénomination de Pronom *interrogatif*. Quand on dit, par ex.: кто былъ тамъ, *qui a été là?* dans la réponse: мой братъ, *mon frère*, on sous-entend: *есть тотъ, кто былъ тамъ, est celui qui a été là*. Ainsi les Pronoms interrogatifs sont les relatifs qui demandent à être développés dans une autre proposition; ex. что ты дѣлаешь, *que fais-tu?* какойъ часъ, *quelle heure est-il?* какойъ цвѣтъ, *quelle couleur?* чей домъ, *à qui appartient cette maison?*

§ 191. Il y a des mots qui servent à déterminer d'une manière plus précise l'objet ou sa qualité, et que l'on peut appeler Pronoms *déterminatifs*. Ce sont: самъ, *même*, qui se place avec les noms et les Pronoms personnels, pour caractériser l'individualité, et самый, *même, réel*, qui se met avec les noms et les Pronoms démonstratifs pour renforcer leur signification, et qui sert aussi à exprimer le superlatif dans les adjectifs (§ 163); ex. я самъ объ этомъ слышалъ, *moi-même je l'ai entendu*; самъ отецъ его видѣлъ, *son père lui-même l'a vu*; свои самыя его слова, *soilà ses propres paroles*; въ самое по время, *dans le même temps*; онъ самый лучший вѣдокъ, *c'est le meilleur cavalier*.

§ 192. Il est encore d'autres mots qui remplacent les noms d'une manière indéterminée, et quelquefois négative; tels sont: нѣкто, *quelqu'un*; нѣчто, *quelque chose*; никто, *personne*; ничто, *rien*; нѣкій, нѣкакій, нѣкоторый, какой-то, *quelque*; ни какой, ни который, ни одинъ, *aucun, nul*; кто либо, ктонибудь, *quiconque*; что либо, чтонибудь, *quoi que ce soit*; другой, *autre*; каждый, всякій, *chacun, chaque*; нѣсколько, *quelques*; многіе, *plusieurs*. Ces mots peuvent être appelés Pronoms *indéfinis*.

§ 193. Tous les Pronoms que nous avons vus jusqu'ici, peuvent être divisés généralement en *substantifs* et en *adjectifs*. Les premiers, tenant la place d'un nom, s'emploient séparément sans rapport à un autre mot; tels sont: я, ты, онъ, себѣ, кто, что, нѣкто, нѣчто, никто, ничто. Tous les autres, désignant une circonstance, une qualité extérieure de l'objet, s'emploient comme les adjectifs circonstanciels, et doivent toujours se rapporter à un nom ou à un Pronom substantif, exprimé ou sous-entendu.

*Remarque 65.* Rigoureusement parlant, il n'y a que les Pronoms personnels qui puissent être appelés *Pronoms*. Le Pronom relatif fait une partie du discours à part, réunissant la force d'une conjonction à la signification d'un adjectif. Tous les autres Pronoms peuvent être rapportés à la classe des adjectifs circonstanciels (§ 136).

§ 194. Les Pronoms *substantifs* doivent, ainsi que les noms dont ils tiennent la place, avoir les genres, et pouvoir indiquer les nombres et les cas. Mais ici nous trouvons des écarts, communs presque à tous les idiomes, et fondés par conséquent sur la nature de cette classe de mots. Les Pronoms personnels des deux premières personnes (я, ты; мы, вы) sont les mêmes pour les trois genres; les Pronoms relatifs кто et что sont aussi les mêmes pour les trois genres et ne s'emploient qu'au singulier, et enfin le Pronom réfléchi (себѣ) n'a que les cas obliques du singulier; car il dépend toujours d'un nom ou d'un autre Pronom au nominatif.

Les Pronoms *adjectifs*, étant identiques avec les adjectifs circonstanciels, ont les inflexions des genres, des nombres et des cas, pour s'accorder avec le substantif auquel ils se rapportent (§ 138).



	<i>Russe.</i>	<i>Grec.</i>	<i>Latin.</i>	<i>Allemand.</i>	<i>Persan.</i>	<i>Sanscrit.</i>
1 <sup>ère</sup> p.	Sg. я, sl. азъ, нзъ	ἐγώ	ego	ich	ۛ (mèn)	आह् (aham)
	Pl. мы	ἡμεῖς	nos	wir	—	—
2 <sup>ème</sup> p.	Sg. ты	σύ	tu	du	ۛ (lou)	तं (tvam)
	Pl. вы	ὑμεῖς	vos	ihre	—	—
	S. C. меня	ἐμεῖς, μὲ	mei	meiner	—	—
	D. мнѣ	ἐμοί, μοί	mihi	mit	ۛ (méra)	—
	A. меня, sl. мѧ	ἐμεῖς, μὲ	me	miß	—	मा (má)
	F. мнѡго	—	noster	—	—	—
	P. C. насъ	ὑμῶν	nostri	unser	—	—
	D. намъ	ὑμῶν	nobis	unß	—	—
	A. насъ, sl. нѧ	ὑμῶν	nos	unß	—	—
	F. нѧмѧ	—	nobis	—	—	—
	S. C. себя	τῷ	tui	—	—	—
	D. себя	τῷ	tibi	deinet	—	—
	A. себя, sl. мѧ	τῷ	te	—	—	—
	F. себя	—	te	—	—	—
	P. C. насъ	σφῶν	vestri	euer	—	—
	D. намъ	σφῶν	vobis	euch	—	—
	A. насъ, sl. нѧ	σφῶν	vos	euch	—	—
	F. нѧмѧ	—	vobis	—	—	—

On voit par le tableau ci-dessus que l'affinité des Pronoms personnels de la langue russe avec ceux des idiomes grec, latin, allemand, persan et sanscrit, est plus sensible, pour les deux premières personnes, aux cas obliques qu'au nominatif. Quant au Pronom de la troisième personne: *онъ*, il s'écarte de celui de ces idiomes, et ne se rapproche que du persan *او* ou *آن* (*o*, *oue*).

*Remarque 66.* La racine des cas obliques du pronom de la première personne, la consonne *M*, se trouve au nominatif du persan *mén*, du géorgien *mé*, du lapon *môn*, du gaulois *mi*, du français *moi*. Dans les dialectes slaves, ainsi que dans le grec, le latin, le gothique et le sanscrit, cette lettre *M* paraît à la première personne du verbe *être*, comme nous le verrons ci-après. Dans l'ossète et le kurde le Pronom de la première personne est *az*, et en arménien *ez*.

2. Le Pronom réfléchi a aussi de l'affinité avec celui de ces idiomes:

	Russe.	Grec.	Latin.	Allemand.
G.	себѣ	<i>ē</i> pl. σφῶν	sui	seiner
D.	себѣ	σῆ σφίσι	sibi	sich
A.	себѣ, <i>sl. ся</i>	ἐ' σφῆς	se	sich
F.	себѣю	—	se	—

3. Les Pronoms relatifs *кто* et *что* ont la même origine que ceux du latin *qui*, *quæ*, *quod*, et que celui du sanscrit *किं* (*kim*).

4. Les Pronoms indéfinis *тѣ́кто*, *quelqu'un*, *тѣ́что*, *quelque chose*; *никто́*, *personne*; *ничто́*, *rien*, sont formés des relatifs *кто* et *что*, joints à la particule affirmative et indéfinie *нѣ*, ou à la particule négative *ни*.

## 2. Formation des Pronoms adjectifs.

§ 198. Les Pronoms adjectifs dérivent pour la plupart des Pronoms substantifs, et conservent aussi une certaine

affinité avec ceux des idiomes qui, ainsi que les dialectes slaves, tirent leur origine de l'Asie.

1. Les Pronoms possessifs se forment des cas obliques des Pronoms personnels:

Russe.	Grec.	Latin.	Allemand.	Sanskrit.	
мой	ἐμὸς	meus	mein	मम (mama)	} de la 1 <sup>ère</sup> pers.
нашъ	ἡμετέρος	noster	unser	—	
твой	τὸς dor.	tuus	dein	तव (tava)	} de la 2 <sup>ème</sup> pers.
вашъ	σφωτέρους	vester	euer	—	
свой	σφέος	suus	sein	स्व (sva)	du réfléchi.

2. Les Pronoms démonstratifs dérivent: *ceſſ*, *ce*, *cel*, de l'adverbe de lieu *ce*, *sl. ici*; *оный*, *celui*, du Pronom de la troisième personne *онъ*; *такой*, *таковой*, *толѣкиѣ*, *tel*, des adverbes *такъ*, *ainsi*; *толь*, *autant*; *ѣтотъ*, *celui-ci*; *тотъ*, *sl. тѣ* ou *той*, *celui-là*, ont de l'affinité avec le grec *ἐτός*, n. *τῆτο*, le latin *iste*, le sanscrit *एतत्* (*état*).

3. Les Pronoms relatifs: *который*, *кой*, *qui*; *чей*, *de qui*, dérivent de *кто* et *что*; *какой*, *каковой*, *колѣкиѣ*, *quel*, des adverbes *какъ*, *ainsi que*; *коль*, *autant que*. *Который* a de l'affinité avec le grec *ἐκότερος* et le sanscrit *कतर* (*katara*), *lequel des deux*.

4. Parmi les Pronoms déterminatifs, *самъ*, *même*, est le mot primitif et radical (gothique *sama*, *samo*, suédois *samme*; anglais *same*; latin *met* dans *egomet*, *semet*; allemand *selbst* et dans *einſam*), et *самый* en est le dérivé.

5. Parmi les Pronoms indéfinis, *всякій*, *chaque*, dérive de l'adjectif *весь*, *tout*; *каждый*, *sl. кѣждо*, *chaque*, du relatif *кѣѣ*, *кой*, joint à la racine affixe *ждый*, *ждо*, et a de l'affinité avec le grec *καθεῖς* ou *ἐκατος*.

## III. DÉCLINAISON DES PRONOMS.

§ 199. Les Pronoms substantifs ont une déclinaison particulière (Parad. 1 — 6). Quant aux Pronoms adjectifs, ils se partagent en deux classes :

1. La première classe comprend ceux qui ont la désinence régulière des adjectifs, en *ый, ий, (ой), ое, ая*, comme *бный, сáмый, шолíкий, шакóый, шакóй*, etc. Ils se déclinent comme le positif des adjectifs (§ 166); seulement *шакóй* et *какóй* ont le génitif sing. masc. et neut. en *ого*: *шакóго, какóго*.

*Remarque 67.* Les Pronoms *шакóый* et *какóый* s'emploient aussi dans la forme apocopée, lorsqu'ils sont adjectifs attributifs; ex. *какóвъ день, comment est la journée?* *какóва дорóга, comment est le chemin?* *шакóво было зло, tel fut le mal;* *шакóвы люди, tels sont les gens.* Le Pronom *другóй* prend aussi la forme apocopée dans l'expression *другъ другá, l'un l'autre (alter alterum)*, mais il se décline comme un substantif, dat. *другъ другý*, fact. *другъ другóмъ*, prép. *другъ о другъ*, et ne s'emploie qu'au singulier, comme nous le verrons dans la Syntaxe.

2. La seconde classe renferme les Pronoms monosyllabes, dont la terminaison diffère de celle des adjectifs, savoir: *мой, швой, свой, нашъ, вашъ, ко́й* (et son composé *нѣкíй*), *се́й, че́й, шомъ, ѓшомъ, самъ*, et qui se déclinent d'une manière particulière (Parad. 7 — 12).

*Remarque 68.* Le principal écart de la déclinaison des Pronoms adjectifs de la seconde classe, qui leur est commun avec l'adjectif *весь, tout*, et le numératif *о́днъ, un*, consiste en ce que le génitif sing. masc. et neut. de la désinence dure est en *ого* (au lieu de *аго*), et celui de la désinence molle en *его* (au lieu de *яго*), et que le factif sing. change la voyelle *и* en *у*, et quelquefois en *ѣ*.

§ 200. *Paradigmes* de la déclinaison des Pronoms.



I. PRONOMS SUBSTANTIFS.

<i>Première personne.</i>			<i>Deuxième personne.</i>		
<i>Sing.</i>	1	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	2	<i>Plur.</i>
N.	я, je, moi	мы	ты, tu, toi	вы	
G.	меня́	насъ	тебя́	васъ	
D.	мнѣ	намъ	тебѣ́	вамъ	
A.	меня́	насъ	тебя́	васъ	
F.	мно́ю	на́ми	тобо́ю	ва́ми	
P. (обо)мнѣ		(о)насъ	(о)тебѣ́		васъ

*Troisième personne.*

<i>Singulier.</i>			3	<i>Pluriel.</i>	
<i>masc.</i>	<i>neut.</i>	<i>fém.</i>	<i>m. et n.</i>	<i>fém.</i>	
N.	онъ, il, lui	оно́	она́, elle	они́	онѣ́
G.	его́	его́	ея́	ихъ	ихъ
D.	ему́	ему́	ей	имъ	имъ
A.	его	его	еѣ	ихъ	ихъ
F.	имъ	имъ	ею	ими́	ими́
P. (о) нѣмъ	нѣмъ	ней	нихъ	нихъ	нихъ

4			5	6
<i>pour les trois pers., les trois</i>			<i>pour les trois genr. et les</i>	
<i>genr. et les deux nombres.</i>			<i>deux nombres.</i>	
N.	—		кто́, celui qui	что́, ce qui
G.	себя́, de moi, de toi, de soi,		кого́	чего́
D.	себѣ́ de nous, etc.		кому́	чему́
A.	себя́		кого́	что́
F.	собо́ю		къ́мъ	чѣ́мъ
P. (о) себѣ́			(о) комъ	чѣ́мъ

*Remarque 69.* 1. Dans les cas obliques du Pronom de la troisième personne on ajoute, après une préposition, la lettre auxiliaire *н*; ex. у него́, *chez lui*; къ нему́, *vers lui*; съ нею́, *avec elle*; безъ нихъ, *sans eux*. Cette addition n'a lieu que lorsque le Pronom dépend de la préposition; car si le génitif exprime l'appartenance, remplaçant alors le Pronom possessif de la troisième personne, il n'est plus le complément de la préposition; ex. я былъ у него́, ты былъ у его́ брата, *j'ai été chez lui, tu*

as été chez son frère (chez le frère d'icelui); я это дѣлаю не для нихъ, а для ихъ дѣтей, je fais cela non pour eux, mais pour leurs enfants (pour les enfants d'iceux). Observons encore que l'accusatif neutre de ce Pronom est semblable au génitif, ce qui est contre l'analogie.

2. Les Pronoms composés de кто et что se déclinent de même, en observant que s'il y a une préposition avec *никто́* et *ничто́*, elle se place après la particule *ни*; ex. *ни у когó*, chez personne; *ни къ комý*, vers personne; *ни за что́*, pour rien; *ни о чёмъ*, de rien, et que dans ceux formés avec *лю́бо* et *нибу́дь*, ces mots restent indéclinables; ex. *у когó лю́бо*, chez quelqu'un; *въ чёмъ нибу́дь*, en quoi que ce soit.

## II. PRONOMS ADJECTIFS de la seconde classe.

	Singulier.		7	Pluriel.
	masc.	neut.	fém.	p. les trois genr.
N.	мой, mon	моё	мо́я	мо́и
G.	моегó	моегó	моёй	мои́хъ
D.	моему́	моему́	моей	мои́мъ
A.	N. ou G.	моё	мою́	N. ou G.
F.	мои́мъ	мои́мъ	моёю	моими
P. (o)	моёмъ	моёмъ	моей	моихъ

Ainsi se déclinent: *твой*, ton; *свой*, mon, ton, son; *кой*, qui, en observant que ce dernier est inusité au nominatif sing. des trois genres, et qu'il a l'accent tonique dans tous les cas sur la première syllabe. Son composé *тѣкій*, *quelqu'un*, se décline aussi de même au singulier, mais au pluriel il se décline comme les adjectifs: *тѣкіе*, *f. тѣкія*, *тѣкихъ*, etc.;

### 8

N.	нашъ, notre	на́ше	на́ша	на́ши
G.	на́шего	на́шего	на́шей	на́шихъ
D.	на́шему	на́шему	на́шей	на́шимъ
A.	N. ou G.	на́ше	на́шу	N. ou G.
F.	на́шимъ	на́шимъ	на́шею	на́шими
P. (o)	на́шемъ	на́шемъ	на́шей	на́шихъ

Ainsi se décline *вашъ*, *votre*, *le vôtre*.

<i>Singulier.</i>		<b>9</b>	<i>Pluriel.</i>
<i>masc.</i>	<i>neut.</i>	<i>fém.</i>	<i>p. les trois genr.</i>
N. сей, ce, celui-ci	сіе	сіа	сіи
G. сего	сего	сей	сихъ
D. семý	семý	сей	симъ
A. <i>N. ou G.</i>	сіе	сію	<i>N. ou G.</i>
F. симъ	симъ	сею	сіими
P.(o) семъ	семъ	сей	сихъ

**10**

N. это́нъ, celui-ci	это́	э́та	э́ти
G. этого́	э́того	э́той	э́тимъ
D. этому́	э́тому	э́той	э́тихъ
A. <i>N. ou G.</i>	это́	э́ту	<i>N. ou G.</i>
F. этимъ	э́тимъ	э́тою	э́тими
P.(o) это́нъ	э́томъ	э́той	э́тихъ

Ainsi se décline *потъ*, *celui-là*, en observant qu'il prend *н* (au lieu de *к*) au factif sing. masc. et neut. et à tous les cas du pluriel.

**11**

N. чей, de qui, à qui	чѣё	чѣя	чѣи
G. чьего́	чѣ́го	чѣ́ей	чѣ́ихъ
D. чьему́	чѣ́мý	чѣ́ей	чѣ́имъ
A. <i>N. ou G.</i>	чѣё	чѣю	<i>N. ou G.</i>
F. чьимъ	чѣ́имъ	чѣ́ею	чѣ́ими
P.(o) чѣёмъ	чѣ́емъ	чѣ́ей	чѣ́ихъ

**12**

N. самъ, même	са́мо	самá	са́ми
G. само́го	само́го	самóй	самíхъ
D. само́мý	само́му	самóй	самимъ
A. <i>N. ou G.</i>	са́мо	саму	<i>N. ou G.</i>
F. самíмъ	самíмъ	само́ю	самими
P.(o) само́мъ	само́мъ	самóй	самихъ

On dit aussi quelquefois *самоё* à l'accusatif fém. sing. — Les Pronoms composés, comme *самдрýгъ*, *lui deuxième*; *самъ-третей*, *lui troisième*, servent pour les trois genres, et sont indéclinables.

## CHAPITRE QUATRIÈME.

## DU VERBE.

## I. NATURE ET DIVISION.

1. *Propriétés et divisions générales.*

§ 201. Nous avons examiné dans les chapitres précédents les éléments du discours qui sont les signes des objets et de leurs qualités; mais ces signes représentent les objets et leurs qualités isolément, sans aucune liaison entre eux. Nous allons maintenant examiner le mot qui exprime l'action et l'état des objets, avec désignation du temps, du lieu et d'autres circonstances. Cet élément du discours, qui donne aux signes de nos pensées la vie et le mouvement, est celui qu'on appelle *Verbe*.

Dans l'introduction des parties du discours, nous avons dit (§ 71) que la modification essentielle et commune à toutes les substances et qualités, l'*existence*, est exprimée par le Verbe *être*, et que ce mot, formant la liaison du sujet avec son attribut, est indispensable pour constituer une proposition, c'est-à-dire, un assemblage de mots destinés à exprimer un jugement quelconque.

§ 202. Le participe, ainsi que nous l'avons dit §§ 67 et 154, est un modificatif qui exprime la force, l'action, le mouvement d'un objet, soit que ces qualités se trouvent au-dedans de lui, ou hors de lui. Ainsi que tout autre modificatif (§ 138), le participe peut être joint au substantif d'abord immédiatement, par apposition, comme : *листь зелёный*, une feuille verdissant; *человекъ обременённый трудами*, l'homme accablé de travaux; et ensuite par attribution, au moyen du Verbe d'existence,

comme: листъ есть зелёющъ, *la feuille est verdissant*; человекъ есть обременяемъ, *l'homme est accablé*.

§ 203. En exprimant les qualités actives par les participes, on suppose toujours deux *objets* ou substances: l'objet agissant ou l'objet *principal*, et celui sur lequel va aboutir l'action, ou l'objet *secondaire*. Dans cet exemple: трудъ, обременяющій человека, *le travail accablant l'homme*, le mot трудъ désigne l'objet principal, et le mot телесѣйка l'objet secondaire. Dans cet autre exemple: человекъ, обременяемый трудомъ, *l'homme accablé par le travail*, l'objet principal est exprimé par le mot телесѣйка, et le secondaire par le mot трудомъ. L'objet principal se reconnaît en ce qu'il se met toujours au nominatif.

Les exemples ci-dessus font voir que le participe ou le modificatif qui exprime l'action, le mouvement des objets, peut être de deux sortes: l'un exprime l'action de l'objet principal (трудъ, обременяющій человека), et l'autre désigne une action qui est faite sur l'objet principal par un autre objet, secondaire (человекъ, обременяемый трудомъ). Dans le premier cas on l'appelle participe *actif*, et dans le second participe *passif*.

§ 204. Le participe passif se joint au substantif, comme un autre adjectif, d'abord immédiatement, en conservant sa désinence pleine; ex. человекъ уважаемый, *l'homme estimé*; село въстроенное, *le village bâti*; дочь любимая, *la fille aimée*, et en second lieu par le moyen du verbe d'existence, et avec l'apocope de sa terminaison; ex. человекъ есть уважаемъ, *l'homme est estimé*; село было въстроено, *le village a été bâti*; дочь будетъ любима, *la fille sera aimée*. Ce participe ainsi apocopé

et joint au Verbe d'existence, est ce qu'on appelle en général Verbe *passif*.

Quant au participe actif, il ne s'emploie que dans la désinence pleine, comme un adjectif accompagnant; ex. *трудъ обременяющій*, le travail accablant; *дерево цветущее*, l'arbre fleurissant; *птица летящая*, l'oiseau volant. S'il faut joindre ce participe à un nom par le moyen du Verbe *être*, comme attribut, dans ce cas le participe se combine implicitement avec ce Verbe, et forme un Verbe *attributif* ou *concret*; ex. *трудъ обременяетъ* (pour *есть обременяющъ*), le travail accable; *дерево цвететъ* (pour *есть цветущъ*), l'arbre fleurit; *птица летитъ* (pour *есть летяща*), l'oiseau vole. On voit par-là que les Verbes *concrets* renferment le sens d'un participe actif apocopé et du Verbe *être*, et qu'ils tiennent lieu, dans la proposition, de la copule ou liaison et de l'attribut.

§ 205. Le Verbe concret peut exprimer deux sortes d'actions: d'abord une action qui part d'un objet principal, et qui va aboutir sur un autre objet secondaire, comme: *ученикъ читаетъ книгу*, l'écolier lit un livre; *купецъ продаётъ бумагу*, le marchand vend du papier; *сестра пишетъ картину*, la sœur peint un tableau. Il exprime en second lieu une action qui ne passe pas sur un autre objet, il peint un mouvement intérieur, un simple état, comme: *собака лежитъ*, le chien est couché; *птица сидитъ*, l'oiseau est perché; *мъха летитъ*, la mouche vole. Les premiers de ces Verbes sont nommés *actifs* ou *transitifs*, et les autres *neutres* ou *intransitifs*. La dénomination de *neutres* a été donnée à ces derniers, parce qu'ils ne sont ni actifs ni passifs.

*Remarque 70.* Il y a des Verbes qui ont la signification tantôt active et tantôt neutre; ex. онъ смотрѣлъ пристально, *il regardait fixement*; онъ смотрѣлъ рѣшму, *il inspectait sa compagnie*. Dans le premier cas le verbe *смотрѣлъ* est employé avec le sens neutre, et dans le second avec le sens actif. Ce changement de signification arrive sur-tout lorsqu'on joint au Verbe quelque préposition, comme: лежашъ на полу, *être couché sur le plancher*, et пролежашъ бока, *s'écorcher les flancs à force d'avoir été couché*; зѣвашъ отъ скуки, *bailler d'ennui*, et прозѣвашъ время, *laisser échapper le moment par négligence*. Voyez à cet égard l'article sur la propriété des prépositions qui se joignent aux Verbes (§§ 274 et suiv.).

§ 206. Il arrive quelquefois que l'action de l'objet principal, exprimée par le Verbe transitif, ne passe pas sur un autre objet, mais qu'elle retombe sur lui-même: dans ce cas cet objet de l'action est exprimé par le pronom réfléchi *себѣ* (*me, te, se, etc.*), qui se contracte en *ся* ou, après une voyelle, en *сь*, et qui s'ajoute au Verbe transitif; ex. дитя моется (*c'est-à-dire моетъ себѣ*), *l'enfant se lave*; я режусь (*режу себѣ*), *je me peigne*. Les Verbes, qui désignent la réaction, la réflexion d'un objet sur lui-même, sont appelés Verbes *réfléchis*. Ils reçoivent la dénomination de *réciproques*, quand ils expriment l'action respective de deux objets, dont chacun est principal et secondaire, dont chacun fait l'action et la reçoit, comme: Иванъ и Пётръ обнимаются, *Jean et Pierre s'embrassent*, c'est-à-dire, Иванъ обнимаетъ Петра, и Пётръ обнимаетъ Ивана, *Jean embrasse Pierre, et Pierre embrasse Jean*.

*Remarque 71.* Nous venons de voir dans le paragraphe précédent les deux principales classes des Verbes qui sont

formés avec le Pronom réfléchi. Tous les Verbes de cette terminaison furent sans doute dans l'origine réfléchis ou réciproques; mais dans le cours des siècles plusieurs d'entre eux, tout en gardant leur forme primitive, ont changé leur signification. Telle est la raison pour laquelle nous trouvons encore, dans le nombre des Verbes terminés en *ся*, les suivants:

1. Des Verbes *transitifs* ou *actifs*, dont les primitifs n'existent plus dans le langage; tels sont: *бо́аться*, *craindre*; *надѣяться*, *espérer*; *кланяться*, *saluer*. Ce sont ces Verbes que plusieurs Grammairiens appellent *communs*, parce qu'ils ont des propriétés qui sont communes aux Verbes actifs et réfléchis.

2. Des Verbes dont la signification est neutre, comme *учи́ться*, *étudier*; *находи́ться*, *être las*.

3. Des Verbes dont la signification est passive, c'est-à-dire, qui expriment une action faite sur un objet principal par un objet secondaire, comme *называ́ться*, *être appelé*; *почита́ться*, *être regardé comme*.

Quelques Verbes neutres prennent le pronom *ся*, mais en gardant le sens neutre, comme *спит́ся*, *il sommeille*; *сиди́тся*, *il est assis*. Les Verbes inchoatifs, en prenant cette particule, reçoivent la signification neutre; ainsi *черне́етъ* signifie: *il devient noir*, et *черне́ется*, *il paraît quelque chose de noir*; ex. *люди́ отъ жа́ры по-черне́ли*, *les gens sont devenus noirs par la chaleur*; *замки́ на вору́тахъ черне́лись*, *les serrures des portes ont quelque chose de noir*. Observons encore que quelques Verbes *communs*, en prenant une préposition, perdent le pronom *ся* et reçoivent la signification active, comme *сме́яться*, *rire*, et *осме́ять*, *tourner en ridicule*. Nous verrons dans la Syntaxe le sens et la force de ces Verbes.

§ 207. Le Verbe *бы́ть*, *être*, appelé Verbe *abstrait* par opposition aux Verbes *concrets*, exprime l'existence d'un objet, et fait connaître que telle ou telle qualité sub-



siste en lui; c'est pour cette raison qu'on le nomme aussi Verbe *substantif* ou *d'existence*. Mais quand on veut exprimer qu'un objet acquiert une qualité, devient ou commence à être tel, on emploie alors le Verbe *стать*, *devenir*; ex. *человѣкъ есть смертенъ*, *l'homme est mortel*; *ученикъ мой становится прилежнымъ*, *mon écolier devient assidu*; *дѣти были лѣнны*, *les enfants ont été paresseux*; *дѣти стали лѣнны*, *les enfants sont devenus paresseux*. Le Verbe *быть* peut être appelé Verbe abstrait *indéfini*, et l'autre *стать*, Verbe abstrait *inchoatif*.

§ 208. Le Verbe abstrait inchoatif concourt également à la formation des Verbes concrets, que l'on appelle par cette raison Verbes *inchoatifs*, et qui sont toujours intransitifs; ex. *рукá нѣхнеть* (pour *рукá становится нѣхлю*), *la main s'enfle, commence à s'enfler*; *листь пожелтѣть* (pour *листь сталъ жѣтъ*), *la feuille a jauni, est devenue jaune*; *хлѣбъ вздорожѣть* (pour *хлѣбъ сдѣлается дорожъ*), *le pain renchérra, deviendra plus cher*.

*Remarque 72.* Les verbes *быть* ou *бывати*, *стать* ou *станови́ться*, s'emploient aussi quelquefois dans le sens des Verbes concrets, comme dans cette proposition: *Богъ былъ прежде всѣхъ вѣкъ*, *Dieu fut avant tous les siècles*. Dans ce cas le verbe *быть*, *être*, est synonyme de *существовать*, *exister*, et la proposition ci-dessus revient à celle-ci: *Богъ былъ существующъ прежде всѣхъ вѣкъ*, *Dieu fut existant avant tous les siècles*.

§ 109. Ce que nous avons dit jusqu'ici, fait voir que le Verbe est l'élément du discours qui exprime l'action ou l'état d'un objet, et que l'origine et la division des Verbes sont telles qu'on le trouve ci-dessous :

I. Les Verbes *abstraits* ou *d'existence*:1. Indéfini: *быть*, *être*.2. Inchoatif: *стать*, *devenir*, *commencer à être*.II. Le modificatif agissant, ou le *Participe*:1. *Actif*.

a) Dans la désinence pleine il a la valeur d'un adjectif.	b) Dans la désinence apocopée, se combinant avec la signification du Verbe d'existence, il produit les Verbes <i>concrets</i> , qui sont:
---	---

2. *Passif*.

a) Dans la désinence pleine il a la valeur d'un adjectif.	b) Dans la désinence apocopée, à l'aide des Verbes <i>abstraits</i> , il forme les Verbes: 4. <i>Passifs</i> .
---	---

1. <i>Actifs</i> ou <i>transitifs</i> , d'où avec l'addition du pronom réfléchi se forment les Verbes: a) <i>réfléchis</i> . b) <i>réciroques</i> .	2. <i>Neutres</i> ou <i>intransitifs</i> , qui à l'aide du Verbe <i>abstrait inchoatif</i> , produisent les Verbes: 3. <i>Inchoatifs</i> .
---	---

Les points de vue sous lesquels on envisage l'action des Verbes *abstraits*, *actifs*, *passifs*, *neutres*, *inchoatifs*, *réfléchis*, *réciroques* et *communs*, sont connus sous le nom de *coix*.

*Remarque 73.* Dans l'examen suivant des accidents et des inflexions des Verbes, nous ne prenons en considération que les Verbes *abstraits* et *concrets*: quant aux Verbes *passifs*, qui ne sont rien autre chose que des modificatifs agissants dans la désinence apocopée, joints au Verbe d'existence, ils seront examinés dans le chapitre cinquième, des participes ou des adjectifs verbaux.

## 2. Accidents principaux.

§ 210. Les accidents principaux dont les Verbes russes sont susceptibles, sont le *temps*, l'*aspect* et le *mode*.

## I. DES TEMPS.

§ 211. Les objets se présentent à nous dans l'espace, et les actions des objets, les Verbes ou les qualités actives, combinées avec le Verbe d'existence, paraissent dans le temps. En joignant aux objets l'idée de leurs qualités actives, nous considérons les qualités que nous leur attribuons, comme leur appartenant présentement, ou leur ayant appartenu, ou devant un jour leur appartenir. On voit par-là qu'il peut exister *trois* divers *temps*: le *présent*, le *passé* ou *prétérit* et le *futur*. Cette circonstance de temps ne change rien à la nature du sujet ou de l'attribut; elle ne modifie que l'idée de l'existence du sujet et de sa liaison avec l'attribut, en un mot elle ne modifie que le Verbe. Ces diverses circonstances s'expriment en ajoutant au Verbe différentes inflexions (des racines élémentaires préfixes et affixes); ainsi читаю, *je lis*, est le présent; читалъ, *je lus*, est le prétérit, et прочитаю, *je lirai*, le futur. Ces formes destinées à indiquer les circonstances de temps, se nomment elles-mêmes des *Temps*.

*Remarque 74.* Les Temps prétérits ou futurs sont susceptibles de différents degrés d'antériorité et de postériorité. Si l'on dit: Иванъ родился въ 1787, годѣ, сталъ учиться въ 1795, вступилъ въ службу въ 1801, *Jean est né en 1787, il a commencé à étudier en 1795, il est entré au service en 1801*, on voit ici des évènements passés, qui sont plus anciens l'un que l'autre. Il arrive aussi quelquefois que l'on doit exprimer, sous le rapport des temps, la relation mutuelle des actions de deux objets différents, comme: я уже былъ одѣшъ, когда онъ вошелъ, *j'étais de-*

*jà habillé, quand il est entré.* Ces diverses correspondances des Temps sont exprimées dans quelques idiomes, tels que le grec, le latin, le français, l'allemand, par des formes particulières, qui ont le nom d'*aoriste*, d'*imparfait*, de *plus-que-parfait*, etc. Ces nuances n'existent point en russe: tous les préterits et futurs de cette langue expriment seulement que l'action s'est faite ou se fera, sans indiquer si cette action arrive avant ou après une autre, ou simultanément avec une autre. Ces dernières circonstances y sont désignées ou par l'addition des adverbess de temps: *когда, lorsque*; *тогда, alors*; *лишь только, à peine*, ou par la transformation du Verbe lui-même en adverbe actif ou gérondif, comme: *прочитавъ, поднучавъ, lorsque j'eus lu, je signai*. Mais d'un autre côté si la langue russe n'a pas de formes particulières pour ces correspondances de Temps, elle en a d'autres pour exprimer certaines circonstances qui accompagnent l'action, comme nous allons le voir.

## II. DES ASPECTS.

§ 212. Les temps dans la nature se bornent aux trois que nous avons nommés, car il est impossible que l'existence d'un objet ne se rapporte ou au présent, ou au passé, ou au futur. Mais les formes *grammaticales*, ou les inflexions du langage qui expriment les temps, peuvent indiquer encore quelques circonstances accessoires, qui modifient la signification et l'étendue de l'action. On peut faire connaître, par exemple, que l'action s'est faite, se fait ou se fera, sans indiquer aucun temps, ou en déterminant l'époque; ainsi le mot *плываетъ* exprime l'action de nager d'une manière indéfinie, indique l'habitude, l'exercice, l'art de la natation, et *плывётъ* désigne positivement que l'homme (ou tel autre objet) fait cette action dans le moment où l'on parle; *плываетъ* signifie donc: *il a l'habitude de nager, il sait nager*, et *плыв-*

вѣшь, *il nage actuellement*. On peut encore exprimer que l'action s'est faite ou se fera une seule fois, ou bien qu'elle s'est répétée à plusieurs reprises, comme: по́лкну́лъ, *j'ai donné un seul coup*, et мно́жкѣмъ, *j'ai donné plusieurs coups*; et enfin on peut faire entendre que l'action est achevée, ou n'est pas achevée, comme: подпи́саль, *j'ai signé*, et подпи́сыва́лъ, *j'étais à signer*.

Les inflexions qui servent à faire connaître ces divers points de vue, ces diverses circonstances qui accompagnent l'action, sont particulières aux idiomes slaves, et sont connues sous le nom d'*Aspects*.

§ 215. Les Aspects s'expriment dans le Verbe, ainsi que les temps, par des racines élémentaires affixes et préfixes. Les racines préfixes ou les prépositions, en se joignant aux Verbes, forment les Verbes *prépositionnels* par opposition aux Verbes *simples* (ou sans préposition). Cette division des Verbes a de l'influence sur le nombre et la nature de leurs Aspects, comme nous allons le voir.

I. Les Verbes *simples* ont quatre Aspects, savoir:

1. L'aspect *indéfini*, qui exprime le fait de l'action simplement, d'une manière indéterminée, sans faire connaître si cette action se fait souvent, et si elle se fait dans le moment dont on parle; ex. я пишу́ письмо́, *j'écris une lettre*; я си́жу на сту́лѣ, *je suis assis sur une chaise*; я хожу́, *je vais* (habituellement); онъ бѣга́лъ, *il courait*; я буду́ ѣзди́тъ верхомъ, *j'irai à cheval*.

2. L'aspect *défini*, qui indique que l'action se fait au moment dont on parle; ex. я иду́ пшѣ́рь въ поле, *je vais actuellement au champ*; онъ бѣжа́лъ по́ улицѣ, когда́ гряну́лъ громъ, *il courait dans la rue, quand il a tonné*; я буду́ за́втра ѣ́хать по́длѣ карѣ́мы, *j'irai demain (à cheval) à côté de la voiture*.

3. L'aspect *multiple* ou *itératif*, qui exprime que l'action s'est faite plusieurs fois; ex. онъ ѣзжалъ верхомъ, *il a monté plusieurs fois à cheval*; ты хаживалъ пешкомъ, *tu es allé souvent à pied*; онъ живалъ въ Пешергофѣ, *il demeurait ordinairement à Péterhof*.

4. L'aspect *uniple* \* ou *d'une fois*, qui exprime que l'action s'est faite ou se fera une seule fois; ex. молнія блеснула, *il a fait un éclair*; громъ грянулъ, *il y aura un coup de tonnerre*.

II. L'addition d'une préposition à un Verbe simple modifie le sens de ce Verbe: à la signification primitive de son aspect il s'en joint une autre qui fait connaître si l'action est, ou n'est pas, entièrement achevée, ce qui produit dans les Verbes *prépositionnels* des Aspects secondaires, qui sont les suivants:

1. L'aspect *imparfait*, qui exprime que l'action se fait, s'est faite ou se fera, mais sans faire connaître si elle est ou si elle sera entièrement achevée. Cet aspect peut être *indéfini* ou *défini*:

a) l'*imparfait indéfini*, outre le non-accomplisse-

---

\* Les Grammairiens russes donnent à ces deux Aspects les noms de многократный et однократный, c'est-à-dire, *de plusieurs fois* et *d'une seule fois* (*multis vicibus* et *unicâ vice factus*). Je n'ai point trouvé de dénominations plus convenables que celles de *multiple* et *uniple*, afin d'avoir deux termes opposés l'un à l'autre, et qui exprimassent le sens de *plusieurs* et *d'un seul*, qu'ils doivent représenter. Je n'ai pas cru devoir employer le terme de *sémelfactif*, dont je m'étais servi précédemment (*Grammaire russe* p. 117), vu qu'il n'est point dans l'analogie de la langue latine. Quant au mot *uniple*, voyez ce qu'en dit Beauzée (*Grammaire générale*, p. 218, 2ème édit. Paris 1819).

ment de l'action, ne détermine ni le moment où elle se fait, ni aucune autre circonstance; ex. я разсмáтриваю ва́ши сочи́ненія, *j'examine vos ouvrages*; онъ выхаживаетъ себѣ чинъ, *il obtient un rang*; егó выгоня́ли изъ до́му, *on le chassait de la maison*; я бу́ду вы́зживать свою ло́шадь, *je dresserai mon cheval*.

- b) *l'imparfait défini*, tout en exprimant que l'action n'est pas achevée, fait connaître nommément qu'elle se fait au moment dont on parle; ex. выхо́дите ли вы со двора́, *sortez-vous (maintenant)*? мой бра́тъ вводи́лъ но́выя пра́вила, *mon frère a introduit de nouveaux principes*; я не бу́ду вы́зживать изъ до́му, *je ne sortirai pas de la maison*.

*Remarque 75.* Ces deux aspects *imparfaits* ont en général la même valeur et la même signification que les aspects indéfini et défini des Verbes simples, et n'ont été distingués de ces derniers que par opposition aux aspects parfaits dont nous allons parler.

2. L'aspect *parfait*, exprime que l'action a été ou sera entièrement achevée. Cet aspect peut être *indéfini*, *défini* ou *uniple*:

- a) le *parfait indéfini* exprime que l'action a été ou sera accomplie d'une manière indéterminée, sans indiquer si c'est en une seule fois et à l'époque dont on parle; ex. пти́цы вы́клевали ему́ глаза́, *les oiseaux lui ont arraché les yeux*; я егó сполка́ю со сту́ла, *je le renverserai de sa chaise*; я вы́зжалъ свою ло́шадь, *j'ai dressé mon cheval*; она́ заго́няла егó слова́ми, *elle l'a fatigué par ses paroles*.

- b) le *parfait défini* exprime que l'action a été, ou sera entièrement accomplie, et cela à l'époque dont on parle; ex. давно ли вы вы́ехали изъ города, *y a-t-il long-temps que vous avez quitté la ville*; мой братъ вы́йдетъ со двора́, *mon frère sortira*.
- c) le *parfait uniple* exprime que l'action a été, ou sera entièrement achevée en *une seule* fois et comme par *un seul* coup; ex. пти́ца вы́клюнула ему́ глазъ, *un oiseau lui a arraché un œil* (d'un coup de bec); я его́ сломаю́ со сту́ла, *je le renverserai* (d'un coup) *de sa chaise*.

*Remarque 76.* Ces divisions et subdivisions paraîtront peut-être minutieuses et abstraites; mais nous ne pouvions nous dispenser de les admettre, vu que la langue russe a des inflexions particulières pour exprimer ces divers aspects; et si nous n'avions pas adopté ce système, nous n'aurions pu en aucune manière faire connaître les nuances d'acception des Verbes вы́езжа́ть, вы́ехать, вы́езживать, вы́ез-дять, ou des formes выпáкивать, выпóлкать, выпóк-нуть. Ces différentes subdivisions se présenteront plus clairement, si l'on sait que la signification des quatre aspects principaux (indéfini, défini, multiple et uniple) s'exprime dans le Verbe par des racines affixes, et celle des deux secondaires (imparfait et parfait) par des racines préfixes ou des prépositions. Ainsi le même Verbe peut avoir des racines affixes et des racines préfixes, et par cette raison un aspect secondaire renferme l'acception d'un principal, modifiée par le sens de la préposition, qui ajoute l'idée accessoire que l'action est, ou n'est pas, entièrement achevée. Nous verrons de plus amples détails sur ces propriétés du Verbe dans les articles sur sa figure et sa formation.

§ 214. Les aspects indéfini, défini et imparfait peuvent se trouver dans les *trois temps*; les aspects uniple et parfait



ne se trouvent que dans le *prétérit* et le *futur*, et l'aspect multiple seulement dans le *prétérit*. Ces divers temps et ces différents aspects ne sauraient être réunis dans un seul et même Verbe, comme nous l'avons vu dans les exemples cités, et comme nous le verrons par la suite.

### III. DES MODES.

§ 215. L'attribut peut être lié au sujet par le moyen du Verbe de deux manières: d'abord *affirmativement*, c'est-à-dire, en indiquant directement l'existence d'un sujet avec relation à un attribut, comme: *дѣшя плачетъ, l'enfant pleure; собака лежитъ, le chien est couché*, et ensuite *impérativement*, en énonçant l'existence d'un sujet avec relation à un attribut, joint à l'idée accessoire du désir, du commandement, comme: *плачь, pleure; лежй, couche-toi*. Ces situations du Verbe sont connues sous le nom de *Modes*, l'un *indicatif* et l'autre *impératif*.

On peut encore exprimer l'idée d'existence avec relation à un attribut, sans déterminer le sujet dans lequel se trouve l'existence, comme: *плакашь, pleurer; лежитъ, être couché*. Ce Mode a le nom d'*infinitif*: il n'est rien autre chose que la dénomination abstraite de l'action, et peut remplacer le nom verbal (§ 218).

*Remarque 77.* Tels sont les trois seuls Modes qui se trouvent dans la langue russe. Les Modes des autres idiomes, comme le *suppositif*, le *subjunctif*, l'*optatif*, s'expriment en russe par les *prétérits* de l'indicatif avec la particule *бы*, ou avec les conjonctions *чтобы, дабы, да, que, etc.*

§ 216. L'indicatif est le seul Mode qui ait les *temps* avec les *aspects*; l'infinitif et l'impératif n'ont pas les temps, mais ils sont susceptibles des divers aspects; ce dernier Mode en outre (l'impératif) n'a pas l'aspect *multiple*.

3. *Accidents secondaires.*

§ 217. Le Verbe, comme étant l'expression de la qualité d'un objet, doit pouvoir s'accorder avec le nom qui désigne cet objet, ou avec le pronom qui en tient la place. Ainsi il a encore d'autres accidents, qui sont secondaires, savoir:

1. Les deux *nombres*, singulier et pluriel; ex. читаю, *je lis*; читаемъ, *nous lisons*; онъ писалъ, *j'écrivais*; они писали, *ils écrivaient*.

2. Les trois *personnes*: la première, пишу, *j'écris*; пишемъ, *nous écrivons*; la deuxième, пишешь, *tu écris*; пишете, *vous écrivez*; la troisième, пишетъ, *il écrit*; пишутъ, *ils écrivent*.

3. Les trois *genres*: le masculin, домъ сгорѣлъ, *la maison a brûlé*; le neutre, село сгорѣло, *le village a brûlé*; et le féminin, конюшня сгорѣла, *l'écurie a brûlé*.

Le mode infinitif, désignant simplement l'action sans relation à un sujet, n'a besoin d'exprimer ni le nombre, ni la personne, ni le genre. L'impératif a les deux nombres, mais il n'a pas de première personne au singulier, car le commandement, la volonté ne peuvent être relatifs qu'à un autre objet, et non à celui qui parle. Dans l'indicatif il n'y a que les formes du temps présent qui indiquent la personne, comme: говорю, *je parle*; говоришь, *tu parles*; говоритъ, *il parle*; говоримъ, *nous parlons*; говорите, *vous parlez*; говорятъ, *ils parlent*. Dans les prétérits la personne s'exprime par l'addition du pronom personnel; ex. я говорилъ, *je parlais*; ты говорилъ, *tu parlais*; онъ говорилъ, *il parlait*.

Le prétérit est le seul temps qui s'accorde, au singulier, avec son sujet, et qui a par conséquent des inflexions pour les genres; ex. мужъ говорилъ, *le mari disait*;

дитя́ говорѣ́ло, *l'enfant disait*; жена́ говорѣ́ла, *la femme disait*.

*Remarque 78.* Dans l'ancien slavons cette forme du prétérit n'était rien autre chose que le participe actif apocopé, joint au verbe d'existence, participe qui, comme les adjectifs attributifs, s'employait dans la désinence apocopée et avec les trois genres; ex. азъ есмь сътворѣ́лъ, (auj. я соотворѣ́лъ), *j'ai créé*, Isaïe 57, 16; ꙗко́ еси́ (auj. ты имѣ́ла), *tu as eu* (en parlant à une femme), Jean 4, 18. Le prétérit proprement dit, qui se terminait en *ѣ*, fut remplacé dans la suite par cette forme composée avec le Verbe auxiliaire, qui en russe se sous-entend ordinairement au présent, et par-là les genres sont devenus l'accident des prétérits.

*Remarque 79.* Il est quelques Verbes qui ne s'emploient qu'à la troisième personne, et qu'on appelle par cette raison Verbes *unipersonnels*; tels sont: першѣ́шъ, *crachoter*; тошнѣ́шъ, *causer des nausées*; снѣ́шъся, *rêver*; хотѣ́шъся, *avoir envie*. Ces Verbes au prétérit n'ont que le genre neutre, comme мнѣ́ хотѣ́лось, *j'avais envie*; мнѣ́ снѣ́лось, *j'ai rêvé*.

#### 4. Mots dérivés des Verbes.

§ 218. Jusqu'ici nous avons parlé de toutes les parties essentielles des Verbes. Cependant pour compléter cet examen, et faire voir le rapport qui existe entre certains signes du discours, nous allons encore donner les mots qui dérivent immédiatement des Verbes, et qui seront examinés plus en détail par la suite. Ces éléments du discours dérivés des Verbes sont:

1. Les *Participes actifs* et *neutres* (comme aussi avec le pronom *ся*). Les Verbes concrets (§ 204) sont formés du participe ou de la qualité active, combiné avec le Verbe d'existence, comme: я пишу́ (*я есмь пишу́щъ*), *j'écris*; ты спишь (*ты еси́ спя́щъ*), *tu dors*; онъ ле-

лѣтитъ (*онъ есть летѣющъ*), *il vole*. Ces adjectifs, d'après la règle de l'apocope (§ 158), lorsqu'ils sont joints à un nom par le Verbe d'existence, sont supposés dans la forme apocopée; quant à leur désinence pleine, c'est le participe proprement dit, ou le modificatif par lequel est exprimée la qualité active d'un objet, comme: пишущій ученикъ, *l'écolier écrivant*; спящее дитя, *l'enfant dormant*; летящая птица, *l'oiseau volant*. Ces participes, autrement dits *adjectifs verbaux*, tenant de la nature de l'adjectif et du Verbe, prennent le genre, le nombre et le cas de leur substantif, et peuvent être employés dans les divers temps. Ils seront examinés, ainsi que les suivants, dans le chapitre cinquième.

2. Les *Participes passifs*. Nous avons vu (§ 204) la différence entre le participe actif et passif: ce dernier est l'expression d'une action faite sur un objet principal par un objet secondaire, comme: домъ въстроенный казнёю, *une maison bâtie par la couronne*; дочь любимая матерью, *une fille aimée de sa mère*. Ces participes, dans la désinence apocopée, se joignant au Verbe d'existence, forment les *Verbes passifs*, et dans la désinence pleine, ce sont aussi des modificatifs ou adjectifs verbaux, qui ont toutes les propriétés des adjectifs.

3. Les *Gérondifs*. Les modifications des substances, avons-nous dit au § 68, sont elles-mêmes susceptibles de diverses qualités ou circonstances de qualités, que l'on nomme *adverbes*, comme: очень милый, *très-aimable*; худо пишущій, *écrivant mal*. Les qualités actives ou les participes peuvent également former des adverbes, qui sont connus sous le nom de *gérondifs*, comme: дитя, играя, заснувшее, *l'enfant qui s'est endormi en jouant*; человекъ, пишущій, сядя, *l'homme qui écrit as-*

*sis* (puer, *ludendo* sopitus; homo, *sedendo* scribens). Ces mots играя, сидя, sont des gérondifs ou *adverbes verbaux*. Ils peuvent avoir les différents aspects du présent et du préterit, comme nous le verrons au chapitre sixième.

4. Les *Noms verbaux*, dont nous avons parlé dans le chapitre du substantif (§ 85). Ce sont des noms abstraits, qui désignent la dénomination de l'action, et qui, dérivant des infinitifs, caractérisent le point de vue de l'action, exprimé par l'aspect dont ils sont formés, comme: бѣганіе, *course habituelle*; разбиваніе, *défaite*; разбѣиіе, *défaite complète* (des infinitifs бѣгати, разбивати et разбѣиіи). Ces noms jouissent de toutes les propriétés des substantifs, qui dénomment les objets abstraits. Nous en verrons la formation après les paradigmes des conjugaisons.

#### 5. Résumé des parties et accidents du Verbe.

§ 219. Toutes les parties et tous les accidents du Verbe dont nous avons parlé jusqu'ici, sont présentés dans le tableau synoptique, placé ci-dessous. Les formes qui les expriment, peuvent être divisées en *directes*, en *obliques* et en *dérivées*. Les formes directes (les divers aspects de l'infinitif) sont primitives et radicales, et ne désignent point la relation au temps et à la personne. Les formes obliques (l'indicatif et l'impératif) ont des inflexions pour les temps et les personnes, et découlent des premières. Les formes dérivées (les participes, les gérondifs et les noms verbaux) sont d'autres éléments du discours, formés des Verbes.

*Remarque 80.* Pour exemples du tableau ci-dessous nous donnons les deux verbes simples кидати, *jeter*, et носити, *porter*, avec les deux verbes prépositionnels закидывати, *comblér*; вынашивати, *exporter*, car, comme nous l'avons déjà dit, les diverses formes ne sauraient toutes se trouver réunies dans un seul et même Verbe.

## TABLEAU SYNOPTIQUE DES PA

## I. VERBES SIMPLES.

Formes: { Directe.	Aspects: {				
	1. Indéfini.	2. Défini.	3. Multiple.	4. Unipersonnel.	
O b l i q u e s.	I. INFINITIF.	ки́дѣть но́сѣть	— нести́	ки́дывать на́шивать	ки́нуть —
	II. INDICATIF.	1. <i>Présent.</i> ки́даю но́шу	— несу́	— —	— —
	2. <i>Prétérit.</i> ки́далъ но́силъ	— не́съ	ки́дывалъ на́шивалъ	ки́нулъ —	
	3. <i>Futur.</i> бу́ду бу́ю ки́дѣть но́сѣть	бу́ду бу́ю — неси́	— —	ки́ну —	
III. IMPÉRATIF.	ки́дай но́си	— неси́	— —	ки́нь —	
D é r i v é s.	IV. PARTICIPES.	1. <i>Prés.</i> ки́дающіи но́сѣщіи	— несу́щіи	— —	— —
	actifs.	2. <i>Prétérit.</i> ки́давшии но́сившии	— не́сшии	ки́дывавшии на́шивавшии	ки́нувшии —
		1. <i>Prés.</i> ки́даемый но́симый	— несо́мый	— —	— —
	passifs.	2. <i>Prétérit.</i> ки́данныи но́шенныи	— песё́нныи	ки́дыванныи на́шиванныи	ки́нутыи —
		V. GÉNÉRATIFS.	1. <i>Prés.</i> ки́дая но́ся	— неся́	— —
	2. <i>Prétérit.</i> ки́давъ но́сивъ	— не́сши	ки́дывавъ на́шивавъ	ки́нувъ —	
VI. NOMS VERBAUX.	ки́даніе но́шеніе (но́ска)	— несё́ніе	ки́дываніе на́шиваніе	ки́нутіе — (ин.)	

## PARTIES ET ACCIDENTS DU VERBE.

## II. VERBES PRÉPOSITIONNELLS.

1. Imparfait:		2. Parfait:			Accidents particls:
a) indéfini.	b) défini.	a) indéfini.	b) défini.	c) uniple.	
закідываць вынашываць	— выносіць	закідáць выносіць	— вынесць	закі́нуць	Les deux nombr., les trois pers., et (au sing. des pers.) les trois genres.
закідываю вынашываю	— выношу́	— —	— —	— —	
закідывалъ вынашивалъ	— выносі́лъ	закідáлъ выносі́лъ	— вынесъ	закі́нуль	2 nombr., et 2 pers. au sing.
закідываѣ вынашиваѣ	— выносі́ѣ	закідáю выношу́	— вынесу́	закі́ну	
закідывай вынашивай	— выносі́	закідáй выносі́	— вынесі́	закі́нь —	Toutes les propriétés des Adjectifs, excepté les de- grés de qualification.
кідываю́щій нашываю́щій	— выно́сящій	— —	— —	— —	
кідывавші́й нашивавші́й	— выно́сивші́й	закідáвши́й выно́сивші́й	— вынесші́й	закі́нувши́й	Toutes les propriétés des Adjectifs, excepté les de- grés de qualification.
кідываемый нашиваемый	— выно́симый	— —	— —	— —	
кідыванны́й нашиванны́й	— выно́сенный	закідáнный выно́сенный	— вынесенный	закі́нутый	Toutes les propriétés des Adjectifs, excepté les de- grés de compar.
закідыва́я вынашива́я	— выно́ся	— —	— —	— —	
закідывавъ вынашивавъ	— выно́сивъ	закідáвъ выно́сивъ	— вынесши	закі́нувъ —	Toutes les propriétés des Noms.
закідыва́ніе вынашива́ніе	— выно́шеніе	закідáніе выно́шеніе (вы́носка)	— вынесеніе	закі́нутіе — (in.)	

## II. FIGURE DES VERBES.

§ 220. Il serait difficile de trouver dans la langue russe un verbe qui réunit, sans exception, toutes les formes que présente le tableau précédent. Cette propriété, dont jouissent les Verbes, d'admettre un plus ou moins grand nombre d'aspects, se nomme leur *schéma* ou *figure*, et dépend autant de leur forme extérieure que de leur signification.

§ 221. Les Verbes, en raison de leur figure, se divisent, comme nous l'avons déjà observé au § 215, en deux classes principales, savoir:

1. Les Verbes *simples*, ou ceux qui sont sans préposition; comme *дѣлать*, *faire*; *просить*, *prier*.

2. Les Verbes *prépositionnels*, qui sont formés avec une préposition quelconque; comme *обдѣлать*, *achever*; *упросить*, *persuader*, *fléchir*.

§ 222. Les Verbes simples peuvent être *complets*, *doubles* ou *incomplets*.

1. Les Verbes simples *complets* diffèrent des suivants, en ce qu'ils expriment une action physique, faite par l'homme ou par quelque animal, comme: *дыхать*, *soupirer*; *плевать*, *cracher*; *шагать*, *enjamber*; *клевать*, *becqueter*; *жевать*, *mâcher*; *толкать*, *pousser*.

2. Les Verbes simples *doubles* désignent le mouvement d'un lieu à un autre, comme: *ходить* et *идти*, *aller* (à pied); *ѣздить* et *ѣхать*, *voyager*; *плавать* et *плыть*, *nager*, *naviguer*; *носить* et *нести*, *porter*.

3. Les Verbes simples *incomplets* sont ceux qui ne sont pas compris dans les deux classes précédentes des complets et des doubles, c'est-à-dire, ceux qui n'expriment ni une action physique proprement dite, ni un mouvement d'un lieu à un autre, comme: *читать*, *lire*; *думать*,



*penser*; говорить, *parler*. Dans cette troisième classe sont compris les Verbes *défectifs*.

§ 223. Les Verbes prépositionnels se subdivisent d'après leur figure, selon qu'ils dérivent des Verbes simples incomplets, complets ou doubles.

§ 224. La figure des Verbes de la langue russe est en général telle qu'on la voit ci-dessous.

### I. Verbes *simples*.

1. Les V. *incomplets* ont deux aspects :  
 { 1. Indéfini (дѣлать).  
 { 2. Multiple (дѣлывать).

Ceux qui n'ont pas l'aspect multiple, sont appelés Verbes *défectifs* (имѣть, avoir).

2. Les V. *complets* ont trois aspects :  
 { 1. Indéfini (кидать).  
 { 2. Multiple (кидывать).  
 { 3. Uniple (кинуть).

3. Les V. *doubles* sont deux Verbes qui ont trois aspects :  
 { 1. Indéfini (носить).  
 { 2. Multiple (нашивать).  
 { 3. Défini (нести).

### II. Verbes *prépositionnels*.

1. Des s. *incomplets*, ils ont deux aspects :  
 { 1. Imparfait (обдѣлывать).  
 { 2. Parfait (обдѣлать).

Ceux qui sont formés des simples *défectifs*, n'ont que l'aspect parfait (возимѣть).

2. Des s. *complets*, ils ont trois aspects :  
 { 1. Imparfait (закидывать).  
 { 2. Parfait indéfini (закидать).  
 { 3. Parfait uniple (закинуть).

3. Des s. *doubles*, ils ont quatre aspects :  
 { 1. Imp. indéfini (вынашивать).  
 { 2. Imp. défini (выносить).  
 { 3. Parfait indéfini (выносить).  
 { 4. Parfait défini (вынести).

§ 225. Les Verbes prépositionnels diffèrent des Verbes simples en ce qu'ils sont toujours joints à une préposition ou à une racine préfixe; quant aux autres propriétés et inflexions du Verbe, elles sont toutes exprimées par le changement de la terminaison ou par l'addition de cer-

taines racines affixes. Le procédé avec lequel se forment les inflexions directes, est ce qu'on appelle la *formation* du Verbe, et la manière dont dérivent les formes obliques, est ce qu'on nomme la *conjugaison*, deux objets qui vont être examinés dans les articles suivants.

### III. FORMATION DES VERBES.

§ 226. La *formation* du Verbe est le procédé qui donne ses formes directes ou les infinitifs. L'inflexion radicale et primitive des formes directes est l'infinitif de l'aspect défini ou indéfini. Les autres aspects de ce mode (multiple, uniple, imparfait et parfait) sont entés sur cette inflexion fondamentale.

§ 227. Ce que nous avons dit précédemment, fait voir que le Verbe est un signe composé, produit par la réunion d'un modificatif et du Verbe d'existence. Cette propriété paraît même dans sa configuration: tout Verbe est formé d'une racine génératrice quelconque, qui exprime une qualité et qui constitue la matière ou l'acception de ce Verbe, et d'une terminaison ou racine élémentaire, qui a de l'affinité avec les inflexions des Verbes abstraits *быти* et *имати*, affinité qui paraît non-seulement dans les formes directes du Verbe coneret, mais encore dans les formes obliques, comme nous le verrons à l'article de la conjugaison.

§ 228. Les Verbes peuvent être, ainsi que les noms, *primaires*, *dérivés* et *secondaires*.

1. Le Verbe *primaire* ou *primitif* est formé immédiatement d'une racine génératrice, par l'addition d'une racine élémentaire qui distingue cet élément du discours dans sa forme directe, qui est son infinitif, comme: *люб-ѣмъ*, *aimer*; *гул-ѣмъ*, *se promener*; *мар-ѣмъ*, *salir*; *пои-ѣмъ*, *se noyer*; *мер-ѣмъ*, *frotter*; *гляд-ѣмъ*, *regarder*.

2. Le Verbe dérivé est celui qui est formé de quelque autre partie du discours; comme *умничаѣть*, *parler sensément*; *существовать*, *exister*; *вѣщать*, *vieillir*; *цѣловать*, *baiser*, (*sl. saluer*); *дакаѣть*, *dire oui*, qui sont formés des noms *умникъ*, *существо*; des adjectifs *вѣщій*, *цѣлый*, et de l'adverbe *да*.

3. On appelle Verbe *secondaire* celui qui est formé d'un Verbe primitif; comme *сажать*, *planter*; *являѣть*, *faire paraître*; *разгуливать*, *se promener*, qui dérivent des primitifs *садѣѣть*, *явѣѣть*, *гуляѣть*.

*Remarque 81.* La langue russe n'a point de Verbes *composés* proprement dits: les verbes *благодѣтельствовать*, *faire du bien*; *злословѣѣть*, *médire*; *противорѣчить*, *contredire*; *ажемудрствовать*, *faire des sophismes*, sont formés des noms composés *благодѣтельство*, *злословіе*, *противорѣчіе*, *ажемудрость*, et appartiennent ainsi à la classe des dérivés.

§ 229. La désinence caractéristique de la forme directe des Verbes est *мъ* précédé d'une des voyelles *и*, *ы*, *о*, *у*, *е*, *ѣ*, *я*, *а*, ou d'une des consonnes *з*, *с*; *хъ*. *вѣриѣмъ*, *croire*; *мыѣмъ*, *lacer*; *молюѣмъ*, *moudre*; *тягиѣмъ*, *tirer*; *мерѣмъ*, *mourir*; *владѣмъ*, *dominer*; *шериѣмъ*, *perdre*; *желаѣмъ*, *désirer*; *везѣмъ*, *coiturer*; *плесѣмъ*, *tresser*. Quelquefois cette désinence *мъ*, suivant la propriété de la consonne commuable *м*, se change en *зъ*, ou en *цъ* pour les Verbes empruntés immédiatement du slavon, comme *влечъ*, *sl. влещъ*, *traîner*. Il est aussi quelques Verbes qui, gardant la terminaison de l'idiome ecclésiastique, se terminent en *му* précédé d'une consonne et avec l'accent tonique: *идиѣму*, *aller*; *ползиѣму*, *ramper*. Telles sont les désinences qui servent à distinguer entre eux les Verbes primaires, comme aussi les dérivés et les secondaires.

## 1. Formation des Verbes primaires et dérivés.

§ 250. Les Verbes *primitifs* (comme aussi les *dérivés*) se forment de deux manières :

1. La désinence *ть* précédée d'une voyelle s'ajoute à une racine génératrice le plus souvent monosyllabe, qui existe aussi sous la forme d'une autre partie du discours (comme un nom, un adjectif, un adverbe, une interjection); ex. корм-*ить*, *nourrir*; пол-*оть*, *sarcler*; ах-*ать*, *gémir*. La consonne finale de la racine subit quelquefois sa mutation; ex. круг, круж-*ить*, *entourer*; крик, крич-*ать*, *crier*; пыл, пыш-*ать*, *brûler*; пуск, пиш-*ать*, *piailler*.

2. D'autres fois la racine génératrice se contracte, et se perd même presque entièrement dans la racine élémentaire; ex. бер, бра-*ть*, *prendre*; дер, дра-*ть*, *déchirer*; зов, зва-*ть*, *appeler*; сол, сла-*ть*, *envoyer*; мох, миш-*ать*, *couvrir de mousse*; вы, выш-*ать*, *hurler*; би, биш-*ать*, *battre*; ou bien la désinence du Verbe se change en *ть*, *шь*, *ти*; ex. сѣк, сѣч-*ь*, *couper*; влек, влеч-*ь*, *sl. влещь, traîner*; иш-*ать*, *aller*.

Les premiers d'entre ces Verbes peuvent, d'après leur formation, être appelés *évidents*, et les autres *occultes*.

§ 251. Les Verbes dont la racine est *occulte* ont existé sans aucun doute avant les autres: ils se sont altérés dans leurs inflexions et leur irrégularité est due à l'emploi fréquent que l'on en fait. On peut les diviser en deux classes: 1° les monosyllabes, terminés en *ть* avec une voyelle; comme жд-*ать*, *attendre*; мяш-*ать*, *chiffrer*; зрѣш-*ать*, *coir*; дш-*ать*, *verser*; дш-*ать*, *souffler*, et 2° ceux en *ть* précédé d'une consonne, ou en *ть*, *шь*, *ти*; comme грыз-*ать*, *ronger*; жеч-*ь*, *brûler*; реч-*ь*, *sl. рещи, dire*; несп-*ать*, *porter*.

*Remarque 82.* Les Verbes *occultes* dans leur racine, qui constituent pour la conjugaison la classe des Verbes irréguliers, se trouvent énumérés aux §§ 255 et suivants.

§ 252. Les Verbes dont la formation est *évidente*, sont formés, comme nous venons de le dire, par la réunion de la désinence caractéristique de cet élément du discours (*мъ* précédé d'une voyelle) à une racine génératrice, qui ne subit aucune altération, ou qui quelquefois ne fait que changer sa dernière consonne, si elle est commuable. Ces Verbes prennent en général les terminaisons suivantes :

1. En *умъ* se terminent la plus grande partie des Verbes actifs primaires, dont la racine génératrice existe aussi sous la forme d'une autre partie du discours: comme *говори́шь*, *parler*; *соли́шь*, *saler*; *вини́шь*, *accuser*; *пужи́шь*, *s'affliger*; *носи́шь*, *porter*; *свободи́шь*, *délivrer*. Il arrive quelquefois que la racine s'est perdue, comme dans les verbes *дрази́шь*, *irriter*; *руши́шь*, *renverser*. La désinence *умъ* est la plus ordinaire: elle termine près de sept cents Verbes, ce qui fait plus des deux tiers des Verbes primitifs de la langue russe.

Dans le nombre des Verbes en *умъ* appartiennent aussi, par l'affinité des voyelles *u* et *н*, les suivants, terminés en *мъ* précédé de la voyelle *н* :

боли́шь, avoir mal	жалѣ́шь, avoir pitié
веле́шь, ordonner	зудѣ́шь, démanger
верте́шь, tourner	имѣ́шь, avoir
ви́дѣшь, voir	кипѣ́шь, bouillir
висѣ́шь, être suspendu	корпѣ́шь, être assidu
владѣ́шь, dominer	лестѣ́шь, voler
глядѣ́шь, regarder	потѣ́шь, suer
говѣ́шь, jeûner	радѣ́шь, avoir soin
горѣ́шь, brûler	свербѣ́шь, démanger

спдѣ́тъ, être assis	смотре́тъ, regarder
скома́ѣтъ, remuer la langue	ше́рпѣтъ, souffrir
скора́бѣтъ, s'attrister	у́мѣтъ, savoir
смерда́тъ, puer	хоше́тъ, vouloir.

Quant aux Verbes inchoatifs qui ont cette dernière terminaison, nous en parlerons plus bas (§ 240) à la formation des Verbes secondaires.

2. En *амъ* se terminent les Verbes suivants:

a) Ceux qui sont formés de sons imitatifs ou d'interjections, comme: а́хатъ, *gémir*; ню́хатъ, *flairer*; чи́хатъ, *éternuer*; хрю́катъ, *grogner*; мыча́тъ, *mugir*; визжа́тъ, *hurler*; бряца́тъ, *tinter*, et cela quelquefois avec la mutation de la gutturale (§ 230). Quelques racines onomatopées qui ne se terminent point par une gutturale, prennent la voyelle *ъ*: гре́мѣтъ, *tonner*; зве́нѣтъ, *sonner*; ре́вѣтъ, *rugir*; сопѣ́тъ, *ronfler*; шипѣ́тъ, *siffler* (se dit du serpent); mais celles en *т* ont toujours *амъ*: бо́лѣатъ, *babiller*; бормо́шатъ, *marmotter*; грохо́шатъ et хохо́шатъ, *rire aux éclats*; лепе́шатъ, *balbutier*. Deux ont une double terminaison, savoir: сви́сѣатъ et сви́сѣѣтъ, *siffler*; бли́сѣатъ et бли́сѣѣтъ, *briller*.

b) Ceux qui sont dérivés des adverbes, comme: да́катъ, *dire oui*; нѣ́катся, *dire non* (de да, *oui*, et нѣ́тъ, *non*).

c) Ceux qui sont dérivés des noms terminés en *ецъ* et *никъ*, avec commutation de la consonne, comme: вѣ́нчатъ, *couronner*, мяте́жничатъ, *se révolter*; по́дничатъ, *faire un goûter* (de вѣ́нецъ, *couronne*; мяте́жникъ, *rebelle*; по́дникъ, *goûter*). De même aussi les Verbes dérivés des noms, dont la racine n'est pas onomatopée et qui sont terminés en *бъ*, *бѣа*, *дѣ*, *да*, *зѣ*, *зѣ*,

*кѣ, лѣ, ло, ма, нѣ, нѡ, на, нѣ, па, рѣ, ра, сѣ, тѣ, та, тѣ, тка*, et en général par des consonnes fortes; tels sont les Verbes suivants:

брѣпашья, fraterniser	пеленѣшья, emmailloter
верстѣшья, aligner	печѣшья, cacheter
глѡтѣшья, avaler	пѣшья, embrouiller
голѡдѣшья, avoir faim	пылѣшья, être enflammé
горстѣшья, empoigner	пышѣшья, essayer
гробѡздѣшья, emporter	пятнѣшья, tacher
дѣшья, penser	рабѡшья, travailler
дѣлѣшья, faire	рыдѣшья, sangloter
звѣздѣшья, siffler	скитѣшья, errer
зѡбѣшья, becqueter	скудѣшья, avoir besoin
игрѣшья, jouer	стѡпѣшья, gémir
карѣшья, châtier	сѣдлѣшья, seller
копѣшья, creuser	ужасѣшья, effrayer
кусѣшья, mordre	ѣжѣшья, souper
марѣшья, salir	улыбѣшья, sourire
мечѣшья, rêver	чепѣшья, s'unir
обѣдѣшья, dîner	щѣшья, sonder.

*d)* Quelques Verbes primitifs se terminent aussi en *ать*, sans raison apparente; ce sont:

вѣпѣшья, habiter	лизѣшья, lécher
гадѣшья, deviner	лѡбѣшья, baiser
гонѣшья, échapper	лѡпѣшья, crever
дѣргѣшья, arracher	макѣшья, tremper
держѣшья, tenir	низѣшья, enfiler
дерзѣшья, oser	пахѣшья, labourer
желѣшья, désirer	писѣшья, écrire
кѣпѣшья, dégoutter	питѣшья, nourrir
касѣшья, concerner	плѣсѣшья, danser
кидѣшья, jeter	пугѣшья, effrayer
клепѣшья, accuser	ропшѣшья, murmurer
купѣшья, baigner	ругѣшья, injurier
лежѣшья, être couché	сѡсѣшья, sucer

стараться, s'efforcer	шрѳгать, toucher
страдать, souffrir	хромать, boiter
шерзать, déchirer	щипать, pincer.

3. En *овать* et *евать* se terminent plusieurs Verbes actifs et neutres, savoir:

a) Ceux qui sont formés des noms, terminés entre autres en *ство*, ainsi que des dénominations des parties du jour et de l'année, comme:

бесѣдовать, converser	знаменовать, signifier
воевать, faire la guerre	межевать, arpenter
врачевать, guérir	ночевать, passer la nuit
даровать, donner	слѣдовать, suivre
дневать, passer la journée	шорговать, trafiquer
дѣйствовать, agir	шрѣбовать, exiger
жѣршловать, sacrifier	цѣрствовать, régner
зимовать, hiverner	чѣвствовать, sentir.

b) Ceux qui sont formés des Verbes des autres langues comme: гравировать, *graver*; рисо́вать, *dessiner*; ма́левать, *peindre*; танцовать, *danser*; буксировать, *remorquer* (all. reissen, malen, tanzen, buchfieren).

c) Quelques autres Verbes, comme les suivants:

баловать, gâter	кочевать, mener une vie nomade
блевать, vomir	миловать, faire grâce
жаловать, gratifier	миновать, s'écouler
жевать, mâcher	плевать, cracher
клевать, becqueter	сновать, ourdir la chaîne
ковать, forger	совать, pousser.

4. En *ять* se terminent les Verbes suivants:

a) Quelques - uns formés de sons imitatifs, comme:

ба́ять, parler	гра́ять, croasser
бле́ять, bêler	ка́шлять, tousser
врѣ́ять, bouillir	ла́ять, aboyer
вѣ́ять, souffler	пы́рять, plonger



пыра́ть, pousser	стоя́ть, être debout
рѣя́ть, emporter	чу́ять, entendre
сви́ра́ть, jouer du chalumeau	шпе́ля́ть, siffler en parlant.

b) Ceux qui dérivent des noms terminés par les désinences molles *й, ль, ня, нь* et *рь*, comme :

вопа́ть, sentir mauvais	па́ять, souder
дѣя́ть, faire, agir	цѣпа́ть, accrocher
kozyра́ть, jouer atout	шпына́ть, se moquer
мoтыла́ть, voltiger	щегола́ть, se parer.

Dans ce cas la voyelle molle *я* remplace la dure *а*.

c) De plus les Verbes suivants :

бо́яться, craindre	ма́ять, fatiguer
ви́ять, tergiverser	си́ять, briller
вопи́ять, se lamenter	смѣ́яться, rire
гу́лять, se promener	сѣ́ять, semer
зи́ять, ouvrir la gueule	та́ять, dégeler, se fondre
ка́яться, se repentir	те́рять, perdre
лелѣ́ять, dorloter	ча́ять, s'attendre
липа́ть, se ternir, muer	швы́рять, lancer.

5. En *омь* se termine un petit nombre de Verbes actifs; ce sont les suivants :

борóть, combattre	полóть, sarcler
колóть, piquer	порóть, découdre.
молóть, moudre	

6. En *епь* se terminent les trois verbes :

мерéть, mourir	auxquels il faut ajouter <i>смерть</i> ,
перéть, presser	usité seulement avec une pré-
терéть, frotter	position: <i>простёрть, étendre.</i>

7. La désinence *нуть* appartient sur-tout aux Verbes secondaires, comme nous le verrons plus bas; les primitifs qui ont cette terminaison, sont :

ги́бнуть, périr	тонúть, couler à fond
пахну́ть, avoir une odeur	тяну́ть, tirer.

## 2. Formation des Verbes secondaires.

§ 253. Les Verbes *secondaires*, ou ceux qui dérivent des primitifs, se divisent en deux classes, savoir:

1. Les Verbes secondaires *simples*, comme сажать, *planter*; являть, *faire paraître*, dérivés des primitifs сажать et являть.

2. Les Verbes secondaires *prépositionnels*, comme пересаживать, *transplanter*; объявлять, *déclarer*.

## I. VERBES SECONDAIRES SIMPLES.

§ 254. Les Verbes secondaires *simples* peuvent être:

1. L'aspect indéfini, dérivé de l'aspect défini.
2. L'aspect multiple,        }
3. L'aspect uniple,         } dérivés de l'aspect indéfini.
4. L'aspect imparfait, dérivé de l'aspect parfait.
5. Les Verbes inchoatifs proprement dits.

§ 255. Les principales désinences des Verbes secondaires sont: 1) la désinence pleine *ывать*, *ивать* ou *пывать*; 2) la syncopée *ать* ou *амь* et 3) *ть* et *нуть* pour les inchoatifs; cette dernière aussi pour l'aspect uniple. Cette règle est sujette à quelques exceptions, comme nous allons le voir.

§ 256. L'aspect défini, qui sert à la formation de l'aspect *indéfini*, peut être occulte ou évident.

1. Si l'aspect défini est occulte dans sa racine, le Verbe secondaire se termine en *ить*, *амь* ou *ать*, comme:

<i>Asp. défini.</i>	<i>Asp. indéfini.</i>	<i>Asp. défini.</i>	<i>Asp. indéfini.</i>
бредить, —	бродить, errer	босить, —	бодать, frapper
везти, —	возить, voiturier		des cornes
вести, —	водить, conduire	быть, —	бывать, être
влечь, —	влячить, traîner	гнать, —	гонять, chasser
лзть, —	лзнуть, grimper	плыть, —	плавать, nager
нести, —	носить, porter	ползти, —	ползать, ramper.

2. Si l'aspect défini est un Verbe évident dans sa racine, c'est-à-dire, terminé en *ить*, le Verbe secondaire prend alors la terminaison *ать* ou *амь*, comme :

*Asp. défini.*

*Asp. indéfini.*

блудѣть,	—	блуждѣть, errer
валѣть,	—	валѣшь, renverser
воротѣть,	—	ворочѣть, tourner
( <i>sl.</i> вращѣть,	—	вращѣть)
катѣть,	—	катѣть, rouler
кланѣться,	—	кланѣшься, saluer
кривѣть,	—	кривѣть, courber
ломѣть,	—	ломѣть, rompre
садѣть,	—	садѣть, faire asseoir, planter
таскѣть,	—	таскѣть, tirer
тиснѣть,	—	тискѣть, serrer, presser.

Les Verbes suivants s'écartent de cette règle :

бѣжѣть,	—	бѣгаѣть, courir
видѣть,	—	видѣть, voir
движѣть,	—	двигаѣть, mouvoir
лещѣть,	—	лещѣть, voler
ѣхѣть,	—	ѣздиѣть, aller, voyager.

§ 237. L'aspect *multiple* se forme de l'indéfini :

1. Dans les Verbes à racine évidente cet aspect a la désinence pleine *ывать*, *ивать*, *пывать*; *ex.* дѣлѣть, *faire*, дѣлѣвать; рисовѣть, *dessiner*, рисовѣвать; гулѣть, *se promener*, гулѣвать; говорѣть, *parler*, говорѣвать; плескѣть, *réjaillir*, плескѣвать; велѣть, *ordonner*, велѣвать.

2. Dans les Verbes dont la racine est occulte, cet aspect prend le plus souvent la désinence syncopée *амь*; *ex.* брамь, *prendre*, бирамь; грызмь, *ronger*, грызамь; плеснмь, *tresser*, племамь; сѣчмь, *couper*, сѣкамь.

*Remarque 83.* Cet aspect est inusité à l'infinitif et n'a en général que le prétérit, comme : дѣлывалъ, *j'avais l'ha-*

*bitude de faire*; бирѣлъ, *j'ai pris souvent*; mais la formation en est aussi nécessaire que celle des autres aspects, car c'est de l'aspect multiple que se forment les Verbes prépositionnels, comme nous le verrons plus bas.

§ 238. L'aspect *uniplex* se forme de l'aspect indéfini, et a une désinence commune qui est *нуть*; comme толка́нь, *pousser*, толкну́нь; руби́нь, *couper*, рубну́нь; коло́нь, *riquer*, кольну́нь; гремѣ́нь, *tonner*, гряну́нь; прясну́й, *secouer*, пряхну́нь; жечь, *brûler*, жигну́нь.

§ 239. Les aspects *imparfait* et *parfait* sont le partage des Verbes prépositionnels; cependant la langue russe possède quelques Verbes simples, où ces deux aspects sont exprimés sans préposition, et par le changement seul de leur terminaison. L'aspect imparfait se forme de l'aspect parfait de la même manière que l'aspect indéfini dérive du défini, savoir:

*Asp. parfait.*

*Asp. imparfait.*

1. Pour les Verbes à racine *occulte*:

да́ть,	—	дава́ть, donner
дѣ́ть,	—	дѣва́ть, mettre
па́сть,	—	пада́ть, tomber
ле́чь,	—	ложѣ́ться, se coucher
спа́ть,	—	становѣ́ться, devenir, s'arrêter
сѣ́сть,	—	сидѣ́ться, s'asseoir.

2. Pour les Verbes à racine *évidente*:

кончи́ть,	—	конча́ть, finir
лиши́ть,	—	лиша́ть, priver
пѣ́нннъ,	—	пѣ́нннъ, captiver
прости́ть,	—	проща́ть, pardonner
пусти́ть,	—	пуска́ть, laisser
роди́ть,	—	рожа́ть et рожда́ть, engendrer
рѣши́ть,	—	рѣша́ть, décider
сту́пннъ,	—	стupáть, aller
хвата́ть,	—	хва́тннъ, saisir
явѣ́ть,	—	явля́ть, faire paraître.

240. Les Verbes *inchoatifs* se forment des Verbes actifs en *уть*, dont la racine génératrice existe sous la forme d'un adjectif, en changeant la voyelle *и* en *ь*, comme: *бѣлѣть*, *blanchir*, et *бѣлѣть*, *devenir blanc*; *синѣть*, *bleuir*, et *синѣть*, *devenir bleu*; *твердѣть*, *affermir*, et *твердѣть*, *devenir ferme*. Une autre désinence des inchoatifs est *нуть*: *блѣкнуть*, *se flétrir*; *вѣнуть*, *se faner*; *пучууть*, *s'enfler*. Quelques-uns de ces derniers dérivent aussi des Verbes actifs, comme: *слѣпѣть*, *aveugler*, et *слѣпнуть*, *devenir aveugle*; *мочѣть*, *humecter*, et *мочнуть*, *devenir humide*.

Les inchoatifs suivants s'écartent de ces terminaisons:

<i>вѣшѣть</i> , vieillir	<i>нищѣть</i> , s'appauvrir
<i>дичѣть</i> , devenir sauvage	<i>свѣшѣть</i> , s'éclaircir
<i>дорожѣть</i> , renchérir	<i>шончѣть</i> , s'amincir
<i>легчѣть</i> , s'alléger	<i>шощѣть</i> , maigrir.
<i>мужѣть</i> , atteindre l'âge viril	

§ 241. Indépendamment des Verbes précités, la langue russe possède certains Verbes secondaires, où la signification de l'aspect ne diffère pas de celle de leurs primitifs.

1. Quelques-uns ont dans les deux formes la même acception, qui n'est distinguée que par l'usage, savoir:

<i>блестѣть</i> et <i>блестѣть</i> , briller
<i>гнѣвѣть</i> et <i>гнѣвать</i> , irriter
<i>крестѣть</i> et <i>крещѣть</i> , baptiser
<i>мѣришь</i> et <i>мѣрять</i> , mesurer
<i>свистѣть</i> et <i>свистѣть</i> , siffler.

2. Dans d'autres un des deux aspects est inusité, et ne sert qu'à la formation des Verbes prépositionnels, savoir:

*Asp. inusité.*

*Asp. usité.*

<i>вѣстѣть</i> ,	—	<i>вѣщѣть</i> , dire
<i>глосѣть</i> ,	—	<i>глосѣть</i> , avaler
<i>кусѣть</i> ,	—	{ <i>кусѣть</i> , mordre
		{ <i>кушѣть</i> , manger

мѣнѣть,	—	мѣнѣть, changer
общѣться,	—	общѣться, prendre part
ронѣть,	—	ронѣть, renverser
ручѣться,	—	ручѣться, être caution
скачѣть,	—	скачѣть, sauter
страшѣть,	—	страшѣть, effrayer
стрѣлѣть,	—	стрѣлѣть, tirer d'une arme
цѣплѣть,	—	цѣплѣть, accrocher.

3. Dans d'autres enfin les deux aspects ont une acception tout-à-fait différente, et s'emploient comme deux Verbes distincts; ce sont :

величѣть, magnifier	et	величѣть, amplifier
вѣсѣть, peser	et	вѣшѣть, suspendre
гнусѣть, nasiller	et	гнушѣться, avoir en horreur
ласкѣться, s'insinuer	et	ласкѣть, caresser
мѣсѣть, pétrir	et	мѣшѣть, mêler
шочѣть, tourner	et	шочѣть, coudre
спрочѣть, ourler	et	спрочѣть, ligner.

## II. VERBES SECONDAIRES PRÉPOSITIONNELS.

§ 242. Les Verbes secondaires *prépositionnels* se forment des primitifs par le moyen d'une préposition quelconque, qui, en se joignant aux Verbes simples, leur donne la signification des aspects parfait ou imparfait.

1. L'aspect *parfait* se forme par l'addition d'une préposition au Verbe simple (à l'aspect indéfini, défini ou uniple), qui n'éprouve aucun changement, et qui prend la signification de l'aspect parfait par la seule préposition qu'on y joint; ex. дѣлѣть, *faire*, et сдѣлѣть, *achever de faire*; говорѣть, *parler*, et уговорѣть, *persuader*; носѣть, *porter*, et выносѣть, *exporter*; мерѣть, *être mourant*, et умерѣть, *être mort*; битѣть, *battre*, et убѣть, *tuer*; нестѣть, *porter*, et унестѣть, *emporter*; толкнѣть, *donner un coup*, et сполкнѣть, *renverser d'un coup*.

2. L'aspect *imparfait* se forme en ajoutant la préposition à l'aspect multiple du Verbe simple; ex. разговáривашь, *s'entretenir*; обрисóвывашь, *esquisser un dessin*; повелѣвашь, *ordonner*; разби́вашь, *défaire*; за́пирашь, *fermer*; отсѣ́кашь, *retrancher*. Dans les Verbes indéfinis en *ить*, l'aspect imparfait syncope quelquefois sa terminaison *ивать* en *ить*, ou *ать*, suivant la propriété de la consonne précédente, comme: упо́мляшь, *accabler*; возвы́шашь, *élever*. Il arrive aussi que les deux désinences se trouvent usitées, comme: выбѣ́ливашь et убѣ́ляшь, *blanchir*; напру́живашь et упру́ждашь, *incommoder*.

*Remarque 84.* Les Verbes *réfléchis*, *réciroques* et autres dont nous avons parlé à la Remarque 71 (§ 206), se forment des Verbes actifs et neutres par l'addition du pronom réfléchi *ся* ou *сь*, sans aucun changement dans le verbe lui-même.

§ 243. Nous n'avons fait jusqu'ici qu'effleurer la formation des divers aspects (multiple, uniple et imparfait), et cela d'une manière générale, car dans ce procédé on prend en considération les principes de la conjugaison. Cette formation sera examinée plus en détail dans l'article suivant, en parlant des règles de conjugaison propres à chacun des aspects mentionnés. Nous allons réunir ici toutes les formes de l'infinitif.

#### I. Verbes *primaires*.

##### 1. *Occultes* dans leurs racines:

- 1) шь précédé d'une voyelle, monosyllabes.
- 2) зть, снь, чь, щь et шн.

##### 2. *Evidents* dans leurs racines:

- 1) *ить*, pour la plus grande partie des Verbes, ordinairement dissyllabes.

- |            |   |                                 |
|------------|---|---------------------------------|
| 2) ашь ,   | } | formés de sons imitatifs.       |
| 3) ѡшь ,   |   |                                 |
| 4) яшь ,   |   |                                 |
| 5) ошь ,   | } | pour un petit nombre de Verbes. |
| 6) ерень , |   |                                 |
| 7) нуть ,  |   |                                 |

## II. Verbes *dérivés*.

- 1) ашь, pour ceux formés des noms et des adverb.
- 2) овашь et евашь, pour ceux qui dérivent des noms en *смоо* sur-tout, et pour ceux formés des langues étrangères.

## III. Verbes *secondaires*.

### 1. Verbes secondaires *simples*.

#### a) Aspect *indéfini*:

- 1) ншь et ашь, pour les dérivés des occultes.
- 2) яшь et ашь, pour les dérivés des évidents.
- 3) ѡшь et нуть, pour les inchoatifs.

#### b) Aspect *multiple*:

- 4) ывашь, нвашь et ѡвашь, pour les évidents.
- 5) ашь, pour ceux à racine occulte.

#### c) Aspect *uniple*:

- 6) нуть, pour tous les Verbes occultes et évidents.

#### d) Aspect *imparfait*:

- 7) ашь et ншья, pour les dérivés des occultes.
- 8) яшь et ашь, pour les dérivés des évidents.

### 2. Verbes secondaires *prépositionnels*.

#### a) Aspect *parfait*:

- 1) Les désinences des primaires et des dérivés.

#### b) Aspect *imparfait*:

- 2) ывашь, нвашь et ѡвашь, pour les évidents.
- 3) ашь, pour les occultes.
- 4) яшь et ашь, pour les indéfinis en *ить*.



IV. CONJUGAISON DES VERBES.

§ 244. La *conjugaison* du Verbe, c'est-à-dire, le changement que subit la désinence de sa forme directe pour exprimer ses formes obliques, s'opère d'après ses divers aspects; ou, pour le dire autrement, chaque aspect, ayant nécessairement une forme directe ou un infinitif, se conjugue séparément, sans avoir aucun rapport avec les autres aspects de ce verbe.

*Remarque 85.* Ce système facilite et abrège de beaucoup les règles de la conjugaison. Jusqu'à ce moment on a dit, par exemple, que *сдѣлаю, поговорю*, étaient les futurs des verbes *дѣлать faire*; *говорить, parler*, ce qui jette de la confusion dans les principes. Il est plus simple, et en même temps plus clair, à ce qu'il nous paraît, de dire que ces formes sont les futurs des aspects parfaits *сдѣлать, поговорить*, et que ceux des verbes *дѣлать* et *говорить* sont *бѣду дѣлать, бѣду говорить*, formes qui ont la signification de l'aspect indéfini de l'infinitif auquel elles appartiennent.

§ 245. Les règles de conjugaison sont ou *générales* ou *partielles*: celles-là sont relatives à tous les Verbes en général, de quelque aspect qu'ils soient, et celles-ci concernent les particularités propres à la conjugaison des divers aspects des Verbes incomplets, défectifs, complets, doubles et prépositionnels.

§ 246. Chaque langue a des Verbes *auxiliaires*, à l'aide desquels se conjuguent tous les autres. Les Verbes qui dans la langue russe remplissent cette fonction, sont les deux Verbes abstraits *быть, être*, et *стать, devenir*. Ainsi, avant d'exposer les règles de la conjugaison des Verbes concrets, il est nécessaire de donner d'abord celle des auxiliaires.

## I. Быть, être.

		1. Aspect défini.		2. Aspect indéfini.	
		I. INFINITIF {быть, être actuellement.		бывать, être habituellement.	
II. INDICATIF.	1. Présent.	S.	я (есмь) ты (еси) онъ есмь	S.	я бываю ты бываешь онъ бываешь
		P.	мы (есмы) вы (есте) они сущь	P.	мы бываемъ вы бываєте они бывають
	2. Prétérít.	S.	я ты онъ, о, а, }	S.	я ты онъ, о, а, }
		P.	мы вы они, ѣ }	P.	мы вы они, ѣ }
			былъ, о, а были		бывалъ, о, а, бывали
	3. Futur.	S.	я буду ты будешь онъ будешь		—
		P.	мы будемъ вы будете они будутъ		—
III. IMPÉRATIF.	RATIF.	S.	пусть онъ будь будешь будемъ	S.	пусть онъ бывай бываешь
		P.	пусть онъ будьте будутъ	P.	пусть онъ бывайте бывають

*Remarque 86.* Dans le présent de l'aspect défini les deux premières personnes du singulier et du pluriel sont en parenthèse, parce qu'elles ne s'emploient jamais dans la langue russe et qu'elles se sous-entendent toujours; ex. я доволенъ, *je suis content*; ты печаленъ, *tu es triste*; мы веселы, *nous sommes gais*; вы нездоровы, *vous êtes malade*. Cela arrive aussi quelquefois avec la troisième personne; ex. онъ лѣнивъ, *il est paresseux*; они богаты, *ils sont riches*; Богъ есть всемогущъ, *Dieu est tout-puissant*. Le présent de l'aspect indéfini s'exprime toujours, comme marquant une manière d'être habituelle; ex. онъ бываешь лѣнивъ, *il est ordinairement paresseux*.

2. Спать, devenir et se placer.

1. Aspect imparfait. станови́шься, devenir.	2. Aspect parfait. спать, être devenu.	3. Aspect multiple. станови́ваешься, se placer souvent.
S. я становлю́сь ты станови́шься онъ станови́лся Р. мы становимся вы становите́сь они́ становя́тся	— — — — — —	— — — — — —
S. я } станови́лся, ты } лось, лась онъ, о́, а } Р. мы } вы } станови́лись они́, ѣ }	S. я } спалъ, о, а ты } онъ, о́, а } Р. мы } вы } спали они́, ѣ }	S. я } станови́ва- ты } вался, лось, онъ, о́, а } лась Р. мы } вы } станови́ва- они́, ѣ } вались
S. я буду } ты будешь } онъ будешь } Р. мы будемъ } вы будете } они́ будутъ }	S. я спáну ты спáнешь онъ спанешъ Р. мы спанемъ вы спанете они́ спанутъ	— — — — — —
S. станови́сь пусть онъ станови́лся Р. — станови́тесь пусть они́ становя́тся	S. спань пусть онъ спáнешь Р. спанемъ спанете пусть они́ спанутъ	— — — — —

*Remarque 37.* Il n'y a proprement que les deux formes б́уду et спáну des Verbes abstraits qui soient auxiliaires, pour former les futurs des autres Verbes, comme б́уду говори́шь, *je parlerai*; спáну пи́сать, *j'écrirai*; ainsi que cela a lieu en allemand et en anglais: ich werde sprechen, *I shall write*. Les autres formes de ces deux Verbes ont été données pour l'ensemble. La différence qu'il y a entre б́уду et спáну est que celui-ci exprime le commencement d'une action, tandis que celui-là désigne simplement une action qui arrivera; ainsi б́уду пи́сать signifie: *je vais écrire*, ce qui, peut-être, est déjà commencé, et спáну пи́сать, *je vais commencer à écrire*.

*Remarque 88.* On a observé que les Verbes concrets, quels qu'ils soient, n'ont jamais que les formes qui se trouvent dans le Verbe d'existence, et en effet toutes les formes et inflexions des Verbes concrets de la langue russe se rencontrent dans les Verbes abstraits, excepté l'aspect uniple, qui ne peut point s'y trouver, vu que ces Verbes ne désignent point une action physique. Outre cela les conjugaisons des Verbes concrets, ou les inflexions de leurs formes directes et obliques, sont formées sur la conjugaison du Verbe d'existence, ce qui paraît encore plus évidemment dans le slavon ecclésiastique et dans l'idiome polonais.

Dans la conjugaison du Verbe d'existence nous devons rappeler ce que nous avons dit en parlant de la formation des numératifs et des pronoms (§§ 174 et 196): ce Verbe, par l'emploi fréquent que l'on en fait, a éprouvé plusieurs altérations; mais il a conservé malgré cela une grande affinité avec le Verbe d'existence des idiomes qui ont la même origine que le slavon, ainsi qu'on peut en juger par la comparaison suivante:

Slavon.	Grec.	Latin.	Gothique.	Persan.	Sanscrit.
S. есмь	εἰμι	sum	im	ام (èm)	अस्मि (asmi)
есѣ	ἔσσι att.	es	is	ای (y)	असि (assi)
есмь	εστὶ	est	ist	است (est)	अस्ति (asti)
P. есмѣ	εἰμέε dor.	sumus	sijum	ایم (im)	स्मस् (smas)
есмѣ	ἔστε	estis	sijuth	اید (id)	स्थ (stha)
суть	ἐντι dor.	sunt	sind	اند (ènd)	मन्ति (santi)
D. есѣ	—	—	siju	—	स्वस् (svas)
есѣ	ἔστων	—	sijuts	—	स्थस् (sthas)
есѣ	ἔστων	— — <sub>up</sub>	—	—	स्तस् (stas)

Cette affinité se trouve aussi dans le prétérit, dont la forme slavonne *бѣхъ* est remplacée dans la langue russe par le participe *былъ*. L'aspect indéfini *бываю* se trouve aussi dans le sanscrit *भवामि* (*bhavami*).

La racine de ce Verbe est *es*, qui a reçu la signification des personnes par l'addition des pronoms syncopés *mi*, *si*, *ti*. C'est une chose à remarquer que dans presque toutes les langues le Verbe d'existence a la même racine que le verbe *manger*, et que ces deux verbes ont beaucoup de ressemblance dans leur conjugaison (*sl.* *есѣ* et *яѣмъ*, *russe* *ѣмъ*; *allem.* *ist* et *ißt*; *lat.* *est* et *est*; *sansc.* *asti* et *atti*; *gr.* *fut.* *ἔσται* et *ἔστω*). Voici ce que dit à cet égard *F. Thiersch* (*Griechische Grammatik*, 3ème édit. Leipzig 1826, page 334): "Den Begriff der Wurzel lehrt das hebräische *šhe* *שֶׁ* (*hesch*, le feu), vergl. unser *Esse* (cheminée), und damit wieder *comesse*, *comesus*, *essen*, und man hat die nöthige Reihe für den Schluß, daß *Seyn* (*Wesen*, *esse*, *ἔσται*) ein Bestehn durch Verzehren bedeutet, wie denn alles *Seyn* nur dadurch in die Erscheinung tritt, daß der Gegenstand, dem es einwohnet, durch Aufnahme gleichartiger Stoffe, also durch Verzehren wird und sich entwickelt.,"

#### 1. Règles générales de conjugaison.

§ 247. Dans chaque aspect d'un Verbe la forme d'où découlent toutes ses inflexions, est la forme directe ou l'*infinitif*, dont les désinences ont été données dans l'article précédent. Quant aux autres modes et aux temps de l'indicatif, voici les principes communs à leur formation:

1. Chaque aspect d'un Verbe a dans l'indicatif le temps *prétérit*, dont la désinence est *лъ*; *ex.* *дѣлалъ*, *je faisais*; *шѣлъ*, *je suis allé*; *хаживалъ*, *j'allais souvent*; *пронюлъ*, *j'ai touché une fois*; *сдѣлалъ*, *j'ai fait*. Cette désinence est quelquefois apocorée: *распѣхъ*, *je suis enflé*; *берѣхъ*, *je gardais*; *умеръ*, *il est mort*.

2. Le *présent*, qui ne se trouve que dans les aspects indéfini, défini ou imparfait se termine à la première personne du singulier en *ю* ou *у*; *ex.* *говорю*, *je parle*; *несу*, *je porte actuellement*; très-rarement en *мъ* ou *мь*: *ѣмъ*, *je mange*; *есмъ*, *je suis*.

3. Le *futur* n'a pas d'inflexion particulière: dans les aspects indéfini, défini et imparfait, il se forme à l'aide des Verbes auxiliaires, joints à l'infinitif; ex. бѹду дѣлать, *je ferai*; бѹду иишѣ, *j'irai*; стану разсмѣивать, *j'examinerai* et dans les aspects uniple et parfait, il emprunte l'inflexion du présent; ex. кинѹ, *je jetterai d'un coup*; сдѣлаю, *je ferai*; дамъ, *je donnerai*.

4. L'*impératif*, qui se trouve dans tous les aspects, excepté dans l'aspect multiple, a pour désinence caractéristique, ѣ avec l'accent tonique, ou, sans l'accent, ѣ après une consonne et ѣ après une voyelle; ex. просѣ, *demande*; кинѣ, *jette*; дѣлай, *fais*.

§ 248. Toutes les inflexions qui se rencontrent dans un Verbe concret, sont présentées dans le tableau suivant.

I. INFINITIF. }		инъ (чь, щь, ии).							
		<i>Singulier.</i>			<i>Pluriel.</i>				
II. INDICATIF.	1. Prés.	я	ю	у (мъ)	мы	емъ	имъ		
		ты	еши	иши (шь)	вы	ете	ите		
		онъ, ѓ, а	еши	иши (сшъ)	они́, ѣ	юшъ у	яшъ а		
	2. Prét.	я	лъ (ъ), ло, ла		мы	ли			
		ты			вы				
		онъ, ѓ, а			они́, ѣ				
	3. Futur.	я	бѹду (стану)	авесл'Ин- финиф.	мы	бѹдемъ	авесл'Ин- финиф.		
		ты	будеши (станеши)		вы	будете			
		онъ	будеши (станеши)		они́	будуши			
	III. IMPÉRATIF.		ты	и	ь	и	вы	ите	ьте
		пусть онъ еши иши (сшъ)			пусть они́		юшъ у	яшъ а	

Remarque 89. Les inflexions en parenthèse se rencontrent rarement. Dans les Verbes réfléchis et réciproques, le pronom *сѧ* se change en *сѧ* après une voyelle (Parad. 100).

§ 249. D'après ce tableau on pourrait conjuguer tous les Verbes de la langue russe avec leurs divers aspects, si la désinence caractéristique, ou la lettre qui précède cette désinence, était toujours la même, ce qui est loin d'avoir lieu. Nous avons eu déjà plusieurs fois l'occasion de dire que plus il y a de temps qu'un mot existe dans un idiome, et plus il subit d'altérations jusque dans ses racines élémentaires: c'est ce que nous avons vu dans la formation des numératifs (§ 174), dans celle des pronoms (§ 196), et enfin dans la conjugaison du Verbe d'existence (§ 246 Rem. 88). Le même phénomène se rencontre dans les Verbes concrets. Les Verbes dont la racine est occulte, ont été créés sans doute plus tôt que les autres; d'où il résulte que dans leur formation et leur conjugaison ils présentent plus d'irrégularités, et s'écartent davantage des lois générales et uniformes de l'étymologie. Les Verbes à racine évidente sont venus plus tard, ce qui fait que, tout en étant sujets à quelques anomalies partielles, ils ont en général plus d'uniformité dans leurs inflexions directes et obliques. Les Verbes qui ont été créés les derniers, sont les dérivés et les secondaires: par cette raison ils offrent, tant dans leur formation que dans leur conjugaison, la plus grande régularité et ne s'écartent presque jamais les uns des autres, comme on le verra par la suite.

§ 250. Cette observation nous conduit à diviser les Verbes en *réguliers* et en *irréguliers*, division fondée sur leur propriété essentielle, leur formation.

1. Les Verbes *réguliers* dans leur conjugaison sont les secondaires et les dérivés, et parmi les primitifs ceux dont la racine est évidente; en général ceux qui sont terminés en *мъ* précédé d'une voyelle; et qui ne sont pas monosyllabes, comme: *дѣлать, faire; любить, aimer; обѣ-*

дашь, *dîner*; велѣшь, *ordonner*; попоушь, *se noyer*; шерѣшь, *frotter*; пересмáтривашь, *considérer*, etc.

2. Les Verbes *irréguliers* sont les primitifs à racine occulte, c'est-à-dire, les monosyllabes, ceux en *мъ* précédé d'une consonne, et ceux en *тъ*, *цъ*, *му*, comme: пипшь, *boire*; браншь, *prendre*; плесшь, *tresser*; везшь, *coûture*; влечшь, *sl. влещъ*, *traîner*; ипши́, *aller*. De cette classe sont aussi les Verbes prépositionnels formés de ces derniers sans aucun changement, comme: ипши́шь, забраншь, привлечшь, увесни́, etc.

#### I. CONJUGAISON DES VERBES RÉGULIERS.

§ 251. Les Verbes réguliers, c'est-à-dire, les polysyllabes en *мъ*, précédé d'une voyelle (les primitifs à racine évidente, les dérivés et les secondaires), peuvent être divisés en trois conjugaisons, dont les propriétés caractéristiques sont les suivantes:

1. Les Verbes de la *première* conjugaison sont ceux qui se terminent à l'infinitif en *мъ* précédé d'une des voyelles *a*, *я*, *ъ*, et qui ont la première personne du présent en *ю* précédé d'une voyelle. Cette conjugaison se subdivise en quatre *branches*, dans l'ordre suivant:

1<sup>ère</sup> *branche*. 2<sup>e</sup> *branche*. 3<sup>e</sup> *branche*. 4<sup>e</sup> *branche*.

<i>Infinitif:</i>	ашь	о е вашъ	яшь	ѣшь
1 <sup>ère</sup> <i>pers.</i>	аю	у ю ю	я ю ю	ѣю

*Exemples:* 1. дѣлашь, *faire*, дѣлаю; 2. рисо́вать, *dessiner*, рису́ю; плева́ть, *cracher*, плюю́; 3. гуля́ть, *se promener*, гуляю́; сѣя́ть, *semer*, сѣю́; 4. желтѣ́ть, *jaunir*, желтѣю́.

2. La *deuxième* conjugaison comprend les Verbes terminés à l'infinitif en *мъ* précédé de *u*, ou *o*, et aussi d'autres voyelles avec une consonne commuable, et qui ont le présent en *ю* précédé d'une consonne, rarement



d'une voyelle, ou, d'après la propriété des chuintantes, en *y*. Cette conjugaison se subdivise en sept *branches*, dans l'ordre suivant:

	1 <sup>re</sup> br.	2 <sup>e</sup> br.	3 <sup>e</sup> br.	4 <sup>e</sup> br.	5 <sup>e</sup> br.	6 <sup>e</sup> br.	7 <sup>e</sup> br.
<i>Infinitif.</i>	б п о шь ф	в ить м ѣть п ать ф	ж ч ить ш ать щ	д ить ѣть з ать	т ить ѣть к ать	с ить ѣть х ать	ст ить ѣть ск ать

1<sup>ère</sup> pers. ю лю у жу чу шу шу

*Exemples:* 1. говорѣть, parler, говорю; стрѣить, bâtir, стрѣю; колѣть, piquer, колю; велѣть, ordonner, велю; 2. любѣть, aimer, люблю; хрипѣть, être enroué, хриплю; дремѣть, sommeiller, дремлю; 3. тужѣть, s'affliger, тужу; кричѣть, crier, кричу; 4. водѣть, mener, вожу; видѣть, voir, вижу; мѣзать, oindre, мѣжу; 5. плачѣть, payer, плачу; вертѣть, tourner, верчу; плакаѣть, pleurer, плачу; 6. просѣть, prier, прошу; висѣть, être suspendu, вишу; пахѣть, labourer, паху; 7. чистѣть, nettoyer, чищу; хрустѣть, craquer, хрущу; искаѣть, chercher, ищу.

3. La *troisième* conjugaison comprend les Verbes qui se terminent à l'infinitif en *нутъ* et en *ереть*, et qui ont la première personne du présent en *y* précédé d'une palatale, savoir:

	1 <sup>ère</sup> branche.	2 <sup>e</sup> branche.
<i>Infinitif:</i>	нутъ	ереть
1 <sup>ère</sup> pers.	ну	ру

*Exemples:* 1. тянѣть, tirer, тяну; 2. терѣть, froter, тру.

*Remarque* 90. La première et la troisième conjugaison ont moins de subdivisions, et cela parce qu'elles comprennent les Verbes dérivés et secondaires, qui ont moins d'irrégularités dans leur formation et leurs inflexions que les primitifs, qui appartiennent en général à la deuxième.

§ 252. Le tableau suivant présente en un coup-d'œil les trois conjugaisons et leurs diverses branches, ainsi que les inflexions des modes, des temps et des personnes.

## TABLEAU SYNOPTIQUE

		P R E M I È R E.					
Branches :		1-ère.	2-ème.	3-ème.	4-ème.	1-ère.	2-ème.
Paradigmes :		1, 2, 3,	4, 5,	6, 7,	8, 9.	10, 11, 12, 13,	14, 15, 16,
I. INFINI- TIF.		аѣѣ	оѣѣѣ	яѣѣ	ѣѣѣ	иѣѣ оѣѣ л ѣѣ нѣѣ р	б ѣѣ в ѣѣ м ѣѣ п ѣѣ ѣѣ
		аѣѣ	оѣѣѣ	яѣѣ	ѣѣѣ	иѣѣ оѣѣ л ѣѣ нѣѣ р	б ѣѣ в ѣѣ м ѣѣ п ѣѣ ѣѣ
II. INDICATIF.	1. Présent.	S. я аю	ю ю	я ю	ѣ ю	ю	лю
		ты аешь	ю ешь	я ешь	ѣ ешь	ишь	ешь ишь
		онъ аешь	ю ешь	я ешь	ѣ ешь	ишь	ешь ишь
		P. мы аемъ	ю емъ	я емъ	ѣ емъ	имъ	емъ имъ
		вы аете	ю ете	я ете	ѣ ете	ите	ете ите
		они аюшъ	ю юшъ	я юшъ	ѣ юшъ	яшъ	юшъ яшъ
	2. Prétérít.	S. я м. n. f.	о в а ѣ	я ѣ, о, а	ѣ ѣ, о, а	и ѣ	и ѣ
		ты аѣѣ	о в а ѣ	я ѣ, о, а	ѣ ѣ, о, а	и ѣ	и ѣ
		онъ аѣѣ	о в а ѣ	я ѣ, о, а	ѣ ѣ, о, а	и ѣ	и ѣ
		P. мы аѣѣ	о в а ѣ	я ѣ, о, а	ѣ ѣ, о, а	и ѣ	и ѣ
		вы аѣѣ	о в а ѣ	я ѣ, о, а	ѣ ѣ, о, а	и ѣ	и ѣ
		они аѣѣ	о в а ѣ	я ѣ, о, а	ѣ ѣ, о, а	и ѣ	и ѣ
	3. Futur.	S. я бѣѣ	ю бѣѣ	я бѣѣ	ѣ бѣѣ	иѣѣ	иѣѣ
		ты бѣѣѣ	ю бѣѣѣ	я бѣѣѣ	ѣ бѣѣѣ	иѣѣ	иѣѣ
		онъ бѣѣѣ	ю бѣѣѣ	я бѣѣѣ	ѣ бѣѣѣ	иѣѣ	иѣѣ
		P. мы бѣѣѣ	ю бѣѣѣ	я бѣѣѣ	ѣ бѣѣѣ	иѣѣ	иѣѣ
		вы бѣѣѣ	ю бѣѣѣ	я бѣѣѣ	ѣ бѣѣѣ	иѣѣ	иѣѣ
		они бѣѣѣ	ю бѣѣѣ	я бѣѣѣ	ѣ бѣѣѣ	иѣѣ	иѣѣ
III. IMPÉ- RATIF.		S. ты ай	ю ѣ	я ѣ	ѣ ѣ	и ѣ	и ѣ
		P. вы айѣѣ	ю ѣѣѣ	я ѣѣѣ	ѣ ѣѣѣ	иѣѣѣ	иѣѣѣ



§ 253. Les désinences des Verbes indiquent pour la plupart la conjugaison et la branche auxquelles ils appartiennent; mais comme quelques-uns d'entre eux, quoique d'une terminaison semblable, sont d'une conjugaison différente, il ne sera pas inutile de donner ici en détail la répartition des Verbes de la langue russe, dont le nombre s'élève à plus de 10,000, y compris les Verbes prépositionnels. Quant aux Verbes simples, au nombre de dix-sept cents environ, la première conjugaison en comprend plus de 800, la deuxième autant, et la troisième seulement soixante et quelques.

Règles.

Exceptions.

Première conjugaison.

1-ère branche.

De cette branche sont parmi les Verbes en *amъ* les suivants:

1. Tous les Verbes secondaires, tant simples que prépositionnels, comme: *сажа́мъ*, *faire asseoir*; *лиша́мъ*, *priver*; *разговáрива́мъ*, *converser*.

2. Les dérivés: a) des noms, comme: *вѣнча́мъ*, *couronner*; *возжа́мъ*, *brider*; *печа́мъ*, *cacheter*; tous ceux en *амъ*, *гамъ*, *дамъ*, *ламъ*, *намъ*, *рамъ*, et *цамъ*, et la plus grande partie de ceux en *бамъ*, *мамъ*, et *памъ*; b) des adverbes: *да́ка́мъ*, *dire oui*; c) des interjections: *а́ха́мъ*, *gémir*.

3. Les onomatopées où la dernière consonne n'a pas subi

1. Les Verbes en *оамъ* et en *еамъ* appartiennent à la 2-ème branche.

2. *Глаго́ла́мъ*, *parler*, et *ора́мъ*, *labourer*, sont de la 1-ère branche de la deuxième conjugaison, et *жа́жда́мъ*, *désirer*, de la 1-ère branche de la troisième.

3. Les Verbes primaires qui ont devant *амъ* une chuintante, comme: *держа́мъ*, *tenir*; *дыша́мъ*, *respirer*; ainsi que les onomatopées, formés avec la mutation de la gutturale en chuintante, comme: *визжа́мъ*, *gémir*; *крича́мъ*, *crier*; *пыша́мъ*, *brûler*; *пещя́мъ*, *pétiller*, sont de la 3-ème branche de la deuxième conjugaison.

de mutation; ex. *пѣхашъ, flai-  
rer*; *хрюкашъ, grogner*; *кром-  
сашъ, couper en morceaux*.

4. Les inchoatifs en *амъ*:  
*вешашъ, vieillir*; *мужашъ, at-  
teindre l'âge viril* (§ 240).

5. Sans raison visible: *бараш-  
ташъся, se débattre*; *бол-  
ташъ, babiller*; *бомашъ, frap-  
per*; *вншашъ, habiter*; *кѣ-  
ташъ, affubler*; *лышашъ, ro-  
der*; *мошашъ, devider*; *паш-  
ташъ, battre du beurre*; *пи-  
шашъ, nourrir*; *чишашъ, lire*;  
*шашашъ, branler*, et quelques  
autres cités dans la deuxième  
conjugaison. (Parad. 1, 2, 3).

4. Quelques-uns de ceux  
qui ont devant *амъ* une con-  
sonne commuable (*з, м, н, с, х, ск, см*) appartiennent  
aux 4, 5, 6 et 7-ème branches  
de la deuxième conjugaison.

5. Quelques-uns de ceux qui  
ont devant *амъ* une labiale  
(*б, п, м*), sont de la 2-ème  
branche de la seconde conju-  
gaison.

6. Il est aussi quelques Ver-  
bes qui sont en même temps  
et de la première conjugaison  
et d'une des deux autres (voyez  
§ 254).

#### 2-ème branche.

De cette branche sont les  
Verbes en *овамъ* et *евамъ*,  
comme: *вѣровашъ, croire*;  
*воевашъ, faire la guerre*;  
*привѣтствовашъ, complimen-  
ter* (Parad. 4, 5).

*Здоровашъся, saluer*, et *упо-  
вашъ, espérer*, sont de la  
branche précédente, ainsi que  
les verbes prépositionnels *увѣн-  
чевашъ, couronner*, et *увѣще-  
вашъ, exhorter*.

#### 3-ème branche.

Les Verbes en *амъ*, tant  
simples que prépositionnels,  
comme: *перяшъ, perdre*; *из-  
виняшъ, excuser* (Parad. 6, 7).

*Бояшъся, craindre*, et *сто-  
яшъ, être debout*, sont de la  
1-ère branche de la deuxième  
conjugaison.

#### 4-ème branche.

Tous les inchoatifs en *амъ*:  
*блѣшъ, blanchir*; *снѣшъ, bleuir*;  
et de plus les suivants: *владѣшъ, dominer*;  
*глазѣшъ, badauder*; *говѣшъ, jeûner*;  
*долѣшъ, surmonter*; *жалѣшъ, re-*

Les Verbes de cette termi-  
naison qui ne sont pas incho-  
atifs appartiennent aux diver-  
ses branches de la deuxième  
conjugaison, comme nous le  
verrons plus bas.

*gretter*; имѣшь, *avoir*; колѣшь, *avoir froid*; коснѣшь, *tarder*; печашлѣшь, *faire impression*; потѣшь, *suer*; радѣшь, *avoir soin*; умѣшь, *savoir* (Parad. 8, 9).

Le verbe *ревѣшь*, *rugir*, est de la 1-ère branche de la troisième conjugaison.

### Deuxième conjugaison.

#### 1-ère branche.

1. Les Verbes en *итъ* précédé d'une palatale (*л, н, р*) ou d'une voyelle, et aussi ceux en *лтъ, нтъ, ртъ* qui ne sont pas inchoatifs; ex. винишь, *accuser*; валить, *renverser*; мирить, *pacifier*; клеить, *coller*; тайить, *cacher*; велѣшь, *ordonner*; звенѣшь, *résonner*; горѣшь, *brûler*.

2. Quelques autres en *итъ*, savoir: каймишь, *ourler*; клеймишь, *contrôler*; дудить, *jouer du chalumeau*; дождить, *faire pleuvoir*; мерзить, *avoir en horreur*; слезить, *pleurer*; пюзить, *souffleter*.

3. Ceux en *оить* (qui ne sont que deux): бояшь, *craindre*; et споить, *être debout*.

4. Ceux en *отъ*: колоть, *piquer*, et de plus глаголашь, *parler*, et орашь, *labourer* (Parad. 10, 11, 12, 13).

Les autres Verbes terminés en *итъ* appartiennent aux branches suivantes, savoir: ceux en *битъ, вить, мить, пить* et *фить* à la 2-ème; ceux en *жить, ить, шить, щить*, à la 3-ème; ceux en *дить* et *зить*, à la 4-ème; ceux en *тить*, à la 5-ème; ceux en *сить*, à la 6-ème et ceux en *стить*, à la 7-ème.

Parmi les Verbes en *лтъ, нтъ, ртъ*, quelques-uns, sans être inchoatifs, appartiennent à la 4-ème branche de la première conjugaison; ce sont: долѣшь, *surmonter*; жалѣшь, *regretter*; колѣшь, *avoir froid*; коснѣшь, *tarder*; печашлѣшь, *faire impression*.

Болѣшь, *avoir mal*, est en même temps des deux conjugaisons (§ 254).

#### 2-ème branche.

1. Les Verbes en *итъ* précédé d'une labiale (*б, в, м*,

1. Deux en *митъ*: каймишь, *ourler*, et клеймишь, *contrô-*

п, ф), et aussi ceux en *бѣтъ*, *вѣтъ*, *мѣтъ* non-inchoatifs, comme: рубѣтъ, *couper*; сла-  
вѣтъ, *célébrer*; ломѣтъ, *bris-*  
ser; топѣтъ, *chauffer*; гра-  
фѣтъ, *ligner*; скорбѣтъ, *s'aff-*  
fliger; гремѣтъ, *tonner*; шер-  
пѣтъ, *souffrir*.

2. Quelques-uns en *бамъ*, *мамъ*, *памъ*, savoir: дремáмъ, *sommeiller*; зыбáмъ, *balancer*; клепáмъ, *accuser faussement*; колебáмъ, *agiter*; трепáмъ, *tiller*; щепáмъ, *fendre*; щипáмъ, *pincer* (Parad. 14, 15, 16).

### 3-ème branche.

Les Verbes en *нѣтъ* et *амъ* précédé d'une chuintante (ж, з, ш, щ), comme: шужѣтъ, *s'affliger*; лечѣтъ, *guérir*; вершѣтъ, *accomplir*; мѣр-  
щѣтъ, *ridier*; дрожáмъ, *trem-*  
bler; молчáмъ, *se taire*; et de plus кишѣтъ, *fourmiller* (Parad. 17, 18).

### 4-ème branche.

1. Les Verbes en *дѣтъ* et *зѣтъ*, et ceux en *дѣтъ* qui ne sont pas inchoatifs, comme: будѣтъ, *éveiller*; грузѣтъ, *charger*; глядѣтъ, *regarder*.

Quelques-uns en *замъ*: вя-  
зáмъ, *lier*; казáмъ, *montrer*; лизáмъ, *lécher*; мазáмъ, *oindre*; нязáмъ, *enfiler*; рязáмъ, *cou-*  
per (Parad. 19, 20, 21).

*ler*, sont de la branche pré-  
cédente, et deux en *мѣтъ*:  
имѣтъ, *avoir*, et умѣтъ, *sa-*  
*voir*, sont de la 4-ème branche  
de la première conjugaison.

2. Les autres Verbes en *бамъ*, *мамъ*, *памъ*, comme: улы-  
бáмъся *sourire*; думáмъ, *pen-*  
ser; купáмъ, *baigner*, sont  
de la première conjugaison, et  
quelques autres sont en même  
temps de l'une et de l'autre  
(§ 254).

Les dérivés et secondaires,  
comme: возжáмъ, *brider*; про-  
щáмъ, *pardonner*; ainsi  
que les inchoatifs en *амъ*,  
comme: дичáмъ, *devenir sau-*  
*vage*; нищáмъ, *s'appauvrir*,  
sont de la première conjugai-  
son.

1. Quelques-uns en *дѣтъ*  
et *зѣтъ* sont de la 1-ère  
branche, et deux en *дѣтъ* de  
la 4-ème branche de la pre-  
mière conjugaison.

2. Гонзáмъ, *échapper*; дер-  
зáмъ, *oser*; лобзáмъ, *baiser*;  
ползáмъ, *ramper*; пазáмъ,  
*gronder*; мерзáмъ, *déchirer*,  
sont de la première conjug.

## 5 - ème branche.

1. Les Verbes en *митъ*, et ceux en *мѣтъ* qui ne sont pas inchoatifs, comme: *мущитъ*, *troubler*; *лешѣтъ*, *voler*.

2. Plusieurs en *тамъ* et *камъ*, comme: *шепшѣтъ*, *chuchoter*; *скака́тъ*, *sauter* (Parad. 22, 23, 24).

1. Quelques - uns en *митъ* et *тамъ* sont de la 7 - ème branche.

2. *Мѣка́тъ*, *deviner*; *сверка́тъ*, *étinceler*, *сморка́тъ*, *moucher*; *полака́тъ*, *pousser*; ainsi que les dérivés en *тамъ* et *камъ*, sont de la première conjugaison.

## 6 - ème branche.

1. Tous ceux en *сѣтъ*, et ceux en *спѣтъ* non-inchoatifs, comme: *гасѣтъ*, *éteindre*; *висѣтъ*, *être suspendu* (le seul en *спѣтъ*).

2. Quelques - uns en *самъ* et *хамъ*, comme: *чеса́тъ*, *peigner*; *паха́тъ*, *labourer* (Parad. 25, 26, 27).

1. *Броса́тъ*, *jeter*; *касѣтъся*, *concerner*, et d'autres dérivés et secondaires en *самъ* et *хамъ*, sont de la première conjugaison.

2. *Соса́тъ*, *sucer*, est de la troisième conjugaison, et *ѣха́тъ*, *aller*, est irrégulier (Parad. 62).

## 7 - ème branche.

1. Tous ceux en *сѣтъ*, et ceux en *спѣтъ* non-inchoatifs, comme: *крестѣтъ*, *baptiser*; *хрустѣтъ*, *craquer*, et de plus les suivants en *митъ*, empruntés du dialecte de l'église: *богашѣтъ*, *enrichir*; *вращѣтъ*, *tourner*; *злашѣтъ*, *dorer*; *крашѣтъ*, *abrégér*; *прешѣтъ*, *défendre*; *работѣтъ*, *asservir*; *свяшѣтъ*, *sanctifier*; *сѣшѣтъ*, *rassasier*; *сѣшѣтъ*, *visiter*; *хѣшѣтъ*, *ravir*.

2. Quelques - uns en *самъ* et *самъ*, comme: *полоска́тъ*,

1. Les inchoatifs en *спѣтъ*, comme: *полосѣтъся*, *grossir*; *пущѣтъ*, *devenir désert*, sont de la 4 - ème branche de la première conjugaison, ainsi que ceux des branches précédentes.

2. *Ласка́тъ*, *caresser*; *пущка́тъ*, *laisser aller*; *прѣска́тъ*, *goinfrer*; *тѣска́тъ*, *tirer*, et autres dérivés et secondaires, appartiennent à la 1-ère branche de la première conjugaison, ainsi que les suivants en *самъ*, *блеща́тъ*, *briller*; *верста́тъ*,



*rincer*; свистать, *siffler*; et de plus ces cinq en *тамъ*: клеветать, *calomnier*; ропшать, *murmurer*; скокшать, *chatouiller*; скрежешать, *grincer les dents*; шрепешать, *trembler* (Parad. 28, 29, 30, 31, 32).

*aligner*; горсгать, *saisir*; пластать, *fendre*; ристать, *sauter*; хвастать, *se vanter*; шастаться, *marcher avec bruit*.

### Troisième conjugaison.

#### 1 - ère branche.

Tous les Verbes en *нуть*, comme: шянуть, *tirer*; нухнуть, *s'enfler*, ainsi que l'aspect uniple: кинуть, *jeter d'un coup*; et de plus ces trois: жаждасть, *désirer*; сосать, *sucer*; ревьшь, *rugir* (Parad. 33, 34, 35).

Le verbe обичуться, *douter, craindre*, qui est plutôt slavon, est de la 2 - ème branche de la première conjugaison.

#### 2 - ème branche.

Les trois verbes: мереть, *mourir*; переть, *presser*, et мерешь, *frotter* (Parad. 36),

ainsi que *степть*, employé seulement avec une préposition, comme: просхёршь, *étendre*.

§ 254. Le tableau des conjugaisons donne toutes les inflexions des Verbes réguliers: les observations à faire sur quelques-unes d'entre elles sont les suivantes:

#### a) Sur la formation de la première personne du présent.

Il y a des Verbes qui ont, pour la première personne du présent, deux inflexions dont l'une est de la première conjugaison, et l'autre de la deuxième ou de la troisième (Parad. 37); ce sont:

зобать, *becqueter*, зобáю et зобáю,  
кáпать, *dégoutter*, кáпáю et кáпáю,  
сыпать, *répandre*, сыпáю et сыпáю,  
хромать, *boiter*, хромáю et хромáю,

} I, 1 et II, 2.

брызга́ть, réjaillir, брызгаю et брызжу,	}	I, 1 et II, 4.
спруга́ть, raboter, спругаю et спругу́,		
тяги́ться, être en procès, тягáюсь et тяжýсь,		
глода́ть, ronger, глодаю et гложу́,		
спрада́ть, souffrir, спрадаю et спра́жду,	}	I, 1 et II, 5.
алка́ть, avoir faim, алкаю et алчу́,		
меша́ть, jeter, lancer, мешаю et мешу́,		
маха́ть, agiter, махаю et машу́, I, 1 et II, 6.		
стона́ть, gémir, стонаю et стону́, I, 1, et III, 1.		
бо́леть, avoir mal, бо́лю et болю́, I, 4 et II, 1.		

D'autres subissent un léger changement dans la première personne, savoir: *a*) dans la première conjugaison:

1-ère *branche*. Le verbe *дава́ть*, *donner*, fait à la première personne *даю́* (au lieu de *дава́ю*, Parad. 77).

2-ème *branche*. Les verbes en *ова́ть* ont à la première personne *ую́* et ceux en *ева́ть* ont *юю́* (Parad. 4, 5); mais si *ева́ть* est précédé d'une chuintante (*ж, ш, з, ц*), le présent est aussi en *ую́*; ex. *жева́ть*, *mâcher*, *жу́ю*; *бушева́ть*, *être en fureur*, *бушу́ю*; *врачева́ть*, *guérir*, *врачу́ю*; *пищева́ть*, *faire du vacarme*, *пищу́ю* (Parad. 38).

3-ème *branche*. Les verbes en *а́ть* précédé d'une consonne ont au présent *аю́*, et ceux en *я́ть* précédé d'une voyelle ont *ю́*; ex. *гона́ть*, *chasser*, *гона́ю*; *вѣя́ть*, *souffler*, *вѣ́ю*; *ла́ять*, *aboyer*, *ла́ю*; *вопи́ть*, *crier*, *вопи́ю* (Parad. 6, 7). Il faut excepter les quatre verbes: *вая́ть*, *sculpter*; *зи́ять*, *ouvrir la gueule*; *пая́ть*, *souder*; *сия́ть*, *briller*, qui ont aussi *аю́*: *вая́ю*, *зи́аю*, *пая́ю*, *сия́ю* (Parad. 39).

*b*) dans la deuxième conjugaison.

1-ère *branche*. Les verbes *дразні́ть*, *irriter*, et *мы́слишь*, *penser*, changent pour la première personne *з* et *с* en *ж* et *ш*: *дражнѹ́* (et *дразнѹ́*), *мы́шлаю* (et *мы́слю*) (Parad. 40). Le verbe *моло́ть*, *moudre*, fait *мелю́* (Parad. 41).

2-ème *branche*. Le verbe *мертвѣ́ишь*, *faire mourir*, change pour la première personne *т* en *щ*: *мерщва́лю́* (Parad. 42).

3-ème *branche*. Le verbe *бѣжа́ть*, *courir*, fait à la première personne *бѣгý́* (Parad. 78).

4-ème branche. Quelques Verbes en *дѣтъ* ont, à la première personne, la mutation de l'idiome ecclésiastique, du *д* en *ж*: *вредѣтъ*, nuire, *вредѣдѣ*; *бѣдѣтъ*, contraindre, *бѣдѣдѣ*, ce qui a lieu sur-tout dans les Verbes prépositionnels (Parad. 43).

b) Sur la formation des autres personnes du présent.

La seconde personne du présent se forme ou de la première personne, ou de l'infinitif.

1. Elle se forme de la première personne dans tous les Verbes de la première et de la troisième conjugaison, ainsi que dans ceux de la deuxième en *омъ*, et en *амъ* sans chuintante, en changeant *ю* ou *у* en *ешъ*; ex.

*дѣлаю*, je fais, *дѣлаешъ*  
*плюю*, je crache, *плюешъ*  
*имѣю*, j'ai, *имѣешъ*  
*щиплю*, je pince, *щиплешъ*  
*мѣжу*, j'oins, *мѣжешъ*  
*спражду*, je souffre, *спраждешъ*  
*плачу*, je pleure, *плачешъ*  
*свищу*, je siffle, *свищешъ*  
*тру*, je frotte, *трешъ*.

2. Elle se forme de l'infinitif dans les Verbes de la deuxième conjugaison terminés en *итъ*, *ятъ* et *итъ*, et en *амъ* précédé d'une chuintante, en changeant ces terminaisons en *ишъ*; ex.

*стоишъ*, coûter, *стоишъ*  
*стоишъ*, être debout, *стоишъ*  
*любишъ*, aimer, *любишъ*  
*тужишъ*, s'affliger, *тужишъ*  
*дышашъ*, respirer, *дышишъ*  
*видѣшъ*, voir, *видишъ*  
*вертишъ*, tourner, *вертишъ*  
*свистѣшъ*, siffler, *свистишъ*  
*висѣшъ*, être pendant, *висишъ*.

Les autres personnes du présent se forment de la seconde. En général le présent a les inflexions suivantes:

I-ère conjug.		II-ème conjugaison.		III-ème conjug.
S. я	ю	ю	у	у
ты	ешъ		ишъ	ешъ
онъ	епъ		ишъ	епъ
Р. мы	емъ		имъ	емъ
вы	ете		ише	ете
они	юшъ	ятъ	яшъ а шъ	ушъ
De même aussies Verbes en <i>омъ</i> et <i>амъ</i> de la 1-ère et de la 2-ème br. de la deuxième conjug.		Pour les Verbes de la 1-ère et de la 2-ème branche (excepté ceux en <i>омъ</i> et <i>амъ</i> ).	Pour les Verbes des 3, 4, 5, 6 et 7-е br. (excepté ceux en <i>амъ</i> qui n'ont pas une chuintante).	De même aussies les Verbes en <i>амъ</i> des 4, 5, 6 et 7-е branches de la deuxième conjug.

La troisième personne du pluriel se termine en *амъ* (au lieu de *мъ*) après les chuintantes (Parad. 17, 18, 50, 51).

Les Verbes *бѣжѣть*, *courir*, et *хотѣть*, *vouloir*, ont quelques inflexions qui s'écartent de cette règle: le premier fait au présent *бѣзѹ*, *бѣжѣшь*, *бѣжѣтъ*; *бѣжѣмъ*, *бѣжѣте*, *бѣзѹтъ*, et l'autre: *хочѹ*, *хочешь*, *хочетъ*; *хотѣмъ*, *хотѣте*, *хотѣтъ* (Parad. 44 et 78).

Le verbe *блестѣть* *briller*, fait au présent *блещѹ*, *блестѣшь* *rég.* et *блещеши*, *блестѣтъ* et *блещете*; *блестѣмъ* et *блещемъ*, *блестѣте* et *блещете*.

c) *Sur la formation du prétérit.*

Dans tous les Verbes des deux premières conjugaisons le prétérit se forme en changeant la terminaison *тъ* de l'infinitif en *лъ*, n. *ло*, f. *ла*; pl. *ли*; ex.

*игрѣть*, jouer, *игрѣлъ*, lo, *ла*; *игрѣли*  
*воевать*, faire la guerre, *воевалъ*, lo, *ла*; *воевали*  
*будить*, éveiller, *будилъ*, lo, *ла*; *будили*  
*видѣть*, voir, *видѣлъ*, lo, *ла*; *видѣли*.

Les Verbes inchoatifs de la troisième conjugaison syncopent la terminaison du prétérit *нѹ-лъ* en *ъ*, *ло*, *ла*, en supprimant la consonne *л* au masculin seulement, si toutefois il n'y a pas une voyelle devant; ex.

*сохнуть*, se sécher, (au lieu de *сохнѹлъ*) *сохъ*, *хло*, *хла*; *хли*  
*пахнуть*, rendre une odeur, *пахъ*, *хло*, *хла*; *хли*  
*вянуть*, se flétrir (au lieu de *вянѹлъ*) *вялъ*, *ло*, *ла*; *ли*.

Au reste on emploie quelquefois la forme pleine, comme: *дрѣхнѹтъ*, *s'affaiblir*, *дрѣхнѹтъ*; *мѣрзнѹтъ*, *se geler*, *мѣрзнѹтъ*. Dans les Verbes prépositionnels inchoatifs le prétérit se syncope presque toujours; ex.

<i>блѣкнуть</i> , se faner, <i>поблѣкъ</i>	<i>зѣбнуть</i> , avoir froid, <i>озѣбъ</i>
<i>выкнѹтъ</i> , s'habituer, <i>обѣкъ</i>	<i>мѣрзнѹтъ</i> , se geler, <i>замѣрзъ</i>
<i>тихнѹтъ</i> , se calmer, <i>зашѣхъ</i>	<i>гнѣбнуть</i> , péirir, <i>погнѣбъ</i>
<i>дѣхнѹтъ</i> , crever, <i>пздѣхъ</i>	<i>гаснѹтъ</i> , s'éteindre, <i>погасъ</i> .

Les Verbes non-inchoatifs prennent toujours la forme pleine, ainsi que l'aspect uniple; ex.

тяну́шь, tirer, тяну́ль двину́шь, mouvoir, двину́ль  
по́нушь, couler à fond, по́нуль дёрну́шь, arracher, дёрну́ль.

L'aspect uniple prend quelquefois la désinence arosopée pour exprimer une action arrivée subitement; ex. хлопъ по ушамъ, *il lui a donné un soufflet*; бухъ въ рѣкѣ, *il s'est précipité dans la rivière*; mais ce prétérit (qui est plutôt une interjection ou une onomatopée) n'a ni genre, ni nombre. Les Verbes prépositionnels syncopent aussi quelquefois leur prétérit dans l'aspect uniple, comme: прибѣ́гнушь, *accourir*, прибѣ́гъ; воздвѣ́гнушь, *élever*, воздвѣ́гъ; mais jamais lorsque l'accent tonique est sur la dernière syllabe, comme спо́лну́шь, *renverser*, спо́лкну́ль.

Les Verbes de la 2<sup>ème</sup> branche de la troisième conjugaison prennent toujours la forme arosopée; ex.

терѣ́шь, *frotter*, терѣ́ръ, терѣ́ло, терѣ́ла; терѣ́ли  
просѣ́ръ, *étendre*, просѣ́ръ, рѣ́ло, рѣ́ла; рѣ́ли.

#### d) Sur la formation de l'impératif.

La seconde personne du singulier se forme de celle du présent (ou du futur, dans les aspects uniple et parfait), en changeant *еишь* ou *ишь* :

- a) en *и́*, si l'accent est sur la dernière syllabe, } à l'infinitif.
- b) en *ь*, si l'accent n'est pas sur la dernière syllabe, }
- c) en *и́*, s'il y a une voyelle avant *еишь* ou *ишь*.

Exemples: ка́жешь, tu montres, ка́жи; лю́бишь, tu aimes, любí; спо́ришь, tu disputes, спорь; бро́сишь, tu jetteras, брось (de ка́зашь, любíшь, спо́ришь, бро́сишь); дѣ́лаешь, tu fais, дѣ́лай; жу́ешь, tu mâches, жу́й.

Cette règle a quelques exceptions :

1. Les Verbes en *ишь* précédé d'une voyelle et avec l'accent tonique sur la dernière syllabe, prennent aussi *и́*; ex. по́ишь, *abreuver*, по́й; кле́ишь, *coller*, кле́й.

2. Après deux ou trois consonnes on met aussi *и́* même

sans accent; ex. мѣди, *diffère*; чисти, *nettoie*; спѣши, *hurte*; мори, *ride* (Parad. 28, 34, 40, 83).

2. Les Verbes suivants forment différemment leur impératif: даю, *je donne*, давай; встаю, *je me lève*, вставай; узнаю, *je reconnais*, узнавай (et avec d'autres prépositions); бѣгу, *je cours*, бѣги; хочу, *je veux*, хоти; сыплю, *je répands*, сыпь.

La première personne du pluriel s'emprunte de celle du futur; ex. будемъ ходи́ть, *allons*; станемъ подпи́сывать, *signons*; бросемъ, *jetons*; quelquefois on lui joint la syllabe *me*: скажемъ-ме, *disons*.

Pour la seconde personne du pluriel on ajoute la syllabe *me* à celle du singulier; ex. кажи́те, люби́те, спори́те, броси́те, дѣла́йте, жи́йте, пои́те, клеи́те, etc.

La troisième personne dans les deux nombres s'emprunte de celle du présent ou du futur, que l'on fait précéder de *пусть* ou *да*; ex. пустьъ говори́тъ, *qu'il parle*; пустьъ сдѣлае́тъ, *qu'il fasse*; да буду́тъ, *qu'ils soient*.

## II. CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS.

§ 255. Les Verbes *irréguliers*, ceux dont la racine est occulte (§ 231), se divisent en deux classes:

1. Les monosyllabes en *тъ* précédé d'une voyelle.

2. Les Verbes terminés en *зтъ*, *стъ*, *тъ*, *цъ* et *ти*.

§ 256. Quelques Verbes monosyllabes suivent la conjugaison des Verbes réguliers (Parad. 45-55); ce sont:

### Première conjugaison.

#### 1 - ère branche.

зна́тъ, savoir, зна́ю

пха́тъ, pousser, пха́ю

чка́тъ, choquer, чка́ю

#### 4 - ème branche.

грѣ́тъ, chauffer, грѣ́ю

зрѣ́тъ, mûrir, зрѣ́ю

мѣ́тъ, être stupéfait, мѣ́ю

прѣ́тъ, bouillonner, прѣ́ю

рдѣ́тъ, être rouge, рдѣ́ю

смѣ́тъ, oser, смѣ́ю

спѣ́тъ, mûrir, спѣ́ю

та́тъ, pourrir, та́ю.

Les Verbes suivants en *ытъ*, qui ont leur présent en *ою*, leur prétérît en *ылъ*, et leur impératif en *оѣ*, se rapportent aussi à la première conjugaison ([Parad. 46]):

выть, hurler, вѣю	ныть, s'affliger, нѣю
крыть, couvrir, крѣю	рыть, creuser, рѣю.
мыть, laver, мѣю	

*Deuxième conjugaison.*

*1 - ère branche.*

дѣить, différer, дѣю
дмѣить, enfler, дмѣю
злѣить, fâcher, злѣю
мнѣить, penser, мнѣю
спѣить, rêver, спѣить, <i>unip.</i>
шлѣить, gâter, шлѣю
шмѣить, obscurcir, шмѣю
бдѣить, veiller, бдѣю
зрѣить, regarder, зрѣю

*3 - ème branche.*

мжѣить, clignoter, мжѣю
мшѣить, couvrir de mousse, мшѣю
шцѣить, s'empresser, шцѣю
мчѣить, emporter, мчѣю

*4 - ème branche.*

нзѣить, percer, нзѣю, <i>inus.</i>
------------------------------------

*7 - ème branche.*

лѣсть, flatter, лѣщу
мстѣить, venger, мстѣю.

*Troisième conjugaison.*

*1 - ère branche.*

гнѣть, courber, гнѣю
лнѣть, s'attacher, лнѣю
мзгнѣть, s'aigrir, мзгнѣю

мкнѣть, fermer, мкнѣю
снѣть, s'endormir, снѣю

*2 - ème branche.*

стѣть, étendre, стѣю, <i>inus.</i>
------------------------------------

Tous les autres Verbes monosyllabes, au nombre desquels sont aussi *быть, être*, et *сѣмѣть, devenir*, dont la conjugaison a été donnée plus haut (§ 246), ainsi que le dissyllabe *ѣхѣть, aller*, sont irréguliers.

§ 257. Les Verbes irréguliers se conjuguent de la manière suivante (Para l. 54 - 71):

*Remarque 91.* Un des écarts les plus sensibles dans la conjugaison des Verbes irréguliers est que, pour former de l'infinifit la première personne du présent, les consonnes chuintantes se changent en gutturales, ce qui est le contraire des principes donnés au § 43. Plusieurs de ces Verbes sont, par l'apocope de leur prétérît, conformes au caractère des Verbes de la troisième conjugaison.

## I. Verbes monosyllabes.

## I. INFINITIF.

## II. INDICATIF.

## III. IMPÉRATIF.

## 1. Présent.

## 2. Prétérit.

1 pers. 2 p. 3 p. pl. m. n. f. 2 p. sing.

*Première conjugaison.*

брѣть, raser	брѣю, бѣшь, бѣюшь	брѣлъ, ло, ла	брѣй
пѣть, chanter	пою, оѣшь, оююшь	пѣлъ, .	поѣй
шѣть, être gras	пѣю, ѣешь, ѣююшь	шѣлъ, .	шѣй
душь, souffler	дѣю, дѣешь, дѣююшь	дулъ, .	дѣй
ѣть, chausser, <i>inus.</i>	ѣю, ѣешь, ѣююшь	ѣлъ, .	ѣй

*Deuxième conjugaison.*

гнаъ, chasser	гоню, нѣшь, нѣюшь	гналъ, ло, ла	гонѣй
спѣть, dormir	спѣю, спѣшь, спѣюшь	спѣлъ, .	спѣй
чѣть, honorer	чѣю, чѣешь, чѣююшь	чѣлъ, .	чѣй
слаъ, envoyer	шлѣю, шлѣешь, шлѣююшь	слалъ, .	шлѣй
спѣлаъ, étendre	спѣлаю, спѣлаешь, спѣлаююшь	спѣлалъ, .	спѣлаѣй
бѣть, battre	бѣю, бѣешь, бѣююшь	бѣлъ, .	бѣй
вѣть, tordre	вѣю, . .	вѣлъ, .	вѣй
лѣть, verser	лѣю, . .	лѣлъ, .	лѣй
пѣть, boire	пѣю, . .	пѣлъ, .	пѣй
шѣть, coudre	шѣю, . .	шѣлъ, .	шѣй
гниъ, pourrir	гнию, ѣешь, ѣююшь	гнилъ, .	гниѣй

*Troisième conjugaison.*

брѣть, prendre	берѣю, рѣшь, рѣюшь	брѣлъ, ло, ла	берѣй
дрѣть, déchirer	дерѣю, . .	дрѣлъ, .	дерѣй
врѣть, radoter	врѣю, . .	врѣлъ, .	врѣй
жрѣть, dévorer	жрѣю, . .	жрѣлъ, .	жрѣй
прѣть, fouler, <i>inus.</i>	прѣю, . .	прѣлъ, .	прѣй
звѣть, appeler	зовѣю, вѣшь, вѣююшь	звѣлъ, .	зовѣй
рвѣть, arracher	рвѣю, рвѣешь, рвѣююшь	рвѣлъ, .	рвѣй
ждѣть, attendre	ждѣю, ждѣешь, ждѣююшь	ждѣлъ, .	ждѣй
здѣть, bâtir	зѣждѣю, дешь, дѣююшь	здѣлъ, .	зѣждѣй
ржѣть, hennir	ржѣю, ржѣешь, ржѣююшь	ржѣлъ, .	ржѣй
жѣть, presser	жѣю, жѣешь, жѣююшь	жѣлъ, .	жѣй



жать, moissonner	жну, жёшь, жуть	жалъ, ло, ла	жни
затъ, commencer, in.	зну, . .	залъ, .	зни
мять, chiffonner	мну, . .	малъ, .	мни
плать, tendre, inus.	пну, . .	плалъ, .	пни
ять, prendre, inus.	и́ну, мёшь, му́тъ	ялъ, .	и́ни
жить, vivre	живу́, вёшь, вۇ́тъ	жилъ, .	живи́
плыть, nager	плыву́, . .	плылъ, .	плыви́
слыть, passer pour	слыву́, . .	слылъ, .	слыви́
стыть, se refroidir	стыну, пешь, нуть	стылъ, .	стыни́
лгать, mentir	лгу, лжёшь, лгушь	лгалъ, .	лги
ткасть, tisser	тку, ткёшь, ткуть	ткалъ, .	тки
*дѣть, mettre	дѣну, нешь, нуть	дѣлъ, .	дѣни́
*дашь, donner	дамъ, дашь, дастъ; да-ть, .	даи́	
	дади́мъ, дади́не, даду́шь		
ѣхать, aller	ѣду, дешъ, дуть	ѣхалъ, .	—

2. Verbes à désinence irrégulière.

везть, voiturier	везу́, зёшь, зу́тъ	вёзь, зю, а	вези́
грызть, ronger	грызу́, . .	грызь, .	грызи́
лѣзть, grimper	лѣзу, . .	лѣзь, .	лѣзь
ползти́, ramper	ползу́, . .	ползь, .	ползи́
нести́, porter	несу́, сёшь, су́тъ	нёсь, сю, а	неси́
паси́ти, faire paître	пасу́, . .	пась, .	паси́
трясати́, secouer	трясу́, . .	трясь, .	тряси́
гребть, ramer	гребу́, бёшь, бу́тъ	грёбъ, бю, а	греби́
скрестъ, ratisser	скребу́, . .	скребъ, .	скреби́
расти́ти, croître	расту́, пёшь, пу́тъ	росъ, сю, а	расти́
блюсти́, garder	блюду́, дёшь, ду́тъ	блюлъ, лю, а	блюди́
бостити́, frapper des cornes	боду́, . .	—	боди́
бредть, errer	бреду́, . .	брёлъ, .	бреди́
вестъ, conduire	веду́, . .	вёлъ, .	веди́
грядти́, marcher	гряду́, . .	—	гряди́
кладъ, poser	кладу́, . .	кчалъ, .	кчиди́
красъ, dérober	кράду, . .	кчалъ, .	кчиди́
*пасть, tomber	паду́, . .	палъ, .	пади́
прясъ, filer	пряду́, . .	пралъ, .	пряди́
*сѣсть, être assis	сяду́, . .	сѣлъ, .	сяди́

идти́, aller	иду́, дѣшь, дѹтъ	шёлъ, шло, а	иди́
гнестъ, presser	гнемѹ, гнѣшь, гнѹтъ	гнелъ, <i>inus.</i>	гнети́
мести́, balayer	мешѹ, . .	мелъ, ло, а	мети́
мясти́, troubler	мяшѹ, . .	мялъ, .	мясти́
плестъ, tresser	плешѹ, . .	плелъ, .	плети́
цвѣстъ, fleurir	цвѣтѹ, . .	цвѣлъ, .	цвѣсти́
рлсти́, aller, <i>in.</i>	рлштѹ, . .	рллъ, .	рлсти́
честъ, compter, <i>in.</i>	чштѹ, . .	чшлъ, чло, а	чшти́
клястъ, maudire	клянѹ, пѣшь, пѹтъ	клялъ, ло, а	кляни́
берѣть, garder	берегѹ, жѣшь, гѹтъ	берѣлъ, гло, а	береги́
жечь, brûler	жгу, . .	жѣгъ, жгло, а	жги́
мочь, pouvoir	могѹ, . .	могъ, гло, а	моги́
прягъ, atteler, <i>in.</i>	прягѹ, . .	прягъ, .	пряги́
сперѣть, garder	сперегѹ, . .	сперѣгъ, .	спереги́
стричь, tondre	стригѹ, . .	стригъ, .	стриги́
*лечь, être couché	лягѹ, . .	лѣгъ, .	лягъ
влечь(влещь), tirer	влекѹ, чѣшь, кѹтъ	влекъ, кло, а	влеки́
печь, cuire	пекѹ, . .	пѣкъ, .	пеки́
речь (рещи́), dire	рекѹ, . .	рекъ, .	реки́ (рцы)
сѣчь, couper	сѣкѹ, . .	сѣкъ, .	сѣки́
течь, couler	текѹ, . .	текъ, .	теки́
толо́чь, piler	толкѹ, . .	толо́къ, лкло, а	толки́
ѣсть, manger	ѣмъ, ѣшь, ѣстъ; ѣдѹмъ, ѣди́те, ѣди́тъ	ѣлъ, ло, а	ѣшь

§ 258. Les Verbes irréguliers de la seconde classe se rapportent à la troisième conjugaison. Il faut distinguer des autres ceux dont le présent est en *y* précédé d'une gutturale (*с, к*), qui, aux autres personnes (excepté à la troisième du pluriel), subit sa mutation ordinaire (*ж, з*), savoir:

Singular.			Pluriel.		
<i>я</i>	<i>гу</i>	<i>ку</i>	<i>мы</i>	<i>жемъ</i>	<i>чемъ</i>
<i>ты</i>	<i>жешь</i>	<i>чешь</i>	<i>вы</i>	<i>жете</i>	<i>чете</i>
<i>онъ</i>	<i>жешь</i>	<i>чешь</i>	<i>они́</i>	<i>гуть</i>	<i>кутъ</i>

Deux des Verbes irréguliers de la première classe suivent aussi ce modèle; ce sont: *леамъ* et *ткамъ*.

*Remarque 92.* 1. Les Verbes en italiques (изнѣтъ, смертъ, утъ, пратъ, пятъ, ятъ, чашъ, рѣстїи, честъ, прячъ) ne s'emploient que joints à une préposition, comme: во-изнѣтъ, *enfoncer*; простѣрътъ, *étendre*; обѹтъ, *chausser*; попрѣтъ, *fouler aux pieds*; распѣтъ, *crucifier*; взятъ, *prendre*; начѣтъ, *commencer*; обрѣстїи, *trouver*; счестъ, *compter*; запрѣчъ, *atteler*, ainsi que nous le verrons dans les Verbes prépositionnels. Le verbe спичъ, qui est aussi de ce nombre est une contraction de спѣгнутъ, comme достѣгнутъ, *atteindre*.

2. Les Verbes notés d'un astérisque (дѣтъ, дамъ, настъ, сѣстъ, лечъ) désignent l'aspect parfait; ainsi les formes de leur présent (дѣну, дамъ, падѹ, сѣдѹ, лѣгѹ) expriment le futur.

## 2. Règles partielles de conjugaison.

§ 259. Les règles partielles de la conjugaison des Verbes, qui renferment (§ 245) les particularités propres à la conjugaison des divers aspects, se divisent en cinq articles, selon la division des Verbes, en *incomplets*, *défectifs*, *complets*, *doubles* et *prépositionnels*.

### I. VERBES INCOMPLETS.

§ 260. Les Verbes *incomplets* sont ceux qui ne désignent point un mouvement, ni une action physique proprement dite, comme: чинѣтъ, *lire*; дѹмѣтъ, *penser*; говорѣтъ, *parler*.

*Remarque 93.* Les Verbes *complets* expriment une action physique proprement dite; les Verbes *doubles* désignent un mouvement; le caractère des Verbes *prépositionnels* est d'être joints à une préposition: ainsi tous les autres Verbes sont *incomplets*. Il faut encore excepter de ces derniers quelques Verbes, qui d'après leur figure et leur signification, se rapportent à la classe des *prépositionnels* (voyez § 288).

§ 261. Les Verbes incomplets, ayant (§ 224) deux aspects: l'*indéfini* et le *multiple*, se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps:

Formes:	Aspects:	1. Indéfini.	2. Multiple.
	I. INFINITIF.	ЛОВИТЬ	ЛАВЛИВАТЬ
O b l i q u e s.	II. INDICATIF.	1. <i>Présent.</i>	ЛОВАЮ —
		2. <i>Prétérit.</i>	ЛОВИЛЪ ЛАВЛИВАЛЪ
		3. <i>Futur.</i>	БУДУ ЛОВИТЬ —
	III. IMPÉRATIF.	ЛОВИ	—

§ 262. Les règles de conjugaison des Verbes incomplets, comme celles de tous les autres Verbes, se divisent en deux parties:

- 1) la formation des formes ou inflexions directes, et
- 2) la formation des inflexions obliques, ou la conjugaison proprement dite.

*a) Formation des inflexions directes.*

§ 263. 1. La formation de l'inflexion directe de l'aspect indéfini a été développée plus haut à l'article de la formation des Verbes (§§ 230-241).

2. L'infinitif de l'aspect multiple est *plein* ou *syncopé* (§ 237). La désinence pleine, qui est *ивать*, *ивать*, *ивать* (et quelquefois *авать*, *евать*), se trouve dans les Verbes de la première et de la deuxième conjugaison. La dési-

nence syncopée, qui se termine en *и-амъ*, *и-амъ*, *у-амъ*, *я-амъ*, *е-амъ* avec l'insertion de la consonne de l'infinitif ou de la première personne du présent, se rencontre dans la troisième conjugaison et dans les Verbes irréguliers. Ces deux désinences de l'aspect multiple se forment comme on le voit ci-dessous. A cet égard il faut observer que si l'accent tonique se transporte de la dernière syllabe sur la lettre *о* de la syllabe précédente, cette voyelle se change en *а*, comme *пои́шь*, *abreuer*, *пáн-вать*; *сморéшь*, *regarder*, *смáтривать*.

*Infinitif indéfini. Inf. multiple. Exemp'es.*

*Première conjugaison.*

1-ère br. <i>амъ</i> se	{	Игра́ть, jouer, и́грывать; чи́-
change en . . . . .		пта́ть, lire, чи́тывать; спру́-
ou, après les gutturales		га́ть, raboter, спру́гивать;
et les chuintantes, en .		кача́ть, balancer, ка́чивать.
2-ème br. dans <i>овамъ</i>	{	Сновáть, ourdir, сно́вы-
et <i>евамъ</i> , <i>амъ</i> se chan-		вать; воева́ть, guerroyer, воé-
ge en . . . . .	ыва́ть.	
3-ème br. <i>ямъ</i> se	{	Гуля́ть, se promener, гу́ли-
change en . . . . .		вать; ра́внять, aplanir, ра́вни-
	ва́ть.	
4-ème br. <i>птъ</i> en .	{	Слабе́ть, s'affaiblir, слабе́-
		ва́ть; долéть, l'emporter, до-
	лэва́ть.	

Les exceptions sont: 1. *чешáть*, unir, *чеша́вать*; *вѣнча́ть*, couronner, *вѣнчева́ть*; 3. *вѣя́ть*, souffler, *вѣва́ть*; *сія́ть*, briller, *сіява́ть*; *сѣя́ть*, semer, *сѣва́ть*; *ча́ать*, espérer, *чаява́ть*; 4. *говéть*, jeûner, *гáвивать*.

*Deuxième conjugaison.*

1-ère br. <i>итъ</i> , <i>ятъ</i>	{	Спрóнь, bâtir, спрáнвать;
et <i>птъ</i> en . . . . .		пáишь, brûler, пáливать;
et <i>отъ</i> en . . . . .		бо́аться, craindre, ба́пваться;
	{	боле́ть, avoir mal, ба́ливать;
		горéть, brûler, гáривать; по-
		лóть, sarcler, пáливать.

2-ème br. <i>лѣтъ, ѣтъ</i> et <i>аѣтъ</i> en , . . .	лѣвашь	Любѣть, aimer, люблѣвашь; кормѣть, nourrir, кѣрмѣвашь; топѣть, chauffer, тѣплѣвашь; терѣть, souffrir, тѣрплѣвашь; прѣпѣть, tiller, прѣплѣвашь; дрѣмѣть, sommeiller, дрѣмѣ- вашь.
3-ème br. <i>лѣтъ</i> et <i>аѣтъ</i> en . . . . .	лѣвашь	Тужѣть, s'affliger, тѣужѣвашь; тушѣть, éteindre, тѣушѣвашь; держѣть, tenir, дѣржѣвашь; молчѣть, se taire, мѣлчѣвашь.
4-ème br. <i>дѣтъ</i> et <i>зѣтъ</i> en . . . . .	живашь	Судѣть, juger, сѣужѣвашь; грузѣть, charger, грѣужѣвашь; глядѣть, regarder, глѣдѣвашь; вязѣть, lier, вѣзѣвашь.
5-ème br. <i>тѣтъ</i> en <i>чѣвашь</i> <i>ѣтъ</i> et <i>аѣтъ</i> en . . .	<i>ѣ</i> вашь <i>и</i>	Плѣшѣть, payer, плѣчѣвашь; вертѣть, tourner, вѣршѣвашь; шоптѣть, fouler aux pieds, шѣпшѣвашь; плѣкать, pleurer, плѣкѣвашь.
6-ème br. <i>сѣтъ</i> en <i>шѣвашь</i> <i>аѣтъ</i> en . . . . .	<i>ѣ</i> вашь <i>и</i>	Просѣть, demander, прѣшѣ- вашь; плѣсѣть, danser, плѣ- сѣвашь; пахѣть, labourer, пѣ- хѣвашь.
7-ème br. <i>сѣтъ</i> en <i>шѣвашь</i> <i>ѣтъ</i> et <i>аѣтъ</i> en . . .	<i>ѣ</i> вашь <i>и</i>	Снашѣть, équiper, снѣшѣ- вашь; свѣшѣть, siffler, свѣ- сѣвашь; искѣть, chercher, ѣскѣвашь.

Les exceptions sont: 1. дразнѣть, irriter, дрѣжнѣвашь; велѣть, ordonner, вѣлѣвашь; 2. мершѣть, faire mourir, мѣршѣвашь; кипѣть, bouillir, кѣпѣть; щѣпѣть, pincer, щѣпѣвашь; 3. брюзжѣть, grogner; визжѣть, glapir, et дрожѣть, trembler, changent *жѣтъ* en *жѣтъ*; бурчѣть, fermenter; звучѣть, retentir; кричѣть, crier, et стучѣть, heurter, changent *ѣтъ* en *жѣтъ*; дышѣть, respirer; пышѣть, brûler, et слѣшѣть, entendre, changent *шѣтъ* en *хѣтъ* et *хѣтъ*; пишѣть,

piailler, et *прещёать*, pétiller, ont *сбивать*; *першішь*, cracher, *пёрхивашь*; 4. *сидѣшь*, être assis, *сидѣвашь*.

*Troisième conjugaison.*

- |                            |       |   |   |
|----------------------------|-------|---|---|
| 1-ère br. <i>нуть</i> en . | ать   | { | <i>Топнуть</i> , se noyer, <i>топáть</i> ;<br><i>вы́кнуть</i> , s'habituer, <i>выкáть</i> . |
| 2-ème br. <i>ереть</i> en  | ирашь | { | <i>Переть</i> , presser, <i>пирáть</i> ;<br><i>тереть</i> , frotter, <i>тирáть</i> .        |

Les exceptions sont: *в́януть*, se flétrir, *в́ядáть*; *пáхнуть*, avoir une odeur, *пáхивашь*; *тяну́ть*, tirer, *тя́гивашь*; *со́х-нуть*, se sécher, *сыхáть*; *сшы́нуть*, se refroidir, *сшы́вашь*.

*Verbes monosyllabes.*

- |  |        |   |   |
|--|--------|---|---|
| a) <i>ить</i> se change en   | ывашь  | { | <i>Мыть</i> , laver, <i>мы́вáть</i> ; <i>слыть</i> ,<br><i>passer pour</i> , <i>слывáть</i> ; <i>бить</i> ,<br><i>frapper</i> , <i>бивáть</i> ; <i>брить</i> , <i>raser</i> ,<br><i>бривáть</i> ; <i>жить</i> , <i>vivre</i> , <i>живáть</i> ;<br><i>зрѣть</i> , <i>mûrir</i> , <i>зрѣ́вáть</i> ; <i>пѣть</i> ,<br><i>chanter</i> , <i>пѣ́вáть</i> ; <i>дусть</i> , <i>souffler</i> ,<br><i>ду́вáть</i> . |
| b) <i>ить</i> . . . en   | ивашь  |   |   |
| c) <i>ѣть</i> . . . en   | ѣвашь  |   |   |
| d) <i>уть</i> . . . en   | увашь  |   |   |
| e) Ceux en <i>ать</i> pré-<br>cédé de deux conson-<br>nes intercalent <i>и</i> ou<br><i>и</i> , et ont . . . | и-ашь  | { | <i>Брать</i> , prendre, <i>бирáть</i> ;<br><i>звать</i> , appeler, <i>зывáть</i> ; <i>ждать</i> ,<br><i>attendre</i> , <i>жидáть</i> ; <i>лгать</i> , <i>men-<br/>tir</i> , <i>лыгáть</i> ; <i>спать</i> , <i>dormir</i> ,<br><i>сыпáть</i> ; <i>сласть</i> , <i>envoyer</i> , <i>сы-<br/>лáть</i> ; <i>сшлать</i> , <i>étendre</i> , <i>спи-<br/>лáть</i> .  |
| f) D'autres en <i>ать</i> et<br><i>ять</i> insèrent <i>и</i> entre les<br>deux consonnes du prés.            | и́нать |   | {   |

Les exceptions sont: *знать*, savoir, *знавáть*; *днить*,  
*enfler*; *мнить*, penser; *тлать*, *gâter*; *шнить*, *obscurcir*, *chan-  
gent ить* en *пвать*; *зрѣть*, voir, *зирáть*; *льстишь*, flatter,  
*лещáть*; *мстѣть*, venger, *мещáть*; *чтить*, honorer, *чипáть*;  
*гнуть*, courber, *гибáть*; *мкнуть*, fermer, *мыкáть*; *снуть*,  
*s'endormir*, *сыпáть*.

*Verbes à désinence irrégulière.*

Les Verbes à désinence irrégulière changent la terminaison de l'infinitif en <i>амь</i> et prennent la consonne du présent . . .	{ з с б д амь ш г к	{	Грызѣть, ronger, грызѣтъ;
			трясѣтъ, secouer, трясѣтъ;
			гребѣтъ, ramer, гребѣтъ; блю-
			стѣтъ, garder, блюдѣтъ; цвѣстѣтъ,
			фleurir, цвѣтѣтъ; растѣтъ, croître,
			растѣтъ; берѣтъ, garder, бере-
			гѣтъ; печь, cuire, пекѣтъ.

*Exceptions* : класѣтъ, poser, клѣдывать; красѣтъ, dérober, крѣдывать; жечѣтъ, brûler, жигѣтъ; ѣстѣтъ, manger, ѣдѣтъ.

*Remarque 94.* La forme directe ou l'infinitif de l'aspect multiple s'emploie très-rarement; ex. не слыхѣтъ объ этомъ, *on n'en entend pas parler*; не пивѣтъ тебѣ вина, *tu ne dois pas boire de vin*; mais cette inflexion est nécessaire pour former d'abord le prétérit multiple, et ensuite les Verbes prépositionnels.

*b) Formation des inflexions obliques.*

§ 264. La conjugaison des aspects d'un verbe incomplet suit les règles générales données au § 247. L'aspect multiple comme étant un Verbe secondaire, se conjugue d'après la 1-ère branche de la première conjugaison. Il manque d'impératif, et dans l'indicatif il n'a que le prétérit (Parad. 72 et 73).

## II. VERBES DÉFECTIFS.

§ 265. Les Verbes *défectifs*, comme nous l'avons dit au § 222, sont ceux qui manquent de l'aspect multiple, et qui n'ont ainsi que l'aspect indéfini, avec les formes qui s'y rapportent.

On voit par-là qu'il faut maintenant faire connaître cette classe de Verbes; mais nous ne pouvons pas lui assigner de caractère distinctif, car la défectuosité d'un verbe dépend principalement de son acception. En général on peut dire que l'aspect multiple s'emploie dans le langage



familier, dans les Verbes qui expriment une action ordinaire, non intellectuelle, qu'il ne se rencontre point en poésie, ni dans le style élevé et oratoire, et que les Verbes qui appartiennent à cette classe, sont entr'autres les suivants:

1. Les Verbes qui sont empruntés immédiatement du slavon, et qui sont plus propres à l'idiome ecclésiastique qu'à la langue russe; tels sont:

блюсти́, garder	лобза́ть, baiser
богати́шь, enrichir	мертви́ть, faire mourir
влече́ ou влещь, traîner	мни́ть, penser
гобзи́ть, rendre opulent	непщевáть, croire
гонза́ть, s'enfuir	пра́виться, plaire
дерза́ть, oser	рече́ ou рещи́, dire
едини́ть, unir	рискáть, sauter
жа́ждать, désirer	рѣ́ять, entraîner
звѣнча́ть, tinter	сѣни́ть, ombrager
здравѣ́ть, se porter bien	сѣти́ть, visiter
зда́ть, bâtir	сугуби́ть, doubler
зи́ять, ouvrir la gueule	твори́ть, faire, créer
зрѣ́ть, voir	ухáть, flairer
кара́ть, punir	хи́тить, voler, ravir
колеба́ть, ébranler	храни́ть, conserver
косни́ть, tarder	цѣли́ть, guérir
кресни́ть, baptiser	ча́ять, s'attendre à
лечи́ть, guérir	язви́ть, blesser.

2. Tous les inchoatifs, et autres Verbes de la même terminaison appartenant à la 4-ème branche de la première conjugaison, comme: имѣ́нь, *avoir*; владе́ть, *gouverner*; жа́лѣть, *avoir pitié*; раде́ть, *avoir soin*; умѣ́нь, *savoir*, etc.

3. Les dérivés en *иза́ть*, comme а́лчннча́ть, *être insatiable*; мяте́жннча́ть, *se révolter*, et d'autres, tels que:

вредѣть, nuire  
гордѣться, s'enorgueillir  
злѣбѣть, irriter  
кровавѣть, ensanglanter  
мирѣть, pacifier

мудрѣть, subtiliser  
мечтѣть, s'imaginer  
противѣться, s'opposer  
смердѣть, causer une mau-  
vaise odeur.

4. Parmi les Verbes en *овать* et *евать*, ceux qui désignent une action continuée, comme: бѣдствовать, *être dans le malheur*; горевать, *être dans l'affliction*, etc.

5. De plus les suivants:

блестѣть, briller  
винѣть, accuser  
вить, tordre  
вратѣть, radoter  
вѣять, souffler  
ждать, attendre  
желѣть, désirer  
жрать, dévorer  
злѣться, se fâcher  
касѣться, concerner  
лгать, mentir  
мутѣть, troubler  
мять, chiffonner  
першѣть, crachoter  
растѣть, croître  
рвдѣть, sangloter

слать, envoyer  
слыть, passer pour  
сшарѣться, s'efforcer  
страдѣть, souffrir  
стремѣть, précipiter  
сыпать, répandre  
шазѣть, gronder  
шерѣть, perdre  
шлить, détruire  
шщѣться, s'empresser  
хотѣть, vouloir  
цвѣстѣть, fleurir  
чѣять, sentir  
щадѣть, épargner  
ярѣть, irriter, etc.

*Remarque 95.* Nous venons de citer comme *défectifs* plusieurs Verbes dont nous avons donné plus haut (§ 263) la formation de l'aspect multiple: la raison en est que les Verbes prépositionnels, formés de ces défectifs, empruntent la forme de leur aspect multiple, comme nous le verrons ci-après; tels sont: соблюдать, *conserver*; завивѣть, *entortiller*; завирѣться, *radoter*; пожирѣть, *dévorer*; облыгѣть, *mentir*; надзирѣть, *inspecter*; привле-  
кѣть, *attirer*; выросѣть, *grandir*; разминѣть, *con-*  
*casser*; разцвѣтѣть, *déflourir*; ожидаѣть, *attendre*; сомнѣвѣться, *douter*, etc.

## III. VERBES COMPLETS.

§ 266. Les Verbes simples *complets* sont (§ 222) ceux qui expriment une action physique, faite par l'homme ou par un animal quelconque, ex. áxашь, *gémir*; нлєвáшь, *cracher*; жєвáшь, *mâcher*; шáгáшь, *enjamber*, etc.

*Remarque 96.* Dans le nombre de ces Verbes il s'en trouve quelques-uns qui ne désignent pas une action physique proprement dite; ce sont: дерзáшь, *oser*; козырáшь, *jouer atout*; ужасáшь, *effrayer*; хвáсшáшь, *se vanter*; хворáшь, *être indisposé*; щєголáшь, *faire le petit-maître*.

§ 267. Les Verbes complets, ayant (§ 224) trois aspects: l'*indéfini*, le *multiple* et l'*uniple*, se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps:

Formes:	Aspects: { 1. Indéfini. 2. Multiple. 3. Uniple.		
	I. INFINITIF. { кидáшь кíдывашь кíнушь		
O b l i q u e s.	II. INDICATIF. { 1. Prés. { кидáю 2. Prét. { кидáль 3. Futur. { бýду кидáшь	—	—
		кíдывалъ	кíнулъ
		—	кíну
	III. IMPÉ-RATIF. { кидáй	—	кнй

## a) Formation des inflexions directes.

§ 268. Les aspects indéfini et multiple d'une Verbe complet ont toutes les propriétés de ceux d'un Verbe incomplet. Quant à l'inflexion directe, ou infinitif, de l'aspect

uniple, elle se termine en *нѣтъ*, et se forme de l'infinitif indéfini, de la manière suivante:

*Inf. indéfini.*

*Inf. multip'le.*

*Exemples.*

1. Les trois dernières lettres de l'infinitif indéfini se changent en . . . . . нѣтъ

Хлѣпѣтъ, claquer, хлѣпнѣтъ;  
пихѣтъ, pousser, пихнѣтъ;  
жевѣтъ, mâcher, жевнѣтъ; пырѣтъ, plonger, пырнѣтъ; да-  
вѣтъ, presser, давнѣтъ; скри-  
пѣтъ, craquer, скрипнѣтъ.

2. Les Verbes qui ont dans leur terminaison une chuintante (ж, ш, з, ц), reprennent leur gutturale primitive, et ont . . . . .

гнѣтъ  
кнѣтъ  
хнѣтъ  
скнѣтъ

Дрожѣтъ, trembler, дрогнѣтъ;  
кричѣтъ, crier, крикнѣтъ;  
журчѣтъ, gazouiller, журкнѣтъ;  
пышѣтъ, brûler, пыхнѣтъ;  
шорѣтъ, faire du bruit, шорѣтъ;  
пищѣтъ, piailler, пискнѣтъ.

3. Ceux qui ont devant leur terminaison la consonne *л*, ajoutent *ѣ* et ont . . . . . лѣтъ

Колѣтъ, piquer, кольнѣтъ;  
стрѣлѣтъ, tirer d'une arme, стрѣльнѣтъ;  
шевелѣтъ, remuer, шевельнѣтъ.

4. Les monosyllabes changent *тъ* en . . . . . нѣтъ

Дѣтъ, souffler, дѣнѣтъ;  
рвѣтъ, arracher, рванѣтъ;  
грызѣтъ, ronger, грызнѣтъ.

5. Un seul change *тъ* en . . . . . нѣтъ

Бросѣтъ, jeter, précipiter, броснѣтъ.

Les exceptions à ces règles sont les suivantes:

1. Lorsque devant la syllabe finale il se trouve deux consonnes, les quatre dernières lettres quelquefois se changent en *нѣтъ*: блеснѣтъ, briller, блеснѣтъ; брызгѣтъ, réjaillir, брызгнѣтъ; вертѣтъ, tourner, вернѣтъ; дѣргѣтъ, tirer, arracher, дѣрнѣтъ; плескѣтъ, faire réjaillir, плеснѣтъ; полоскѣтъ, rincer, полоснѣтъ; прыскѣтъ, arroser, прыснѣтъ; свистѣтъ, siffler, свистнѣтъ; трѣскѣтъ, pétiller, трѣснѣтъ; хлестѣтъ, frapper d'une houssine, хлестнѣтъ; шептѣтъ, chuchoter, шептнѣтъ. Les Verbes suivants observent le même changement: глотѣтъ, avaler, глотнѣтъ; глядѣтъ, regarder, гляднѣтъ; двѣ-

гать, remuer, двѣи́нуть; кидáть, jeter, кѣи́нуть; прѣ́дать, bon-dir, прѣ́ннуть; шрепѣ́ать, trembler, шрепену́ть; шро́гать, toucher, шро́ннуть.

2. Дышáть, respirer, дохну́ть; жу́жжать, bourdonner, жу́кнуть; плю́щить, laminer, плю́снуть.

3. Les Verbes suivants forment différemment leur aspect uniple: блевáть, vomir, блю́ннуть; гремѣ́ть, tonner, грáннуть; гресъ́ть, ramer, гребну́ть; жечь, brûler, жигну́ть; касáться, concerner, косну́ться; кашлѣ́ть, tousser, кашляну́ть; кле́вать, becqueter, клю́ннуть; мнѣ́вать, s'écouler, мину́ть; пле́вать, cracher, плю́ннуть; рѣ́ять, emporter, рѣ́ннуть; совáть, pousser, суну́ть; стрѣ́чь, tondre, стригну́ть; шрястѣ́ть, secouer, шрахну́ть; шѣ́кать, enfoncer, шкну́ть.

*b) Formation des inflexions obliques.*

§ 269. Les aspects d'un Verbe complet se conjuguent d'après les branches des conjugaisons auxquelles ils appartiennent par leur terminaison; l'aspect uniple suit la 1<sup>ère</sup> branche de la troisième conjugaison (Parad. 74 et 75), à l'exception de *бръснуть*, qui se conjugue d'après la 6<sup>ème</sup> branche de la deuxième conjugaison.

IV. VERBES DOUBLES.

§ 270. Les Verbes *doubles* se distinguent des autres Verbes simples, en ce qu'ils désignent le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action; comme *ходи́ть*, *marcher*; *валя́ть*, *rouler*.

*Remarque 97.* Les Verbes doubles qui n'expriment point un mouvement, sont: *быть*, *бывáть*, *être*, et *ви́дѣть*, *видáть*, *voir*.

§ 271. Les Verbes simples doubles ont (§ 224) trois aspects: l'*indéfini*, le *multiple* et le *défini*, ou, pour mieux dire, ils sont composés d'un Verbe incomplet, avec l'addition de l'aspect défini. Ils se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps:

Formes: Directe.	Aspects:	1. Indéfini.	2. Multiple.	3. Défini.
	I. INFINITIF.	носі́тъ	на́шиваѣтъ	несѣ́тъ
O b l i q u e s.	II. INDICATIF.	1. Prés. } ношѹ́	—	несѹ́
		2. Prét. } носѣ́аѣ	на́шиваѣаѣ	неѣ́сѣ
		3. Futur. } бѹ́ду носі́тъ	—	бѹ́ду несѣ́тъ
	III. IMPÉRATIF.	носі́	—	несі́

## a) Formation des inflexions directes.

§ 272. L'infinitif défini ne se forme point de l'indéfini: c'est son Verbe primitif (comme *взѣтъ* et *возі́тъ*), ou bien un Verbe particulier et tout-à-fait différent (comme *идѣтъ* et *ході́тъ*). Cette formation a déjà été donnée plus haut, § 256. En général les Verbes doubles de la langue russe sont les suivants:

1. *Asp. défini.*                      2. *Asp. indéfini.*    3. *Asp. multiple.*

a) Verbes doubles désignant un mouvement:

блуді́тъ, errer,	блужда́тъ,	—
босѣ́тъ, frapper des cornes,	бодáтъ,	—
бресті́, se traîner,	броді́тъ;	бра́живаѣтъ
бѣ́жáтъ, courir,	бѣ́гаѣтъ,	бѣ́гиваѣтъ
валі́тъ, renverser,	валáтъ,	ва́ливаѣтъ
вѣ́зъ, voiturier,	возі́тъ,	ва́живаѣтъ
вѣ́стъ, conduire (à pied),	воді́тъ,	ва́живаѣтъ
волóчь, tirer, traîner,	волочі́тъ,	вола́живаѣтъ
(сл. влѣ́чь, влѣ́щъ,	влячíтъ,	вля́каѣтъ)

вороти́ть, tourner, rouler, ( <i>sl.</i> врати́ть,	воро́чать, враща́ть)	вора́чивать
гна́ть, chasser,	гона́ть,	га́нживать
движа́ть, mouvoir,	дей́гать,	двй́гивать
ката́ть, rouler,	ката́ть,	ка́тывать
кло́ниться, s'incliner, saluer,	кла́няться,	кла́ниваться
б́ривить, courber,	кривля́ть,	крй́вливать
лета́ть, voler (dans l'air),	лета́ть,	лётывать
ла́зть, grimper, gravir,	ла́зть,	ла́зять
лома́ть, rompre, briser,	лома́ть,	ла́мывать
мета́ть (мечу́), lancer,	мета́ть (мета́ю)	ме́тывать
неси́ть, porter,	носи́ть,	на́шивать
пла́ть, nager, naviguer,	пла́вать,	пла́ывать
ползти́, ramper,	полза́ть,	па́лзывать
сади́ть, asseoir, planter,	сажа́ть,	са́живать
паша́ть, tirer,	пашка́ть,	паш́ивать
пи́сать, serrer, presser,	пи́скаль,	пи́скивать
и́дти, aller (à pied),	ходи́ть,	ха́живать
ѣ́хать, aller (à cheval, en voiture, par eau, etc.)	ѣ́здить,	ѣ́зживать et ѣ́зжать.

b) Verbes doubles ne désignant pas un mouvement:

бы́ть, être,	быва́ть,	—
ви́деть, voir,	ви́даться,	ви́дывать.

*Remarque 98.* Il ne faut pas confondre les Verbes doubles avec ceux qui ont deux formes, et dont nous avons parlé au § 241: le caractère distinctif des premiers est de désigner un *mouvement*. Быва́ть et ви́даться même signifient en quelque sorte *visiter, aller trouver, aller*.

b) *Formation des inflexions obliques.*

§ 273. La conjugaison des divers aspects d'une Verbe double suit les règles générales, selon la nature de la forme directe. Le Verbe de l'aspect défini est ordinairement irrégulier, et celui de l'aspect indéfini est régulier, comme étant un Verbe secondaire (Parad. 78 et 79).

## V. VERBES PRÉPOSITIONNELS.

§ 274. Les Verbes *prépositionnels* (§ 221) sont les Verbes secondaires qui sont formés d'une préposition et d'un Verbe simple, comme: *разсмѣрѣть*, *разсмѣривать*, *examiner*; *упросѣть*, *упрашивать*, *fléchir*, formés des simples *смѣрѣть*, *regarder*; *просѣть*, *prier*, joints aux prépositions *раз* et *у*.

1) *Propriété des prépositions qui se joignent aux Verbes.*

§ 275. Les prépositions qui se joignent à un Verbe simple, lui font subir divers changements, savoir:

1. Le mode et le temps du Verbe reçoivent par-là le sens accessoire que l'action est, ou n'est pas, entièrement achevée; ex. *дѣлалъ*, *je faisais*; *подѣлывалъ*, *je faisais peu-à-peu, j'étais occupé à faire*; *подѣлалъ*, *j'ai fait, j'ai achevé*; *подѣлаю*, *j'achèverai*; — *писалъ*, *j'écrivais*; *дописывалъ*, *j'étais occupé à écrire*; *дописалъ*, *j'ai fini, j'ai achevé d'écrire*; *допишѹ*, *j'achèverai ce que j'ai à écrire*.

2. La signification du Verbe, indépendamment de l'accomplissement ou du non-accomplissement de l'action, est modifiée par le sens de la préposition qu'on lui joint, ainsi qu'on le voit dans les deux exemples suivants: *ходѣть*, *aller*, et *имѣть*, *sl. prendre*.

*входѣть*, entrer  
*восходѣть*, monter, s'élever  
*выходѣть*, sortir  
*доходѣть*, parvenir  
*заходѣть*, s'écarter, se cacher  
*исходѣть*, sortir  
*находѣть*, trouver  
*нисходѣть*, descendre  
*обходѣть*, faire le tour de  
*отходѣть*, s'éloigner

*внимѣть*, écouter  
*взимѣть*, prendre  
*воздымѣться*, s'élever  
*воспринимѣть*, recevoir  
*вынимѣть*, tirer dehors  
*донимѣть*, prendre le reste  
*занимѣть*, emprunter  
*изнимѣть*, tirer de  
*начимѣть*, prendre à louage  
*обнимѣть*, embrasser



*переходить*, traverser  
*превосходить*, surpasser  
*походить*, ressembler  
*подходить*, s'approcher  
*предходить*, précéder  
*приходить*, arriver  
*проходить*, passer, s'écouler  
*происходить*, provenir  
*расходиться*, se séparer  
*сходить*, descendre  
*снисходить*, condescendre  
*уходить*, s'en aller.

*отнимать*, arracher, ôter  
*перенимать*, intercepter  
*понимать*, comprendre  
*поимать*, prendre, attraper  
*поднимать*, soulever  
*предпринимать*, entreprendre  
*принимать*, agréer, recevoir  
*приподнимать*, exhausser  
*пронимать*, percer  
*разнимать*, séparer  
*снимать*, tirer en bas, ôter  
*унимать*, arrêter, apaiser.

5. Un Verbe neutre reçoit quelquefois la signification d'un Verbe actif; ex.

*спать*, dormir, et *проспать*, négliger en dormant  
*сидеть*, être assis, et *отсидеть*, engourdir à force d'être assis  
*плакать*, pleurer, et *выплакать*, obtenir par des pleurs  
*быть*, être, et *сбыть*, remplir, accomplir  
*ѣздить*, aller à cheval, et *заѣздить*, harasser (un cheval).

§ 276. Les prépositions qui donnent au mode et au temps d'un Verbe le sens que l'action est, ou n'est pas, entièrement achevée, sont les suivantes:

1. *За*, en exprimant le commencement de l'action: *заигралъ*, j'ai commencé à jouer.

2. *По*, en indiquant une certaine durée de l'action: *пописалъ*, j'ai écrit quelque temps; et aussi un commencement: *пошелъ*, il s'est mis en marche.

3. *Про*, la durée d'une action dans un espace de temps déterminé: *проговорилъ цѣлый часъ*, il a parlé une heure entière.

4. *До*, la fin, l'achèvement d'une action: *я дописалъ листъ*, j'ai écrit une feuille entière; *онъ допилъ стаканъ*, il a bu le reste du verre.

5. *С, со*, l'accomplissement de l'action: сдѣлалъ, *j'ai achevé*; онъ скропалъ кафшанъ, *il a massacré cet habit*.

6. *Онъ*, la fin d'une action: онъ окончалъ, *il a dîné, il a fini son dîner*.

7. *Раз-ся*, la répétition d'une action: разбѣгался, *il a couru et recouru*.

§ 277. Les prépositions qui modifient par un sens accessoire la signification du Verbe, sont les suivantes:

1. *Без* (*sans*), exprime la privation: безславный, *dif-famer*; безобразный, *défigurer*; безчестный, *deshonorer*.

2. *В, во* (*dans*), un mouvement intérieur, l'insertion d'une chose dans une autre: входный, *entrer*; вставный, *insérer*; вделалъ, *enchâsser*; вовлечь, *entraîner*; вонзить, *enfoncer*.

3. *Воз, вз, во* (*en haut*), un mouvement en haut: восходный на гору, *monter sur la montagne*; взбѣгашъ на лѣстницу, *courir sur une échelle*. Avec *пре*, elle exprime le suprême degré: превзойти, *surpasser*; превознесшійся, *s'exalter*.

4. *Вы* (*dehors*), а) un mouvement extérieur: выходный, *sortir*; выносный, *exporter*; б) un achèvement: высмотрѣть, *examiner*; вымыть, *bien laver*; в) une acquisition par une action répétée: выходящий чинъ, *obtenir un rang à force d'instances*; выиграть, *gagner au jeu*.

5. *До* (*jusqu'à*), l'atteinte d'un but: дойти, *parvenir*; доиграться до бѣды, *jouer jusqu'à ce qu'il arrive un malheur*.

6. *За* (*au-delà*), а) l'action de couvrir, d'enfermer un objet dans un autre: забросать камнями, *couvrir de pierres*; закопать, *enfouir*; закладъ, *murer*; б) une action qui passe au-delà: закинуть за спину, *jeter par dessus le mur*; в) une action faite une fois, avec l'idée

d'une prompte fin: заколо́тъ, *égorger*; зарѣза́тъ, *tuer*; забе́жашъ, *s'échapper*: d) un superflu: заговорѣ́шья, *parler trop*.

7. Из, изо (de), a) un mouvement extérieur: изго́нѣтъ, *chasser, bannir*; b) l'action de mettre en pièces: изрѣза́тъ, *couper en morceaux*; c) l'action de produire une chose d'une autre: изсе́чь, *tailler*.

8. На (sur), a) une action faite sur la surface d'un objet: най́мѣ, *cenir sur, trouver*; на́вѣхашъ, *donner contre, rencontrer*; b) l'action d'accumuler: наброса́тъ, *jeter en un tas*; набѣ́тъ, *enfoncer, remplir*; c) avec le pronom *ся* une pleine satisfaction: наѣ́шья, *manger tout son soul*; нагуля́шья, *se promener suffisamment*.

9. Над (dessus), une action produite d'en haut: надсмѣ́ривашъ, *inspecter*; надписа́тъ, *intituler*.

10. Низ (en bas), un mouvement dirigé en bas: низвѣ́ргнуть, *précipiter*; низрѣ́знуть, *jeter par terre, renverser*.

11. О, об, обо (autour), un mouvement produit autour de quelque chose: осмо́трѣшья, *regarder autour de soi*; обо́ймѣ, *faire le tour*; обѣ́тъ, *border, garnir*; b) une erreur: ошунѣ́шья, *faire un faux pas*; оне́чашашья, *faire une faute d'impression*; ослу́шашья, *désobéir*. Dans ce dernier verbe la préposition *о* a une force négative.

Remarque 99. La préposition *об* fait élider la consonne *в* du Verbe simple; ex. обѣ́кнутъ, *s'habituer*; обита́тъ, *habiter*; обра́тъ, *tourner*; оберну́тъ, *envelopper*; обеща́тъ, *promettre* (de вѣ́кнутъ, вѣ́шашъ, вра́шашъ, верну́тъ, вѣ́щашъ).

12. От, ото (de, loin de), a) un éloignement: оттолка́тъ, *repousser*; отклонѣ́тъ, *détourner*; b) un

achèvement: *опдѣлывать*, *mettre la dernière main*; *опкѣшать*, *avoir fini son dîner* (ou tout autre repas); *c*) avec le pronom *ся*, une délivrance: *опдѣлаться*, *se défaire*; *опговориться*, *s'excuser*; *d*) une privation, l'action de retrancher: *оторвать*, *arracher*; *опходить ноги*, *perdre l'usage des jambes à force de marcher*.

13. *Пере*, *sl. npe* (à travers), *a*) l'action de passer à travers: *переходить*, *traverser*; *преслѣившись*, *mourir* (*lat.* *perire*); *b*) une action renouvelée: *передѣлать*, *refaire*; *переписать*, *récrire*; *c*) un changement de place ou d'action: *перелить*, *transcaser*; *превращать*, *métamorphoser*; *d*) l'achèvement graduel d'une action dans toutes ses parties: *перебить всю дичь*, *j'ai tué tout le gibier*.

14. *По* (*par*), l'achèvement d'une action: *порубить все деревья*, *couper, abattre tous les arbres*.

15. *Под*, *подо* (*dessous*), *a*) une action ou un mouvement produit d'en bas: *подкладывать*, *mettre dessous*; *подкупить*, *gagner par argent*; *b*) un rapprochement: *подбѣжать*, *accourir*; *подѣхать*, *aborder*; *c*) une addition: *подливать*, *ajouter de l'eau*.

16. *Пред* (*devant*), une action faite avant ou devant, par rapport au temps et au lieu: *предходить*, *devancer*; *предсказывать*, *prédire*.

17. *При* (*auprès de*), *a*) une approche: *прибѣжать*, *se réfugier*; *пристать*, *aborder*; *b*) une augmentation: *приавать*, *verser davantage*; *причѣсть*, *attribuer*; *c*) une habitude: *прислѣиваться*, *s'accoutumer à souffrir*.

18. *Про* (*de, pour*), *a*) une action ou un mouvement à travers un objet: *провать*, *trouer*; *промочить*, *mouiller d'outre en outre*, *b*) une perte: *проиграть*,

*perdre au jeu*; пропíть, *dépenser en buvant*; c) une inadvertance: проговорíться, *dire un mot sans le vouloir*.

19. Раз, разо, роз (à part), a) une décomposition, une séparation: разрíзать, *découper*; разобрáть, *démonter*; разослáть, *expédier de côté et d'autre*; b) un annulement: разбíть, *détruire, défaire*; c) une action faite en détail: разлúдывать, *regarder tout en détail*; d) un renforcement graduel: разлиváться, *se déborder*; e) une action faite une fois: разошлáсь, *rire tout d'un coup*.

20. С, со (avec), a) une action respective: содéйствовать, *coopérer*; b) le rassemblement des parties: собрáть, *recueillir*; создáвить, *composer*; c) une action ou un mouvement d'en haut: сходíть съ чердака, *descendre de la mansarde*; напечатáно съ дозволéнія Правíтельства, *imprimé avec la permission du gouvernement*.

21. У (chez), a) un éloignement: уленíть, *s'en-coler*; унести́, *emporter*; b) un effort: ухажíвать, *avoir soin*; угощáть, *traiter, régaler*; c) un achèvement: убíть, *tuer*; удавíть, *étrangler*; d) un placement dans un espace donné: уписывать на страницъ, *copier, mettre dans une page*; e) l'enlèvement d'une partie: урвáть, *arracher un peu*; f) une action faite une fois: увíдѣть, *voir*.

Remarque 100. Les prépositions безъ, предъ, ainsi que съ ou со dans sa première acception, en modifiant le sens d'un Verbe, ne lui donnent point la signification de l'accomplissement de l'action; joint à ces prépositions, le Verbe reste indéfini; comme: безчéститъ, *déshonorer*; предвúдъ, *prévoir*; содéйствовать, *coopérer*. Les verbes лежáть, *être couché*; касáться, *concerner*; слéдовать, *suivre*; стоáть, *être debout*, restent quelquefois indéfinis, quoiqu'ils soient joints à des prépositions, comme: возле-

жа́тъ, *se coucher sur*; прикаса́ться, *attoucher*; преслѣ́дова́ть, *poursuivre*; ошшо́йтъ, *être distant*.

*Remarque 101.* Il faut distinguer les Verbes prépositionnels des Verbes dérivés des noms qui sont formés avec une préposition, comme: разумѣ́ть, *comprendre*; по́мнить, *se souvenir*; со́вѣсти́ться, *rentrer en soi-même*, de рáзумъ, *raison*; пáмьа́тъ, *mémoire*; со́вѣсть, *conscience*. Ces Verbes appartiennent à la classe des incomplets, ainsi que ceux qui sont formés avec des adverbes, employés quelquefois comme prépositions; tels que промѣ́зъ, *contre*; мѣ́ло, *devant*; ex. противосто́ять, *résister*; мимошлѣ́ти, *passer par devant*. — Il y a un verbe, formé d'un nom qui tient la place d'une préposition, et qui lui donne la propriété prépositionnelle, ou l'accomplissement, c'est благословля́ть, благослові́тъ, *bénir*.

*Remarque 102.* Quelques Verbes prépositionnels sont formés avec deux prépositions, comme: перескáзыва́ть, *redire*; произво́дитъ, *produire*; присоеди́нать, *joindre*; присовокупля́ть, *réunir*; dans ce cas le sens du Verbe simple est modifié par la signification des deux prépositions.

§ 273. Les prépositions qui donnent aux Verbes neutres la signification active, sont les suivantes:

1. *Въ*, dans le sens d'obtenir un succès: вы́ѣзжива́тъ ло́шадь, *dresser un cheval*.

2. *За*, dans le sens de terminer, d'achever une action: заспа́тъ дѣтѣ́, *étouffer un enfant* (en dormant).

3. *На*, dans le sens d'une action faite sur la surface d'un objet: нашѣ́лъ дѣньги, *j'ai trouvé de l'argent*.

4. *О́бъ*, dans le sens d'une action faite autour d'un objet: обошѣ́лъ до́мъ, *j'ai fait le tour de la maison*.

5. *О́тъ*, avec le sens d'une privation: о́тъ ошлѣ́зъ бокъ, *il s'est écorché le côté* (à force d'être couché).

6. *Про*, dans l'acception d'une perte: прои́гралъ дѣньги, *j'ai perdu mon argent* (au jeu).

2) Formation des Verbes prépositionnels.

§ 279. Les Verbes prépositionnels sont d'une nature différente, selon le Verbe simple dont ils sont formés, savoir, d'un *incomplet*, d'un *complet* ou d'un *double*. Examinons leur formation sous chacune de ces trois figures.

I) VERBES PRÉPOSITIONNELS, FORMÉS DES SIMPLES INCOMPLETS.

§ 280. Les Verbes prépositionnels de cette figure, formés des infinitifs d'un Verbe incomplet (§ 224), ont deux aspects, l'*imparfait* et le *parfait*, et se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps (Par. 80-85):

Formes:	Aspects :	1. <i>Imparfait</i> .		2. <i>Parfait</i> .	
Directe.	I. INFINITIF.				
		обдѣлывать		обдѣлать	
O b l i q u e s.	II. INDICATIF.				
		1. <i>Présent</i> .		—	
		2. <i>Prétérit</i> .		обдѣлалъ	
		3. <i>Futur</i> .		обдѣлаю	
	III. IMPÉRATIF.				
		обдѣлывай		обдѣлай	

Quant aux Verbes prépositionnels, formés des simples *défectifs*, ils n'ont que l'aspect *parfait* (Parad. 84).

(a) Formation de l'aspect *parfait*.

§ 281. L'aspect *parfait* d'un Verbe prépositionnel se forme de l'aspect indéfini du Verbe simple, au moyen d'une des prépositions énumérées §§ 276 - 278, sans aucun changement dans la terminaison; ex.

казáть, montrer, доказáть, faire voir, prouver  
говори́ть, parler, уговори́ть, persuader, porter à  
терѣть, frotter, вы́тереть, essuyer, nettoyer  
зжну́ть, fermer, сомкну́ть, fermer, serrer.

*Remarque 103.* Cette facilité dans la formation de l'aspect parfait a porté quelques Grammairiens à regarder les temps parfaits des Verbes prépositionnels comme des formes des Verbes simples, et à dire, par exemple, que сдѣлаю, умрѣ́ю sont le futur parfait de дѣлать, *faire*; ме́реть, *mourir*. Mais les temps parfaits сдѣлаю, умрѣ́ю, ont leur forme directe, savoir: сдѣлать, умерѣ́ть; ainsi ce sont des parties qui doivent être séparées des autres. Cependant, pour rendre plus sensible la transformation des Verbes indéfinis en Verbes parfaits, nous dirons que presque tous les Verbes simples, pour exprimer les divers degrés d'action, peuvent être joints à une des prépositions (§ 276), за, по, про, до, со, от, раз-ся, que l'acception du Verbe reste la même, et que c'est seulement la manière dont se fait l'action, qui reçoit une modification (de commencement, de durée, d'achèvement, de réitération, etc.). Dans ce cas les temps et les aspects d'un Verbe simple subissent les changements suivants:

1) L'infinitif et l'impératif indéfinis (говори́ть, говори́) deviennent parfaits (заговори́ть, заговори́).

2) Le présent indéfini (говори́ю, *je parle*) devient un futur parfait (заговори́ю, *je parlerai*), et

3) Le prétérit indéfini (говори́лъ) devient un prétérit parfait (заговори́лъ).

(b) *Formation de l'aspect imparfait.*

§ 282. L'aspect *imparfait* d'un Verbe prépositionnel se forme de l'aspect multiple du Verbe simple.

1. La préposition se joint à l'infinitif multiple du Verbe simple, sans aucun changement dans la terminaison, soit entière, soit syncopée; ex.

дѣлать, faire, дѣлывашь, выдѣлывашь, élaborer  
вѣнчать, couronner, вѣнчевашь, увѣнчевашь, couronner



глядѣть, regarder, глядывать, разглядывать, examiner  
 сіять, briller, сіявать, осіявѣшь, éclairer  
 кипѣть, bouillir, кипѣть, вскипать, bouillonner  
 вянуть. se flétrir, вянуть, увядать, se faner  
 терѣть, froter, ширѣть, выширать, essuyer  
 мкнуть, fermer, мыкать, смыкать, fermer  
 брать, prendre, бирать, собирать, recueillir  
 ѣсть, manger, ѣдать, доѣдать, manger tout.

2. Dans les Verbes en *ить* de la deuxième conjugaison, indépendamment de la préposition, la désinence *ивать* de l'aspect multiple syncope la lettre *в* et se contracte en *ять*, ou en *ать* après une chuintante, de la manière suivante:

*Inf Indéfini. Multiple. Imparfait.*

*Exemples.*

1-е br.	л	л	л	{	дѣлѣть, раздѣлѣть, diviser
	н	н	н		внѣять, обвинѣть, accuser
	рѣть	ривать	рѣть		творѣть, сотворѣть, créer
	о	а	о		пойть, напоѣть, abreuver
	стр	стр	щр		пестрѣть, испестрѣть, bigarrer
2-е br.	б	б	б	{	губѣть, погубѣть, ruiner
	в	в	в		правѣть, управѣть, diriger
	мѣть	мивать	мѣть		томѣть, утомѣть, fatiguer
	п	п	п		слѣпѣть, ослѣпѣть, aveugler
	ѣ	ѣ	ѣ		шрѣфѣть, пошрѣфѣть, toucher
3-е br.	ж	ж	ж	{	должѣть, одолжѣть, prêter
	ѣпѣть	ѣивать	ѣать		вершѣть, совершѣть, achever
	ш	ш	ш		знѣть, означѣть, signifier
	щ	щ	щ		пощѣть, истощѣть, épuiser
4-е br.	жѣть	живать	жѣать	{	будѣть, побуждѣть, exciter
	зѣть		жѣ		близѣть, сближѣть, approcher
5-е br.	мѣть	ѣивать	ѣать	{	мѣнѣть, замѣчѣть, remarquer
6-е br.	сѣть	шивать	шѣть		гасѣть, погашѣть, éteindre
7-е br.	стѣть	щивать	щѣть	{	госѣть, угощѣть, régaler
	тѣть				святѣть, посвящѣть, consacrer.

De même aussi les verbes *дразнѣть, мыслѣть, мершѣть*, qui changent les consonnes *з, с, ж* en *ж, ш, щ*, comme: раз-

дражнѣть, *irriter*; размышлѣть, *réfléchir*; умерщвлѣть, *assassiner*. Il faut encore observer que dans cette syncope le verbe prend de préférence la forme slavonne, comme: холодѣть, *refroidir*; передѣть, *devancer*; конитѣть, *terminer*.

Ces règles sont sujettes à quelques *exceptions*:

1. Tous les Verbes qui désignent une action physique, faite à l'aide de quelque instrument ordinaire, conservent, dans la formation de leurs Verbes prépositionnels, la désinence pleine, comme: вѣкснѣть, навѣкснѣвать, *cirer*; выишнѣть, привишнѣвать, *cisser à*; гранѣть, выгранѣвать, *tailler à facettes*; жарѣть, дожарѣвать, *rôtir*; клеѣть, приклеѣвать, *coller à*; косѣть, подкашнѣвать, *faucher*; молотѣть, ошмолѣчивать, *battre le blé*, et de même les suivants:

бочѣнѣться, pencher  
говорѣть, parler  
гранѣть, confiner  
забѣнѣть, incommoder  
знакѣмѣть, faire connaître  
манѣть, faire signe  
морѣчь, escroquer  
мучѣть, tourmenter  
надѣжнѣть, donner espérance  
пѣжнѣть, dorloter  
платѣть, payer

покобѣть, apaiser  
поробѣть, blâmer  
служѣть, servir  
ссѣрѣть, brouiller, désunir  
сулѣть, promettre  
шайѣть, cacher  
тратѣть, dépenser  
тревѣжнѣть, alarmer  
увѣчь, estropier  
хѣханѣться, se hérissier  
шайѣть, polissonner.

2. Dans quelques Verbes les deux désinences, pleine et syncopee, se trouvent employées, et à cet égard il faut observer que si le Verbe prépositionnel conserve sa signification primitive, simple, physique, la désinence de son aspect imparfait est pleine, et qu'au contraire elle est syncopee, s'il prend une acception abstraite, figurée, intellectuelle, ainsi qu'on le voit dans les exemples suivants:

добора́ивать, achever de herser, et оборо́нять, défendre  
 разбра́ивать, gronder, et возбу́раять, interdire  
 прива́ривать, cuire encore, et предва́рять, prévenir  
 зава́сшривать, rendre pointu, et, поощра́ять, encourager  
 зага́щиваться, rester en visite, et угоща́ть, régaler  
 огора́живать, enclorre, et огра́ждать, protéger  
 за́да́ривать, combler de cadeaux, et ода́рять, donner  
 выкра́шивать, colorer, et укра́шать, embellir  
 на́ла́вливать, prendre à la chasse, et уло́влять, surprendre  
 перепла́чивать, remplir, et исполня́ть, exécuter  
 вы́пере́живать, dépasser, et предупре́ждать, devancer  
 обру́шивать, renverser, et разруша́ть, anéantir  
 перестра́ивать, rebâti, et устро́ять, arranger  
 вы́шве́рживать, apprendre par coeur, et утве́ржда́ть, affermir.

3. Les Verbes inchoatifs de la troisième conjugaison, qui, d'après leur nature, n'ont pas l'aspect multiple (§ 265), prennent, dans la formation de leurs Verbes prépositionnels, la désinence syncopée *ать*, qu'ils substituent à la terminaison *нуть*; ex.

бу́хнуть, разбуха́ть, s'enfler	ути́хнуть, ути́хнать, se calmer
вы́кннуть, обы́кнать, s'habituer	по́пннуть, ушо́пнать, se noyer
ги́бнуть, погибáть, périr	чез́нуть, исче́знуть, disparaître
за́бнуть, озяба́ть, avoir froid	до́хнуть, изды́хнать, crever
ме́рзнуть, замерза́ть, geler	со́хнуть, высы́хнать, sécher

Ces deux derniers changent de plus la voyelle *o* en *u*.

(c) *Écarts dans la formation des Verbes prépositionnels.*

§ 285. Les principaux écarts des règles générales, dans la formation des Verbes prépositionnels, sont:

- 1) une formation irrégulière,
- 2) la perte des Verbes simples dont ils sont formés,
- 3) le manque de l'aspect parfait,
- 4) le manque de l'aspect imparfait,
- 5) l'existence des aspects parfait et imparfait sans le secours d'une préposition.

## 1) Formation irrégulière.

§ 284. Les Verbes prépositionnels qui sont formés irrégulièrement, ou qui quelquefois ont deux formations, l'une régulière et l'autre irrégulière, sont les suivants:

1. *Asp. imparfait.*

снабдѣвать *rég.* et снабжать  
*irrég.*, pourvoir,  
поборать, combattre,  
{выбѣрывать, tirer dehors,  
{выбѣрывать, percer,  
разгнѣвать, courroucer,  
выгорать, être consumé,  
раздражить *rég.* et раздражать,  
*irrég.*, fâcher, irriter,  
созидать *rég.* et создавать  
*irrég.*, bâtir, élever,  
{презирать, mépriser,  
{обозрѣвать, examiner,  
{взимать *inus.*, prendre,  
{вынимать, tirer dehors,  
{поднимать et подымать, soulever, поди́ять  
{воздыматься, s'élever,  
{выискивать, épier,  
{взыскивать, exiger,  
{снискивать, acquérir,  
{укалывать, piquer,  
{заколатъ *sl.*, immoler,  
{оканчива́ть, terminer,  
{скопчаваться, mourir,  
закладывать, { мurer, boucher,  
                          { atteler,  
{оклика́ть (оклика́ю), appeler,  
{воскли́цать, crier de joie,  
{доку́шивать, manger, boire tout,  
{вкуша́ть, goûter,

2. *Asp. parfait.*

снабди́ть (снабжу́), (du simple  
бдѣшь, бдю́, *veiller*).  
поборо́ть, et avec о, пере  
выверсти́ть et выверну́ть, etc.  
выверсти́ть, et avec за, из, раз.  
разгнѣви́ть et разгнѣва́ть  
выгорѣ́ть, et autres *prép.*  
раздрази́ть et раздражи́ть  
созда́ть (сози́жду), et avec на,  
et созда́ть (созда́ю).  
презрѣ́ть, et autres *prép.*  
обозрѣ́ть, et avec подо.  
взя́нь (возьму́), v. § 275.  
вы́нуть  
— (воздыму́сь)  
выиска́ть, et avec до.  
взыска́ть, et autres *prép.*  
сниска́ть  
уколо́нь et уколи́у́ть, etc.  
заколо́ть et закла́ть  
оконча́ть et оконча́шь, § 289.  
скопча́ться  
закла́сь, et autres *prép.*  
заложи́ть, et autres *prép.*  
окли́кать (и́чу), окли́кну́ть, etc.  
воскли́кну́ть  
доку́шати́, et avec за, от, при.  
вкуси́ть, et avec из.

{*вылупля́ть*, écosser,  
 {*облупа́ть*, escroquer,  
 {*улеща́ть*, cajoler,  
 {*прельща́ть*, charmer,  
 {*прима́нивать*, attirer,  
 {*обманыва́ть*, tromper,  
 {*вымеща́ть*, punir,  
 {*опмеща́ть*, venger,  
 {*вспомни́ть*, se souvenir,  
 {*поми́нить*, faire mention,

{*намуча́ть*, troubler,  
 {*возму́щать*, révolter,  
 {*изме́ривать* et *изме́ряшь*,  
 mesurer,

{*вникáть*, approfondir,  
 {*прони́кать* et *прони́цать*, pénétrer, *прони́кнуть*

*сравни́вать*, { *а*planir,  
 { *с*omparer,

{*отпрека́ться*, renoncer,  
 {*нари́цать*, appeler,  
 {*врубáть*, entailler,

{*засвѣча́ть*, allumer,  
 {*просвѣща́ть*, instruire,  
 {*выслу́шивать*, écouter,  
 {*ослуша́ться*, désobéir,  
 {*иссле́дывать*, examiner,

{*осме́ивать*, tourner en dérision,  
 {*пасьмѣ́хаться*, se moquer,

{*усме́хаться*, sourire,  
 {*отсовѣ́шивать*, dissuader,

{*осужда́ть*, condamner,  
 {*ссужа́ть*, prêter,

*всыпа́ть* (*всыпаю*), verser dans,

{*потряса́ть*, faire trembler,

{*встрáхивать*, secouer,

*зашы́кать* (*каю*), boucher,

*вылупи́ть*  
*облупи́ть*, et avec *за*, *с*.  
*улеспи́ть*  
*прельспи́ть*, et avec *обо*.  
*прима́нишь*, et avec *вы*, *за*, *с*.  
*обману́ть*  
*вымеспи́ть*  
*опмспи́ть*  
*вспомни́ть*, et autres prépr.  
*помяну́ть*, et avec *вспо*, *напо*,  
*припо*, *упо*.

*намужи́ть* (*намучу́*)  
*возму́тишь* (*возму́щу*), et avec *с*.  
*изме́рять* et *изме́ришь*, et  
 avec d'autres prépr.

*вни́кнуть*, et autres prépr.

*сравни́ть*, et autres prépr.  
*сравни́ть*

*отпрѣ́чься*, et autres prépr.  
*наре́чь*, et avec *про*.

*вруби́ть* et *вруби́шь*, etc.  
*засвѣ́тишь* (*свѣчу́*)

*просвѣ́тишь* (*свѣщу́*), et avec *о*.  
*выслу́шать*, et autres prépr.

*ослу́шаться*, et avec *по*, *пре*.  
*иссле́довать*

*осме́ишь*, et avec *пере*, *под*, *по-ся*.

*пасьме́хаться*

*усме́хну́ться*  
*отсовѣ́шовать*

*осуди́ть*, et autres prépr.

*ссуди́ть*, et avec *по-ся*.

*всы́пать* (*пую*), et autres prépr.

*потре́сти*, et autres prépr.

*встре́хну́ть*, et avec *вы*, *о*, *пере*.

*зашы́кать* (*чу*) et *зашы́ку́ть*, etc.

{перехитрѣть, surprendre,	перехитрѣть, et avec <i>y</i> .
{ухитрѣться, user de ruses,	ухитрѣться
{начерпывать, remplir,	начерпѣть, et avec <i>вы, от</i> .
{почерпѣть, puiser, emprunter,	почерпнуть
{начерчивать, tracer un plan,	начерпѣть, et autres prép.
{начертывать, esquisser,	начерпѣть, et avec <i>о</i> .

## 2) Perte du Verbe simple.

§ 285. 1. Les Verbes prépositionnels formés des Verbes simples qui se sont perdus dans le langage, ou qui ne sont plus usités, sont les suivants:

1. *Asp. imparfait.*

побѣждѣть, vaincre,  
обиждѣть et обиждѣть, offenser,  
разверзѣть, ouvrir,  
облачѣть *sl.*, habiller,  
{позволять, permettre,  
{увольнять, congédier,  
оглавлѣть, faire un précis,  
углублять, creuser,  
ударять, frapper,  
продолжѣть, continuer,  
одолеѣть, avoir le dessus,  
пзженѣть, chasser,  
озарѣть, éclairer,  
заклѣть, renfermer,  
покорѣть, soumettre,  
окресѣть, examiner,  
воскресѣть, ressusciter, *act.*  
воскресѣть, ressusciter, *neut.*  
воскриѣть, enchanter,  
укроѣть, dompter,  
—, s'irriter (des animaux),  
окуныѣть, submerger,  
совокуныѣть, unir,  
обличѣть, convaincre,

2. *Asp. parfait.*

побѣдѣть (бѣдѣ), et avec *y*.  
обидѣть  
развѣрзнуть, et avec *от*.  
облачѣть (pour облачить).  
позволять, et avec *доз, соиз*.  
увольнить  
оглавити, et avec *обез*.  
углубить  
ударить  
продолжить  
одолеѣть, et avec *прео*.  
пзженѣть  
озарѣть  
заклѣть, et autres prép.  
покорѣть, et avec *y*.  
окресѣть  
воскресѣть  
воскреснуть  
воскриѣть  
укроѣть (укроѣть)  
окрысѣться  
окуныѣть  
совокупѣть, et avec *присово*.  
обличѣть, et autres prép.

получа́ть, recevoir,  
 улыба́ться, sourire,  
 умиля́ть, attendrir,  
 размѣща́ть, placer dans,  
 обнажа́ть, mettre à nu,  
 обнародыва́ть, publier,  
 обнароду́живать, mettre au jour,  
 прова́зъ, percer,  
 уничижа́ть, humilier,  
 уничтожа́ть, annuler,  
 обновля́ть, renouveler,  
 вѣдѣ́ть, inspirer,  
 вообража́ть, imaginer,  
 разоря́ть, détruire,  
 воору́жать, armer,  
 соору́жать, ériger, bâtir,  
 обезпѣ́чивать, tranquilliser,  
 (препни́ать, empêcher,  
 распина́ть, crucifier,  
 попи́ра́ть, fouler aux pieds,  
 воспаменя́ть, embrâser,  
 воплоща́ться, s'incarner,  
 ополча́ть, armer,  
 оправды́вать, justifier,  
 упраздня́ть, vider, annuler,  
 попрека́ть, reprocher,  
 запряга́ть, atteler,  
 запи́живать, bourrer,  
 порабо́щать, asservir,  
 обрѣ́щать, trouver,  
 встрѣ́чать, rencontrer,  
 вы́своривать, mener en lesse,  
 оскла́бля́ться, sourire,  
 оскорба́ть, affliger,  
 ускора́ть, accélérer,  
 услажда́ть, récréer,

получи́шь, et autres prép.  
 улыба́и́шься  
 умили́шь  
 размѣсти́шь, et autres prép.  
 обнажи́шь  
 обнародова́ть  
 обнароду́жишь  
 прова́зи́шь (пѣ́зъ), et avec *во*.  
 уничижи́шь  
 уничтожи́шь  
 обновля́ть, et avec *по*, *возоб.*  
 вѣдѣ́ришь  
 вообрази́шь, et avec *из*, *пре*, *со*.  
 разори́шь  
 воору́жи́шь, et avec *обез*.  
 сооруди́шь  
 обезпѣ́чи́шь  
 препни́у́шь, et avec *за*.  
 распина́ть (распи́у)  
 попра́ть (попру́)  
 воспамені́шь  
 вопло́и́шься (вплощѣ́сь)  
 ополчи́шь  
 оправда́ть  
 упраздни́ть, et avec *из*.  
 попрекну́шь, et avec *у*.  
 запря́чь, et autres prép.  
 запи́жи́шь, et avec *при*, *про*.  
 поработи́ть (поработѣ́у)  
 обрѣ́сти, et avec *изоб*, *пріоб*, *с*.  
 встрѣ́пшишь  
 вы́свори́шь, et avec *при*.  
 оскла́би́шься  
 оскорби́шь  
 ускори́шь  
 услади́шь, et avec *на-ся*.

наслащивать, <i>dulcifier</i> ,	насластѣть
благословлять, <i>bénir</i> ,	благословишь, <i>v. Rem. 101.</i>
осмѣиваться, <i>oser</i> ,	осмѣишься
отсрочивать, <i>différer</i> ,	отсрочить, <i>et avec пере, при, про</i>
остервенѣть, <i>acharner</i> ,	остервенишь
достигать, <i>atteindre</i> ,	достигнуть <i>et</i> достѣчь, <i>etc.</i>
простира́ть, <i>étendre</i> ,	проси́реть, <i>et avec распро.</i>
настораживать, <i>dresser une trape</i> ,	насторожи́шь
пристращаться, <i>se passionner</i> ,	пристрасти́ться
засѣивать, <i>ôter le jour</i> ,	засѣи́шь, <i>et avec о, от.</i>
осѣивать, <i>ombrager</i> ,	осѣи́шь, <i>et avec прио.</i>
всыновлять, <i>adopter</i> ,	всынови́шь, <i>et avec у.</i>
насыщать, <i>rassasier</i> ,	насы́титъ (щѹ), <i>et avec пре.</i>
посѣщать, <i>visiter</i> ,	посѣ́титъ (щѹ), <i>et avec при.</i>
присягать, <i>prêter serment</i> ,	присягну́ть, <i>et avec до, по.</i>
ушолать, <i>apaiser, étanher</i> ,	ушолѣ́ть
истощать, <i>affaiblir, épuiser</i> ,	истощи́ть
истреблять, <i>exterminer</i> ,	истреби́ть, <i>et avec о, по, упо.</i>
запруднять, <i>embarrasser</i> ,	запрудни́ть
запѣвать, <i>machiner</i> ,	запѣ́вать (запѣю)
{обу́здывать, <i>réprimer</i> ,	обуздáть
{взмѹздывать, <i>brider</i> ,	взмѹздáть, <i>et avec раз.</i>
{заушáть, <i>souffleter</i> ,	зауши́ть
{внушáть, <i>écouter</i> ,	внуши́ть
поду́щать, <i>suborner</i> ,	подусти́ть, <i>et avec на.</i>
обу́лять, <i>perdre l'esprit</i> ,	обу́ять (обу́ю)
обу́вать, <i>chausser</i> ,	обу́ть (обу́ю), <i>et avec раз.</i>
пзума́ть, <i>stupéfier</i> ,	пзуми́ть
воцаря́ть, <i>élever au trône</i> ,	воцари́ть
очервѣня́ть, <i>teindre en pourpre</i> ,	очервѣни́ть
начи́нать, <i>commencer</i> ,	начáть, <i>et avec вз, за, по.</i>
счи́тывать, <i>compter</i> ,	счесть (сочѹ), <i>et autres prépr.</i>
—, <i>reprendre ses esprits</i> ,	очнѹ́ться
—, <i>paraître tout-à-coup</i> ,	очу́тишься (очу́тись)
зашибáть, <i>blessar</i> ,	зашиби́ть (шибѹ), <i>et autres prépr.</i>
защи́щать, <i>protéger</i> ,	защи́шишь (защѹ)



ощущать, ressentir,	ощутить (ощущу)
изъяснять, expliquer,	изъяснить, et avec <i>объ, по</i> .

2. Les suivants forment leur aspect parfait d'un Verbe simple inusité, dont nous avons parlé au § 241 :

возвѣщать, annoncer,	возвѣстить, et avec <i>из, по, пред.</i>
{проглатывать, avaler,	проглотить (прогложу)
{поглощать, engloutir,	поглотить (поглосчу)
укусывать, mordre,	укусить, et autres <i>прер.</i>
замѣнять, compenser,	замѣнить, et autres <i>прер.</i>
сообщать, communiquer,	сообщить, et avec <i>при, раз.</i>
вырывать, faire tomber,	выронить, et avec <i>за, про, у.</i>
вскатывать, sauter dans,	вскочить et вскакнуть, etc.
пристрашать, faire peur,	пристрашить
{выстрѣливать, tirer d'une arme,	выстрѣлить, et avec <i>до, за.</i>
{разстрѣливать, fusiller,	разстрѣлять <i>рег.</i>
зацѣплять, agacer,	зацѣпить, et autres <i>прер.</i>

### 3) *Manque de l'aspect parfait.*

§ 286. Les Verbes prépositionnels suivants, dont le simple est aussi en partie perdu dans le langage, n'ont pas l'aspect *parfait*:

обожать, adorer	понимать, prendre, saisir
повиноваться, obéir	помнить, se souvenir
обитать, habiter (de <i>вита́ть</i> )	сомневаться, douter
обладать, dominer (de <i>владѣ́ть</i> )	изобилловать, abonder
обонять, flairer (de <i>воня́ть</i> )	упражнять, occuper
зависѣть, dépendre	порицать, blâmer
привѣтствовать, accueillir	наследовать, hériter
отвѣчать, répondre	ослзать, toucher
обѣщать, promettre (de <i>вѣща́ть</i> )	разумѣть, comprendre
подражать, imiter	оуждаться, critiquer
ожидать, attendre	пóдчивать, régaler
подозрѣвать, soupçonner	ущербляться, décroître.

### 4) *Manque de l'aspect imparfait.*

§ 287. Nous avons dit (§ 281 Rem. 105) que tout Verbe simple dans l'aspect indéfini pouvait recevoir l'as-

pect et la signification d'un Verbe prépositionnel à l'aide de telle ou telle préposition. Mais comme les Verbes simples n'ont pas tous l'aspect multiple (§ 264), il s'ensuit que les Verbes prépositionnels qui en sont formés, manquent quelquefois de l'aspect *imparfait*. Cependant il faut observer que dans plusieurs Verbes simples l'aspect multiple, quoique inusité, sert à la formation des Verbes prépositionnels. L'énumération de tous les Verbes simples d'où l'on ne saurait former l'aspect imparfait prépositionnel ne serait point ici à sa place, car cela dépend surtout de leur acception particulière, et par conséquent une telle énumération est du ressort du Dictionnaire.

#### 5) Verbes simples parfaits.

§ 288. Quelques Verbes simples ont le caractère des Verbes prépositionnels, c'est-à-dire qu'ils ont les aspects imparfait et parfait, avec toutes les formes qui en découlent, sans être joints à une préposition. Ces Verbes, appelés *simples parfaits*, sont les suivants (Parad. 76 et 77):

1. Asp. imparfait.	2. Asp. parfait.
—	велѣть, ordonner
давѣть, donner,	дѣть
дѣлѣть, mettre,	дѣть
—	женѣть, marier (un homme)
—	казнѣть, punir de mort
—	купѣть, acheter
кончѣть, finir,	кѣть
лишѣть, priver,	лишѣть
пѣдѣть, tomber,	пѣть
влѣть, captiver,	плѣть
промѣть, pardonner, dire adieu,	простѣть
пущѣть, laisser,	пущѣть
рождѣть et рождѣть, engendrer,	родѣть
рѣшѣть, décider,	рѣшѣть
сшѣть, aller, marcher,	сшѣть

хватать, saisir,	хватить
являть, faire paraître,	явить.

Les trois suivants désignent un changement de situation :  
 лежать et ложиться, лежать, être couché, se coucher  
 сидеть et садиться, сидеть, être assis, s'asseoir  
 становать, *inus.* et становиться, становать, se placer.

*Remarque 104.* Dans les verbes влѣсть, женить, казнить (et aussi, selon quelques auteurs, dans кончить, родить et рѣшить), le futur parfait (велю, женю, казню, кончу, рождю et рождю, рѣшю) s'emploie pour exprimer le présent, et le prétérit parfait (велѣлъ, женѣлъ, казнѣлъ, кончилъ, родилъ, рѣшилъ) pour exprimer le prétérit imparfait. Dans le verbe купить, le présent et le prétérit imparfait s'empruntent du verbe prépositionnel покупаю.

§ 289. Ces Verbes simples parfaits forment aussi des Verbes prépositionnels (Parad. 87 - 90), savoir:

1. *Asp. imparfait.*

раздавать, distribuer,  
 надѣвать, mettre sur,  
 упадать, tomber,  
 распрощаться, faire ses adieux,  
 пропускать, laisser passer,  
 урождать et урождать, produire,  
 разрѣшать, décider,  
 выступать, sortir,  
 пзъявлять, témoigner,

2. *Asp. parfait.*

раздѣть, et autres prép.  
 надѣть, et avec d'autres prép.  
 упастъ, et avec d'autres prép.  
 проститься, et autres prép.  
 уродить, et autres prép.  
 разрѣшить, et avec *от*.  
 выступить, et autres prép.  
 пзъявить, et autres prép.

Les Verbes кончать et хватать ont deux aspects parfaits dans la figure prépositionnelle; ex.

оканчиваать, terminer,	окончаать et окончить, et avec до.
захватываать, saisir,	захватать et захватить, et avec d'autres prép.

Ces deux aspects parfaits ont la même propriété que ceux des Verbes prépositionnels formés des simples complets (§ 290): le premier indique simplement l'accomplissement

de l'action, et l'autre exprime que l'action s'est achevée ou s'achèvera en un seul moment et en une seule fois.

Dans les verbes *велѣть* et *купѣть*, les aspects imparfait et parfait de la figure prépositionnelle se forment d'après les règles générales (§§ 281 et 282); ex.

*повелѣвать*, ordonner, *повелѣть*  
*опкуиашь*, prendre à ferme, *опкуиѣть*, et autres prép.

Ceux qui désignent un changement de place, de situation, forment différemment les aspects imparfait et parfait de la figure prépositionnelle: d'abord des verbes neutres *лежѣть*, *сидѣть* (*sl. съдѣти*) et *ставѣть*, et ensuite des verbes actifs *ложѣть*, *coucher*; *сидѣть*, *asseoir*, et *становѣть*, *placer*, de la manière suivante:

1. *возлежѣть*, être couché sur, *возлечь*  
*подлежѣть*, être situé sous, —, et avec *над*, *принад*, *пред*.  
*залегѣть*, se mettre derrière, *залечь*, et avec *на*, *об*, *от*, *при*,  
*раз-ся*, *с*, *у-ся*.  
—, rester couché malade, *вѣлежѣть*, et avec *за-ся*, *на*,  
*от*, *по*, *про*.  
*прилагѣть*, appliquer, *приложѣть*, et autres prép.
2. *засѣдѣть*, assister, *засѣсть*, et avec *е*, *воз*, *на*,  
*над*, *о*, *при*, *про*, *с*.  
—, prendre une autre place, *пересѣсть*, et avec *по*, *у-ся*.  
*ошсѣживѣть*, engourdir, *ошсѣдѣть*, et avec *вы*, *до*, *на*,  
*по*, *про*, *раз-ся*, *у*.  
*посѣживѣть*, mettre à la place, *посадѣть* (voyez § 295).
3. *вспавѣть* (*вспаю*), se lever, *вспасть* (*вспаюу*), et avec *воз*,  
*до*, *за*, *на*, *от*, *пере*, *пред*,  
*при*, *раз-ся*, *у*.  
*оспанѣвливать*, arrêter, *оспановѣишь*  
*поспановѣишь*, établir, *поспановѣишь*, et avec *воз*.

Les autres verbes simples parfaits, *женѣть*, *казнѣть*, *лишѣть* et *пльнѣть*, restent dans la figure simple, sans former de Verbes prépositionnels.

II) VERBES PRÉPOSITIONNELS, FORMÉS DES  
SIMPLES COMPLETS.

§ 290. Les Verbes prépositionnels de cette figure, formés des infinitifs d'un Verbe simple complet (§ 224), ont trois aspects: l'*imparfait*, le *parfait indéfini* et le *parfait uniple*, et se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps (Parad. 85 et 92):

Formes: Directe.	Aspects: {	1. <i>Imparfait.</i>	2. <i>Parfait.</i>	
			a) <i>indéfini.</i>	b) <i>uniple.</i>
O b l i q u e s.	I. INFINITIF.	закі́дывашь	закі́дашь	закі́нушь
	II. INDICATIF.	1. <i>Prés.</i> {	—	—
		2. <i>Prét.</i> {	закі́далъ	закі́нулъ
		3. <i>Futur.</i> {	закі́даю	закі́ну
	III. IMPÉRATIF.	закі́дывай	закі́дай	закі́нь

§ 291. Ces Verbes diffèrent de ceux qui sont formés des simples incomplets, en ce qu'ils ont un troisième aspect, le *parfait uniple*, qui, formé de l'aspect uniple d'un Verbe complet, exprime que l'action a été, sera, ou doit être entièrement achevée en *une seule* fois, en *un seul* coup, et par *un seul* mouvement; ex.

1. *Asp. imparfait.*

выб́алшивашь, divulguer,  
забр́асывашь, jeter, égarer,  
забр́ызгивашь, éclabousser,  
прида́вливашь, serrer contre,

2. *Asp. parfait.*

a) <i>indéfini.</i>	b) <i>uniple.</i>
выбо́лталъ,	выбо́лтинуть
забро́салъ,	забро́сить
забр́ызгалъ,	забр́ызнуть
прида́вилъ,	прида́вить

сду́вать, ôter en soufflant,	сду́ть,	сду́нуть
вспáрхивать, voltiger,	вспорх́ать,	вспорхну́ть
выпрýгивать, sauter dehors,	выпрыѓать,	выпрыгну́ть
засóвывать, fourrer dans,	засов́ать,	засу́нуть
спáлкивать, renverser,	сполáкать,	сполкн́уть
захлóвывать, fermer avec bruit,	захлоп́ать,	захлопну́ть.

§ 292. Quelques Verbes prépositionnels, formés des simples complets, sont nommés *défectifs*, comme n'ayant que deux aspects, l'*imparfait* et le *parfait-uniple*; ce sont:

1. *Asp. imparfait.*

отвергáть, rejeter,  
отдыхáть, se reposer,  
раззв́ать, bâiller,  
закáться, bégayer,  
прикасáться, attoucher,  
воскли́цать, crier de joie,  
смѣ́кать, supputer,  
изрыгáть, jeter dehors,  
усмѣ́каться, sourire,  
пошакáть, conniver,  
исторгáть, tirer dehors,  
выпкáть, enfoncer,  
почерпáть, puiser,

2. *Asp. parfait - uniple.*

отвергну́ть, et autres prép.  
отдохну́ть, et avec *в, въ, за-сл.*  
раззну́ть (pour *раззвну́ть*)  
закну́ться  
прикосну́ться  
воскликну́ть (v. § 284)  
смѣкну́ть, et avec *на.*  
изрину́ть,  
усмѣкну́ться (v. § 284)  
пошакну́ть  
исторгну́ть, at avec *от, раз.*  
выпкн́уть, et avec *от, под, при.*  
почерпну́ть (v. § 284)

et quelques autres que nous avons vus §§ 284 et 285.

III) VERBES PRÉPOSITIONNELS, FORMÉS DES  
SIMPLES DOUBLES.

§ 293. De chaque aspect d'un Verbe double se forment des Verbes prépositionnels, qui, tout en étant joints à une préposition, conservent leur signification primitive.

1. Ceux qui dérivent de l'aspect *défini*, désignent une action faite à une époque et dans des circonstances déterminées; ex. онъ вы́шелъ со двора́, *il est sorti*; кно́ тебѣ́ сю́да́ принё́съ, *qui t'a amené ici?*

2. Ceux qui sont formés de l'aspect *indéfini*, expriment dans la voix neutre la fin d'une action arrivée plusieurs

fois; et dans la voix active, l'acquisition d'une chose, l'atteinte d'un but par une action répétée; ex. пиво ужъ вы-  
бродило, *la bière a déjà fermenté*; птица полетѣла,  
*l'oiseau s'est mis à voler*; я находилъ мозоль, *j'ai gagné*  
*un cor* (à force d'avoir marché); мы донашиваемъ ста-  
рое платье, *nous usons les vieux habits*.

§ 294. Dérivant de deux Verbes incomplets, ces Verbes ont quatre formes directes ou infinitifs, et se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps (Par. 86):

Formes:	Aspects:	1. Défini:		2. Indéfini:	
		a) imparf.	b) parfait.	a) imparf.	b) parfait.
Directe.	I. INFINITIF.	ВЫХОДИТЬ	ВЫЙТИ	ВЫХАЖИ- ВАТЬ	ВЫХОДИТЬ
O b l i q u e s.	II. INDICATIF.	1. Prés. { ВЫХОЖУ	—	ВЫХАЖИ- ВАЮ	—
		2. Prét. { ВЫХОДИЛЪ	ВЫШЕЛЪ	ВЫХАЖИ- ВАЛЪ	ВЫХОДИЛЪ
		3. Fut. { БУДУ ВЫ- ХОДИТЬ	ВЫЙДУ	БУДУ ВЫ- ХАЖИВАТЬ	ВЫХОЖУ
	III. IMPÉRATIF.	ВЫХОДИ	ВЫЙДИ	ВЫХАЖИ- ВАЙ	ВЫХОДИ

§ 295. Les Verbes prépositionnels, dérivés des simples doubles, étant plus variés dans leur formation que les autres, voici l'énumération complète de ces Verbes.

1. Asp. défini:		2. Asp. indéfini:	
a) imparfait.	b) parfait.	a) imparfait.	b) parfait.
выбро́дѣлъ,      вы́брести,		выбра́живашъ,      вы́бро́дѣлъ,	
sortir, et avec les prér. до,		fermenter, et avec les prér.	
за, на, пере, раз-ся, с.		из, на, по, пере, раз-ся.	

выбыва́ть,      вы́бьтъ,   
 *quitter*, et avec *до, за, из, от, пре, при, про, с, у.*

выбѣга́ть,      вы́бѣжать,   
 *s'enfuir*, et avec *в, въ, до, за, на, над, об, по, пере, про, раз-ся, с.*   
 *прибѣга́ть*, { *прибѣжа́ть* et   
 *accourir*, et de { *прибѣгну́ть*   
 même avec *из, у.*

проводі́ть,      провесѣ́ти,   
 *faire passer, conduire*, et   
 avec les autres prép. énu-   
 mérées ci-dessus.

завозі́ть,      завезѣ́ти,   
 *ramener*, et avec les prép.   
 énumérées ci-dessus.

загоня́ть,      загна́ть,   
 *pousser, chasser*, et aut. prép.

вкѣ́чива́ть,      вка́тишь,   
 *romper dans*, et autres prép.

накло́нѣть,      наклоні́ть,   
 *incliner*, et avec *до, от, по-ся, под, пре, при, с, у.*

вѣ́зѣ́ть,      вѣ́зътъ,   
 *grimper*, et avec *въ, въ, до, за, по, под, пере, про, раз-ся, с, у.*

влетѣ́ть,      влети́ть,   
 *voler dans*, et avec les prép.   
 énumérées au verbe *бѣ́гать*.

—,      вы́ломать,   
 *rompre*, et autres prép.   
 ошмѣ́нѣть (шѣю), { ошмѣ́нѣть   
 *rejeter*, et autres { (чѣ) et ош-   
 прѣп. { мені́ушь.

доно́сѣть,      доно́сѣти,   
 *dénoncer*, et autres prép.

—,      побыва́ть,   
 *être souvent*, et avec la prép.   
 *пере*.

выбѣ́жива́ть,      вы́бѣга́ть,   
 *gagner* (à la course), et avec   
 *до, за, из, на, об, от, по, пере, про, раз-ся, с.*

провожа́ть et { проводи́ть,   
 прова́жива́ть, { *conduire*.   
 сопровожда́ть, сопроводи́ть,   
 *accompagner*, et avec *вы, пре*.

завѣ́жива́ть,      заво́зѣтъ,   
 *transporter*, et avec *вы, до, из, на, от, по, про, раз, с, у.*

загана́ива́ть,      заго́нѣтъ,   
 *intimider*, et avec *на, по, раз*.

вкѣ́шыва́ть,      вка́ташь,   
 *rouler dans*, et autres prép.

отклѣ́нива́ться, отклѣ́ня́ться,   
 *faire ses adieux*, et avec *вы, на, по, пере, раз-ся*.

—,      оспѣ́зѣтъ,   
 *achever de grimper*, et avec   
 *из, на, по, пере*.

перелѣ́тыва́ть, перелети́ть,   
 *passer* (en volant), et avec   
 *из, на, от, по, про, с, у.*

выла́мыва́ть,      вы́ломѣтъ,   
 *disloquer, arracher*, et aut. p.

помѣ́шыва́ть, помѣ́ша́ть (шѣю),   
 *jeter souvent*, et autres prép.

доно́шыва́ть,      доно́сѣтъ,   
 *user* (en portant), et aut. prép.



вплыва́ть,      вплыть,   
 *entrer (en naviguant), et avec*   
 *les autres prép.*

вполза́ть,      вползти́,   
 *entrer (en rampant), et avec*   
 *les autres prép.*

осажда́ть,      осадить,   
 *assiéger, et avec до et на.*

—,      вшаци́ть,   
 *tirer dans, et autres prép.*

—,      { вписни́ть et   
 *fourrer, etc.* { впи́снуть.

выходи́ть,      выйши́,   
 *sortir, et avec les prép. énu-*   
 *mérées au verbe бѣгать.*

выѣзжа́ть      выѣхать,   
 *sortir (autrement qu'à pied),*   
 *et avec les autres prép.*

—,      опплавáть,   
 *achever de nager, et avec*   
 *из, за, на, по, раз-ся.*

отпала́зывать,      отпала́зять,   
 *s'éloigner, et avec вы, за,*   
 *из, на, по, про, раз-ся, с.*

осажива́ть,      осадить,   
 *planter autour, et autres prép.*

вта́скивать,      вта́скашь,   
 *tirer dans, et autres prép.*

впи́скивать,      впи́скашь,   
 *fourrer, et autres prép.*

выха́живать,      выходи́ть,   
 *obtenir, et avec за, из, на,*   
 *об, от, по, раз-ся, с, у.*

выѣзжива́ть,      выѣзди́ть,   
 *dresser (un cheval), et avec*   
 *изъ, на, объ, отъ, по, про, разъ*

Des autres Verbes doubles se forment des Verbes préposi-   
 tionnels comme des simples incomplets ou complets, savoir:

1. *Asp. imparfait.*

заблужда́ться, *s'égarer,*

—, *percer d'outre en outre,*

завали́вать, *encombrer,*

{ прови́дѣшь, *prévoir,*

{ —, *apercevoir de loin,*

{ привола́кивать, *entraîner,*

{ привле́кать, *attirer,*

{ ввора́чивать, *rouler dans,*

{ возвра́щать, *retourner, rendre,*

выдвигáть, *et выдвигáть,*

*pousser dehors,*

закривля́ть, *courber,*

2. *Asp. parfait.*

заблуди́ться

прободáть, *et avec les prép.*

*вы, до, за, из, по, раз.*

завали́шь

—, *et avec пред, нена.*

завидáть, *et avec вз, с-ся, у.*

привола́чь, *et avec вз, до, за, про.*

привле́чь, *et avec во, вы, из, на,*

*об (en élidant в), от, раз, с, у,*

вворо́пшишь, *et autres prép.*

возвра́тишь, *et avec из, об*

*(en élidant в), от, пре, раз, со.*

вы́двигать *et вы́двинуть, et*

*avec d'autres prép.*

закриви́шь, *et avec до, из, пере.*

## 3) Conjugaison des Verbes prépositionnels.

§ 296. Chaque aspect d'un Verbe prépositionnel se conjugue séparément d'après les règles qui ont été données §§ 251-258, et auxquelles nous ajouterons les observations suivantes:

1. L'aspect *imparfait* de tous les Verbes prépositionnels (à l'exception de quelques-uns formés des doubles бродѣть, водѣть, возѣть, носѣть et ходѣть, § 295), se terminant à l'infinitif en *ивать*, *ивать*, *пвать*, *авать*, *ятъ* ou *ать*, se conjugue d'après la 1<sup>ère</sup> et la 3<sup>ème</sup> branche de la première conjugaison, presque sans aucune exception (Parad. 80-100).

1. Les verbes показывать, *montrer*; скáзывать, *dire*; указывать, *indiquer*; помáзывать, *oindre*, *graisser*; воспíсывать, *mander par écrit*, se conjuguent d'après la 1<sup>ère</sup> et la 2<sup>ème</sup> branche: ils ont leur présent en *иваю* et en *ую*; ex. показываю et показýю, помáзываю et помазýю, etc.

2. Les verbes formés du simple inusité *имáть* (§ 275), ont deux inflexions pour le présent, l'une régulière en *имáю*, et l'autre slavonne en *эмяю* pour la poésie et le style élevé; ex. обнимáть, *embrasser*, обнимáю et объэмяю; принима́ть, *recevoir*, принима́ю et приэмяю (Parad. 96). Le verbe воздымáться, *s'élever*, fait seulement воздымáюсь.

3. Les verbes отда́вать, *rendre*; узна́вать, *reconnaître*; доста́вать, *acquérir*, ou avec d'autres prépositions, font leur présent irrégulièrement отда́ю, узна́ю (узна́ть, узна́ю, *aspect parfait*), доста́ю (Parad. 93), et de même созда́ть, *bâtir*, созда́ю (созидáть, *rég. созидáю*).

2. L'aspect *parfait* n'est rien autre chose que l'aspect indéfini, défini ou uniple, joint à une préposition quelconque: ainsi il se conjugue, d'après les règles générales, sur la même branche que le Verbe simple d'où il est formé.

1. L'aspect parfait создáть, *bâtir*, se conjugue de deux manières: созíжду, дешь, et создáмъ, дáшь, etc., comme un composé du verbe *дать* (Parad. 91).

2. L'aspect parfait des composés de *ятъ inus.*, *prendre*, ont diverses irrégularités dans leur conjugaison, savoir:

вняшь, prêter attention, воньмý, мёшь, etc.

взяшь, prendre, възьмý, мёшь

в́инуюшь, tirer dehors, в́ишу, нешь

приняшь, recevoir, примý, мёшь

подняшь, soulever, поднимý et подымý, мёшь (Parad. 96).

—, s'élever, воздымýсь, мешься (sans forme directe).

сняшь, ôter, снимý, мешь, et avec *из, об, от, раз*.

заняшь, emprunter, займý, мёшь, et avec *до, на, по, про, пере, у*.

3. L'aspect parfait des Verbes dont le simple n'est plus usité, se conjugue ainsi qu'il suit:

заш́ьятъ, machiner, заш́ью, т́ёшь, I-ère c. 3-e br.

обу́яшь, perdre l'esprit, обу́ю, ешь, I, 3.

обу́тъ, chausser, обу́ю, ўешь, et avec la prér. *раз*, I-ère c.

очу́тíтъся, paraître tout-à-coup, очу́тíсь, ш́и́тъся, II, 1.

вонз́и́тъ, enfoncer, вонж́у́, з́и́шь, et avec *про*, II, 4.

заш́и́бíтъ, blesser, зашиб́у́, бёшь, III, 1 (*prét.* заш́и́бъ, блó,

блá), et avec d'autres prér. (Parad. 100).

прос́тёртъ, étendre, прос́трý, рёшь, III, 2 (Parad. 94).

поп́рáтъ, fouler aux pieds, попр́у́, рёшь

нач́а́тъ, commencer, нач́у́, нёшь, et avec *за, по*.

расп́я́тъ, crucifier, расп́и́у́, нёшь, et avec *за* (Parad. 95).

обр́ьш́тí, trouver, обр́ьш́у́, т́ёшь, et avec *с, приоб.*

счеш́ь, compter, сочт́у́, т́ёшь, (*prét.* счёлъ, сочлó, сочлá),

et avec *вы, до, за, на, по, при, предпо.*

зап́ря́тъ, atteler, зап́рягý, жёшь, et avec d'autres prér.

Les autres Verbes prépositionnels dont les simples se sont perdus, et que nous avons énumérés au § 285, conjuguent leur aspect parfait régulièrement, d'après le tableau des conjugaisons (Parad. 97, 98 et 99).

§ 297. Les *Paradigmes* qui suivent, sont des exemples de conjugaison, pour tous les Verbes possibles.

## I. DÉSIGNENCES PLACÉES DANS LE

## 1. Première

		1-ère branche.			2-ème
		I	2	3	4
I. INFINITIF.		дѣлать, faire.	сажать, asseoir.	уповать, espérer.	шолковать, interpréter.
II. INDICATIF.	1. Présent.	я дѣлаю	сажаю	уповаю	шолкую
		ты дѣлаешь	сажаешь	уповаешь	шолкуешь
		онъ дѣлаешь	сажаетъ	уповаешь	шолкуешь
		мы дѣлаемъ	сажаемъ	уповаемъ	шолкуемъ
		вы дѣлаете	сажаете	уповаете	шолкуете
	2. Pr.	они дѣлають	сажаютъ	уповають	шолкують
		я дѣлаю, о, а	сажаю, о, а	уповаю, о, а	шолкую, о, а
		мы дѣлали	сажали	уповали	шолковали
	3. Futur.	я буду	сажать	уповать	шолковать
		ты будешь			
		онъ будетъ			
		мы будемъ			
		вы будете			
	III. IMP.	они будутъ			
		ты дѣлай	сажай	уповай	шолкуй
		вы дѣлайте	сажайте	уповайте	шолкуйте

## 2. Deuxième

		1-ère branche.			
		I 0	I 1	I 2	I 3
I. INFINITIF.		хвалить, louer.	стоять, être debout.	смотреть, regarder.	колѡть, riquer.
II. INDICATIF.	1. Présent.	я хвалю	стою	смотрю	колѡ
		ты хвалишь	стоишь	смотришь	колѡшь
		онъ хвалишь	стоитъ	смотришь	колѡшь
		мы хвалимъ	стоимъ	смотримъ	колѡмъ
		вы хвалите	стоитъ	смотрите	колѡте
	2. Pr.	они хвалятъ	стоитъ	смотрятъ	колѡтъ
		я хвалю, о, а	стою, о, а	смотрю, о, а	колѡ, о, а
		мы хвалили	стояли	смотрѣли	колѡли
	3. Futur.	я буду	стоять	смотреть	колѡть
		ты будешь			
		онъ будетъ			
		мы будемъ			
		вы будете			
	III. IMP.	они будутъ			
		ты хвали	стой	смотри	колѡ
		вы хвалите	стойте	смотрите	колѡте

TABLEAU DES CONJUGAISONS (§ 252).

*Conjugaison.*

<i>branche.</i>	<i>3-ème branche.</i>		<i>4-ème branche.</i>	
5	6	7	8	9
воева́тъ, guerroyer.	перя́тъ, perdre.	сѣ́ять, semer.	желтѣ́тъ, jaunir.	владѣ́тъ, dominer.
вою́ю	перя́ю	сѣ́ю	желтѣ́ю	владѣ́ю
воюе́шь	перяе́шь	сѣе́шь	желтѣ́ешь	владѣ́ешь
воюе́шь	перяе́шь	сѣе́шь	желтѣ́ешь	владѣ́ешь
воюе́мъ	перяе́мъ	сѣе́мъ	желтѣ́емъ	владѣ́емъ
воюе́те	перяе́те	сѣе́те	желтѣ́ете	владѣ́ете
воюю́шь	перяю́шь	сѣю́шь	желтѣ́юшь	владѣ́юшь
воева́ль, о, а	перя́ль, с, а	сѣ́яль, о, а	желтѣ́ль, о, а	владѣ́ль, о, а
воевали	перяли	сѣяли	желтели	владѣли
воева́шь	перя́шь	сѣ́яшь	желтѣ́шь	владѣ́шь
вою́й	перя́й	сѣ́й	желтѣ́й	владѣ́й
вою́йте	перя́йте	сѣ́йте	желтѣ́йте	владѣ́йте

*Conjugaison.*

<i>2-ème branche.</i>			<i>3-ème branche.</i>	
14	15	16	17	18
люби́тъ, aimer.	гремѣ́тъ, tonner.	щипа́тъ, pincer.	служи́тъ, servir.	слы́шатъ, entendre.
люблю́	гремлю́	щиплю́	служу́	слы́шу
люби́шь	греми́шь	щипле́шь	служи́шь	слы́шишь
люби́ниъ	греми́ниъ	щипле́тъ	служи́ниъ	слы́шиниъ
любимъ	греми́мъ	щипле́мъ	служи́мъ	слы́шимъ
любите	греми́те	щипле́те	служи́те	слы́шите
любя́шь	гремя́шь	щиплю́шь	служи́аъ	слы́шаъ
любя́ль, о, а	гремѣ́ль, о, а	щипа́ль, о, а	служи́ль, о, а	слы́шалъ, о, а
любили	гремли	щипали	служили	слышали
люби́шь	гремѣ́шь	щипа́тъ	служи́тъ	слы́шатъ
люби́	греми́	щипа́й	служи́	слы́шь
любите	гремите	щипайте	служите	слышите

## 4-ème branche.

4-ème branche.					5-ème
		19	20	21	22
I. INFINITIF.		блѣзѣтъ, approcher.	вѣдѣтъ, voir.	вязѣтъ, lier.	платѣтъ, payer.
II. INDICATIF.	1. Présent.	я блѣжу	вѣжу	вяжѣ	платѣ
		ты блѣзишь	вѣдишь	вяжешь	платишь
		онѣ блѣзитъ	видишь	вяжетъ	платишь
		мы блѣзимъ	видимъ	вяжемъ	платимъ
		вы блѣзите	видите	вяжете	платите
		онѣ блѣзятъ	вѣдають	вяжутъ	платяють
	2. Pr.	я блѣзѣлъ, о, а	вѣдѣлъ, о, а	вязѣлъ, о, а	платѣлъ, о, а
		мы блѣзли	видѣли	вязали	платили
	3. Futur.	я бѣду	вѣдѣтъ	вязѣтъ	платѣтъ
		ты бѣдѣшь			
		онѣ бѣдѣтъ			
		мы бѣдемъ			
		вы бѣдете			
		онѣ бѣдутъ			
		блѣзѣтъ			
III. IMP.	ты блѣзь	вѣдѣ(вѣдѣ)	вяжѣ	платѣ	
	вы блѣзьте	вѣдите	вяжите	платите	

## 7-ème branche.

		28	29	30	31
I. INFINITIF.		чѣстѣтъ, nettoyer.	святѣтъ, sanctifier.	свистѣтъ, siffler.	свистѣтъ, siffler.
II. INDICATIF.	1. Présent.	я чѣщу	святѣю	свистѣю	свистѣю
		ты чѣстишь	свѣтишь	свистѣишь	свѣишь
		онѣ чѣститъ	свѣтитъ	свистѣишь	свѣтитъ
		мы чѣстимъ	свѣтимъ	свистѣимъ	свѣщаемъ
		вы чѣстите	свѣтите	свистѣите	свѣщаете
	2. Pr.	я чѣстилъ, о, а	свѣтилъ, о, а	свистѣлъ, о, а	свистѣлъ, о, а
		мы чѣстили	свѣтили	свистѣли	свѣщали
	3. Futur.	я бѣду	свѣтишь	свистѣшь	свѣщѣтъ
		ты бѣдѣшь			
		онѣ бѣдѣтъ			
		мы бѣдемъ			
		вы бѣдете			
		онѣ бѣдутъ			
	III. IMP.	ты чѣсти	свѣти	свистѣи	свѣщи
вы чѣстите		свѣтите	свистѣите	свѣщайте	

<i>branche.</i>		<i>6 - ème branche.</i>		
23	24	25	26	27
вертѣтъ, tourner.	плѣкатъ, pleurer.	просѣтъ, prier.	висѣтъ, être pendant.	пахѣтъ, labourer.
вертѣу	плѣзу	просѣу	висѣу	пахѣу
вертѣшь	плѣчешъ	просѣишь	висишь	паѣишь
вертѣишь	плѣчешъ	просѣишь	висишь	паѣишь
вертѣишь	плѣчешъ	просѣишь	висишь	паѣишь
вертѣише	плѣчешъ	просѣише	висише	паѣише
вертѣише	плѣчешъ	просѣише	висише	паѣише
вертѣишь, о, а	плѣкалъ, о, а	просѣишь, о, а	висишь, о, а	пахѣишь, о, а
вертѣиши	плакали	просѣиши	висѣиши	пахѣиши
вертѣишь	плѣкашь	просѣишь	висишь	пахѣишь
вертѣи	плачь	просѣи	виси	пахѣи
вертѣише	плѣчешъ	просѣише	висише	пахѣише

3. *Troisième Conjugaison.*

		<i>1 - ère branche.</i>		<i>2 - e branche.</i>
32	33	34	35	36
ропѣтъ, murmurer.	тянутъ, tirer.	сохнутъ, se sécher.	вянутъ, se flétrir.	шерѣтъ, frotter.
ропѣу	тянуу	сохну	вяну	пру
ропѣешь	тянешъ	сохнешъ	вянешъ	прѣшь
ропѣишь	тянешъ	сохнешъ	вянешъ	прѣшь
ропѣишь	тянешъ	сохнешъ	вянешъ	прѣшь
ропѣише	тянешъ	сохнешъ	вянешъ	прѣше
ропѣише	тянешъ	сохнешъ	вянешъ	прѣше
ропѣишь, о, а	тянулъ, о, а	сохъ, хлю, а	вялъ, ло, а	шеръ, рло, а
ропѣиши	тянули	сохли	вяли	шерли
ропѣишь	тянушь	сохнушь	вянушь	шерѣшь
ропѣи	тяни	сохни	вянь	при
ропѣише	тянише	сохнише	вянише	прише

## II. APPLICATION DES REMARQUES

		37		38		39	
I. INFINITIF. {		сы́пать, répandre.		жева́ть, mâcher.		сія́ть, briller.	
II. INDICATIF.	1. Présent.	я	сы́паю et сы́плю	жу́ю	сія́ю		
		ты	сы́паешь сы́плешь	жуёшь	сія́ешь		
		онъ	сы́паетъ сы́плеть	жуётъ	сія́етъ		
		мы	сы́паемъ сы́племъ	жуемъ	сія́емъ		
		вы	сы́паете сы́плете	жете	сія́ете		
		онѣ	сы́пають сы́плють	жуютъ	сія́ють		
	2. Pr.	я	сы́палъ о, а	жева́лъ, о, а	сія́лъ, о, а		
		мы	сы́пали	жевали	сія́ли		
	3. Futur.	я	бу́ду	сы́пашъ	жева́шъ	сія́шъ	
		ты	бу́дешь				
		онъ	бу́детъ				
		мы	бу́демъ				
		вы	бу́дете				
		онѣ	бу́дутъ				
III. IMP.		ты	сы́пай et сы́жь	жу́й	сія́й		
		вы	сы́пайте сы́жьте	жу́йте	сія́йте		

## III. VERBES MONO

		1 <sup>ère</sup> Conjugaison.			2 <sup>ème</sup>		
		45	46	47	48		
I. INFINITIF.		{ зна́тъ, savoir.	мы́тъ, laver.	зрѣ́тъ, mûrir.	дли́тъ, différer.		
II. INDICATIF.	1. Présent.	я	зна́ю	мо́ю	зрѣ́ю	дли́ю	
		ты	зна́ешь	моёшь	зрѣ́ешь	дли́шь	
		онъ	зна́етъ	моешь	зрѣ́етъ	дли́тъ	
		мы	зна́емъ	моемъ	зрѣ́емъ	дли́мъ	
		вы	зна́ете	моеме	зрѣ́ете	дли́те	
		онѣ	зна́ють	моютъ	зрѣ́ють	дли́атъ	
	2. Pr.	я	зна́лъ, о, а	мы́лъ, о, а	зрѣ́лъ, о, а	дли́лъ, о, а	
		мы	зна́ли	мы́ли	зрѣ́ли	дли́ли	
	3. Futur.	я	бу́ду	{ зна́шъ мы́шъ зрѣ́шъ дли́шъ	мы́шъ	зрѣ́шъ	дли́шъ
		ты	бу́дешь				
		онъ	бу́детъ				
		мы	бу́демъ				
		вы	бу́дете				
		онѣ	бу́дутъ				
III. IMP.		{ ты	знай	мой	зрѣ́й	дли́	
	{ вы	зна́йте	мойше	зрѣ́йте	дли́те		



ET DES OBSERVATIONS (§ 254).

40	41	42	43	44
мысли́ть, penser.	моло́ть, moudre.	мертвѣ́ть, faire mourir.	вредѣ́ть, nuire.	хотѣ́ть, vouloir.
мы́шлю	мелю́	мертвѣ́лю	вредѣ́ю	хочу́
мысли́шь	мелѣ́шь	мертвѣ́ишь	вредѣ́ишь	хоче́шь
мысли́шь	мелѣ́шь	мертвѣ́ишь	вреди́шь	хоче́тъ
мысли́мъ	меле́мъ	мертвѣ́имъ	вреди́мъ	хоти́мъ
мысли́те	меле́те	мертвѣ́ите	вреди́те	хоти́те
мысли́шь	мелю́нъ	мертвѣ́ишь	вреди́шь	хоти́шь
мысли́тъ, о, а	моло́тъ, о, а	мертвѣ́тъ, о, а	вреди́тъ, о, а	хотѣ́тъ, о, а
мысли́ли	моло́ли	мертвѣ́ли	вреди́ли	хотѣ́ли

мысли́ть      моло́ть      мертвѣ́ть      вреди́ть      хотѣ́ть

мысли      мелю́      мертвѣ́и      вреди́и      хоти́и  
мысли́те      меле́те      мертвѣ́ите      вреди́те      хоти́те

SYLLABES RÉGULIERS.

Conjugaison.

49	50	51	52
зрѣ́ть, voir.	пщѣ́ться, s'empresser.	мча́ть, emporter.	льсти́ть, flatter.
зрю́	пщусь	мчу́	льщу́
зри́шь	пщѣ́шься	мчи́шь	льсти́шь
зри́шь	пщѣ́тся	мчи́шь	льсти́ишь
зримъ́	пщѣ́мся	мчимъ́	льсти́имъ
зри́те	пщѣ́тесь	мчи́те	льсти́ите
зря́тъ	пщѣ́тся	мча́тъ	льста́тъ
зрѣ́тъ, о, а	пщѣ́лся, о, а	мча́тъ, о, а	льсти́тъ, о, а
зрѣ́ли	пщѣ́лись	мча́ли	льсти́ли

зрѣ́ть      пщѣ́ться      мча́ть      льсти́ишь

зри      пщѣ́сь      мчи      льсти́и  
зри́те      пщѣ́сье      мчи́те      льсти́ите

III<sup>e</sup> Conj.

53
гну́тъ, courber.
гну́
гну́шь
гну́тъ
гнемъ́
гну́те
гну́тъ
гну́тъ, о, а
гну́ли

гну́тъ

гни      гни́те

## IV. VERBES

1. *Verbes mono*

		54	55	56	57
I. INFINITIF.		пѣть, chanter.	гнать, chasser.	слать, envoyer.	бить, frapper.
II. INDICATIF.	1. Présent.	я пою	гоню	шлю	бую
		ты поёшь	гонишь	шлѣшь	бѣшь
		онъ поётъ	гонитъ	шлѣтъ	бѣтъ
		мы поемъ	гонимъ	шлемъ	бьемъ
		вы поете	гоните	шлете	бьете
		онѣ поюшъ	гоняшъ	шлюшъ	буюшъ
	2. Pr.	я пѣлъ, о, а	гналъ, о, а	слалъ, о, а	билъ, о, а
		мы пѣли	гнали	слали	били
	3. Futur.	я буду	гнашъ	слать	бить
		ты будешь			
		онъ будетъ			
		мы будемъ			
		вы будете			
		онѣ будутъ			
III. IMP.		ты пой	гонѣ	шли	бей
		вы поѣше	гоните	шлите	бѣите

2. *Verbes à dési*

		63	64	65	66
I. INFINITIF.		везть, voiturer.	грестъ, ramer.	растѣи, croître.	цвѣстѣи, fleurir.
II. INDICATIF.	1. Présent.	я везу	гребу	растѣю	цвѣтѣю
		ты везёшь	гребёшь	растѣёшь	цвѣтѣёшь
		онъ везётъ	гребётъ	растѣётъ	цвѣтѣётъ
		мы веземъ	гребемъ	растемъ	цвѣтемъ
		вы везете	гребете	растете	цвѣтете
		онѣ везушъ	гребушъ	растущъ	цвѣнушъ
	2. Pr.	я вёзъ, зало, а	грёбъ, блó, а	росъ, сло, а	цвѣлъ, ó, а
		мы везли	гребли	росли	цвѣли
	3. Futur.	я буду	грестъ	растѣи	цвѣстѣи
		ты будешь			
		онъ будетъ			
		мы будемъ			
		вы будете			
		онѣ будутъ			
III. IMP.		ты везѣи	гребѣи	растѣи	цвѣтѣи
		вы везите	гребите	растѣите	цвѣтите

IRRÉGULIERS.

*nosyllables.*

58	59	60	61	62
братъ, prendre.	мятъ, chiffonner.	плытъ, naviguer.	ткатъ, tisser.	ѣхатъ, aller.
беру́	мну́	плыву́	тку́	ѣду́
берёшь	миёшь	плывёшь	тчёшь	ѣдешь
берёшь	миёшь	плывёшь	тчёшь	ѣдешь
беремъ	мнемъ	плывемъ	тчемъ	ѣдемъ
берете	мнете	плывете	тчете	ѣдете
берушь	миушь	плывушь	ткушь	ѣдушь
бралъ, о, а	малъ, о, а	плылъ, о, а	ткалъ, о, а	ѣхалъ, о, а
брали	мали	плыли	ткали	ѣхали

братъ      мятъ      плытъ      ткатъ      ѣхатъ

беру́      мну́      плыву́      тку́      *inus.*  
берите      мните      плывите      тките

*nence irrégulière.*

67	68	69	70	71
беречь, garder.	печь, cuire.	ѣсть, manger.	лечь, se coucher.	сѣсть, s'asseoir.
берегу́	пеку́	ѣмъ	L'aspect parfait n'a pas le temps <i>présent.</i>	
бережёшь	печёшь	ѣшь		
бережёшь	печёшь	ѣсть		
бережемъ	печемъ	ѣдимъ		
бережете	печете	ѣдите		
берегушь	пекушь	ѣдите		
берёгъ, гла́, а	пёкъ, гла́, а	ѣлъ, о, а	лёгъ, гла́, а	сѣлъ, о, а
берегли́	пекли́	ѣли	легли́	сѣли
			лягу́	сяду́
			ляжешь	сядешь
беречь	печь	ѣсть	ляжешь	сядешь
			ляжемъ	сядемъ
			ляжете	сядете
			лягушь	сядушь
береги́	пеки́	ѣшь	лягъ	сядь
берегите	пеките	ѣшайте	лягите	сядите

## V. VERBES SIMPLES DANS

1. *Verbes simples incomplets.*

		72		73	
		<i>Aspects: 1. indéfini. 2. multiple.</i>		<i>1. indéfini. 2. multiple.</i>	
I. INFINITIF.		{ говорѣть, говорѣвамъ, parler.		{ знаѣть, знаѣвамъ, savoir.	
II. INDICATIF.	1. Présent.	{ я говорѣю	—	{ знаѣю	—
		{ ты говорѣишь		{ знаѣешь	
		{ онъ говорѣишь		{ знаѣешь	
		{ мы говорѣимъ		{ знаѣемъ	
		{ вы говорѣите		{ знаѣете	
	2. Pr.	{ онѣ говорѣишь		{ знаѣюшь	
		{ я говорѣю	говарѣивалъ	{ знаѣлъ	знаѣалъ
		{ мы говорѣимъ		{ знаѣли	
		{ ты будѣишь		{ будѣю	
		{ онъ будѣишь		{ будѣешь	
		{ мы будѣимъ		{ будѣемъ	
III. IMP.	3. Futur.	{ вы будѣите		{ будѣе	—
		{ онѣ будѣишь		{ будѣюшь	
	3. Futur.	{ я говорѣю	говарѣивалъ	{ будѣю	
		{ ты будѣишь		{ будѣешь	
		{ онъ будѣишь		{ будѣе	
		{ мы будѣимъ		{ будѣемъ	
		{ вы будѣите		{ будѣе	
	3. Futur.	{ онѣ будѣишь		{ будѣюшь	
		{ я говорѣю	говарѣивалъ	{ будѣю	
		{ ты будѣишь		{ будѣешь	
		{ онъ будѣишь		{ будѣе	
		{ мы будѣимъ		{ будѣемъ	

3. *Verbes simples parfaits.*

		76		77	
		<i>Aspects: 1. imparfait. 2. parfait.</i>		<i>1. imparfait. 2. parfait.</i>	
I. INFINITIF.		{ пускаѣть, пускаѣвамъ, laisser.		{ давѣть, давѣвамъ, donner.	
II. INDICATIF.	1. Présent.	{ я пускаѣю	—	{ давѣю	—
		{ ты пускаѣишь		{ давѣешь	
		{ онъ пускаѣишь		{ давѣешь	
		{ мы пускаѣимъ		{ давѣемъ	
		{ вы пускаѣите		{ давѣете	
	2. Pr.	{ онѣ пускаѣишь		{ давѣюшь	
		{ я пускаѣю	пускаѣилъ	{ давѣалъ	давѣлъ
		{ мы пускаѣимъ		{ давѣали	
		{ ты будѣишь		{ будѣю	
		{ онъ будѣишь		{ будѣешь	
		{ мы будѣимъ		{ будѣемъ	
III. IMP.	3. Futur.	{ вы будѣите		{ будѣе	—
		{ онѣ будѣишь		{ будѣюшь	
	3. Futur.	{ я пускаѣю	пускаѣилъ	{ давѣалъ	
		{ ты будѣишь		{ давѣали	
		{ онъ будѣишь		{ будѣю	
		{ мы будѣимъ		{ будѣешь	
		{ вы будѣите		{ будѣемъ	
	3. Futur.	{ онѣ будѣишь		{ будѣе	
		{ я пускаѣю	пускаѣилъ	{ будѣю	
		{ ты будѣишь		{ будѣешь	
		{ онъ будѣишь		{ будѣе	
		{ мы будѣимъ		{ будѣемъ	

LEURS DIVERS ASPECTS.

2. Verbes simples complets.

74			75		
1. indéfini.	2. multiple.	3. uniple.	1. indéfini.	2. multiple.	3. uniple.
дѣргать,	дѣргивать,	дѣрнуть,	дуть,	дувать,	дунуть,
	arracher.			souffler.	
дѣргаю			дую		
дѣргаешь	—	—	дѣнешь	—	—
дѣргаетъ			дуетъ		
дѣргаете	—	—	дуете	—	—
дѣргаютъ			дуютъ		
дѣргаль	дѣргиваль	дѣрнуль	дуль	дуваль	дунуль
дѣргали	дѣргивали	дѣрнули	дули	дували	дунули
бѣду	дѣргать	дѣрну	бѣду	дуть	дѣну
бѣдешь		дѣнешь	бѣдешь		дѣнешь
будетъ		дѣнетъ	будетъ		дѣнетъ
будемъ		дѣнемъ	будемъ		дѣнемъ
будете		дѣнете	будете		дѣнете
будутъ		дѣнутъ	будутъ		дѣнутъ
дѣргай	—	дѣрни	дуй	—	дунь
дѣргайте	—	дѣрите	дуйте	—	дуньте

4. Verbes simples doubles.

78			79		
1. défini.	2. indéfini.	3. multiple.	1. défini.	2. indéfini.	3. multiple.
бѣжать,	бѣгать,	бѣгивать,	идти,	ходить,	хаживать,
	courir.			aller.	
бѣгу	бѣгаю		иду	хожу	
бѣжишь	бѣгаешь	—	идешь	ходишь	—
бѣжитъ	бѣгаетъ		идетъ	ходитъ	
бѣжимъ	бѣгаемъ		идемъ	ходимъ	
бѣжите	бѣгаете	—	идете	ходите	—
бѣгутъ	бѣгаютъ		идутъ	ходятъ	
бѣжалъ	бѣгаль	бѣгиваль	шелъ, шло	ходилъ	хаживаль
бѣжали	бѣгали	бѣгивали	шли	ходили	хаживали
бѣду	бѣгать		бѣду	идти	
бѣдешь		—	бѣдешь		—
будетъ			будетъ		
будемъ		бѣгашъ	будемъ		хидишь
будете		—	будете		—
будутъ			будутъ		
бѣги	бѣгай	—	иди	ходи	—
бѣгите	бѣгайте	—	идите	ходите	—

## VI. VERBES PRÉPOSITIONNELS DANS

## 1. Formés d'un simple

		80			81
Aspects:		1. imparfait.	2. parfait.	1. imparfait.	2. parfait.
I. INFIN.		обдѣлывать, élaborer.	обдѣлать,	смыкать,	сомкнуть,
				fermer.	
II. INDICATIF.	1. Présent.	обдѣлываю	—	смыкаю	—
		обдѣлываешь	—	смыкаешь	—
		обдѣлываемъ	—	смыкаемъ	—
		обдѣлываемъ	—	смыкаемъ	—
		обдѣлывающе	—	смыкающе	—
	2. Pr.	обдѣлываюшъ	—	смыкающе	—
		обдѣлываю	обдѣлалъ	смыкаюшъ	смыкнулъ
		обдѣлывали	обдѣлали	смыкали	смыкнули
		буду	обдѣлаю	буду	смыкну
		будешь	обдѣлаешь	будешь	смыкнешъ
	3. Futur.	будемъ	обдѣлаемъ	будемъ	смыкнемъ
		будете	обдѣлаете	будете	смыкнете
		будушъ	обдѣлающе	будушъ	смыкнуще
		будушъ	обдѣлающе	будушъ	смыкнуще
		будушъ	обдѣлающе	будушъ	смыкнуще
	III. IMP.	обдѣлывай	обдѣлай	смыкай	смыкни
		обдѣлывайше	обдѣлайше	смыкайше	смыкнише

## 3. D'un défectif.

## 4. D'un simple complet.

		84			85
Aspects:		1. parfait.	1. imparfait.	2. parfait.	3. parf. unip.
I. INFIN.		возимѣть, avoir.	закидывать,	закидать,	закинуть,
				comblér.	
II. INDICATIF.	1. Présent.	—	закидываю	—	—
		—	закидываешь	—	—
		—	закидываемъ	—	—
		—	закидываемъ	—	—
		—	закидываете	—	—
	2. Pr.	возимѣль	закидываюшъ	—	—
		возимѣли	закидывали	закидаль	закинулъ
		буду	закидываю	закидали	закинули
		будешь	закидываешь	закидаютъ	закинутъ
		будемъ	закидываемъ	закидаютъ	закинутъ
	3. Futur.	будете	закидываемъ	закидаетъ	закинетъ
		будушъ	закидываете	закидаетъ	закинетъ
		будушъ	закидываютъ	закидаетъ	закинетъ
		будушъ	закидываютъ	закидаетъ	закинетъ
		будушъ	закидываютъ	закидаетъ	закинетъ
	III. IMP.	возимѣй	закидывай	закидай	закини
		возимѣйше	закидывайше	закидайше	закинише

LEURS DIVERS ASPECTS.

*incomplet.*

82

1. *imparfait.* 2. *parfait.*  
погаша́тъ, погаси́тъ,  
éteindre.

погаша́ю	
погаша́ешь	—
погашае́шь	
погашае́мъ	
погашае́те	—
погашаю́тъ	
погаша́лъ	погаси́лъ
погашали	погасили
бѹду	погаси́у
бѹдешь	погаси́ишь
буде́тъ	погаси́ишь
буде́мъ	погаси́ишь
будете́	погаси́ишь
буду́тъ	погаси́ишь
погаша́й	погаси́
погашайше	погасите

2. *D'un simple inchoatif.*

83

1. *imparfait.* 2. *parfait.*  
погаса́тъ, погасну́тъ,  
s'éteindre.

погаса́ю	
погаса́ешь	—
погасае́шь	
погасае́мъ	
погасае́те	—
погасаю́тъ	
погаса́лъ	погасъ, сло
погасали	погасли
бѹду	погасну́
бѹдешь	погаси́ишь
буде́тъ	погаси́ишь
буде́мъ	погаси́ишь
будете́	погаси́ишь
буду́тъ	погаси́ишь
погаса́й	погасни́
погасайте	погасните

5. *D'un simple double.*

86

1. *défini imparf.* 2. *défini parf.* 3. *indéf. imparf.* 4. *indéf. parf.*  
выходи́тъ, выйди́ти, вы́хажива́тъ, вы́хажива́тъ,  
sortir. obtenir.

выхо́жу		вы́хаживаю	
выходи́шь	—	вы́хаживаешь	—
выходи́тъ		вы́хаживаетъ	
выходи́мъ		вы́хаживаемъ	
выходи́те	—	вы́хаживаете	—
выходя́тъ		вы́хаживаю́тъ	
выходи́лъ	вы́шелъ, шло	вы́хаживалъ	вы́ходилъ
выходили	вышли	вы́хаживали	вы́ходили
бѹду	вы́йду	бѹду	вы́хожу
бѹдешь	вы́йдешь	бѹдешь	вы́ходишь
буде́тъ	вы́йдетъ	буде́тъ	вы́ходитъ
буде́мъ	вы́иде́мъ	буде́мъ	вы́ходимъ
будете́	вы́идете́	будете́	вы́ходите
буду́тъ	вы́йдутъ	буду́тъ	вы́ходятъ
выходи́	вы́йди	вы́хаживай	вы́ходи
выходите	вы́идите	вы́хаживайше	вы́ходите

## 6. Verbes prépositionnels formés

87

88

Aspects: 1. imparfait. 2. parfait.		1. imparfait. 2. parfait.				
I. INFIN.	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">одѣ́вѣ́тъ,</div> <div style="width: 45%;">одѣ́тъ,</div> </div> <div style="text-align: center; margin-top: 5px;">habiller.</div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́авѣ́тъ,</div> <div style="width: 45%;">достп́тъ,</div> </div> <div style="text-align: center; margin-top: 5px;">atteindre.</div> </div> </div>				
II. INDICATIF.	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="text-align: center; margin-bottom: 5px;">1. Présent.</div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">одѣ́ваю</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">одѣ́ваешъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">одѣ́ваешъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">одѣ́ваемъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">одѣ́ваете</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">одѣ́ваюшъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> </div> </div> </div> </div></div></div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́аю</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́аешъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́аешъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́аемъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́аете</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́аюшъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́авалъ</div> <div style="width: 45%;">достп́алъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́авали</div> <div style="width: 45%;">достп́али</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́ану</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́анешъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́анешъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́авашъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́анемъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́анемъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́анете</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́анушъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́авашъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́анемъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́анемъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́анете</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">достп́анушъ</div> <div style="width: 45%;">—</div> </div> </div> </div>
	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="text-align: center; margin-bottom: 5px;">2. Pr.</div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">одѣ́валъ</div> <div style="width: 45%;">одѣ́лъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">одѣ́вали</div> <div style="width: 45%;">одѣ́ли</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">одѣ́ну</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">одѣ́нешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">одѣ́нешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">одѣ́немъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">одѣ́нете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">одѣ́нушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>		
	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>		
	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>		
	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>		
	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>		
	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>		
	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>		
	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будемъ</div> <div style="width: 45%;">будемъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будете</div> <div style="width: 45%;">будете</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будушъ</div> <div style="width: 45%;">будушъ</div> </div> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">{</div> <div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">буду</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;">будешъ</div> <div style="width: 45%;">будешъ</div> </div> </div></div>		

## VII. ECARTS DANS LA FORMATION DES

		91			
<i>Aspects :</i>		I. imparfait.		2. parfait.	
I. INFIN.		{ созидѣ́тъ et созда́вѣтъ,		создѣ́тъ,	
				bâtir.	
II. INDICATIF.	1. Présent.	{ созидѣ́ю et создѣ́ю			
		{ созидѣ́ешъ создѣ́ешъ		—	
		{ созидѣ́ешъ создѣ́ешъ			
		{ созидѣ́емъ создѣ́емъ			
		{ созидѣ́ете создѣ́ете		—	
		{ созидѣ́юшъ создѣ́юшъ			
	2. Pr.	{ созидѣ́алъ et созда́валъ		создѣ́алъ, о, а	
		{ созидѣ́али созда́вали		создѣ́али	
	3. Futur.	{ бѹ́ду		созидѣ́ду et создѣ́амъ	
		{ бѹ́дешъ созидѣ́ашъ		созидѣ́ешъ создѣ́ашъ	
		{ бѹ́дешъ созидѣ́ашъ		созидѣ́ешъ создѣ́ашъ	
		{ бѹ́демъ et		созидѣ́демъ создѣ́аспъ	
		{ бѹ́дете созда́вѣтъ		созидѣ́демъ создѣ́адѣ́мъ	
		{ бѹ́душъ		созидѣ́дете создѣ́адѣ́те	
III. IMP.	{ созидѣ́й et созда́вай		созидѣ́ди et создѣ́ай		
	{ созидѣ́йше созда́вайше		созидѣ́дише создѣ́айше		



des simples parfaits.

89  
1. imparfait. 2. parfait.  
засѣ́дѣть, засѣ́сть,  
assister.

засѣ́даю	
засѣ́даешь	—
засѣ́даешь	
засѣ́даемъ	
засѣ́даете	—
засѣ́дають	
засѣ́дѣлъ	засѣ́лъ
засѣ́дали	засѣ́ли
бѣ́ду	засѣ́ду
бѣ́дешь	засѣ́дешь
будешь	засѣ́дешь
будемъ	засѣ́демъ
будете	засѣ́дете
будутъ	засѣ́дутъ
засѣ́дай	засѣ́дь
засѣ́дайте	засѣ́дьте

90  
1. imparfait. 2. parfait.  
окáнчива́ть, оконча́ть et окóнчить,  
terminer, finir.

окáнчиваю		
окáнчиваешь	—	—
оканчиваешь		
оканчиваемъ		
оканчиваете	—	—
оканчивають		
окáнчива́лъ	оконча́лъ et окóнчилиъ	
оканчивали	окончали	окончили
бѣ́ду	оконча́ю et окóнчу	
бѣ́дешь	оконча́ешь окóнчишь	
будешь	окончаешь	окончишь
будемъ	окончаемъ	окончимъ
будете	окончаете	окончите
будутъ	окончаютъ	окончатъ
окáнчивай	оконча́й et окóнчи	
оканчивайте	окончайте	окончите

VERBES PRÉPOSITIONNELS.

92  
1. imparfait. 2. parfait. 3. parf. uniple.  
окли́кѣть, окли́кать, окли́кнутъ,  
crier après, appeler.

окли́каю		
окли́каешь	—	—
окли́каешь		
окли́каемъ		
окли́каете	—	—
окли́кають		
окли́ка́лъ	окли́ка́лъ	окли́кну́тъ
окли́кали	окли́кали	окли́кнули
бѣ́ду	окли́чу	окли́кну
бѣ́дешь	окли́чешь	окли́кнешь
будешь	окли́чешь	окли́кнешь
будемъ	окли́чемъ	окли́кнемъ
будете	окли́чете	окли́кнете
будутъ	окли́чутъ	окли́кнутъ
окли́кай	окли́чь	окли́кни
окли́кайте	окли́чьте	окли́кните

93  
1. imparfait. 2. parfait.  
узна́вать, узна́ть,  
reconnaître.

узна́ю	
узна́ешь	—
узна́ешь	
узнаемъ	
узнаете	—
узнають	
узнава́лъ	узна́лъ
узнавали	узнали
бѣ́ду	узна́ю
бѣ́дешь	узна́ешь
будешь	узна́ешь
будемъ	узнаемъ
будете	узнаете
будутъ	узнають
узнава́й	узна́й
узнавайте	узнайте

## VIII. VERBES PRÉPOSITIONNELS, FORMÉS DES

94

Aspects: 1. imparfait. 2. parfait.

I. INFIN. {проспирáть, простёрть,  
étendre.

II. INDICATIF.	1. Présent.	проспирáю	
		проспирáешь	—
		проспирáешь	
		проспирáемъ	
		проспирáете	—
	2. Pr.	проспирáюшъ	
		проспирáль	простёръ, р.ю
		проспирáли	простерли

II. INDICATIF.	3. Futur.	бѹду	{ проспирáюшъ	прострѹ
		бѹдешь		прострѣшь
		будемъ		прострѣшь
		будемъ		простремъ
		будете		прострете
	III. IMP.	будушъ	прострушъ	
		проспирáй	проспирѣ	
		проспирáйте	проспирѣте	

95

1. imparfait. 2. parfait.

I. INFIN. {распирáть, распáть,  
crucifier.

II. INDICATIF.	1. Présent.	распирáю	
		распирáешь	—
		распирáешь	
		распирáемъ	
		распирáете	—
	2. Pr.	распирáюшъ	
		распирáль	распáль
		распирáли	распили

II. INDICATIF.	3. Futur.	бѹду	{ распирáюшъ	распнѹ
		будешь		распнѣшь
		будемъ		распнѣшь
		будемъ		распнемъ
		будете		распнете
	III. IMP.	будушъ	распнушъ	
		распирáй	распнѣ	
		распирáйте	распнѣте	

97

Aspects: 1. imparfait. 2. parfait.

I. INFIN. {посѣщáть, посѣщáтъ,  
visiter.

II. INDICATIF.	1. Présent.	посѣщáю	
		посѣщáешь	—
		посѣщáешь	
		посѣщáемъ	
		посѣщáете	—
	2. Pr.	посѣщáюшъ	
		посѣщáль	посѣщáль
		посѣщáли	посѣщали

II. INDICATIF.	3. Futur.	бѹду	{ посѣщáюшъ	посѣщѹ
		будешь		посѣщѣшь
		будемъ		посѣщѣшь
		будемъ		посѣстимъ
		будете		посѣстите
	III. IMP.	будушъ	посѣстятъ	
		посѣщáй	посѣстѣ	
		посѣщáйте	посѣстятъ	

98

1. imparfait. 2. parfait.

I. INFIN. {воскресáть, воскреснѹть,  
ressusciter.

II. INDICATIF.	1. Présent.	воскресáю	
		воскресáешь	—
		воскресáешь	
		воскресáемъ	
		воскресáете	—
	2. Pr.	воскресáюшъ	
		воскресáль	воскресѣ, сло
		воскресали	воскресли

II. INDICATIF.	3. Futur.	бѹду	{ воскреснѹтъ	воскреснѹ
		будешь		воскреснѣшь
		будемъ		воскреснѣшь
		будемъ		воскреснемъ
		будете		воскреснете
	III. IMP.	будушъ	воскреснутъ	
		воскресáй	воскреснѣ	
		воскресáйте	воскреснѣте	

SIMPLES PERDUS OU INUSITÉS.

96

1. *imparfait.*

поднима́ть et подыма́ть,  
soulever.

поднима́ю, подыма́ю et подьёмлю  
поднима́ешь подыма́ешь подьёмлешь  
поднимае́шь подымае́шь подьеме́шь  
поднимае́мъ подымае́мъ подьеме́мъ  
поднимае́те подымае́те подьеме́те  
поднимаю́тъ подымаю́тъ подьемлю́тъ

поднима́лъ et подыма́лъ  
поднимали подымали

бѹду }  
бѹдешь } поднимáшь et подымáшь  
будешь }  
будемъ }  
будете }  
будушь }

поднима́й, подыма́й et подьёмли  
поднимайше подымайше подьемлише

2. *parfait.*

подня́тъ,

подниму́ et подыму́  
подни́мешь поды́мешь  
подни́менъ поды́менъ  
подни́мемъ поды́мемъ  
подни́мете поды́мете  
подни́мутъ поды́мутъ

подни́мь et поды́мь  
подни́ми et поды́ми  
подни́мише поды́мише

99

1. *imparfait.*

2. *parfait.*

побѣжда́ть, побѣди́тъ,  
vaincre.

побѣжда́ю  
побѣжда́ешь —  
побѣждае́шь  
побѣждае́мъ  
побѣждае́те —  
побѣждаю́тъ

побѣжда́лъ побѣди́лъ  
побѣждали побѣдили

бѹду } побѣжда́ю  
бѹдешь } побѣди́шь  
будешь } побѣди́шь  
будемъ } побѣдимъ  
будете } побѣдите  
будушь } побѣдя́шь

побѣжда́й побѣди́  
побѣждайше побѣдите

100

1. *imparfait.*

2. *parfait.*

ошиба́ться, ошибѣ́тъся,  
se tromper.

ошиба́юсь  
ошиба́ешься —  
ошибае́мся  
ошибае́мся  
ошибае́шься —  
ошибаю́тся

ошиба́лся ошибѣ́лся, блосъ  
ошибались ошибѣ́лись

бѹду } ошиба́юсь  
бѹдешь } ошибѣ́шься  
будешь } ошибѣ́мся  
будемъ } ошибе́мся  
будете } ошибе́сь  
будушь } ошибу́тся

ошиба́йся ошибѣ́сь  
ошибайтесь ошибѣ́сь

## ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE

## AU QUATRIÈME CHAPITRE.

## DES NOMS VERBAUX.

§ 298. Le Nom *verbal* ou *actionnel*, avons-nous dit au § 85, exprime l'action d'un objet sous la forme d'une substance; comme: *дѣланіе*, *action de faire*; *хожденіе*, *action de marcher*. Quelquefois il désigne l'objet, l'instrument de l'action (§ 112); comme *убавка*, *diminution*; *обшівка*, *ourlet*; *сверліло*, *perçoir*, et aussi la personne agissante; comme *ходатай*, *médiateur*; *учитель*, *instituteur*; *ковачъ*, *forgeron*.

§ 299. Nous examinons ici les Noms verbaux sous le premier point de vue, c'est-à-dire, ceux qui désignent les actions des objets d'une manière abstraite sous la forme de substances. Ces Noms, qui ont du rapport avec les infinitifs, montrent le degré de l'action, exprimé par l'aspect dont ils sont formés; comme *бѣгати* et *бѣганіе*, *courir* et *action de courir habituellement*; *разбивати* et *разбиваніе*, *défaire* et *défaite*; *разбіити* et *разбіи́тіе*, *défaire complètement* et *défaite complète*; *мигати* et *миганіе*, *cligner* et *clignement*; *мигнути* et *мигнове́ніе*, *cligner une fois* et *un clin-d'œil*, sans désigner ni le temps, ni le nombre, ni la personne.

*Remarque 105.* Les Noms verbaux, désignant l'action, l'état, l'existence, s'assimilent au mode infinitif, avec la seule différence que le substantif verbal exprime l'action ou la manière d'être, sans aucune idée accessoire, tandis que l'infinitif la désigne comme existant dans un sujet quelconque. Ainsi, par exemple, les mots *хваля́ніе*, *louange*, et *хваля́ти*, *louer*, expriment l'un et l'autre la même action; mais dans *хваля́ніе*, elle est considérée avec une

abstraction parfaite, sans rapport à aucun sujet, et ne fait nullement la fonction d'attribut. Dans le mot *хва́лѣтъ*, qui est synonyme de *бытъ хвалящѣмъ*, être louant, cette action devient attributive, parce qu'elle est liée à l'idée de l'existence, et ainsi elle suppose nécessairement un sujet, quoiqu'il n'y en ait aucun d'exprimé.

Il faut cependant observer que le Nom verbal désigne l'action sans distinction de sens actif ou passif, au lieu que l'infinitif a pour chacun de ces deux points de vue une forme particulière. Dans cet exemple: *воспитáние дѣтѣй есть обязанность роди́телей*, l'éducation des enfants est un devoir des pères et mères, le mot *воспитáние* est pris dans le sens actif, et peut être remplacé par l'infinitif de cette même voix: *воспита́тъ дѣтѣй есть обязанность роди́телей*; mais dans cette autre proposition: *воспитáние есть первое изъ благъ*, l'éducation est le premier des biens, ce même nom *воспитáние* est pris dans le sens passif et doit être exprimé par l'infinitif de la voix passive: *бытъ воспита́ну есть первое изъ благъ*.

§ 300. Les Noms verbaux se terminent en *нѣ* ou *мѣ* (*анѣ, янѣ, ѣнѣ, енѣ, овенѣ, ынѣ, умѣ, омѣ*), et se forment des infinitifs actifs et neutres, de tous les aspects, à l'exception des seuls verbes inchoatifs, de la manière suivante:

<i>Infinitif.</i>	<i>Noms verbaux.</i>	<i>Exemples.</i>
1. Les Verbes de la 1-ère et de la 2-ème conjug. en <i>ать, ятъ, ѣтъ</i> , changent <i>тъ</i> en . <i>нѣ</i>		<i>Жела́тъ</i> , désirer, <i>жела́нѣ</i> ; <i>чу́вствовашъ</i> , sentir, <i>чу́вствованѣ</i> ; <i>гуля́тъ</i> , se promener, <i>гуля́нѣ</i> ; <i>имѣ́тъ</i> , avoir, <i>имѣ́нѣ</i> ; <i>веля́тъ</i> , ordonner, <i>веля́нѣ</i> ; <i>дрема́тъ</i> , sommeiller, <i>дрема́нѣ</i> ; <i>видѣ́тъ</i> , voir, <i>видѣ́нѣ</i> ; <i>висѣ́тъ</i> , être pendant, <i>висѣ́нѣ</i> ; <i>хрустѣ́тъ</i> , craquer, <i>хрустѣ́нѣ</i> .

2. Les Verbes de la 2-ème conjugaison en *ить*, changent *ить* en . *enie* avec la même mutation de lettres qu'à la 1-è pers. du présent.

Твори́шь, créer, шворе́ние; строи́шь, bâtir, стро́ение; мучи́шь, tourmenter, муче́ние; топя́шь, chauffer, топле́ние; бли́зятъ, approcher, бли́жение; крути́шь, tordre, круче́ние; носи́шь, porter, носе́ние; прости́шь, pardonner, проще́ние; суди́шь, juger, суде́ние; свящи́шь, sanctifier, свяще́ние. De même шерёшь, froter, шре́ние.

Quelques-uns en *нуть* de l'aspect uniple changent *нуть* en . . . . *овение*

Ду́нуть, souffler, дунове́ние; вдохну́шь, inspirer, вдохнове́ние; мигну́шь, clignoter, мгнове́ние; *повину́ться*, *inus.* obéir, повинове́ние.

3. Les Verbes en *оть* changent *ть* en . . . *mie*

Коло́шь, piquer, коло́шие; моло́шь, moudre, моло́тье.

Les *exceptions* à ces règles sont: верга́шь, jeter, верже́ние; двига́шь, mouvoir, движе́ние; истора́шь, arracher, исторже́ние; отвёрзну́шь, ouvrir, отвёрзше́ние; благослови́шь, bénir, благослове́ние; вершя́шь, tourner, персе́ние, верче́ние.

Parmi les Verbes monosyllabes, ceux en *ать* et *ять* suivent la 1-ère règle, ceux en *ыть*, *ить* et *ять* la 3-ème, et ceux en *ить* précédé de deux consonnes la 2-ème.

Зна́ть, savoir, зна́ние; дра́ть, déchirer, дра́ние; зря́ть, voir, зря́ние; пѣ́ть, chanter, пѣ́ние; ры́ть, creuser, ры́тие; ви́ть, tordre, ви́тие; взя́ть, prendre, взя́тие; чтя́ть, honorer, чте́ние; мстя́ть, venger, мсте́ние.

Les Verbes à désinence irrégulière changent la 2-ème pers. du présent en *enie*.

Бережѣ́шь, tu gardes, береже́ние; съѣ́шь, tu coupes, съче́ние; распе́шь, tu crois, распе́ние; *чита́ешь*, tu lis, чте́ние; *печа́ешься*, tu t'inquiètes, *попече́ние*.

Les *exceptions* sont: жать, presser, жатіе; жать, moissonner, жатіе; забыть, oublier, забвѣніе; клясть, maudire, клятіе; ѣсть, manger, ѣдѣніе; ийти, aller, шѣствіе; открыть, découvrir, открьіііе, *découverte*, et откровѣніе, *révélation*. Il faut observer qu'en général les Noms verbaux ont la même formation que les participes passifs au prétérit, avec la différence que les premiers se terminent en *іе* ou *іе*, et les derniers en *ннй* ou *тнй* (Voyez plus bas § 311).

*Remarque 106.* Le changement de la terminaison *іе* en *е* donne aussi quelquefois une autre acception au Nom verbal, qui, au lieu de l'action abstraite, désigne dans ce cas l'instrument, le but, le lieu de l'action; comme гуляніе, *l'action de se promener*, et гулянье, *le lieu où l'on se promène, la promenade*; шкѣніе, *l'action de tisser*, et шканьѣ, *du piqué*; бытіе, *l'existence*, et бытьѣ, *un bien*; питіе, *action de boire*, et питьѣ, *boisson*; колѣніе, *action de piquer*, et колѣньѣ, *colique, pleurésie*, etc.

*Remarque 107.* Les Noms verbaux syncopés, qui se terminent en *ка*, et qui désignent ordinairement non l'action elle-même, mais l'objet, le but, la fin de l'action, comme: сдѣлка, *transaction*; явка, *déclaration*; усьишка, *diminution, desséchement*; записка, *petit billet*; походка, *démarche*; прибавка, *augmentation*; прялка, *quenouille*, se forment des verbes en changeant *амъ*, *итъ*, etc. en *ка*. La dénomination des personnes agissantes se forme en changeant la terminaison de l'infinitif en *мелъ*, comme: дѣлатель, *facteur*; любитель, *amateur*; хранитель, *gardien*; родитель, *père*; свидѣтель, *témoin*, etc.

*Remarque 108.* Les substantifs monosyllabes, qui semblent formés de l'aspect uniple apocoré, comme: визгъ, *gémissement*; крикъ, *cri*; шрескъ, *pétitement*, ne sont pas des Noms verbaux: ce sont des racines onomatopées, qui, paraissant sous la forme de substantifs, servent en même temps à former des verbes et plusieurs substantifs et adjectifs, distingués par leurs racines affixes.

---

## CHAPITRE CINQUIÈME.

## DU PARTICIPE.

## I. NATURE ET DIVISION.

§ 301. Les modificatifs (§§ 67 et 134) sont de deux espèces: les uns expriment les qualités qui demeurent dans l'objet sans mouvement, sans action, telles que la grandeur, la couleur, le goût, etc., et sont nommés *Adjectifs*. Les autres peignent la force, le mouvement, l'action, soit dans les bornes de la substance ou hors d'elles, et sont appelés *Participes*. Ainsi

§ 302. Le *Participe* est le mot par lequel on désigne la qualité mobile, agissante, soit au-dedans de la substance ou hors d'elle, comme: пишу́щий учени́къ, l'écolier écrivant; иссо́хшая трава́, une herbe desséchée; спы́бленное дере́во, un arbre coupé.

§ 303. Nous avons dit dans le chapitre précédent (§ 204) que tout verbe concret renferme un Participe dans sa signification, ou qu'il n'est rien autre chose qu'un Participe, implicitement combiné avec le verbe d'existence. Mais en considérant la forme extérieure du Participe, c'est un mot dérivé du verbe, c'est un adjectif verbal, dont la terminaison apocopée est renfermée dans le verbe, et dont la désinence pleine se forme du verbe et s'emploie comme un mot à part.

§ 304. Les accidents et la division des Participes découlent de leur double nature: comme parties du verbe, les Participes ont la *voix*, l'*aspect* et le *temps*; comme modificatifs, ils s'accordent avec leur substantif, et ont par conséquent le *genre*, le *nombre*, le *cas*, la *déclinaison*, quelquefois aussi l'*apocope*.



*Remarque 109.* Les Participes n'ont pas, et ne peuvent point avoir les degrés de comparaison; pour les exprimer ils doivent se transformer en adjectifs, comme nous l'avons dit à la Remarque du § 152.

§ 305. Par rapport à la voix, les Participes sont:

- a) *actifs* ou *neutres* (réfléchis, réciproques et autres avec le pronom réfléchi *ся*), et
- b) *passifs*.

1. Le Participe *actif* ou *neutre* est un modificatif ou adjectif verbal dans sa terminaison pleine, et dérive du verbe actif ou neutre, dans la signification duquel est renfermée sa désinence apocopée, comme: пишущій, *écrivaint*; сидящій, *s'asseyant*; моющійся, *se lavant*; сражающійся, *combattant*. Ces Participes désignent par leur forme adjectivie une action qui est produite par l'objet lui-même, et qui, dans la voix active, passe sur d'autres objets.

2. Le Participe *passif* est aussi un adjectif verbal; il désigne non l'action de l'objet principal sur un objet secondaire, mais l'action d'un autre objet secondaire sur l'objet principal, comme: листъ, испи́санный учени́комъ, *une feuille écrite par l'écolier*; цвѣтокъ, сорва́нный дѣвѣнкою, *une fleur arrachée par la fille*; человѣкъ, любѣ́мый бли́зкими, *l'homme aimé de ses proches*. Ces Participes passifs peuvent être formés seulement des verbes actifs transitifs.

§ 306. Les Participes ont le nombre d'*aspects* qui se trouve dans la figure du verbe concret dont ils dérivent, mais ils n'ont que deux *temps*, le présent et le prétérit, comme on le voit ci-dessous:

*Remarque 110.* La langue russe n'a qu'un Participe au temps futur, qui est будущій, *devant être (futurus)*, dérivé du futur du verbe abstrait *быть*.

Verbes.	Aspects.	Temps.	Exemples.	
			1. Part. actifs.	2. Part. passifs.
1. Simple <i>incomplet.</i>	1. Indéfini.	{ Prés. { дѣлающій	дѣлаемый	
		{ Prét. { дѣлавшій	дѣланный	
	2. Multiple.	{ Prés. { дѣлывавшій	дѣлываемый	
		{ Prét. { дѣлывавшій	дѣлыванный	
2. Simple <i>complet.</i>	1. Indéfini.	{ Prés. { кидающій	кидаемый	
		{ Prét. { кидавшій	киданный	
	2. Multiple.	{ Prés. { кидывавшій	кидываемый	
		{ Prét. { кидывавшій	кидыванный	
	3. Uniple.	{ Prés. { кинувшій	кинутый	
		{ Prét. { кинувшій	кинутый	
3. Simple <i>double.</i>	1. Indéfini.	{ Prés. { посящій	посямый	
		{ Prét. { посявшій	посянныи	
	2. Défini.	{ Prés. { несущій	несомый	
		{ Prét. { несшій	несенный	
	3. Multiple.	{ Prés. { нашивавшій	нашиваемый	
		{ Prét. { нашивавшій	нашиванный	
1) Prépo- sitionnel <i>incomplet.</i>	1. Imparfait.	{ Prés. { обдѣлывающій	обдѣлываемый	
		{ Prét. { обдѣлывавшій	обдѣлываемый	
	2. Parfait.	{ Prés. { обдѣлавшій	обдѣланный	
		{ Prét. { обдѣлавшій	обдѣланный	
2) Prépo- sitionnel <i>complet.</i>	1. Imparfait.	{ Prés. { закидывающій	закидываемый	
		{ Prét. { закидывавшій	закидываемый	
	2. Parf. indéf.	{ Prés. { закидавшій	закиданный	
		{ Prét. { закидавшій	закиданный	
	3. Parf. uniple.	{ Prés. { закинувшій	закинутый	
		{ Prét. { закинувшій	закинутый	
3) Prépo- sitionnel <i>double.</i>	1. Imparf. indéf.	{ Prés. { вынашивающій	вынашиваемый	
		{ Prét. { вынашивавшій	вынашиваемый	
	2. Imparf. déf.	{ Prés. { выносящій	выносямый	
		{ Prét. { выносившій	выношенныи	
	3. Parf. indéf.	{ Prés. { выносившій	выношенныи	
		{ Prét. { выносившій	выношенныи	
	4. Parf. défini.	{ Prés. { вынесшій	вынесенный	
		{ Prét. { вынесшій	вынесенный	

§ 307. 1. Sous le rapport du *genre*, du *nombre* et du *cas*, les Participes ont toutes les propriétés des adjectifs.

2. Les Participes actifs et neutres ne se joignent au substantif qu'immédiatement, dans la désinence pleine; ex. *свѣтящій лучъ*, *un rayon brillant*; *шумѣющая рѣка*, *une rivière bruyante*. Quant à la terminaison apocorée (*свѣтящъ*, *шумѣщъ*), elle est inusitée, car elle se combine avec le verbe d'existence; ex. *лучъ свѣтитъ* (pour *есть свѣтъ*), *рѣка шумитъ* (pour *есть шумѣща*).

3. Les Participes passifs s'emploient dans les deux terminaisons: dans la désinence pleine, immédiatement avec

le substantif, ex. избалованное дитя́, *un enfant gâté*; прочитанная кни́га, *un livre lu*; et dans la désinence apocorée au moyen des verbes auxiliaires; ex. дитя́ (есть) избаловано, *l'enfant est gâté*; кни́га (была) прочитана, *le livre a été lu*. Dans ce dernier cas le Participe avec le verbe auxiliaire forme (§ 204) un *Verbe passif*, qui sera examiné dans un article supplémentaire à ce chapitre.

*Remarque 111.* Les désinences apocorées des Participes actifs et neutres s'emploient très-rarement, et cela seulement lorsqu'on veut exprimer que l'action de la substance devient sa qualité permanente; ex. Богъ есть всемогущъ, *Dieu est tout-puissant*; мой братъ очень сведущъ въ наукахъ, *mon frère est très-habile dans les sciences*; ученики въ семъ классѣ знающы, *les écoliers de cette classe sont savants*.

La syncope des Participes est tolérée quelquefois dans la poésie, pour observer la mesure, mais dans le sens de la désinence pleine; ex.

Судящъ, увѣнчанъ осоко́ю,  
Въ тѣни развѣсистыхъ древесъ,  
На ўруу облегши́сь руко́ю,  
Являющій лицѣ небесъ,

Прекрасный ви́жу я истобчникъ. *Derjavine.*

au lieu de судящій (*sl. pour судящій*), увѣнчанный, облеги́тый.

## II. FORMATION DES PARTICIPES.

### 1. Formation des Participes actifs et neutres.

§ 308. Les Participes actifs et neutres (réfléchis, réciproques et autres avec le pronom *ся*), dans le temps *présent*, se forment de la troisième personne plurielle du présent de l'indicatif, en changeant la terminaison *мъ* en *ущу*, et cela sans aucune exception; ex. дѣлаютъ, *ils*

*font*, дѣлающій; рисуютъ, *ils dessinent*, рисующій; говорѣють, *ils disent*, говорѣющій; любятъ, *ils aiment*, любящій; кричѣють, *ils crient*, кричѣющій; пишутъ, *ils écrivent*, пишущій; сохнутъ, *ils sèchent*, сохнущій; бьютъ, *ils frappent*, бьющій; влекуть, *ils traînent*, влекущій; ѣдятъ, *ils mangent*, ѣдящій:

§ 309. Les Participes au *prétérit* se forment des *prétérits* de l'indicatif de la manière suivante.

*Prétérit de l'indic. Prét. des Partic. Exemples.*

1. Les Verbes réguliers, et irréguliers qui ont leur *prétérit* en *лъ*, changent la finale *лъ* en . . *вшій*

Дѣла*лъ*, je faisais, дѣла*вшій*;  
говори*лъ*, je parlais, говори*вшій*;  
говори*валъ*, je disais souvent, говори*вавшій*; жи*лъ*, j'ai vécu, жи*вшій*; бра*лъ*, je prenais, бра*вшій*; ки*нулъ*, j'ai jeté une fois, ки*нувшій*; кля*лъ*, je maudissais, кля*вшій*; ѣ*лъ*, j'ai mangé, ѣ*вшій*.

2. Les Verbes réguliers et irréguliers qui ont leur *prétérit* apocopé, changent la finale *ъ* en . . *шій*

Расп*уъ*, je suis enflé, расп*ушій*;  
трѣ*ъ*, j'ai frotté, трѣ*шій*;  
бере*ъ*, je gardais, бере*гшій*;  
вѣз*ъ*, j'ai mené, вѣз*шій*;  
нес*ъ*, je portais, нес*шій*;  
прибѣ*гъ*, j'eus recours, прибѣ*гшій*.

Les Verbes irréguliers en *ду* et *ту*, quoiqu'ils aient leur *prétérit* en *лъ*, changent *у* en *шій*; ex. блю*дъ*, je garde, блю*дшій*; вед*у*, je conduis, вед*шій*; цвѣ*ту*, je fleuris, цвѣ*вшій*; плещ*у*, je tresse, плещ*шій*; et de même шѣ*лъ* (du verbe inusité шед*у*), je suis venu, шед*шій*; вѣ*лъ*, j'ai flétri, вѣ*дшій*. Mais клад*у*, je pose, клад*вшій*; кра*ду*, je dérobe, кра*вшій*; сяд*у*, je m'assiérai, сѣ*вшій*; пад*у*, je tomberai, пад*вшій* et пад*шій*.

## 2. Formation des Participes passifs.

§ 310. Les Participes passifs au *présent* se forment de la première personne plurielle du présent de l'indicatif;

ex. дѣлаемъ, *nous faisons*, дѣлаемый; заки́дываемъ, *nous comblons*, заки́дываемый; сѣемъ, *nous semons*, сѣемый; ви́димъ, *nous voyons*, ви́димый; ка́пнемъ, *nous roulons*, ка́пный; гасимъ, *nous éteignons*, гаси́мый; свящѣмъ, *nous sanctifions*, свящѣмый; коле́блемъ, *nous ébranlons*, коле́блемый.

Dans les Verbes à désinence irrégulière la syllabe *емъ* se change en *омыи*, et s'il y a devant une consonne commuée ou chuintante, elle reprend son articulation primitive; ex. везѣмъ, *nous coiturons*, везо́мый; прясе́мъ, *nous secouons*, прясо́мый; бережѣмъ, *sl. брегѣмъ, nous gardons*, брего́мый; влечѣмъ, *nous traînons*, влеко́мый. De même и́щемъ, *nous cherchons*, иско́мый; сосѣмъ, *nous suçons*, сосо́мый.

*Remarque 112.* Le présent des Participes passifs dans quelques verbes simples est inusité; tels sont les verbes de la troisième conjugaison, en *нѣтъ* et en *есть*, quelques-uns de la deuxième en *ать* (мáзать, oindre), et la plupart des verbes irréguliers. En cas de besoin on l'emprunte du verbe prépositionnel; ex. тяну́тъ, *tirer*, пошáгиваемый; шерѣтъ, *frotter*, оши́раемый; сла́тъ, *envoyer*, посыла́емый; жать, *moissonner*, пожина́емый; ли́тъ, *verser*, изливáемый, etc.

§ 511. Le *prétérit* des Participes passifs se forme de l'infinitif des verbes actifs, ainsi qu'il suit:

Infinitif.	Prét. des Partic.	Exemples.
1. Les Verbes de la 1-ère et de la 2-ème conjug. en <i>ать</i> , <i>ить</i> et <i>уть</i> , changent <i>тъ</i> en . нный	{	Дѣлать, faire, дѣланный;
		жевать, mâcher, жеванный;
		развѣять, disperser, развѣянный;
		терпѣть, souffrir, терпѣнный;
		видѣть, voir, видѣнный;
		писáть, écrire, писанный;
		мáзать, oindre, мáзанный.

2. Les Verbes de la 2 -ème conjugaison en *ить*, changent *ить* en *енный* avec la même mutation de consonnes qu'à la 1 -ère pers. du prés.

Дѣлѣть, diviser, дѣлённый; стрѣить, bâtir, стрѣенный; вьючить, charger, вьюченый; любить, aimer, люблённый; мерить, faire mourir, мерщвлённый; грузить, charger, гружённый; винить, visser, винченый; прощать, pardonner, прощённый; судить, juger, суждённый; посвящать, consacrer, посвящённый.

3. Ceux en *оть*, *нуть*, et *ереть* changent *ть* en *пый*

Колоть, piquer, колётый; тянуть, tirer, тянутый; тереть, froter, терпый.

*Exceptions.* 1. вергать, jeter, вёрженный; двизать, mouvoir, движенный; испоргать, arracher, испоржённый; ошверзнуть, ouvrir, ошвёрзтый; вертеть, tourner, вёрченый; обидеть, offenser, обиженный; 2. благословить, bénir, благословённый.

Parmi les verbes monosyllabes, ceux en *ать* suivent la 1 -ère règle; ceux en *ить*, *ить*, *пть*, *уть* et *ять*, la 3 -ème, et ceux en *ить* précédé de deux consonnes, la 2 -ème.

Звать, appeler, званый; сласть, envoyer, сланный; мыть, laver, мытый; бить, frapper, битый; греть, chauffer, грётый; гнуть, courber, глутый; взять, prendre, взятый; чинить, honorer, чнённый; мстить, venger, мщённый.

Les verbes à désinence irrégulière changent la 2 -ème pers. du présent en *енный*.

Бережешь, tu gardes, бережённый; несешь, tu portes, несённый; жжешь, tu brûles, жжённый; печешь, tu cuis, печённый.

Les exceptions sont: жать, moissonner, жатый; жать, presser, жатый; начать, commencer, начатый; зреть, voir, зрённый; забыть, oublier, забытый et забвённый; согнуть, courber, согнутый et согбённый; открыть, découvrir, открывший et откровённый; клать, maudire, клатый; есть, manger, ёденный.

*Remarque 113.* Les Participes passifs ne peuvent être formés que des verbes actifs transitifs : tout Participe dont la terminaison passive est formée d'un verbe neutre, comme бываемый, немерцаемый, неувядаемый (pour бывающий, *étant*; немерцающий, *qui ne se ternit pas*; неувядающий, *incorruptible*), est contre toute analogie, et ne peut être toléré qu'en poésie pour conserver le rythme et la mesure.

### III. VARIATIONS DES PARTICIPES.

§ 312. 1. Les Participes passifs (§ 307) s'emploient dans les deux désinences, pleine et apocorée. L'*apocope* se forme, ainsi que dans les adjectifs (§ 159) en changeant les terminaisons *ый, ое, ая; ъе, ѡя*, en *ъ, о, а; ѣ; ex.*

{любимый, aimé,	любимое, любимая; любимые, любимыя.
{любимъ,	любимо, любима; любимы, любимы.
{шёршый, frotté,	шёршое, шёршая; шёршые, шёршыя.
{шёршь,	шёршо, шёрша; шёршы, шёрты.

Ceux en *нный* font leur apocope en *нъ, на, но; ны*, en retranchant une des deux consonnes *н*; ex.

{читанный, lu,	читанное, читанная; читанные, читанныя.
{читанъ,	читано, читана; читаны, читаны.
{увѣренный, assuré,	увѣренное, увѣренная; увѣренные, нныя.
{увѣренъ,	увѣрено, увѣрена; увѣрены, вы.

Le participe видѣнный, *vu*, fait son apocope par l'élosion de *ъ* au neutre et au féminin: видѣнъ, видно́, видна́; видны́.

2. La *déclinaison* des Participes s'opère comme celle des adjectifs qualificatifs auxquels ils correspondent par leur terminaison. Les Participes actifs et neutres en *ущий* et *мий* (ainsi que ceux avec le pronom *ся*), se déclinent d'après les Paradigmes 4, 8, 12, 13, 14, 15, et les Participes passifs en *мый, ный* et *мый*, d'après les Paradigmes 1, 5 et 9 (§ 167).

---

## ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE

## AU CINQUIÈME CHAPITRE.

## DES VERBES PASSIFS.

§ 313. La nature des *Verbes passifs* a été examinée plus haut, §§ 203 et 204: ils ne sont rien autre chose que des participes, ou des adjectifs verbaux, dans la désinence apocopée, liés au sujet par le moyen des verbes d'existence *быть* et *стать*, précisément comme les adjectifs qualificatifs; ex. добродѣтель *уважаема*, *la vertu est estimée*; Кіевъ *построенъ* въ древности, *la ville de Kief a été bâtie dans les temps anciens*; Москвѣ *была сожжена* въ 1812 году, *Moscou a été brûlée en 1812*; Тѣмъ *были разбиты* при Кагулѣ, *les Turcs ont été battus à Kagoul*; Эта книга *будетъ скоро напечатана*, *ce livre sera bientôt imprimé*.

Ces exemples font voir que les Verbes passifs se distinguent des autres, en ce qu'ils ne sont point des Verbes *concrets*, c'est-à-dire, en ce que le Verbe d'existence n'est point implicitement combiné avec l'attribut, comme dans les verbes actifs et neutres, mais que les deux parties dont ils se composent, paraissent séparées.

§ 314. Il suit de là que les Verbes passifs n'ont pas une conjugaison particulière: le participe passif dans la désinence apocopée, s'accorde, ainsi qu'un adjectif, en genre et en nombre avec le sujet, auquel il est lié par le moyen des verbes *быть* ou *стать*; ex. добрый Государь (*есть*) *любимъ* своими подданными, *un bon Souverain est aimé de ses sujets*; сія деревня *была построена* въ 1803 году, *ce hameau a été bâti l'année 1803*; село наше *будетъ огорожено*, *notre village sera entouré d'un*



*enclos*; будь уважаемъ, *sois considéré*, etc. Il faut faire à ce sujet les observations suivantes :

1. A l'infinitif le participe passif se met au datif ou au factif, comme : быть любиму et быть любимымъ, *être aimé*, quoique ce dernier cas soit plus conforme à l'analogie, comme nous le verrons dans la Syntaxe.

2. La signification du temps est renfermée d'abord dans le participe lui-même qui est, ainsi qu'il a été dit plus haut, présent et prétérit; quant au verbe auxiliaire, il détermine ensuite le temps par rapport à quelque autre action ou circonstance, exprimée ou sous-entendue. Ainsi, dans ces deux exemples : книга сія прочітана, et книга сія была прочітана, когда вы еѣ взяли, il y a une distinction à observer : dans le premier exemple, le prétérit est indiqué par le participe, ce qui signifie : *ce livre a été lu* ; mais dans l'autre, la forme : была прочітана, indique que dans le moment où se faisait la seconde action, *взять*, la première, *быть прочітанною*, était déjà terminée, ce qui veut dire : *ce livre était lu, lorsque vous l'avez pris*.

*Remarque 114.* Voilà le seul cas où soit exprimée dans les verbes russes la correspondance des temps. Partout ailleurs les temps de cette langue, loin d'être *relatifs*, sont tout-à-fait *absolus*, n'indiquant que trois points dans le fait de l'action, le passé, le présent ou le futur, sans aucun rapport à d'autres actions simultanées, antérieures ou postérieures, comme cela se trouve en latin, en français, en allemand et dans d'autres idiomes.

---

## CHAPITRE SIXIÈME.

## DE L'ADVERBE.

## I. NATURE ET DIVISION.

§ 315. Les modificatifs expriment les modifications ou les circonstances des substances; quant aux qualités et aux circonstances des modifications elles-mêmes (qui paraissent sous la forme d'adjectifs, de participes et de verbes), elles sont désignées par les *Adverbes*, qui sont, par rapport aux modificatifs, ce que sont les modificatifs par rapport aux substantifs. Ainsi

§ 316. L'*Adverbe* est le mot qui exprime la qualité ou la circonstance d'une autre modification ou d'une action, comme: *о́чень го́рькій*, très-*amer*; *и́мѣ́ко хо́днѣть*, *il marche vite*; *у́мѣ́о пи́шущій*, *écrivain avec esprit*; *сѣ́дя игра́ющій*, *jouant assis*; *улы́ба́ясь гляди́тъ*, *il regarde en souriant*.

*Remarque 115.* Tout Adverbe peut être exprimé par une préposition avec son complément, ou par un cas oblique; ex. *сдѣ́лано съ у́мѣ́мъ*, *fait avec esprit*; *гово́ри́тъ съ улы́бкою*, *il parle avec un sourire*; *встава́шь по́утру*, ou bien *у́тромъ*, *se lever matin*; *спать но́чью*, *dormir la nuit*; *рабо́тать днѣ́мъ*, *travailler le jour*. Ces locutions qui renferment en deux ou plusieurs mots le sens d'un seul Adverbe, ont le nom d'expressions *circonstanciell*es ou *adverbiales*.

§ 317. Les Adverbes se divisent d'abord, sous le point de vue *grammatical*, ainsi que les adjectifs:

1. Les Adverbes *qualificatifs* expriment la qualité, la manière d'être, qui est renfermée dans une autre modification ou action, mais qui y demeure tranquillement, sans indiquer l'action de la substance à laquelle la modification

est relative; *ex.* онъ живётъ весело, *il vit gaîment*; птица летаетъ быстро, *l'oiseau vole rapidement*; дети горько плачутъ, *les enfans pleurent amèrement*. Les Adverbes qualificatifs peuvent, ainsi que les adjectifs, désigner l'appartenance de la qualité, sa relation à l'objet dont ils dérivent; *ex.* онъ пляшетъ по-Русски, *il danse à la russe*; онъ одѣтъ щегольскій, *il est habillé en petit-maître*; книга сія написана мастерскій, *ce livre est écrit en main de maître*; вынь по-волгу, *hurler à la manière des loups*.

2. Les Adverbes *circonstanciels* désignent une circonstance accessoire de la qualité ou de l'action, qui ne fait point partie intégrante de la modification, mais qui, extérieure, accidentelle, est relative pour la plupart à la quantité, au temps, au lieu, à l'ordre et à d'autres circonstances semblables; *ex.* вчера гремѣлъ громъ, *hier il a tonné*; мой братъ былъ здѣсь, *mon frère a été ici*; сначала читали правила, *d'abord on a lu les principes*; я дважды былъ у него, *j'ai été deux fois chez lui*, etc.

3. Les Adverbes *verbaux*, connus sous le nom de *Gérondifs*, expriment une qualité agissante d'une modification, une action accessoire à l'action principale, exprimée par le verbe; *ex.* дитя, играя, заснуло, *l'enfant s'est endormi en jouant*; Осдоръ отвѣчалъ мнѣ, улыбаясь, *Théodore m'a répondu en souriant*; Василій вышелъ, не сказавъ ни слова, *Basile est sorti sans avoir dit un seul mot*.

*Remarque 116.* 1. Les Adverbes qualificatifs répondent aux adjectifs qualificatifs, les Adverbes circonstanciels aux adjectifs circonstanciels, et les Gérondifs aux participes.

2. Les Adverbes qualificatifs et les Gérondifs, étant formés de racines génératrices et désignant des qualités d'autres

modifications, sont des *parties du discours*, et les Adverbes circonstanciels, exprimant les relations des actions ou des qualités, sont des *particules du discours*, comme on le voit d'après leur formation, qui sera développée ci-dessous. Les pronoms forment le passage des parties aux particules dans les substantifs, et les Adverbes circonstanciels primitifs jouent le même rôle dans les modificatifs.

3 Les Gérondifs, tant dans leur formation que dans leurs diverses propriétés, diffèrent entièrement des autres Adverbes, et seront par cette raison examinés dans un article supplémentaire à ce chapitre.

§ 318. Les Adverbes qualificatifs et circonstanciels, considérés par rapport à leur *signification*, se divisent, en second lieu, en différentes classes:

1. Les Adverbes de *qualité* ou de *manière* expriment de quelle manière se fait l'action, ou désignent une modification de qualité, comme: *умно́ суди́тъ*, *il juge sagement*; *худо́ пи́шетъ*, *il écrit mal*; *блѣдно́ ро́зовый*, *rose-pâle*. Tout adjectif qualificatif peut devenir un Adverbe de manière, s'il désigne la qualité non de l'objet, mais d'une autre qualité ou action (voyez § 320).

2. Les Adverbes de *nombre*, de *quantité*, de *répétition*, qui peuvent énoncer l'une de ces idées en trois manières:

- a) par estimation précise: *въдво́емъ*, *à deux, deux ensemble*; *шесѣ́ркою*, *à six*; *два́жды*, *deux fois*; *три́жды*, *trois fois*; *спокра́тъ*, *cent fois*, etc.
- b) par estimation indéterminée: *мáло*, *peu*; *мно́го*, *beaucoup*; *довольно́*, *assez*; *сли́шкомъ*, *trop*, etc.
- c) par comparaison: *бо́льше*, *plus*; *мѣ́ньше*, *moins*; *ско́лько*, *ко́лико*, *combien*; *столько́*, *по́лико*, *autant*; *какъ*, *comment*; *такъ*, *ainsi*; *равно́*, *également*, etc.

3. Les Adverbes de *temps* expriment le temps où se fait l'action, où existe la qualité. Ils sont de deux sortes:

a) Les uns désignent le temps d'une manière déterminée: *вчера, hier; сего дня, aujourd'hui; завтра, demain; наканѣ, la veille; утромъ, le matin; вечеромъ, le soir; ночью, de nuit; теперь, à présent; нынѣ, maintenant; днесъ, aujourd'hui; доднесъ, jusqu'à aujourd'hui; поначасъ, d'abord; издавна, depuis long-temps; въстаръ, autrefois; искони, depuis les temps reculés; впредъ, dorénavant; древле, anciennement, etc.*

b) Les autres ne désignent le temps que d'une manière indéterminée, superficielle, approximative: *погда, alors; когда, quand; часто, souvent; редко, rarement; всегда, toujours; иногда, quelquefois; уже, déjà; доколы, jusqu'à quand; доподо, jusqu'à ce temps, etc.*

4. Les Adverbes de *lieu*, qui sont de quatre sortes:

a) Ceux qui désignent le lieu sans mouvement: *се, вотъ, coici, coilà; здѣсь, ici; тамъ, путь, là; индѣ, autre part; нигдѣ, nulle part; гдѣ нибудъ, quelque part; вездѣ, partout; внѣ, dehors; внутрѣ, au-dedans; впередѣ, en avant; позади, en arrière; дома, à la maison, etc.*

b) Ceux qui désignent le lieu d'où l'objet a un mouvement: *откуда, d'où; отсюда, d'ici; оттуда, delà; отсюда, depuis; извнѣ, de dehors; снаружи, par dehors; извнутрь, de dedans; отъикуда, d'autre part; откуда нибудъ, de quelque part; отовсюду, de toutes parts, etc.*

c) Ceux qui désignent le lieu vers lequel se dirige

l'action: куда, *où*; туда, *là*; сюда, *ici*; туда, *ailleurs*; куда нибудь, *quelque part*; всюду, *partout*; нигде, *nulle part*; внутрь, *au-dedans*; наружу, *dehors*; домой, *à la maison*; вонь, *loin*, etc.

- d) Ceux qui désignent la direction, et aussi le moyen du mouvement de l'objet: пошлемъ, *par terre*; дорогою, *en route*; водою, *par eau*; берегомъ, *le long du rivage*; пешкомъ, *à pied*; верхомъ, *à cheval*, etc.

5. Les Adverbes qui expriment le *degré* d'une autre qualité: очень, *très*; весьма, *très*, *fort*; гораздо, *beaucoup*; совсемъ, *tout-à-fait*; совершенно, *parfaitement*; почти, *presque*; чуть чуть, *à-peu-près*; едва, *à peine*; будто, *presque*, etc.

6. Les Adverbes qui déterminent la *nature* et la *forme* de l'existence de l'objet, savoir:

- a) avec affirmation: безусловно, *effectivement*; непременно, *craiment*; несомненно, *sans contredit*; точно, *certainement*; непременно, *inmanquablement*.
- b) avec doute: можетъ быть, *peut-être*; вероятно, *craisemblablement*; чуть ли, едва ли, *difficilement*; врядъ, *il y a à douter*.
- c) avec négation: не, *ne pas*; никуда не, *nullement*; никакъ, ни мало, *point du tout*.
- d) avec interrogation: разве, *est-ce que*.

7. Les Adverbes *implicites*, qui renferment deux autres parties du discours, quelquefois aussi le sens d'une proposition entière: да, *oui*; нѣтъ, *non*; молъ, *il a dit*; де, *a-t-il dit*.

8. Les Adverbes d'*interrogation*, qui se trouvent dans

presque toutes les classes précitées, et qui sont opposés à ceux d'affirmation, comme: *когда*, *quand*; *доколе*, *jusqu'à quand*; *сколько*, *combien*; *откуда*, *d'où*, lesquels ont pour correspondants: *тогда*, *alors*; *доколе*, *jusqu'à ce temps*; *столько*, *autant*; *откуда*, *delà*, etc. A cette classe appartiennent les Adverbes: *почему*, *зачѣмъ*, *для чего*, *pourquoi*; *потому*, *за нѣмъ*, *для того*, *pour cela*, etc.

§ 519. Les Adverbes circonstanciels, qui ne servent pas à modifier les qualités ou les actions, mais qui désignent une circonstance extérieure et accidentelle, et qui, d'après leur signification, appartiennent aux *particules* du discours (Rem. 116), ont aussi la propriété des particules, d'être invariables dans leur terminaison, et ne sont distingués que par leur formation, comme nous le verrons plus bas.

Les Adverbes qualificatifs, étant formés des adjectifs qualificatifs, et appartenant aux *parties* du discours comme désignant des modifications, sont sujets à quelque variation, pour exprimer les *degrés de comparaison*.

*Remarque 117.* A la classe des Adverbes circonstanciels appartiennent aussi les particules que l'usage a introduites dans le langage familier, telles que *ко*, *то*, *от*, comme: *давай-ко*, *donne donc*; *солдатъ-то нейдетъ*, *c'est le soldat qui ne vient pas*; *отецъ-отъ вышелъ*, *c'est le père qui est sorti*.

## II. FORMATION DES ADVERBES.

§ 520. Les Adverbes *qualificatifs* se forment des adjectifs: tout adjectif qualificatif, au neutre singulier dans la terminaison apocorée, est un adverbe; ex. *прекрасно*, *bien*; *безобразно*, *laidement*; *рано*, *tôt*, *de bonne heure*; *поздно*, *tard*; *мало*, *peu*; *много*, *beaucoup*.

Les Adjectifs possessifs spécifiques changent dans ce cas leur désinence en *у*, et prennent quelquefois la préposition *но*; ex. *петельскій*, *en petit-maître*; *масперскій*,

*en maître; по-Русски, en russe; по-Французски, en français; по-корóвыи, à la manière des vaches; по-вóлчьи, comme les loups.* Quelquefois ils se forment du datif des adjectifs et des pronoms, comme: по-лошади́ному, *comme un cheval; по-осли́ному, à la manière des ânes; по-сво́ему, à sa façon.*

§ 321. Les Adverbes *circonstanciels* se forment de différentes manières:

1. Les uns sont des mots primitifs, des particules:

вошѣ, voici, voilà	ни, pas même, (non, en sl.)
да, oui (sl. еѣ)	се, sl. voici, voilà
же, жѣ, aussi, de même	такѣ, ainsi, tellement, oui
какѣ, comment	тамѣ, là (sans mouv.)
коль, combien	толь, tant, tellement, si
ли, лѣ, est-ce que	тушѣ, là (sans mouv.)
не, ne pas (pers. <i>ne</i> ; sansc. <i>na</i> )	чушѣ, presque, à peine.

2. D'autres sont formés de deux ou trois particules primitives; tels sont:

авóсь, peut-être	здѣсь, ici (sans mouv.)
вездѣ, partout (sans mouv.)	извнѣ, de dehors
вельмѣ, très, extrêmement	и́ндѣ, ailleurs
весьма́, très, fort	иногда́, quelquefois
внѣ, dehors	и́нуда, autre part
вонѣ, loin, dehors	когда́, quand (sansc. <i>kadā</i> )
всегд́а, toujours	куд́а, où (avec mouv.)
всю́ду, partout (avec mouv.)	насквóзь, en outre
гдѣ, où (sans mouv.)	ника́къ, en aucune manière
горáздо, beaucoup	нигдѣ́, nulle part
доќуда, jusqu'où	никогда́, jamais
донѣ́мѣ, jusqu'à présent	никуд́а, nulle part
досѣ́лѣ, jusqu'à maintenant	и́нѣ, à présent (lat. <i>nunc</i> , gr. <i>νυν</i> )
едв́а, à peine, difficilement	и́гдѣ́, quelque part
е́ле, tout au plus, à peine	и́когда, un jour, autrefois
ещѣ́, encore	и́куда, quelque part



опрічь, excepté	прѣшнѣ, en face
опять, encore, de rechef	разъ, est - ce que
овсюду, de toutes parts	сѣце, ainsi
откогда, depuis quand	сколько, сколько, combien
откуда, d'où	столь, столько, autant
отнынѣ, dès ce moment	сюда, ici (avec mouv.)
отнюдь, nullement	также, aussi
отсѣля, dès à présent	теперь, maintenant
отсюда, d'ici	тогда, alors (sansc. <i>tada</i> )
оттуда, de là	только, seulement
отъинуду, d'autre part	только, tant
очень, très, fort	только, seulement, ne que
пакъ, encore	туда, là (avec mouv.)
паче, plutôt	уже, déjà
повсюду, partout	чуть ли, difficilement
понынѣ, jusqu'à présent	чутьчуть, peu s'en faut.

3. Les suivants sont formés d'une particule prépositive, ou préposition, et d'une racine génératrice :

вдалѣ, de loin, à la longue	донынѣ, jusqu'à présent
вдолѣ, tout le long	завтра, demain
внезапно, внезапно, tout d'un coup, subitement	искони, de toute ancienneté
вовъ, de nouveau	назадъ, en arrière
вообще, en général	наземъ, par terre
вопреки, au contraire	наизустъ, par coeur
вошце, inutilement	накосъ, de biais
впредъ, dorénavant	наружу, ouvertement
врознь, en détail	оземъ, à terre
вскачь, précipitamment	поперѣкъ, de travers, au large
вскользь, en passant	порознь, séparément
вскорѣ, bientôt	свыше, d'en haut
вспять, en arrière	снова, de nouveau
вспаръ, autrefois	сзади, par derrière
всѣе, en vain, inutilement	слегка, légèrement
выспрь, en haut	сперва, d'abord, premièrement
	сплошь, ensemble.

4. D'autres sont formés d'un substantif ou d'un adjectif avec une préposition; tels sont:

вверху, en haut	наконѣцъ, enfin, finalement
вдругъ, tout-à-coup	накрестъ, en croix
вкратцѣ, bref, en abrégé	нанизъ, en bas, à bas
вкругъ, вокругъ, à l'entour	напоследокъ, à la fin
въмѣсто, à la place	напримѣръ, par exemple
вмѣстѣ, ensemble	насилу, avec peine
внизъ, en bas (sans mouv.)	наудачу, à tout hasard
внизъ, en bas (avec mouv.)	окрестъ, à l'entour
впередъ, par devant	отчасти, en partie
впередъ, en avant, à l'avenir	пополамъ, par la moitié
впору, à temps, à propos	поутру, le matin
втайнѣ, secrètement	сверху, d'en haut, de dessus
засвѣтло, sur la brune	слишкомъ, trop
заразъ, d'une fois, à la fois	спаружу, superficiellement
издѣвна, depuis long-temps	сначала, dès le commencement
издалекѣ, издали, de loin	снизу, d'en bas, de dessous
къмѣти, à dessein	спяду, consécutivement.

5. Plusieurs sont formés d'un substantif à un cas oblique, qui est quelquefois altéré, et qui tient lieu de la préposition; tels sont les suivants:

босикомъ, nu - pieds	домой, à la maison (avec mouv.)
бѣгомъ, à toutes jambes	дѣхомъ, tout d'une haleine
верхомъ *, à cheval	дѣбомъ, tout droit, en quille
водою, par eau	зѣдомъ, à reculons
временною, quelquefois	зимой, en hiver
гуртомъ, en gros, en bloc	крѣшечку, fort peu de chose
даромъ, gratis, en vain	кругомъ, à la ronde
днемъ, pendant le jour	кѣромъ, le matin
долѣю, loin, à bas	лешкомъ, très-vite, en volant
долю, en bas, à terre	лѣтомъ, en été
дома, à la maison (sans mouv.)	лѣгомъ, le soir

---

\* Quelques personnes disent et écrivent *верхами*, mais ce pluriel est contre l'analogie.

мѣлѣкомъ, rapidement	пѣшкѣмъ, à pied
мимоходѣмъ, en passant (à pied)	рядѣмъ, par rang, à la file
мимоѣздѣмъ, en passant (à chev.)	скѣкомъ, par bonds
молчѣкомъ, tacitement	скѣшомъ, en pente
парѣкомъ, à dessein	слѣвомъ, en un mot
ничѣмъ, la face contre terre	слѣчаемъ, par hasard
ночьѣмъ, pendant la nuit	стойѣмъ, стѣйма, debout
ѣпромѣшью, en grande hâte	тайѣкомъ, en secret
ѣпшомъ, en gros, en bloc	тишѣкомъ, à petit bruit
ѣсенью, en automne	укрѣдкою, à la dérobee
отхѣдомъ, en se retirant	цѣлѣкомъ, en entier
ползѣкомъ, en rampant	чѣстїю, en partie.

6. Les suivants sont formés d'autres parties du discours, contractées ou réunies :

бы, бѣ (particule jointe au prétérit pour exprimer le suppositif ou le subjonctif, du prétérit slavon *быхъ*, *je fus*; *ex. я былъ бы богѣшъ*, *je serais* ou *j'aurais été riche*; *скажи ему, чѣобъ онъ ушѣлъ*, *dis-lui qu'il s'en aille*)  
 вчерѣ, hier, et вѣчѣръ, hier soir (de вѣчеръ, *le soir*)  
 де, *mot tatar*, il a dit (*ex. былъ - де*, *j'ai été, a-t-il dit*)  
 лишъ, à peine (de l'impératif du verbe *лишѣтъ*, *priver*)  
 молъ (contracté de *мѣвилъ*, *ex. нѣшъ - молъ*, *non, dit-il*)  
 нѣшъ, non (contracté de *нѣсть* *sl.*, *не есть*, *il n'y a pas*)  
 почтѣи, presque (impératif du verbe *почѣсть*, *croire*).

7. D'autres enfin sont formés de deux mots particuliers, séparés ou réunis en un seul; tels sont :

авѣсь - либо, peut-être	мѣжѣтъ быть, peut-être
вѣ - все, entièrement	ни мѣло, point du tout
гдѣ нибѣдѣ, quelque part	неужели, est-ce que
для чѣгѣ, pourquoi	ошѣнодѣ нѣшъ, nullement
днесъ, сѣгѣдня, aujourd'hui	потѣмъ, ensuite
едѣ ли, à peine	припотѣмъ, malgré cela
зачѣмъ, на чѣто, pourquoi	сѣй часъ, à cette heure
когда нибѣдѣ, un jour	ѣовсѣмъ, tout-à-fait
кудѣ нибѣдѣ, où que ce soit	спремѣлабъ, la tête en bas
къ шѣмѣ, en outre	шѣмѣчасъ, tout-à-l'heure.

*Remarque 118.* Il faut faire ici une observation générale, c'est que toutes les particules, telles que les adverbes primitifs, les prépositions et les conjonctions, ne forment qu'un seul élément du discours, distingué par l'usage. L'adverbe qui demande quelque cas pour compléter sa signification, devient une *préposition*, la préposition qui est employée sans complément, est un *adverbe*, et l'adverbe qui sert à lier deux propositions entre elles, prend le nom de *conjonction* (voyez §§ 329 et 336).

### III. VARIATION DES ADVERBES.

§ 322. Les Adverbes *circonstanciels*, comme particules du discours, ne sont sujets à aucune variation dans leur désinence. Les Adverbes *qualificatifs*, devant exprimer quelquefois la supériorité d'une qualité ou d'une action à l'égard de certaines autres, sont susceptibles (§ 319) des *degrés de comparaison*; ex. Нева течётъ быстро, а Волга быстрее, la Néva coule rapidement, mais le Volga coule plus rapidement; мы читаемъ хорошо, а братъ мой читаетъ лучше, tu lis bien, mais ton frère lit mieux.

On voit par ces exemples que les Adverbes qualificatifs, ne s'employant pas immédiatement auprès des noms, ne peuvent avoir que la désinence *apocopée*, tant au positif qu'au comparatif.

1. Le *comparatif* des Adverbes est le même que celui des adjectifs, dans la désinence apocopée, dont la formation a été donnée au § 161. Поздно, *tard*, fait позже, et рано, *tôt*, ранее et раньше.

2. Le *superlatif* se forme du positif, ou de la désinence pleine du comparatif, que l'on fait précéder de *все*; ex. всеобщно, *le plus fortement*; всемілостивѣйше, *le plus gracieusement*, etc.

---

## ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE

AU SIXIÈME CHAPITRE.

## DES GÉRONDIFS.

## I. NATURE ET DIVISION.

§ 323. Le *Gérondif* est un adverbe verbal, c'est-à-dire, le mot par lequel est exprimée la modification agissante d'une autre qualité, comme: *хóдя снѣшѣтъ*, *il se hâte* en marchant; *читая скучаеиъ*, *il s'ennuie* en lisant; *вздыхая смѣется*, *il rit* en soupirant; *писуетъ сидя*, *il dessine* assis; *дѣлая добро, утѣшаеиъ*, *il se console* en faisant *le bien*; *замолчавъ, вышелъ*, après avoir cessé de parler, *il sortit*, etc.

Ces exemples font voir que le Gérondif exprime une action accessoire d'un objet, laquelle modifie l'action principale de cet objet.

§ 324. Les accidents des Gérondifs, comme étant des mots dérivés du verbe, sont: la *coix*, le *temps*, l'*aspect*, et de plus la *désinence*, pleine et apocopée.

1. Les Gérondifs sont susceptibles de toutes les *coix* des verbes concrets, et peuvent être actifs ou neutres (réfléchis, réciproques et autres avec le pronom *ся*). Pour la voix passive ils s'expriment par le Gérondif des verbes auxiliaires, *будучи, бывъ*, joint au participe passif, comme: *будучи любимъ*, *en étant aimé*; *бывъ изгнанъ*, *en ayant été chassé*.

2. Les Gérondifs ont deux *temps*, le présent et le prétérít, avec le nombre d'*aspects* que renferme la figure du verbe dont ils dérivent (incomplet, défectif, complet, double ou prépositionnel).

3. Les Gérondifs ont, dans le présent et le prétérít, deux terminaisons, l'une *pleine* et l'autre *apocopée*, ainsi qu'on le voit ci-dessous :

<i>Verbes.</i>	<i>Aspects.</i>	<i>Temps.</i>	<i>Exemples.</i>	
			<b>1. Dés. apocopée. 2. Dés. pleine.</b>	
<b>1. Simple</b> <i>incomplet.</i>	<b>1. Indéfini.</b>	<i>Prés.</i>	дѣлая	дѣлаячи
		<i>Prét.</i>	дѣлавъ	дѣлавши
		<i>Prét.</i>	дѣлывавъ	дѣлывавши
<b>2. Simple</b> <i>complet.</i>	<b>1. Indéfini.</b>	<i>Prés.</i>	кидая	кидаячи
		<i>Prét.</i>	кидавъ	кидавши
	<b>2. Multiple.</b>	<i>Prét.</i>	кідывавъ	кідывавши
		<i>Prét.</i>	кїнувъ	кїнувши
	<b>3. Simple</b> <i>double.</i>	<b>1. Indéfini.</b>	<i>Prés.</i>	нося
<i>Prét.</i>			носивъ	носивши
<b>2. Défini.</b>		<i>Prés.</i>	неся	несючи
		<i>Prét.</i>	—	несши
	<b>3. Multiple.</b>	<i>Prét.</i>	нашивавъ	нашивавши
		<i>Prés.</i>	обдѣлавая	обдѣлаваючи
		<i>Prét.</i>	обдѣлававъ	обдѣлававши
<b>1) Prépo-</b> <b>sitionnel</b> <i>incomplet.</i>	<b>1. Imparfait.</b>	<i>Prés.</i>	обдѣлавъ	обдѣлавши
		<i>Prét.</i>	обдѣлавъ	обдѣлавши
	<b>2) Prépo-</b> <b>sitionnel</b> <i>complet.</i>	<b>1. Imparfait.</b>	<i>Prés.</i>	закїдывая
<i>Prét.</i>			закїдывавъ	закїдывавши
<b>2. Parf. indéf.</b>		<i>Prét.</i>	закїдавъ	закїдавши
	<b>3. Parf. uniple.</b>	<i>Prét.</i>	закїнувъ	закїнувши
<b>3) Prépo-</b> <b>sitionnel</b> <i>double.</i>		<b>1. Imparf. indéf.</b>	<i>Prés.</i>	вынашивая
	<i>Prét.</i>		вынашивавъ	вынашивавши
	<b>2. Imparf. déf.</b>	<i>Prés.</i>	вынося	выносячи
		<i>Prét.</i>	выносивъ	выносивши
	<b>3. Parf. indéf.</b>	<i>Prét.</i>	выносивъ	выносивши
		<b>4. Parf. défini.</b>	<i>Prét.</i>	—

On voit par ce tableau que les Gérondifs ont presque tous les deux terminaisons: pour le présent *я*, ou *а* après une chuintante, et *юу* ou *уу*, et pour le prétérít *въ* ou *вши*. La signification de ces deux désinences est tout-à-fait la même: la désinence *pleine* s'emploie de préférence dans la conversation, dans le langage familier, et la désinence *apocopée* est plus usitée dans la langue écrite et dans le style élevé.

## II. FORMATION DES GÉRONDIFS.

§ 325. Le *présent* des Gérondifs se forme, comme celui des participes actifs et neutres, de la troisième personne plurielle du présent, en changeant les terminaisons *юмъ* et *ямъ* en *я*, *юи*; et *амъ* et *умъ* en *а*, *уи*; ex. дѣлаюмъ, *ils font*, дѣлая et дѣлаючи; просямъ, *ils prient*, прося et просяючи; дышамъ, *ils respirent*, дышá et дышючи; несумъ, *ils portent*, несá et несючи. Les gutturales *з* et *к* se changent dans ce cas, pour la désinence apocorée seulement, en *ж* et *з*; ex. бѣгумъ, *ils courent*, бѣгючи et бѣжá; печумъ, *ils cuisent*, печючи et печá. Il faut observer à cet égard que les verbes de la troisième conjugaison n'ont que la désinence pleine, et cela encore rarement, comme гáснумъ, *ils s'éteignent*, гáснючи; шрумъ, *ils frottent*, шручи, et que la désinence apocorée est aussi inusitée dans la plupart des verbes irréguliers.

§ 326. Le *prétérit* des Gérondifs se forme, comme celui des participes actifs et neutres, du prétérit de l'indicatif, de la manière suivante:

*Prét. de l'ind.    Prét. des Gérond.    Exemples.*

1. Les verbes réguliers, et irréguliers qui ont leur prétérit en *лъ*, changent *лъ* en . . . *въ* et *вши*

Дѣлалъ, je faisais, дѣлавъ et дѣлавши; говорѣлъ, je parlais, говорѣвъ et говорѣвши; шонулъ, je coulais à fond, шонувъ et шонувши; ѡмъ, je mangeais, ѡвъ et ѡвши.

2. Ceux qui ont leur prétérit apocoré, n'ont que la désinence pleine et changent *ъ* en . . . *ши*

Потухъ, il s'est éteint, потухши; умеръ, il est mort, умерши; берѣгъ, je gardais, берѣгши; сѣкъ, je coupais, сѣкши; ползъ, je rampais, ползши.

Les verbes irréguliers en *ду* et *ту*, quoiqu'ils aient leur prétérit en *аъ*, changent *у* en *ш*; ex. блю́ду, *je garde*, блю́дши; вед́у, *je conduis*, вед́ши; цвѣ́ту, *je fleuris*, цвѣ́тши, et de même ид́у, *je vais*, шѣ́дши (comme venant du prés. inusité шѣ́дъ); вѣ́щу, *je me flétris*, вѣ́дши. Mais кра́ду, *je dérobe*, fait кра́вши; кла́ду, *je pose*, кла́вши; сѣ́ду, *je m'assiérai* (prés. сѣ́лъ), сѣ́вши; па́ду, *je tomberai*, па́вши et па́дши.

Les verbes réfléchi, réciproques et autres avec le pronom *ся* n'ont au prétérit des Gérondifs que la désinence pleine; ex. мы́вши, *après s'être lavé*; сража́вши, *après avoir combattu*; боя́вши, *en ayant craint*, etc.

*Remarque 119.* Nous avons dit plus haut que les désinences pleines des Gérondifs, *иши*, ou *уши*, et *вши*, n'étaient usitées que dans le langage familier, et ne se rencontraient point dans la langue écrite ni dans le style élevé. Telle est la raison pour laquelle quelques écrivains forment le prétérit des Gérondifs du futur parfait ou uniple, dans les verbes prépositionnels ou simples parfaits, et que l'on trouve, par exemple, *вы́неся*, *войдѣ́я*, *бро́ся*, *явѣ́я*, *женѣ́я*, *изгла́дя*, *устремѣ́я*, au lieu de *вы́несши*, *вошѣ́дъ*, *бро́сивъ*, *явѣ́въ*, *женѣ́въ*, *изгла́дивъ*, *устремѣ́въ* (des verbes *вы́нести*, *exporter*; *войти́*, *entrer*; *бро́ситъ*, *jeter une fois*; *явѣ́тъ*, *montrer*; *женѣ́тъ*, *marier*; *изгла́дитъ*, *effacer*; *устремѣ́тъ*, *lancer*). Cette formation, contraire aux lois de l'analogie, ne peut être tolérée que dans les cas suivants:

1) Dans les vers, pour éviter la rencontre d'un trop grand nombre de consonnes; ex.

Какъ́ бѣ́дѣ́ю со́вѣ́сти по́мѣ́стивъ у́лицу. *Dmitrief.*

Гирѣ́и сѣ́дѣ́лъ, по́мѣ́лъ взоръ. *Pouchkine.*

Па́дѣ́я ры́бъ, по́мѣ́рова́тъ сби́рался. *Krylof.*

2) Dans les verbes réfléchi et réciproques, qui n'ont pas la désinence apocorée du prétérit, comme: *возвра́тисъ*, *étant retourné*; *укло́нисъ*, *ayant évité*; *убо́ясъ*, *en ayant craint*, etc.



## CHAPITRE SEPTIÈME.

## DE LA PRÉPOSITION.

§ 327. Nous avons vu (§ 95) que les divers rapports qui existent entre les substances et entre leurs modifications s'expriment de deux manières: d'abord par les *Cas*, ou par des racines affixes qui s'ajoutent à la terminaison du mot, et ensuite par les *Prépositions*, ou par des particules séparées qui se placent devant le mot. Ainsi

§ 328. La *Préposition* est une particule du discours, servant à exprimer les divers rapports qui existent entre les objets et entre leurs qualités, comme: *любовь къ отечеству*, l'amour de la patrie; *первый изъ первыхъ*, le premier des premiers; *онъ дерзокъ на слова*, il est insolent dans ses paroles; *хóдитъ нó саду*, il marche dans le jardin.

§ 329. Les Prépositions de la langue russe sont en général les suivantes: *a*) simples:

безъ (безо), sans	отъ (ото), de, depuis, de chez
въ-, воз- (взо-), en haut, <i>sus-</i>	по (па-), après, suivant, selon
въ (во), dans, en, à	подъ (подо), sous, au-dessous de
вы-, dehors, <i>ex-</i>	пре-, пере-, au-delà, <i>trans-</i>
до, jusqu'à	предъ, перёдъ (предо), avant
за, derrière, après, par	при, auprès de, sous le règne de
изъ (изо), de	про (пра-), de, pour
къ (ко), vers, à, chez	раз- (разо-, роз-), à part, <i>se-</i>
на, sur, contre, pour	сквозъ, à travers
надъ (надо), sur, au-dessus de	съ (со, су-), avec, dès, depuis
низ- (низо-), en bas, <i>de-</i>	у, chez, auprès de
о, объ (обо), de, autour, contre	чрезъ, à travers, pendant.

*b*) composées:

изъ-за, de derrière

изъ-пóдъ, de dessous.

A la classe des Prépositions appartiennent encore *для*, *pour*, et *ради*, *pour l'amour de*, que quelques Grammairiens ne mettent point dans ce nombre, parce qu'elles se placent quelquefois, sur-tout la dernière, *après* les noms, et de plus les adverbessuivants, qui ont la valeur des Prépositions (Rem. 118):

близъ, auprès de	окрѣстъ, aux environs de
вдолъ, le long de	опрічь, à la réserve de
вмѣсто, à la place de	повѣрхъ, sur, par-dessus
внутрь, dedans (avec mouv.)	пóдъ, auprès de
внутри, dedans (sans mouv.)	позáдъ, derrière (avec mouv.)
внѣ, hors de	позадí, derrière (sans mouv.)
вóзлѣ, à côté de	пóслъ, après
вопреки, malgré, en dépit de	прѣжде, avant
крóмъ, hormis, excepté	прóтивъ, contre, envers
мѣжду, межъ, entre, parmi	насýпрошивъ, vis-à-vis
мíмо, devant	сверхъ, au-dessus de, outre
óколо, autour de, environ	средí, au milieu de.

§ 330. La formation des Prépositions est très-simple: ce sont des particules monosyllabes et primitives, qui prennent, lorsqu'elles sont employées séparément les désinences des mots russes, savoir: la demi-voyelle *ъ* (et quelquefois *ь*) ou bien, devant la rencontre de deux ou plusieurs consonnes, la voyelle auxiliaire *о*. Les voyelles *о* et *а* se mettant souvent à la place l'une de l'autre (§ 42), les prépositions *на*, *наа*, *поз* ne sont autre chose que *но*, *поо*, *паз*; de même *сѣ* est la même que *со*.

Plusieurs des Prépositions énumérées ci-dessus ont de l'affinité avec celles des langues collatérales du slavon: grec *πρὸς*, *πρὸς*, *ἀνά*, *ὑπὸς*, *σὺν*, *διὰ*, *ἐξ*; latin *pro*, *præ*, *per*, *ob*, *amb-*, *cum*, *trans*; allemand *ab*, *auf*, *ob*, *bei*; persan *جل* (*ez*), *بر* (*bèr*); sanscrit *प्र* (*pra*), *उत्* (*out*), *सं* (*sàn*), *उप* (*oupa*).

§ 351. Les Prépositions ont dans tout idiome une double destination. D'abord elles s'emploient, comme racines préfixes, dans la formation des divers éléments du discours, dont elles deviennent partie intégrante.

*Exemples*: *безуміе*, bêtise; *взглядъ*, regard; *взорвать*, faire sauter; *воздухъ*, air; *входитъ*, *войти*, entrer; *выдача*, reddition; *доспѣхъ*, armure; *западъ*, occident; *извѣстный*, connu; *нарядный*, paré; *надзира́тель*, inspecteur; *низринуть*, renverser; *отра́ва*, poison; *обро́къ*, redevance; *обольще́ніе*, séduction; *отка́зъ*, refus; *потопъ*, déluge; *пѣлуба*, tillac; *побданный*, sujet; *переводъ*, traduction; *преданіе*, tradition; *предте́ча*, avant-coureur; *прибѣжище*, refuge; *пробы́сль*, providence; *правну́къ*, arrière-petit-fils; *раздо́ръ*, dissension; *разогрѣ́шъ*, chauffer; *рѣзды́хъ*, repas; *спу́тникъ*, compagnon; *собла́знъ*, scandale; *сѹмерки*, crépuscule; *удѣбный*, commode; *чрезвычайный*, extraordinaire.

En second lieu les Prépositions, comme particules du discours, se placent séparément devant les noms, les pronoms, les adjectifs et les participes, pour exprimer les rapports des objets et des qualités ou des actions, qui sont désignés par ces mots.

*Exemples*: *кни́га безъ* переплёта, un livre sans reliure; *ѣду въ* Москвѹ, je pars pour Moscou; *про́сьба до* судьи, une prière au juge; *пла́та за* провозъ, les frais de voiture; *пріѣзжі́й изъ* Кіева, arrivé de Kief; *письмо́ къ* дру́гу, une lettre à un ami; *налогъ на* сукно́, un impôt sur le drap; *смотре́шель надъ* дѣтми́, le surveillant des enfants; *ска́зка о* лиси́цѣ, le conte du renard; *уда́ривъ объ* уго́ль, j'ai frappé contre l'angle; *иду́ отъ* него́, je viens de chez lui; *ходи́тъ по́* полу, il marche sur le plancher; *сталъ подъ* крѣ́шкѹ, il s'est placé sous le toit; *лугъ предъ* до́момъ, le pré devant la maison; *солда́тъ при* бу́дкѣ, le soldat à la guérite; *говори́тъ про* бли́жняго, il parle de son prochain; *проше́лъ сквозь* огонь и во́ду, il a passé à travers le feu et l'eau; *свали́лся съ* мо́сту, il est tombé du pont; *живе́шь у* меня́, il demeure chez moi; *перешѣлъ чрезъ* рѣ́ку,

il a franchi la rivière; *высочпнлъ изъ - за кустá*, il se précipita de derrière le buisson; *вышпн изъ - подъ столá*, sortir de dessous la table; *трудитъся для пользы общей*, travailler pour le bien public; *проситъ Христá радн*, il demande pour l'amour de Christ.

§ 332. Ces exemples font voir que parmi les Prépositions les unes s'emploient conjointement et séparément, et les autres seulement d'une de ces deux manières. Celles qui s'emploient *conjointement*, sont toutes les Prépositions proprement dites, excepté *къ*, *сквозь*, *изъ-за*, *изъ-подъ*, *для* et *ради*, et celles qui se placent *séparément*, sont les mêmes, à l'exception de *вы*, *воз*, *низ*, *пере*, *раз*, *на*, *пра*, *су*, qui par cette raison sont nommées *inséparables*. Entre les unes et les autres il existe une correspondance respective, savoir :

<i>Prépositions.</i>		<i>Exemples.</i>
Вз	répond à на;	<i>вознёся на небо</i> , il fut élevé au ciel; <i>взошёл на гору</i> , il est monté sur la montagne.
В, во	— въ;	<i>вступаю въ домъ</i> , j'entre dans la maison; <i>вошёл во дворецъ</i> , il est entré au palais.
Вы	} — изъ;	<i>вышёл изъ стѣнъ</i> , il est sorti du vestibule;
Из		<i>извлечъ изъ книги</i> , extraire d'un livre.
До	— до;	<i>добѣхалъ до рѣкы</i> , il parvint à la rivière.
За	— за;	<i>заплатилъ за хлѣбъ</i> , j'ai payé pour le blé.
На	— на;	<i>навѣочинъ на лошадь</i> , mettre sur un cheval.
Над	— надъ;	<i>надсмáтривать надъ дѣтьми</i> , veiller sur les enfants.
От	— отъ;	<i>оторвáнь отъ работы</i> , arracher du travail.
Пере	— чрезъ;	<i>я перешёлъ чрезъ рѣку</i> , j'ai passé la rivière.
При	— къ;	<i>пришёлъ ко мнѣ</i> , il est venu chez moi.
Про	— сквозь;	<i>пробѣлся сквозь непріятелей</i> , il s'est fait jour à travers les ennemis.
Провз	— отъ;	<i>происхóдитъ отъ болѣзни</i> , cela provient d'une maladie.

Раз	—	на;	разорвать на части, déchirer en pièces.
С	—	съ;	скинулъ съ себя, il a rejeté de dessus lui; свѣлся съ людьми, il s'est fait avec les gens.

§ 533. La définition de la Préposition et les exemples cités font voir que cette particule du discours peut se trouver avec deux ou plusieurs mots, par lesquels sont désignés les objets ou les qualités qui ont entre eux quelque rapport. Les mots qui dénomment ces objets ou qualités, sont les *membres* du rapport, et la Préposition en est l'*exposant*. Les membres du rapport sont l'*antécédent* et le *conséquent*; ce dernier, considéré quant à la Préposition qui le gouverne, est appelé son *complément*.

Les Prépositions séparables veulent que le membre conséquent du rapport soit mis à tel ou tel cas, savoir :

1. Безъ, до, изъ, опъ, у, изъ-за, изъ-подъ, для et ради, ainsi que presque tous les adverbes qui sont employés comme Prépositions (§ 529), demandent le *génitif*.

2. Къ et вопреки, le *datif*.

3. Про, сквозь et чрезъ, l'*accusatif*.

4. Надъ, le *factif*.

5. При, le *prépositionnel*.

6. Между, le *génitif* et le *factif*.

7. За, подъ, предъ, l'*accusatif* et le *factif*.

8. Въ, на, о (объ), l'*accusatif* et le *prépositionnel*.

9. Съ, le *génitif*, l'*accusatif* et le *factif*.

10. По, le *datif*, l'*accusatif* et le *prépositionnel*.

*Remarque 120.* La signification des Prépositions employées conjointement avec les verbes, a été donnée au § 277; quant à celle des Prépositions séparables selon leur emploi divers, elle sera développée dans la Syntaxe.

## CHAPITRE HUITIÈME.

## DE LA CONJONCTION.

§ 334. La préposition est une particule qui, comme nous venons de le dire dans le chapitre précédent, exprime les rapports mutuels des objets, la liaison des idées isolées; quant aux rapports mutuels de l'existence et des actions, et à la liaison que l'esprit met entre les divers jugements, ils sont exprimés par des particules, qui ont reçu le nom de *Conjonctions*. Ainsi

§ 335. La *Conjonction* est la particule du discours servant à exprimer les rapports qui peuvent exister entre nos jugements; ainsi, dans ces exemples: зимѡю холодно, *a* лѣтомъ тепло, *il fait froid en hiver, et chaud en été*; дѣлай добро, *и* не жди награды, *fais le bien, et n'attends point de récompense*; хотѣ онъ молодъ, *но* успѣлъ уже во многомъ, *quoiqu'il soit jeune, cependant il a déjà réussi en beaucoup de choses*, les mots *a, и, хотѣ, но*, sont des *Conjonctions*.

§ 336. Nos jugements s'expriment par la réunion de *quelques* mots, qui désignent des idées isolées: ainsi la manière dont se forment les jugements et dont ils se lient entre eux, est du ressort de la Syntaxe. Dans cette troisième partie nous verrons aussi la signification, la division et l'emploi des *Conjonctions*; nous nous bornerons pour le moment à en donner l'énumération et la formation.

Les *Conjonctions* de la langue russe sont en général les suivantes:

*a*, et, mais

бѹде, si, quand

бѹдшо, бѹдшо бы, comme si

впроче́мъ, au reste

да, et, mais, que

дабы, afin que, pour que

для того́, c'est pourquoi

для того́, что́, parce que

ежели, si, au cas que	послѣку, parce que
если, si, quand	понеже, puisque, vu que
же, жъ, donc, même	посему, donc
и, et, même, aussi	потому, что, parce que
ибо, car	правда, il est vrai que
ли, ли, ou	пускай, пусть, que
и такъ, conséquemment, ainsi	сколь, combien
какъ, comme	сколь ни, quelque . . . que
какъ-то, comme, tel que	слѣдовательно, ainsi, donc
когда, quand, lorsque	такъ, tant, tellement, si
ли, ли, est-ce que, si	то, alors, donc
либо, ou, soit	тогда, alors
лишь, à peine	того ради, c'est pourquoi
нежели, que	только, seulement
не только, но и, non-seule-	только, seulement
ment, mais encore	хотя, quoique
ни, ни, ni, ni	хотя бы, quand même
ниже, non plus	что, que
но, mais	чтобы, чтобы, que, afin que
однако, cependant	яко, comme.

Il est encore d'autres parties du discours qui tiennent lieu de Conjonctions; tels sont les pronoms relatifs: кто, что, который, кой, *qui*; чей, *de qui*; какой, *que*; les adverbess interrogatifs: гдѣ, куда, оу; откуда, *d'où*; откогда, *depuis quand*; докогда, *jusqu'à quand*; сколько, *combien*, et autres: пока, *tant que*; чѣмъ, пѣмъ, *plus, plus*; часпю, *en partie*, etc.

§ 337. Les Conjonctions énumérées ci-dessus, sont formées de diverses manières:

1. Les unes sont des particules primitives, savoir: а, да, же, и, ли, ни, но.

2. Quelques-unes sont formées d'autres parties du discours; telles sont: бѹде (du futur бѹду, *je serai*, ou de l'impératif бѹди, *sois*), однако (du numératif одинъ,

un), если (du présent есть ли, *y a-t-il*). (Quant à бы et лишь, voyez § 321, 6.)

3. D'autres sont empruntées des adverbes; telles sont: впрóчемъ, когдá, тогдá, какъ, такъ, сколь, сто́ль, я́ко, слѣдовательно, шóкмо, шóлько, etc.

4. Quelques-unes sont empruntées d'autres parties du discours, telles que: прáвда (subst. *la vérité*), пуска́й, пусть (impér. du verbe пуска́ть, *laisser*), хоти́ (partic. prés. du verbe хоти́ть, *couloir*), по et чю (des pronoms *по́сь, celui-là; чю, qui*).

5. Les suivantes sont composées: бу́дто, дабы́, ежели, ли́бо, или́, и́бо, какъ-то, неже́ли, поелáку, по-не́же, посему́, по́тому, чюбы́.

6. D'autres enfin sont formées de deux ou plusieurs mots: для́ се́го; для́ то́го; для́ то́го, чю; не шóлько, но и; по́тому, чю; сколь ни; хоти́ бы.

*Remarque 121.* Indépendamment de ces Conjonctions, il est d'autres mots qui ont la valeur de ces particules; tels sont les participes et les gérondifs. Les participes renferment le sens du pronom relatif *ко́торый*, et du verbe dont ils sont formés; ainsi, par exemple, *человѣкъ дѣйствующій*, *l'homme agissant*, est la même chose que *человѣкъ, ко́торый дѣйствуетъ*, *l'homme qui agit*. Quant aux gérondifs ils renferment le sens d'une Conjonction subordonnative et du verbe dont ils dérivent; ex. *я при́дý къ тебѣ́, отобѣ́давъ*, *je viendrai chez toi, après avoir dîné*; signifie: *я при́дý къ тебѣ́, когдá отобѣ́даю*, *je viendrai chez toi, lorsque j'aurai dîné*. Ces propriétés des participes et des gérondifs seront développées dans la Syntaxe.

---



## CHAPITRE NEUVIÈME.

## DE L'INTERJECTION.

§ 358. On appelle *Interjections* les sons de la voix, exprimant les passions ou les mouvements qui s'élèvent spontanément dans notre ame; ex. уфъ! устáлъ, ouf! *je suis fatigué*; ну! пойдёмъ, eh bien! *allons*; хлопъ по ушáмъ, pan, *un soufflet*.

§ 359. Les Interjections, étant l'expression de nos sensations et non de nos idées, n'appartiennent ni aux parties, ni aux particules du discours. On peut les diviser en trois classes:

1. Les sons qui expriment quelque *sentiment*; tels que la surprise: а! ахъ! оѣ! ли! ба ба! ah ah! oh oh! la joie: гоѣ! урá! ха ха! хи хи! ah! ha ha! hi hi! la crainte: оѣ! áхми! аѣ! hé! l'aversion, le dégoût: э! ахъ! шфу! fi! pouah! la douleur, la pitié: ахъ! охъ! увы! hélas! ouais! etc.

2. Les sons qui expriment la *volonté*; tels sont: шъ, chut! цыцъ, paix! ну, allons! реѣ, holà! на, là! прóчь, loin! вонъ, dehors! вошъ, voilà! Ces sons ont la valeur de l'impératif, et telle est la raison pour laquelle ce mode est, dans toutes les langues, la forme la plus courte du verbe.

3. Les *onomatopées*, qui étant une imitation des sons dans la nature, servent à former les mots du langage; tels sont: бр, pppp, хлопъ, бухъ, цапъ, щёакъ. C'est de ces sons que se forme entr'autres l'aspect uniple des verbes, comme: хлопнуть, *donner un coup*; бұхнуть, *choquer*; цáпнуть, *arracher*; щёлкнұть *donner une chiquenaude*, etc.

---

## CHAPITRE DIXIÈME.

DES RELATIONS MUTUELLES DES PARTIES  
DU DISCOURS.

§ 340. Nous avons examiné, dans les chapitres précédents de la Lexicologie partielle, chaque élément du discours en particulier: nous allons maintenant présenter en un coup-d'œil les relations qui existent entre les diverses parties du discours, tant sous le rapport de leur formation, que sous celui de leurs inflexions grammaticales.

Tous les éléments du discours sont dans leur formation susceptibles de certains *degrés*, savoir: le son primitif, la racine du mot, la partie et la particule du discours, la partie du discours simple, primaire, dérivée, secondaire et composée. Voici l'énumération de ces degrés sous les divers aspects des mots:

*Premier degré.*

1. Le son primordial, ou l'*interjection*.
2. Le son imitatif, autrement dit onomatopée.

*Deuxième degré.*

3. Le mot primitif, la *partie du discours*, qui désigne la modification d'un objet, l'objet lui-même et son action.

*Troisième degré.*

4. Le substantif primitif, le nom propre, (le genre, le cas nominatif).
5. Le modificatif apocopé:
  6. a) L'adjectif.
  7. b) Le participe.
8. Le verbe d'existence.
9. La *particule* du discours.

*Quatrième degré.*

- 10. Le substantif primaire, le nom appellatif.
- 11. L'adjectif qualificatif, plein.
- 12. Le verbe concret primaire; (l'infinitif, la 3<sup>ème</sup> personne du temps présent).
- 13. Le pronom personnel de la 1<sup>ère</sup> personne.
- 14. La préposition; les cas obliques.

*Cinquième degré.*

- 15. La liaison du sujet avec l'attribut.
- 16. L'adverbe primitif.
- 17. La conjonction.
- 18. Le numératif quotitif; (les nombres duel et pluriel).
- 19. Les pronoms de la 2<sup>ème</sup> et de la 3<sup>ème</sup> personne; les pronoms adjectifs.

*Sixième degré.*

- 20. Les verbes à racine évidente; (les modes et les temps, et la 2<sup>ème</sup> personne).
- 21. Les adverbes qualificatifs; (les degrés de comparaison).
- 22. Les participes pleins; (les verbes passifs).
- 23. Les gérondifs.

*Septième degré.*

- 24. Les substantifs dérivés:
  - 25. a) Les noms abstractifs.
  - 26. b) Les noms verbaux.
- 27. Les adjectifs dérivés:
  - 28. a) Possessifs.
  - 29. b) Circonstanciels, ou les numératifs ordinaux.
- 30. Les verbes uniples, inchoatifs, dérivés:
  - 31. a) Des interjections.
  - 32. b) Des substantifs.
  - 33. c) Des adjectifs.
  - 34. d) Des adverbes.

*Huitième degré.*

35. Les verbes secondaires, doubles, prépositionnels.

36. Les substantifs et adjectifs secondaires, diminutifs et augmentatifs.

37. Les substantifs et adjectifs composés.

Telle est, ou à-peu-près, la manière dont se sont formés tous les différents mots qui composent la langue russe. Cette formation graduelle eut de l'influence sur la compréhension de l'idée, sur l'étendue de la signification et sur la forme extérieure des mots, comme nous allons le voir.

§ 341. Nous avons divisé (§§ 75-82) les mots en parties et en particules du discours, et les parties du discours en substantifs, en qualificatifs et en verbe d'existence; nous avons dit aussi que le pronom forme le passage des parties aux particules, et que le verbe d'existence sert à unir le substantif au modificatif. Ici nous examinerons les principales propriétés que l'on remarque dans la formation des mots, sous deux points de vue, d'abord suivant leur plus ou moins de longueur, et ensuite suivant leur plus ou moins d'imitation.

§ 342. Les principes de la formation des *particules* du discours, considérés sous le premier point de vue, sont les suivants:

1. Les particules, ne désignant que les rapports des substances, des modifications et de l'existence, doivent être plus courtes que les parties du discours. Par cette raison l'adverbe qualificatif, qui est une partie du discours, est plus long que l'adverbe circonstanciel, qui est une particule.

2. Les prépositions et les conjonctions primitives sont plus courtes que les adverbes primitifs.

§ 343. Dans la formation des *parties* du discours on observe les particularités suivantes:

1. Les parties du discours sont plus longues que les particules.

2. Les modificatifs ont la même longueur que les substantifs.

3. Le verbe d'existence est plus court que les substantifs et les modificatifs, car il a auprès de ces mots la valeur d'une particule, son office étant de les unir.

§ 344. Le pronom, exprimant sur-tout la relation des objets à l'existence, a la même longueur que les particules du discours; mais comme il remplace en même temps les dénominations des substances et des modifications, il approche aussi des parties du discours: par cette raison les pronoms substantifs sont plus courts que les pronoms adjectifs.

§ 345. Les mots dérivés ou secondaires sont plus longs que les primaires; les mots composés sont plus longs que les simples.

§ 346. Dans la formation de chaque partie du discours en particulier, on observe les principes suivants:

1. L'inflexion primitive ou directe de chaque élément du discours est celle qui n'a pas besoin de forme accessoire, ou qui au moins prend l'inflexion accessoire la plus brève. Les formes obliques sont toujours plus longues que les directes.

2. Dans les substantifs le nombre singulier a été créé plus tôt que le pluriel et le duel: ainsi un nom au singulier est plus court qu'à un des deux autres nombres.

3. Les modificatifs déclinales (les adjectifs et les participes) suivent le même principe. Dans les adjectifs, comme dans les adverbes, le positif est plus court que les deux autres degrés, le superlatif et le comparatif.

4. Parmi les cas les primitifs sont les cas directs; les autres, les cas obliques, sont venus plus tard, et sont par-là plus longs que les directs.

5. Dans le verbe concret le singulier est plus court que le pluriel. Parmi les personnes, l'ordre dans lequel elles ont été créées, est, à ce qu'il paraît, d'abord la troisième, ensuite la première, et enfin la deuxième: cette dernière est plus longue que les deux autres. Parmi les voix, celle qui a existé avant les autres, c'est l'active: la voix passive et la voix réfléchie ont été introduites plus tard, et sont par conséquent plus longues. — Parmi les modes, celui qui, à notre avis, a été créé le premier, c'est l'infinitif: ainsi l'infinitif, au moins dans la langue russe, est plus court que les autres modes. Dans quelques idiomes c'est l'impératif qui est regardé comme le plus ancien des modes, parce qu'il a l'inflexion la plus courte. Mais en russe ce n'est pas un principe constant: l'impératif dans les verbes irréguliers y est plus long que l'infinitif (ex. брать, *prendre*, берѣ; бречь, *garder*, берѣ; снѣтъ, *ôter*, снѣтъ). La forme concise de l'impératif n'est pas, suivant notre opinion, l'inflexion primitive: elle est due, selon toute probabilité, à la syncope de la désinence, dans l'emploi d'un verbe qui existe déjà: la volonté, le commandement demande de l'énergie, de la concision, qualités qui approchent des interjections. — Parmi les temps, le présent a été créé plus tôt que le prétérit et le futur: les prétérits ont été formés des participes joints au verbe d'existence, et les futurs, du présent, ou de l'infinitif joint au verbe auxiliaire. — Les participes actifs, qui renferment le sens de deux mots, sont par cette raison plus longs que presque toutes les autres parties du discours, non composées.

§ 347. Le second point de vue sous lequel les parties et les particules du discours peuvent être envisagées, consiste dans le plus ou moins d'affinité entre le signe et l'objet ou la qualité, qui sont représentés par ce signe. Sous ce rapport nous dirons que la forme imitative ne peut se trouver que dans les substantifs et les modificatifs (les adjectifs, les participes et les adverbes); car ce sont les seuls qui peignent les objets eux-mêmes et leurs qualités. Quant aux autres parties du discours, qui, ainsi que les particules, sont appelées à exprimer les diverses relations, elles ne sauraient être imitatives. Si par fois elles le sont, cette imitation, loin d'être immédiate, n'est que relative, et dérive d'une racine onomatopée; c'est ce que nous avons vu dans la formation du verbe d'existence (§ 246 Rem. 88).

*Remarque 122.* On trouvera un écart de ces principes généraux dans la formation des adjectifs au positif: nous avons dit au § 143 que l'inflexion fondamentale de cet élément du discours était sa désinence pleine, et nous en avons dérivé la désinence apocopée. Nous avons fait cela pour abréger les règles partielles, relatives à la formation des divers aspects de l'adjectif.

§ 348. Nous avons subdivisé les mots dérivés en *dérivés* proprement dits et en *secondaires*. Les premiers sont formés d'une autre partie du discours; ainsi, par exemple, le substantif *нѣжность*, *tendresse*, est un dérivé de l'adjectif *нѣжный*, *tendre*, qui lui-même dérive du substantif *нѣра*, *mollesse*. Quant aux secondaires, ils sont formés de la même partie du discours; ainsi le substantif *госпожѣ*, *maîtresse*, dérive du substantif *господѣнъ*, *maître*; l'adjectif *бѣловѣтый*, *blanchâtre*, de l'adjectif *бѣлый*, *blanc*; le verbe *разставлятъ*, *placer çà et là*,

du verbe *спавишь*, *placer*, et ainsi de suite. Nous avons adopté cette subdivision pour tracer la démarcation qui sépare la Grammaire proprement dite de la Lexicographie: les principes de la formation des mots secondaires sont du ressort de la Grammaire, et l'énumération des dérivés est l'objet du Dictionnaire.

§ 349. Les mots sont formés et modifiés (par la déclinaison, la comparaison, l'apocope, la conjugaison) avec plus ou moins d'irrégularité, non par le hasard ou le caprice, mais par les lois immuables, suivant lesquelles l'esprit humain met en usage l'organe de la parole pour exprimer ses actions. Les mots qui sont créés dès la formation d'un idiome, sont aussi ceux qui deviennent par la suite le plus irréguliers, tels sont, par exemple, le verbe *être* (*бышь*), les pronoms et les numératifs, le comparatif des adjectifs les plus usités (*больше*, *major*; *меньше*, *minor*; *лучше*, *melior*, etc.), la conjugaison des verbes qui expriment les actions les plus ordinaires de l'homme (tels que: *ѣшь*, *manger*; *пишь*, *boire*; *спашь*, *dormir*; *лечь*, *se coucher*; *сѣсть*, *s'asseoir*; *спашь*, *se placer*; *иди́*, *aller*; *брати́*, *prendre*; *дашь*, *donner*, etc.). Ces mots, étant créés dès l'origine du langage, ont conservé dans leurs inflexions directes, la forme monosyllabique, propre aux primitifs, mais dans la formation de leurs inflexions obliques ils ont été assujettis à de plus grandes irrégularités.

§ 350. Tel est le coup-d'œil par lequel nous terminerons la Lexicologie. Nous avons vu jusqu'ici de quelle manière l'esprit humain forma de quelques sons primitifs une infinité de signes, propres à exprimer sa pensée, ou pour ainsi dire, à lui donner l'existence; nous avons vu comment un son primitif, qui servit d'abord à la représenta-



tion imitative des objets physiques, recevant ensuite certaines modifications, devint peu-à-peu propre à exprimer les objets abstraits, les actions et les relations métaphysiques. Cependant tous ces éléments riches et variés n'ont été présentés jusqu'à présent que comme des matériaux isolés, préparés pour construire quelque édifice : nous avons cherché à exploiter ces matériaux, à les énumérer, à les définir, à les travailler chacun séparément, à les disposer dans un certain ordre, mais nous n'avons point encore procédé à les réunir, pour élever le temple où paraît dans tout son éclat notre ame immortelle, pour construire le vaisseau où la pensée de l'homme vogue à pleines voiles sur l'immense océan de la vie intellectuelle.

Cet art qui enseigne dans quel ordre on doit disposer ces divers matériaux, que nous avons passés en revue, est ce qu'on nomme la *Syntaxe*, et sera l'objet de la troisième partie de cet ouvrage.

FIN DE LA DEUXIÈME PARTIE

ET DU PREMIER TOME.

---

# Е Р Р А Т А.

Page 16, ligne 2, бсрѣзникъ,	lisez берѣзникъ.
— 34, — 28, 1791,	— 1771.
— 105, — 16, прѳрубъ,	— прѳрубъ.
— 117, — 3, сушкй,	— судкй.
— 145, — 11, érouvent	— érouvent.
— 221, — 18, мн.мiонъ,	— мн.мiонъ.
— 273, — 15, тискать,	— тискать.
— 328, — 4, упрѣждать,	— упрѣждать.
— 329, — 3, предваряшъ,	— предварять.
— 371, ligne dernière,	— мазавшй.

---









258343

LaR.Gr Grech, Nikolai Ivanovich

Grammaire raisonnée de la langue Russe;  
tr. par C.P.Reiff. v.1

G7895g

.Fr

**University of Toronto  
Library**

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

**Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED**

